



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

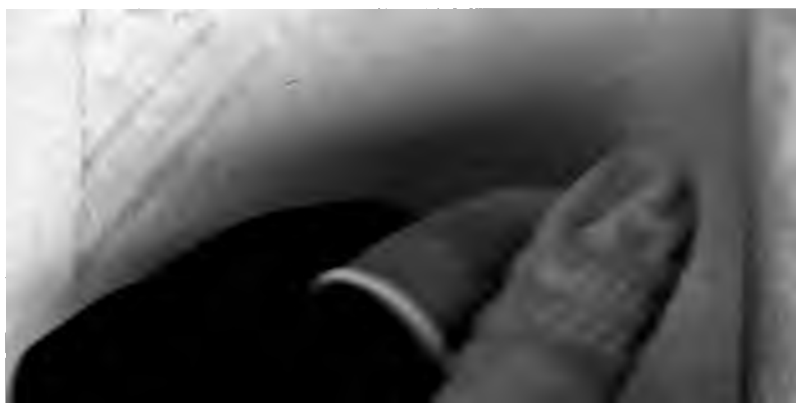
D^r. Baskerville's
Practical German Grammar.

By M. DuMONT-SCHAUBERG.
London: SIMPKIN, MARSHALL & Co.

1865.



600093472V







Im Verlage der
M. DuMont-Schauberg'schen Buchhandlung in Köln
sind erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Lehr- und Hebungsbücher der **deutschen, englischen, französischen u. italienischen Sprache.**

An English Grammar for the use of the Germans.

By **Dr. Alfr. Baskerville.**
gr. 8. Broch. 18 Sgr. (2½ Frcs.)

- Hrn. Dr. Fr., Praktischer Lehrgang zur schnellen und leichten Erlernung der französischen Sprache. Erster Cursus. Hundert vier- und vierzigste Auflage. brosch. 7½ Sgr. (1 Fr.)**
- — **Praktischer Lehrgang zur schnellen und leichten Erlernung der französischen Sprache. Zweiter Cursus. Siebenund-dreißigste Auflage. brosch. 7½ Sgr. (1 Fr.)**
- — **Grundzüge der englischen Aussprache, für Gymnasien und Realschulen. Zweite Auflage. brosch. 7½ Sgr. (1 Fr.)**
- — **Praktischer Lehrgang zur schnellen und leichten Erlernung der englischen Sprache. Erster Cursus. Achte Auflage. brosch. 7½ Sgr. (1 Fr.)**
- — **Praktischer Lehrgang zur schnellen und leichten Erlernung der englischen Sprache. Zweiter Cursus. Dritte Auflage. brosch. 7½ Sgr. (1 Fr.)**
- — **Praktischer Lehrgang zur schnellen und leichten Erlernung der italienischen Sprache. Erster Cursus. Dritte Auflage. brosch. 7½ Sgr. (1 Fr.)**
- — **Praktischer Lehrgang zur schnellen und leichten Erlernung der italienischen Sprache. Zweiter Cursus. Zweite Auflage. brosch. 7½ Sgr. (1 Fr.)**

Abn, Dr. Fr., Nouvelle Méthode pratique. et facile pour apprendre la langue anglaise. Premier Cours. Quatrième édition. broché. 7½ Sgr. (1 Fr.)

— — **Nouvelle Méthode pratique et facile pour apprendre la langue anglaise. Second Cours. Deuxième édition. broché. 7½ Sgr. (1 Fr.)**

— — **Nouvelle Méthode pratique et facile pour apprendre la langue italienne. Premier Cours. Deuxième édition. broché. 7½ Sgr. (1 Fr.)**

— — **Nouvelle Méthode pratique et facile pour apprendre la langue italienne. Second Cours. broché. 7½ Sgr. (1 Fr.)**

— — **Französisches Lesebuch für Gymnasien und höhere Bürgerschulen. Erster Theil. Für die unteren und mittleren Classen. Achtzehnte Auflage. 8. brosch. 15 Sgr. (2 Frs.)**

— — **Französisches Lesebuch für Gymnasien und höhere Bürgerschulen. Zweiter Theil. Für die oberen Classen. Dritte Auflage. 8. 15 Sgr. (2 Frs.)**

— — **Französisches Lesebuch für höhere Mädterschulen. Vierzehnte Auflage. brosch. 15 Sgr. (2 Frs.)**

— — **Englisches Lesebuch für höhere Mädterschulen. brosch. 15 Sgr. (2 Frs.)**

— — **Englisches Lesebuch für Gymnasien und Realschulen. gr. 8. 20 Sgr. (2½ Fr.)**

— — **Italienische Fabellese für Schule und Haus. kl. 8. brosch. 8 Sgr. (1 Fr.)**

— — **Französische Fabellese für Schule und Haus. Auswahl aus den Werken der vorzüglichsten älteren und neueren französischen Fabeldichter. Nebst einer Abhandlung über den Bau und die Lectüre französischer Verse. kl. 8. brosch. 12 Sgr. (1½ Fr.)**

— — **Französisches Gesprächbuch für höhere Mädterschulen. brosch. 9 Sgr. (1 Fr. 15 C.)**

— — **Handbuch der französischen Umgangssprache. Neunzehnte Auflage. brosch. 12½ Sgr. (1 Fr. 60 C.)**

Möhl, G.,
Cours complet de langue allemande.

(Ouvrage dont l'emploi est autorisé dans les Athénées Royaux
de Belgique.)

Première Partie. — Cours élémentaire.

Cinquième édition.

Broché. Prix 10 Sgr. (1 Fr. 25 C.)

Deuxième Partie. — Cours moyen et supérieur.

Deuxième édition.

Broché. Prix 28 Sgr. (3½ Fr.)

Steffen, W.,
Pocket Companion
for
Students of the English and German languages.

Phraseologisches Taschenbuch
der englischen und deutschen Sprache.
Brosch. 20 Sgr. (2½ Fr.)

Schäfer, G.,
Leitfaden
beim
Unterrichte in der deutschen Sprache,
für die unteren Classen höherer Lehr-Anstalten.

Sechste Auflage.
Gr. 8. 15 Sgr. (2 Frs.)

Commer, W.,
Hand- und Hilfsbuch
für den
Unterricht im deutschen Aufsatz
in Unter- und Mittelclassen höherer Lehr-Anstalten,
wie zum Selbst-Unterrichte,
enthaltend:

über 1000 Aufgaben in stufenmäßiger Anordnung, welche größtentheils
disponirt und durch Musterarbeiten erläutert wurden,
nebst einem ausführlichen Unterricht im Stil überhaupt.

Gr. 8. Brosch. 28 Sgr. (3 $\frac{1}{2}$ Fr.)

Deutsches Handwörterbuch.

Neue, sorgfältig durchgesehene,
vielsach verbesserte und stark vermehrte Auflage.

~~~~~  
Hr. Wenig's  
**Handwörterbuch der deutschen Sprache,**  
mit Bezeichnung der Aussprache und Betonung,  
nebst  
Angabe der nächsten sinnverwandten und der gebräuchlichsten  
**Fremdwörter und Eigennamen.**

Vierte Auflage,

bearbeitet von

**Dr. L. Kellner,**

Regierungs- und Schulrath in Trier.

Lexikon-Format. 63 $\frac{1}{2}$  Bogen. Elegant broschirt.

Preis 2 Thlr. 15 Sgr. (9 Frs. 15 C.)

A PRACTICAL  
**GERMAN GRAMMAR,**

**BEING THE SHORTEST AND EASIEST METHOD  
OF ACQUIRING**

**A THOROUGH KNOWLEDGE**

OF THE

**GERMAN LANGUAGE,**

BY

**DR. A. BASKERVILLE,**

PRINCIPAL OF THE INTERNATIONAL EDUCATIONAL ESTABLISHMENT,  
LINDENTHAL HOUSE, NEAR COLOGNE; AUTHOR OF AN ENGLISH  
GRAMMAR FOR THE USE OF THE GERMANS; THE POETRY OF  
GERMANY &C.

1865.

COLOGNE:

M. DUMONT-SCHAUBERG.

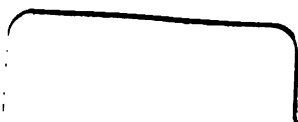
LONDON:

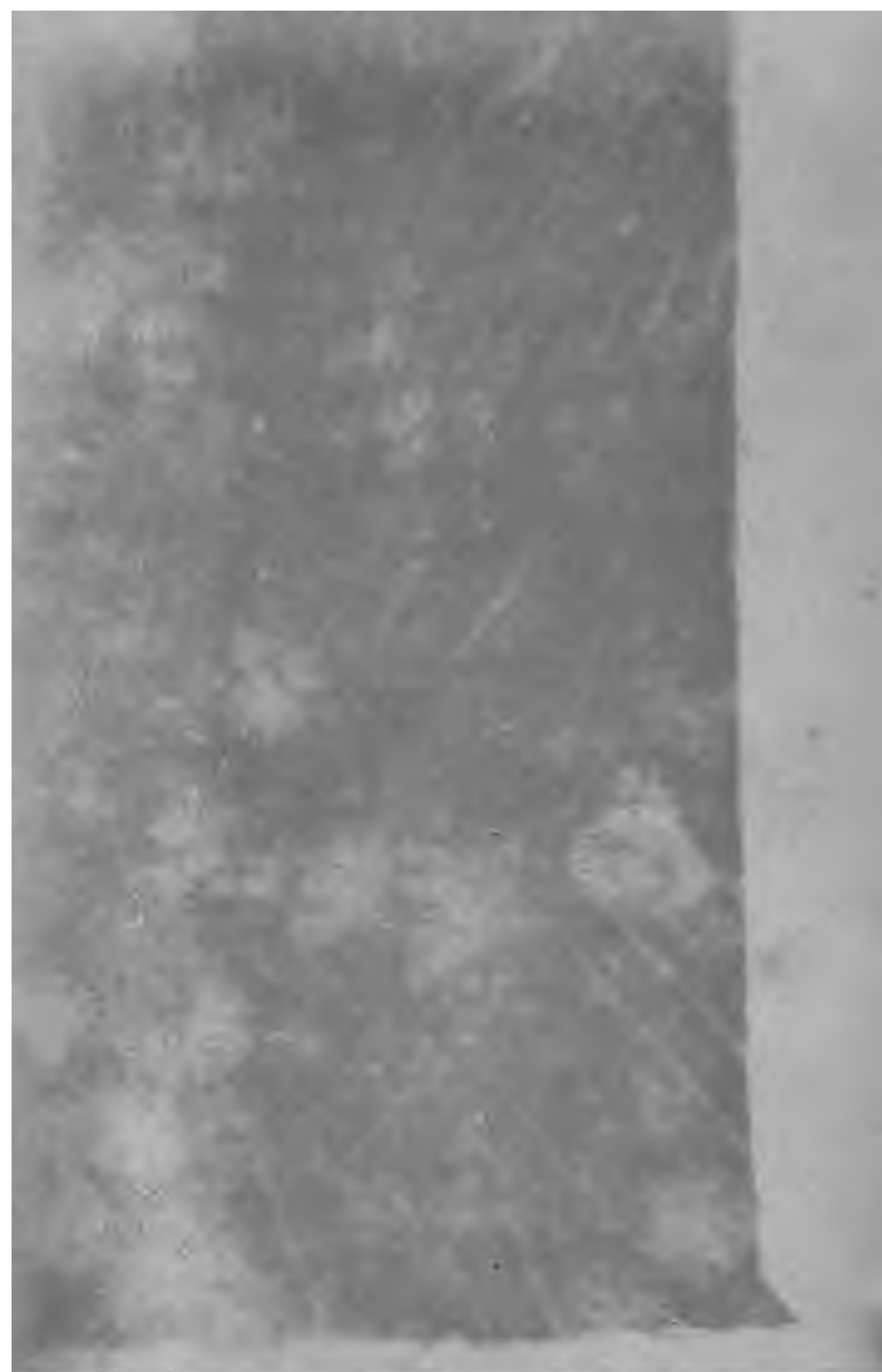
SIMPKIN, MARSHALL & Co.

*303. f. 1.*



600093472V







#### IV

6. Every difficulty should be smoothed by never presenting to the mind of the pupil matter which his previous knowledge does not enable him to master.
7. The different parts of Grammar should be systematically grouped together, so that the pupil may best retain what he has learnt, or refer to it if forgotten.

Such are the principales on which this work is written. We will add a few words on the work itself, and the manner of using it.

**Part the first** commences with the rules of pronunciation and punctuation, which the pupil may pass over at first, and begin at once with his teacher the first lesson. This part contains as much of etymology and syntax as is necessary to form simple sentences. After reading the rules over carefully, learning the words, and both reading and translating the German exercises, under the guidance of the teacher, the pupil should make a written translation of the English exercise, and then translate it orally, until he can read it off into German *at sight, fluently and correctly*.

**Part the second** contains a complete treatise on the verbs, prepositions and conjunctions, and consequently arrives at the most complicated forms of sentences. Following the guidance of his experience, however, the author has preferred illustrating the rules by a great number of rather short sentences to filling up the same space with long and more connected ones, knowing that by this means the rules will be more thoroughly impressed on the pupil's mind, and that, consequently, he

be better prepared for writing German composition on arriving at the end of the third part. The same method of translating, as was pursued in the first part, should here be continued, and as these two parts contain all that is *absolutely* necessary for practical purposes, too much stress cannot be laid on the necessity of acquiring a thorough knowledge of them. Should the words given be found too numerous to be committed to memory, at least the idiomatical expressions given with the verbs should be learnt by heart, as only those have been chosen which are in constant daily use.

**Part the third** contains much that is of importance, but which may be studied with advantage after a very considerable knowledge of the language has been attained. The sentences of the exercises are now purposely made longer, to serve as an introduction to German composition. Some difficulties are explained in notes, but no words are given, as the pupil is now sufficiently advanced to make use of a dictionary. It contains also some interesting anecdotes for translation, the manner of beginning, ending and addressing letters; to these have been added a few letters for translation, without any notes whatever, so that the knowledge of the pupil may be fairly tested.

**Part the fourth.** Contains only reading exercises. Though placed at the end they should be begun as soon as the pupil has arrived at the end of the first part, or even earlier. Explanations of difficulties are given at the foot of the page, also, at the beginning, the irregularities of the verbs, as the pupil is supposed not to have learnt them as yet in the grammar. No words are given; these should be sought in the dictionary, and,


## VI

if they are to be remembered, should be written down on paper. A few specimens of poetical literature have been added. Those who may wish a more extensive guide to the poetry of Germany before reading the works of the poets themselves, the author would refer to his work on the subject\*).

*Lindenthal House, near Cologne, Sep<sup>r</sup>. 1864.*

---

\*) The poetry of Germany, consisting of selections from upwards of seventy of the most celebrated poets, translated into English verse, with the original text on the opposite page, by A. Baskerville. Leipsic, G. Mayer. London, Williams and Norgate.



# Table of Contents.

## Part the First.

|                                                                                                | Page |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| The Alphabet. On Pronunciation .....                                                           | 1    |
| Capital Letters. Punctuation .....                                                             | 5    |
| Lesson 1. Present Tense of <i>sein</i> .....                                                   | 7    |
| " 2. Imperfect Tense of <i>sein</i> .....                                                      | 8    |
| " 3. Present Tense of <i>haben</i> .....                                                       | 9    |
| " 4. Imperfect Tense of <i>haben</i> .....                                                     | 10   |
| " 5. Demonstrative and Possessive Pronouns .....                                               | 11   |
| " 6. Present Tense of a regular Verb. First Declension<br>of Nouns .....                       | 14   |
| " 7. Imperfect Tense of a Regular Verb. Second Declen-<br>sion of Nouns .....                  | 16   |
| " 8. The Principal Prepositions .....                                                          | 18   |
| " 9. The Future Tense. Exceptions to first Declension<br>of Nouns .....                        | 20   |
| " 10. The Past Participle. The Perfect Tense. Exceptions<br>to first Declension of Nouns ..... | 22   |
| " 11. The Imperative Mood .....                                                                | 25   |
| " 12. Exceptions to the Declensions of Nouns .....                                             | 27   |
| " 13.       "       "       "       "       "       " .....                                    | 30   |
| " 14. Genders of Nouns .....                                                                   | 32   |
| " 15. Declension of Proper Nouns .....                                                         | 35   |
| " 16. Declension of the Adjective with the Definite Article .....                              | 38   |
| " 17. Declension of the Adjective with the Indefinite Article .....                            | 41   |
| " 18. Declension of the Adjective without the Article .....                                    | 43   |
| " 19. Comparison of Adjectives .....                                                           | 45   |
| " 20.       "       "       "       "       "       " .....                                    | 47   |
| " 21. Present Tense of a Passive Verb. Interrogative<br>Pronouns .....                         | 50   |
| " 22. Imperfect Tense of a Passive Verb. Relative Pronouns .....                               | 53   |
| " 23. Personal and Reflective Pronouns .....                                                   | 56   |
| " 24. Demonstrative Pronouns .....                                                             | 60   |
| " 25. Possessive Pronouns .....                                                                | 63   |
| " 26. Indefinite Pronouns .....                                                                | 63   |
| " 27. Cardinal Numbers .....                                                                   | 67   |
| " 28. Ordinal Numbers .....                                                                    | 70   |
| " 29. Indefinite Numerals .....                                                                | 74   |
| " 30. Adverbs .....                                                                            | 78   |

# VIII

## Part the Second.

|                                                                                                             | Page |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Lesson 31. Conjugation of haben. Preliminary Remarks on the Subjunctive Mood and the Conjunctions . . . . . | 83   |
| "    32. Conjugation of sein . . . . .                                                                      | 88   |
| "    33. Conjugation of werden . . . . .                                                                    | 92   |
| "    34. Auxiliary Verbs of Mood: sollen, wollen . . . . .                                                  | 96   |
| "    35. können, mögen . . . . .                                                                            | 100  |
| "    36. dürfen, müssen . . . . .                                                                           | 104  |
| "    37. lassen, to let . . . . .                                                                           | 107  |
| "    38. Regular Verbs . . . . .                                                                            | 110  |
| "    39. Passive Verbs . . . . .                                                                            | 114  |
| "    40. Irregular Verbs, Class 1 . . . . .                                                                 | 119  |
| "    41.     "     "     "     2 . . . . .                                                                  | 122  |
| "    42.     "     "     "     3 . . . . .                                                                  | 126  |
| "    43.     "     "     "     4 . . . . .                                                                  | 132  |
| "    44.     "     "     "     5 . . . . .                                                                  | 135  |
| "    45.     "     "     "     6 . . . . .                                                                  | 139  |
| "    46.     "     "     "     7 . . . . .                                                                  | 143  |
| "    47.     "     "     "     8 . . . . .                                                                  | 147  |
| "    48.     "     "     "     9 . . . . .                                                                  | 153  |
| "    Alphabetical List of Irregular Verbs . . . . .                                                         | 156  |
| "    49. Inseparable Compound Verbs . . . . .                                                               | 160  |
| "    50. Separable Verbs . . . . .                                                                          | 164  |
| "    51.     "     "     "     " . . . . .                                                                  | 168  |
| "    52. Separable and Inseparable Verbs . . . . .                                                          | 171  |
| "    53. Neuter Verbs . . . . .                                                                             | 177  |
| "    54. Reflective Verbs . . . . .                                                                         | 182  |
| "    55. Impersonal Verbs . . . . .                                                                         | 185  |
| "    56. Government of Verbs . . . . .                                                                      | 189  |
| "    57.     "     "     "     " . . . . .                                                                  | 193  |
| "    58.     "     "     "     Adjectives . . . . .                                                         | 198  |
| "    59. Indicative Mood and its Tenses . . . . .                                                           | 203  |
| "    60. Infinitive Mood . . . . .                                                                          | 206  |
| "    61. Subjunctive Mood . . . . .                                                                         | 211  |
| "    62. Participles . . . . .                                                                              | 217  |
| "    63. Prepositions . . . . .                                                                             | 224  |
| "    64. Conjunctions . . . . .                                                                             | 231  |

## Part the Third.

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| Nouns . . . . .              | 243 |
| "    Gender of . . . . .     | 245 |
| "    Plural of . . . . .     | 246 |
| "    Declension of . . . . . | 250 |
| "    in apposition . . . . . | 253 |
| Pronouns, Personal . . . . . | 256 |
| "    Possessive . . . . .    | 256 |
| "    Demonstrative . . . . . | 257 |
| "    Relative . . . . .      | 258 |
| Adjectives . . . . .         | 260 |

|                                             | Page |
|---------------------------------------------|------|
| Numerals .....                              | 261  |
| Verb .....                                  | 261  |
| Adverb .....                                | 264  |
| Præpositions .....                          | 266  |
| Conjunctions .....                          | 272  |
| Exercises for Translation into German ..... | 273  |
| Letters .....                               | 284  |
| Letters for Translation .....               | 287  |

#### Part the Fourth.

|                                                            |     |
|------------------------------------------------------------|-----|
| Reading Exercises. — Der Pfau und der Hahn .....           | 295 |
| Der Fuchs und der Storch .....                             | 295 |
| Die Nachtigall und der Pfau .....                          | 296 |
| Das Roß und der Stier .....                                | 296 |
| Der kriegerische Wolf .....                                | 296 |
| Zeus und das Schaf .....                                   | 297 |
| Zeus und das Pferd .....                                   | 297 |
| Der Wolf und das Lamm .....                                | 298 |
| Der Wolf und das Schaf .....                               | 299 |
| Der Fels und der Hund .....                                | 299 |
| Die drei Hausrätke .....                                   | 300 |
| Die drei Freunde .....                                     | 301 |
| Der kluge Schäferjunge .....                               | 302 |
| Das Pferd und der König .....                              | 302 |
| Der afrikanische Rechtspruch .....                         | 303 |
| Die Moosrose .....                                         | 304 |
| Der Hollunderstab .....                                    | 304 |
| Das Ei des Columbus .....                                  | 305 |
| Die halbgefüllte Flasche .....                             | 306 |
| Das seltsame Recept .....                                  | 307 |
| Das Mittagessen im Hofe .....                              | 307 |
| Wer ist ein größerer Herr? .....                           | 308 |
| Böser Markt .....                                          | 308 |
| Der Wolf und der Mensch .....                              | 310 |
| Der Schwanenritter .....                                   | 311 |
| Sneewittchen .....                                         | 312 |
| Ulysses in der Cyclopenhöhle .....                         | 319 |
| Socrates .....                                             | 322 |
| Julius Cæsar .....                                         | 323 |
| Karl's der Großen Einrichtungen und Familienleben .....    | 324 |
| Friedrich der Große. 1. Der entlaufene Frik .....          | 326 |
| 2. Frieblisches Leben .....                                | 328 |
| 3. Charakterzüge des großen Königs .....                   | 329 |
| Kaiser Joseph II. von Oesterreich. 1. Wohlthätigkeit ..... | 331 |
| 2. Gerechtigkeitsliebe .....                               | 332 |
| 3. Volksliebe .....                                        | 333 |
| 4. Helfer der Unterdrückten .....                          | 334 |
| Kaiser Napoleon und die Obstfrau in Brienne .....          | 334 |

# X

|                                       | Page |
|---------------------------------------|------|
| Poetry. — Der Hahn und der Fuchs..... | 335  |
| Der Lanzbär.....                      | 336  |
| Die Gärtnerin und die Biene.....      | 336  |
| Die Auferstehung.....                 | 337  |
| Der Hirsch und der Fuchs.....         | 337  |
| Lilie und Rose.....                   | 338  |
| Die Schatzgräber.....                 | 338  |
| Erzkönig.....                         | 339  |
| Mignon.....                           | 340  |
| Der Handschuh.....                    | 340  |
| Ritter Loggenburg.....                | 342  |
| Des Deutschen Vaterland.....          | 344  |
| Der Bettler und sein Hund.....        | 345  |
| Das Glück von Ebenhall.....           | 346  |
| Der betrogene Teufel.....             | 348  |
| Drei Paare und Einer.....             | 348  |
| Gebet während der Schlacht.....       | 349  |
| Das Grab im Busento.....              | 350  |
| Die Lorelei.....                      | 350  |
| Die drei Zigeuner.....                | 351  |
| Die Bilderbibel.....                  | 352  |
| Die Reue.....                         | 353  |

## Corrigenda.

|      |     |      |    |                                                                                                    |
|------|-----|------|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Page | 107 | line | 24 | for to be read to let.                                                                             |
|      | 192 | "    | 12 | " year's read years'.                                                                              |
|      | 218 | "    | 18 | " Leave read Leave off.                                                                            |
|      | 223 | "    | 27 | " a read as.                                                                                       |
|      | 227 | "    | 14 | " of read if.                                                                                      |
|      | 234 | "    | 8  | " to read too.                                                                                     |
|      | 239 | "    | 28 | " come read came.                                                                                  |
|      | "   | "    | 32 | " for read far.                                                                                    |
|      | 240 | "    | 15 | " as high read as high as.                                                                         |
|      | 261 | "    | 18 | " where read were.                                                                                 |
|      | 266 | "    | 2  | leave out he could have been induced to renounce his dreamy hopes<br>which has here been repeated. |
|      | 266 | "    | 9  | for one of read one of his.                                                                        |
|      | 285 | "    | 8  | " only read we give here only.                                                                     |
|      | 287 | "    |    | last but six, for as all us read us all, as.                                                       |

# The Written Alphabet.

a b c d e f g h i j.  
A B C D E F G H I J  
a b c d e f g h i j

k l m n o p q r.  
K L M N O P Q R  
k l m n o p q r

s t u v w x y z.  
S T U V W X Y Z  
s t u v w x y z



Modified Vowels.

Ä Ö Ü

ä ö ü

Compound Consonants.

ss sz st ff St

ß Þ Æ ƒ Ɔ Ɔ

Variations of some Letters.

f h k m n g

F H K M N Q

# PART THE FIRST.

## The Alphabet.

1. The German alphabet has the same letters as the English.

|                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| A, a . . . . . ah,   | N, n . . . . . n,          |
| B, b . . . . . bay,  | O, o . . . . . o,          |
| C, c . . . . . tsay, | P, p . . . . . pay,        |
| D, d . . . . . day,  | Q, q . . . . . coo,        |
| E, e . . . . . a,    | R, r . . . . . airr,       |
| F, f . . . . . f,    | S, s . . . . . s,          |
| G, g . . . . . gay,  | T, t . . . . . tay,        |
| H, h . . . . . hah,  | U, u . . . . . oo (boor),  |
| I, i . . . . . e,    | V, v . . . . . fow (fowl), |
| J, j . . . . . yot,  | W, w . . . . . vay,        |
| K, k . . . . . kah,  | X, x . . . . . ix (fix),   |
| L, l . . . . . l,    | Y, y . . . . . ipsilon,    |
| M, m . . . . . m,    | Z, z . . . . . tsett.      |

2. The letters are divided into simple vowels, modified vowels, diphthongs, simple consonants, and compound consonants.

## Pronunciation.

### Simple Vowels.

3. The vowels are a, e, i, o, u, all of which have a long, and a short sound.

4. A, sounds like a in father; long, as in aber, Gabe, haben; short, as in fann, man, daß.

5. *Ê* has a broad sound like *ai* in *fair*; long as in *ber*, *wer*, *schwer*; short as in *Fell*, *hell*, *Welt*. It has also an acute sound, like *a*, or the French *é*, as in *Êhre*, *sehr*, *geh*, *jeber*.

6. *Ï* has a short sound like *i* in *milk*; as, *bitte*, *Tisch*, *Wind*; and a long one like *e* in *the*; as, *mir*, *dir*, *ihm*. *Je* has always the long sound of *i*; as, *wie*, *Liebe*, *fiel*.

7. *Ô*, when long, sounds like *o* in *home*; as, *oder*, *Rose*; when short, like *o* in *rot*; as, *Spott*, *Gott*, *soll*, *offen*.

8. *U* has the long sound of *oo* in *poor*; as, *Buch*, *Hut*; and the short one *u* in *bull*; as, *Hund*, *Ruß*.

9. *ÿ* is also a vowel, but it occurs only in words of Greek origin, where it has the same sound as *i*; as, *Thyrrann*, *Thympe*.

#### Double Vowels.

10. The double vowels *aa*, *ee*, *oo* have the long sound of the single vowels; as, *Staat*, *Meer*, *Loos*.

#### Modified Vowels.

11. The vowels *a*, *o*, *u* are subject to modification by two dots being placed over them thus, *ä*, *ö*, *ü*. These dots are a corruption of a small *e* printed over the vowel, instead of after them; as, *Ähre*, ear of corn, *ähren*, to glean, *Öl*, oil, *ölen*, to oil, *über*, over.

12. *Ä*, *ä*, sounds like the French *è ouvert*, or like *a* in *care*: as, *Hähe*, *Räse*; and rather shorter, as in *Fälle*, *Hände*.

13. *Ö*, *ö*, has the sound of the French *eu* in *jeune*; long, as in *böse*, *öde*, *Söhne*; and short, as in *Götter*, *fönnen*.

14. *Ü*, *ü*, sounds like the French *u*, and has no corresponding sound in English; long, as in *Hüte*, *führen*; and short, as in *Hütte*, *Mütter*.

#### Diphthongs.

15. The diphthongs are *ai*, *au*, *äu*, *ei*, *eu*.

16. *Äi*, which occurs in very few words, is pronounced somewhat similarly to the German *ei*, or the English word *aye*; as, *Mai*, *Kaiser*, *Waise*.

17. **Ů**, sounds like *ou* in *round*; as, *Haus*, *Bauer*.  
 18. **Ů**, has a sound approaching that of *oi* in *coil*; as, *Häuser*, *Bräute*.  
 19. **Ů** has the sound of *i* in *wine*; as, *mein*, *klein*, *Wein*.  
*Observation.* Formerly *ey* was written for *ei*, but it is now obsolete.  
 20. **Eu** sounds nearly like *äu*; as, *Heu*, *Leute*.

### - Simple Consonants.

21. **B** at the end of a word, or at the end of a syllable followed by another consonant, sounds like *p*; as *Grab*, *ab-legen*.

22. **C** is pronounced like *ts* before *ä*, *e*, *i*, *y*, and occurs only in words of foreign origin; as, *Cäsar*, *Cement*, *Cigarre*, *Cypresse*; also before *ö* in the one word *Cölibat*. Before all other vowels and consonants it has the sound of *k*; as, *Cadet*, *Camin*, *Conto*, *Credit*, *Cursus*.

23. **D** at the end of a syllable, followed by a consonant, or at the end of a word, sounds sharp like *t*; as, *Bind-faden*, *Geld*.

24. **F** as in English; as, *fallen*, *Affe*.

25. **G** at the beginning of a word, or syllable, is always hard, like *g* in *garden*; as, *Geld*, *gewinnen*, *gegangen*. At the end of a word it sounds nearly like the German *ch*; as, *weg*, *genug*, *wenig*. After *n*, at the end of a word, the sound approaches that of *k*; as, *Rang*, *Gefang*. Before *n* it is pronounced; as, *Gnade*, *gnädig*.

26. **H** is always aspirated at the beginning of a word; as, *Haus*, *Held*. Before a consonant, and at the end of a word, it is mute, but lengthens the preceding vowel; as, *Uhr*, *Rohr*, *Ehre*, *Stroh*, *Weh*.

27. **J** (*j*) has the sound of *y* in *young*; as, *Jahr*, *jung*.

28. **K** sounds as in English, but is pronounced before *n*; as, *König*, *Knecht*, *Knabe*.

29. **L**, **M**, **N**, **P** sound as in English.

30. **O** is used only before *u*, and has the same sound as in English; as, *Quelle*, *Qual*.

31. **R** is rolled in German more than in English; as, *Haar*, *Burg*, *Ruhm*.

32. **S** at the beginning of a word, or syllable, is soft,

and has the sound of z; as, Sohn, suchen, Suppe, Hase. At the end of a word it has the sharp sound of the English s; as, Gras, Haus. The long i is used at the beginning of a syllable, and the short i at the end; as, versuchen, sein, daß, es.

33. T as in English.

34. V is pronounced like f; as, Vater, viel, Vetter.

35. W has the sound of v in *wine*, but it is pronounced much softer; as, Wein, Wasser.

36. X, which seldom occurs, sounds as in English.

37. Y sounds like ts; as, Born, Zug, tanzen, Glanz.

### Compound Consonants.

38. Ch has no corresponding sound in English, and must be heard; as, ach, Bach, ich, mich, Recht, Bücher. Commencing words of foreign origin it sounds like k; as, Christus, Charakter, Chor. Before s, i, belonging to the same root, it has the sound of k; as, Dicks, Wachs, Küchse.

39. Cf is used only after a short vowel, and is pronounced like k; as, Stof, Rod, stecken, baden.

40. Ph has the sound of f; as, Geographie, Philosoph.

41. Pf, the p is heard before the f; as, Pferd, Pfund.

42. Sch sounds like the English sh; as, Schiff, schaffen, mischen, indisch.

43. Sp and St are pronounced in two different ways by the Germans. In Hanover, and the adjacent countries they are pronounced exactly as in English, but in all other parts of Germany they have a sound nearly approaching that of shp and sht; as, sprechen, Sporn, Stein, Stiesel. But st must never have the latter sound at the end of a word; as, Ast, Bürste, Durst.

44. ß sounds like the sharp English s; as, Fluß, muß.

45. ff has also the sharp sound of s. It is used only in words of more than one syllable, after a short vowel; thus the monosyllables muß, läßt, schloß, floß, become müssen, lassen, schlossen, flossen.

46. Th is pronounced like a simple t; as, Thor, thun.

At the end of a word it lengthens the preceding vowel;  
as, Muth, Wuth, Rath.

47. *ß* sounds like *ts* and is used only after short vowels;  
as, Bliß, Wiß, troß.

### Capital Letters.

48. Capital letters are used in all cases in which they are used in English, except to write the pronoun *I*, *ich*, and the adjectives derived from proper names; as, ein *englisches* Buch. Eine *londoner* Zeitung. With capital letters also should be written:

1. All nouns, and all words used as nouns; as, der Mann; *ich* habe Niemand gesehen; geben Sie mir Etwas; ein Gelehrter; das Gute; das Lesen; zum Schreiben.
2. The pronouns *Du*, *Ihr* and *Sie*, when persons are addressed.

### Punctuation.

49. The comma (das Komma) is used in German before every accessory sentence, however short and elliptical it may be; hence it is employed before relative pronouns, conjunctions, the infinitive mood, and some adverbs, in cases where it would not be used in English. Examples:

1. With relative pronouns. Ich kenne die Dame nicht, *die* (welche) hier war. Der Mann, *den* Du gesehen hast. Ich glaube, *was* Du gesagt hast. Sage mir, *mit wem* Du umgehst, so sage ich Dir, *wer* Du bist. Sie fragte mich, *wer* gekommen sei.
2. With conjunctions. Ein Vogel fliegt schneller, *als* ein Pferd laufen kann. Arbeite, *so* lange Du kannst. Der Tiger ist so grausam, *wie* die Hyäne. Sie sagt mir, *daß* ich ihr Feind sei. Sie sagt mir, ich sei ihr Feind. Ihr Herz war ruhig, *wie* die Wiesenquelle. Sie ist weder schön, *noch* liebenswürdig.
3. With the infinitive. Ich halte es für meine Pflicht, Dir das zu sagen. Ist's redlich, *so* zu handeln? Bequügst Euch doch, ein Mensch zu sein. Strebe danach, stets Deine Pflicht zu thun. Wer magst, Sie eine Schulbige zu nennen?
4. With adverbs. Der Feige droht nur, *wo* er sicher ist. Man wußte nicht, *woher* sie kam. Gehe dahin, *woher* du gekommen bist. Wo man die Rake streichelt, *da* ist sie gern.

50. In most other cases the comma is used as in English, except that it is very seldom put before *und*; as, ich werde morgen abreisen *und* in acht Tagen zurückkeh-

ren. Wir leben vom Vergangenen und gehen am Vergangenen zu Grunde. Das Feuer leuchtet, wärmt, schmelzt und zerstört. Friedrich der Große war ein weiser, vorsichtiger, muthiger, entschlossener und sich selbst beherrschender König.

51. The semicolon (das Semikolon), the colon (das Kolon), the full stop (der Punkt, or das Punctum), are used nearly as in English. The colon is, however, employed:

1. When a direct quotation is made; as, Mein Freund sagte: Ich kann dir nicht helfen. Das Sprichwort sagt: Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme.
2. In introducing examples; as, Die wichtigsten Hausthiere sind: die Kaze, der Hund &c. In die Nordsee ergießen sich folgende Flüsse: der Rhein, die Weser, die Elbe &c. Einige Präpositionen regieren immer den Dativ, als: aus, bei, mit &c.



## Lesson the first. Erste Section.

### Present Tense of the verb *sein*, to be.

|            |           |             |           |
|------------|-----------|-------------|-----------|
| ich bin,   | I am,     | wir sind,   | we are,   |
| du bist,   | thou art, | ihr seid, } | you are,  |
| er }       | he }      | Sie sind, } |           |
| sie } ist, | she } is, | sie sind,   | they are. |
| es }       | it }      |             |           |

52. In addressing one or more persons politely, the third person plural is used, the pronoun being written with a capital letter; as, Sind Sie glücklich? Are you happy? The second person is used in familiar language.

|            |                |          |            |
|------------|----------------|----------|------------|
| Gott,      | God,           | schön,   | beautiful, |
| arm,       | poor,          | häßlich, | ugly,      |
| reich,     | rich,          | gut,     | good,      |
| alt,       | old,           | müde,    | tired,     |
| jung,      | young,         | aber,    | but,       |
| groß,      | great, large,  | und,     | and,       |
| klein,     | small, little, | ja,      | yes,       |
| glücklich, | happy,         | nein,    | no.        |

53. Adjectives, when not followed by a noun, are indeclinable.

#### 1.

Ich bin arm. Er ist reich. Sind sie jung? Nein, sie sind alt. Sind Sie müde? Ja, ich bin müde. Sie sind klein, aber gut. Sie ist jung und glücklich. Gott ist groß und gut. Wir sind müde. Seid ihr arm? Bist du glücklich? Ist es klein? Nein, es ist groß. Paris ist schön. Ist sie häßlich? Nein, sie ist schön.

#### 2.

He is poor, but he is happy. She is young, rich, and beautiful. It is little, but beautiful. Art thou tired? London\*) is large. Are they large, or small? They are small, but good. It is old and ugly. Are you happy? Yes, I am poor, but happy. Are you tired? No, We are tired. She is beautiful, but poor. He is old and rich. God is good. Thou art young, and I am old. Is she rich? No, she is poor. Are you (Ihr) happy? Yes, we are happy. Is it ugly? No, it is beautiful. Are they small? No, they are large?

\*) Proper names not given in the lists of words are the same in both languages.



## Lesson the second. Zweite Section.

### Imperfect Tense.

|            |            |            |             |
|------------|------------|------------|-------------|
| ich war,   | I was,     | wir waren, | we were,    |
| du warst,  | thou wast, | ihr waret, | } you were, |
| er         | he         | Sie waren, |             |
| sie } war, | she } was, | sie waren, |             |
| es }       | it }       |            | they were.  |

#### Masculine.

der,  
ein,

#### Feminine.

die,  
eine,

#### Neuter.

daß,  
ein,

the,  
a.

54. There are two articles, and three genders, as in English, but inanimate objects are of all three genders; as, *der Tisch*, the table; *die Feder*, the pen; *daß Haus*, the house.

|                     |             |                 |           |
|---------------------|-------------|-----------------|-----------|
| <i>der Vater</i> ,  | the father, | <i>hübsch</i> , | pretty,   |
| <i>der Hund</i> ,   | the dog,    | <i>rund</i> ,   | round,    |
| <i>der Tisch</i> ,  | the table,  | <i>treu</i> ,   | faithful, |
| <i>die Mutter</i> , | the mother, | <i>roth</i> ,   | red,      |
| <i>die Kaze</i> ,   | the cat,    | <i>nicht</i> ,  | not,      |
| <i>die Blume</i> ,  | the flower, | <i>sehr</i> ,   | very,     |
| <i>daß Kind</i> ,   | the child,  | <i>oder</i> ,   | or,       |
| <i>daß Pferd</i> ,  | the horse,  | <i>zu</i> ,     | too,      |
| <i>daß Haus</i> ,   | the house,  | <i>auch</i> ,   | also.     |

### 1.

*Der Hund war treu. War der Tisch rund? Ja, er war rund, aber er war zu klein. Daß Haus war zu klein; es war auch sehr alt und häßlich. Waret ihr müde? Die Blume war roth, aber sie war nicht sehr hübsch. War die Kaze nicht hübsch? War es ein Hund oder eine Kaze? War das Pferd nicht zu klein? Der Vater war reich und auch die Mutter. War das Kind nicht hübsch? Sie waren sehr reich, aber sie waren nicht sehr glücklich. Wir waren zu müde. Waren Sie glücklich in (in) London?*

### 2.

The father and the mother were very rich, but they were not happy. The dog is too young, he is also not faithful. The house was very large, but it was not beautiful. Was it not old? Was the flower red? No, it<sup>1)</sup> was not red, but it was very pretty. Were they rich, or poor? The mother was too good. I was too tired. The cat was pretty, but it<sup>1)</sup> was very little. The table was ugly, and it<sup>1)</sup> was also too small. The dog is not pretty, nor<sup>2)</sup> the cat. Was

1) The pronoun must agree in gender with the noun for which it stands. 2) Auch nicht, the word nicht being placed after noun.

the table round, or not? Was the horse not very beautiful? He is not the father. Was it<sup>1)</sup> not a dog? No, it<sup>1)</sup> was a cat. Were you too tired? Was it<sup>1)</sup> the father, or the mother? It<sup>1)</sup> was not the father. It<sup>1)</sup> was a flower. We were not very tired. Were you tired? Not<sup>2)</sup> I, but my (mein) father was tired. Is the child not very pretty?

## Lesson the third. Dritte Section.

### Present Tense of the verb *haben*, to have.

|            |            |            |             |
|------------|------------|------------|-------------|
| ich habe,  | I have,    | wir haben, | we have,    |
| du hast,   | thou hast, | ihr habt,  | } you have, |
| er         | he         | Sie haben, |             |
| sie } hat, | she } has, | sie haben, |             |
| es         | it         |            | they have.  |

### 55. Declension of the Definite Article.

|             | <i>Masc.</i> | <i>Fem.</i> | <i>Neuter.</i> | <i>Plural for all genders.</i> |
|-------------|--------------|-------------|----------------|--------------------------------|
| Nominative. | der,         | die,        | das,           | die, the,                      |
| Genitive.   | des,         | der,        | des,           | der, of the,                   |
| Dative.     | dem,         | der,        | dem,           | den, to the,                   |
| Accusative. | den,         | die,        | das,           | die, the.                      |

#### *Singular.*

|                |              |
|----------------|--------------|
| der Bruder,    | the brother, |
| der Engel,     | the angel,   |
| der Garten,    | the garden,  |
| der Flügel,    | the wing,    |
| der Schlüssel, | the key,     |
| der Vogel,     | the bird,    |
| das Mädchen,   | the girl,    |
| das Zimmer,    | the room,    |
| die Rose,      | the rose,    |
| die Farbe,     | the colour,  |
| die Blume,     | the flower,  |

#### *Plural.*

|                |               |
|----------------|---------------|
| die Brüder,    | the brothers, |
| die Engel,     | the angels,   |
| die Gärten,    | the gardens,  |
| die Flügel,    | the wings,    |
| die Schlüssel, | the keys,     |
| die Vögel,     | the birds,    |
| die Mädchen,   | the girls,    |
| die Zimmer,    | the rooms,    |
| die Rosen,     | the roses,    |
| die Farben,    | the colours,  |
| die Blumen,    | the flowers.  |

56. The genitive case singular of all the masculine and neuter nouns in this and the two following lessons ends in *s*; as, *des Engels*, *des Zimmers*. The feminine nouns undergo no change in the singular. The dative plural always ends in *n*.

1) In this case the pronoun does not agree with the noun; war es? es war. 2) Nicht must be placed after the pronoun.

|               |                  |                                    |        |
|---------------|------------------|------------------------------------|--------|
| der Schöpfer, | the creator,     | hier,                              | here,  |
| der Himmel,   | the heaven, sky, | da,                                | there, |
| die Welt,     | the world,       | blau,                              | blue,  |
| die Erde,     | the earth,       | in, { with the }<br>{ dative } in. |        |

1.

Ich habe den Schlüssel des Bruders. Die Schlüssel waren in dem Zimmer. Haben Sie die Blumen des Mädchens? Ja, ich habe sie (them) hier. Gott ist der Schöpfer des Himmels und der Erde. Die Farbe der Rose ist schön. Die Vögel haben Flügel. Die Farben der Flügel sind schön. Die Blumen in dem Garten sind sehr schön. Die Mädchen sind in dem Zimmer der Brüder. In der Farbe der Rose. Hast Du die Rose des Mädchens? Wir haben das Haus. Das Kind hat eine Rose. Es sind (there are) Rosen in den Gärten. Die Engel des Himmels. Es ist (there is) ein Tisch in dem Zimmer. Ist eine Rose in dem Zimmer?

2.

God is the creator of the world. The colour of the sky is blue. Blue and red are the colours of the flowers. The wings of the birds are red and blue. Have the girls the rooms of the brothers? Has he roses in the garden? You have the keys. There<sup>1)</sup> is a bird in the room. There is the key. She has a rose in the garden. The wings of the angel. Have you the key? There<sup>2)</sup> it is. In the earth. They have the house of the brother. Here is the brother of the girl. Has she the wing of the bird? No, here<sup>2)</sup> it is. Have you (Du) the cat? No, it is in the room. There<sup>1)</sup> is a dog in the garden. The girl's<sup>3)</sup> cat is pretty. There<sup>1)</sup> are roses in the gardens. There are the keys. The bird's<sup>3)</sup> wings are blue. In the rooms of the girls are flowers. Are there<sup>4)</sup> flowers in the room? Is there<sup>4)</sup> not a bird in the room?

## Lesson the fourth. Vierte Section.

### Imperfect Tense.

|              |             |             |            |
|--------------|-------------|-------------|------------|
| ich hatte,   | I had,      | wir hatten, | we had,    |
| du hattest,  | thou hadst, | ihr hattet, | } you had, |
| er } hatte,  | he } had,   | Sie hatten, |            |
| sie } hatte, | she } had,  | sie hatten, | they had.  |
| es }         | it }        |             |            |

- 1) *There is, there are* (the French *il y a*), are translated by *es ist, es sind; there*, meaning *in that place*, by *da*. 2) When an adverb begins the sentence *always* put the nominative after the verb; as, *there is it, here is it*. 3) We can say, *die Rose des Mädchens*, or *des Mädchens Rose*; but the former is in the more frequently employed. 4) In questions *there* must not be translated.

## 57. Declension of the Indefinite Article.

|                    | <i>Masculine.</i> | <i>Feminine.</i> | <i>Neuter.</i> |       |
|--------------------|-------------------|------------------|----------------|-------|
| <b>Nominative.</b> | ein,              | eine,            | ein,           | a,    |
| <b>Genitive.</b>   | eines,            | einer,           | eines,         | of a, |
| <b>Dative.</b>     | einem,            | einer,           | einem,         | to a, |
| <b>Accusative.</b> | einen,            | eine,            | ein,           | a.    |

|             |               |             |             |
|-------------|---------------|-------------|-------------|
| der Freund, | the friend,   | die Schule, | the school, |
| die Straße, | the street,   | die Kirche, | the church, |
| die Stadt,  | the town,     | die Kuh,    | the cow,    |
| die Liebe,  | the love,     | das Feld,   | the field,  |
| die Güte,   | the kindness, | Frankreich, | France.     |

### 1.

Ich hatte einen Freund. Die Güte eines Freundes. Wir hatten ein Haus in London. Er hatte ein Haus in der Stadt. Die Liebe einer Mutter und eines Vaters. Die Kuh war in einem Felde. Er ist in einer Schule in einer Stadt Frankreichs. Sie hatten eine Schule in London. Sie hatten eine Kirche in der Stadt. In dem Zimmer eines Hauses. Das Haus war in einem Garten. Es ist ein Hund in dem Garten. Es war eine Rose in dem Zimmer. War ein Pferd auf (in) dem Felde?

### 2.

The love of a friend<sup>1)</sup>. The kindness of a father<sup>1)</sup>. In<sup>2)</sup> a street of the town. I had a friend. She had a school in England. He had a cow and a horse in the field<sup>3)</sup>. We had a brother in France. You had a friend in Paris. They had a house in a garden. He is in a school in France. I was in a church in the town. I had not a horse. The table is in a room. Is the house in a garden, or in a street? Hadst thou a rose? Had you a horse? No, but I had a cow. The colour of one<sup>4)</sup> room is blue. The colour of a rose. The flowers of the field are beautiful. Had you not a house in London? The wings of a bird. A dog is faithful. There is a horse in the field. There are roses in the garden. Is there a table in the room? Are there churches<sup>5)</sup> in the town? She is an angel. The father had the kindness. There is a girl in the room. Had you the keys there? Here they are. I had a room in a house<sup>3)</sup> in London.

## Lesson the fifth. Fünfte Section.

58. The demonstrative pronouns *dieser*, *this*, and *jener*, *that*, are declined like the definite article *der*.

1) See rule 56, but *Freund* and *Feld* take *es* instead of *s*. 2) *In* governs the dative. 3) The dative ends in *e*. 4) Of one, *eines*. 5) Plural, *Kirchen*.

|             | <i>Masculine.</i> | <i>Feminine.</i> | <i>Neuter.</i> |          |
|-------------|-------------------|------------------|----------------|----------|
| Nominative. | dieser,           | diese,           | dieses,        | this,    |
| Genitive.   | dieses,           | dieser,          | dieses,        | of this, |
| Dative.     | diesem,           | dieser,          | diesem,        | to this, |
| Accusative. | diesen,           | diese,           | dieses,        | this,    |

*Plural for all genders.*

|         |           |
|---------|-----------|
| diese,  | these,    |
| dieser, | of these, |
| diesen, | to these, |
| diese,  | these.    |

59. *Jener* is used only when two objects are referred to; as, *dieser Mann und jene Frau*, this man and that woman.

60. The adjective possessive pronouns are declined like the indefinite article, *ein*, but form their plural like that of the definite article.

|             | <i>Masc.</i> | <i>Fem.</i> | <i>Neuter.</i> | <i>Plural of all genders.</i> |        |
|-------------|--------------|-------------|----------------|-------------------------------|--------|
| Nominative. | mein,        | meine,      | mein,          | meine,                        | my,    |
| Genitive.   | meines,      | meiner,     | meines,        | meiner,                       | of my, |
| Dative.     | meinem,      | meiner,     | meinem,        | meinen,                       | to my, |
| Accusative. | meinen,      | meine,      | mein,          | meine,                        | my.    |

Thus also are declined.

|        |         |        |         |           |
|--------|---------|--------|---------|-----------|
| dein,  | deine,  | dein,  | deine,  | thy,      |
| sein,  | seine,  | sein,  | seine,  | his,      |
| ihr,   | ihre,   | ihr,   | ihre,   | her,      |
| sein,  | seine,  | sein,  | seine,  | its,      |
| unser, | unsere, | unser, | unsere, | our,      |
| euer,  | eure,   | euer,  | eure,   | } your,   |
| Ihr,   | Ihre,   | Ihr,   | Ihre,   |           |
| ihr,   | ihre,   | ihr,   | ihre,   | their,    |
| kein,  | keine,  | kein,  | keine,  | no, none. |

|                |                |                                |         |
|----------------|----------------|--------------------------------|---------|
| der Keller,    | the plate,     | schmutzig,                     | dirty,  |
| der Gärtner,   | the gardener,  | geben Sie,                     | give,   |
| der Mann,      | the man,       | zeigen Sie,                    | show,   |
| die Gabel,     | the fork,      | wer?                           | who?    |
| die Biene,     | the bee,       | mir,                           | to me,  |
| die Schönheit, | the beauty,    | ihm,                           | to him, |
| die Schwester, | the sister,    | für { with the<br>accusative } | for,    |
| die Tochter,   | the daughter,  |                                |         |
| die Töchter,   | the daughters, | wo?                            | where?  |
| das Messer,    | the knife,     |                                |         |

1.

Dieser Mann ist der Gärtner meines Vaters. Geben Sie meinem Bruder dieses Messer. Dieses Messer ist schmutzig. Wer hat den Schlüssel meiner Schwester? Die Schönheit seiner Schwester. Diese Biene hat keine Flügel. Geben Sie ihm diese Gabel und mir jene Gabel. Die Schönheit dieser Straße. Die Töchter dieses Mannes. Zeigen Sie ihm diesen Tisch. Wo ist Ihre Tochter? Sie ist in ihrem Zimmer. Das Kind seines Bruders ist in dieser Schule. Mein Haus ist groß, aber sein Haus ist klein. Wo ist Ihr Vater? In seinem Garten. Wo war Ihre Schwester? In diesem Zimmer. Hatteſt Du ihr Messer? Wer hatte Deine Gabel? Sind seine Töchter hier? Ja, und auch ihr Bruder. Hier ist das Messer eures Gärtners. Er hatte meinen Hund. Hatte er keine Töchter?

2.

This man is my gardener. The kindness of this man<sup>1)</sup>. The flowers in this garden are very beautiful. Give<sup>2)</sup> me this plate. This fork is dirty. In this flower was a bee. The beauty of this flower. Give<sup>2)</sup> me this rose. This girl is my sister, and that girl is my brother's daughter. His gardener is the brother of this man. There are no flowers in this room. Give me this knife for my knife. These girls are his daughters. Who is the father of these girls? Give me these flowers. These knives are ugly, but those knives are pretty. In these rooms are tables<sup>3)</sup>, but in those rooms are none. The kindness of my daughter. The beauty of his sisters<sup>4)</sup>. Her sister is in my house. He has my plate. Give him my rose. Give him this<sup>5)</sup> for his kindness.

3.

Where are you? Here in my room. Who are you? I am your gardener's daughter. My brother's daughter is there. Give your<sup>6)</sup> sister this fork, she has no fork. Where is our gardener? In his garden. Where is thy sister? In her room. Show me her flowers. Show me your horses<sup>7)</sup>. Here are their plates<sup>8)</sup>. The kindness of thy sister. Show me his knife and thy knife. Show me its wings. The beauty of her flowers. The love of our daughters. Your horses are beautiful. Your house is ugly. Their friend is here. Their sisters are not young. Their cat is pretty. Here is your (deine) fork, my child. The table in her room is too large. I am also his brother. My brother has no daughters. Who is the creator of our earth? His plate is dirty, give him this one<sup>9)</sup>.

---

1) Genitive in es. 2) Always put the dative after geben and zeigen, wheter to is expressed or not. 3) Plural Tische. 4) Plural Schwestern. 5) Dieses generally contracted into dieß. 6) Ihr is the pronoun used in addressing one or more persons politely. 7) Plural Pferde. 8) Plural like the singular. 9) One is not expressed in German.

## Lesson the sixth. Sechste Section.

Present Tense of the regular verb *lieben*, to love.

|            |              |             |             |
|------------|--------------|-------------|-------------|
| ich liebe, | I love,      | wir lieben, | we love,    |
| du liebst, | thou lovest, | ihr liebt,  | } you love, |
| er         | } liebt.     | Sie lieben, |             |
| sie        |              | sie lieben, |             |
| es         | he loves,    |             | they love.  |

61. There are two declensions of nouns \*).

### First Declension.

|             | <i>Singular.</i> |             | <i>Plural.</i> |              |
|-------------|------------------|-------------|----------------|--------------|
| Nominative. | der Sohn,        | the son,    | die Söhne,     | the sons,    |
| Genitive.   | des Sohnes,      | the son's,  | der Söhne,     | the sons',   |
| Dative.     | dem Sohne,       | to the son, | den Söhnen,    | to the sons, |
| Accusative. | den Sohn,        | the son,    | die Söhne,     | the sons.    |

62. Thus are declined most masculine and neuter nouns not belonging to the second declension. (See lesson 7.) The vowels *a*, *o*, *u* are modified into *ä*, *ö*, *ü*; as, *der Baum*, plural *die Bäume*, *der Fuchs*, *die Füchse*.

|                         |             |                |                   |
|-------------------------|-------------|----------------|-------------------|
| der Ast,                | the branch, | der Werth,     | the value,        |
| der Baum,               | the tree,   | der Wolf,      | the wolf,         |
| der Feind,              | the enemy,  | das Geschenk,  | the present,      |
| der Fisch,              | the fish,   | das Geheimniß, | the secret,       |
| der Fluß,               | the river,  | das Meer,      | the sea,          |
| der Fuchs,              | the fox,    | das Netz,      | the net,          |
| der Gast,               | the guest,  | das Schiff,    | the ship,         |
| der Stod,               | the stick,  | das Werk,      | the work.         |
| **) fangen, to catch,   |             |                |                   |
| hören, to hear,         |             |                |                   |
| kaufen, to buy,         |             |                |                   |
| kennen, to know,        |             |                |                   |
| **) lesen, to read,     |             |                |                   |
| **) sprechen, to speak, |             |                |                   |
| täufchen, to deceive,   |             |                |                   |
|                         |             | das Geld,      | the money,        |
|                         |             | der Wald,      | the wood, forest, |
|                         |             | mit { with     | } with,           |
|                         |             | von { the      | } of, from,       |
|                         |             | auf { dative   | } on,             |
|                         |             | viele,         | many,             |
|                         |             | stark,         | strong.           |

\*) Grammarians differ much as to the number of declensions, some making as many as 5, or even 6. We have preferred giving 2 only, mentioning as exceptions the different classes of words from which the other declensions are derived.

\*\*) All verbs are regular in the present tense, but some of the irregular verbs have a slight irregularity in the second and third person singular, thus *fangen*, *lesen*, and *sprechen*, make respectively *du fängst*, *er fängt*; *du liebst*, *er liebt*; *du sprichst*, *er spricht*.

1.

Ich kenne den Werth eines Freundes. Ich fange Fische mit einem Netze. Ich spreche von meinem Feinde. Er täuscht seine Feinde. Kennen Sie den Werth dieses Geschenkes? In diesen Flüssen sind viele Fische. In diesem Walde sind viele Füchse, aber keine Wölfe. Auf dem Meere sind viele Schiffe. Lesen Sie Schiller's Werke? Es sind Bäume in einem Felde. Es ist ein Vogel auf einem Aste dieses Baumes. Ihre Stöcke sind nicht stark. Ich lese mit meinen Freunden. Ich kaufe viele Geschenke für meine Schwester. Ich kenne Ihre Geheimnisse. Hörst du die Wölfe? Sie spricht von ihren Gästen. Sie lieben meinen Vater. Sie kennen den Werth des Geldes nicht. Ihr leset mit euren Brüdern.

2.

England has many ships on the sea. There are many fishes in the sea. I have many trees in my garden. This tree has many branches. He knows the value of money. There are wolves and foxes in that forest. The branches of this tree are very large and strong. He loves his friends. We speak of <sup>1)</sup> our enemies. Do <sup>2)</sup> you know my guests? I do not <sup>3)</sup> know the value of these presents. We have no secrets. There are no fish <sup>3)</sup> in the net. I catch no fish in this river. We read Schiller's works with his sisters. He is buying <sup>4)</sup> a stick. They deceive their enemies. These presents are from my son. There is a bird on that tree. I know this dog. The works of God. I am buying a present for my daughter. I hear the dog in the garden. We are speaking of the value of our house.

3.

Do you love your father? Are you speaking <sup>4)</sup> of my present? Where do you buy your fish? He speaks of his enemies with kindness. You do not deceive your friends. Do you know this man's brother? He catches <sup>5)</sup> foxes in this wood. Is <sup>5)</sup> she reading Shakespeare? Where is the reading? In her room, or in the garden. The colour of a fox. I have no guest in my house. The value of this stick is very great. The head <sup>6)</sup> of a wolf. He speaks for my son. Are they speaking of his secret? We catch birds with a net. I was in (auf) that ship. The beauty of this work. There are not many fish in this river. I hear my son in the garden. This man deceives his friends. My stick is on the table. Show me the fish. Give me the stick.

1) Bon. 2) The auxiliary *to do* has no equivalent in German; *Do I know?* and *I do not know*, must therefore be translated *kenne ich?* and *ich kenne nicht*. 3) Fish or fishes, *Fische*. 4) The participle with *to be* is also unknown in German; use the simple verb, *er kauft*. 5) See note \*\*) page 14. 6) Der Kopf.



## Lesson the seventh. Siebente Section.

### Imperfect Tense of a regular verb.

|               |               |              |              |
|---------------|---------------|--------------|--------------|
| ich liebte,   | I loved,      | wir liebten, | we loved,    |
| du liebtest,  | thou lovedst, | ihr liebtet, | } you loved, |
| er } liebte,  | he } loved,   | Sie liebten, |              |
| sie } liebte, | she } loved,  | sie liebten, |              |
| es }          | it }          |              | they loved.  |

### 63. Second Declension of Nouns.

|             | <i>Singular.</i>        | <i>Plural.</i>           |
|-------------|-------------------------|--------------------------|
| Nominative. | der Hase, the hare,     | die Hasen, the hares,    |
| Genitive.   | des Hasen, of the hare, | der Hasen, of the hares, |
| Dative.     | dem Hasen, to the hare, | den Hasen, to the hares, |
| Accusative. | den Hasen, the hare,    | die Hasen, the hares.    |

64. To this declension belong:

#### 1. All names of males ending in e.

|               |                |             |              |
|---------------|----------------|-------------|--------------|
| der Bote,     | the messenger, | der Ose,    | the ox,      |
| der Franzose, | the Frenchman, | der Rabe,   | the raven,   |
| der Hase,     | the hare,      | der Riese,  | the giant,   |
| der Jude,     | the Jew,       | der Russe,  | the Russian, |
| der Knabe,    | the boy,       | der Sklave, | the slave,   |
| der Löwe,     | the lion,      | der Türke,  | the Turk.    |

#### 2. Most of the nouns from foreign languages, having the accent on the last syllable.

|               |               |                 |                  |
|---------------|---------------|-----------------|------------------|
| der Advocat,  | the lawyer,   | der Philosoph,  | the philosopher, |
| der Elephant, | the elephant, | der Planet,     | the planet,      |
| der Jesuit,   | the Jesuit,   | der Protestant, | the Protestant,  |
| der Katholik, | the Catholic, | der Präsident,  | the president,   |
| der Komet,    | the comet,    | der Regent,     | the regent,      |
| der Kosak,    | the Cossack,  | der Soldat,     | the soldier,     |
| der Monarch,  | the monarch,  | der Student,    | the student.     |

#### 3. The following words.

|             |                  |              |               |
|-------------|------------------|--------------|---------------|
| der Bär,    | the bear,        | der Hirt,    | the herdsman, |
| der Christ, | the Christian,   | der Mensch,  | man, mankind, |
| der Fürst,  | the prince,      | der Narr,    | } the fool,   |
| der Graf,   | the count,       | der Thor,    |               |
| der Held,   | the hero,        | der Prinz,   | the prince,   |
| der Herr,   | { the master,    | der Vorfahr, | the ancestor. |
|             | { the gentleman, |              |               |

|              |               |                    |               |
|--------------|---------------|--------------------|---------------|
| entdecken,   | to discover,  | die Sprache,       | the language, |
| führen,      | to conduct,   | die Engländer,     | the English,  |
| holen,       | to fetch,     | die Stärke,        | the strength, |
| kämpfen,     | to fight,     | zoologisch,        | zoological,   |
| verfolgen,   | to persecute, | einige,            | some, any,    |
| verkaufen,   | to sell,      | schwarz,           | black,        |
| verteidigen, | to defend,    | gegen, (with acc.) | against,      |
| verbannen,   | to banish,    | zwei,              | two,          |
| töbten,      | to kill,      | drei,              | three,        |
| wählen,      | to choose,    | vier,              | four.         |

1.

Die Knaben holten einen Boten. Unsere Vorfahren waren Helden. Diese Franzosen sind keine Christen; es sind Juden. In unserem zoologischen Garten sind vier Löwen, drei Bären, zwei Elephanten und ein Wolf. Es war ein Geschenk des Fürsten oder des Grafen. Die Russen kämpften gegen die Franzosen. Sie verkaufen ihre Sklaven. Zwei Advokaten verteidigten den Herrn. Die Katholiken und Protestanten sind Christen. Der Philosoph entdeckte einen Planeten und einen Kometen. Die Monarchen verbannten die Jesuiten. Sie wählten einen Prinzen. Die Hirten führten die Ochsen. Bonn hat viele Studenten. Diese Soldaten sind Rosacken. Die Christen verfolgten die Juden. Ich töbtete einen Hasen. Er hat die Stärke eines Riesen. Die Farbe eines Raben ist schwarz. Die Werke des Menschen. Es ist die Sprache eines Narren. Die Franzosen wählten einen Präsidenten. Die Sklaven eines Türken. Verkauft der Knabe den Hasen?

2.

The French and the Russians have many soldiers. Some monarchs persecuted the Jesuits and the Jews. Ravens<sup>1)</sup> are black. The messengers of the prince fetched the count. The Protestants fought against the Catholics. The slave defended the house of his master. The students chose a president. The strength of a lion is great. The herdsmen were with the oxen in the field. The Turks, the French, and the English fought against the Russians. Our ancestors persecuted the Jews. This boy's brother killed the raven. Some princes banished the Jesuits. The Cossacks killed many soldiers. The earth is a planet. Who discovered the comet? Where is this gentleman's horse? Have you any bears, lions, wolves, or elephants in your zoological garden?

3.

This giant is a Russian. This man speaks the language of a fool. They chose a prince as<sup>2)</sup> regent. The language of this philosopher is very beautiful. This gentleman is the brother of my lawyer. He

1) Employ the article. 2) zum, a contraction of zu and dem; see rule 67.

killed a hare and a fox. These<sup>1)</sup> are the works of man. He discovered three planets. The Catholics banished the Protestants. This monarch persecuted the Christians. My ancestors were Frenchmen. Not many men are heroes. It was the work of a hero. The count's brother sold this house to a Jew. This gentleman has three slaves, and they love their master. I chose two sticks. This lawyer defends his friends. He conducted the gentleman to<sup>2)</sup> his room. This Jew sells horses. Some are soldiers, some are students. This boy did not<sup>3)</sup> love his master. Did the lawyer defend the Frenchman? Did the man sell three or four oxen?

## Lesson the eighth. Achte Section.

65. A few of the principal prepositions, with the cases they govern.

### With the Genitive.

|            |             |          |                |
|------------|-------------|----------|----------------|
| anstatt,   | instead of, | während, | during,        |
| außerhalb, | outside,    | wegen,   | on account of. |

### With the Dative.

|         |               |       |                          |
|---------|---------------|-------|--------------------------|
| aus,    | out of, from, | nach, | after, according to, to, |
| bei,    | at, by,       | seit, | since, for,              |
| binnen, | within,       | von,  | of, from, by,            |
| mit,    | with,         | zu,   | to, at.                  |

### With the Accusative.

|        |              |        |                   |
|--------|--------------|--------|-------------------|
| durch, | through, by, | gegen, | against, towards, |
| für,   | for,         | ohne,  | without.          |

### With both Dative and Accusative.

|         |               |           |               |
|---------|---------------|-----------|---------------|
| an,     | at, in, on,   | über,     | over, above,  |
| auf,    | on, upon,     | unter,    | under, among, |
| hinter, | behind,       | vor,      | before,       |
| neben,  | near, beside, | zwischen, | between.      |
| in,     | in, into,     |           |               |

66. The prepositions governing two cases take the dative when *rest in a place* is implied, and the accusative when *motion towards a place* is expressed; as, *daß*

---

1) Employ the neuter singular *dieſeß*, contracted into *dieß*; see rule 146. 2) in, with the accusative. 3) Put *nicht* after the object *master*.

**Buch** liegt auf dem Tische, the book lies on the table.  
**Ich** lege das Buch auf den Tisch, I lay the book on the table.

67. Some of the prepositions, when used with the definite article, are generally contracted into one word; as,

|           |           |         |           |
|-----------|-----------|---------|-----------|
| an dem    | into am,  | von dem | into vom, |
| bei dem   | " beim,   | zu dem  | " zum,    |
| in dem    | " im,     | zu der  | " zur,    |
| an das    | " ans,    | für das | " fürs,   |
| auf das   | " aufs,   | in das  | " ins,    |
| durch das | " durchs, | vor das | " vors,   |

|              |             |                  |               |
|--------------|-------------|------------------|---------------|
| gehen,       | to go,      | der Krieg,       | the war,      |
| liegen,      | to lie,     | der Ofen,        | the stove,    |
| schicken,    | to send,    | der Regen,       | the rain,     |
| stehen,      | to stand,   | der Regenschirm, | the umbrella, |
| wohnen,      | to live,    | die Botschaft,   | the message,  |
| stellen Sie, | } put,      | die Meinung,     | the opinion,  |
| legen Sie,   |             | die Zeit,        | the time,     |
| es lief,     | it ran,     | das Fenster,     | the window,   |
| es flog,     | it flew,    | das Wasser,      | the water,    |
| Italien,     | Italy,      | ihn,             | him.          |
| der Brief,   | the letter, |                  |               |

1.

Anstatt eines Briefes schickte er mir eine Botschaft. Mein Bruder wohnt außerhalb der Stadt. Während des Regens war ich im Garten. Ich gehe nicht nach Italien wegen des Kriege's. Er wohnt bei seinem Vater. Ich schickte ihn aus dem Hause. Ich gehe nach der Stadt. Nach meiner Meinung. Nach dieser Zeit. Seit jener Zeit geht er nicht zu seiner Schwester. Wir sprechen vom Kriege mit Frankreich. Ich war in Frankreich zur Zeit der Revolution. Er geht durch den Wald. Der Hase lief durch's Feld. Den Brief für meinen Freund schickte ich zu seinem Vater. Ich gehe nicht ohne ihn. Er steht am Fenster. Auf dem Tische liegt ein Brief für ihn. Nach dem Regen gehen wir in den Garten. Der Hund liegt hinter dem Ofen. Sie steht neben ihrer Schwester. Zwischen dem Hause und dem Garten steht ein Baum. Binnen drei Tagen. Ich gehe aufs Land (into the country) mit meinem Bruder. Das Pferd lief gegen ein Haus. Die Kaze liegt unter dem Tische. Ich wohne in einem Zimmer über meinem Bruder. Stellen Sie den Tisch vor den Ofen.

2.

He sent a boy instead of the girl. His house is outside the town. During this time I lived in London. On account of the message from my brother. After the rain I sent him into the garden. He

defended himself<sup>1)</sup> with a stick. He lives at<sup>2)</sup> his brother's. I am going with two friends to<sup>3)</sup> London. I am going to<sup>3)</sup> my mother. She is speaking of your school. I am going to<sup>4)</sup> church. My brother is going to<sup>4)</sup> school. Since the war with France. I was in<sup>5)</sup> the street during the rain, and without an umbrella. The dog ran through the water. Your friend is standing near the window. I have a garden behind my house. The oxen are going into the field. Put<sup>6)</sup> the umbrella on the table. Put it near my umbrella on the table. His garden lies between his house and my field. The cat ran behind the stove. No secrets among friends. The dog lies under the table.

### 3.

He is without a friend in the world. The hare ran into the field. Over my room is a very large room. There is<sup>7)</sup> a tree before my house. The bird flew over the water. In<sup>8)</sup> my opinion. The letter was on the table in your room. The letter is not for him, it is for his brother. The bird flew against my window. Who is standing at the window? He goes within two days. I live on the<sup>9)</sup> Rhine<sup>10)</sup>. She lives in this street, near me. He is standing near my sister. Put the flowers on the table, and put the table near the window. The dog ran out of the house into the garden. He is from<sup>11)</sup> London. I am going to Italy, after the war. Put the table before the stove. The bird flew out of the garden into my room. At<sup>12)</sup> the time of the war. I am going to him. Are you going to town? Put my umbrella and my stick on the table near the window.

## Lesson the ninth. Neunte Section.

68. The future tense of all verbs is formed by means of the present tense of the auxiliary verb *werden*, to become, to be.

|                 |               |                                 |
|-----------------|---------------|---------------------------------|
| ich werde sein, | I shall be,   | wir werden sein, we shall be,   |
| du wirst sein,  | thou wilt be, | ihr werdet sein, } you will be, |
| er }            | he }          | Sie werden sein, }              |
| sie }           | she }         | sie werden sein, they will be.  |
| es }            | it }          |                                 |

Thus also

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| ich werde haben,  | I shall have etc. |
| ich werde lieben, | I shall love etc. |

1) sich. 2) bei. 3) To, before the names of places is translated by nach, and before those of persons by zu. 4) in, with the accusative. 5) auf. 6) Put is translated by stellen when the thing stands, and by legen when the thing lies. 7) Es steht. 8) Nach. 9) an dem contracted. 10) Rhein. 11) aus. 12) Zu.

69. In the future tense the verb is separated from the auxiliary, and placed at the end of the sentence; as, *Ich werde in dem Garten mit meinem Bruder sein*, I shall be in the garden with my brother.

### Exceptions to first Declension of Nouns.

70. Masculine and neuter nouns ending in *er*, *el*, *en*, *en* and *lein*, drop the *e* of the dative, and the plural is like the singular.

|             |                              |                               |
|-------------|------------------------------|-------------------------------|
| Nominative. | das Fenster, the window,     | die Fenster, the windows,     |
| Genitive.   | des Fensters, of the window, | der Fenster, of the windows,  |
| Dative.     | dem Fenster, to the window,  | den Fenstern, to the windows, |
| Accusative. | das Fenster, the window,     | die Fenster, the windows.     |

71. The vowels are modified in the following words only.

|                                                       |                     |                                   |
|-------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------------------|
| der Ader,                                             | the field,          | der Mangel, the want, fault,      |
| der Apfel,                                            | the apple,          | der Mantel, the cloak,            |
| der Boden,                                            | the ground, bottom, | der Nagel, the nail,              |
| der Bruder,                                           | the brother,        | der Ofen, the stove,              |
| der Faden,                                            | the thread,         | der Sattel, the saddle,           |
| der Garten,                                           | the garden,         | der Schaden, the damage,          |
| der Graben,                                           | the ditch,          | der Schnabel, the beak,           |
| der Hafen,                                            | the harbour,        | der Schwager, the brother-in-law, |
| der Hammel,                                           | the ram,            | der Vater, the father,            |
| der Hammer,                                           | the hammer,         | der Vogel, the bird.              |
| Plural die Äpfel, die Böden, die Fäden, die Häfen &c. |                     |                                   |

|                 |                   |               |                  |
|-----------------|-------------------|---------------|------------------|
| der Amerikaner, | the American,     | das Veilchen, | the violet,      |
| der Engländer,  | the Englishman,   | das Wetter,   | the weather,     |
| der Kopf,       | the head,         | anziehen,     | to put on,       |
| der Löffel,     | the spoon,        | ausgehen,     | to go out,       |
| der Maler,      | the painter,      | beseitigen,   | to fasten,       |
| der Name,       | the name,         | treffen,      | to hit, to meet, |
| der Römer,      | the Roman,        | lang,         | long,            |
| das Fräulein,   | the young lady,   | kurz,         | short,           |
| das Pferdchen,  | the little horse, | gelb,         | yellow,          |
| das Ufer,       | the bank, coast,  | Ihnen,        | to you.          |

### 1.

Das Schiff liegt auf dem Boden des Meeres. Meine Schwäger werden hier sein. Wir werden viele Äpfel kaufen. Ich werde die Mäntel zum Fräulein schicken. Die Amerikaner haben viele Häfen. Sie wird es mit einem Faden beseitigen. Die Schnäbel der Vögel sind gelb. Aus Mangel an Geld. Ich werde den Nagel auf den Kopf treffen. Unsere Väter waren Maler. Die Hämmer liegen in meinem Zimmer auf dem Tische. Wo

werden Sie die Eisen kaufen? Ist Wasser im Graben? Wir sprechen vom Wetter. Die Kriege der Römer. Wer wird die Gabeln und Löffel kaufen? Unsere Namen stehen (are) auf den Löffeln. Mit den Beißchen werde ich Ihnen auch Rosen schicken. Wir werden mit dem Engländer ausgehen. Sie werden am Ufer des Rheines wohnen. Das Fräulein wird Ihren Mantel anziehen. Das Pferdchen ist stark und sehr schön.

2.

I shall be in the garden. We shall go with our brother-in-law. The girls will put on their cloaks. The Americans sent their ships into the harbour. He will buy two rams. She will send you some violets. Who knows the names of these Englishmen? Where are the hammers? There are many painters in Dusseldorf, a<sup>1)</sup> town on the Rhine. There is water in the ditches. Shall you fasten it with nails? The beaks of these birds are red. Where shall you buy your saddles? We shall send the young lady the spoons. I shall meet my brothers-in-law in Paris. The heads of the nails. The banks of the Rhine are beautiful. The apples will not be good. The ships of the Romans were in the harbours. Are you speaking of the weather? We shall not go out with the Englishmen, or the Frenchmen. You do not hit the nail on the head. The girls will not go for<sup>2)</sup> want of<sup>3)</sup> money.

3.

They will send you the stoves. The threads are too long. These cloaks will be too short. Who will buy your apples? The damage was not great. Their fathers were Englishmen. I shall be with the young lady's brothers. I shall have my brother's little horse. This ground is not good for flowers. The violet lies on the ground. There are many violets in our gardens. The wings of these birds are yellow. He has many faults. These saddles are too large for these little horses. The beaks of these birds are very long. Are the threads strong? Round the<sup>4)</sup> town are ditches, but they are without water? These stoves will be too large<sup>5)</sup> for these rooms. Where are the nails and the hammers? Do you know the names of these Americans? The Romans defended their ports. Do you know the works of these painters? With a knife, a fork and a spoon. Where shall you live in London?

## Lesson the tenth. Behnte Section.

72. The participles of regular verbs are formed from the infinitive by prefixing *ge* and changing the termination *en* into *t* or *et*; as, *lieben*, to love, *geliebt*, loved; *achten*, to esteem, *geachtet*, esteemed.

1) Dative, being governed by *in*. 2) *aus*. 3) *an*. 4) *Um die*. 5) *Too large* must be placed *after rooms*.

### Perfect Tense of a regular Verb.

|                    |                  |                    |                   |
|--------------------|------------------|--------------------|-------------------|
| ich habe geliebt,  | I have loved,    | wir haben geliebt, | we have loved,    |
| du hast geliebt,   | thou hast loved, | ibr habt geliebt,  | } you have loved, |
| er                 | he               | Sie haben geliebt, |                   |
| sie } hat geliebt, | she } has loved, | sie haben geliebt, | they have loved,  |
| es }               | it }             |                    |                   |
| gehabt, had,       |                  | gewesen, been.     |                   |

73. *Gehabt* is conjugated with *haben*, but *gewesen* is conjugated with *sein*.

ich habe gehabt, &c.

I have had, etc.

ich bin gewesen, I have been,  
du bist gewesen, thou hast been,  
er ist gewesen, he has been,

wir sind gewesen, we have been,  
ibr seid gewesen, you have been,  
sie sind gewesen, they have been.

74. In the perfect tense the participle is placed at the end of the sentence; as, *ich habe meinem Bruder in London ein Geschenk geschickt*. *I have sent my brother in London a present.*

### Exceptions to first Declension of Nouns.

75. The following masculine and neuter nouns take *er* in the plural, the vowels being modified.

|             |              |               |             |
|-------------|--------------|---------------|-------------|
| der Dorn*), | the thorn,   | das Glas,     | the glass,  |
| der Gott,   | the god,     | das Grab,     | the grave,  |
| der Mann,   | the man,     | das Haus,     | the house,  |
| der Ort,    | the place,   | das Horn,     | the horn,   |
| der Rand,   | the margin,  | das Huhn,     | the hen,    |
| der Wald,   | the forest,  | das Kalb,     | the calf,   |
| der Wurm,   | the worm,    | das Kind,     | the child,  |
| das Amt,    | the office,  | das Kleid,    | the dress,  |
| das Bad,    | the bath,    | das Land,     | the land,   |
| das Band,   | the ribbon,  | das Licht**), | the light,  |
| das Bild,   | the picture, | das Lied,     | the song,   |
| das Blatt,  | the leaf,    | das Loch,     | the hole,   |
| das Brett,  | the board,   | das Nest,     | the nest,   |
| das Buch,   | the book,    | das Rad,      | the wheel,  |
| das Dach,   | the roof,    | das Schloß,   | the castle, |
| das Dorf,   | the village, | das Schwert,  | the sword,  |
| das Ei,     | the egg,     | das Thal,     | the valley, |
| das Faß,    | the cask,    | das Volk,     | the people, |
| das Feld,   | the field,   | das Weib,     | the woman,  |
| das Geld,   | the money,   | das Wort,     | the word.   |

\*) makes more usually *Dornen* in the plural.

\*\*) Also *candle* in which sense *Licht* is the plural.



76. Nouns ending in *thum* also take *er* in plural, the vowels being modified.

der Reichthum, the riches,      daß Fürstenthum, the principality,  
der Irrthum, the error,      daß Alterthum, the antiquity.

|              |        |                 |                 |
|--------------|--------|-----------------|-----------------|
| gelesen,     | read,  | gefressen,      | eaten,          |
| gefunden,    | found, | geessen,        | eaten,          |
| geschnitten, | cut,   | bewegen,        | to move,        |
| gesungen,    | sung,  | suchen,         | to search,      |
| gesehen,     | seen,  | das Wörterbuch, | the dictionary. |

1.

Ich habe in Büchern von den Göttern des Alterthums gelesen. Sie hat Eier und Hühner in den Dörfern gekauft. Er hat die Blätter der Bücher aufgeschnitten. Die Dächer der Häuser in diesen Dörfern sind roth. Die Kinder haben Lieder gesungen. Wir haben Nester in den Bäumen gefunden. Die Würmer haben die Blätter gefressen. Die Männer haben die Eier gegessen. An den Rändern der Gläser. Die Silber in den Schließern sind schön. Ich bin in diesen Thälern gewesen. Sind die Bretter für die Fässer geschnitten? Die Kleider der Weiber in jenen Ländern sind nicht schön. Wasser bewegt die Räder. Haben Sie die Bänder gewählt? Keine Rosen ohne Dornen. Ich habe Rüge und Rälber in den Zelbern gesehen. Sie haben die Gräber ihrer Vorfahren mit dem Schwerte vertheidigt. Wo sind die Richte? Döfen und Rüge haben Hörner. Die Irrthümer der Jesuiten. Ich habe die Wörter in meinem Wörterbuch gesucht. Die Alterthümer dieses Fürstenthums habe ich gesehen. Er hat zwei Ämter. Haben Sie von seinen Reichthümern gehört? Die Wölfer des Alterthums.

2.

The men have bought the casks. I have found no eggs in the nests. Our cow has had two calves. I have cut<sup>1)</sup> the leaves, but not read the books. I have seen many lands and peoples (nations). The girls have chosen the ribbons and dresses. Have you seen the pictures of the houses and castles? The leaves of the trees are yellow. Who has seen roses without thorns? There were many men, women, and children. The men were on the roofs of their houses. The beauty of these glasses. The hens have many eggs. The children have sung these songs. The riches of the English. The graves are outside the villages. There are holes in those boards. A river will move the wheels. In the valleys of Switzerland. They fought with swords. Put the candles on the table. On<sup>2)</sup> the margins of the forests are many violets. The baths are cold<sup>3)</sup>. These words are not in my dictionary; I have sought them<sup>4)</sup>, but not found them<sup>5)</sup>.

1) aufgeschnitten. 2) An. 3) kalt. 4) sie. 5) Them must be left out, or the auxiliary verb be repeated.

3.

Men catch fish with worms. The flowers of the field are beautiful. Have you been in the fields? I have not been in this country. Cows have horns. I have seen the antiquities in this castle. The gods of the Romans. I have not been in that place. Where have you been? In the village. Have you eaten<sup>1)</sup> the eggs? The cat has killed and eaten<sup>1)</sup> the hen. I have sought the children. They have been in the wood. They have found some nests with eggs. In this principality are many castles. He has fastened<sup>2)</sup> the boards with nails. The children have cut their dresses. She has lived in this village. Has he conducted you over<sup>3)</sup> the house? Have you fetched the children from<sup>4)</sup> school? They have discovered<sup>2)</sup> some nests in holes. They have defended<sup>2)</sup> their riches with the sword. He has deceived the man. I know the errors of the Jesuits.

## Lesson the eleventh. Fünfte Section.

### The Imperative Mood.

|        |              |             |               |
|--------|--------------|-------------|---------------|
| habe,  | have (thou), | habet,      | } have (you), |
|        |              | habet Sie.  |               |
| sei,   | be (thou),   | seid,       | } be (you),   |
|        |              | seien Sie,  |               |
| liebe, | love (thou), | liebt,      | } love (you). |
|        |              | lieben Sie, |               |

### Accusative of the Personal Pronouns.

miß, me; dich, thee; ihn, him; sie, her; es, it; uns, us;  
euch, Sie, you; sie, them.

77. Feminine nouns are not declined at all in the singular. In the plural they are declined, for the most part, like the second declension.

|              |             |                     |                   |
|--------------|-------------|---------------------|-------------------|
| die Birne,   | the pear,   | die Thüre,          | the door,         |
| die Brücke,  | the bridge, | die Uhr,            | the clock, watch, |
| die Frau,    | the woman,  | die Schmeichelei,   | the flattery,     |
| die Pflicht, | the duty,   | die Freiheit,       | the freedom,      |
| die Schuld,  | the debt,   | die Aufmerksamkeit, | the attention,    |
| die Tasche,  | the pocket, | die Freundschaft,   | the friendship,   |
| die That,    | the deed,   | die Beschreibung,   | the description.  |

1) fressen, to eat is used only of animals, essen, to eat of persons.  
2) Verbs beginning with the participles be, emp, ent, er, ge, hinter, miß, ver, voll, wider, zer, do not take ge in the past participle; thus befestigen, entbeden, make, befestigt, entbedt. 3) durch. 4) Put the article.

78. All nouns ending in *ei*, *heit*, *feit*, *ſchaft* and *ung*, are feminine.

|              |                    |                |                   |
|--------------|--------------------|----------------|-------------------|
| begießen,    | to water,          | erfüllen,      | to fulfil, to do, |
| beſchreiben, | to describe,       | lachen (über), | to laugh (at),    |
| betrachten,  | to look at,        | machen,        | to make,          |
| bewahren,    | to preserve, keep, | öffnen,        | to open,          |
| bezahlen,    | to pay,            | ſtecken,       | to stick, to put, |
| (ich) bitte, | I beg, please,     | thun,          | to do,            |
| gehören,     | to obey,           | aufmerkſam,    | attentive,        |
| lenken,      | to direct,         | ruhig,         | quiet.            |

1.

Erſſen Sie von dieſen Birnen. Paris hat viele Brücken und Kirchen. Betrachten Sie dieſe Männer und Frauen. Bezahlen Sie Ihre Schulden. Ich habe ſie bezahlt. Erfüllt eure Pflichten, Kinder. Steckt eure Meſſer in die Taſche. Leſen Sie die Beſchreibung dieſer Thaten. Oeffnen Sie die Thüren und die Fenſter. Kaufen Sie zwei Uhren für mich und meinen Bruder. Gehorche deiner Schweiſter. Ich bin kein Freund der Schmeichelei. Englaub iſt das Land der Freiheit. Lenken Sie ſeine Aufmerkſamkeit auf dieſe Bücher. Bitte, begießen Sie meine Blumen. Bewahren Sie die Freundschaft dieſes Mannes. Lachen Sie nicht über mich. Sei ruhig, mein Kind. Seid aufmerkſam, Kinder. Er betrachtet dich. Haben Sie die Güte, es zu machen. Bitte, thun Sie es. Thun Sie es nicht, ich bitte Sie.

2.

Buy me ſome pears. London has many bridges. Direct his attention to<sup>1)</sup> his duties. Water my roſes, please. Preserve your liberties. Make no debts. I have made debts, but I ſhall pay them. Have you paid for the watches? Do not open the doors. The deſcription is very beautiful, read it. Do your duty. Do not laugh at her, I beg (Sie). Be quiet, children. Be attentive, my child. We do not love flattery<sup>2)</sup>. Send the pears to my houſe. Deſcribe the deeds of that hero. Children, obey<sup>3)</sup> your father. Theſe pockets are too large. I paid it out of my pocket. Have the kindneſs to fetch<sup>4)</sup> my watch. Look at the wings of this bee. Put<sup>5)</sup> your watches into your pockets. Theſe women are very poor. Do it out of frienſhip for me.

3.

Look at the colours of theſe birds. Pay him for the watches. He is looking at you. Please<sup>6)</sup> to read this deſcription. Deſend us againſt our enemies. He laughs at thee. Preserve us from<sup>7)</sup> war.

1) auf. 2) Abstract nouns require the article before them. 3) gehorchen governs the dative. 4) The infinitive muſt be put after the object *watch*. 5) Steckt. 6) Bitte, followed by the imperative. 7) vor.

Do not speak against him. Conduct us over the house. Choose one of<sup>1)</sup> these watches. It is our duty to love<sup>2)</sup> our enemies. Who are these women? Search the word in the dictionary. Go into my room and fetch my watch; it lies on the table. Please to water<sup>3)</sup> the flowers in the<sup>4)</sup> window. Buy some eggs. Search for<sup>5)</sup> some worms in the garden. Give these men and women their liberty. Keep your secrets. Stick this stick into the ground.

## Lesson the twelfth. Zwölfte Section.

79. The following feminine nouns are declined in the plural like the first declension.

|            |             |            |                       |
|------------|-------------|------------|-----------------------|
| die Art,   | the axe,    | die Luft,  | the air,              |
| die Bank,  | the bench,  | die Magd,  | the maid servant,     |
| die Braut, | the bride,  | die Maus,  | the mouse,            |
| die Brust, | the breast, | die Nacht, | the night,            |
| die Gans,  | the goose,  | die Nuss,  | the nut,              |
| die Hand,  | the hand,   | die Sau,   | the sow,              |
| die Haut,  | the skin,   | die Stadt, | the town,             |
| die Kuh,   | the cow,    | die Wand,  | the wall (of a room), |
| die Kunst, | the art,    | die Wurst, | the sausage.          |

Plural die Arte, Bänke, Bräute, Gänse, Hände &c.

80. Also feminine nouns in *niß* are declined in the same manner in the plural. Mutter and Tochter merely modify their vowel; plural die Mütter, die Töchter.

81. The following nouns are declined in the singular like the words ending *el*, *er* &c. (see rule 70), and in the plural like the second declension.

|                |                |              |                |
|----------------|----------------|--------------|----------------|
| der Baier,     | the Bavarian,  | der Psalm,   | the psalm,     |
| der Bauer,     | the peasant,   | der Rubin,   | the ruby,      |
| der Dorn,      | the thorn,     | der Schmerz, | the pain,      |
| der Fasan,     | the pheasant,  | der See,     | the lake,      |
| der Juwel,     | the jewel,     | der Sporn,   | the spur,      |
| der Consul,    | the consul,    | der Staat,   | the state,     |
| der Muskel,    | the muscle,    | der Stachel, | the sting,     |
| der Nachbar,   | the neighbour, | der Stiefel, | the boot,      |
| der Pantoffel, | the slipper,   | der Strahl,  | the beam, ray, |
| der Pfau,      | the peacock,   | der Thron,   | the throne,    |

1) von. 2) The infinitive must be put after the object enemies.  
3) Bitte, followed by the imperative. 4) am, from an dem. 5) Leave out for.

|                |               |             |             |
|----------------|---------------|-------------|-------------|
| der Untertban, | the subject,  | das Ende,   | the end,    |
| der Bette,     | the cousin,   | das Hemd,   | the shirt,  |
| der Zins,      | the interest, | das Herz*), | the heart,  |
| das Auge,      | the eye,      | das Insect, | the insect, |
| das Bett,      | the bed,      | das Ohr,    | the ear.    |

|             |             |                 |             |                  |
|-------------|-------------|-----------------|-------------|------------------|
| Nominative. | der Bauer,  | the peasant,    | die Bauern, | the peasants,    |
| Genitive.   | des Bauers, | the peasant's,  | der Bauern, | the peasants',   |
| Dative.     | dem Bauer,  | to the peasant, | den Bauern, | to the peasants, |
| Accusative. | den Bauer,  | the peasant,    | die Bauern, | the peasants.    |

|                  |                  |           |                 |
|------------------|------------------|-----------|-----------------|
| die Beforgniß,   | the fear,        | hangen,   | to hang,        |
| die Bewunderung, | the admiration,  | pflegen,  | to cultivate,   |
| die Kenntniß,    | the knowledge,   | leben,    | } to live,      |
| das Zeugniß,     | the testimonial, | wohnen,   |                 |
| die Krankheit,   | the disease,     | gebraten, | roasted,        |
| die Köchin,      | the cook,        | gegeben,  | given,          |
| Deutschland,     | Germany,         | gefangen, | caught,         |
| die Sonne,       | the sun,         | man,      | one, you, they, |
| die Ente,        | the duck,        | kalt,     | cold,           |
| das Schwein,     | the pig,         | warm,     | warm,           |
| die Schaafe, -   | the sheep (pl.), | berühmt,  | celebrated,     |
| bekommen,        | to receive, got, | weich,    | soft.           |
| erregen,         | to excite,       |           |                 |

# 1.

Die Ärte liegen auf den Bänken. Die Juwelen der Bräute erregen unsere Bewunderung. Die Köchin hat die Gänse und Fasanen gebraten. Meine Hände sind kalt. Die Mägde haben vier Mäuse gefangen. Die Häute der Mäuse sind sehr weich und schön. Die Würste Deutschlands sind berühmt. In den Städten pflegt man die Künste. Ich esse keine Mäuse. Wir haben Kühe, aber keine Säue. Die Nächte sind kalt. Silber hängen an den Wänden des Zimmers. Die Luft ist kalt, sie ist nicht gut für meine Brust. Wo sind Ihre Töchter? Die Mütter dieser Mädchen sind in Deutschland.

# 2.

Meine Nachbarn sind Bauern. England hat Consuln in allen (all) Staaten. Ihre Stiefeln und Pantoffeln sind unter dem Bette. Sie hat viele Schmerzen in ihren Augen. Rubinen sind roth. Die Seen der Schweiz (Switzerland) sind sehr schön. Die Bienen und viele Insecten haben Stacheln. Unsere Bettlern bezahlen uns Zinsen für das Geld. Der Fürst liebt seine Untertbanen. Die Thronen dieser Monarchen. Die Stärke der Mäusen. Ich habe die Psalmen gelesen. Der Flügel eines Pfau. Diese Herren sind Baiern. Wir haben zwei Augen und zwei Ohren. Sie hat ihr Herz und ihre Hand gegeben. Diese Hemden sind schmutzig. Wir sind am Ende der Beschreibung. Kennen Sie die Pflichten eines Consul's? Der

\*) Gen. des Herzens, dat. dem Herzen, acc. das Herz, plural die Herzen.

Herr hatte keine Sporen. Die Krankheit meines Vaters erregte Besorgnisse. Nach den Zeugnissen haben diese Studenten viele Kenntnisse. Kennen Sie den Werth dieses Juwels? Das Haus eines Bauers.

3.

There are two benches in the garden. Where are the hammers and the axes? The jewels of the brides were very beautiful and of<sup>1)</sup> great value. The geese eat out of the hands of the maid-servants. The skins of the nuts are not good. The mice go through the holes in the walls. I was two nights and three days in Berlin. We get our sausages from Germany. The French and English cultivate the arts. Are the geese roasted? In our zoological garden are two wild<sup>2)</sup> sows. I have seen many towns of Germany. The peasants have horses and cows, geese and ducks, pigs and sheep. It was very cold in the night. Where has the cat caught the mice? The wing of a goose is too much<sup>3)</sup> for me. He has received<sup>4)</sup> a present from the bride. I have cut the bench with an axe. I have pain in my hand. The pictures hang on the wall. He was without spurs. Birds live in the air, and fishes live in the water.

4.

These men are Bavarians. The peasants in England have not much knowledge<sup>5)</sup>. Pheasants and peacocks are very beautiful. I know the value of the brides' jewels. Two of<sup>6)</sup> my brothers are consuls in France. I do not know my neighbours. I have bought boots and slippers. The psalms of David are very beautiful. The value of these rubies is very great. The lakes of America<sup>7)</sup> are very large. Germany has many states. The stings of the bees. Where have you seen your cousins? These beds are too soft. I have bought these shirts in London. Her heart is cold. This monarch loves his subjects. Shall you give me interest<sup>8)</sup> for the money? The beams of the sun are warm. Roses<sup>9)</sup> are beautiful, but they have thorns.

5.

The disease excites no fears. These testimonials speak of much knowledge<sup>10)</sup>. Look at these jewels. I have given you the wing of a pheasant. I have caught a mouse with my<sup>11)</sup> hand. It is the duty of man to love<sup>12)</sup> his neighbour. Look at the wings of this insect. Your ears are red; are they cold? Her eyes are large and beautiful. They<sup>13)</sup> cultivate the arts in Germany. This man is celebrated<sup>14)</sup> for<sup>15)</sup> his knowledge<sup>10)</sup>. Our cousins live at the end of

---

1) von. 2) mit. 3) zu viel, to be placed at the end. 4) The participle of bekommen is also bekommen. 5) Use the plural. 6) von. 7) America's. 8) Use the plural. 9) Employ the article. 10) Employ the plural. 11) Use the definite article instead of my. 12) The infinitive must be put after the object. 13) Man, with the verb in the singular. 14) The adjective must be at the end. 15) wegen.

the town. The power<sup>1)</sup> of the eye of man over animals<sup>2)</sup> is very great. He does not know the duties of a consul. Who can<sup>3)</sup> describe the beauty of the throne? These rubies excited the admiration of the count. The knowledge<sup>4)</sup> of a peasant is not great. The cook has not roasted the goose. With the pain of this disease. She has given her hand, but not her heart. The war with this state is at an<sup>5)</sup> end.

## Lesson the thirteenth. Dreizehnte Section.

82. The following masculine and neuter nouns of the first declension do not modify their vowels in the plural.

|            |             |            |                  |
|------------|-------------|------------|------------------|
| der Aal,   | the eel,    | der Laut,  | the sound,       |
| der Arm,   | the arm,    | der Mond,  | the moon,        |
| der Dachs, | the badger, | der Monat, | the month,       |
| der Docht, | the wick,   | der Pfad,  | the path,        |
| der Dolch, | the dagger, | der Punkt, | the point, stop, |
| der Huf,   | the hoof,   | der Schuh, | the shoe,        |
| der Hund,  | the dog,    | der Stoff, | the stuff,       |
| der Lachs, | the salmon, | der Tag,   | the day.         |

|           |                   |            |                  |
|-----------|-------------------|------------|------------------|
| das Boot, | the boot,         | das Pfund, | the pound,       |
| das Brod, | the bread, loaf,  | das Roß,   | the steed,       |
| das Haar, | the hair,         | das Rohr,  | the reed, pipe,  |
| das Jahr, | the year,         | das Salz,  | the salt,        |
| das Joch, | the yoke,         | das Schaf, | the sheep,       |
| das Loos, | the fate, ticket, | das Tau,   | the rope, cable, |
| das Paar, | the pair,         | das Thor,  | the gate.        |

|               |                |             |                 |
|---------------|----------------|-------------|-----------------|
| die Kürze,    | the shortness, | rechnen,    | to reckon,      |
| die Länge,    | the length,    | treiben,    | to drive,       |
| die Lampe,    | the lamp,      | zerbrochen, | broken,         |
| die Lotterie, | the lottery,   | genug,      | enough,         |
| der Reiter,   | the rider,     | schnell,    | quick, quickly, |
| bleiben,      | to remain,     | schwach,    | weak,           |
| fliehen,      | to flee,       | was,        | what?           |

### 1.

Sind auch Aale und Lachse in diesem Flusse? Meine Arme sind müde. Diese Döchte sind für diese Lampe nicht groß genug. Sie tödteten ihn mit Dolchen. Die Hufe des Pferdes. Die Hunde treiben die Schafe durch die Thore der Stadt. Die Laute waren schwach. Der Planet Jupiter hat vier Monde. Ich werde zwei Monate in Paris bleiben. Diese Pfade führen

1) Die Macht. 2) die Thiere. 3) kann, with beschreiben at the end of the sentence. 4) Employ the plural. 5) an dem, but contracted, see rule 67.

nach dem Dorfe. Wer macht Ihre Schuhe und Stiefeln? Wo haben Sie diese Stoffe gekauft? Die Nächte sind kalt, aber die Tage sind warm. Machen Sie zwei Punkte. Wir haben heute zwei Dachs gefangen. Drei Brode werden genug sein. Es waren viele Boote auf dem See. Ihre Haare sind sehr lang. Ich habe zwei Loose in einer Lotterie gekauft. Die Jahre fliehen schnell dahin (away). Die Schuhe sind stark, ich habe zwei Paare gekauft. Die Röbre sind zu kurz. Die Engländer rechnen nach Pfunden. Die Taue des Schiffes sind zerbrochen. Die Rosse und ihre Reiter waren müde.

2.

Have you caught eels? I have caught salmon in the Rhine. The muscles of the arms. The wicks of these candles are not good. He had two daggers under his cloak. The hoofs of the oxen. Dogs<sup>1)</sup> are faithful. The sounds are long. The planet Saturn has seven<sup>2)</sup> moons. The moon goes round the<sup>3)</sup> earth in a month<sup>4)</sup>. I shall remain four months in France. These paths lead to the forest. My shoes are too short. I bought these stuffs in our street. The days, months, and years flee quickly away<sup>5)</sup>. I shall speak with you on<sup>6)</sup> this point. Our dogs have caught two badgers. The first<sup>7)</sup> day of this month. I have not enough of<sup>8)</sup> this stuff. The beams of the moon. He had a child in his arm. With the strength of his arm. What is the length of this stuff? The sheep flee before the wolf.

3.

One loaf is not enough, give me three loaves. The ship had three boats. Her hair<sup>9)</sup> is very short. Have you bought any tickets in this lottery? I have been<sup>10)</sup> here<sup>11)</sup> four years, three months, and some days. Where are your shoes? Two pairs are in my room. The pipes are too long for this stove. The wolves killed some sheep. The cables were too weak, they are broken. Our town has four gates. On the second<sup>12)</sup> day of the month. These sounds were very weak. The length of the boat. The shortness of the day. The dog drives the sheep into the field. What<sup>13)</sup> is the length of the rope? Is it long enough? The shortness of time. I have reckoned the length for two pairs. There is no wick in the lamp. What<sup>13)</sup> is the colour of the stuff? The steeds were tired<sup>14)</sup>, and their riders. What are salts? The shortness of the sound.

---

1) With the article. 2) sieben. 3) um die. 4) Put the adverbial expression of time before the preposition and its object. 5) dahin. 6) über. 7) See the heading of each lesson for the ordinal numbers. 8) von. 9) Use the plural. 10) Use the present tense *ich bin*, which corresponds to the English *I have been*, when duration of time is expressed; see rule 325. 11) hier, at the end of the sentence. 12) Am zweiten. 13) Welches. 14) See rule 50 on punctuation.



## Lesson the fourteenth. Vierzehnte Section.

### Genders of Nouns.

#### 83. Of the masculine gender are:

- a. the names of males. Exceptions under rule 85a,
- b. the names of seasons, months, days, and stones.

|                |             |                 |              |
|----------------|-------------|-----------------|--------------|
| der Januar,    | January,    | der Herbst,     | the autumn,  |
| der Februar,   | February,   | der Winter,     | the winter,  |
| der März,      | March,      | der Sonntag,    | Sunday,      |
| der April,     | April,      | der Montag,     | Monday,      |
| der Mai,       | May,        | der Dienstag,   | Tuesday,     |
| der Juni,      | June,       | der Mittwoch,   | Wednesday,   |
| der Juli,      | July,       | der Donnerstag, | Thursday,    |
| der August,    | August,     | der Freitag,    | Friday,      |
| der September, | September,  | der Sonnabend,  | Saturday,    |
| der October,   | October,    | der Samstag,    |              |
| der November,  | November,   | der Stein,      | the stone,   |
| der December,  | December,   | der Diamant,    | the diamond, |
| der Frühling,  | the spring, | der Smaragd,    | the emerald, |
| der Sommer,    | the summer, | der Rubin,      | the ruby.    |

#### 84. Of the feminine gender are:

- a. the names of females. Exceptions under rule 85a,
- b. nouns ending in e, not being the names of males, and not taking the prefix ge. Exceptions das Auge, the eye; das Ende, the end; das Erbe, the inheritance,
- c. all compound words ending in ei, heit, feit, schaft and ung. Exception das Petschaft, the seal.

|             |             |                   |                |
|-------------|-------------|-------------------|----------------|
| die Ehre,   | the honour, | die Betrügerei,   | the deceit,    |
| die Eiche,  | the oak,    | die Dummheit,     | the stupidity, |
| die Kirsch, | the cherry, | die Dankbarkeit,  | the gratitude, |
| die Stunde, | the hour,   | die Hoffnung,     | the hope,      |
| die Woche,  | the week,   | die Wissenschaft, | the science.   |

#### 85. Of the neuter gender are:

- a. all diminutives in chen and lein, whether denoting the names of males and females or not;
- b. all the metals. Exceptions der Stahl, the steel; der Zink, the zinc; die Platina, the platina,
- c. the names of countries. Exceptions are those ending in ei; as, die Türkei; also die Schweiz, Switzerland; die Krim, the Crimea, and a few others,
- d. the infinitive mood used as a noun; as, das Reiten, riding; das Tanzen, dancing.

|                  |                      |             |             |
|------------------|----------------------|-------------|-------------|
| das Hündchen,    | the little dog,      | das Gold,   | the gold,   |
| das Söhnchen,    | the little son,      | das Silber, | the silver, |
| das Stühlchen,   | the little chair,    | das Eisen,  | the iron,   |
| das Töchterlein, | the little daughter, | das Blei,   | the lead,   |
| das Kindlein,    | the baby,            | das Kupfer, | the copper. |

86. The diminutives are much used in familiar conversation; in forming them the vowels are modified, and words ending in e or en, drop this termination; as, die Blume, das Blümchen; der Garten, das Gärtchen.

87. Female appellations are formed from the names of males by adding in, rejecting the final e, if there is one. The vowels are modified in the monosyllables.

|                  |                         |
|------------------|-------------------------|
| der Engländer,   | the Englishman,         |
| die Engländerin, | the Englishwoman,       |
| der Franzose,    | the Frenchman,          |
| die Französin,   | the Frenchwoman,        |
| der Feind,       | the enemy,              |
| die Feindin,     | the (female) enemy,     |
| der Graf,        | the count,              |
| die Gräfin,      | the countess,           |
| der König,       | the king,               |
| die Königin,     | the queen,              |
| der Koch,        | the cook,               |
| die Köchin,      | the (female) cook,      |
| der Nachbar,     | the neighbour,          |
| die Nachbarin,   | the (female) neighbour, |
| der Löwe,        | the lion,               |
| die Löwin,       | the lioness.            |

88. Words compounded of two distinct nouns take the gender of the second noun.

|                 |                 |                  |                 |
|-----------------|-----------------|------------------|-----------------|
| die Hausthüre,  | the house door, | der Rastbraten,  | the roast veal, |
| die Stahlfeder, | the steel pen,  | das Dampfschiff, | the steamboat,  |
| der Mondschein, | the moonshine,  | das Rathhaus,    | the townhall.   |

|                   |               |           |              |
|-------------------|---------------|-----------|--------------|
| die Ferien,       | the holidays, | hart,     | hard,        |
| die Jahreszeiten, | the seasons,  | nützlich, | useful,      |
| der Wind,         | the wind,     | weiß,     | white,       |
| befuchen,         | to visit,     | alle,     | all,         |
| sehen,            | to see,       | meistens, | mostly,      |
| befchäftigt,      | occupied,     | niemals,  | never,       |
| grün,             | green,        | um,       | in order to. |
| gelb,             | yellow,       |           |              |

1.

In England haben die Schulen ihre Ferien meistens im December und Januar und im Juni und Juli. Der Smaragd ist grün, der Rubin ist roth und der Diamant ist weiß. Der Wind ist oft sehr stark im März und November. Im April und Mai haben wir wenig Regen gehabt. Der August und der September dieses Jahres waren sehr warm. Montag oder Dienstag werde ich Dich besuchen. Mittwoch und Donnerstag werde ich beschäftigt sein. Diesen Sommer und Herbst werde ich in der Schweiz sein. In der Türkei bin ich niemals gewesen. Diesen Frühling gehe ich nach der Krim. Sonntag war ich in der Kirche. Ich habe diesen Stein am Sonnabend gekauft. Ich habe die Ehre gehabt, mit der Königin zu sprechen. Dieser Baum ist eine Eiche. In einer Stunde wird die Gräfin hier sein, um mit der Köchin zu sprechen. Ich entdeckte am Freitag die Betrügerei dieser Französin. Meine Nachbarin ist meistens mit der Kunst und der Wissenschaft beschäftigt. Die Engländerin hat ein Töchterchen. Ich habe ein Pferdchen für mein Stübchen gekauft. Das Kindlein schläft (sleeps). Das Gold ist gelb, das Silber und die Platina sind weiß und das Kupfer ist roth. Das Blei ist weich. Der Stahl meines Messers ist sehr gut. Das Stühlchen ist von Eisen gemacht. Was ist die Farbe der Hausthüre? Das Rathhaus zu Brüssel ist schön. Auf dem Rhein sind viele Dampfschiffe.

2.

January and February are cold, July and August warm. In March and April<sup>1)</sup> the wind was very high<sup>2)</sup>. May and June are the months for flowers. We had no rain in September and October. The four seasons are spring, summer, autumn and winter. On<sup>3)</sup> Sunday I shall go to church. On Tuesday my little brother<sup>4)</sup> will go to school. On Wednesday I shall visit my little sister<sup>4)</sup> at school. On Thursday and Friday<sup>1)</sup> we had no rain. At the end of the week, on Friday and Saturday<sup>1)</sup>, I shall be occupied. This stone is an emerald, this is a diamond. We shall have no holidays in November, or December. In an hour<sup>1)</sup> I shall be there. In June<sup>1)</sup> we shall have cherries. That oak is very large. Shall we have the honour of visiting<sup>5)</sup> the countess? I have never seen our queen. Who has discovered the deceit? His stupidity is very great. Show him gratitude for his kindness. Have you no hope? This Englishwoman cultivates the arts and sciences. I am come<sup>6)</sup> in order to see<sup>5)</sup> the lion and the lioness.

3.

My little son goes to school every day<sup>7)</sup>. The little dog is very

1) Whenever an adverb, or adverbial expression, begins the sentence put the nominative after the verb: *was the wind*. 2) *stark*. 3) *On* before the days of the week, can either be left out, or translated by *am*. 4) Form the proper diminutives. 5) The infinitive, which must be placed after the object: *the countess to visit*. 6) *gekommen*. 7) Translate *all days*, *alle Tage*.

pretty. Do you know the value of gold<sup>1)</sup> and silver? This little chair is for my little daughter. The baby is asleep<sup>2)</sup>. Iron is useful. We have no lead on the roof of our house. We have sink<sup>3)</sup> instead of lead. Our little cat is white and yellow. The value of platina is great. The steel of<sup>4)</sup> these swords is good. My (female) neighbour stands every day<sup>5)</sup> for hours<sup>6)</sup> at the house door. On the steamboat I have eaten roast veal. Our (female) cook is a great enemy of this Englishwoman. These steel pens are too hard. I see him every day<sup>7)</sup> in the town hall. I was on the steamboat by moonshine. This Frenchwoman has never been my enemy. We had little<sup>7)</sup> wind on Thursday and Friday. The colour of an emerald is green. He is mostly in the townhall during the day. I am going to London<sup>8)</sup> to see the countess. I am come<sup>8)</sup> to buy a book.

## Lesson the fifteenth. Fünfzehnte Section.

### Declension of Proper Nouns.

89. Proper nouns not ending in e, or a hissing sound, take s in the genitive case, the other cases remaining unchanged. Surnames generally take 's in the genitive, in order that the original name may be easily recognised.

|             |              |               |          |             |
|-------------|--------------|---------------|----------|-------------|
| Nominative. | Friedrich,   | Deutschland,  | London,  | Schiller,   |
| Genitive.   | Friedrich's, | Deutschlands, | Londons, | Schiller's, |
| Dative.     | Friedrich,   | Deutschland,  | London,  | Schiller,   |
| Accusative. | Friedrich,   | Deutschland,  | London,  | Schiller.   |

90. The names of females ending in e take enß in the genitive; as, Marie, gen. Mariens; Caroline, gen. Carolinens.

91. The names of towns and countries ending in a hissing sound are indeclinable; as, die Straßen von Paris und Mainz.

92. The cases of foreign names ending in as, es, is, us, can be denoted only by the definite article; as, des Sokrates, des Keres, den Liberius.

93. The article is often used to denote the cases of all proper names of persons, even in the nominative;

---

1) Use the article before the names of metals. 2) Sleeps, schläft, from schlafen. 3) Here no article. 4) von. 5) Translate *all days*, alle Tage. 6) Stunden (ang. 7) wenig. 8) um, *in order*, must never be left out in German.

as, Gib es der Marie, give it to Marie. Wo ist der Karl?  
Where is Charles? Ich ziehe den Milton dem Tasso vor.  
I prefer Milton to Tasso.

94. The names of countries, towns, and months are put in apposition with the preceding common noun, and, consequently, do not require an equivalent for the preposition *of*.

das Kaiserreich Rußland,  
das Königreich Hannover,  
die Grafschaft Middlesex,  
die Stadt London,  
die Festung Ehrenbreitstein,  
das Dorf Lind,  
der Monat Mai,  
der erste Juni,

the empire of Russia,  
the kingdom of Hanover,  
the county of Middlesex,  
the town of London,  
the fortress of Ehrenbreitstein,  
the village of Lind,  
the month of May,  
the first of June.

Europa,  
Asien,  
Afrika,  
Amerika,  
England,  
Schottland,  
Irland,  
Frankreich,  
Deutschland,  
Oesterreich,  
Preußen,  
Rußland,  
Italien,  
Spanien,  
Schweeden,  
Norwegen,

Europe,  
Asia,  
Africa,  
America,  
England,  
Scotland,  
Ireland,  
France,  
Germany,  
Austria,  
Prussia,  
Russia,  
Italy,  
Spain,  
Sweden,  
Norway,

Holland,  
Belgien,  
Dänemark,  
Griechenland,  
Baiern,  
Böhmen,  
Portugal,  
Sachsen,  
Ungarn,  
die Schweiz,  
die Türkei,  
Indien,  
China,  
Arabien,  
Aegypten,  
Persien,

Holland,  
Belgium,  
Denmark,  
Greece,  
Bavaria,  
Bohemia,  
Portugal,  
Saxony,  
Hungary,  
Switzerland,  
Turkey,  
India,  
China,  
Arabia,  
Egypt,  
Persia.

95. The names of the people formed from the names of the above countries end in *e* or *er*.

der Schotte,  
der Franzose,  
der Deutsche,  
der Preuße,  
der Russe,  
der Schwede,  
der Däne,  
the Scotchman,  
the Frenchman,  
the German,  
the Prussian,  
the Russian,  
the Swede,  
the Dane,

der Grieche,  
der Portugiese,  
der Sachse,  
der Türke,  
der Chineser,  
der Böhme,  
the Greek,  
the Portuguese,  
the Saxon,  
the Turk,  
the Chinese,  
the Bohemian.

der Europäer,  
der Asiat,  
der Afrikaner,  
the European,  
the Asiatic,  
the African,

der Amerikaner,  
der Engländer,  
der Irländer,  
the American,  
the Englishman,  
the Irishman,

|                  |                |                |                |
|------------------|----------------|----------------|----------------|
| der Oestreicher, | the Austrian,  | der Ungar,     | the Hungarian, |
| der Italiener,   | the Italian,   | der Schweizer, | the Swiss,     |
| der Spanier,     | the Spaniard,  | der Indianer,  | the Indian,    |
| der Norweger,    | the Norwegian, | der Araber,    | the Arabian,   |
| der Holländer,   | the Dutchman,  | der Ägypter,   | the Egyptian,  |
| der Belgier,     | the Belgian,   | der Perser,    | the Persian.   |
| der Baiern,      | the Bavarian,  |                |                |

|          |                  |             |           |
|----------|------------------|-------------|-----------|
| Nachen,  | Aix la Chapelle, | München,    | Munich,   |
| Coln,    | Cologne,         | Ofen,       | Buda,     |
| Genf,    | Geneva,          | Regensburg, | Ratisbon, |
| Livorno, | Leghorn,         | Venedig,    | Venice,   |
| Mailand, | Milan,           | Wien,       | Vienna,   |
| Neapel,  | Naples,          | Rom,        | Rome.     |

|                 |              |             |                     |
|-----------------|--------------|-------------|---------------------|
| der Zorn,       | the anger,   | reisen,     | to travel,          |
| der Tod,        | the death,   | geschlagen, | beaten, vanquished, |
| die Hauptstadt, | the capital, | breit,      | broad,              |
| die Schlacht,   | the battle,  | enge,       | narrow,             |
| das Leben,      | the life,    | krank,      | ill,                |
| das Königreich, | the kingdom, | hoch,       | high,               |
| nennen,         | to name,     | jetzt,      | now.                |

## 1.

Haben Sie Schiller's Werke? Die Straßen Roms sind enge, aber die Straßen Berlins sind breit. Wo sind Friedrich's Stiefeln? Zeigen Sie es dem Karl und der Marie. Die Flüsse Amerika's und Asiens sind sehr groß. Mariens Liebe zu ihrer Schwester ist nicht groß. Die Freiheit Italiens. Die Ehre Preussens. Der Tod des Sokrates. Die Stärke des Hercules. Wien ist die Hauptstadt Oesterreichs. Die Stadt Genf ist in der Schweiz. Die Griechen haben die Perser in der Schlacht bei (of) Marathion geschlagen. Ich bin in Italien gewesen und habe Mailand, Livorno, Venedig, Rom und Neapel gesehen. In Deutschland habe ich die Städte Nachen, Coln, München, Regensburg und Wien gesehen. Die Europäer sind weiß, die Afrikaner schwarz und die Indianer Amerika's roth. In unserer Schule sind Holländer, Belgier, Deutsche, Schweizer und Engländer; unter diesen (the latter) sind zwei Schotten und ein Irländer. Im Monat August werde ich nach Baiern, Böhmen und Ungarn reisen. Ich habe die Altstüme Ägyptens und Arabiens gesehen. Sind diese Männer Spanier oder Italiener? Hast Du Carlyle's Werk, das Leben Friedrich's des Großen gelesen? Carolinens Buch ist nicht hier. Am vierten Mai war ich im Städtchen Southgate, in der Grafschaft Middlesex bei London.

## 2.

The streets of London are broad. The houses of Paris are high. I have Goethe's and Schiller's works. The rivers of America are very large. Where is Caroline's book? Have you seen Marie's

umbrella? Give this knife to William<sup>1)</sup> Do you know Frederic? Here is William's friend. The empire of Russia is very great. The towns of Liverpool and Manchester are in the county of Lancaster. Munich is the capital of the kingdom of Bavaria. I shall travel through Aix la Chapelle and Cologne. I have not seen Rome, Naples, or Venice, but I have been in Milan and Leghorn. Do you know the town of Ratisbon? It is in the kingdom of Bavaria. Is that man a Russian, a Dane, or a Swede? The Turks fought with the English, French, and Italians against the Russians in the Crimea. Byron travelled in Italy, Spain, and Greece. William's cousin has been in Vienna and Buda. Mary's cousin is at school in Geneva. Name me the capitals of Sweden and Denmark. A Prussian is a German<sup>2)</sup>. There are many Greeks in Manchester. The English have vanquished the Chinese. The anger of Achilles. Caroline's mother is now very ill.

3.

Many Africans are slaves. Holland and Belgium are now kingdoms. This German is a Bavarian, that an Austrian. The Italians and Spaniards are Catholics. He travelled through Turkey, Arabia, Persia, India, China and Egypt. The Arabians, Persians, and Egyptians of antiquity were celebrated. I have not seen the house of this Dutchman. I have seen the king of the Belgians. The nations<sup>3)</sup> of Asia. Romulus founded<sup>4)</sup> the city of Rome. Hungary and Bohemia belong to<sup>5)</sup> empire of Austria. Prussia and Saxony are kingdoms. The sea is very narrow between Spain and Africa. Have you read the life of Alcibiades? Moore was an Irishman, and Scott a Scotchman. Tycho Brahe was a Dane, Copernicus a Prussian. Camoens was a Portuguese. The Austrians and Russians vanquished the Hungarians. The houses of the Swiss are pretty. There are many salmon in the rivers of Norway. The Saxons are Protestants. The lakes of Ireland and Scotland are very beautiful. The Indians of America are red. The Greeks vanquished<sup>6)</sup> the Persians in the battle of<sup>7)</sup> Salamis. These women are Bohemians. I saw<sup>8)</sup> him on the first<sup>8)</sup> of April.

## Lesson the sixteenth. Sechszehnte Section.

96. Declension of the adjective with the definite article:

---

1) Wilhelm. 2) ein Deutscher, see rule 102. 3) Die Völker. 4) gründete. 5) gehören dem. 6) Use the perfect tense: have vanquished. 7) bei. 8) am ersten.

### The good man.

|             | <i>Singular.</i>  | <i>Plural.</i>     |
|-------------|-------------------|--------------------|
| Nominative. | der gute Mann,    | die guten Männer,  |
| Genitive.   | des guten Mannes, | der guten Männer,  |
| Dative.     | dem guten Manne,  | den guten Männern, |
| Accusative. | den guten Mann,   | die guten Männer.  |

### The young woman.

|             |                  |                    |
|-------------|------------------|--------------------|
| Nominative. | die junge Frau,  | die jungen Frauen, |
| Genitive.   | der jungen Frau, | der jungen Frauen, |
| Dative.     | der jungen Frau, | den jungen Frauen, |
| Accusative. | die junge Frau,  | die jungen Frauen. |

### The little house.

|             |                     |                      |
|-------------|---------------------|----------------------|
| Nominative. | das kleine Haus,    | die kleinen Häuser,  |
| Genitive.   | des kleinen Hauses, | der kleinen Häuser,  |
| Dative.     | dem kleinen Hause,  | den kleinen Häusern, |
| Accusative. | das kleine Haus,    | die kleinen Häuser.  |

97. The adjective is declined in the same manner as dieser, this; jener, that; derselbe, the same; alle, all; welcher, which; jeder, each; and mancher, many a.

98. The adjective used as a noun is declined in like manner; as, der Reiche, the rich man; des Reichen &c. Das Schöne, the beautiful, des Schönen &c.

99. The pronoun *one* after an adjective is not required in German; as, der reiche Mann und der arme, the rich man and the poor one.

|                     |                |              |            |
|---------------------|----------------|--------------|------------|
| der Heide,          | the pagan,     | spielen,     | to play,   |
| der Lehrer,         | the teacher,   | geschrieben, | written,   |
| der Schüler,        | the scholar,   | angenehm,    | agreeable, |
| der Schriftsteller, | the author,    | best,        | best,      |
| der Staatsmann,     | the statesman, | erhaben,     | sublime,   |
| die Bibliothek,     | the library,   | englisch,    | English,   |
| beneiden,           | to envy,       | fleißig,     | diligent,  |
| bewachen,           | to guard,      | lest,        | last,      |
| leben,              | to live,       | oft,         | often,     |
| loben,              | to praise,     | wie?         | how?       |

#### 1.

Der Lehrer lobt das fleißige Kind. Bitte, geben Sie mir diese schöne Rose. Der Arme beneidet oft den Reichen. Ich werde den runden Tisch verkaufen. Der treue Hund bewacht das Haus seines Herrn. Die kleine Kage spielt mit dem großen Hunde. Wer hat den großen Kometen entdeckt? Du hast die schönen Gärten Englands nicht gesehen. Hast Du das



Leben Washington's, des ersten Präsidenten Amerika's, gelesen? Es war das letzte Werk des berühmten Schriftstellers Washington Irving. Ich habe auch das Leben desselben großen Mannes von Sparto's gelesen. Das große Schiff bleibt in dem Hafen wegen des kleinen (low) Wassers. Geben Sie mir die kleinen Teller. Burke, der berühmte englische Staatsmann und Schriftsteller, hat ein Werk über das Erhabene und Schöne geschrieben. Hier ist der große Hammer, aber wo ist der kleine? Wir spielten mit den kleinen Mädchen im Garten. Die Reichen geben den Armen Geld. Die schönen Kleider der reichen Frauen. Alle reichen Männer sind nicht glücklich. Mancher reiche Mann ist nicht glücklich. Welches große Haus haben Sie gekauft?

2.

Have you seen the celebrated jewels of the queen? It is very agreeable under this large tree. The old birds were not in the nest. Send me the blue dress, and not the white one. I shall not remain long in this old dirty town. The ancient<sup>1)</sup> Greeks and Romans were pagans. The English army<sup>2)</sup> was in Belgium. I shall sell the old horse, but not the young one. I travel to Spain<sup>3)</sup> with my young friend. I live in the old town of Cologne. This cold room is not agreeable. Do not envy the rich. I have all the<sup>4)</sup> works of the celebrated English author Macauley. I have read the best books in his library. All good children are diligent. Have you read the Last days of Pompei by<sup>5)</sup> Bulwer. How many books has this celebrated author written? The large libraries of these great men are sold. The teacher speaks of the celebrated English statesman, Pitt and Fox. Many a poor man envies his rich neighbour.

3.

The diligent scholars love their teacher. How long have you lived in the old town of Cologne? The faithful dog guards the sheep. Have you been long in the little room? I have often been in the house of that rich German. The same<sup>6)</sup> young Italians are also my friends. I have praised the diligent scholars. Do not envy the great. I know this young woman, but I do not know that one. Have you been playing (have you played) with the little boy<sup>7)</sup> in the garden? The gratitude of the poor. The kindness of the rich. The poor man<sup>8)</sup> often envies the rich man<sup>9)</sup>. How much have you given to the poor? Where does the brother of this little girl go to school? He is in one of the best schools in Germany. The town of Göttingen has one of the best libraries in Germany. My house is the last, and one<sup>10)</sup> of the best houses in the street. How tired this little girl is!

---

1) alt. 2) Die Armee. 3) To Spain must be placed at the end of the sentence. 4) The article is not used with allc. 5) von. 6) Derselbe is declined like the article and adjective. Nom. plur. Dieselben. 7) That on which most stress is laid is put last, therefore with the little boy must be after in the garden. 8) Man may be left out; der Reiche, der Arme, express the rich man, the poor man. 9) ein. 10) von.

## Lesson the seventeenth. Siebenzehnte Section.

100. Declension of the adjective with the indefinite article.

A rich man.

|                    |                       |
|--------------------|-----------------------|
| <b>Nominative.</b> | ein reicher Mann,     |
| <b>Genitive.</b>   | eines reichen Mannes, |
| <b>Dative.</b>     | einem reichen Manne,  |
| <b>Accusative.</b> | einen reichen Mann,   |

A poor woman.

|                   |
|-------------------|
| eine arme Frau,   |
| einer armen Frau, |
| einer armen Frau, |
| eine arme Frau.   |

A little child.

|                    |                       |
|--------------------|-----------------------|
| <b>Nominative.</b> | ein kleines Kind,     |
| <b>Genitive.</b>   | eines kleinen Kindes, |
| <b>Dative.</b>     | einem kleinen Kinde,  |
| <b>Accusative.</b> | ein kleines Kind.     |

101. The adjective is declined in like manner with the possessive pronouns *mein, dein, sein, ihr, unser, euer, Ihr, ihr* and the word *sein*. In the plural the adjective is declined as with the definite article.

*Plural.*

|                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| <b>Nominative.</b> | meine kleinen Kinder,   |
| <b>Genitive.</b>   | meiner kleinen Kinder,  |
| <b>Dative.</b>     | meinen kleinen Kindern, |
| <b>Accusative.</b> | meine kleinen Kinder.   |

102. The following nouns, mostly derived from adjectives, end in *e* with the definite article, and in *er* with the indefinite article.

|                |                   |                           |
|----------------|-------------------|---------------------------|
| der Beamte,    | the official,     | ein Beamter, <sup>1</sup> |
| der Bediente,  | the man-servant,  | ein Bedienter,            |
| der Bekannte,  | the acquaintance, | ein Bekannter,            |
| der Deutsche,  | the German,       | ein Deutscher,            |
| der Fremde,    | the stranger,     | ein Fremder,              |
| der Gefangene, | the prisoner,     | ein Gefangener,           |
| der Gelehrte,  | the learned man,  | ein Gelehrter,            |
| der Gesandte,  | the ambassador,   | ein Gesandter,            |
| der Reisende,  | the traveller,    | ein Reisender,            |
| der Verwandte, | the relation,     | ein Verwandter.           |

Gen. des Beamten &c. Gen. eines Beamten &c. Plural Nom. die Beamten. Gen. der Beamten &c. and without the article Beamte, Bediente.

|                     |                |           |                   |
|---------------------|----------------|-----------|-------------------|
| der Theil,          | the part,      | deutsch,  | German,           |
| der Gefellschafter, | the companion, | englisch, | English,          |
| das Vaterland,      | the country,   | leicht,   | easy, light,      |
| die Frau,           | the wife,      | schwer,   | difficult, heavy, |
| Können Sie?         | can you?       | tapfer,   | brave,            |
| verursachen,        | to cause,      | neu,      | new.              |

1.

In London hat oft ein reicher Mann ein kleines Haus. Die deutsche Sprache ist eine schwere Sprache. Er hat ein hübsches Zimmer in einem kleinen Hause in einer schönen Straße. Er reist nach der Türkei mit einem reichen Freunde. Mein reicher Vetter wird uns am Dienstag besuchen. Bruce war ein berühmter englischer Reisender. Ich habe einen fleißigen Bedienten. Dieser junge Fremde ist ein Deutscher. Er ist ein alter Bekannter von mir. Er ist ein Bedienter des Gesandten Oesterreichs. Meine Verwandten sind arm. Dieser deutsche Soldat ist ein tapferer Mann. Ein Beamter führte den Gefangenen. England ist ein schönes und reiches Land. Deutschland hat viele Gelehrte. Mein bester Freund ist ein Belgier. Haben Sie ihr schönes Haus gesehen? Viele Fremde besuchen unser hübsches Städtchen.

2.

A brave soldier defends his country. A difficult language is easy for a diligent scholar. A good book is an agreeable companion. Herder and Lessing were Germans. This is the house of a very rich German. Can you read<sup>1)</sup> a German book? I lived in the same house with a celebrated painter. Have you seen the poor prisoner? The ambassador was an acquaintance of mine<sup>2)</sup>. I have sent a faithful man-servant. This celebrated traveller has seen a great part of the world. Mungo Park was a celebrated English traveller. A rich relation of mine<sup>2)</sup> has bought me a pretty little house and<sup>3)</sup> garden. A stranger has been here. This learned man has a large library. Through the kindness of the officials. The sting of a little insect often<sup>4)</sup> causes great pain.]

3.

His poor wife is very ill. The house of our English consul is in<sup>5)</sup> Broad street. Where shall you buy my new shirts? The great gates of our old town are very beautiful. What shall you do with your old dog? English boots are strong. Who made<sup>6)</sup> your new slippers? This rich man is not kind to<sup>7)</sup> his poor relations. My rich uncle has no wife. We have no pretty flowers in our garden this<sup>8)</sup> summer. We have had no beautiful weather this spring. Have you seen my new rooms? My young German friend will be here

1) With the auxiliary verbs the principal verb is put at the end.  
2) von mir. 3) The adjectives must be repeated, and made to agree in gender. 4) Adverbs of time follow the verb. 5) Employ the article. 6) Use the perfect hat gemacht. 7) gegen. 8) In the accusative.

on Tuesday or Wednesday. An English young lady will be her companion. The Germans love their country. This woman is the wife of that young man. An acquaintance of mine has bought these new dresses for the little sister of his young German friend.

## Lesson the eighteenth. Achtzehnte Section.

103. Declension of the adjective without the article or pronoun.

### Masculine.

|             | Old wine.       | Old wines.    |
|-------------|-----------------|---------------|
| Nominative. | alter Wein,     | alte Weine,   |
| Genitive.   | alten*) Weines, | alter Weine,  |
| Dative.     | altem Weine,    | alten Weinen, |
| Accusative. | alten Wein.     | alte Weine.   |

### Feminine.

|             | Good soup.   | Good soups.   |
|-------------|--------------|---------------|
| Nominative. | gute Suppe,  | gute Suppen,  |
| Genitive.   | guter Suppe, | guter Suppen, |
| Dative.     | guter Suppe, | guten Suppen, |
| Accusative. | gute Suppe,  | gute Suppen.  |

### Neuter.

|             | Clear water.      | New books.     |
|-------------|-------------------|----------------|
| Nominative. | klares Wasser,    | neue Bücher,   |
| Genitive.   | klaren*) Wassers, | neuer Bücher,  |
| Dative.     | klarem Wasser,    | neuen Büchern, |
| Accusative. | klares Wasser,    | neue Bücher.   |

104. The adjective is declined as above with numbers, and with the words einige, some, mehrere, several, andere, other, viele, many, wenige, few, solche, such.

105. Adjectives derived from the names of nations terminate mostly in isch, and are never written with a capital letter; as, afrikanisch, italienisch, belgisch &c.

\*) Alteß, klareß, is properly speaking the genitive case, but the termination en is more frequently used in conversation, and by many modern authors, as being more euphonical.

106. Two nouns, of which the former expresses a portion of the latter, are placed in apposition, and do not require an equivalent for the preposition of.

|                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| ein Pfund Zucker,  | a pound of sugar, |
| eine Tasse Thee,   | a cup of tea,     |
| ein Glas Wein,     | a glass of wine,  |
| eine Flasche Bier, | a bottle of beer, |
| eine Art Tuch,     | a kind of cloth,  |
| ein Bogen Papier,  | a sheet of paper, |
| ein Paar Schuhe,   | a pair of shoes.  |

|              |                |                 |              |
|--------------|----------------|-----------------|--------------|
| die Feder,   | the pen,       | immer,          | always,      |
| die Milch,   | the milk,      | gewöhnlich,     | generally,   |
| die Tinte,   | the ink,       | gern,           | willingly,   |
| das Obst,    | the fruit,     | besser als,     | better than, |
| schreiben,   | to write,      | welcher, e, es? | which?       |
| trinken,     | to drink,      | wenn,           | if,          |
| Durst haben, | to be thirsty, | fünf,           | five,        |
| frisch,      | fresh, new,    | sechs,          | six,         |
| reif,        | ripe,          | sieben,         | seven,       |
| unreif,      | unripe,        | acht,           | eight,       |
| gesund,      | wholesome,     | neun,           | nine,        |
| ungesund,    | unwholesome,   | zehn,           | ten.         |

|                                    |                                  |
|------------------------------------|----------------------------------|
| ich thue etwas gern,               | I like to do something,          |
| ich esse gern Äpfel,               | I like apples,                   |
| ich trinke gern Wein,              | I like wine,                     |
| ich schreibe gern mit Stahlfedern, | I like to write with steel pens. |

# 1.

Alter Wein ist gewöhnlich besser, als junger Wein. Diese Frau bringt uns alle Tage frische Milch und frische Eier. Kaltes frisches Wasser ist besser als starker Wein, wenn man Durst hat. Ich schreibe mit schwarzer Tinte auf weißes Papier. Ich trinke gern englisches oder bairisches Bier. Ich esse gern frisches Brod, aber es ist nicht gesund. Ich habe gern gute Freunde, aber nicht viele Freunde. Weine sind meistens von weißer und rother Farbe. Reifes Obst ist gesund, aber unreifes Obst ist sehr ungesund. Ich habe französischen, spanischen und ungarischen Wein gekauft. Wir sind immer gute Freunde gewesen. Welche Art Obst haben Sie gekauft? Geben Sie mir eine Tasse frischer kalter Milch. Trinken Sie eine Tasse warmen starken Thees. Können Sie mir einen Bogen starken blauen Papiers geben? Er hat mir ein Paar Stiefeln und ein Paar Pantoffeln gemacht. Haben Sie einige italienische Bücher? Ja, ich habe auch mehrere deutsche und spanische Bücher. Ich esse gern solche schöne Birnen. Er hat viele schöne Pferde. Ich habe zehn große Flaschen alten Weines gekauft.

2.

It is old strong wine. Is it French or Spanish wine? A cup of cold<sup>1)</sup> milk is agreeable, when<sup>2)</sup> one<sup>3)</sup> is thirsty. Put the flowers in fresh water. Very strong tea is not wholesome. I do not like unripe fruit, it is very unwholesome. Do you like new<sup>4)</sup> bread. The French make good soups. Good books are good companions. The teachers praise diligent scholars. Buy me a small bottle of red<sup>5)</sup> ink. Do you write with red, blue, or black ink? You always<sup>6)</sup> write with bad pens. Drink a glass of cold water, if<sup>7)</sup> you are thirsty. I have bought some new pens. What<sup>8)</sup> kind of fruit do you like? I generally write long letters to<sup>9)</sup> my sister. When you are thirsty cold water or new milk is<sup>10)</sup> better than strong wine. I have other good books, if<sup>11)</sup> you do not like to read these. Several old friends visited me in London. Such good friends are very rare<sup>12)</sup>.

3.

These<sup>13)</sup> are Spanish nuts. America has great lakes and rivers. There were many Belgian painters in Cologne. There are many good German painters in Munich and Dusseldorf. I have four or five good Italian books. Give me a sheet of white paper. I shall buy a pair of French boots. The English make strong boots. I am thirsty, give me a glass of good beer. We have other good soups, if you do not like this. I have seen some French soldiers here. In Mentz<sup>14)</sup> I have seen Prussian and Austrian soldiers. I have never seen such beautiful flowers. I am generally tired, when I have written long letters. Ripe fruit is wholesome, if you do not eat too much of it<sup>15)</sup>. I have many agreeable companions, but few good friends. Buy me a pound of tea and six or seven pounds<sup>16)</sup> of white sugar. I have eight or nine bottles of old Hungarian wine. He has five or six little children.

## Lesson the nineteenth. neunzehnte Section.

### Comparison of Adjectives.

107. The comparative of adjectives is formed from the positive by adding *ft* or *est*. The vowels are modified in the monosyllables only.

- 1) *A cup of milk* is eine Tasse Milch, but the genitive must be employed, when the noun has an adjective before it; eine Tasse kalter Milch. 2) *when* throws the verb to the end of the sentence. 3) *man*. 4) *frisch*. 5) Adverbs of time after the verb. 6) *Welche*. 7) *an*. 8) When, as in this case, the accessory sentence precedes the principal one, the latter must begin with the verb. 9) The order of the words is; *if you these not willingly read*. 10) *selten*. 11) The neuter singular contracted; *dieß*. 12) *Wainz*. 13) *zu viel davon*. 14) Employ the singular.

|        |        |          |           |
|--------|--------|----------|-----------|
| breit, | broad, | breiter, | breitest, |
| kurz,  | short, | kürzer,  | kürzest,  |
| weise, | wise,  | weiser,  | weisest.  |

Thus der breitest, der kürzest, der weisest.

108. When the adjectives does not end in *d, t, z, ß, ö, or z*, the *e* of the syllable *est* is omitted,

|       |       |         |                        |
|-------|-------|---------|------------------------|
| tief, | deep, | tiefer, | der, die, das tiefste, |
| arm,  | poor, | ärmer,  | der, die, das ärmste.  |

109. The above form of the superlative is used only before a noun, either expressed or understood; as, der stärkste Mann, the strongest man; Sie haben den kürzesten Stod und ich den längsten (Stod, understood), you have the shortest stick and I the longest.

110. When the adjective follows the noun *am* (the contraction of *an dem*) is used with the superlative.

|        |            |          |               |
|--------|------------|----------|---------------|
| süß,   | sweet,     | süßer,   | am süßesten,  |
| schön, | beautiful, | schöner, | am schönsten. |

111. This is also the adverbial form; as, er schreibt am schönsten von allen, he writes the most beautifully of all.

112. *Than* after the comparative is translated by *als*.

|               |                        |            |                 |
|---------------|------------------------|------------|-----------------|
| der Feldherr, | the general,           | blühend,   | flourishing,    |
| der Redner,   | the orator,            | langsam,   | slow, slowly,   |
| der Schall,   | the sound,             | schnell,   | quick, quickly, |
| das Licht,    | the light,             | werthvoll, | valuable,       |
| das Metall,   | the metal,             | viel,      | much,           |
| bewegt sich,  | moves itself, travels, | heute,     | to-day.         |

# 1.

Das Blei ist schwer, das Gold ist schwerer und die Platina ist das schwerste Metall. Das Licht bewegt sich viel schneller, als der Schall. Der Diamant ist härter, als alle andere Steine. Der Rhein ist länger als die Mosel (Moselle), aber die Donau (Danube) ist am längsten. Karl ist fleißiger als sein Bruder, aber Wilhelm ist am fleißigsten. Venus ist der schönste der Planeten. Ein weiserer Mann als Salomo (Solomon) hat niemals gelebt. Die Platina ist ein werthvolleres Metall als das Silber, aber das Gold ist am werthvollsten. Der längste Tag ist im Monat Juni und der kürzeste im December. Im Frühling und Herbst ist das Wetter am angenehmsten. Es ist kein fleißigerer Knabe in der Schule als Karl. Geben Sie mir eine Tasse stärkeren Thees. Er hat ein kleineres aber schöneres und angenehmeres Haus gekauft. Welcher von euch schreibt am schönsten? Was bewegt sich am schnellsten? Das Licht.

2.

Spanish wines are stronger than German wines. In March it<sup>1)</sup> was warm, in April warmer, and in May the warmest. Solomon<sup>2)</sup> was the wisest man. England is the richest country<sup>3)</sup> in the world. In summer we<sup>4)</sup> have the longest days and the shortest nights. Athens<sup>5)</sup> was the most flourishing city of Greece. Demosthenes and Cicero were the most celebrated orators of antiquity. Of all Roman generals Caesar<sup>1)</sup> was the greatest<sup>3)</sup>. The greatest of all French orators was Mirabeau. Bring me a bottle of your oldest wine. Sound<sup>6)</sup> travels much more slowly than light<sup>7)</sup>. The ruby and the emerald are valuable, but the diamond is the most valuable. The Mersey at<sup>7)</sup> Liverpool is much broader than the Thames<sup>8)</sup> at London. To-day is the shortest day. Gold, platina, and silver are the three most valuable metals.

3.

He is a much poorer man than his brother. His eldest<sup>9)</sup> son was very rich. This is a sweeter apple than that. What<sup>10)</sup> is the value of the smaller house? Make me a much deeper hole than this. You write with blacker ink than I. Marlborough and Wellington were the most celebrated generals of England. My house is the smallest in the street. Which of you writes the quickest? Charles writes beautifully, William writes more beautifully, but Richard writes the most beautifully. Arabian horses are the most celebrated for (wegen) beauty and strength. Iron is the most useful of all metals. Give me a glass of sweeter wine. Can you give me a glass of stronger beer? Buy me some whiter sugar than this.

## Lesson the twentieth. Dwanzigste Section.

### Comparison of Adjectives.

113. The following monosyllables do not modify their vowels in the comparative and superlative.

|         |                 |         |         |
|---------|-----------------|---------|---------|
| barſch, | rude,           | faſſch, | false,  |
| blant,  | bright,         | flach,  | flat,   |
| blaß,   | pale,           | fröh,   | glad,   |
| brav,   | good,           | glatt,  | smooth, |
| bunt,   | party-coloured, | höhl,   | hollow, |
| bumpf,  | gloomy,         | faßl,   | bald,   |

- 1) Nominative after the verb. 2) Salomo. 3) das Land. 4) Athen.  
5) General understood. 6) Abstract nouns require the article. 7) bei  
8) die Themse. 9) The same in German as *oldest*. 10) Welches.



|         |            |           |          |
|---------|------------|-----------|----------|
| farg,   | niggardly, | fanft,    | gentle,  |
| flar,   | clear,     | fchlaff,  | loose,   |
| fnapp,  | scanty,    | fchlantf, | slender, |
| lahm,   | lame,      | fchroff,  | steep,   |
| matt,   | weary,     | fтолз,    | proud,   |
| morfch, | rotten,    | ftraff,   | tight,   |
| nadt,   | naked,     | fthumm,   | mute,    |
| naß,    | wet,       | fthumpf,  | blunt,   |
| platt,  | flat,      | тол,      | mad,     |
| plump,  | clumsy,    | voll,     | full,    |
| rafch,  | quick,     | wahr,     | true,    |
| roh,    | rude,      | zähm,     | tame.    |
| runb,   | round,     |           |          |

Also those monosyllables with the diphthong au; as, lau, lukewarm, blau, blue, taub, deaf, rauh, rough, faul, idle.

114. The following adjectives and adverbs are irregular in their degrees of comparison.

|                |         |            |               |
|----------------|---------|------------|---------------|
| gut,           | good,   | besser,    | der beſte,    |
| groß,          | great,  | größt,     | der größte,   |
| hoch, hoch, *) | high,   | höher,     | der höchſte,  |
| nah,           | near,   | näher,     | der nächſte,  |
| viel,          | much,   | mehr,      | der meifte,   |
| wenig,         | little, | { weniger, | der wenigſte, |
|                |         | { minder,  | am mindeſten, |
| balb,          | soon,   | eher,      | am eheſten,   |
| gern,          | gladly, | lieber,    | am liebſten.  |

115. The adverbial form with auß is frequently used to imply manner; as, auß ſchönſte, in the most beautiful manner; auß bequemſte, most conveniently.

116. The comparison between two qualities of the same object must be made by mehr; as, Sie iſt mehr liebenswürd, als ſchön, she is more amiable than beautiful.

117. The following comparatives and superlatives have no positive, being formed from adverbs of place.

|         |          |          |             |                |                |
|---------|----------|----------|-------------|----------------|----------------|
| außen,  | outside, | äußere,  | the outer,  | der äußerſte,  | the outermost, |
| hinten, | behind,  | hintere, | the hinder, | der hinterſte, | the hindmost,  |
| innen,  | inside,  | innere,  | the inner,  | der innerſte,  | the innermost, |
| oben,   | above,   | obere,   | the upper,  | der oberſte,   | the uppermost, |
| unten,  | below,   | untere,  | the under,  | der unterſte,  | the undermost, |
| vorn,   | before,  | vordere, | the fore,   | der vorderſte, | the foremost.  |

\*) Hoch is predicative, and hoch attributive; as, der Baum iſt hoch; ein hoher Baum.

eben so jung als er,  
nicht so reich als sie,  
je eher je lieber,  
je mehr er hat, desto mehr wünscht  
er zu haben,

*just as young as he,  
not so rich as she,  
the sooner the better,  
the more he has, the more he  
wishes to have.*

der Dichter, the poet,  
der Berg, the mountain,  
der Haufen, the heap,  
der Kaffee, the coffee,  
der Mond, the moon,  
der Weg, the way,  
der Zweck, the purpose,  
die Forelle, the trout,  
die Reize, the rank,  
die Sonne, the sun,

ist geworden, is become,  
tragen, to wear, carry,  
er trägt, he wears,  
kommen, to come,  
geschickt, skilful,  
glücklich, fortunate,  
zufrieden, contented,  
unzufrieden, discontented,  
zu Hause, at home.

### 1.

Er ist viel blässer geworden. Die Forellen leben am liebsten im klaren Wasser. Diese Dame trägt immer die buntesten Kleider. Der Graf ist am stolzesten. Es ist besser mit Wenigem zufrieden, als reich und unzufrieden zu sein. Arabien schickt uns den besten Kaffee und China den besten Thee. Napoleon war der größte General seiner Zeit. Der St. Gotthard ist hoch, aber der Mont Blanc ist höher; es ist der höchste Berg in Europa. Kommen Sie näher. Am nächsten Freitag werde ich kommen. Je eher Sie kommen, desto lieber wird es mir sein. Ich bin nicht im mindesten müde. Die meisten waren Deutsche. Die tapfersten kämpften in den vorbersten Reihen. Was trinken Sie am liebsten? Einige Feldherrn sind mehr glücklich als geschickt. Je besser die Menschen sind, desto glücklicher sind sie. Der eine ist eben so gelehrt, als der andere. Dieses Buch ist nicht so gut geschrieben, als jenes. Ich wohne in Paris im obersten Stodwerk eines sehr hohen Hauses. Es liegt auf meinem Tische ein Haufen Bücher; bringen Sie mir das unterste.

### 2.

The light of the moon is paler than the light of the sun. The sky is bluer<sup>1)</sup> in Italy than in England. He is become much deafer. We had the roughest weather. Charles is the idlest. This knife is blunter than yours. We have had a more gentle wind to-day. This table is the roundest. The Alps<sup>2)</sup> are the highest mountains in Europe. The mountains of Asia are higher than those<sup>3)</sup> of America. In my opinion water<sup>4)</sup> is better than tea, when one is thirsty. The French make the best coffee, and the English the best tea. Schiller and Goethe are

1) blauer is not so good as von einem dunkleren Blau. 2) Die Alpen. 3) diejenigen. 4) Nominative after the verb.

the greatest poets of Germany. Gold, or platina, is the best for your purpose. Of all fish I like trout and salmon the best. Which do you like best, when you are thirsty; wine, beer, or water? Come nearer. This way is nearer than that. The nearest way is through that village.

3.

Next Monday I shall be at home. He is not in the least<sup>1)</sup> proud. Charles has more money than his brother, but William has the most. Most Englishmen are proud of<sup>2)</sup> their country. He is more skilful than fortunate. The more contented you are, the happier you will be. The clearer the water is, the better it will be for my purpose. He is as proud as he is poor. On my table you will find a heap of books; bring me the uppermost. He is not so contented as his brother. The brave like to fight in the foremost ranks. What is in the innermost parts of the earth? I like coffee better than tea. Charles is always the most discontented. His sister always wears the gayest<sup>3)</sup> dresses. Shall you come next Tuesday? Wet weather is often the least agreeable, when it is the most useful.

## Lesson the twenty      Einundzwanzigste first.                      Section.

### Present Tense of a Passive Verb.

|                     |                 |      |                |
|---------------------|-----------------|------|----------------|
| ich                 | werde geliebt,  | I    | am loved,      |
| du                  | wirfst geliebt, | thou | art loved,     |
| er                  | } wird geliebt, | he   | } is loved,    |
| sie                 |                 | she  |                |
| es                  |                 | it   |                |
| wir werden geliebt, |                 | we   | are loved,     |
| ihr                 | werdet geliebt, | }    | you are loved, |
| Sie                 | werden geliebt, |      |                |
| sie                 | werden geliebt, |      |                |
|                     |                 | they | are loved.     |

118. *By*, used with a passive verb, is translated by *von*.

### 119. Interrogative Pronouns.

|             |         |          |         |          |
|-------------|---------|----------|---------|----------|
| Nominative. | wer?    | who?     | was?    | what?    |
| Genitive.   | wessen? | whose?   | wessen? | of what? |
| Dative.     | wem?    | to whom? |         | wanting. |
| Accusative. | wen?    | whom?    | was?    | what?    |

1) im mindesten. 2) auf. 3) bunt.

|             | <i>Masculine.</i> | <i>Feminine.</i> | <i>Neuter.</i> |
|-------------|-------------------|------------------|----------------|
| Nominative. | welcher?          | welche?          | welches?       |
| Genitive.   | welches?          | welcher?         | welches?       |
| Dative.     | welchem?          | welcher?         | welchem?       |
| Accusative. | welchen?          | welche?          | welches?       |

*Plural for all genders.*

|             |          |           |
|-------------|----------|-----------|
| Nominative. | welche?  | which?    |
| Genitive.   | welcher? | of which? |
| Dative.     | welchen? | to which? |
| Accusative. | welche?  | which?    |

120. In an indirect question the interrogative pronoun require the auxiliary verb at the end of the sentence; as, Wissen Sie, *wer es gesagt hat?* Do you know who has said it? Können Sie mir sagen, *welcher französische König am längsten regiert hat?* Can you tell me, which French king reigned the longest?

*was für? was für ein? what?*

121. *Was für* is used before the names of materials, and nouns in the plural; as, *Was für Fleisch ist das?* What meat is that? *Was für Bücher haben Sie verkauft?* What books have you sold? Of *was für ein* the *ein* is declinable; as, *Was für ein Mann?* What man? *Was für eine Frau?* What woman? *Was für einen Streich hast Du gespielt?* What trick have you played?

122. Besides corresponding to *which*, the German *welcher* is also used in a more indefinite sense and corresponds to the English *what*; as, *Zu welchem Zwecke?* For what purpose? *Welcher König von Frankreich wurde enthauptet?* What king of France was beheaded?

|               |               |              |              |
|---------------|---------------|--------------|--------------|
| der Fehler,   | the fault,    | wissen,      | to know,     |
| die Eltern,   | the parents,  | ich weiß,    | I know,      |
| das Fleisch,  | the meat,     | achten,      | to esteem,   |
| das Geschäft, | the business, | getrunken,   | drunk,       |
| das Portrait, | the portrait, | versuchen,   | to try,      |
| gehören,      | to belong,    | interessant, | interesting, |
| besiegen,     | to vanquish,  | wie?         | how?         |
| regieren,     | to reign,     | warum?       | why?         |
| sagen,        | to say,       | wann?        | when?        |

1.

Wer ist da? Ich. Wer war Wilhelm Pitt? Ein berühmter englischer Staatsmann. Wessen Sohn war er? Er war der zweite Sohn des großen Pitt, Grafen von Chatham. Von wem wirft Du am meisten geliebt? Wem gehört dieses Bild? Ich weiß nicht, wem es gehört. Wen hat Wilhelm der Eroberer besiegt? Harold, den letzten sächsischen König von England. Was wird am meisten in Deutschland getrunken? Was trinkt man in England? Welcher von den Herren wird am höchsten geachtet? Welchen König von England liebt man am meisten? Von welchem Herrn und von welcher Frau sprechen Sie? Wessen Kind ist dies? Was für ein Portrait ist dies? Ich weiß nicht, wessen Portrait es ist. Zwischen welchen Ländern liegt die Schweiz? Was für Wein trinken Sie? Ein Herr ist hier gewesen? Was für einer? Ich habe ein höchst interessantes Buch gewählt. Was für eins? Was für Bücher lesen Sie am liebsten?

2.

Who was Agesilaus? A brave king of Sparta. Whose daughter was Mary, wife of William the third? Whose son was Edward<sup>1)</sup>, the Black Prince? Is he loved by his parents? By whom is he loved best<sup>2)</sup>? To whom does the business belong? Do you know to whom this castle belongs? Whom do you love best<sup>2)</sup>? Against whom did the French fight? What Persian king tried to conquer the Greeks? Which of us<sup>3)</sup> is without faults? What has he said? What king of France reigned the longest? Why is this man not esteemed by his neighbours? I do not know why he is not esteemed. How long will your brother remain in London? I do not know how long he will remain there. When shall you go to Paris? I do not know when I shall go. With whom shall you go? For which of your sisters is this beautiful present? Who is not loved by his parents? Which of these books is the most interesting? What faults has he made?

3.

What German authors do you like best<sup>2)</sup>? Which of the German states are kingdoms? In England more tea is<sup>4)</sup> drunk than coffee. On<sup>5)</sup> what day last<sup>6)</sup> week did we have rain? Which of these tables have you bought? Near<sup>7)</sup> what town do you live? What man is that? He<sup>8)</sup> is a stranger. What wine have you been drinking? In Germany very little Spanish wine is<sup>4)</sup> drunk. That man's

---

1) Eduard. 2) Translate *most*. 3) von uns. 4) Recollect that when an adverb, or a phrase, begins the sentence, the verb precedes the subject. 5) An. 6) Translate *in the last*. 7) Bei. 8) Es.

daughter is pretty. Which man's daughter? In what German towns have you been? What Italian and Spanish books have you read? What business has he? I do not know what business he has. What portrait is this? What meat is this? This is a pretty flower, what (flower<sup>2</sup>) is it? Give me a book. What (book<sup>2</sup>)? Have you seen the man? What (man<sup>2</sup>)? Is much business done<sup>3</sup> with Russia? He is loved and esteemed by all his relations.

## Lesson the twenty      Zweiundzwanzigste second.                      Section.

### Imperfect Tense of a Passive Verb.

|                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| ich wurde geliebt,      | I was loved,       |
| du wurdest geliebt,     | thou wast loved,   |
| er } wurde geliebt,     | he } was loved,    |
| sie }                   | she }              |
| es }                    | it }               |
| <br>wir wurden geliebt, | <br>we were loved, |
| ihr wurdet geliebt,     | } you were loved,  |
| Sie wurden geliebt,     |                    |
| sie wurden geliebt,     | they were loved.   |

### The Relative Pronouns.

123. The relative pronouns are *welcher* and *der*.

|             | <i>Masculine.</i> | <i>Feminine.</i> | <i>Neuter.</i>              |
|-------------|-------------------|------------------|-----------------------------|
| Nominative. | <i>welcher,</i>   | <i>welche,</i>   | <i>welches,</i>             |
| Genitive.   | <i>dessen,</i>    | <i>deren,</i>    | <i>dessen,</i>              |
| Dative.     | <i>welchem,</i>   | <i>welcher,</i>  | <i>welchem,<sup>1</sup></i> |
| Accusative. | <i>welchen,</i>   | <i>welche,</i>   | <i>welches.</i>             |

### *Plural of all genders.*

|             |                 |                    |
|-------------|-----------------|--------------------|
| Nominative. | <i>welche,</i>  | who, which,        |
| Genitive.   | <i>deren,</i>   | of whom, of which, |
| Dative.     | <i>welchen,</i> | to whom, to which, |
| Accusative. | <i>welche,</i>  | whom, which.       |

---

1) See rule 146. 2) Omit the noun, and indicate case and gender by the inflections of *ein*. 3) *gemacht*.

|             | <i>Masc.</i> | <i>Fem.</i> | <i>Neuter.</i> | <i>Plural of all genders.</i> |                    |
|-------------|--------------|-------------|----------------|-------------------------------|--------------------|
| Nominative. | der,         | die,        | daß,           | die,                          | who, which,        |
| Genitive.   | dessen,      | deren,      | dessen,        | deren,                        | of whom, of which, |
| Dative.     | dem,         | der,        | dem,           | denen,                        | to whom, to whom,  |
| Accusative. | den,         | die,        | daß,           | die,                          | whom, which:       |

124. Was (what, which, that) is also used as a relative after the neuter of certain indefinite pronouns and numerals, such as, Nichts, nothing; Alles, all; Vieles, Manches, much; Etwas, something, and others, also after a sentence; as, Alles, was ich habe, all that I have; Vieles, was nicht gut ist, much that is not good; Er wird morgen nicht zu Hause sein, was ich sehr bedauere, he will not be at home to-morrow, *which* I much regret.

125. The relative pronoun throws the verb to the end of the sentence; as, Jeder bewundert Homer und Virgil, welche die besten Dichter des Alterthums waren, Every body admires Homer and Virgil, who were the best poets of antiquity.

126. The relative can never be left out; as, Die Gedichte, welche Cicero geschrieben hat, sind verloren, the poems Cicero wrote are lost.

127. The genitive of the relative always stands before the noun; as, Das Haus, dessen Dach, the house, the roof of *which*.

128. With the prepositions the relative is contracted into *wo* before a consonant, and *wor* before a vowel.

|          |      |                        |           |       |                        |
|----------|------|------------------------|-----------|-------|------------------------|
| wobei,   | at   | } which<br>or<br>what, | woran,    | at    | } which<br>or<br>what. |
| wodurch, | by   |                        | worauf,   | on    |                        |
| wofür,   | for  |                        | woraus,   | from, |                        |
| womit,   | with |                        | worin,    | in    |                        |
| wovon,   | of   |                        | worüber,  | about |                        |
| wozu,    | to   |                        | worunter, | among |                        |

129. The compounds of the relative and preposition are used only in reference to sentences, names of materials without the article, and indefinite pronouns, such as etwas, nichts; as, Das ist Etwas, woran er Vergnügen hat, that is something in which he takes pleasure. Er ist gekommen, worüber ich mich sehr freue, he is come, of which I am very glad. On the contrary we must say:

Das Haus, in welchem (not worin) ich wohne, the house in which I live. Der Mann, mit welchem (not womit) ich ging, the man, with whom I was walking.

|                |                |            |                |
|----------------|----------------|------------|----------------|
| der Herr,      | the gentleman, | ermorden,  | to murder,     |
| der Frieden,   | the peace,     | verstehen, | to understand, |
| der Wagen,     | the carriage,  | er hieß,   | he was named,  |
| die Dame,      | the lady,      | theuer,    | dear,          |
| die Pension,   | the pension,   | billig,    | cheap,         |
| die Regierung, | the reign,     | je,        | ever.          |

1.

Die Frau, welche hier war, ist eine Französin. Das Haus, welches ich gekauft habe, ist sehr theuer. Caesar, der ein großer General war, besiegte Pompejus (Pompey) in der Schlacht bei Pharsalus (Pharsalia). Die Königin Elisabeth, welche protestantisch war, war die Schwester der Königin Marie, welche die Protestanten verfolgte. Bonn, dessen Umgebungen sehr schön sind, liegt am Rhein. Der Mann, von welchem Heinrich der Vierte ermordet wurde, hieß Ravallac. Der Knabe, dem das Buch gegeben wurde, war sehr fleißig. Kennst Du die Dame, deren Sohn gestern auf der Straße getödtet wurde? Ist dies das Glas, aus welchem Sie getrunken haben? Wozu brauchen Sie dieses Messer? Die Federn, mit welchen ich schreibe, sind von Gold. Worüber sprechen Sie? Wir sprechen von Etwas, was Du nicht verstehst. Ich habe ihm Alles gegeben, was ich in der Tasche hatte. Ich weiß Alles, was er Dir gesagt hat. Das ist etwas, wovon ich nichts weiß. Haben Sie warmes Wasser, womit ich mir die Hände waschen (wash) kann?

2.

The man<sup>1)</sup> who was murdered was a Frenchman. The pen which you have is not good. The horse which I sold was cheap. The woman of whom you speak is an acquaintance of mine<sup>2)</sup>. The friend to<sup>3)</sup> whom I am writing lives in Vienna. I do not know the girl of whom you speak. Hannibal was one of the greatest generals that the world has ever seen. This is the gentleman whose horse I have bought. It was my dog that killed your cat. The village in which I live is near<sup>4)</sup> Cologne. The friend with whom I live is a young Italian. Do you know the lady whose carriage is at the door. This is the maid-servant whose master was here. By whom was the prisoner defended? By the same lawyer who defended your brother. Have you seen the books I have bought? This is the wine I like. He lives on<sup>5)</sup> the pension the king has given him. Here are some

1) See rule 49 on punctuation. 2) von mir. 3) an. 4) bei. 5) von.



knives the steel of which is very good. I know the ladies of whom you speak.

3.

I do not understand all that you say. I know something that you do not know. We were praised by our teachers, which was very agreeable. I have given him nothing that will not be useful. He speaks of something that he does not understand. Of what do you speak? Where is the knife with which you have cut the bread? With what shall you do it? What is this for<sup>1)</sup>? Where is the glass out of which you have drunk? A pension was given him, of<sup>2)</sup> which I am very glad<sup>3)</sup>. The house in which I live is very large. What business is it, by which he is become so rich? Here is some paper on which some words are written? By whom was America discovered? By Columbus, who was an Italian. Charles the fifth, who was a Catholic, carried on<sup>4)</sup> war against the protestants. Elizabeth, under whose reign Shakspeare lived, was the greatest queen that England has had. England has had no queen that was more loved than Victoria. Has he nothing on<sup>5)</sup> which he can<sup>6)</sup> live?

## Lesson the twenty    Dreiundzwanzigste third.                    Section.

### Personal Pronouns.

#### First Person.

|             | <i>Singular.</i> |        | <i>Plural.</i> |        |
|-------------|------------------|--------|----------------|--------|
| Nominative. | ich,             | I,     | wir,           | we,    |
| Genitive.   | meiner,          | of me, | unſer,         | of us, |
| Dative.     | mir,             | to me, | unſ,           | to us, |
| Accusative. | miß,             | me,    | unß,           | us.    |

#### Second Person.

|             |         |          |                |         |
|-------------|---------|----------|----------------|---------|
| Nominative. | du,     | thou,    | ihr (Sie),     | you,    |
| Genitive.   | deiner, | of thee, | eurer (Ihrer), | of you, |
| Dative.     | dir,    | to thee, | euch (Ihnen),  | to you, |
| Accusative. | diß,    | thee,    | euch (Sie),    | you.    |

1) zu. 2) über. 3) ich miß freue. 4) führte. 5) von. 6) kann.

### Third Person.

|              | <i>Singular.</i>  |               | <i>Plural.</i> |        |          |
|--------------|-------------------|---------------|----------------|--------|----------|
|              | <i>Masculine.</i> |               |                |        |          |
| Nominative.  | er,               | he,           | }              |        |          |
| Genitive.    | seiner,           | of him,       |                |        |          |
| Dative.      | ihm,              | to him,       |                |        |          |
| Accusative.  | ihn,              | him,          |                |        |          |
|              | <i>Feminine.</i>  |               |                |        |          |
| Nominative.  | sie,              | she,          | }              | they,  |          |
| Genitive.    | ihrer,            | of her,       |                | ihrer, | of them, |
| Dative.      | ih'r,             | to her,       |                | ihnen, | to them, |
| Accusative.  | sie,              | her,          |                | sie,   | them.    |
|              | <i>Neuter.</i>    |               |                |        |          |
| Nominative.  | e's,              | it,           | }              |        |          |
| Genitive.    | seiner,           | of it,        |                |        |          |
| Dative.      | ihm,              | to it,        |                |        |          |
| Accusative.  | e's,              | it,           |                |        |          |
| ich bin e's, | it is I,          | wir sind e's, | it is we,      |        |          |
| du bist e's, | it is thou,       | ihr seid e's, | it is you,     |        |          |
| er ist e's,  | it is he,         | sie sind e's, | it is they.    |        |          |
| sie ist e's, | it is she,        |               |                |        |          |

130. In sentences formed with the above expressions the verb must be in the third person, to agree with *e's*, which immediately precedes the relative pronoun; as, *Ich bin e's, der e's gethan hat.* It is *I* who *have* done it; *Sind Sie e's, der e's gekauft hat?* Is it *you* who *have* bought it?

131. The pronoun *e's* not only corresponds to *it*, but also to *he*, *she*, *they*, when the person or thing spoken of is known to the speaker; as, *Kennen Sie den Herrn?* Ja, *e's ist ein sehr reicher Mann.* Do you know the gentleman? Yes, *he* is a very rich man. *Es ist ein liebenswürdiges Mädchen,* *she* is an amiable girl. When answering to *they* it is followed by the verb in the plural; as, *Es sind schöne Gemälde,* *they* are beautiful pictures.

132. *Es* is used to refer to a previous noun, adjective or verb; as, *Sein Vater war Kaufmann, aber er ist e's nicht,* his father was a merchant, but he is not. *Er ist reich,*

aber sein Bruder ist *es* nicht, he is *rich* but his brother is not *so*. Ich bat ihn zu singen und er that *es*, I asked him to *sing* and he did *so*.

133. *Es* is not used with prepositions; its place is supplied by the adverb *da*, which becomes *dar* before a vowel, joined to the prepositions:

|           |          |               |           |        |               |
|-----------|----------|---------------|-----------|--------|---------------|
| baran,    | at       | } it or them, | damit,    | with   | } it or them. |
| darauf,   | on       |               | daneben,  | near   |               |
| daraus,   | from     |               | davon,    | of     |               |
| dabei,    | by       |               | davor,    | before |               |
| dadurch,  | through, |               | darüber,  | about  |               |
| dahinter, | behind   |               | darunter, | among  |               |
| darin,    | in       |               | dazu,     | to     |               |

### Reflective Pronouns.

134. The Germans have only one reflective pronoun, *sich*, which is of the third person, for both numbers, and all genders. In the other persons the personal pronouns are used. A reflective verb is thus conjugated.

*sich* waschen.

ich wasche mich,  
du wäschest dich,  
er } wäscht sich,  
sie }  
es }

to wash one's self.

I wash myself,  
thou wasthest thyself,  
he washes himself,  
she washes herself,  
it washes itself,

wir waschen uns,  
ihr wäscht euch,  
Sie waschen sich,  
sie waschen sich,

we wash ourselves,  
you wash yourselves,  
you wash yourself,  
they wash themselves.

135. The above pronouns also answer to the reciprocal pronoun *each other*; as, Wir lieben uns, we love each other; sie lieben sich, they love each other. But the word *einander* is frequently used, with or without the pronoun; as, sie lieben einander, or sie lieben sich einander, they love each other. Wir werden mit einander darüber sprechen, we shall speak with each other about it.

136. The pronouns myself, himself etc., when not reflective are translated by *selbst*; as, Ich habe es selbst gethan, I did it *myself*. Der Mann selbst, the man *himself*. Wir selbst, we *ourselves*.

137. Selbst is sometimes added to the reflective pronoun for greater emphasis; as, Liebe Deinen Nachbar, wie Dich selbst, love thy neighbour as thyself.

|                 |                 |               |               |
|-----------------|-----------------|---------------|---------------|
| der Erfolg,     | the success,    | gefallen,     | to please,    |
| der Schneider,  | the tailor,     | danke,        | to thank,     |
| die Gesundheit, | the health,     | empfehlen,    | to recommend, |
| die Leute,      | the people,     | nehmen,       | to take,      |
| das Betragen,   | the behaviour,  | gesprochen,   | spoken,       |
| sich erinnern,  | to remember,    | gar nicht,    | not at all,   |
| sich irren,     | to be mistaken, | heute Morgen, | this morning. |

1.

Er erinnert sich meiner nicht. Er hat mir selbst das Buch gegeben. Erinnerst Du Dich unserer nicht mehr? Das Haus hat uns gar nicht gefallen. Ich danke Dir für Deine Güte. Es gefällt ihm gut, aber es gefällt ihr gar nicht. Können Sie sich ihrer nicht mehr erinnern? Im ersten Augenblicke erinnerte ich mich seiner nicht. Ich gebe euch die Kirschen und Ihnen die Birnen. Die Äpfel habe ich ihnen schon gegeben. Bist Du es, der das Fenster zerbrochen hat? Nein, ich war es nicht. Wir sind es nicht gewesen. Wer ist an der Thür? Es ist der Schneider. Es ist ein guter Schneider. Kennen Sie diese Dame? Ja, es ist eine der größten Schauspielerinnen Deutschlands. Es sind sehr schöne Vögel, die Sie gekauft haben. Es sind nicht immer die geschicktesten Leute, die den meisten Erfolg haben. Ich wasche mich immer mit kaltem Wasser. Der Herr hat sich gut gegen seine Feinde vertheidigt. Warum hat die Frau sich getödtet? Wir vertheidigen uns so gut, als wir es können. Es ist keine gute Feder darin. Wir sprechen mit einander davon. Dadurch wurde er krank. Was sagen Sie dazu? Sie spricht immer von sich. Du hast Dich geirrt. Zwei davon nehme ich selbst und gebe Dir die anderen. Selbst mit Geld kann man die Gesundheit nicht kaufen. Er war sehr glücklich, aber jetzt ist er es nicht mehr.

2.

Do you remember<sup>1)</sup> me? Yes, I remember you very well<sup>2)</sup>. His behaviour does not please<sup>3)</sup> me at all. What do you like (pleases you) best? I thank<sup>3)</sup> you for your kindness to<sup>4)</sup> my poor brother. She remembers him, but she does not remember her at all. I do not remember them myself, but my sister remembers them. Now we never<sup>5)</sup> see each other. You are mistaken, children. I take one apple myself, and give you two, and them three. It is he who has broken these new glasses? Is it you who have broken them?

1) sich erinnern governs the genitive. 2) When the adverb is not specially mentioned, it is the same as the adjective; sehr gut. 3) gefallen and danken govern the dative. 4) gegen. 5) The adverb is put after the reflective pronoun.

You are mistaken, it was not I. The Turks defended themselves bravely against the Russians. It is they who have said it. It was she who has spoken of it. Money itself can not buy good friends. They are the prettiest gardens<sup>1)</sup> I have seen in Germany. I recommend you<sup>2)</sup> my tailor, he is the best in the town. She is a very amiable girl. The father was a soldier but the son was not. She is generally contented, but now she is not. He asked me to visit him, and I shall do so.

3.

Put nothing upon it, I beg<sup>3)</sup>, there are ripe pears in it. What did she say about it? You have many apples; are there no sweet ones among them? What did she say to it? When shall you have time<sup>4)</sup> to speak with me about it? Was he contented with it? Have you eaten of them? These people do not know each other. We have not spoken of it at all. We do not please each other, and we do not love each other. Even<sup>5)</sup> in winter I always wash<sup>6)</sup> myself in cold water. It is better than to wash<sup>7)</sup> one's self in warm water. They killed each other. The child has cut itself with a knife. We have seen each other this morning in<sup>8)</sup> the street. I have spoken with the tailor myself<sup>9)</sup>. I have not seen the prince himself, but I have seen his brother. It is she herself. If I am not mistaken we have seen each other in London. What people are they? They are people from the country. They are very beautiful gardens.

**Lesson the twenty  
fourth.**

**Vierundzwanzigste  
Section.**

**The Demonstrative Pronouns.**

138. The demonstrative pronouns are *dieser*, this; *jener*, that; *der* and *derjenige*, he or that, and *derselbe*, the same. For the declension of *dieser* and *jener* see Lesson 5.

139. *Der*, when used with a noun, is declined like the definite article, and is distinguished from it in speaking by a stronger emphasis; as, *Der Hund ist krank*, that dog is ill. *Die Armutß der Frau*, the poverty of *that* woman.

---

1) See rule 126. 2) The dative. 3) Leave out the *I*, or add *you*. 4) See rule 49 on punctuation. 5) *Selbst*. 6) The nominative after the verb, and the adverb after the object *miß*. 7) The infinitive at the end. 8) *auf*. 9) *selbst* must be put after *ich habe*, otherwise it would refer to the tailor.

140. When used alone *der* is declined like the relative pronoun, as follows.

|             | <i>Masculine.</i> | <i>Feminine.</i> | <i>Neuter.</i> | <i>Plural.</i> |
|-------------|-------------------|------------------|----------------|----------------|
| Nominative. | der,              | die,             | daß,           | die,           |
| Genitive.   | dessen,           | deren,           | dessen,        | deren, derer,  |
| Dative.     | dem,              | der,             | dem,           | denen,         |
| Accusative. | den,              | die,             | daß,           | die.           |

141. *Derjenige* and *derselbe* are declined like the article and adjective.

|             | <i>Masculine.</i> | <i>Feminine.</i> | <i>Neuter.</i> | <i>Plural.</i> |
|-------------|-------------------|------------------|----------------|----------------|
| Nominative. | derjenige,        | diejenige,       | dasjenige,     | diejenigen,    |
| Genitive.   | desjenigen,       | derjenigen,      | desjenigen,    | derjenigen,    |
| Dative.     | demjenigen,       | derjenigen,      | demjenigen,    | denjenigen,    |
| Accusative. | denjenigen,       | diejenige,       | dasjenige,     | diejenigen.    |

142. *Dieser* corresponds to the English expression *the latter*, and *jener* to *the former*.

143. *Derjenige* *ic.* and *der* *ic.* are used for *he, she, that, those*, when they are followed by a relative pronoun; as, *Derjenige, welcher fleißig ist, wird gelobt*; he who is diligent is praised. *Diejenige, die ich meine*; she whom I mean. *Dasjenige, was ich kaufte*; that which I bought. *Diejenigen, die träge sind*; those who are idle.

144. *Derjenige* and *der*, answering to *that, those*, refer to a noun previously mentioned in the sentence; as, *Mein Hut und derjenige (der) meines Bruders*, my hat and that of my brother, or my hat and my brother's.

145. *Derjenige* and the relative are sometimes contracted into *wer*; as, *Wer das sagt, sagt eine Unwahrheit*, he who says that tells an untruth.

146. The neuters *dieses* (generally contracted into *dies*) and *das* are used before the verb *sein* without distinction of gender or number; as, *Dies ist mein Hut*, this is my hat. *Das ist eine Rose*, that is a rose. *Das waren schöne Gemälde*, those were beautiful pictures. The interrogative *welches?* is used in the same manner; as, *Welches sind meine Handschuhe?* Which are my gloves?

|                    |                 |              |             |
|--------------------|-----------------|--------------|-------------|
| der Beistand,      | the assistance, | beleidigen,  | to insult,  |
| der Athener,       | the Athenian,   | besitzen,    | to possess, |
| der Spartaner,     | the Spartan,    | glänzen,     | to glitter, |
| der Dampf,         | the steam,      | lernen,      | to learn,   |
| der Gesetzgeber,   | the lawgiver,   | lügen,       | to lie,     |
| der Dichter,       | the poet,       | meinen,      | to mean,    |
| der Hut,           | the hat,        | verdienen,   | to deserve, |
| der Schmetterling, | the butterfly,  | vergleichen, | to compare, |
| die Wahrheit,      | the truth,      | verzeihen,   | to pardon,  |
| die Eitelkeit,     | the vanity,     | verloren,    | lost,       |
| die Belohnung,     | the reward,     | erstaunt,    | astonished, |
| die Angelegenheit, | the affair,     | ehrlich,     | honest,     |
| das Gedicht,       | the poem,       | recht,       | right,      |
| das Gewissen,      | the conscience, | tugendhaft,  | virtuous,   |
| das Lustspiel,     | the comedy,     | wichtig,     | important,  |
| das Trauerspiel,   | the tragedy,    | nie,         | never,      |
| das Schießpulver,  | the powder,     | nur,         | only,       |
| achten,            | to esteem,      | gestern,     | yesterday,  |
| verachten,         | to despise,     | dort,        | there.      |

1.

Racine und Moliere waren französische Dichter, jener hat Trauerspiele und dieser Lustspiele geschrieben. Meinen Sie den Mann dort? Betrachten Sie dieses Bild oder das. Wer kennt nicht die Eitelkeit der Frau? Verzeihe denen, die Dich beleidigen. Derjenige, der nicht tugendhaft ist, wird nie ein treuer Freund sein. Diejenige, die Sie meinen, ist eine Freundin meiner Schwester. Dasjenige, was ich gekauft habe, war sehr billig. Das, was glänzt, ist nicht immer Gold. Ich werde die Belohnung derjenigen geben, die am fleißigsten sein wird. Die Kraft des Dampfes ist größer, als die des Schießpulvers. Die Häuser von Paris sind höher und größer, als die von London. Wer ihn kennt, wird nicht erstaunt sein. Wer fleißig ist, wird am besten lernen, und wer am besten lernt, wird eine Belohnung haben. Wer lügt, dessen Ehre ist verloren. Wer mit Wenigem zufrieden ist, der ist glücklich. Das ist ein ehrlicher Mann. Ist das derselbe Mann, der gestern hier war? Das sind sehr reiche Leute. Das sind die Kinder, deren Eltern so arm sind.

2.

Solon and Lycurgus<sup>1)</sup> were two celebrated lawgivers, the former was an Athenian, the latter a Spartan. Do you know that gentleman? What book is that which you have in your<sup>2)</sup> hand? Look at that woman there. I mean her who is standing near that man. I willingly<sup>3)</sup> forgive<sup>4)</sup> those who have injured me. I ask<sup>5)</sup> the

1) Epfurg. 2) Employ the definite article; see rule 150. 3) Adverb after the verb. 4) Governs the dative. 5) Ich verlange.

assistance of those<sup>1)</sup> only who are rich. Give a reward to those who deserve it. He who is contented is rich, but he who is rich is not always contented. Do that which is right. She who spoke with you is a rich lady. Give the reward to him who is the most diligent. A good conscience makes him happy who possesses it. I have spoken with those who were there. Buy only that which is useful. I esteem him who always speaks the truth, as much as I despise him who lies. The strength of the elephant is greater than that of the horse. The rivers and mountains of America are greater than those of Europe. Compare these knives with those that I bought in London.

3.

This is my hat. That is a very important affair. What beautiful butterflies those are. Those were my happiest days. These are the rooms in which Luther lived. Which are your rooms? He who deserves a reward will have one. She who is not honest will not be esteemed. He who is not virtuous will never be a true friend. It is the same tragedy that I read yesterday. I have read the letter in which he speaks of that gentleman and his<sup>2)</sup> affairs. What did she say of that lady and her sister? These gentlemen are speaking of Goethe and Schiller and their poems. The life of those who are virtuous is generally happy. Those who speak the truth are always esteemed. He compares the poems of Klopstock with those of Milton. In my opinion the latter is a greater poet than the former. I buy my tea and coffee of him who sells them the cheapest. Are not these my boots? Which are your slippers?

## Lesson the twenty      *Fünfundzwanzigste* fifth.                              *Section.*

### Possessive Pronouns.

For the adjective possessive Pronouns see Lesson 5.

### 147. Substantive Possessive Pronouns.

| <i>Singular.</i>       | <i>Plural.</i> |        |
|------------------------|----------------|--------|
| der, die, daß meinige, | die meinigen,  | mine,  |
| " " " beinige,         | die beinigen,  | thine, |

1) *derer*, for the difference between *derer* and *deren*, see rules 434 and 435, but the genitive plural *derjenigen* may be also employed here. 2) In this and the two following sentences translate *his*, *her* and *their*, by *dessen*, *deren*, *deren*, by which the ambiguity of the English pronoun is avoided; see rule 442.



| <i>Singular.</i>       | <i>Plural.</i> |         |
|------------------------|----------------|---------|
| der, die, daß seinige, | die seinigen,  | his,    |
| " " " ihrige,          | die ihrigen,   | hers,   |
| " " " seinige,         | die seinigen,  | *)      |
| " " " unsrige,         | die unsrigen,  | ours,   |
| " " " eurige,          | die eurigen,   | yours,  |
| " " " ihrige,          | die ihrigen,   | theirs. |

148. There is another form used with the article.

| <i>Singular.</i>     | <i>Plural.</i> |        |
|----------------------|----------------|--------|
| der, die, daß meine, | die meinen,    | mine,  |
| " " " deine,         | die deinen,    | thine, |
| " " " seine,         | die seinen,    | his,   |
| " " " ihre,          | die ihren,     | hers,  |
| " " " seine,         | die seinen,    | *)     |
| " " " unsere,        | die unseren,   | ours,  |
| " " " eure,          | die euren,     | yours, |
| " " " ihre,          | die ihren,     | their. |

149. There is also a third form used without the article.

| <i>Singular.</i> |         |         | <i>Plural.</i> |
|------------------|---------|---------|----------------|
| meiner,          | meine,  | meines, | meine,         |
| deiner,          | deine,  | deines, | deine,         |
| seiner,          | seine,  | seines, | seine,         |
| ihrer,           | ihre,   | ihrer,  | ihre,          |
| seiner,          | seine,  | seines, | seine,         |
| unsrer,          | unsere, | unsres, | unsere,        |
| eurer,           | eure,   | eures,  | eure,          |
| ihrer,           | ihre,   | ihrer,  | ihre.          |

150. In some cases, where the possessor is sufficiently pointed out without the possessive pronoun, the place of the latter is supplied in German by the article; as, *Er hat das Bein zerbrochen*, he has broken his leg. Frequently there is a personal pronoun in the dative to point out the possessor; as, *Es bricht mir das Herz*, it breaks my heart.

151. The form of expression *a friend of mine* must be translated *ein Freund von mir*, or *Einer meiner Freunde*.

---

\*) Its, which would be the corresponding pronoun, is not used in English without a noun.

|                   |               |              |                |
|-------------------|---------------|--------------|----------------|
| der Banquier,     | the banker,   | die Tasche,  | the pocket,    |
| der Finger,       | the finger,   | das Theater, | the theatre,   |
| der Fuß,          | the foot,     | das Weh,     | the pain,      |
| der Sonnenschirm, | the parasol,  | leihen,      | to lend,       |
| der Regenschirm,  | the umbrella, | schütteln,   | to shake,      |
| der Stier,        | the bull,     | Weh thun,    | to pain, ache, |
| der Zahn,         | the tooth,    | er ging,     | he went,       |
| die Armee,        | the army,     | er hielt,    | he held, kept, |
| die Flotte,       | the fleet,    | ganz,        | whole,         |
| die Kralle,       | the claw,     | weg,         | away.          |

# 1.

Sein Garten ist groß, aber der meinige ist klein. Ich habe mein Buch verloren und meine Schwester hat auch das ihrige verloren. Dies sind meine Handschuhe, wo sind die Ihrigen? Ihre Freunde sind auch die unsrigen. Wessen Stiefeln sind dies? Es sind die meinen. Unsere Flotte ist größer als ihre, aber Ihre Armee ist größer als unsere. Welches ist Deine Feder und welches ist meine? Dies ist meine Feder, Deine liegt unter dem Tische. Er schüttelte den Kopf. Der Stier verteidigt sich mit den Hörnern, das Pferd mit den Füßen, der Hund mit den Zähnen, die Kaze mit den Krallen. Der Finger thut mir Weh. Ich ging ins Theater mit einem Freunde von mir. Eine seiner Kufe war in meinem Garten.

# 2.

My horse is young, yours is old. I have lost my umbrella, but she will lend me hers. Whose parasol is this? Mine. Which is his pen, and which is yours? This is mine, and that is his. Is not their fleet much smaller than ours? Yes, but our army is smaller than theirs. Her teeth are much whiter than yours? With what does the bull defend himself? With his horns. And with what does the cat defend herself? With her sharp claws. My finger pains me. Are not thy friends also mine? Put<sup>1)</sup> your knife in your pocket. Her head aches. I have cut my<sup>2)</sup> finger. He has broken his arm. He kept his hat on his head during the whole time. Charles is an old friend of mine. A friend of his held the child in her arms. An uncle of mine is the richest man in the town. A cousin of his is a banker in Berlin. Our theatre is much more beautiful than yours. She shook her head and went away. My feet pain me very much.

1) Stecke. 2) mich in den.

Vaserville, deutsche Grammm.

# Lesson the twenty      Sechszwanzigste sixth.                      Section.

## Indefinite Pronouns.

|         |              |            |               |
|---------|--------------|------------|---------------|
| Etwas,  | { anything,  | Jedermann, | { every body, |
| Nichts, | { something, | Jemand,    | { somebody,   |
| Man,    | nothing,     | Niemand,   | anybody,      |
| Einer,  | one,         |            | nobody.       |
|         | one,         |            |               |

152. Etwas, Nichts, and man are indeclinable. Jedermann takes s in the genitive, the other cases remaining unchanged. Jemand and Niemand take es or s in the genitive, and may take en in the dative and accusative, though frequently used without.

153. Man (the French *on*) is translated by one, we, they, people, or the passive verb; as, man sagt, they say, or, it is said; man hofft, it is hoped.

154. Man is used only in the nominative, the other cases being taken from Einer; as, Es ist gut einen Freund zu haben, um Einen zu beschützen, it is good to have a friend to protect one. Es thut Einem leid, one is sorry.

155. The possessive pronoun corresponding to man is sein; as, Man muß seine Kenntnisse anderen mittheilen, one must communicate one's knowledge to others.

156. Etwas is used adjectively; as, Haben Sie etwas Bier? Have you any beer? Hier ist etwas Wein, here is some wine. Etwas and Nichts are used adjectively before an adjective used as a noun; as, Ich habe nichts Gutes gehört, I have heard nothing good. Ich muß etwas Stärkeres haben, I must have something stronger.

|                |                    |               |                |
|----------------|--------------------|---------------|----------------|
| der Fehler,    | the fault,         | besuchen,     | to visit,      |
| der Kaiser,    | the emperor,       | kommen,       | to come,       |
| der Rath,      | the advice,        | nöthig haben, | to want,       |
| der Zustand,   | the condition,     | vermuthe[n],  | to suppose,    |
| die Fähigkeit, | the ability,       | verstehen,    | to understand, |
| die Ferne,     | the distance,      | höflich,      | polite,        |
| die Freude,    | the joy,           | folglich,     | consequently,  |
| die Küche,     | the kitchen,       | unzufrieden,  | discontented,  |
| die Sache,     | the thing, affair, | zufrieden,    | contented,     |
| das Gewissen,  | the conscience,    | zu Hause,     | at home.       |

1.

Ich werde nie Etwas thun, was gegen mein Gewissen ist. Komm her, ich habe Etwas für Dich. Ist es etwas Schönes? Haben Sie etwas Neues in der Stadt gehört? Nein, ich habe nichts Neues gehört. Sprechen Sie nicht darüber, wenn Sie Nichts davon wissen. Ich habe Nichts, und folglich kann ich Dir Nichts geben. Man ist unglücklich, wenn man Nichts zu thun hat. Wenn man kein Geld nöthig hat, ist es leicht, Geld zu bekommen. Man ist oft mit seinem eigenen Zustande unzufrieden und mit seinen Fähigkeiten zufrieden. Weiß man Nichts davon? Man liebt sein Vaterland. Es macht Einem Freude, von seinen alten Freunden nur Gutes zu hören. Jedermann hat seine Fehler. Nichts Schlechtes thun ist Jedermanns Pflicht. Sei höflich gegen Jedermann. Ist Jemand in der Küche? Nein, Niemand. Hast Du Jemanden Deinen Regenschirm geliehen? Nein, ich habe ihn Niemanden geliehen. Ich habe Jemand gesehen, den Du sehr gut kennst. Ist noch etwas Bier in der Flasche?

2.

Have you anything in your<sup>1)</sup> pocket for me? No nothing. Shall you do nothing for him? I know nothing about it, and consequently I say nothing. I have something to tell you. Is it anything good? Anything more ugly than this I have never seen. Will you have some wine? No, some water, with some sugar in it. I have seen nothing new. I have never seen anything more beautiful. One is really happy only at home. What are they doing to<sup>2)</sup> the church? It is said that<sup>3)</sup> the emperor will visit London this year. They say he is ill. It is supposed he will not live long. It grieves one<sup>4)</sup> to lose an old friend. We<sup>5)</sup> often speak of things which we do not understand. French is much spoken in Holland. One is too often contented<sup>6)</sup> with one's self and one's abilities. That is not everybody's opinion. Do you see nobody? I see somebody at a<sup>7)</sup> distance. It is nobody's affair, consequently nobody does it. I give advice to nobody. He knows every body, and every body knows him.

Lesson the twenty      Siebenundzwanzigste  
seventh.                      Section.

Cardinal Numbers.

|       |    |       |    |
|-------|----|-------|----|
| Null, | 0, | drei, | 3, |
| ein,  | 1, | vier, | 4, |
| zwei, | 2, | fünf, | 5, |

1) See rule 150. 2) an. 3) daß, with the words in the following order: *that the emperor this year London visit will*. 4) es thut Einem Leid. 5) Man. 6) The adjective at the end of the sentence. 7) in der.

|             |     |                 |            |
|-------------|-----|-----------------|------------|
| sechs,      | 6,  | einundzwanzig,  | 21,        |
| sieben,     | 7,  | zweiundzwanzig, | 22,        |
| acht,       | 8,  | dreißig,        | 30,        |
| neun,       | 9,  | vierzig,        | 40,        |
| zehn,       | 10, | fünzig,         | 50,        |
| elf,        | 11, | sechzig,        | 60,        |
| zwölf,      | 12, | siezig,         | 70,        |
| dreizehn,   | 13, | achtzig,        | 80,        |
| vierzehn,   | 14, | neunzig,        | 90,        |
| fünfzehn,   | 15, | hundert,        | 100,       |
| sechzehn,   | 16, | hundertdreißig, | 163,       |
| siebenzehn, | 17, | zweihundert,    | 200,       |
| achtzehn,   | 18, | tausend,        | 1000,      |
| neunzehn,   | 19, | achttausend,    | 10,000,    |
| zwanzig,    | 20, | eine Million,   | 1,000,000. |

157. Ein is declined like the indefinite article. Ein, eine, ein, are used before nouns, and einer, eine, eins when there is no noun.

158. Zwei and drei when used alone before a noun, make in the genitive zweier and dreier, and in the dative zweien and dreien; as, Das Gespräch zweier Freunde, the conversation of two friends; but they are indeclinable when other words point out the case; as, das Gespräch der zwei Freunde, the conversation of the two friends.

159. The small number always precedes the large one; as, fünfundachtzig, eintausend achtshundert dreiundsechzig.

160. The numbers a hundred, a thousand, do not take the article in German, but one hundred, one thousand, must be translated einhundert, eintausend.

161. Masculine and neuter nouns denoting weight, measure, and number, are used in the singular with the numerals; as, zwanzig Pfund Zucker, twenty pounds of sugar; zehn Fuß lang, ten feet long; zwei Duzend Auster, two dozen of oysters; acht Paar Handschuhe, eight pairs of gloves. Feminine nouns of the kind are used in the plural; as, sechs Flaschen Wein, six bottles of wine; vier Ellen Tuch, four ells of cloth.

|                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| Wie viel Uhr ist es?           | what o'clock is it?           |
| Es ist vier Uhr,               | it is four o'clock.           |
| Es hat sieben vier geschlagen, | it has just struck four.      |
| Es ist ein Viertel auf vier,   | } it is a quarter past three. |
| Es ist ein Viertel nach drei,  |                               |
| Um halb vier,                  | at half past three.           |

|                               |   |                                  |
|-------------------------------|---|----------------------------------|
| Es ist drei Viertel auf vier, | } | it is (wants) a quarter to four. |
| Es ist ein Viertel vor vier,  |   |                                  |
| Fünf Minuten vor vier,        |   | five minutes to four.            |

|                       |                 |                |                 |
|-----------------------|-----------------|----------------|-----------------|
| der Compaß,           | the compass,    | die Partei,    | the party,      |
| der Einwohner,        | the inhabitant, | die Zunahme,   | the increase,   |
| der Grad,             | the degree,     | das Stück,     | the piece,      |
| der Handschuh,        | the glove,      | das Unglück,   | the misfortune, |
| der Haß,              | the hatred,     | ist geboren,   | was born,       |
| der Minister,         | the minister,   | er starb,      | he died,        |
| der Sammet,           | the velvet,     | ich kam,       | I came,         |
| der Spielplatz,       | the playground, | er dreht sich, | he revolves,    |
| der Yard,             | the yard,       | mal,           | times,          |
| der Zoll,             | the inch,       | beinah,        | nearly,         |
| die Buchdruckerkunst, | the printing,   | premier,       | prime,          |
| die Elle,             | the ell,        | daher,         | therefore,      |
| die Entfernung,       | the distance,   | ungefähr,      | about,          |
| die Grafschaft,       | the county,     | alle vier,     | every four,     |
| die Hitze,            | the heat,       | im Alter,      | at the age,     |
| die Meile,            | the mile,       | wenigstens,    | at least.       |

# 1.

Ein Jahr hat zwölf Monate, zweiundfünfzig Wochen und dreihundert fünfundsiebzig Tage. Ein Monat hat dreißig oder einunddreißig Tage. Der Februar hat achtundzwanzig und alle vier Jahre neunundzwanzig Tage. Der englische Yard hat drei Fuß. Eine englische Meile hat eintausend siebenhundert und sechzig Yards, und folglich fünftausend zweihundert und achtzig Fuß. Karl der Fünfte (fifth) war achtundfünfzig Jahre alt, als er starb. Peter der Große starb im Jahre 1725 im Alter von 53 Jahren. Der Haß zweier Parteien in America hat über Europa viel Unglück gebracht. Von diesen drei Herren ist einer ein Engländer. Haben Sie gute Federn? Hier ist eine, die sehr gut ist. Was für Bücher sind das? Eins ist ein englisches, und eins ein deutsches. Er hat hundert Schafe gekauft. Mein Bruder hat heute tausend Pfund Caffee verkauft. Die neue Straße ist zwei Meilen lang. Die Brücke ist vierhundert zweiundvierzig Fuß lang. Ein Fuß hat zwölf Zoll. Ich habe dieses Buch im Jahre achtzehnhundert dreiunddreißig geschrieben. Drei mal neun machen siebenundzwanzig. 4 mal 11 sind 44.

# 2.

I have one brother and two sisters. My brother is younger, and one sister is older than I. One book is mine, and one belongs to my brother. I have two gardens; one of them is<sup>1)</sup> outside the town. How many pens have you? Only one. I have told him so<sup>2)</sup> a hundred times. He possesses at least a thousand pounds. I came

1) liegt. 2) es.

with two friends. A day has twenty four hours. England has forty counties, Scotland thirty three, Ireland thirty two, and Wales twelve. Shakspeare was only fifty two years old when<sup>1)</sup> he died. William Pitt was prime minister of England at the age of 23 years. How are you? I am 37 years old. And how old is your brother? He is only 17. 12 and 7 make 19. 5 times 7 are 35. 9 times 7 are 63. Charles the fifth was born in the year 1500. What o'clock is it? It is nearly half past seven. By<sup>2)</sup> my watch it only wants a quarter to eight. I shall be with you at<sup>3)</sup> a quarter past nine. It is 6 inches wide. We have 75 degrees of heat.

3.

In 1851 London had 2,362,236 inhabitants, and 306,973 houses. In 1861 it had 2,803,034 inhabitants and 362,890 houses. Its increase in the 10 years was therefore 440,298 inhabitants, and 56,817 houses. London is 400 miles from Edinburg. The planet Saturn revolves round the sun in 10,709 days, or nearly 30 years, Jupiter in 4330 days, or nearly 12 years, Mars in 686 days, Venus in 225, and Mercury in 88. The distance of Mercury<sup>4)</sup> from the sun is 36,814,721 English miles, but that of Saturn from the sun is 907,089,032 miles. Printing was discovered in 1440, and the compass in 1303. Louis the fourteenth died in 1715, at the age of 77 years. Our play ground is about 1056 feet long, and 597 feet broad. The Thames<sup>5)</sup> at<sup>6)</sup> London is about 1200 feet wide. It is only about 150 miles long. Do you know what o'clock it is? It has just struck a quarter to eleven. I have bought 7 ells of velvet, three dozen bottles of wine, six pounds of tea, a dozen pairs of gloves, and three pieces of cloth.

Lesson the twenty  
eighth.

Achtundzwanzigste  
Section.

Ordinal Numbers.

|             |      |                           |       |
|-------------|------|---------------------------|-------|
| der erste,  | 1st, | der zehnte, <sup>1)</sup> | 10th, |
| " zweite,   | 2nd, | " elfte,                  | 11th, |
| " dritte,   | 3rd, | " zwölfte,                | 12th, |
| " vierte,   | 4th, | " dreizehnte,             | 13th, |
| " fünfte,   | 5th, | " vierzehnte,             | 14th, |
| " sechste,  | 6th, | " fünfzehnte,             | 15th, |
| " siebente, | 7th, | " sechzehnte,             | 16th, |
| " achte,    | 8th, | " siebenzehnte,           | 17th, |
| " neunte,   | 9th, | " achtzehnte,             | 18th, |

1) als. 2) Nach. 3) um. 4) Merkur. 5) Die Themse. 6) bei.

|                     |       |                   |              |
|---------------------|-------|-------------------|--------------|
| der neunzehnte,     | 19th, | der achtzigste,   | 80th,        |
| „ zwanzigste,       | 20th, | „ neunzigste,     | 90th,        |
| „ einundzwanzigste, | 21st, | „ hundertste,     | 100th,       |
| „ dreißigste,       | 30th, | „ hunderterste,   | 101st,       |
| „ vierzigste,       | 40th, | „ zweihundertste, | 200th,       |
| „ fünfzigste,       | 50th, | „ tausendste,     | 1000th,      |
| „ sechzigste,       | 60th, | „ millionste,     | 1,000,000th, |
| „ siebenzigste,     | 70th, | „ letzte,         | last.        |

162. The ordinal numbers are declined like adjectives; as, das dritte Haus, mein zweites Glas, eine zweite Auflage, a second edition.

163. When erste and letzte refer to two objects only, they take the form of the comparative; as, der erstere, the former; der letztere, the latter.

164. The date of the month is expressed by the accusative case; as, den fünften April, on the 5th of April; or by the preposition an; as, am zehnten Mai, on the 10th of May.

165. The ordinal numbers take the terminations ens to form the adverbs erstens, zweitens, drittens &c. firstly, secondly, thirdly etc.

166. The following numerals, formed by the addition of erlei, are indeclinable:

|                |                    |             |                   |
|----------------|--------------------|-------------|-------------------|
| einerlei,      | of one kind,       | mancherlei, | of several sorts, |
| zweierlei,     | of two kinds,      | vielerlei,  | of many sorts,    |
| dreierlei, &c. | of three kinds &c. | allerlei,   | of all sorts.     |

167. The following, formed from the words fach, or fältig, are declined like adjectives:

|                |                |                |                   |
|----------------|----------------|----------------|-------------------|
| einfach,       | simple,        | hundertfach,   | } a hundred fold, |
| einfältig,     | simple, silly, | hundertfältig, |                   |
| zweifach,      | } twofold,     | vielfach,      | } manifold.       |
| zweifältig,    |                | vielfältig,    |                   |
| zwanzigfach    | } twentyfold,  | mannigfach,    |                   |
| zwanzigfältig, |                | mannigfältig,  |                   |

168. The following, composed of the word mal, are indeclinable:

|              |              |            |             |
|--------------|--------------|------------|-------------|
| einmal,      | once,        | vielmals,  | many times, |
| zweimal,     | twice,       | mannigmal, | sometimes,  |
| dreimal, &c. | three times, | manchmal,  | often.      |



169. The fractional numbers are composed of the word *Theil*, part, contracted into *tel*.

|                  |                     |               |                  |
|------------------|---------------------|---------------|------------------|
| ein halb,        | $\frac{1}{2}$ ,     | zwei Drittel, | $\frac{2}{3}$ ,  |
| ein Drittel,     | $\frac{1}{3}$ ,     | drei Viertel, | $\frac{3}{4}$ ,  |
| ein Viertel,     | $\frac{1}{4}$ ,     | vier Fünftel, | $\frac{4}{5}$ ,  |
| ein Fünftel, zc. | $\frac{1}{5}$ , zc. | neun Zehntel, | $\frac{9}{10}$ . |

170. *Halb* is an adjective, and follows the article; as, ein halbes Jahr, half a year; eine halbe Stunde, half an hour. *Half* as noun is *die Hälfte*.

171. With *halb* the followed expressions are formed:

|             |                  |                  |                    |
|-------------|------------------|------------------|--------------------|
| anberthalb, | $1\frac{1}{2}$ , | viertelhalb,     | $3\frac{1}{2}$ ,   |
| brutthalb,  | $2\frac{1}{2}$ , | fünftelhalb, zc. | $4\frac{1}{2}$ zc. |

We can say in German with equal propriety, *brutthalb Jahr*, *zwei Jahre und ein halbes*, or *zwei und ein halbes Jahr*, two years and a half.

|                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| What is the day of the month? | Den wievielften haben wir heute? |
| This day (last) week,         | heute vor einer Woche,           |
| This day (next) week,         | heute über eine Woche,           |
| This day fortnight,           | { heute über vierzehn Tage,      |
|                               | { heute vor vierzehn Tagen,      |
| It is all the same to me,     | { es ist mir eins,               |
|                               | { es ist mir einerlei.           |

|                  |                 |                 |              |
|------------------|-----------------|-----------------|--------------|
| die Bevölkerung, | the population, | sich vermehren, | to increase, |
| die Hälfte,      | the half,       | genannt,        | called,      |
| die Seite,       | the page, side, | schlage auf,    | open,        |
| das Kapitel,     | the chapter,    | unterhaltend,   | amusing,     |
| enthaupen,       | to behead,      | fertig,         | ready,       |
| erwarten,        | to expect,      | morgen,         | to-morrow,   |
| kosten,          | to cost,        | langweilig,     | tedious,     |
| regieren,        | to reign,       | vorig,          | last.        |
| verlassen,       | to leave,       |                 |              |

1.

Victoria, Königin von England, ist am 24. Mai 1819 geboren. Ihr ältester Sohn, Eduard, Prinz von Wales, ist am 9. November 1841 geboren. Ludwig der Vierzehnte von Frankreich starb den 1. September 1715, im 73. Jahre seiner Regierung. Schlage die dreihundert neunundachtzigste Seite in Deinem Buche auf. Karl der Zweite und Jakob (James) der Zweite waren Brüder. Der erstere starb den 6. Februar 1685, der letztere in Frankreich den 14. September 1701. Den achtzehnten dieses Monats werde ich nach Hause gehen. Ich kann nicht kommen, weil ich erstens zu viel zu thun habe und zweitens einen Freund hier erwarte. Zeigen Sie

mir zweierlei Tuch, braunes und grünes. Ich habe allerlei Sachen in der Stadt zu kaufen. Auch habe ich mancherlei da zu thun. Ob er da sein wird oder nicht, das ist mir einerlei. Die Sache ist ganz einfach. Wir erwarten dieses Jahr eine dreifache Ernte. Ich bin dreimal in Paris und sechsmal in London gewesen. Ich habe zehn und drei Viertel Ellen gekauft. Neun Zehntel der Bevölkerung sind katholisch. Ich war anderthalb Jahr in Paris. Geben Sie mir nur ein halbes Glas Wein. Ich bin dritthalb Monat hier. Heute vor einem Jahre war ich in England.

2.

My uncle lives in the fourth house in the next street. The first hour was very tedious, the last was more amusing. You will find the description in the 15th chapter, on the 549th page. The battle of Leipsic<sup>1)</sup> took place on the 18th of October 1813, and the battle of Waterloo on the 18th of June 1815. Frederic the second, king of Prussia, called Frederic the great, was born on the 24th of January 1712. Napoleon the first died on the fifth of May 1821. George the third reigned the longest of all the English kings, and Louis the fourteenth of all the French kings; the former reigned 59 years and nine months, the latter 72 years. Louis the fifteenth reigned also nearly 60 years. What is the day of the month? To-day we have the 21st. Louis the sixteenth was beheaded on the 21st of January, and Marie Antoinette on the 16th of October in 1793. I shall not go to England this year; because, firstly, I have no important business there, and secondly because it costs too much. Last year I went<sup>2)</sup> to the great exhibition<sup>3)</sup> in London. I have all sorts of things to buy for my sister, who is going to Paris to-morrow. We have two sorts of wine, red and white.

3.

It is a very simple affair. He is a very silly fellow<sup>4)</sup>. This seed will increase a hundredfold. I have been once in Holland, twice in France, and many times in England. I shall be with you in about half an hour. I shall remain about half a year in the country. I shall be ready in about an hour and a half. Buy me a pound and a half of coffee. I have bought four ells and a half of cloth. Give me the half of this paper. This day next week we shall be in Berlin. This day last week we were at the theatre. This day fortnight his brother died. This day fortnight we shall leave Germany. We have many kinds of apples and pears in our garden. I have various<sup>5)</sup> things to do in town. Open to<sup>6)</sup> to the 341st page of your book. One third of the population are Protestants, and two thirds are Catholics. Give me a quarter of this orange. I shall want 2 ells and four fifths. Three sixteenths is the half of three eighths. You may<sup>7)</sup> come or not, it is all the same to me.

1) Leipzig. 2) ging ich. 3) die Ausstellung. 4) der Mensch. 5) allerlei. 6) leave out to. 7) können.

## Lesson the twenty ninth.

## Neunundzwanzigste Section.

### Indefinite Numerals.

|             |              |          |              |
|-------------|--------------|----------|--------------|
| all,        | all,         | mancher, | many a,      |
| ander,      | other,       | mehrere, | several,     |
| beide,      | both,        | mehr,    | more,        |
| einige,     | some,        | wenig,   | little, few, |
| ganzt,      | all, whole,  | weniger, | fewer, less, |
| jeder,      | each, every, | viel,    | much,        |
| kein,       | no, none,    | viele,   | many.        |
| irgend ein, | any, some,   |          |              |

172. The indefinite numerals are declined like adjectives. They belong also to the class of indefinite pronouns; as, *Keiner*, no one; *Jeder*, every one; *Mancher*, many a one.

173. *Al*, when used of quantity, and followed by a pronoun, is not declined; as, *Al mein Geld*, all my money.

174. *Al* does not take the definite article after it; as, *alles Geld*, all the money; *alle Männer*, die da waren, all the men, that were there.

175. The English *all* in the sense of *the whole* is translated by *ganzt*, which is indeclinable before proper nouns; as, in *ganzt London*, in all London; *die ganze Stadt*, all the town; *ein ganzes Jahr*, a whole year.

176. *Alle* is used for every; as, *alle Jahre*, every year.

177. *Alles* is applied in a general sense to persons; as, *Alles flieht ihn*, all avoid him.

178. *Ander* does not correspond to *other* in the following sentences: the other day, *vor einigen Tagen*; another cup of tea, *noch eine Tasse Thee*. On the contrary, the sentence, *den andern Tag*, means *the next day after*.

179. *Beide* never takes the article or pronoun after it; as, *Beide Häuser*, both houses; *die beiden Brüder*, both the brothers; *meine beiden Schwestern*, both my sisters; *diese beiden Männer*, both these men; *wir beide*, both of us; *sie waren beide da*, both of them were there.

180. *Both* — *and* is translated by *sowohl* — *als*; as, both in peace and in war, *sowohl im Frieden, als im Kriege*.

181. Einige, besides being employed in the plural, can also, like etwas, be used of quantity; as, einige Hoffnung, some hope; einiges Holz, some wood.

182. Jeder takes sometimes ein before it; as, ein Jeder hat seine Fehler, every one has his faults.

183. Kein is generally used to translate *not a, not any*; as, I do not know a prouder man, ich kenne keinen stolzeren Mann; There were some beautiful dresses, but I did *not* buy *any*, es waren schöne Kleider da, aber ich kaufte keine.

184. Kein, used as a pronoun, is always of the singular number; as, Keiner von diesen Männern war reich, none of these men *were* rich. Keins (or Keines) von diesen Häusern ist groß genug, none of these houses are large enough.

185. Irgend expresses *some* and *any*, as in the following sentences: es war irgend eine große Dame, die es ihm gab, it was *some* great lady who gave it him. Geben Sie mir irgend eins von Ihren Büchern, give me *any one* of your books.

186. Mehr and weniger are indeclinable; as, Es gibt mehr reiche Leute in England, als in Deutschland, aber nicht weniger arme, there are more rich people in England than in Germany, but not fewer poor.

187. Wenig and viel are not declined when used of quantity; as, wenig Wasser, little water; viel Milch, much milk; viel Wein, much wine.

188. Viel and mehr can be used before an adjective employed as a noun; as, viel Gutes, much good; mehr Schlechtes, more evil.

einen Tag um den andern,  
nichts Anderes,  
keiner (einer) von beiden,

every other day,  
nothing else,  
neither (either) of the two.

der Augenblick, the moment,  
der Ball, the ball,  
der Geschmack, the taste,  
der Geist, the mind,  
der Kaufmann, the merchant,  
der Keller, the cellar,  
der Laden, the shop,

der Matrose, the sailor,  
der Muth, the courage,  
der Wundarzt, the surgeon,  
die Arznei, the medicine,  
die Aufgabe, the exercise,  
die Ecke, the corner,  
die Eigenschaft, the quality,

|                   |                |                |                  |
|-------------------|----------------|----------------|------------------|
| die Bildung,      | the education, | übertreffen,   | to excel,        |
| die Lage,         | the situation, | weinen,        | to weep,         |
| die Mühe,         | the trouble,   | sich freuen,   | to be glad,      |
| die Möbeln, (pl.) | the furniture, | sich begegnen, | to meet,         |
| die Natur,        | the nature,    | er nimmt,      | he takes,        |
| die Rede,         | the speech,    | blind,         | blind,           |
| die Religion,     | the religion,  | geschickt,     | clever, skilful, |
| die See,          | the sea,       | kühn,          | bold,            |
| die Vorsicht,     | the prudence,  | kostbar,       | precious,        |
| das Holz,         | the wood,      | lästig,        | troublesome,     |
| brauchen,         | to want,       | tobt,          | dead,            |
| durchdringen,     | to penetrate,  | vereinigt,     | united,          |
| erlangen,         | to acquire,    | schon,         | already,         |
| schonen,          | to spare,      | ausgenommen,   | except.          |

1.

Dieser Mann hat all sein Geld verloren. Alle seine Verwandten sind reich. Alles ist verloren, die Ehre ausgenommen. Keiner durchbringt alle Geheimnisse der Natur. In den Vereinigten Staaten wählt man den Präsidenten alle vier Jahre. Alles freut sich. Ich bin mit Allem zufrieden. Er ist der reichste Kaufmann in ganz London. Die ganze Stadt spricht davon. Wo sind die Anderen? Einige sind im Garten. Das ist eine ganz andere Farbe. Wer Anderen Gutes thut, thut sich selbst auch Gutes. Nehmen Sie noch ein Glas Wein. Ich habe nichts Anderes ihm zu geben. Die beiden Brüder sind tobt. Heinrich (Henry) der Achte verfolgte beide Religionen. Seine beiden Häuser sind verkauft. Die beiden Schwestern lieben sich. Welcher von beiden war der kühnere, Cäsar oder Alexander? Jede der beiden Schwestern hat ihr ein Geschenk gegeben. Friedrich der Große war immer thätig, sowohl im Frieden, als im Krieg. Einige gingen (went) und einige blieben zu Hause. Vor einiger Zeit habe ich ihn in Gdln gesehen. Jeder Augenblick ist kostbar. Jeder lobt sein Vaterland. Das weiß ein Jeder. In jedem Laden ist es zu haben. Du hast Geld, und ich habe keins. Sie haben keinen Wein. Danke, ich trinke keinen. Geben Sie mir irgend eins von diesen Büchern, es ist mir einerlei welches. Er hat schon manches Unglück gehabt. Mancher kauft, was er nicht braucht. Mancher Mann verspricht mehr, als er thut. Ich habe mehrere Bekannten in Paris. Bitte, geben Sie mir mehr Wasser und weniger Wein. Er hat wenig Geld und wenige Freunde. Der reiche Mann hat immer viele Freunde. Ich habe meine Aufgabe mit wenig Mühe geschrieben.

2.

All his relations are poor. He showed me all his letters. We are all very tired. In all situations of life a man can<sup>1)</sup> do good. What shall you do with all your money? Have you sold all this

---

1) Nominative after the verb, on account of the adverbial phrase which begins the sentence.

red wine? He has beautiful furniture in all his rooms. Nobody knows all things. Few men are wise at<sup>1)</sup> all times. I am contented with anything<sup>2)</sup>. This man knows<sup>3)</sup> little, but he speaks of every thing<sup>2)</sup>. Is this all the money that you have? Who can penetrate all the secrets of Nature<sup>4)</sup>? I go to London on<sup>5)</sup> business every year. She takes her medicine every four hours. Every body<sup>6)</sup> wept. He is the most skilful surgeon in all London. I have travelled all through France. It is not to be had<sup>7)</sup> in the whole town. Do not envy the good fortune<sup>8)</sup> of others. You are troublesome<sup>9)</sup> to yourself and others. Give me an other book, this is not interesting. I have no others here. I do not know the name of the other man. At any<sup>10)</sup> other time I shall be glad to see you. This is quite<sup>11)</sup> an other affair.

### 3.

I saw him in the streets of London the other day. Please to give me another cup of coffee. We go out every other day. Have you nothing else<sup>12)</sup> to say? I was at the theatre last Monday, with a friend of mine, and the next day after we met each other in Aix la Chapelle. I do not know both ladies, I know only one. Are both the young ladies your sisters? Has he sold both his horses? These two rivers meet about a hundred miles from the sea. The two sisters love each other. These two men are brothers. Both these houses are mine. Both of us were there at the time of the misfortune. Homer and Milton were both blind. She is both young and beautiful. Both the soldiers and the sailors did their duty. I have some hope that<sup>13)</sup> he will come. In a few days I am going into the<sup>14)</sup> country. Some wood is too hard, other is too soft. Every one has his good and bad qualities. There was a large tree in each corner of the garden. He has three horses, each of which cost a hundred pounds. Some possess a natural<sup>15)</sup> taste, and some acquire it by education.

### 4.

Give each of these boys an apple. All the brothers are clever, each in his own way<sup>16)</sup>. Love<sup>17)</sup> sees what no eye sees, and hears, what no ear hears. No one has ever excelled<sup>18)</sup> everybody in more than in one thing. Have you no beer in your cellar? No, none. Death<sup>19)</sup> spares none. None of our friends were at<sup>20)</sup> the ball. None of these houses

---

1) zu. 2) Put the proper case of all. 3) weiß. 4) Employ the article. 5) in. 6) See rule 177. 7) Use the infinitive of the active verb: *it is to have*. 8) *good fortune, happiness, prosperity, and luck*, are each translated by *daß Glück*. 9) The adjective at the end of the sentence. 10) jeder, or irgend ein. 11) ganz, translate a *quite other*, ganz being here an adverb, and consequently indeclinable. 12) nicht's Andere's. 13) daß, with the auxiliary at the end of the sentence. 14) auf daß, or auf's. 15) angeboren. 16) auf seine eigene Weise. 17) Employ the article. 18) je übertreffen. 19) With the article. 20) auf.

please me. None of these pens are good. There are more speeches in the *Iliad*<sup>1)</sup> than in any other poem. I shall find some friend who will give me what I want. He has many a good friend, and some of them are rich. Many a man makes presents, but does not pay his debts. He has several man-servants. Do not say a word more. Some generals have more courage than prudence. I have fewer French books than my brother, but more German ones. He has much money and many friends. Give me a little water. Have you much wine in your cellar? No, I have very little. A great mind does much and speaks little.

## Lesson the thirtieth. Dreißigste Section.

### Adverbs.

189. The majority of adverbs express *Time*, *Place* and *Manner*; there are also adverbs of affirmation, negation, order, and interrogation, which need not be further enumerated.

### Adverbs of Time.

|          |            |             |                                                                                    |
|----------|------------|-------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| balb,    | soon,      | übermorgen, | { the day after,<br>to-morrow,<br>always,<br>afterwards,<br>often,<br>immediately. |
| eben,    | just,      |             |                                                                                    |
| einst,   | once,      | immer,      |                                                                                    |
| gestern, | yesterday, | nachher,    |                                                                                    |
| jetzt,   | now,       | oft,        |                                                                                    |
| früher,  | formerly,  | so gleich,  |                                                                                    |
| morgen,  | to-morrow, |             |                                                                                    |

190. A few adverbs of time are formed from the genitive of nouns, and express an indefinite time; as,

|                 |                |              |                   |
|-----------------|----------------|--------------|-------------------|
| der Morgen,     | the morning,   | Morgens,     | in the morning,   |
| der Abend,      | the evening,   | Abends,      | in the evening,   |
| der Nachmittag, | the afternoon, | Nachmittags, | in the afternoon, |
| die Nacht,      | the night,     | Nachts,      | in the night,     |
| der Montag,     | Monday,        | Montags,     | on Mondays,       |
| der Tag,        | the day,       | eines Tages, | one day,          |

191. Some are formed from the accusative of nouns, with some word which marks the time more definitely, as,

|                 |               |                 |                   |
|-----------------|---------------|-----------------|-------------------|
| diesen Morgen,  | this morning, | den 15. Juni,   | the 15th of June, |
| den ganzen Tag, | all day,      | vorigen Sommer, | last summer.      |

1) Die Iliade, also die Ilias.

### Adverbs of Place.

192. There are two adverbs much used, both alone and in composition, to express the *direction of motion*; namely, *hin* and *her*. *Hin* expresses motion from the speaker towards an other place; as, *Wo gehst Du hin?* or *Wohin gehst Du?* Where are you going? *Her* expresses motion from an other place towards the speaker; as, *Kommen Sie her*, come here.

#### Motion from the speaker.

|     |   |           |    |   |                 |
|-----|---|-----------|----|---|-----------------|
| Geh | { | hinaus,   | go | { | out,            |
|     |   | hinauf,   |    |   | up (stairs),    |
|     |   | hinein,   |    |   | in,             |
|     |   | hinunter, |    |   | down (stairs),  |
|     |   | hinab,    |    |   | down,           |
|     |   | dahin,    |    |   | there, thither. |

#### Motion towards the speaker.

|      |   |           |      |   |                |
|------|---|-----------|------|---|----------------|
| Komm | { | heraus,   | come | { | out,           |
|      |   | herauf,   |      |   | up (stairs),   |
|      |   | herein,   |      |   | in,            |
|      |   | herunter, |      |   | down (stairs), |
|      |   | herab,    |      |   | down,          |
|      |   | hierher,  |      |   | here, hither.  |

193. *Herein*, *heraus*, *hinein*, *hinaus* are used with the preposition *zu* to express motion through the door or window; as, *Er ging zur Thür hinaus*, he went out through the door; *er kam zum Fenster herein*, he came in at the window.

Other adverbs of place are:

|          |                   |            |               |
|----------|-------------------|------------|---------------|
| oben,    | up, above,        | fort,      | away,         |
| unten,   | below,            | vornwärts, | forwards,     |
| draußen, | out of doors,     | links,     | to the left,  |
| vorn,    | before, in front, | rechts,    | on the right, |
| hinten,  | behind,           | zurück,    | back,         |
| dort,    | there,            | nirgends,  | nowhere.      |

### Adverbs of Manner.

194. All the adjectives are adverbs of manner; as, *er schreibt gut*, *schlecht*, *schnell*, he writes well, badly, quickly. Others are formed from nouns and adjectives, by adding the word *weise* *manner*, as,



|               |                 |                     |                |
|---------------|-----------------|---------------------|----------------|
| freuzweise,   | cross wise,     | glücklicherweise,   | fortunately,   |
| ſcherzweise,  | jokingly,       | unglücklicherweise, | unfortunately, |
| ſtückweise,   | piece by piece, | thörichterweise,    | foolishly,     |
| tropfenweise, | drop by drop,   | ungerechtw Weise,   | unjustly,      |
| theilweise,   | partly,         | heimlichweise,      | secretly.      |

There are also other adverbs of manner; as,

|           |            |               |             |
|-----------|------------|---------------|-------------|
| also,     | thus,      | ganz,         | quite.      |
| genau,    | exactly,   | anders,       | otherwise,  |
| ziemlich, | tolerably, | ebenſo,       | so, as,     |
| gänzlich, | entirely,  | ganz und gar, | thoroughly, |
| faſt,     | almost,    | faum,         | scarcely.   |

### Comparison of Adverbs.

195. All adverbs that admit of the degrees of comparison form them in the same manner as adjectives, but the superlative is always formed with *am*; as, ſchön, ſchöner, *am* ſchönſten, beautifully, more beautifully, most beautifully.

196. The preposition *auf* with the article *daß*, contracted into *auf's*, is used to denote a high degree; as, *die Zimmer ſind auf's prächtigſte möblirt*, the rooms are most splendidly furnished.

197. The superlative without any addition is used only in a few expressions to express a high degree; as, *freundlichſt*, most kindly; *innigſt*, most deeply; *herzlichſt*, most heartily; *höchſt*, most highly, very much; *längſt*, long ago; *ergebenſt*, most devotedly.

198. A few take the termination *enſ*; as, *höchſtenſ*, at most; *wenigſtenſ*, at least; *nächſtenſ*, shortly; *ſpäteſtenſ*, at latest; *iſch danke beſtenſ* (*ſchönſtenſ*), I thank you very much.

199. When an adverb, adverbial phrase, or an accessory sentence begins the sentence, the nominative must always *follow* the verb; as, *Morgen werde iſch kommen*, I shall come to-morrow; *Voriges Jahr bin iſch da geweſen*, last year I was there; *Wenn ſie kommen, werde iſch ſchon da ſein*, when you come, I shall be there.

200. The adverbs of time are never put between the nominative and verb as in English; as, *Abends leſe iſch gewöhnlich die Zeitung*, in the evening I *generally* read

the newspaper; ich gehe Sonntags immer in die Kirche,  
I *always* go to church on Sundays.

|           |             |              |                |
|-----------|-------------|--------------|----------------|
| arbeiten, | to work,    | rufen,       | to call,       |
| belohnen, | to reward,  | warten,      | to wait,       |
| bliden,   | to look,    | betrogen,    | deceived,      |
| borgen,   | to borrow,  | gekommen,    | come,          |
| glauben,  | to believe, | überrascht,  | surprised.     |
| klopfen,  | to knock,   | bis,         | till,          |
| können,   | can,        | die Zeitung, | the newspaper. |

1.

Wird Herr B. bald kommen? Er ist so eben gekommen. Ich gehe Sonntags in die Kirche, Morgens und Abends. Die Möbeln werden morgen oder übermorgen hier sein. Er kam (came) eines Tages zu mir, um Geld zu borgen. Ich werde mir Mühe geben, es diesen Abend zu thun. Boriges Jahr wurde er aus Deutschland verbannt. Kommen Sie herauf zu mir. Gehe hinunter, Deine Mutter ruft Dich. Ich blide hinab in das Thal. Wer nicht vorwärts geht, der kommt zurück. Wer leicht glaubt, wird leicht betrogen. Verkauft man sie Stückweise oder pfundweise? Unglücklicherweise ging er schon gestern fort. Ich sagte es nur scherzweise. Ich weiß es ganz genau. Ich bin kaum eine Viertelstunde fort gewesen, also können Sie nicht lange gewartet haben. Wer am besten schreibt, wird belohnt werden. Ich habe den ganzen Nachmittag gearbeitet und bin ziemlich müde. Ich war auf's angenehmste überrascht. Ihr Bruder ist längst fort. Ich werde spätestens um acht Uhr bei Ihnen sein.

2.

He was once a<sup>1)</sup> soldier, but afterwards he became<sup>2)</sup> a<sup>1)</sup> merchant. To-morrow, or the day after to-morrow, I shall go to Aix la Chapelle. Come to me immediately. Formerly he was more diligent than he is now. Yesterday I was at the theatre. Mr. B. will soon come, at least I think so. He has just borrowed some money of me. I drink coffee in the morning. In the afternoon I generally read the newspaper. On Sundays I always go to church at least once a day<sup>3)</sup>. One day he will probably come back a<sup>4)</sup> rich man. I have been writing the whole morning, and am very tired. Shall you come to me this evening or to-morrow? I have not seen him this morning, but I shall see him this afternoon. Last spring it was very cold till the<sup>5)</sup> 17th of May. This summer we have had till now very beautiful weather. Last year I was in London, but I shall not go there this year.

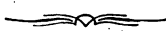
1) The article is not to be translated. 2) wurde er. 3) des Tages. 4) als. 5) bis zum.

3.

Come here. Put the book there. Where shall<sup>1)</sup> I put the book? Come down stairs to me. Go up stairs to your sister, she is calling you. Somebody knocks at the door. Come in<sup>2)</sup>. Please to walk<sup>3)</sup> in. From the window of my room you look down into the valley. Where is Charles? He is up stairs<sup>4)</sup>. Is Mary come down. I am going there this evening. The bird flew<sup>5)</sup> out of the window. Look out of the window. Your brother is out of doors; call him in. In front there<sup>6)</sup> is a small garden, and behind a little field. Is Charles gone<sup>7)</sup>? On the left is a pretty little house, and on the right is a large oak tree. He is nowhere to be seen<sup>8)</sup>. Unfortunately I do not know where he is to be found. They sell potatoes here by the pound, and cloth by the ell. Cigars are sold by the pound or singly<sup>9)</sup>. He is almost 20 years old. I am quite alone, come to me this evening. He is tolerably rich, but I do not know exactly if<sup>10)</sup> he is as rich as his brother. Which of you has worked the longest? He who believes the most easily is the most easily deceived. If it is so, I shall be most agreeably surprised. Be here at six at the latest.

---

1) soll. 2) herein! without any verb. 3) treten. 4) oben, there being no motion expressed. 5) flog. 6) there must be left out. 7) fort. 8) In this and the following sentence use the active infinitive, to see and to find. 9) flückweise. 10) ob, with the verb after rich.



## PART THE SECOND.

---

### Lesson the thirty first. Einunddreißigste Section.

#### Auxiliary Verbs.

201. There are three auxiliary verbs, which are used in the conjugation of other verbs, *haben*, to have, *sein*, to be, and *werden*, to be, to become.

#### Conjugation of *haben*.

##### Infinitive Mood.

|          |                                                   |              |
|----------|---------------------------------------------------|--------------|
| Present. | <i>haben</i> , or <i>zu haben</i> ,               | to have,     |
| Past.    | <i>gehabt haben</i> , or <i>gehabt zu haben</i> , | to have had. |

##### Participles.

|          |                 |         |
|----------|-----------------|---------|
| Present. | <i>habend</i> , | having, |
| Past.    | <i>gehabt</i> , | had.    |

##### Indicative Mood.

##### Subjunctive Mood.

##### Present Tense.

##### I have etc.

|                   |                    |                    |                    |
|-------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| <i>ich habe</i> , | <i>wir haben</i> , | <i>ich habe</i> ,  | <i>wir haben</i> , |
| <i>du hast</i> ,  | <i>ihr habt</i> ,  | <i>du habest</i> , | <i>ihr habet</i> , |
| <i>er hat</i> ,   | <i>sie haben</i> , | <i>er habe</i> ,   | <i>sie haben</i> . |

**Indicative Mood.**

**Subjunctive Mood.**

**Imperfect Tense.**

**I had etc.**

|             |             |             |             |
|-------------|-------------|-------------|-------------|
| ich hatte,  | wir hatten, | ich hätte,  | wir hätten, |
| du hattest, | ihr hättet, | du hättest, | ihr hättet, |
| er hatte,   | sie hatten, | er hätte,   | sie hätten. |

**Perfect Tense.**

**I have had etc.**

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| ich habe gehabt,  | ich habe gehabt,  |
| du hast gehabt,   | du habest gehabt, |
| er hat gehabt,    | er habe gehabt,   |
| wir haben gehabt, | wir haben gehabt, |
| ihr habt gehabt,  | ihr habet gehabt, |
| sie haben gehabt, | sie haben gehabt. |

**Pluperfect Tense.**

**I had had etc.**

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| ich hatte gehabt,  | ich hätte gehabt,  |
| du hattest gehabt, | du hättest gehabt, |
| er hatte gehabt,   | er hätte gehabt,   |
| wir hatten gehabt, | wir hätten gehabt, |
| ihr hättet gehabt, | ihr hättet gehabt, |
| sie hatten gehabt, | sie hätten gehabt. |

**First Future Tense.**

**I shall have etc.**

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| ich werde haben,  | ich werde haben,  |
| du wirst haben,   | du werdest haben, |
| er wird haben,    | er werde haben,   |
| wir werden haben, | wir werden haben, |
| ihr werdet haben, | ihr werdet haben, |
| sie werden haben, | sie werden haben. |

**Indicative Mood.**

**Subjunctive Mood.**

**Second Future Tense.**

**I shall have had etc.**

ich werde gehabt haben,  
du wirst gehabt haben,  
er wird gehabt haben,

wir werden gehabt haben,  
ihr werdet gehabt haben,  
sie werden gehabt haben,

ich werde gehabt haben,  
du werdest gehabt haben,  
er werde gehabt haben,

wir werden gehabt haben,  
ihr werdet gehabt haben,  
sie werden gehabt haben.

**First Conditional Tense.**

**I should have etc.**

ich würde haben,  
du würdest haben,  
er würde haben,

wir würden haben,  
ihr würdet haben,  
sie würden haben.

**Second Conditional Tense.**

**I should have had etc.**

ich würde gehabt haben,  
du würdest gehabt haben,  
er würde gehabt haben,

wir würden gehabt haben,  
ihr würdet gehabt haben,  
sie würden gehabt haben.

**Imperative Mood.**

habe, have (thou),

habet,  
haben Sie,

} have (you).

202. An imperative is also formed by means of the verb *lassen*, to let, which will be explained under the head of that verb. See rule 229.

203. The imperfect and the pluperfect of the subjunctive are frequently used instead of the first and second conditional; as, *Was würden Sie lieber haben, ein Glas Wein oder ein Glas Bier?* or, *Was hätten Sie lieber?* etc.? Which should you prefer, a glass of wine or a glass of beer? *Ich hätte es gethan*, or *Ich würde es gethan haben*, I should have done it.

204. In the conditional tense, as in the future, the verb is placed at the end of the sentence; as, *ich würde*

auf dem Lande mehr Vergnügen haben, als in der Stadt,  
I *should have* more pleasure in the country than in the town.

### Preliminary Remarks on the Subjunctive Mood and the conjunctions.

205. The subjunctive mood is used to imply *doubt* or uncertainty, hence it is employed when the speaker does not make an assertion himself, but quotes indirectly the statement of an other; as, Er sagte, sein Vater hätte Unrecht, he said his father was wrong. Er schrieb mir, er habe ihn nicht gesehen, he wrote to me that he had not seen him.

206. The subjunctive is also used after verbs of *thinking*, *supposing*, and others, that imply an uncertainty; as, er meinte, ich hätte es gethan, he thought I had done it.

207. When the conjunction *wenn* means *if*, and is employed with the imperfect tense, it must be the imperfect of the subjunctive; as, wenn ich Geld genug hätte, if I had money enough.

208. The following conjunctions cause the verb to be at the end of that clause of the sentence in which they are placed.

|              |                |           |           |
|--------------|----------------|-----------|-----------|
| als*),       | as, when,      | obgleich, | though,   |
| da,          | as, since,     | seit,     | since,    |
| damit,       | in order that, | während,  | while,    |
| damit nicht, | lest,          | wenn,     | if, when, |
| daß,         | that,          | weil,     | because.  |
| nachdem,     | after,         |           |           |

#### Examples:

|                                                                |                                                      |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Als ich in die Stube trat, spielte er Clavier.                 | When I entered the room, he was playing the piano.   |
| Kommen Sie früh, damit er Zeit genug habe, sich vorzubereiten. | Come early, that he may have time enough to prepare. |
| Während ich bei ihm war.                                       | While I was at his house.                            |

209. The conjunction *so* is very frequently used as a correlative to *wenn*, *da*, *obgleich*, but it has no correspond-

---

\*) Als is used only with the imperfect and pluperfect tenses.

ing word in English, nor is it absolutely necessary to employ it in German; as, Obgleich er reich ist, so gibt er den Armen doch nichts, although he is rich, he gives nothing to the poor.

### Idiomatical expressions with haben.

|                                            |                                           |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Ich habe Durst, Hunger, Recht,<br>Unrecht, | I am thirsty, hungry, right,<br>wrong.    |
| Ich habe sie sehr lieb (gern),             | I am very fond of her.                    |
| Er hat Dich zum besten,                    | he is making a joke of you.               |
| Sie hat es gut bei ihrer Tante,            | she is very comfortable at her<br>aunt's. |
| Du hast gut sagen,                         | it is all very well for you to talk.      |
| Das hat nichts zu sagen,                   | that is of no consequence,                |
| Es hat keine Eile,                         | there is no hurry.                        |
| Es hat viel auf sich,                      | it is of consequence.                     |

|                 |                  |             |                    |
|-----------------|------------------|-------------|--------------------|
| das Unglück *), | the adversity,   | das Geld,   | the money,         |
| das Wetter,     | the weather,     | glauben,    | to think, believe, |
| das Vergnügen,  | the pleasure,    | dann,       | then,              |
| dagegen,        | on the contrary, | unangenehm, | disagreeable,      |
| wohnen,         | live dwell,      | die Mühe,   | the trouble,       |
| die Stunde,     | hour, lesson,    | der Erfolg, | the success,       |
| die Geduld,     | the patience,    | zubringen,  | to spend,          |
| bezahlen,       | to pay,          | tadeln,     | to blame.          |

#### 1.

Es ist ein großes Glück, im Unglück treue Freunde zu haben. Hätten wir nur schönes Wetter gehabt, so würden wir viel Vergnügen gehabt haben. Im Winter würden die Deutschen kein Vergnügen auf dem Lande haben, dagegen wohnen die Engländer im Winter gern auf dem Lande. Wir hatten den ganzen Sommer sehr warmes Wetter gehabt. Mit der nächsten Stunde werde ich einunddreißig Stunden gehabt haben. Haben Sie Geduld mit mir und ich werde Ihnen Alles bezahlen. Hätten Sie lieber das Geschenk in Geld oder in Büchern? Ich hätte lieber Geld, weil ich dann kaufen könnte (could), was mir gefällt. Er sagte dem armen Manne, er hätte kein Geld in der Tasche. Ich glaube nicht, daß er ihm etwas gegeben hätte, wenn er Geld gehabt hätte. Wer hat nun Recht gehabt, Sie oder Ihr Wetter? Ich glaube nicht, daß er Recht gehabt hat. Seit er in London ist,

\*) In this second part the words are arranged in the order in which they come in the exercises. The pupil should now have a dictionary at hand, to look for words that may have been accidentally omitted, or which he has himself forgotten.



hat er viel Glück gehabt. Wenn ich mehr Geld hätte, so würde ich mehr Freunde haben. Wenn ich mehr Zeit habe, werde ich eine Reise nach Italien machen.

2.

In adversity it is agreeable to have a good friend<sup>1)</sup>. It is disagreeable to have no money in one's<sup>2)</sup> pocket<sup>1)</sup>. We had had much trouble. With the next lesson you will have had twenty six. I should have money enough, but Charles would not have enough. We should have had much pleasure in the country. I was very fond of the child. If you had more patience, you would have greater success. He would not have had so much trouble, if he had had more patience. Which of us is right, I or William? William is right, and you are wrong. He said, he had had much pleasure. Have patience with me, and I will<sup>3)</sup> pay thee<sup>4)</sup> all. Which house would you rather have, this or that? I should much rather have this one. The poor man said that he had no money. If I had more time, I should have had more pleasure in London. When I have more money, I shall go to Paris. As I have no time, I shall not write to-day. I did not write, because I had no time. If I had a house in the country, I should spend the greatest part of the summer there. If I had been wrong, he would have blamed me. He could not be more comfortable at home. Is any body hungry or thirsty? I should have been thirsty, if I had not had some wine.

## Lesson the thirty      Zweihunddreißigste second.                      Section.

### Conjugation of sein.

#### Infinitive Mood.

|          |                                   |               |
|----------|-----------------------------------|---------------|
| Present. | sein, or zu sein,                 | to be,        |
| Past.    | gewesen sein, or gewesen zu sein, | to have been. |

#### Participles.

|          |          |        |
|----------|----------|--------|
| Present. | seind,   | being, |
| Past.    | gewesen, | been.  |

---

1) The infinitive at the end of the sentence. 2) See rule 150.  
3) will. 4) The dative.

**Indicative Mood.**

**Subjunctive Mood.**

**Present Tense.**

**I am etc.**

|          |           |           |            |
|----------|-----------|-----------|------------|
| ich bin, | wir sind, | ich sei,  | wir seien, |
| du bist, | ihr seid, | du seist, | ihr seiet, |
| er ist,  | sie sind. | er sei,   | sie seien. |

**Imperfect Tense.**

**I was etc. I were etc.**

|           |            |            |            |
|-----------|------------|------------|------------|
| ich war,  | wir waren, | ich wäre,  | wir wären, |
| du warst, | ihr wäret, | du wärest, | ihr wäret, |
| er war,   | sie waren. | er wäre,   | sie wären. |

**Perfect Tense.**

**I have been etc.**

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| ich bin gewesen,  | ich sei gewesen,   |
| du bist gewesen,  | du seist gewesen,  |
| er ist gewesen,   | er sei gewesen,    |
| wir sind gewesen, | wir seien gewesen, |
| ihr seid gewesen, | ihr seiet gewesen, |
| sie sind gewesen. | sie seien gewesen. |

**Pluperfect Tense.**

**I had been etc.**

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| ich war gewesen,   | ich wäre gewesen,  |
| du warst gewesen,  | du wärest gewesen, |
| er war gewesen,    | er wäre gewesen,   |
| wir waren gewesen, | wir wären gewesen, |
| ihr wäret gewesen, | ihr wäret gewesen, |
| sie waren gewesen. | sie wären gewesen. |

**First Future Tense.**

**I shall be etc.**

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| ich werde sein,  | ich werde sein,  |
| du wirst sein,   | du werdest sein, |
| er wird sein,    | er werde sein,   |
| wir werden sein, | wir werden sein, |
| ihr werdet sein, | ihr werdet sein, |
| sie werden sein. | sie werden sein. |

**Indicative Mood.**

**Subjunctive Mood.**

**Second Future Tense.**

**I shall have been etc.**

ich werde gewesen sein,  
du wirst gewesen sein,  
er wird gewesen sein,

ich werde gewesen sein,  
du werdest gewesen sein,  
er werde gewesen sein,

wir werden gewesen sein,  
ihr werdet gewesen sein,  
sie werden gewesen sein.

wir werden gewesen sein,  
ihr werdet gewesen sein,  
sie werden gewesen sein.

**First Conditional Tense.**

**I should be etc.**

ich würde sein,  
du würdest sein,  
er würde sein,

ich würde sein,  
ihr würdet sein,  
sie würden sein.

**Second Conditional Tense.**

**I should have been.**

ich würde gewesen sein,  
du würdest gewesen sein,  
er würde gewesen sein,

ich würde gewesen sein,  
ihr würdet gewesen sein,  
sie würden gewesen sein.

**Imperative Mood.**

sei, be (thou),

seid, } be (you).  
seien Sie,

**Idiomatical expressions with sein.**

Ich bin Dir gut,  
Lassen Sie es gut sein,  
Wie ist Ihnen?  
Was ist Dir?  
So viel an mir ist,  
Wie wäre es, wenn Sie mitgingen?

I love you.  
enough, say no more about it.  
how do you feel?  
what is the matter with you?  
as far as lies in my power.  
suppose you were to go with me?

vielleicht,  
der Schüler,  
wahr,  
faul,  
eingetreten,  
perhaps,  
the pupil,  
true,  
idle,  
entered,

gestorben ist,  
lobenswerth,  
die Eltern,  
der Lehrer,  
danfbar,  
has died,  
praiseworthy,  
the parents,  
the teacher,  
grateful,

gehorsam,  
undankbar,  
froh,  
zuweilen,  
die Eiche,  
die Eichel,

obedient,  
ungrateful,  
glad,  
sometimes,  
the oak,  
the acorn,

der Riese,  
geschickt,  
einst,  
meinen,  
gethan,  
lobt,

the giant,  
clever,  
once,  
to think,  
done,  
dead.

1.

Ich war den ganzen Monat sehr krank gewesen. Da ich krank gewesen war, so konnte (could) ich nicht hingehen. Ich würde mit Wenigem zufrieden sein. Wenn ich auch (even) reich wäre, so würde ich vielleicht nicht glücklich sein. Meine Schwester würde in Frankreich nicht glücklich gewesen sein. Das Haus wäre nicht groß genug gewesen, wenn ich dreißig Schüler gehabt hätte. Wenn es wahr wäre, aber ich glaube nicht, daß es wahr ist. Er sagte, daß es wahr sei. Ich glaube nicht, daß Du viel glücklicher sein würdest, wenn Du auch reicher wärest. Als er Knabe war, war er sehr faul. Da das Mädchen sehr fleißig ist, so wird sie immer gelobt. Er sagte, daß, nachdem sein Bruder ins Zimmer eingetreten war, er sein Wort gesagt hätte. Die arme Frau ist sehr unglücklich, seitdem ihr Kind gestorben ist. Es ist lobenswerth, immer fleißig zu sein. Ich glaube es nicht, weil er mir sagte, daß er selbst nicht da gewesen wäre. Sei mit Wenigem zufrieden, dann wirst Du glücklich sein. Seid euren Eltern und Lehrern immer dankbar und gehorsam.

2.

He had been ill, when I visited him. As he had been ill he could<sup>1)</sup> not come with me. I should be very happy, if my sister were with<sup>2)</sup> me. They would be very glad, if I were rich. We should be very ungrateful, if we did not love our parents. What parents would not be unhappy, if they had ungrateful children. I should be very glad if what<sup>3)</sup> you say were true. Should you be happier if you were rich? If you had had more patience it would have been better for you. If you had been more diligent I should have been more contented with you. It is a misfortune to be very poor, but sometimes it is a misfortune to be very rich. The largest oak has been an acorn, and the greatest giant has been a child. Be diligent, and your teachers will love you. She is very unhappy, because her youngest child has died. He told me<sup>4)</sup> it was not true. Your brother was not there while I was there. When a<sup>5)</sup> boy, he was always very diligent. He says that the boy was very clever. He says that he is clever, but I do not believe it. It is praiseworthy to be diligent. He said that the poor man had been once very rich. He thinks that I have done it. Who said that he was dead?

1) konnte. 2) bei. 3) daß was. 4) We can say, daß es wahr sei (wäre), or, leaving out the conjunction, es sei (wäre) nicht wahr: for the difference here between sei and wäre, see rule 345. 5) leave out the article and substitute *he* was.

# Lesson the thirty      Dreiunddreißigste third.                      Section.

## Conjugation of werden.

### Infinitive Mood.

|          |                         |                          |
|----------|-------------------------|--------------------------|
| Present. | werden,                 | to be, to become.        |
| Past.    | geworden (worden) sein, | to have become, or been. |

### Participles.

|          |                      |                  |
|----------|----------------------|------------------|
| Present. | werdend,             | being, becoming. |
| Past.    | geworden, or worden, | become, or been. |

### Indicative Mood.

### Subjunctive Mood.

#### Present Tense.

##### I become etc.

|            |             |             |             |
|------------|-------------|-------------|-------------|
| ich werde, | wir werden, | ich werde,  | wir werden, |
| du wirst,  | ihr werdet, | du werdest, | ihr werdet, |
| er wird,   | sie werden. | er werde,   | sie werden. |

#### Imperfect Tense.

##### I became etc.

|              |             |             |             |
|--------------|-------------|-------------|-------------|
| ich wurde*), | wir wurden, | ich würde,  | wir würden, |
| du wurdest,  | ihr werdet, | du würdest, | ihr würdet, |
| er wurde,    | sie wurden. | er würde,   | sie würden. |

#### Perfect Tense.

##### I have become etc.

|                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| ich bin geworden,  | ich sei geworden,   |
| du bist geworden,  | du seiest geworden, |
| er ist geworden,   | er sei geworden,    |
| wir sind geworden, | wir seien geworden, |
| ihr seid geworden, | ihr seiet geworden, |
| sie sind geworden. | sie seien geworden. |

\*) In the singular the following forms are also in use, ich warb, du warbst, er warb.

**Indicative Mood.**

**Subjunctive Mood.**

**Pluperfect Tense.**

**I had become etc.**

ich war geworden,  
du warst geworden,  
er war geworden,

ich wäre geworden,  
du wärest geworden,  
er wäre geworden,

wir waren geworden,  
ihr wäret geworden,  
sie waren geworden.

wir wären geworden,  
ihr wäret geworden,  
sie wären geworden.

**Future Tense.**

**I shall become etc.**

ich werde werden,  
du wirst werden,  
er wird werden,

ich werde werden,  
du werdest werden,  
er werde werden,

wir werden werden,  
ihr werdet werden,  
sie werden werden.

wir werden werden,  
ihr werdet werden,  
sie werden werden.

**Second Future Tense.**

**I shall have become etc.**

ich werde geworden sein,  
du wirst geworden sein,  
er wird geworden sein,

ich werde geworden sein,  
du werdest geworden sein,  
er werde geworden sein,

wir werden geworden sein,  
ihr werdet geworden sein,  
sie werden geworden sein.

wir werden geworden sein,  
ihr werdet geworden sein,  
sie werden geworden sein.

**First Conditional Tense.**

**I should become etc.**

ich würde werden,  
du würdest werden,  
er würde werden,

wir würden werden,  
ihr würdet werden,  
sie würden werden.

### Second Conditional Tense.

I should have become etc.

|                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| ich würde geworden sein,  | wir würden geworden sein, |
| du würdest geworden sein, | ihr würdet geworden sein, |
| er würde geworden sein,   | sie würden geworden sein. |

### Imperative Mood.

|        |                |         |                 |
|--------|----------------|---------|-----------------|
| werde, | become (thou), | werbet, | } become (you). |
|        |                | werben  |                 |

210. The auxiliary *werden* has two participles, *geworden* and *worden*; the latter is used in the formation of the passive verb, and the former when *werden* means *to become, to get, to grow, to turn*; as, *Es ist dunkel geworden*, it is become (got) (grown) dark. *Die Milch ist sauer geworden*, the milk has turned sour. In this sense only will *werden* be used in the following exercise. It is sometimes used with *zu*; as, *Der Wein ist zu Essig geworden*, the wine has turned to vinegar.

### Idiomatical expressions with *werden*.

|                                |                                    |
|--------------------------------|------------------------------------|
| Was wird aus ihm werden?       | what will become of him?           |
| Es kann etwas aus ihm werden,  | he will make his way in the world. |
| Es wird nichts daraus,         | it will come to nothing.           |
| Ich werde ihn bald los werden, | I shall soon get rid of him.       |
| Die Zeit wird mir lang,        | time hangs heavy on my hands.      |
| Mir wurde nichts zu Theil,     | nothing fell to my share.          |

|               |               |                    |                   |
|---------------|---------------|--------------------|-------------------|
| das Blatt,    | the leaf,     | der Kaiser,        | the emperor,      |
| gelb,         | yellow,       | dunkel,            | dark,             |
| braun,        | brown,        | sauer,             | sour,             |
| grau,         | grey,         | der Essig,         | the vinegar,      |
| der Fehler,   | the fault,    | die Verschwendung, | the extravagance, |
| verbessern,   | to correct,   | die Schuld,        | the debt,         |
| gesund,       | healthy,      | der Bürger,        | the citizen,      |
| plötzlich,    | suddenly,     | der Geizhals,      | the miser,        |
| ungebulbig,   | impatient,    | der Verschwender,  | the spendthrift,  |
| jetzig,       | present,      | endlich,           | at last,          |
| die Republik, | the republic, | fast,              | almost.           |

1.

Die Blätter der Bäume werden gelb und braun. Er wird alt, seine Haare sind ganz grau geworden. Kleine Fehler werden groß werden, wenn man sie nicht verbessert. Was ist aus dem Herrn Woff geworden? Man sagt, daß er nach Amerika gegangen sei. Er wird einst ein großer Mann werden. Dieser junge Mann würde gern Soldat werden, aber er ist nicht gesund. Er wäre Soldat geworden, wenn er gesund gewesen wäre. Er würde ein reicher Mann geworden sein, wenn er nicht so viel Unglück gehabt hätte. Mein Vetter wurde plötzlich krank. Werde nicht ungebürlich. Louis Bonaparte, Vater des jetzigen Kaisers von Frankreich, wurde König von Holland im Jahre 1806. Nachdem Louis Napoleon Präsident der Republik gewesen war, wurde er Kaiser. Da mein Bruder sehr fleißig war, so wurde er bald reich. Da wir sehr schlechtes Wetter gehabt hatten, so wurde das Obst nicht reif.

2.

It is getting dark. It becomes dark<sup>1)</sup> now at six o'clock. Milk soon turns sour<sup>1)</sup> in Summer. The beer has turned to vinegar. Yesterday he became very ill. The evenings are now becoming cold. When the nights become longer, the days<sup>2)</sup> become shorter. Many a poor man becomes rich<sup>1)</sup> by industry. Many a rich man becomes poor<sup>1)</sup> by extravagance. His debts have been getting greater every day. I think that my brother will become a<sup>3)</sup> soldier. What is become of Mr. B.? He is become an American citizen. You will not make your way in the world, if you are so idle? He would have become very rich, if he had lived ten years longer. When he died<sup>4)</sup>, he was already become rich. When Mr. Morrison came to London he was a poor boy. As he was very clever, and very diligent, he<sup>2)</sup> soon become rich. After Napoleon had been consul he<sup>2)</sup> became emperor. His nephew is also become emperor, after having been President of the republic. Though Mr. Dancer is become a very rich man, he gives nothing<sup>5)</sup> to the poor. Do not become a miser, or a spendthrift. He became a spendthrift, and consequently in a few years very poor. He would not have become so very poor, if he had not been almost always ill. Have you got rid of him at last?

---

1) Adjective at the end of the sentence; see also rule 467. 2) See rule 199. 3) Leave the article out. 4) er starb. 5) doch nichts, to be put after the dative.



# Lesson the thirty fourth.

# Vierunddreißigste Section.

## Auxiliary Verbs of Mood.

211. These are *sollen*, shall, *wollen*, will, *können*, can, *mögen*, may, *dürfen*, dare, *mögen*, must.

## Conjugation of *sollen* and *wollen*.

|                |                  |                  |
|----------------|------------------|------------------|
| Infinitive.    | <i>sollen</i> ,  | <i>wollen</i> ,  |
| Past. Part.    | <i>gesollt</i> , | <i>gewollt</i> , |
| Present. Part. | <i>sollend</i> , | <i>wollend</i> . |

Indicative.      Subjunctive.      Indicative.      Subjunctive.

## Present Tense.

|                     |                     |                     |                     |
|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| <i>ich soll</i> ,   | <i>ich solle</i> ,  | <i>ich will</i> ,   | <i>ich wolle</i> ,  |
| <i>du sollst</i> ,  | <i>du sollest</i> , | <i>du willst</i> ,  | <i>du wollest</i> , |
| <i>er soll</i> ,    | <i>er solle</i> ,   | <i>er will</i> ,    | <i>er wolle</i> ,   |
| <i>wir sollen</i> , | <i>wir sollen</i> , | <i>wir wollen</i> , | <i>wir wollen</i> , |
| <i>ihr sollt</i> ,  | <i>ihr sollet</i> , | <i>ihr wollt</i> ,  | <i>ihr wollet</i> , |
| <i>sie sollen</i> . | <i>sie sollen</i> . | <i>sie wollen</i> . | <i>sie wollen</i> . |

## Imperfect Tense.

|                         |                          |                         |                        |
|-------------------------|--------------------------|-------------------------|------------------------|
| <i>ich sollte</i> , &c. | <i>ich soltste</i> , &c. | <i>ich wollte</i> , &c. | <i>ich wolte</i> , &c. |
|-------------------------|--------------------------|-------------------------|------------------------|

Indicative.

Subjunctive.

## Future Tense.

|                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| <i>ich werde sollen</i> , &c. | <i>ich werde sollen</i> , &c. |
| <i>ich werde wollen</i> , &c. | <i>ich werde wollen</i> , &c. |

## Conditional Tense.

|                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| <i>ich würde sollen</i> , &c. | <i>ich würde sollen</i> , &c. |
|-------------------------------|-------------------------------|

**Indicative.**

**Subjunctive.**

**Perfect Tense.**

ich habe gefollt, 2c.  
ich habe follen, 2c.  
ich habe gewollt, 2c.  
ich habe wollen, 2c.

ich habe gefollt, 2c.  
ich habe follen, 2c.  
ich habe gewollt, 2c.  
ich habe wollen, 2c.

**Pluperfect Tense.**

ich hatte gefollt,  
ich hatte gewollt,

ich hätte gefollt,  
ich hätte follen,  
ich hätte gewollt,  
ich hätte wollen.

212. All the English auxiliary verbs of mood, being very defective, correspond only in part to the German verbs.

213. Sollen, in the present tense, answers to *I am to etc.* and in the second and third person, expressing command, to shall; as, ich soll morgen dahin gehen, I am to go there to-morrow; Du sollst nicht stehlen, thou shalt not steal.

214. In the imperfect tense, implying duty, it answers to *ought*, and in the second and third persons also to should; as, Sie sollten Ihre Pflicht thun, you should (ought to) do your duty.

215. The expression *if I* (he, she, we etc.) *were to* is also translated by follen; as, wenn es regnen sollte, if it were to rain.

216. Sollen expresses a supposition, and corresponds to the English expressions *is said, is supposed*; as, Er soll sehr reich sein, he is said to be very rich.

217. Sollen is also used elliptically, a verb being understood; as, Was soll ich? What am I to do? Was soll das? What does that mean?

218. Wollen expresses *will*, but in the second and third persons it cannot always be translated by *will* and *would*, because these verbs form the future and conditional tense. In this case the following verbs must be employed, according to the sense; *to wish, to want, to intend, to be about to, to be going to*; as, Jemand will

Sie sprechen, somebody wants (wishes) to speak with you; er will morgen abreisen, he intends to depart tomorrow; sie wollte eben sprechen, she was just about to (going to) speak.

219. Wollen is also sometimes employed in the sense of *to say, to pretend*; as, er will ihn in London gesehen haben, he says he saw him in London; er will von vornehmer Familie sein, he pretends to be of high family.

220. The perfect and pluperfect of all the auxiliary verbs of mood are formed in two ways; firstly, by adding the participle, ich habe gewollt, ich habe gesollt; which are used when there is no other verb; as, ich habe es nicht gethan, weil ich es nicht gewollt habe, I have not done it, because I would not; secondly, by adding the infinitive, ich habe sollen, ich habe wollen, ich hätte sollen, ich hätte wollen; which are employed with another verb in the infinitive; as, ich habe es thun wollen, I would (I wished to) do it; ich hätte es thun sollen, I ought to have done it.

### Idiomatical Expressions with *sollen* and *wollen*.

|                                                |                                                              |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Sie sollten ein noch größeres Unglück erleben, | they were destined to experience a still greater misfortune. |
| Man sollte meinen, Sie wären ein reicher Mann, | one would suppose you were a rich man.                       |
| Dies soll Herr B. sein!                        | this (portrait) is meant for Mr. B.!                         |
| Sollte das wahr sein?                          | can that be true?                                            |
| Was! ich sollte sein Unglück benützen!         | what! I take advantage of his misfortune!                    |
| Wenn es sein soll,                             | if it must be.                                               |
| Was will er damit sagen?                       | what does he mean by that?                                   |
| Er weiß nicht, was er will,                    | he does not know his own mind.                               |
| Wo wollen Sie hin?                             | where are you going?                                         |
| Es will mir nicht recht gefallen,              | it does not quite please me.                                 |
| Ich will nicht hoffen, daß Sie krank sind,     | I hope you are not ill.                                      |
| Dem sei wie ihm wolle,                         | however it may be.                                           |
| Wollte Gott, es wäre wahr!                     | would to God it were true!                                   |

|                  |                |               |                |
|------------------|----------------|---------------|----------------|
| der Spaziergang, | the walk,      | der Arzt,     | the physician, |
| beneiden,        | envy,          | der Tischler, | the carpenter, |
| die Geschichte,  | the history,   | die Kiste,    | the box,       |
| sterben,         | to die,        | erzählen,     | to relate,     |
| der Nachfolger,  | the successor, | abreisen,     | to depart,     |

|               |               |                |               |
|---------------|---------------|----------------|---------------|
| schmeicheln,  | to flatter,   | öffnen,        | to open,      |
| der Rath,     | the advice,   | früh,          | early,        |
| folgen,       | to follow,    | verrathen,     | to betray,    |
| gerade,       | just,         | meinen,        | to suppose,   |
| bleiben,      | to remain,    | der Heller,    | the farthing, |
| gestohlen,    | stolen,       | billig,        | cheap,        |
| bitten,       | to ask,       | fordern,       | to demand,    |
| lernen,       | to learn,     | thöricht,      | foolishly,    |
| schnell,      | quickly,      | ausdrücken,    | to express,   |
| bezahlen,     | to pay,       | der Gedanke,   | the thought,  |
| warten,       | to wait,      | die Freiheit,  | the liberty,  |
| unterhaltend, | entertaining, | die Sklaverei, | the slavery,  |
| bis,          | till,         | antworten,     | to answer,    |
| schlagen,     | to strike,    | die Thräne,    | the tear,     |
| vermeiden,    | to avoid,     | mild,          | mild.         |

1.

Ich soll um drei Uhr da sein. Wer von uns soll gehen, Du oder ich? Sollen wir heute Abend einen Spaziergang machen? Man lobt oft das, was man nicht loben sollte. Wir sollten Niemanden beneiden. Sie sollten die Geschichte Englands von Macaulay lesen. Wenn der Kaiser sterben sollte, so würde sein Sohn sein Nachfolger sein. Er soll ein sehr geschickter Arzt sein. Der Tischler ist hier, was soll er? Er soll mir eine Kiste machen. Sie hätte an ihre Schwester schreiben sollen. Sie hätten dankbarer sein sollen. Ich will Dir was Neues erzählen. Wir wollen heute ins Theater gehen. Wollt ihr mit gehen? Wann wollen Sie abreisen? Ich will morgen Abend abreisen. Wenn Sie einem Narren schmeicheln wollen, so fragen Sie ihn um Rath; wenn Sie selbst ein Narr sein wollen, so folgen Sie seinem Rathe. Thun Sie, was Sie wollen. Er wollte gerade weggehen, als ich ins Zimmer eintrat (entered). Warum hat er sein Haus verkaufen wollen? Ich sollte zu Hause bleiben, aber ich habe nicht gewollt. Er will es auf der Straße gefunden haben, aber ich glaube, er hat es gestohlen. Die Königin hat in Schottland nicht länger bleiben wollen.

2.

I am to learn German. You should go to Germany, if you wish to learn it quickly and well. Will you give me that book? I asked him to pay me, but he would not. How long am I to wait for<sup>1)</sup> you? You shall not go there<sup>2)</sup> again. He shall remain at home all day<sup>3)</sup>. I intend to go to town to-morrow<sup>4)</sup>, will you go with me? Somebody wants to speak with you. If I am not to go out, please<sup>5)</sup> to give me an entertaining book. All men ought to do good. I was to wait till you came. He was going to strike me, but I avoided<sup>6)</sup>

1) auf, with accusative. 2) dahin, see rule 192. 3) Adverb of time before the adverb of place. 4) bitte, followed by the imperative. 5) vermied, imperfect of vermeiden.

him. I was about to open the door, when he rang the bell<sup>1)</sup>. We were to be at your house at half past six. You should be there early. Children should always obey their parents and teachers. The physician said I was not to go out till<sup>2)</sup> the weather became warm. If the weather should become warm, I will go into the country. I am willing to go, if you will go with me. What! I betray a friend! One would suppose you had not a farthing in the world. What do you mean by that?

3.

Will you pay me<sup>3)</sup>, or not? I will not pay you a shilling<sup>4)</sup>. He should not have sold his house so cheap. I would not (I have not been willing to) sell my house, because nobody would give me what I demanded. He pretends to be a man of distinction<sup>5)</sup>. They should not act so foolishly. She should not have acted so foolishly. You should always express your thoughts in simple language. He should have expressed his thoughts in simpler language. He says he had heard it in town. Why would he not (has he not wished to) sell his house? He is said to be very tall. Caesar is said to have been tall. He is supposed to be in America. If you intend to go to London, you should go in the spring. Why has he not been willing to follow my advice? He should have thought more of his duty, and less of his pleasure. You should have learned French and German while you were young, then it would not have been so difficult. If men are to wait for liberty till they become wise in slavery, they will wait a long time. What do these tears mean? Here I am, what am I to do? If he were to ask you, what should you answer? He should have gone to Nice<sup>6)</sup>, where it is very mild in the winter.

## Lesson the thirty      *Funfunddreißigste* fifth.                              Section.

### Conjugation of können and mögen.

|               |          |          |
|---------------|----------|----------|
| Infinitive.   | können,  | mögen,   |
| Past. Part.   | gekonnt, | gemocht, |
| Present Part. | könnend. | mögend.  |

---

1) To ring the bell, schellen. 2) Not till, nicht eher, als bis. 3) mich bezahlen. 4) Ihnen einen Schilling. 5) ein vornehmer Mann. 6) Nizza.

Indicative.      Subjunctive.      Indicative.      Subjunctive.

**Present Tense.**

|             |              |            |            |
|-------------|--------------|------------|------------|
| ich kann,   | ich könne,   | ich mag,   | ich möge,  |
| du kannst,  | du könneſt,  | du magſt,  | du mögeſt, |
| er kann,    | er könne,    | er mag,    | er möge,   |
| wir können, | wir können,  | wir mögen, | wir mögen, |
| ihr könnt,  | ihr könntet, | ihr möget, | ihr möget, |
| ſie können. | ſie können.  | ſie mögen. | ſie mögen. |

**Imperfect Tense.**

|                  |                  |                  |                  |
|------------------|------------------|------------------|------------------|
| ich konnte,      | ich könnte,      | ich mochte,      | ich möchte,      |
| du konnteſt, &c. | du könnteſt, &c. | du mochteſt, &c. | du möchteſt, &c. |

Indicative.

Subjunctive.

**Future Tense.**

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| ich werde können, &c. | ich werde können, &c. |
| ich werde mögen, &c.  | ich werde mögen, &c.  |

**Conditional Tense.**

|                       |
|-----------------------|
| ich würde können, &c. |
| ich würde mögen, &c.  |

**Perfect Tense.**

|                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| ich habe gekonnt,    | ich habe gekonnt,    |
| ich habe können, &c. | ich habe können, &c. |
| ich habe gemocht,    | ich habe gemocht,    |
| ich habe mögen, &c.  | ich habe mögen, &c.  |

**Pluperfect Tense.**

|                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| ich hatte gekonnt, &c. | ich hätte gekonnt, &c. |
|                        | ich hätte können, &c.  |
| ich hatte gemocht, &c. | ich hätte gemocht, &c. |
|                        | ich hätte mögen, &c.   |

221. Können, expressing a physical possibility, answers to *can*; as, er kann ſingen, he can ſing. It alſo expreſſes a permission and a probability, and is then tranſlated by *may*; as, Sie können bleiben oder gehen, wie

Sie wollen, you may stay or go, as you like; es kann regnen, deshalb will ich zu Hause bleiben, it may rain therefore I will remain at home.

222. Those tenses of können which are wanting in English must be translated by *to be able*; as, ich werde nicht kommen können, I shall not be able to come.

223. Mögen expresses a permission; as, Sie mögen (also können) das Buch behalten, you may keep the book. It denotes also a moral possibility; as, er mag ein ehrlicher Mann gewesen sein, er war gewiß ein großer Mann, he may have been an honest man, he was certainly a great man.

224. Mögen also answers *to like*; as, ich mag es nicht, I do not like it; ich möchte ihn besuchen, I should like to visit him.

### Idiomatical Expressions with können and mögen.

|                                           |                                     |
|-------------------------------------------|-------------------------------------|
| Kannst Du lateinisch?                     | do you know latin?                  |
| Ich kann nicht dafür,                     | it is not my fault.                 |
| Ich kann nicht umhin, über ihn zu lachen, | I cannot help laughing at him.      |
| Fast möchte ich glauben,                  | I am inclined to believe.           |
| Er kann sich in Acht nehmen,              | let him take care.                  |
| Sage ihm, er möchte gleich zu mir kommen, | tell him to come to me immediately. |

|                  |                 |                |                |
|------------------|-----------------|----------------|----------------|
| finden,          | to find,        | suchen,        | to look for.   |
| die Aufgabe,     | the exercise,   | überall,       | everywhere,    |
| hoffen,          | to hope,        | beendigen,     | to finish,     |
| das Gedicht,     | the poem,       | helfen,        | to help,       |
| das Kopfschmerz, | the headache,   | das Betragen,  | the conduct,   |
| die Luft,        | the air,        | der Fleiß,     | the diligence, |
| die Ausstellung, | the exhibition, | gelehrt,       | learned,       |
| stören,          | to disturb,     | die Bedeutung, | the meaning,   |
| beschäftigt,     | busy,           | der Satz,      | the sentence,  |
| das Reisen,      | the travelling, | empfehlen,     | to recommend,  |
| verstehen,       | to understand,  | der Palast,    | the palace,    |
| die Pfirsiche,   | the peach,      | nennen,        | to name,       |
| die Aprikose,    | the apricot,    | der Dichter,   | the poet,      |
| irgend wo,       | anywhere,       | der Käse,      | the cheese.    |

### 1.

Können Sie englisch sprechen? Ja, ich kann auch französisch sprechen.  
Wo kann sie das gelesen haben? Wir können nicht kommen. Es ist an-

genehm, mehrere Sprachen sprechen zu können. Ich konnte das Buch nicht finden. Ich wußte (knew), daß sie nicht viel länger leben konnte. Man könnte ein großes Buch darüber schreiben. Er hätte ein glücklicher Mann sein können. Ich habe meine Aufgabe nicht machen können; sie ist zu schwer. Ich habe meine Aufgabe nicht gemacht, weil ich nicht gekonnt habe. Ich hoffe, Sie werden diese Aufgabe machen können. Ich würde dieses Gedicht lernen können, wenn ich nicht Kopfschmerz hätte. Ich mag diesen Wein nicht, er ist zu sauer. Magst Du Äpfel, mein Kind? Wir mögen hingehen, wohin wir wollen, wir sehen ihn immer. Ich möchte die Gedichte Tenyson's lesen, nachdem ich dieses Buch gelesen habe. Die kalte Luft möchte Dir schlecht bekommen. Ich hätte in London während der großen Ausstellung sein mögen. Ich möchte ihn nicht stören. Er war beschäftigt und ich habe ihn nicht stören mögen. Ich habe es nicht gegessen, weil ich es nicht gemacht habe. Das hätte ich sehen mögen. Sagen Sie ihr, sie möchte da bleiben.

2.

I can speak four languages. Travelling is agreeable, when you can speak the language of the country. There are many words in Shakspeare, which Englishmen cannot understand. Which do you like best<sup>1)</sup>, peaches or apricots? I like peaches best. They may come if they please. He was busy, and I did not like to disturb him. I should like to live on the Rhine, anywhere between Bonn and Mentz<sup>2)</sup>. We could not go to the theatre, because my father had too much to do. He looked every where for your book, but he could not find it. I shall not be able to go with you to-day. I do not like beer, but I will take a glass of wine. I did not eat<sup>3)</sup> the fish, for<sup>4)</sup> I did not like it. We should be able to finish it this evening, if you would help us. Why have you not been able to do it? Should you not like to go to Switzerland this summer? It was not my fault that it was not ready<sup>5)</sup>. I could not help laughing at him, although his conduct was very foolish.

3.

It is only by great diligence that we can become learned. He has not been able to discover the meaning of this sentence. I should like to give him a book, if you could recommend me<sup>6)</sup> a good one. I should like to have<sup>7)</sup> seen him. I saw<sup>8)</sup> the exhibition of 1862; I should like to have seen that of 1851. Nothing could<sup>9)</sup> be more beautiful than the gardens of the Crystal Palace near London. I could recommend you this book; it is well written. Could you name

1) Superlative of gern. 2) Mainz. 3) aß, imperfect of essen. 4) denn. 5) fertig. 6) empfehlen governs the dative. 7) ich hätte mögen; see rule 220. 8) ich sah. 9) Could, in this, and the two following sentences, does not refer to a past time, consequently it must be translated by könnte, and not konnte.



me all the<sup>1)</sup> kings and queens of England. Yes, I think, I could<sup>2)</sup>. Every English boy ought to be able to do it. Byron may, or may not, have been a great poet, he was certainly<sup>3)</sup> an entertaining one. Do not bring me any<sup>4)</sup> cheese, for I should not like it. I have never liked cheese. Did you tell him to come to me as soon as he could? I could have done it, if I had wished<sup>5)</sup>. You might have seen the queen, if you had been there. He might have been a great painter, if he had chosen.

## Lesson the thirty      Einunddreißigste sixth.                      Section.

### Conjugation of dürfen and müssen.

|               |          |          |
|---------------|----------|----------|
| Infinitive.   | dürfen,  | müssen,  |
| Past. Part.   | gebürst, | gemußt,  |
| Present part. | dürfend. | müssend. |

Indicative.      Subjunctive.      Indicative.      Subjunctive.

#### Present Tense.

|             |             |             |             |
|-------------|-------------|-------------|-------------|
| ich darf,   | ich dürfe,  | ich muß,    | ich müsse,  |
| du darfst,  | du dürfeſt, | du mußt,    | du müſſeſt, |
| er darf,    | er dürfe,   | er muß,     | er müſſe,   |
| wir dürfen, | wir dürfen, | wir müſſen, | wir müſſen, |
| ihr dürft,  | ihr dürfet, | ihr müßt,   | ihr müſſet, |
| sie dürfen. | sie dürfen. | sie müſſen. | sie müſſen. |

#### Imperfect Tense.

|                  |                 |                 |                 |
|------------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| ich durfte,      | ich dürfte,     | ich mußte,      | ich müßte,      |
| du durfteſt, &c. | du dürteſt, &c. | du muſteſt, &c. | du müſteſt, &c. |

Indicative.

Subjunctive.

#### Future Tense.

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| ich werde dürfen, &c. | ich werde dürfen, &c. |
| ich werde müſſen, &c. | ich werde müſſen, &c. |

---

1) See rule 174. 2) add es thun. 3) gewiß. 4) Not any, keinen.  
5) wollen.

Indicative.

Subjunctive.

Conditional Tense.

ich würde dürfen, 2c.  
ich würde müssen, 2c.

Perfect Tense.

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| ich habe geburst, 2c. | ich habe geburst, 2c. |
| ich habe dürfen, 2c.  | ich habe dürfen, 2c.  |
| ich habe gemußt, 2c.  | ich habe gemußt, 2c.  |
| ich habe müssen, 2c.  | ich habe müssen, 2c.  |

Pluperfect Tense.

|                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| ich hatte geburst, 2c. | ich hätte geburst, 2c. |
|                        | ich hätte dürfen, 2c.  |
| ich hatte gemußt, 2c.  | ich hätte gemußt, 2c.  |
|                        | ich hätte müssen, 2c.  |

225. **Dürfen** implies permission, and is translated by *may*, or *to be allowed*, also sometimes by *dare* or *must*; as, Sie dürfen ausgehen, you may go out; ich durfte keinen Wein trinken, I was not allowed to drink wine. Ich darf nicht ohne Erlaubniß ausgehen, I dare (must, may) not go out without permission.

226. **Dürfen** in the imperfect of the subjunctive expresses a probability; as, daß dürfte nicht ganz richtig sein, that is probably not quite correct.

227. **Müssen** corresponds with *must*, and, in those tenses that are wanting in English, with *to be obliged*; as, ich werde gehen müssen, I shall be obliged to go.

Idiomatical Expressions with **dürfen** and **müssen**.

|                                   |                                     |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| Sie dürfen nicht glauben, daß ich | you must not believe that it        |
| es gesagt habe,                   | was I who said it.                  |
| Er darf nur befehlen,             | he has only to command.             |
| Gerade Herrn C. mußte ich da      | whom should I meet there but        |
| treffen,                          | Mr. C.                              |
| Ich mußte herzlich lachen,        | I could not help laughing heartily. |
| Sie werden kommen, sie mußten     | they will come, unless they are     |
| denn verhindert sein,             | prevented.                          |

|                |                 |                |               |
|----------------|-----------------|----------------|---------------|
| spät,          | late,           | bange,         | afraid,       |
| allein,        | alone,          | zurück,        | back,         |
| das Fleisch,   | the meat,       | die Arbeit,    | the work,     |
| verlassen,     | to leave,       | das Zeichnen,  | drawing,      |
| die Erlaubniß, | the permission, | der Fall,      | the case,     |
| die Nachricht, | the news,       | befehlen,      | to command,   |
| falsch,        | false,          | bedürfen,      | to want,      |
| beleidigen,    | to offend,      | das Wetter,    | the weather,  |
| studiren,      | to study,       | unangenehm,    | disagreeable, |
| sonst,         | otherwise,      | vergessen,     | forgotten,    |
| gewinnen,      | to gain,        | schicken,      | to send,      |
| regnen,        | to rain,        | eingenommen,   | taken,        |
| anbieten,      | to offer,       | gethan,        | done,         |
| das Geheimniß, | the secret,     | gestehen,      | to confess,   |
| heiß,          | hot,            | empfangen,     | received,     |
| der Dieb,      | the thief,      | arbeiten,      | to work,      |
| der Roman,     | the novel,      | sich beklagen, | to complain.  |
| die Krankheit, | the illness,    |                |               |

1.

Darf ich Ihnen noch eine Tasse Thee anbieten? Darfst Du so spät ausgehen? Ich durfte nie allein ausgehen, als ich in der Schule war. Sie war sehr krank und durfte kein Fleisch essen. Wenn ich dürfte, möchte ich mit Dir ins Theater gehen. Sie hat ihr Bett noch nicht verlassen dürfen. Ich hätte es ohne Erlaubniß nicht thun dürfen. Die Nachricht dürfte falsch sein. Du mußt heute an Deinen Vetter schreiben. Wir müssen Niemanden beleidigen. Ich mußte meiner Mutter Alles erzählen. Er mußte den Winter in Italien zubringen. Sie werden viel studiren müssen, sonst werden Sie den Preis nicht gewinnen. Ich habe auch viel studiren müssen. Wenn er nicht zu mir gekommen wäre, so hätte ich zu ihm gehen müssen. Ich mußte einige Bücher kaufen, aber ich habe nicht Geld genug. Es muß sehr stark gereizt haben. Ich würde die Bücher nicht kaufen, wenn ich es nicht müßte.

2.

May I offer you another glass of wine? May I ask you for<sup>1)</sup> a glass of water? You may read the letter, there are no secrets in it. I must see him. Tell her she must come. We must be diligent, if we wish to be learned. It must be very hot in India. I dare not disobey<sup>2)</sup> my father. I was not allowed to speak for<sup>3)</sup> two days, I was so ill. It must have been a thief. Were you allowed to read novels? During my illness I was not allowed to eat meat, or drink wine. She must have been afraid. I was obliged to tell her all that I had seen. I shall be obliged to give him back the book to-morrow. I shall not be allowed to go out till<sup>4)</sup> I have finished my work. He

1) um. 2) ungehorjam sein. 3) während. 4) Not till, nicht eher, als bis.

has not been allowed to learn drawing. If he could not go, I should be obliged to go myself. What should you be obliged to do in that case? I should be obliged to pay the money myself. I have not yet<sup>1)</sup> been allowed to go out. We have not yet been allowed to go to the theatre. I did not wish to pay the money, but I have been obliged to pay it. You have only to command, and they will give you what you want.

3.

I might<sup>2)</sup> drink wine if I wished, but I do not like it. He told me I might<sup>2)</sup> go to my brother if I wished. I did not know that I might<sup>2)</sup> do it, otherwise I should have done it. We have been obliged to remain at home all the week, on account of the bad weather. It would have been very disagreeable if I had been obliged to go to London myself. He has probably forgotten to send you the money. I have heard that the town has been taken by the French, but the news is probably false. I should have been obliged to do it myself, if he had not done it. I was<sup>3)</sup> to buy some books to-day, but I cannot go to town. I should not go, if I were not obliged<sup>3)</sup>. He has been obliged to confess that I was right. I cannot help laughing whenever<sup>4)</sup> I see Mr. S. I am sure they will come, unless they have not received my letter. Have I not often been obliged to work all day? You must not complain then of<sup>5)</sup> having too much to do.

**Lesson the thirty  
seventh.**

**Siebenunddreißigste  
Section.**

**Conjugation of the auxiliary Verb lassen, to be.**

Infinitive lassen. Past. Part. gelassen. Present Part. lassend.

**Indicative.**

**Subjunctive.**

**Present Tense.**

ich lasse,  
du lässest,  
er läßt,

wir lassen,  
ihr laßt,  
sie lassen.

ich lasse,  
du lässest,  
er lasse,

wir lassen,  
ihr laßt,  
sie lassen.

**Imperfect Tense.**

ich ließe,  
du ließeest,  
er ließe,

wir ließen,  
ihr ließeet,  
sie ließen.

ich ließe,  
du ließeest,  
er ließe,

wir ließen,  
ihr ließeet,  
sie ließen.

Imperative Mood laß, laßt, lassen Sie.

1) noch nicht. 2) Imperfect subjunctive of dürfen. 3) Imperfect subjunctive of müssen. 4) immer — wenn. 5) daß bu.

228. The remaining tenses are formed regularly like the other auxiliary verbs.

229. Lassen is employed, like *let* in English, to form an imperative with other verbs in the first and third persons.

laßt mich, ihn, uns, sie gehen, let me, him, us, them go.

230. Lassen is also extensively employed to express that a person has allowed, caused or ordered a thing to be done, in which sense it corresponds with the following English verbs; to let, to suffer, to allow, to permit, to cause, to make, to have, to get, to tell, to bid, to order, to command; as,

Ich ließ ihn herein kommen,  
Ich ließ ihn den Brief lesen,  
Ich ließ den Brief lesen,  
Er ließ sich verlaufen,

I let him come in.  
I allowed him to read the letter.  
I permitted the letter to be read.  
he suffered himself to be led astray.

Er ließ Schiffe bauen,  
Er ließ mich stehen,  
Ich ließ einen Rock machen,  
Lassen Sie eine Kiste machen,  
Laß ihn herauf kommen,  
Er ließ seine Generale sich versammeln,  
Er wird es proclamiren lassen,

he caused ships to be built.  
he made me stand.  
I had a coat made.  
get a box made.  
tell him to come up stairs.  
he ordered his generals to assemble.  
he will command it to be proclaimed.

mißbrauchen, to abuse,  
die Leidenschaft, the passion,  
leiten, to guide,  
ruhig, quietly,  
das Gefängniß, the prison,  
aufstehen, to get up,  
einbinden, to bind,  
der Rock, the coat,  
der Wagen, the carriage,  
die Mauer, the wall,  
tapezieren, to paper,  
kosten, to cost,  
fürchten, to fear,  
der Schmeichler, the flatterer,  
betödeln, to delude,  
die Schmeichelei, the flattery,

schlagen, to beat,  
der Eroberer, the conqueror,  
die Veränderung, the change,  
beinahe, nearly,  
die Seite, the page,  
sich verbessern, to improve,  
verändern, to alter,  
drucken, to print,  
die Annonce, the advertisement,  
möglich, possible,  
färben, to dye,  
das Gesicht, the face,  
satteln, to saddle,  
der Angriff, the attack,  
der Baumeister, the architect,  
beschäftigen, to employ.

1.

Laß mich es thun. Er wollte seinen Namen nicht mißbrauchen lassen. Wir müssen uns nicht von den Leidenschaften leiten lassen. Er hat sich ruhig ins Gefängniß führen lassen. Lassen Sie mich zufrieden (alone). Laß das ruhen (alone). Jakob der Erste ließ den tapferen Sir Walter Raleigh enthaupten. Dies ließ mich hoffen, daß Alles gut gehen würde. Er läßt seine ganze Familie früh aufstehen. Wo lassen Sie Ihre Bücher binden? Ich habe diese Bücher bei Herrn S. binden lassen. Ich werde einen neuen Rod machen lassen. Er hat es in allen Städten proclamiren lassen. Lassen Sie den Wagen um sechs Uhr kommen. Laßt ihn sogleich zu mir kommen. Ich habe um (round) meinen Garten eine hohe Mauer bauen lassen. Ich hätte das Zimmer tapezieren lassen können, aber ich glaube, es würde zu viel gekostet haben. Ich fürchte, ich werde einen neuen Rod noch diesen Sommer machen lassen müssen. Ich hätte einen schon machen lassen sollen. Ich habe einen schon machen lassen müssen. Wenn Du es selbst nicht thun konntest, so hättest Du es von einem Anderen thun lassen sollen.

2.

Let the dog come in. Let him go home. Will you let me remain at home to-day? Do not let him go out so late at<sup>1)</sup> night. Flatterers suffer themselves to be deluded by flattery. Do not suffer him to be beaten. Children should suffer themselves to be guided by their parents. A man ought not to suffer himself to be guided by his passions. I will ask my father to allow me to go a journey this summer. Henry<sup>2)</sup> the eighth caused two of his wives to be beheaded. William the conqueror caused great changes to be made in England. How long did he make you wait? He made me wait nearly an hour. The master made the pupil learn two pages out of a book by heart<sup>3)</sup>. Her mother makes her get up early every morning. His behaviour made me hope that he had improved. I am having a coat made by Mr. T. I will also have one made by him. I had a box made for it. The box that I had made by our carpenter is too small. Have you had the books bound? No, but I will have them bound next week. I shall have this coat altered.

3.

I have had the book printed in London. I should have an advertisement put in the Times, if it were not so dear. Get it done as soon as<sup>4)</sup> possible. He is going<sup>5)</sup> to have a new house built. I should have this room papered, if I intended<sup>6)</sup> to remain here. I ought to have had<sup>6)</sup> it dyed blue and not red. Bayard ordered himself to be placed under a tree with his face towards<sup>7)</sup> the enemy.

---

1) in der. 2) Heinrich. 3) außenbig. 4) so bald wie. 5) See rule 218. 6) The three verbs come together at the end; färben lassen sollen. 7) gegen — gegenbet (turned).

He ordered a horse to be saddled. He ordered his servant to saddle a horse. The king commanded an attack to be made. The king commanded the general to make an attack. Bid him come at half past four. Tell him to come up stairs to me. I might have had this house built cheaper, if I had employed a better architect. I did not wish to have another coat made this summer. What a great number of things<sup>1)</sup> I have been obliged to have made this summer. I could have had it done in London, but not here. I ought to have had this room papered.

## Lesson the thirty eighth.

## Achtunddreißigste Section.

### Regular Verbs.

#### Conjugation of a Regular Verb.

|                     |                  |           |
|---------------------|------------------|-----------|
| Infinitive Present. | loben,           | zu loben, |
| " Perfect.          | gelobt zu haben. |           |
| Participle Present. | lobend,          |           |
| " Past.             | gelobt.          |           |

#### Indicative.

#### Subjunctive.

#### Present Tense.

##### I praise etc.

|           |            |            |            |
|-----------|------------|------------|------------|
| ich lobe, | wir loben, | ich lobe,  | wir loben, |
| du lobst, | ihr lobt,  | du lobest, | ihr lobet, |
| er lobt,  | sie loben. | er lobe,   | sie loben. |

#### Imperfect Tense.

##### I praised etc.

|             |             |              |              |
|-------------|-------------|--------------|--------------|
| ich lobte,  | wir lobten, | ich lobete,  | wir lobeten, |
| du lobtest, | ihr lobtet, | du lobetest, | ihr lobetet, |
| er lobte,   | sie lobten. | er lobete,   | sie lobeten. |

---

1) Menge Sachen.

**Indicative.**

**Subjunctive.**

**Future Tense.**

**I shall praise etc.**

ich werde loben,  
du wirst loben,  
er wird loben,

ich werde loben,  
du werdest loben,  
er werde loben,

wir werden loben,  
ihr werdet loben,  
sie werden loben.

wir werden loben,  
ihr werdet loben,  
sie werden loben.

**Conditional Tense.**

**I should praise etc.**

ich würde loben,  
du würdest loben,  
er würde loben,

wir würden loben,  
ihr würdet loben,  
sie würden loben.

**Perfect Tense.**

**I have praised etc.**

ich habe gelobt,  
du hast gelobt,  
er hat gelobt,

wir haben gelobt,  
ihr habt gelobt,  
sie haben gelobt.

ich habe gelobt,  
du habest gelobt,  
er habe gelobt,

wir haben gelobt,  
ihr habet gelobt,  
sie haben gelobt.

**Pluperfect Tense.**

**I had praised etc.**

ich hatte gelobt,  
du hättest gelobt,  
er hatte gelobt,

wir hatten gelobt,  
ihr hättet gelobt,  
sie hätten gelobt.

ich hätte gelobt,  
du hättest gelobt,  
er hätte gelobt,

wir hätten gelobt,  
ihr hättet gelobt,  
sie hätten gelobt.



Indicative.

Subjunctive.

**Second Future Tense.**

I shall have praised etc.

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| ich werde gelobt haben,  | ich werde gelobt haben,  |
| du wirst gelobt haben,   | du werdest gelobt haben, |
| er wird gelobt haben,    | er werde gelobt haben,   |
| wir werden gelobt haben, | wir werden gelobt haben, |
| ihr werdet gelobt haben, | ihr werdet gelobt haben, |
| sie werden gelobt haben. | sie werden gelobt haben. |

**Second Conditional Tense.**

I should have praised etc.

|                          |
|--------------------------|
| ich würde gelobt haben,  |
| du würdest gelobt haben, |
| er würde gelobt haben,   |
| wir würden gelobt haben, |
| ihr würdet gelobt haben, |
| sie würden gelobt haben. |

**Imperative Mood.**

Praise.

lobe.

lobet,  
loben Sie.

231. The second person of the present tense, indicative mood, ends in *est* after *d, dm, gn, f, sch, ff, t, tm, and z*.

|              |                |               |                 |
|--------------|----------------|---------------|-----------------|
| du redest,   | thou speakest, | du wünschest, | thou wishest,   |
| du widmest,  | thou devotest, | du arbeitest, | thou workest,   |
| du leugnest, | thou deniest,  | du athmest,   | thou breathest, |
| du tanzest,  | thou ravest,   | du tanzest,   | thou dancest.   |

232. The third person ends in *et* after *dm, gn, t, and thm*.

|             |             |              |              |
|-------------|-------------|--------------|--------------|
| er redet,   | he speaks,  | er arbeitet, | he works,    |
| er widmet,  | he devotes, | er athmet,   | he breathes. |
| er leugnet, | he denies,  |              |              |

*Observation.* The above rule applies also to the formation of the imperfect tense, and past participles.

|           |           |          |         |
|-----------|-----------|----------|---------|
| er redet, | he spoke, | geredet, | spoken. |
|-----------|-----------|----------|---------|

233. Verbs ending in *eln* drop the *e* in the first person; as, *ich handle*, I act, from *handeln*, to act.

234. Verbs ending in *iren*, or *ieren*, and also verbs commencing with one of the following unaccented pre-fixes, *be*, *emp*, *ent*, *er*, *ge*, *hinter*, *miß*, *ver*, *voll*, *wider*, *zer*, do not take *ge* in the past participle.

|                      |             |             |                     |
|----------------------|-------------|-------------|---------------------|
| <i>marschiren</i> ,  | to march,   | past. part. | <i>marschirt</i> ,  |
| <i>regieren</i> ,    | to govern,  | " "         | <i>regiert</i> ,    |
| <i>belohnen</i> ,    | to reward,  | " "         | <i>belohnt</i> ,    |
| <i>mißbrauchen</i> , | to abuse,   | " "         | <i>mißbraucht</i> , |
| <i>zerstören</i> ,   | to destroy, | " "         | <i>zerstört</i> .   |

|                          |              |                               |                   |
|--------------------------|--------------|-------------------------------|-------------------|
| <i>bezweifeln</i> ,      | to doubt,    | <i>ehrlich</i> ,              | <i>honestly</i> , |
| <i>die Wahrheit</i> ,    | the truth,   | <i>die Universität</i> ,      | the university,   |
| <i>das Jahrhundert</i> , | the century, | <i>die Nation</i> ,           | the nation,       |
| <i>der Brand</i> ,       | the fire,    | <i>der Pilot</i> ,            | the pilot,        |
| <i>fürchterlich</i> ,    | fearful,     | <i>die Größe</i> ,            | the greatness,    |
| <i>entfernen</i> ,       | to remove,   | <i>die Gefahr</i> ,           | the danger,       |
| <i>bedauern</i> ,        | to pity,     | <i>die Jugend</i> ,           | the youth,        |
| <i>eigen</i> ,           | own,         | <i>verteidigen</i> ,          | to defend,        |
| <i>tanzen</i> ,          | to dance,    | <i>die Geschicklichkeit</i> , | the skill.        |

### 1.

Du arbeitest nicht, und doch wünschst Du einen Preis zu gewinnen. Er wartet schon eine Stunde auf Dich. Hat er es geleugnet? Ja, und leugnet es noch. Ich bezweifle nicht, daß er die Wahrheit gesagt hat. In welchem Jahrhundert hat Karl der Große regiert? Mein Bruder hat in Orford studirt und ich in Cambridge. Wenn Du nicht fleißig gewesen wärest, würde ich Dich nicht belohnt haben. Der Brand war fürchterlich, er hat viele Häuser zerstört. Wenn er meine Güte nicht schon mißbraucht hätte, so würde ich ihm jetzt gern helfen. Der Lehrer hat ihn aus der Schule entfernt. Ich habe ihn oft bedauert, aber er ist durch seine eigene Schuld arm geworden. Sie würde das Haus schon verkauft haben, wenn sie es hätte verkaufen können.

### 2.

He works day and night. You (Du) dance very well; how long have you learnt? My sister wishes to go to<sup>1)</sup> the ball to-morrow evening. For<sup>2)</sup> whom is he waiting? Has he been waiting long? Why have you denied it? You know it is better always to speak the truth. I act honestly, I wish everybody would do the same. How long did<sup>3)</sup> George the third reign? In what university have you

1) auf. 2) auf. 3) Use the perfect, *has reigned*.

studied? I have studied in Bonn, and my brother in Heidelberg. I should not have rewarded you, if you had not been very diligent. What nation destroyed<sup>1)</sup> Troy? I have never abused the kindness of a friend, and I hope I never shall do so. What dost thou fear? Thou hast Caesar on board<sup>2)</sup>, said Caesar to a pilot who feared the greatness of the danger. I do not doubt what you say. Many of the Roman youth studied at<sup>3)</sup> Athens. I must confess that the Russians defended<sup>1)</sup> Sebastopol with great skill. He says he does not abuse the liberty he has.

## Lesson the thirty ninth.

## Neununddreißigste Section.

### Passive Verbs.

235. Passive verbs are formed only from active verbs by adding the participle of the verb to the auxiliary *werden*.

|                     |                     |                       |
|---------------------|---------------------|-----------------------|
| Infinitive Present. | gelobt werden,      | to be praised,        |
| " Past.             | gelobt worden sein, | to have been praised. |
| Participle Present. | gelobt werdend,     | being praised,        |
| " Past.             | gelobt worden,      | been praised.         |

### Indicative Mood.

### Subjunctive Mood.

#### Present Tense.

I am praised etc.

ich werde gelobt, &c.

er werde gelobt, &c.

#### Imperfect Tense.

I was praised etc.

ich wurde gelobt, &c.

er würde gelobt, &c.

#### Future Tense.

I shall be praised etc.

ich werde gelobt werden, &c.

er werde gelobt werden, &c.

---

1) Use the perfect. 2) an Bord. 3) zu Athen.

**Indicative Mood.**

**Subjunctive Mood.**

**Conditional Tense.**

I should be praised etc.

ich würde gelobt werden, &c.

**Perfect Tense.**

I have been loved etc.

ich bin gelobt worden, &c.

er sei gelobt worden, &c.

**Pluperfect Tense.**

I had been loved etc.

ich war gelobt worden, &c.

er wäre gelobt worden, &c.

**Second Future Tense.**

I shall have been loved etc.

ich werde gelobt worden sein, &c.

er werde gelobt worden sein, &c.

**Second Conditional Tense.**

I should have been loved etc.

ich würde gelobt worden sein, &c.

**Imperative Mood.**

werde gelobt,

werdet gelobt,  
werden Sie gelobt.

236. The past participle of werden, in the conjugation of the passive verbs, is always worden, not geworden.

237. By, when used with passive verbs, is translated by von; as, Troja ist von den Griechen zerstört worden, Troy was destroyed by the Greeks.

238. Verbs governing prepositions are not capable of taking the passive form; as, man kann sich auf sein Wort nicht verlassen, his word is not to be depended upon.

239. Verbs governing the dative admit of the passive form only as impersonal verbs in the third person; as,

es ist mir erlaubt, I am allowed; es wurde mir gesagt, I was told.

240. The English passive forms *is being was being*, are translated by the corresponding tenses of the passive verb; as, ein neues Haus wird gebaut, a new house *is being* built; die Brücke wurde gebaut, als ich in Köln war, the bridge *was being* built when I was at Cologne.

241. As there is only one auxiliary in English to correspond with the German *sein* and *werden*, it is sometimes difficult for beginners to know which of the two should be employed. Transpose the English sentence into the *same* tense of the active verb, and if the sense remain the same *werden* must be used. Thus the sentences

He is loved,  
Caesar was murdered,  
The castle has been destroyed,

may be transposed, adding a nominative, into the same tense of the active verb without altering the sense.

Charles loves him,  
Brutus murdered Caesar,  
The soldiers have destroyed the castle.

They are therefore real passive verbs, and *werden* must be used. Er wird geliebt; Cäsar wurde ermordet; Das Schloß ist zerstört worden. But the sentences

The glass is broken,  
The door was shut and I could not go in,

cannot be thus transposed without changing the sense. I do not mean that *somebody breaks the glass*, but that it is in a broken state already, nor that *somebody shut the door*, but that it was *already* shut before I came. They are therefore not passive verbs, and *sein* must be used; das Glas ist zerbrochen, die Thür war verschlossen und ich konnte nicht hinein.

|                |                 |               |              |
|----------------|-----------------|---------------|--------------|
| das Volk,      | the people,     | zeitig,       | soon,        |
| der Unterthan, | the subject,    | die Anzahl,   | the number,  |
| das Erdbeben,  | the earthquake, | der Arbeiter, | the workman, |
| Namens,        | of the name of, | hassen,       | to hate,     |
| ermorden,      | to murder,      | verboten,     | forbidden,   |
| geboten,       | offered,        | die Krone,    | the crown,   |
| das Gebäude,   | the building,   | angeboten,    | offered,     |

|             |            |                     |                     |
|-------------|------------|---------------------|---------------------|
| angenommen, | accepted,  | sich verlassen auf, | to depend on,       |
| fertig,     | finished,  | verboten,           | forbidden,          |
| eingeladen, | invited,   | pflücken,           | to pick,            |
| gewöhnlich, | generally, | die Erdbeere,       | the strawberry,     |
| gewaschen,  | washed,    | verachten,          | to despise,         |
| ehrlich,    | honest,    | beschlossen,        | determined,         |
| achten,     | esteem,    | das Concert,        | the concert,        |
| bestrafen,  | to punish, | die Sache,          | the affair,         |
| gefangen,   | caught,    | die Stelle,         | the situation,      |
| töbten,     | to kill,   | angestrichen,       | painted (of rooms). |

1.

Die Königin Victoria wird von ihrem Volke sehr geliebt. Gute Könige werden von ihren Unterthanen geliebt. Karl der Erste, König von England, wurde im Jahre 1649 enthauptet. In welchem Jahre ist Lissabon (Lisbon) von einem Erdbeben zerstört worden? Im Jahre 1755. Heinrich der Vierte, König von Frankreich, ist von einem Manne Namens Ravallac ermordet worden. Das Haus wird nicht verkauft werden. Es sollte verkauft werden, aber es ist nicht Geld genug geboten worden. Das Gebäude würde nicht zeitig genug beendet worden sein, wenn man nicht eine so große Anzahl Arbeiter beschäftigt hätte. Geliebt werden ist besser, als gehaßt werden. Man spricht von einem Kriege mit Frankreich (is spoken of). Es ist mir verboten, Abends auszugehen. Es ist mir gesagt worden, daß er sehr krank sei. Es wurde dem Julius Cäsar eine Krone angeboten, aber er hat sie nicht angenommen. Mein Rod wird jetzt gemacht, er ist noch nicht ganz fertig. Eine neue Kirche wird in unserer Stadt gebaut. Es wurden in Paris neue Straßen gebaut, als ich da war. Ich bin auch eingeladen. Ich wurde oft eingeladen. Meine Hemden sind gewaschen. Meine Hemden werden (are being) gewaschen. Meine Hemden werden gewöhnlich sehr schlecht gewaschen.

2.

She is loved by all her friends. An honest man is esteemed by every body. We are loved by those whom we love. I am often invited to dine with him. Why is this boy punished so often? Unhappy is the man who is loved by nobody. Thieves work by night, and are not seen, honest men work by day, and are seen by everybody. The Greek writers<sup>1)</sup> are esteemed by all learned men. Men are caught with pleasure, as<sup>2)</sup> fishes are caught with nets. Why were you also not invited? Louis the sixteenth and his queen were both beheaded in 1793. Were many fish caught yesterday? The cities of Jerusalem and Carthage were both destroyed by the Romans. Hannibal was at

1) The same as *author*, Schriftsteller. 2) wie with the auxiliary at the end.

last<sup>1)</sup> vanquished (perfect) by the Romans. By whom has the house been built? Has he been seen by anybody? How many soldiers have been killed? I shall be invited, and I hope you will also be invited. I should be invited, if I were here at the time. I should have been<sup>2)</sup> invited if I had been here.

2.

He is a man who cannot be depended upon<sup>3)</sup>. I am forbidden to pick the strawberries. While I was ill, I was not allowed to drink wine or beer. I should like to go to the theatre this evening, but I fear I shall not be allowed. It is better to be esteemed than despised. A ball was spoken of, but now they have determined to give a concert. The affair will be much talked about<sup>4)</sup>. I am told you are going to be married<sup>5)</sup>, is it true? I have been told that the queen is coming to Germany. I have been offered a situation in Paris. My rooms are being painted. Where is your book being printed? A new bridge is being built over the Rhine. When I first came to Cologne, the new bridge was being built. I am not yet invited, but I hope I shall be invited. Are the strawberries picked? Not yet, but they are being picked. These boots are badly made. By whom were they made? These shirts are beautifully washed. They are always washed in the country.

## Lesson the fortieth. Vierzigste Section.

### Irregular Verbs.

242. These verbs are, like the English, irregular only in the imperfect tense and past participle, but a few are also irregular in the second and third person of the present tense and in the imperative mood.

243. In conjugating the imperfect tense, nothing is added to the root in the first and third person singular; the other persons have the same terminations as the regular verb.

|           |              |            |            |
|-----------|--------------|------------|------------|
| ich gab,  | I gave,      | wir gaben, | we gave,   |
| du gabst, | thou gavest, | ihr gabt,  | you gave,  |
| er gab,   | he gave,     | sie gaben, | they gave. |

1) enblich. 2) This tense can either be translated literally or by the pluperfect of the subjunctive *ich wäre worden*. 3) Use the active verb with *man*. 4) The same as *spoken of*. 5) *Sie wollen sich verheirathen*.

244. The imperfect of the subjunctive is formed from the imperfect of the indicative by adding *e* and modifying the vowel; as, *ich gäbe, du gäbest, er gäbe, wir gäben, ihr gäbet, sie gäben*. In some verbs the vowel changes, but they are given in the lists.

245. The imperative singular of those verbs which are irregular in the second and third person of the present tense is like the third person, omitting the *t*; as, *er gibt, he gives, gib, give*. The plural is always regular; as, *gebet, geben Sie*.

246. The past participle, with the exception of those in the first class, always ends in *en*; as, *gegeben, given*.

247. The irregular verbs may be divided into nine classes, according to the change of the characteristic vowel in the imperfect tense and past participle.

#### Class I.

248. The imperfect and past participle have the vowel *a*. These verbs do not strictly speaking belong to the irregular verbs, as they preserve the terminations of the regular verb, and have no other irregularity than the change of the vowel.

| <i>Infinitive.</i> |           | <i>Imperfect.</i> | <i>Past. Part.</i> |
|--------------------|-----------|-------------------|--------------------|
| bringen,           | to bring, | brachte,          | gebracht,          |
| brennen,           | to burn,  | brannte,          | gebrannt,          |
| denken,            | to think, | dachte,           | gedacht,           |
| kennen,            | to know,  | kante,            | gekannt,           |
| nennen,            | to name,  | nannte,           | genannt,           |
| rennen,            | to run,   | rannte,           | gerannt,           |
| senden,            | to send,  | sandte,           | gesandt,           |
| wenden,            | to turn,  | wandte,           | gewandt.           |

249. To these verbs three others may be added, as they do not strictly belong to either of the following classes.

| <i>Infinitive.</i> |           | <i>Imperfect.</i> | <i>Past. Part.</i> |
|--------------------|-----------|-------------------|--------------------|
| stehen,            | to stand, | stand,            | gestanden,         |
| thun,              | to do,    | that,             | gethan,            |
| wissen,            | to know,  | wußte,            | gewußt.            |



250. The present tense of wissen is, ich weiß, du weißt, er weiß, wir wissen, ihr wißt, sie wissen.

### Compound Verbs.

|             |               |             |                |
|-------------|---------------|-------------|----------------|
| erkennen*), | to recognise, | verbrennen, | to burn,       |
| ernennen,   | to appoint,   | verstehen,  | to understand. |

### Idiomatical Expressions.

|                                                   |                                                      |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Er kann es weit bringen,                          | he may succeed well.                                 |
| Ich kann es nicht über das Herz bringen,          | I cannot find in my heart.                           |
| Er brachte sich ums Leben,                        | he deprived himself of life.                         |
| Die Haare brennen,                                | to curl the hair (with curling irons).               |
| Es brennt!                                        | fire!                                                |
| Wo denken Sie hin?                                | what can you be thinking of?                         |
| Ich habe ihn kennen gelernt,                      | I have made his acquaintance.                        |
| Ich ließ die Suppe stehen,                        | I did not touch the soup.                            |
| Es steht in der Bibel, im Briefe, in der Zeitung, | it is in the bible, in the letter, in the newspaper. |
| Wie stehen Sie mit ihm?                           | on what terms are you with him?                      |
| Das steht dahin,                                  | that is doubtful.                                    |
| Ich stehe für ihn,                                | I answer for him.                                    |
| Es wird Dir theuer zu stehen kommen,              | it will cost you dear.                               |
| Es thut nichts,                                   | no matter.                                           |
| Es ist mir nicht um das Geld zu thun,             | I do not care about the money.                       |
| Thun Sie etwas Salz darin,                        | put some salt in it.                                 |
| Ich will meinen Sohn in die Lehre thun,           | I will put my son apprentice.                        |

|                   |                  |                   |                  |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------|
| der Name,         | the name,        | die Eisenbahn,    | the railroad,    |
| tobt,             | dead,            | das Paket,        | the parcel,      |
| die Gegenwart,    | the presence,    | das Salz,         | the salt,        |
| bloß,             | merely,          | die Möbeln, (pl.) | the furniture,   |
| der Hauptmann,    | the captain,     | die Nachricht,    | the news,        |
| noch,             | still,           | der Lieutenant,   | the lieutenant,  |
| von Ansehen,      | by sight,        | zerbrach,         | broke,           |
| die Mauer,        | the wall,        | der Laden,        | the shop,        |
| die Verbesserung, | the improvement, | die Zeitung,      | the newspaper,   |
| der Balkon,       | the balcony,     | die Ehrlichkeit,  | the honesty,     |
| die Stimme,       | the voice,       | die Speculation,  | the speculation, |
| das Gepäck,       | the luggage,     | das Vermögen,     | the property.    |

\*) All compound verbs are, of course, conjugated like the simple verbs, thus ernannte, ernannt, verstand, verstanden.

1.

Weißt Du, wer diesen Brief gebracht hat? Ich kannte den Mann nicht, der ihn brachte. Er nannte mir seinen Namen, ich weiß ihn aber nicht mehr. Wenn ich gewußt hätte, daß er todt wäre, so würde ich in Gegenwart seines Bruders seinen Namen nicht genannt haben. Er hat es bloß bis zum Hauptmann gebracht. Das Haus brannte noch, als ich da war. Ich habe Herrn Diez nur von Ansehen gekannt. Das Pferd rannte gegen eine Mauer. Diese Verbesserungen werden Dir theuer zu stehen kommen. Ich habe gar nicht daran gedacht, sonst würde ich es nicht gethan haben. Eine Dame stand auf dem Balkon; ich konnte ihr Gesicht nicht sehen, aber ich erkannte Sie an der Stimme. Es ist mir sehr darum zu thun, ihn kennen zu lernen. Er that, als wenn er mich nicht verstanden hätte. Mein Gepäc habe ich mit der Eisenbahn gesandt.

2.

Can you tell me who brought this parcel? I do not know. I did not know that you knew Mr. Nölle, otherwise I would have invited him also. The cook has put too much salt in the soup; she did the same yesterday. If he study diligently, he may succeed<sup>1)</sup> very well. There was a fire<sup>2)</sup> yesterday at my cousin's; all his furniture was burned<sup>3)</sup>. I cannot find in my heart to tell him how much money he has lost. What news have you brought? Charles has been appointed a<sup>4)</sup> lieutenant. The horse broke the carriage and ran into a shop. I sent my man-servant, because I thought he knew<sup>5)</sup> who had done it. You (Du) do not know if<sup>6)</sup> it is true, or not? No, it was in the newspaper. Have you had your hair curled? He did as if he had not recognised me, and turned his back upon me<sup>7)</sup>. I do not care about making his acquaintance, unless he wishes it. I have known him a long time, and answer for his honesty. I should never have thought of that. I knew him by<sup>8)</sup> his voice. This speculation has cost him dear; it has swallowed up<sup>9)</sup> all his property.

1) To succeed well, es weit bringen. 2) Translate, *it burned*. 3) To burn a thing is verbrennen. 4) zum. 5) Imperfect subjunctive. 6) ob. 7) mir den Rücken zu. 8) an. 9) ihn um sein — gebracht.

# Lesson the forty      Einundvierzigste first.                      Section.

## Irregular Verbs.

### Class 2.

251. The imperfect has a, the past participle e.

| <i>Indic. Present.</i> |            | <i>Imperfect.</i> |                  | <i>Impera.</i> | <i>Participle.</i> |
|------------------------|------------|-------------------|------------------|----------------|--------------------|
| 3 per.                 | 3 per.     | <i>Indic.</i>     | <i>Subjunct.</i> |                |                    |
| —                      | —          | bitten,           | to beg, ask,     |                |                    |
|                        |            | bat,              | bäte,            | —              | gebeten,           |
|                        |            | essen,            | to eat,          |                |                    |
| issest,                | ißt,       | aß,               | äße,             | iß,            | gegessen,          |
|                        |            | fressen,          | to eat,          |                |                    |
| trissest,              | trißt,     | fraß,             | fräße,           | triß,          | gefressen,         |
|                        |            | geben,            | to give,         |                |                    |
| gibst,                 | gibt,      | gab,              | gäbe,            | gib,           | gegeben,           |
|                        |            | genesen,          | to recover,      |                |                    |
| —                      | —          | genaß,            | genäße,          | —              | genesen,†          |
|                        |            | geschehen,        | to happen,       |                |                    |
| —                      | geschieht, | geschah,          | geschäße,        | —              | geschehen,†        |
|                        |            | lesen,            | to read,         |                |                    |
| liesest,               | liest,     | las,              | läße,            | lies,          | gelesen,           |
|                        |            | liegen,           | to lie,          |                |                    |
| —                      | —          | lag,              | läge,            | —              | gelegen,†          |
|                        |            | messen,           | to measure,      |                |                    |
| mißest,                | mißt,      | maß,              | mäße,            | miß,           | gemessen,          |
|                        |            | sehen,            | to see,          |                |                    |
| siehst,                | sieht,     | sah,              | säße,            | sieh,          | gesehen,           |
|                        |            | sitzen,           | to sit,          |                |                    |
| —                      | —          | sas,              | säße,            | —              | gesessen,          |
|                        |            | treten,           | to tread,        |                |                    |
| trittst,               | tritt,     | trat,             | träte,           | tritt,         | getreten.†         |

### Compound Verbs.

|            |             |             |                      |
|------------|-------------|-------------|----------------------|
| besitzen,  | to possess, | eintreten,† | to enter,            |
| vergessen, | to forget,  | zertreten,  | to tread under foot. |

252. Those marked with a † are neuter verbs conjugated with *sein* instead of *haben*; as, *ich bin gewesen*, *es ist geschehen*. The line — shows where the indicative present and the imperative are formed regularly.

### Idiomatical Expressions.

|                                    |                                  |
|------------------------------------|----------------------------------|
| Wenn ich bitten darf,              | if you please.                   |
| Karten geben,                      | to deal cards.                   |
| Gib den Hühnern zu fressen,        | feed the fowls.                  |
| Viel auf eine Sache geben,         | to set great value on a thing.   |
| Sich Mühe geben,                   | to take pains.                   |
| Es gibt,                           | there is, there are.             |
| Was gibt's?                        | what is the matter?              |
| Es ist bereits geschehen,          | it is done already.              |
| Es ist um ihn geschehen,           | it is all over with him.         |
| Es liegt an ihm,                   | it depends on him.               |
| Es liegt mir viel daran,           | it is of consequence to me.      |
| Er kann sich mit ihm nicht messen, | he cannot compete with him.      |
| Bleiben Sie sitzen,                | keep your seat.                  |
| Er hat wegen Schulden gefessen,    | he has been imprisoned for debt. |
| Treten Sie näher,                  | approach.                        |

|                  |                 |                |                 |
|------------------|-----------------|----------------|-----------------|
| das Heu,         | the hay,        | die Birne,     | the pear,       |
| langsam,         | slowly,         | das Gras,      | the grass,      |
| das Tuch,        | the cloth,      | der Hafer,     | the oats,       |
| das Kleid,       | the dress,      | der Klee,      | the clover,     |
| flüchtig,        | carelessly,     | der Charlatan, | the charlatan,  |
| der Diebstahl,   | the theft,      | herausgeben,   | to publish,     |
| der Roman,       | the novel,      | der Punkt,     | the speck,      |
| der Band,        | the volume,     | die Ferne,     | the distance,   |
| deutlich,        | distinctly,     | die Acht,      | the attention,  |
| laut,            | loud,           | die Brille,    | the spectacles, |
| die Karten,      | the cards,      | der Hase,      | the hare,       |
| das Kaninchen,   | the rabbit,     | retten,        | to save,        |
| die Schrift,     | the writing,    | das Sopha,     | the sofa,       |
| die Erdbeere,    | the strawberry, | die Fähigkeit, | the talent,     |
| das Versprechen, | the promise,    | der Wille,     | the will.       |

### 1.

Er hat mich, ihn zu besuchen so oft ich wollte. Noch eine Tasse Thee, wenn ich bitten darf. Glauben Sie, daß er mir die Erlaubniß geben würde,

wenn ich ihn darum bäte? Was iſt er? Der Hund frißt Fleiſch. Das Pferd hat das Heu ſchon geſſen. Er gibt ſich nicht Mühe genug. Bitte, gib mir eine gute Stahlſeher. Mein Bruder iſt langſam von ſeiner Krankheit geneſen. Iſt ein Unglück geſchehen? Es geſchieht (serves) ihm recht. Es wäre um ihn geſchehen, wenn ich nicht gekommen wäre. Er lieſt gut, aber es wäre gut, wenn er etwas langſamer läſe. Ließ mir etwas Unterhaltendes vor (to). Um neun Uhr lag er noch im Bette und laß die Zeitung. Mir iſt nichts daran gelegen, ob (if) er kommt oder nicht. Was miſſeſt Du? Ich meſſe das Tuch, welches ich heute gekauft habe. Er hat ſich doch nicht mit ihm gemeſſen. Siehſt Du nicht, daß Du auf mein Kleid getreten biſt? Er lieſt zu flüchtig, denn er vergißt gleich Alles. Wo habt ihr geſſen (dined)? Wilhelm ſaß vorn und ich ſaß hinten. Als er das laß, traten ihm die Thränen in die Augen. Vergiß nicht, was Du heute geſehen haſt. Er beſaß ein ſchönes Haus, aber er hat es verkaufen müſſen. Er ſaß zwei Jahre wegen Diebſtahls.

2.

What are you reading? I am reading a novel of<sup>1)</sup> Thackeray's. And what is John reading? He is reading Macaulay's history of England. I read the last volume last<sup>2)</sup> year. Read (singular) more distinctly, and a little louder. Another cup of coffee, if you please. Ask Charles for<sup>3)</sup> his knife. I have asked him; he has given it to William. He begged me to give him some money. Do you think he would give me some money, if I asked him<sup>4)</sup>? Whose deal is it? It is Charles's deal; the cards are shuffled<sup>5)</sup>. Have you fed your rabbits? Send me the book that<sup>6)</sup> I may read it also. He told me he did not like to read French. Read this letter for me, I find it difficult to read German writing. You eat too quickly, child; eat more slowly. Yesterday I ate some beautiful strawberries. I have never set great value on his promises<sup>7)</sup>. I have never eaten better pears than these. I should be ill if I ate unripe fruit. Horses eat grass, hay and oats. Your horse eats too much grass. He has given me a pretty book. What should you say, if I gave you one also? This time<sup>8)</sup> he gave me nothing, but he generally gives us something, when he visits us.

3.

The cat has eaten the fish. Our cow has eaten so much clover that it was quite ill. You must take more pains, this writing is not good. There are<sup>9)</sup> very few people who can learn a language well in one year. There are charlatans who publish books, by which you

1) von. 2) voriges. 3) um. 4) add. darum. 5) To shuffle, miſchen. 6) Meaning *in order that*, damit, with the subjunctive. 7) Verſprechen has no plural, use Verſprechungen, see rule 410. 8) Mal, not Zeit. 9) es gibt, not es ſind; see rule 300.

may learn even German in six months. What is the matter? Is anything the matter? Is there any news<sup>1)</sup>? I have heard no<sup>2)</sup> news. Is there much fruit this year? The book lay upon the table. He has lain three months in bed, but he has now recovered. Are you (Du) measuring the cloth<sup>3)</sup> I bought yesterday? You (singular) measure<sup>4)</sup> this, I have already measured the other. I measured it yesterday. Do you (Du) see nothing? I see a speck in the distance; it is a ship. Give (singular) me your book. You (Du) do not pay<sup>5)</sup> attention to<sup>6)</sup> what you are doing. He recovered very fast from his illness. What has happened? Thy will be done<sup>7)</sup>. He does not see well; he must use<sup>8)</sup> spectacles. Look! there is a hare running<sup>9)</sup> across<sup>10)</sup> the field. I saw the queen, when she was in Germany, but I have never seen prince Albert.

4.

It depends on your brother, whether<sup>11)</sup> we go fishing<sup>12)</sup> to-morrow, or not. It would have been all over with him, if I had not saved him. While I was sitting on the sofa, reading<sup>13)</sup>, he entered<sup>14)</sup> the room. I had been sitting there at least an hour when he entered. Do you (Du) not see that you are treading on your sister's dress. Do not tread the flowers under foot. Does he possess much property? Formerly<sup>15)</sup> he possessed many houses in London. He has never possessed much talent<sup>16)</sup>, but he has been very fortunate. It is of consequence to me that you do not forget it. I have quite forgotten it. You (Du) forget every thing. Is your mother recovered from her illness? Whatever<sup>17)</sup> may happen, I will not assist him a<sup>18)</sup> second time. It happened against my will. She cannot compete with her sister at all in playing the piano<sup>19)</sup>. An injustice was done me<sup>20)</sup>. I forgot to tell you that I have seen Mr. Sels to day. Pray, keep your seat. He has been imprisoned for theft. I should be very sorry<sup>21)</sup> if that happened. Do (singular) not forget, it is of consequence to me to know if it is done, or not. Please to walk<sup>22)</sup> in.

1) etwas Neues. 2) nichts. 3) see rule 126. 4) Pronoun after the imperative. 5) geben. 6) auf; see rule 438, observation. 7) Imperative of geschehen. 8) gebrauchen. 9) da läuft ein. 10) über. 11) ob. 12) fischen geben. 13) und las. 14) trat er in — ein. 15) früher. 16) Use the plural. 17) was auch. 18) zum. 19) im Kartenspielen. 20) Translate, it happened to me wrong. 21) I am sorry, es thut mir leid. 22) treten.

# Lesson the forty second. Zweiundvierzigste Section.

## Irregular Verbs.

### Class 3.

253. The imperfect has *a*, the past participle *o*.

| <i>Indic. Present.</i>           |             | <i>Imperfect.</i> |               | <i>Impera.</i> | <i>Participle.</i> |
|----------------------------------|-------------|-------------------|---------------|----------------|--------------------|
| 1 per.                           | 3 per.      | Indic.            | Subjunct.     |                |                    |
| befehlen, to command,            |             |                   |               |                |                    |
| befiehlſt,                       | befiehlſt,  | befaß,            | beföhlē, (ä)* | befiehl,       | befohlen,          |
| beginnen, to begin,              |             |                   |               |                |                    |
| —                                | —           | begann,           | begönnē, (ä)  | —              | begonnen,          |
| bergen, to conceal,              |             |                   |               |                |                    |
| birgſt,                          | birgt,      | barg,             | bürge,        | birg,          | geborgen,          |
| berſten, to burst,               |             |                   |               |                |                    |
| —                                | —           | barſt,            | bürſte,       | —              | geborſten,†        |
| brechen, to break,               |             |                   |               |                |                    |
| brichſt,                         | bricht,     | brach,            | brüchē,       | brich,         | gebrochen,         |
| empfehlen, to recommend,         |             |                   |               |                |                    |
| empfiehlſt,                      | empfiehlſt, | empfah,           | empföhlē, (ä) | empfiehl,      | empfohlen,         |
| erſchrecken,** to be frightened, |             |                   |               |                |                    |
| erſchridſt,                      | erſchridt,  | erſchrak,         | erſchräke,    | erſchrid,      | erſchrocken,†      |
| gebären, to bring forth,         |             |                   |               |                |                    |
| —                                | —           | gebar,            | gebäre,       | —              | geboren,†          |
| geſten, to be worth,             |             |                   |               |                |                    |
| giſtſt,                          | giſt,       | gaß,              | göſte, (ä)    | —              | gegolten,          |

\* The vowel enclosed in brackets denotes that the subjunctive may be used with that vowel also; thus beſöhlē and beſähle.

\*\* Erſchrecken, to frighten, and ſtecken, to stick, to put, are active verbs and regular.

| <i>Indic. Present.</i> |          | <i>Imperfect.</i>     |              | <i>Impera.</i> | <i>Participle.</i> |
|------------------------|----------|-----------------------|--------------|----------------|--------------------|
| 2 per.                 | 3 per.   | Indic.                | Subjunct.    |                |                    |
| —                      | —        | gewinnen, to win,     |              |                |                    |
| —                      | —        | gewann,               | gewönne, (ä) | —              | gewonnen,          |
|                        |          | helfen, to help,      |              |                |                    |
| hilffst,               | hilft,   | half,                 | hälfe, (ä)   | hilff,         | geholfen,          |
|                        |          | kommen, to come,      |              |                |                    |
| —                      | —        | kam,                  | käme,        | —              | gekommen,†         |
|                        |          | nehmen, to take,      |              |                |                    |
| nimmst,                | nimmt,   | nahm,                 | nähme,       | nimm,          | genommen,          |
|                        |          | rinnen, to run, flow, |              |                |                    |
| —                      | —        | rann,                 | ränne,       | —              | geronnen,          |
|                        |          | schelten, to scold,   |              |                |                    |
| schiffst,              | schilt,  | schalt,               | schälte, (ö) | schilt,        | gescholten,        |
|                        |          | schwimmen, to swim,   |              |                |                    |
| —                      | —        | schwamm,              | schwämme,    | —              | geschwommen,       |
|                        |          | sinnen, to meditate,  |              |                |                    |
| —                      | —        | sann,                 | sänne, (ö)   | —              | gesonnen,†         |
|                        |          | spinnen, to spin,     |              |                |                    |
| —                      | —        | spann,                | spänne, (ö)  | —              | gesponnen,         |
|                        |          | sprechen, to speak,   |              |                |                    |
| sprichst,              | spricht, | sprach,               | spräche,     | sprich,        | gesprochen,        |
|                        |          | stechen, to sting,    |              |                |                    |
| stichst,               | sticht,  | stach,                | stäche,      | stich,         | gestochen,         |
|                        |          | stecken,** to stick,  |              |                |                    |
| —                      | —        | steck,                | —            | —              | gesteckt,          |
|                        |          | stehlen, to steal,    |              |                |                    |
| stiebst,               | stiehlt, | stahl,                | stähle, (ö)  | stiehl,        | gestohlen,         |
|                        |          | sterben, to die,      |              |                |                    |
| stirbst,               | stirbt,  | starb,                | stürbe, (ä)  | stirb,         | gestorben,†        |



| <i>Indic. Present.</i> |        | <i>Imperfect.</i> |           | <i>Impera.</i> | <i>Participle.</i> |
|------------------------|--------|-------------------|-----------|----------------|--------------------|
| 2 per.                 | 3 per. | Indic.            | Subjunct. |                |                    |

|            |           |                       |               |          |             |
|------------|-----------|-----------------------|---------------|----------|-------------|
|            |           | treffen, to hit,      |               |          |             |
| triffst,   | trifft,   | traf,                 | träfe,        | triff,   | getroffen,  |
|            |           | verbergen, to hide,   |               |          |             |
| verbirgst, | verbirgt, | verbarg,              | verbürge,     | verbirg, | verborgen,  |
|            |           | verderben, to spoil,  |               |          |             |
| verdirbst, | verdirbt, | verderb,              | verdürbe, (ä) | verdirb, | verderben,† |
|            |           | werben, to levy, woo, |               |          |             |
| wirbst,    | wirbt,    | warb,                 | würbe, (ä)    | wirb,    | geworben,   |
|            |           | werfen, to throw,     |               |          |             |
| wirfst,    | wirft,    | warf,                 | würfe, (ä)    | wirf,    | geworfen.   |

### Compound Verbs.

|                |                |               |               |
|----------------|----------------|---------------|---------------|
| entsprechen,   | to answer,     | entkommen,    | to escape,    |
| widersprechen, | to contradict, | unterbrechen, | to interrupt, |
| versprechen,   | to promise,    | zerbrechen,   | to break,     |
| bestechen,     | to bribe,      | unternehmen,  | to undertake, |
| betreffen,     | to concern,    | vergessen,    | to return,    |
| übertreffen,   | to excel,      | zerrinnen,    | to flow away. |

### Idiomatical Expressions.

|                                        |                                 |
|----------------------------------------|---------------------------------|
| Die Augen sind ihm gebrochen,          | his eyes are grown him.         |
| Ich empfehle mich Ihnen,               | farewell, adieu.                |
| Empfehlen Sie mich ihm,                | my compliments to him.          |
| Was gilt die Wette?                    | what will you lay (wager)?      |
| Das gilt mir gleich,                   | it is all the same to me.       |
| Das gilt mir,                          | that is intended for me.        |
| Wie gewonnen, so zerronnen,            | as it comes so it goes.         |
| Es hilft zu Nichts,                    | it is of no use.                |
| Er weiß sich zu helfen,                | he can shift for himself.       |
| Ich will ihn kommen lassen,            | I will send for him.            |
| Es wird bald ein Ende nehmen,          | it will soon be over.           |
| Er ist nicht gut auf mich zu sprechen, | he bears me ill will.           |
| Sich in Schulden stecken,              | to incur debts.                 |
| Stehen bleiben,                        | to stick fast.                  |
| Maßregeln treffen,                     | to take measures.               |
| Anstalten, eine Wahl treffen,          | to make preparations, a choice. |
| Getroffen!                             | right!                          |
| die Kuh hat ein Kalb geworfen,         | the cow has calved.             |

|                  |                   |                  |                   |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| vollenben,       | to complete,      | der Zeuge,       | the witness,      |
| die Wolke,       | the cloud,        | so gleich,       | immediately,      |
| die Münze,       | the coin,         | das Sprichwort,  | the proverb,      |
| übel,            | amiss,            | die Noth,        | the necessity,    |
| die Thräne,      | the tear,         | der Arzt,        | the physician,    |
| die Wange,       | the cheek,        | leicht,          | easily,           |
| tüchtig,         | well, severely,   | die Ursache,     | the cause,        |
| das Dintenfaß,   | the ink-stand,    | das Stück,       | the piece,        |
| böse,            | bad, evil,        | die Lotterie,    | the lottery,      |
| die Nase,        | the nose,         | die Kleinigkeit, | the trifle,       |
| die Wespe,       | the wasp,         | die Bitte,       | the entreaty,     |
| der Nagel,       | the nail,         | die Drohung,     | the threat,       |
| der Rabe,        | the raven,        | das Muster,      | the model,        |
| der Knochen,     | the bone,         | der Schweiß,     | the perspiration, |
| zweideutig,      | ambiguous,        | der Schatz,      | the treasure,     |
| die Herrin,      | the mistress,     | die Wahl,        | the choice,       |
| die Magd,        | the servant-maid, | die Kleider,     | the clothes,      |
| der Schwimmer,   | the swimmer,      | die Truppen,     | the troops,       |
| begleiten,       | to accompany,     | die Gefahr,      | the danger,       |
| die Maßregel,    | the measure,      | das Ergebnis,    | the result,       |
| die Gelegenheit, | the occasion,     | die Erwartung,   | the expectation,  |
| der Flach,       | the flax,         | der Plan,        | the plan,         |
| das Garn,        | the garn,         | der Mitschüler,  | the fellow-pupil, |
| laut,            | loud,             | die Eisenbahn,   | the railroad,     |
| leise,           | low,              | der Lärm,        | the noise,        |
| die Mücke,       | the gnat,         | die Faulheit,    | the idleness,     |
| heftig,          | violently,        | die Stelle,      | the situation,    |
| die Biene,       | the bee,          | die Hornisse,    | the hornet,       |
| der Stachel,     | the sting,        | grausam,         | cruel,            |
| das Ziel,        | the mark,         | das Gefängniß,   | the prison,       |
| das Benehmen,    | the behaviour,    | der Arm,         | the arm,          |
| der Wächter,     | the keeper,       | die Beleidigung, | the insult.       |
| die Malerei,     | the painting,     |                  |                   |

1.

Wenn er befiehlt, muß ich gehorchen. Er befahl mir, es nie zu thun. Er hat viel begonnen, aber wenig vollendet. Die Mauer ist gebrochen. Es bricht mir das Herz. Ich glaube, daß Diebe in das Haus gebrochen sind. Die Sonne brach durch die Wolken, gerade als wir weggehen wollten. Das Gute empfiehlt sich selbst. Ich habe ihn schon allen meinen Freunden empfohlen. Diese Münze gilt hier nicht. Es geht (was at stake) sein Leben. Wie gewonnen so zerronnen, sagt das Sprichwort, wenn Jemand sein leicht erworbenes Vermögen verschwendet. Hilf mir, Karl, gestern habe ich Dir geholfen. Man nahm ihm Alles, was er hatte. Nimm mir das nicht übel. Wie viel nimmt (charge) er für die Stunde? Thränen rannen über ihre Wangen. Unser Lehrer schilt oft, heute hat er einen Knaben tüchtig gescholten, daß er das Dintenfaß zerbrach. Heute bin ich über den Rhein geschwommen.

Ich bin überzeugt, daß er auf etwas Böses sann. Sprich doch nicht durch die Nase. Er ist von einer Wespe gestochen worden. Der Nagel steckt fest in der Wand. Wo hast Du die ganze Zeit gesteckt? Er sieht wie ein Rabe, sagt man. Er hat das aus irgend einem Buche gestohlen. Ein großes Unglück hat mich getroffen. Der Hund hat einen Knochen in die Erde verborgen. Durch sein zweideutiges Benehmen hat er es mit Allem verborgen. Er wirbt um ein sehr reiches Mädchen. Er wirft die Schuld auf mich. Der arme Mann hatte sich ins Wasser geworfen. Die Flasche zerbrach, als ich sie auf den Tisch stellte. Man muß nicht allein Gutes, sondern auch Böses mit Gutem vergelten. Der Erfolg entsprach meinen Wünschen nicht. Der Gefangene entkam, nachdem er seine Wächter bestochen hatte. Was mich betrifft, es gilt mir gleich, ob er kommt oder nicht. In der Malerei übertrifft er bei Weitem seinen Bruder. Warum hast Du mich unterbrochen? Er unternahm zu viel. Der Zeuge widersprach sich selbst.

## 2.

The general orders, the soldier obeys. It is for you<sup>1)</sup> to order; order him<sup>2)</sup> to do it immediately. Has he begun his work? Four bottles of beer have burst? A German proverb says, „Necessity breaks iron“. He is not yet dead, but his eyes are become dim. Recommend (singular) me, if you please, an interesting book. My physician recommends me to try the waters of Carlsbad<sup>3)</sup>. She is easily frightened. Why are you (Du) frightened without cause. The one piece is worth as much as the other. Formerly he stood high<sup>4)</sup> with the prince. Have you won anything in the lottery? Not this year, but I won a trifle last year. Entreaties and threats were all of no use. Help<sup>5)</sup> (sing.) me and I will help you. I have often helped him in his necessity. Is Mr. Howel come? Yes, he came at 4 o'clock. Take (sing.) your cousin as a<sup>6)</sup> model. He did not take it amiss of me<sup>7)</sup>. The perspiration ran down<sup>8)</sup> his cheeks. A good mistress seldom scolds her servants. He scolded me well for having<sup>9)</sup> broken the glass. Byron was a good swimmer; he swam over the Hellespont, but a boat accompanied him. In case of need<sup>10)</sup> she can shift every well for herself. What measures did you take on<sup>11)</sup> the occasion?

## 3.

This flax will be spun into<sup>12)</sup> yarn. Speak (sing.) louder, I cannot hear you; you speak much too low. It would be of no use, if I spoke with him myself. Have you been stung by a wasp? A gnat stings, but it does not sting so violently as a bee, or a wasp.

---

1) It is for you, du hast. 2) befehlen governs the dative. 3) das Karlsbader Wasser. 4) To stand high with, viel gelten bei. 5) helfen governs the dative. 6) as a, zum. 7) of me, mir. 8) über. 9) Translate *that I had*. 10) Im Falle der Noth. 11) bei. 12) zu.

He has incurred very heavy<sup>1)</sup> debts. The sting of the bee stuck fast in my finger. Thieves have been in the garden and stolen the peaches and apricots. Byron died in Greece, at the age of 37 years. You have not hit the mark. I met<sup>2)</sup> him in the street. Many treasures lie concealed in the earth. Why do you (Du) hide your face? Have you made your choice? I hope that the war will soon be over? Gentlemen<sup>3)</sup> and ladies, I wish you good morning. Please to give my compliments to Mr. and Mrs. Thornton. The cold weather has spoiled the fruit in our garden. This child spoils his clothes, as soon as he gets<sup>4)</sup> them. They will levy new troops for the war. Do not throw it away. He was turned<sup>5)</sup> out of doors<sup>6)</sup> by his master. The glass broke<sup>7)</sup> in my hand. He has returned evil for good. This time he has escaped the danger<sup>8)</sup>. The weather promised to be fine. I have made a mistake<sup>9)</sup>, that is not what I intended to say. The result does not answer his expectations. If he had not been bribed, I do not think he would have done it.

4.

He bribed the servants. As regards<sup>10)</sup> that, I think you are wrong. As for<sup>11)</sup> me, I do not know what to do<sup>12)</sup>. He was quite confused<sup>13)</sup> when he found<sup>14)</sup> that his plans were discovered. He has far<sup>15)</sup> surpassed all his fellow-pupils. I must not be interrupted. Do (sing.) not undertake too many things at<sup>16)</sup> a time. He undertook to make a railroad in Italy and gained a large sum of money. He contradicts himself. Who ordered you to do that? The governor has ordered that more soldiers be enlisted. He has often broken his word. The thieves broke through a wall. He recommended me to<sup>17)</sup> a house in London. My new teacher has been well recommended to me. She was much frightened at the noise. He told me he often came to London. Mons. Durieux charges<sup>18)</sup> three shilling a lesson. Do you take lessons of Mr. Dolimont? I have scolded him, well for his idleness. I have often swum across the Rhine. They meditated<sup>19)</sup> some evil, that<sup>20)</sup> I am quite sure of. It is all the same to me whether you send for him or not. He said they had taken his situation from him<sup>21)</sup>.

5.

I should like to have<sup>22)</sup> spoken with him, but he was busy, and not to be spoken to<sup>23)</sup>. Yesterday a great hornet stung me; the

1) tief. 2) to meet, treffen. 3) add. meine. 4) bekommt. 5) to turn, werfen. 6) See rule 193. 7) zerbrechen, to break to pieces; not brechen. 8) The dative. 9) Namely in speaking, sich versprechen. 10) Was das betrifft. 11) betrifft. 12) Translate *what I shall begin*. 13) betroffen. 14) fant. 15) weit. 16) auf. 17) an. 18) to charge, nehmen. 19) add. auf. 20) of that, dessen. 21) from him, ihm. 22) Ich hätte gern. 23) war nicht zu sprechen.

pain was very violent. Where have you been<sup>1)</sup> so long; I could not find you anywhere<sup>2)</sup>. He steals all that he can lay his hands upon. The thieves broke into my room, and stole all my money. I fear he is dying<sup>3)</sup>, his eyes are dim. A great misfortune happened<sup>4)</sup> to him yesterday. I saw some cruel boys pelting<sup>5)</sup> a dog with stones. One of the thieves escaped out of prison. He was caught<sup>6)</sup> in the act of stealing<sup>7)</sup>. It concerned my honour. That far surpassed my expectations. Why did you interrupt him in his speech? He has undertaken so many things that he has incurred great debts. I have made great preparations, but they do not answer to my wishes. I do not know the cause, but your brother bears Mr. Smooth ill will. The man concealed the things he had stolen. How frightened I was, when the child broke its arm. He said the insult was intended for me.

## Lesson the forty      Dreiundvierzigste third.                      Section.

### Irregular Verbs.

#### Class 4.

254. The imperfect has *a*, the past participle *u*. The present tense and the imperative are regular.

|            | <i>Infinitive.</i> | <i>Imperfect.</i> | <i>Past Participle.</i> |
|------------|--------------------|-------------------|-------------------------|
| binden,    | to bind,           | band,             | gebunden,               |
| bingen     | to bargain,        | bang, bung,       | gebungen,               |
| bringen,   | to enter by force, | drang,            | gebrungen, †            |
| finden,    | to find,           | faud,             | gefunden,               |
| gelingen,  | to succeed,        | gelaug,           | gelungen, †             |
| flingen,   | to sound,          | flang,            | geflungen,              |
| ringen,    | to wrestle,        | rang,             | gerungen,               |
| schinden,  | to flay,           | schund,           | geschunden,             |
| schlingen, | to entwine,        | schlang,          | geschlungen,            |
| schwinden, | to vanish,         | schwand,          | geschwunden, †          |
| schwingen, | to swing,          | schwang,          | geschwungen,            |
| singen,    | to sing,           | sang,             | gesungen,               |
| sinken,    | to sink,           | sank,             | gesunken, †             |
| springen,  | to spring,         | sprang,           | gesprungen, †           |
| stinken,   | to stink,          | stank,            | gestunken,              |
| trinken,   | to drink,          | trank,            | getrunken,              |
| winden,    | to wind,           | wand,             | gewunden,               |
| zwingen,   | to force,          | zwang,            | gezwungen.              |

1) Participle of *stehen*. 2) Not anywhere, *nirgendsw.* 3) am sterben. 4) to happen, *treffen*. 5) *welche* warfen. 6) to catch, *treffen*. 7) beim Diebstahl.

### Compound Verbs.

|                   |               |               |            |
|-------------------|---------------|---------------|------------|
| betrinken, (sich) | to get drunk, | erzwingen,    | to force,  |
| bezwingen,        | to subdue,    | erfinden,     | to invent, |
| entbinden,        | to free,      | mißlingen,    | to fail,   |
| entspringen,      | to arise,     | verbinden,    | to dress,  |
| entwinden,        | to wrest,     | verschwinden, | to vanish, |
| ertrinken,        | to drown,     | verschlingen, | to devour. |

### Idiomatical Expressions.

|                                   |                              |
|-----------------------------------|------------------------------|
| Auf Etwas bringen,                | to insist upon anything.     |
| In einen bringen,                 | to press one.                |
| Für gut finden,                   | to think proper.             |
| Ich finde mich nicht zurecht,     | I do not see my way clearly. |
| Ich muß mich darin finden,        | I must conform.              |
| Es wird sich finden,              | we shall see.                |
| Ich lasse den Muth nicht sinken,  | I am not discouraged.        |
| In Ohnmacht sinken,               | to swoon away.               |
| Ueber die Klinge springen lassen, | to put to the sword.         |
| Das springt in die Augen,         | that strikes the eye.        |

|                    |                   |                   |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| der Pfahl,         | the pole,         | kräftig,          | powerful,        |
| der Handel,        | the bargain,      | die Verzweiflung, | the despair,     |
| erschlagen,        | to break off,     | die Laube,        | the bower,       |
| die Schwierigkeit, | the difficulty,   | der Zweig,        | the branch,      |
| der Besitzer,      | the possessor,    | gänzlich,         | entirely,        |
| der Uebergang,     | the passage,      | der Sattel,       | the saddle,      |
| der Ephe,          | the ivy,          | die Violine,      | the violin,      |
| das Lied,          | the song,         | die Quelle,       | the fountain,    |
| die Oper,          | the opera,        | der Sieg,         | the victory,     |
| die Küste,         | the coast,        | das Schießpulver, | the gunpowder,   |
| der Bach,          | the brook,        | benutzen,         | to profit by,    |
| die Saite,         | the string,       | die Gelegenheit,  | the opportunity, |
| die Leidenschaft,  | the passion,      | die Anordnung,    | the regulation,  |
| der Eid,           | the oath,         | erreichen,        | to reach,        |
| der Vortheil,      | the advantage,    | der Sonnenunter-  | gang,            |
| die Dampfmaschine, | the steam-engine, | der Schacht,      | the shaft,       |
| verbessern,        | to improve,       | die Mine,         | the mine,        |
| der Schiffsbruch,  | the shipwreck,    | der Anblick,      | the sight,       |
| der Versuch,       | the attempt,      | zuerst,           | first,           |
| spurlos,           | trackless,        | das Fernrohr,     | the telescope,   |
| die Wunde,         | the wound,        | hoffen,           | to hope,         |
| das Taschentuch,   | the handkerchief, | die Hoffnung,     | the hope.        |
| entlassen,         | to discharge,     |                   |                  |
| wahrscheinlich,    | probably,         |                   |                  |

1.

Wie schön sind diese Bücher gebunden. Gestern band ich die Obstbäume an Pfähle. Er hat so lang gedungen, bis sich der Handel zer-  
schlagen hat. Ich drang mit großer Schwierigkeit durch die Menge. Er  
mußte mich endlich bezahlen, weil ich so sehr darauf gedrungen habe.  
Wie fanden Sie (did you like) den Wein, den er uns gestern zeigte?  
Es ist mir noch nicht gelungen, den Besitzer zu finden. Es gelang  
den Polen, den Uebergang über den Fluß zu erzwingen. Ihre Stimme  
klang so rein und schön. Er rang lange mit dem Tode. Epheu hat  
sich um die Bäume geschlungen. Er schwang sich auf sein Pferd. Sie  
sang ein Lied aus einer Oper, welches Sie oft gesungen hat. Das  
Schiff sank nicht weit von der Küste. Er sprang über den Bach. Die  
Saite ist gesprungen (broken). Das Glas ist gesprungen (cracked).  
Sie tranken auf meine Gesundheit. Ich wollte es nicht thun, aber er  
hat mich dazu gezwungen. Er hat diese Leidenschaft bezwungen. Ich  
glaube wirklich, daß der Mann betrunken ist. Er hat mich von meinem  
Gide entbunden. Er entwand mir den Stock aus den Händen. Ich  
kann Ihnen versichern, daß große Vortheile daraus entsprungen sind.  
Watt erfand die Dampfmaschine nicht, er verbesserte sie nur. Sie er-  
zwangen endlich den Uebergang. Er ertrank bei einem Schiffsbruch. Alle  
meine Versuche sind mißlungen. Der Hund hat ein großes Stück Fleisch  
mit einem Male verschlungen. Er verschwand plötzlich aus der  
Stadt. Er ist spurlos verschwunden. Ich verband die Wunde so gut  
ich konnte. Ich bin Ihnen sehr verbunden (obliged).

2.

The books were bound by Mr. Smith. They bound a handkerchief  
round his<sup>1)</sup> head. He pressed<sup>2)</sup> through the crowd and entered<sup>3)</sup> the  
room. I expected to find an enemy, and found a friend. Probably he  
cannot see his way clearly. I have thought proper to discharge him. He  
has succeeded<sup>4)</sup> in making<sup>5)</sup> a large fortune. Her clear, powerful voice  
sounded so beautifully in that large room. She wrung her<sup>1)</sup> hands  
in<sup>6)</sup> despair. He stood with his arms folded<sup>7)</sup>. He made a pretty  
bower by<sup>8)</sup> interlacing<sup>9)</sup> the branches of the trees. Her colour is  
entirely vanished; she is as pale as death<sup>10)</sup>. He vaulted<sup>11)</sup> into  
the saddle. Who sang the best, Miss Dolby, or Miss Hawes? The  
ship sank immediately to the bottom<sup>12)</sup>. Suddenly he sprang out of  
bed. One of the strings of my violin is broken. Out of which glass  
have you drunk? Though I did not succeed, yet<sup>13)</sup> I am not dis-  
couraged. A boy sat by<sup>14)</sup> a fountain and twined a wreath of flow-

---

1) See rule 150. 2) to press, bringen. 3) trat in — ein. 4) ge-  
lingen governs the dative; I succeed, es gelingt mir. 5) zu erwerben.  
6) vor. 7) To fold, in einander schlängen. 8) dadurch, daß er; see rule  
352—3. 9) To interlace, in einander schlängen. 10) As pale as death,  
leichenblaß. 11) To vault. springen. 12) zu Boden. 13) doch. 14) an.

ers<sup>1)</sup>. He would not do it till I forced him<sup>2)</sup>. The man who has subdued his passions has gained a great victory. He has released me from my promise. He has wrested the stick out of my hands. The Germans say of a stupid man that he has not invented gunpowder.

3.

The soldiers forced the passage. Shelly, the poet, was drowned in 1822, in his 29th year. All that he has attempted has failed. Our little dog has vanished. Has his wound been dressed? They found that it was bound too loosely<sup>3)</sup>, and bound it faster. He pressed me to profit by this opportunity. I have not yet conformed to the new regulations. We succeeded in reaching<sup>4)</sup> the village before sunset. The song was beautifully sung. They have sunk a deep shaft in the mine. Is that cup cracked? All the prisoners were put to the sword. He drank rather too much wine yesterday, he was nearly intoxicated. He suffered himself to be blindfolded. She swooned away at<sup>5)</sup> the sight. Great advantages arose from it. We do not know who first invented the telescope. The ship sank, and most of<sup>6)</sup> the passengers were drowned. The last attempt failed, but I hope the next will succeed better. All my hopes vanished. Tell him that I am much obliged<sup>7)</sup> to him.

## Lesson the forty fourth.

## Vierundvierzigste Section.

### Irregular Verbs.

#### Class 5.

255. The imperfect and past participle have i. The present and imperative are regular.

| <i>Infinitive.</i> |                 | <i>Imperfect.</i> | <i>Past Participle.</i> |
|--------------------|-----------------|-------------------|-------------------------|
| befleissen, (sich) | to apply to,    | befleiß,          | beflissen,              |
| beißen,            | to bite,        | biß,              | gebissen,               |
| erbbleichen*),     | to turn pale,   | erblich,          | erblichen,†             |
| gleichen,          | to resemble,    | glich,            | geglichen,              |
| gleiten**),        | to slip,        | glitt,            | geglitten,†             |
| greifen,           | to lay hold of, | griff,            | gegriffen,              |

1) einen Blumenkranz. 2) add dazu. 3) zu lose. 4) The infinitive. 5) bei. 6) die meisten. 7) verbunden.

\*) bleichen, to bleach, is regular. \*\*) begleiten, to accompany, is regular.



|              | <i>Infinitive.</i> | <i>Imperfect.</i> | <i>Past Participle.</i> |
|--------------|--------------------|-------------------|-------------------------|
| feisen,      | to scold,          | fiß,              | gefißen,                |
| fnfeisen,    | to pinch,          | fniß,             | gefniffen,              |
| leiden,      | to suffer,         | litt,             | gelitten,               |
| pfseisen,    | to whistle,        | pfiff,            | gepfiffen,              |
| reißen,      | to tear,           | riß,              | gerißen,                |
| reiten,      | to ride,           | ritt,             | geritten,†              |
| schleichen,  | to slink,          | schlich,          | geschlichen,†           |
| schleifen*), | to sharpen,        | schliff,          | geschliffen,            |
| schleifen,   | to wear out,       | schliß,           | geschliffen,            |
| schmeißen,   | to throw,          | schmiß,           | geschmissen,            |
| schneiden,   | to cut,            | schnitt,          | geschnitten,            |
| schreiten,   | to stride,         | schritt,          | geschritten,†           |
| streichen,   | to stroke.         | strich,           | gestrichen,             |
| streiten,    | to dispute,        | stritt,           | gestritten,             |
| weichen,     | to yield,          | wich,             | gewichen.               |

### Compound Verbs.

|              |                   |             |                    |
|--------------|-------------------|-------------|--------------------|
| begreifen,   | to understand,    | erleiden,   | to suffer,         |
| ergreifen,   | to seize,         | entreißen,  | to tear away,      |
| vergreifen,  | to seize wrongly, | zerreißen,  | to tear in pieces, |
| vergleichen, | to compare,       | entweichen, | to escape.         |

### Idiomatical Expressions.

|                                         |                                        |
|-----------------------------------------|----------------------------------------|
| In einen sauren Apfel beißen,           | to put up with something disagreeable. |
| Um sich greifen,                        | to spread.                             |
| Zu den Waffen, zu einem Mittel greifen, | to have recourse to arms, to a remedy. |
| Ich mag ihn wohl leiden,                | I like him very much.                  |
| Etwas an sich reißen,                   | to seize upon something.               |
| Sich um Etwas reißen,                   | to contend for something.              |
| Wenn alle Stricke reißen,               | at the worst.                          |
| Eine Feder schneiden,                   | to make a pen.                         |
| Gesichter schneiden,                    | to make faces.                         |
| Der Dom ist im Bau begriffen,           | the cathedral is now building.         |
| Die Feder ergreifen,                    | to take up the pen.                    |
| Die Bücher sind alle vergreifen,        | the books are all sold,                |
| Sich an einer Person vergreifen,        | to lay violent hands on a person.      |
| Sie verglichen sich,                    | they came to an understanding.         |

\*) schleifen, to drag, to raze, is regular.

|                    |                   |                   |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| vergrößern,        | to increase,      | die Auflage,      | the edition,     |
| toll,              | mad,              | die Kleider,      | the clothes,     |
| der Schrecken,     | the terror,       | der Schimmel,     | the white horse, |
| die Pest,          | the plague,       | der Säinken,      | the ham,         |
| die Seerkrankheit, | the sea-sickness, | das Rindfleisch,  | the beef,        |
| das Billet,        | the ticket,       | der Pfad,         | the path,        |
| heimlich,          | secretly,         | der Zaun,         | the bridle,      |
| frech,             | insolent,         | unbedeutend,      | trifling,        |
| das Kriegsschiff,  | the man of war,   | die Veränderung,  | the alteration,  |
| das Segel,         | the sail,         | drohend,          | imminent,        |
| gänzlich,          | complete,         | das Manuscript,   | the manuscript,  |
| die Niederlage,    | the defeat,       | amüsiren,         | to amuse,        |
| die Beute,         | the pray, spoil,  | das Bein,         | the leg,         |
| die Uebersetzung,  | the translation,  | fürchterlich,     | terribly,        |
| das Original,      | the original,     | die Unwahrheit,   | the falsehood,   |
| die Wuth,          | the rage,         | die Hecke,        | the hedge,       |
| die Kette,         | the chain,        | die Gesellschaft, | the company,     |
| der Kerl,          | the fellow,       | das Rasirmesser,  | the razor,       |
| voran,             | forwards,         | das Rathhaus,     | the townhall,    |
| wenigstens,        | at least,         | pflücken,         | to gather,       |
| der Gegenstand,    | the subject,      | die Brombeere,    | the blackberry,  |
| bedeuten,          | to mean,          | das Kloster,      | the convent.     |
| verursachen,       | to cause,         |                   |                  |

1.

Er beklüß sich, sein Vermögen zu vergrößern. Der Hund biß mich in den Finger. Er ist von einem tollen Hunde gebissen worden. Das arme Mädchen erblich vor Schrecken. Früher glich er seinem Bruder mehr als jetzt. Das Glas ist mir aus der Hand geglitten. Ich gliit mit dem Fuße aus. Die Pest hat immer weiter um sich gegriffen. Das Volk griff gleich zu den Waffen. Das Kind hat sein Brüdern in den Arm gekniffen. Er litt an einer schweren Krankheit. Meine Schwester hat viel von der Seerkrankheit gelitten. Der Wind piffte durch die hohen Bäume. Ich hörte Jemand pfeifen; wer hat gepfiffen? Sie haben sich um die Billete gerissen und das Theater wird morgen ganz voll sein. Er ritt in vollem Carriere (full gallop). Er schlich sich heimlich davon. Das Messer muß geschliffen werden. Der Mann war frech und wurde zur Thüre hinaus geschmissen. Das Kind hat sich in den Finger geschnitten. Früher schnitt ich alle Federn für meinen Vater, der Stahlfedern nie gebrauchen wollte. Das Schiff hat vor dem englischen Kriegsschiffe die Segel gestrichen. Wir tritten über eine Kleinigkeit. Endlich nach langem Kampfe wich der Feind nach allen Seiten. Er hat Alles sehr leicht begriffen. Die Russen erlitten eine gänzliche Niederlage. Er entriß ihm seine Beute. Ich verglich seine Uebersetzung mit dem Original und fand keinen Fehler darin. Er ist aus dem Gefängnisse entwichen. Der Hund in seiner Wuth hat die Kette zerissen.

2.

He applied himself to learn German, and he spoke it well at the end of the first year. Where has the dog bitten you? He has bitten me in the leg. She turned pale when she saw me. This portrait resembled him when a<sup>1)</sup> boy. My foot slipped<sup>2)</sup> and I fell<sup>3)</sup> to the ground. How terribly this disease has spread. I had a pupil who was pinched by his schoolfellows, because he told a falsehood. I have never suffered from seasickness. Who whistled? William whistled with his fingers. He had wrenched<sup>4)</sup> a nail out of the wall. I have been riding the whole morning and am very tired. The thief slunk away behind the hedge. I like her very much, but my sister cannot suffer her. When nations dispute with each other, they frequently have recourse to arms. They contended for the honour of his company. Who has sharpened your razors? They turned<sup>5)</sup> the fellow out of doors, because he was so insolent.

3.

Have you cut your finger? I have not yet made your pens. The work proceeded<sup>6)</sup> forwards very slowly. He disputed with me at least an hour on<sup>7)</sup> the subject. I have crossed off<sup>8)</sup> all the faults. Have you stopped<sup>9)</sup> my razors? Your brother understood immediately what it meant. I have taken up my pen to give you a description of my journey. I cannot describe to you the pain I have suffered. He was seized with a malady which very nearly caused his death. I compared the two pictures together<sup>10)</sup>. The third edition of his book is already all sold. The child has torn its clothes. She said that the glass had slipped out of her hands. The thief snatched at<sup>11)</sup> my watch, but the chain held<sup>12)</sup> it fast. Where has he pinched you? I suffered much from the journey. Did you whistle? The water tore everything away. He rode on a white horse. He has slunk secretly into the house. Your knives have not been well sharpened. He deserves to be turned out of the room. I cut some ham, but I have not cut any beef.

4.

Why have you had recourse to so violent a remedy? He told me he had mended your pens already. We proceeded at once<sup>13)</sup> to the subject. I have never disputed with him on this subject. I have not yet understood the matter<sup>15)</sup>. He seized the horse by the bridle.

---

1) Add. er war and leave out the article. 2) Add. aus. 3) fiel. 4) To wrench, reißen. 5) To turn out, heraus (hinaus) schmeißen. 6) To proceed, schreiten. 7) über. 8) durchgestrichen. See rule 278. 9) To stop, auf dem Leber streichen. 10) mit einander. 11) To snatch at, greifen nach. 12) hielt. 13) ohne Weiteres. 14) To quit, weichen von. 15) die Sache.

His house underwent<sup>1)</sup> some trifling alternations. He saved me from<sup>2)</sup> imminent danger. The manuscripts have been collated<sup>3)</sup>. He laid hands on<sup>4)</sup> the property of others<sup>5)</sup>. The children amused themselves by<sup>6)</sup> making faces. They disputed with each other a long time, at last they have come to an understanding. The townhall is now building. I tore my coat while<sup>7)</sup> gathering blackberries for the children. Do you know how she escaped from the convent? I was occupied<sup>8)</sup> with work which I could not leave. He laid violent hands on his neighbour, for which he was obliged to remain several weeks in prison.

## Lesson the forty fifth.

## Fünfundvierzigste Section.

### Irregular Verbs.

#### Class 6.

256. The imperfect has *ie*, the past participle *a*. The imperative is regular.

| <i>Indic. Present.</i> |         | <i>Imperfect.</i> | <i>Impera.</i> | <i>Participle.</i> |
|------------------------|---------|-------------------|----------------|--------------------|
| 2. per.                | 3. per. |                   |                |                    |
| blasen, to blow.       |         |                   |                |                    |
| bläseſt,               | bläſt,  | blieſ,            | —              | geblasen,          |
| braten, to roast,      |         |                   |                |                    |
| brätſt,                | brät,   | briet,            | —              | gebraten,          |
| fallen, to fall,       |         |                   |                |                    |
| fällſt,                | fällt,  | fiel,             | —              | gefallen,†         |
| fangen, to catch,      |         |                   |                |                    |
| fängſt,                | fängt,  | fang,             | —              | gefangen,          |

1) To undergo, erleiden. 2) entreißen, with *danger* in the dative. 3) To collate, vergleichen. 4) To lay hands on, sich vergreifen an. 5) fremdes Eigenthum. 6) indem sie. 7) während ich. 8) To be occupied with, begriffen sein bei.

| <i>Indic. pres.</i> |          | <i>Imperfect.</i>   | <i>Impera.</i> | <i>Participle.</i> |
|---------------------|----------|---------------------|----------------|--------------------|
| 2. per.             | 3. per.  |                     |                |                    |
| —                   | —        | gehen, to go,       |                |                    |
| —                   | —        | ging,               | —              | gegangen,†         |
| hältst,             | hält,    | halten, to hold,    |                |                    |
| —                   | —        | hielt,              | —              | gehalten,          |
| hängst,             | hängt,   | hangen, to hang,    |                |                    |
| —                   | —        | hing,               | —              | gehangen,†         |
| —                   | —        | hauen, to hew,      |                |                    |
| —                   | —        | hieb,               | —              | gehauen.           |
| lässest,            | läßt,    | lassen, to let,     |                |                    |
| —                   | —        | ließ,               | —              | gelassen,          |
| läufst,             | läuft,   | laufen, to run,     |                |                    |
| —                   | —        | lief,               | —              | gelaufen,†         |
| räthst,             | räth,    | rathen, to advise,  |                |                    |
| —                   | —        | rieth,              | —              | gerathen,          |
| —                   | —        | rufen, to call,     |                |                    |
| —                   | —        | rief,               | —              | gerufen,           |
| schläfst,           | schläft, | schlafen, to sleep, |                |                    |
| —                   | —        | schief,             | —              | geschlafen,        |
| stößeſt,            | stößt,   | stoßen, to push,    |                |                    |
| —                   | —        | stieß,              | —              | gestoßen.          |

### Compound Verbs.

|                 |                  |               |                  |
|-----------------|------------------|---------------|------------------|
| erhalten,       | to receive,      | hinterlassen, | to leave behind, |
| sich enthalten, | to abstain from, | verlassen,    | to leave, quit,  |
| begehen,        | to commit,       | entlaufen,    | to run away,     |
| vergehen,       | to pass away,    | berufen,      | to call.         |

# Idiomatical Expressions.

|                                       |                                     |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| Zum Angriff, zum Rücktritt blasen,    | to sound the attack, the retreat.   |
| Zur Last fallen,                      | to be troublesome.                  |
| Es fällt mir schwer,                  | it is difficult for me.             |
| Es geht nicht,                        | it will not do.                     |
| Das Fenster geht auf die Straße,      | the window opens into the street.   |
| Es geht nichts über das Reisen,       | there is nothing like travelling.   |
| Wie geht es?                          | how are you?                        |
| Ich hielt ihn für seinen Bruder,      | I mistook him for his brother.      |
| Schritt, Tact, Wache, Ordnung halten, | to keep pace, time, guard, order.   |
| Ich halte viel auf ihn,               | I have great regard for him.        |
| Es wird schwer halten,                | it will be difficult.               |
| Ich kann so viele Gäste nicht lassen, | I cannot accomodate so many guests. |
| Das muß man ihm lassen,               | we must give him his due.           |
| Aus den Augen lassen,                 | to lose sight of.                   |
| Einen im Stiche lassen,               | to abandon one.                     |
| Ich habe es mir sagen lassen,         | I have been told.                   |
| Es läßt sich thun,                    | it may be done.                     |
| Er kam wie gerufen,                   | he came just at the right time.     |
| Schlafen Sie wohl!                    | good night!                         |

|                  |                    |                  |                 |
|------------------|--------------------|------------------|-----------------|
| die Flöte,       | the flute,         | verurtheilen,    | to condemn,     |
| der Markt,       | the market,        | der Baumeister,  | the architect,  |
| die Forelle,     | the trout,         | wohlthätig,      | charitable,     |
| die Fliege,      | the fly,           | ernähren,        | to maintain,    |
| der Kamin,       | the chimney-piece, | das Lachen,      | the laughing,   |
| der Säbel,       | the sabre,         | einzig,          | single,         |
| einholen,        | to overtake,       | der Augenblick,  | the moment,     |
| nochmalß,        | again,             | der Beistand,    | the assistance, |
| versuchen,       | to try, attempt,   | rasch, schnell,  | quickly,        |
| außerwählt,      | chosen,            | die Spur,        | trace,          |
| das Verbrechen,  | the crime,         | geboten,         | offered,        |
| urtheilen,       | to judge,          | ruhig,           | tranquilly,     |
| der Stoff,       | the stuff,         | die Hinrichtung, | the execution,  |
| der Fleiß,       | the industry,      | das Horn,        | the horn,       |
| die Ehrlichkeit, | the honesty,       | der Schnee,      | the snow,       |
| die Festung,     | the fortress,      | die Post,        | the post,       |
| uneinnehmbar,    | impregnable,       | die Rente,       | the income,     |
| der Verbrecher,  | the criminal,      | ehrlich,         | honest.         |

## 1.

Der Wind blies mir ins Gesicht. Mein Bruder bläst die Flöte. Es wurde zum Angriff geblasen. Die Hühner sollen gebraten werden. Viele Officiere sind in der letzten Schlacht gefallen. Er fiel auf den Kopf und starb sogleich. Das Wasser fällt mit jedem Tage immer mehr.

Wir gingen auf den Markt. Er hält nicht Lact, er spielt viel zu schnell. Er hielt leider sein Versprechen nicht. Er hat ihn für einen Franzosen gehalten. Gestern fing ich zwei große Forellen, heute habe ich keine gefangen. Fängst Du sie mit der Fliege oder mit dem Wurm? Sein Portrait hing an der Wand über dem Kamin. Dieser Baum hängt voller Früchte. Sage mir, wo Du das Bild gehangen hast. Er hieb ihn mit seinem Säbel ins Gesicht. Ich bin sehr schnell gelaufen, aber ich konnte ihn nicht mehr einholen. Ich riet ihm, es nochmals zu versuchen. Sie haben ihm, fürchte ich, sehr schlecht gerathen. Ich rief ihn beim Namen. Sie kommen wie gerufen. Ich schlief eine Nacht unter freiem Himmel (in the open air). Wie haben Sie geschlafen? Die beiden Schiffe sind gegen einander gestoßen. Viele sind berufen, aber wenige ausermählt. Was für ein Verbrechen hat er begangen? Sie enthielt sich, über diese Sache zu urtheilen. Dieser Hund ist Jemandem entlaufen, ich fand ihn in meinem Garten. Herr Bund hinterließ seinem Neffen sein ganzes Vermögen. Wir haben unser Haus in der Hochstraße verlassen und sind nach der Breitstraße gezogen (removed). Wie schnell ist die Zeit vergangen. Ich erhielt gestern einen Brief aus Amerika.

2.

They have sounded a retreat. Do you (Du) play<sup>1)</sup> the flute? This meat is not well roasted; it is not done<sup>2)</sup>. Nelson fell like a<sup>3)</sup> hero in the midst of<sup>4)</sup> victory. What have you caught? I have caught some very fine trout. This stuff takes fire<sup>5)</sup> very easily. Mr. Baxter is gone shooting<sup>6)</sup> this morning. The market is held three times a<sup>7)</sup> week in our town. I have a great regard for my gardener, on account of his industry and honesty. The fortress of Gibraltar is considered<sup>8)</sup> impregnable. I mistook him at first for an Englishman, he spoke English so well, but I afterwards found<sup>9)</sup> he was a Russian. That is my portrait which hangs over the chimney piece. In England, criminals who are condemned to death are hung. He ran the whole<sup>10)</sup> of the way. I advised him to ask a physician. It will be difficult for me to have the house ready<sup>11)</sup>. I wanted to have a window made to look<sup>12)</sup> into the garden, but the architect said it would not do. How was your brother yesterday evening? The principal<sup>13)</sup> fault was that you did not keep time.

3.

I have advised him as a<sup>14)</sup> friend not to attempt it. He cried with a loud voice. I have called Charles, but he does not come.

---

1) To play, for all wind instruments blasen. 2) gar. 3) Like a, als. 4) In the midst of, mitten in. 5) To take fire, Feuer fangen. 6) To go shooting, or hunting, auf die Jagd gehen. 7) die. 8) To consider, halten für. 9) fand. 10) ganz, as adjective. 11) fertig. 12) Translate, which should go. 13) Haupt. 14) Leave out the article.

Are you (Du) asleep<sup>1)</sup> William? How long have I been sleeping? Be quiet, you (Du) are pushing me. This charitable lady maintains several poor families. Have you received any letters from America lately? I received one from New York last week. The earth contains many valuable treasures. While he was speaking I could scarcely abstain from laughing<sup>2)</sup>. I will try to have your coat ready, but it will be difficult. I did not lose sight of him for a single moment. I think it may be done, but you must help me to the<sup>3)</sup> end. Where shall I look for<sup>4)</sup> assistance if you abandon me. Has he committed a crime? Her beauty passed quickly away and has left no trace behind. My little boy has run away, and I have offered a reward of five shillings. He referred<sup>5)</sup> to his letter of the 16th of last month. Montrose slept tranquilly the night before his execution.

4.

My brother plays the horn. Our cook often roasts the meat too much. The sea falls and rises twice every twenty four hours. Much snow has fallen in the night. Yesterday I went fishing, but caught nothing. I was going to<sup>6)</sup> the post when you met<sup>7)</sup> me. Nearly all the pictures in the room hung askew<sup>8)</sup>. Where have you left your umbrella? I left it at a shop in High Street. I have run till I am quite out of breath. He runs very fast. He advises me one thing, and you (Du) advise me another, and it is difficult for me to know what to do<sup>9)</sup>. I did not sleep the whole night. He was turned out<sup>10)</sup> of the house by his own father. Mr. Bond left his wife a very good income, and she will not quit her present house. Your brother came just at the right moment. Are you going to bed? Good night! We must give him his due; he is at least very honest. In my opinion there is nothing like living<sup>11)</sup> in the country. Whom do you take me for?

Lesson the forty  
sixth.

Sechshundvierzigste  
Section.

Irregular Verbs.

Class 7.

257. The imperfect and the past participle have *ie*.  
The present and imperative are regular.

---

1) To be asleep, [schlafen. 2) The genitive. 3) bis an. 4) suchen.  
5) To refer, sich berufen. 6) auf. 7) begegnen, with the dative. 8) schief.  
9) Translate. *What I shall do*. 10) ausgefloßen. 11) das Leben.



| <i>Infinitive.</i> |               | <i>Imperfect.</i> | <i>Past Participle.</i> |
|--------------------|---------------|-------------------|-------------------------|
| bleiben,           | to remain,    | blieb,            | geblieben,†             |
| gebeihen,          | to thrive,    | gebieh,           | gebeihen,†              |
| beihen,            | to bid, name. | hieβ,             | gebeihen,               |
| leihen,            | to lend,      | lieh,             | geliehen,               |
| meiden,            | to avoid,     | mied,             | gemieden,               |
| preisen,           | to praise,    | prieβ,            | gepriesen,              |
| reiben,            | to rub,       | rieb,             | gerieben,               |
| scheiden,          | to separate,  | schied,           | geschieden,             |
| scheinen,          | to seem,      | schien,           | geschienen,             |
| schreiben,         | to write,     | schrieb,          | geschrieben,            |
| schreien,          | to scream,    | schrie,           | geschrien,              |
| schweigen,         | to be silent, | schwieg,          | geschwiegen,            |
| speien,            | to spit,      | spie,             | gespien,                |
| steigen,           | to ascend,    | stieg,            | gestiegen,†             |
| treiben,           | to drive,     | trieb,            | getrieben,              |
| weisen,            | to show,      | wieβ,             | gewiesen,               |
| zeihen,            | to accuse,    | zieh,             | geziehen.               |

### Compound Verbs.

|              |              |               |               |
|--------------|--------------|---------------|---------------|
| beschreiben, | to describe, | vermeiden,    | to avoid,     |
| besteigen,   | to ascend,   | vertreiben,   | to drive out, |
| entscheiden, | to decide,   | verschreiben, | to prescribe, |
| ersteigen,   | to ascend,   | verweisen,    | to banish,    |
| erscheinen,  | to appear,   | verzeihen,    | to pardon.    |

### Idiomatical Expressions.

|                                      |                                      |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| Ich bleibe dabei,                    | I abide by it.                       |
| Etwas bleiben lassen,                | to leave a thing undone.             |
| Wie heißen Sie?                      | what is your name?                   |
| Das heißt,                           | that is.                             |
| Es heißt,                            | it is said.                          |
| Was soll das heißen?                 | what does that mean?                 |
| Das heißt die Sache zu weit treiben, | that is carrying the matter too far. |
| Inß Keine schreiben,                 | to make a fair copy.                 |
| Vom Pferde steigen,                  | to alight from one's horse.          |
| Handel treiben,                      | to be engaged in trade.              |
| Etwas von sich weisen,               | to decline anything.                 |

|               |              |              |                 |
|---------------|--------------|--------------|-----------------|
| das Vieh,     | the cattle,  | der Thron,   | the throne,     |
| vortrefflich, | excellently, | der Ausgang, | the result,     |
| ungern,       | unwillingly, | bestimmt,    | appointed,      |
| beständig,    | constantly,  | der Umweg,   | the round about |
| plaudern,     | to talk,     |              | way,            |
| das Eis,      | the ice,     | der Husten,  | the cough,      |
| umständlich,  | in detail,   | politisch,   | political,      |

|                     |                   |                  |                  |
|---------------------|-------------------|------------------|------------------|
| die Gesinnung,      | the opinion,      | die Weise,       | the manner,      |
| die Nachlässigkeit, | the carelessness, | die Frage,       | the question,    |
| regnen,             | to rain,          | die Anerbietung, | the offer,       |
| die Pflanze,        | the plant,        | die Musik,       | the music,       |
| das Wörterbuch,     | the dictionary,   | das Zeichnen,    | the drawing,     |
| die Qualität,       | the quality,      | willkommen,      | welcome,         |
| die Waaren,         | the goods,        | der Lärm,        | the noise,       |
| der Mond,           | the moon,         | die Mitternacht, | the midnight,    |
| der Stern,          | the star,         | lächerlich,      | ridiculous,      |
| die Hülfe,          | the help,         | die Nachricht,   | the information, |
| das Geschäft,       | the business,     | die Aussicht,    | the view,        |
| die Weide,          | the pasture,      | die Arznei,      | the medicine,    |
| das Abenteuer,      | the adventures,   | die Erbin,       | the heiress.     |
| unterhaltend,       | amusing,          |                  |                  |

1.

Ich blieb zwei Stunden an seinem Bette. Es sind in dieser Schlacht tausend Mann geblieben. Das Vieh ist vortrefflich gediehen. Er lieb mir ungern das Geld. Ich sah ihn oft in Paris, aber er mied mich beständig. Mit lauter Stimme priesen sie Gott. Er rieb sich die Augen. Diese Farbe ist nicht gut gerieben worden. Herr Edvenstein hat sich von seiner Frau geschieden. Die Sonne schien mir ins Gesicht. Hast Du Deinen Brief ins Reine geschrieben? Sie hat laut geschrien. Ich schwieg still und ließ ihn plaudern. Er ist in sehr kurzer Zeit sehr hoch gestiegen. Er stieg von seinem Pferde gerade als ich in den Wagen stieg. Karl ist faul und thut nichts, wenn er nicht getrieben wird. Gestern trieb der Rhein viel Eis. Ich wies ihm die Thüre. Mein Bruder hat mir die Sache ganz umständlich beschrieben. Jacob, Sohn der Maria Stuart, bestieg den englischen Thron im Jahre 1603. Dieser Fehler des Generals entschied über den Ausgang der Schlacht. Die ersten Zeitungen erschienen in Augsburg und Wien im Jahre 1524. Er ist am bestimmten Tage nicht erschienen. Er war der erste, der die Mauer erstieg. Der Mont Blanc wird jetzt jedes Jahr erstiegen. Wir vermieden die Gefahr, indem wir einen großen Umweg machten. Gregor der Siebente wurde aus Rom vertrieben. Der Arzt hat mir etwas für meinen Husten verschrieben. Wegen seiner politischen Gesinnungen wurde er aus Deutschland verwiesen. Sie hat mir meine Nachlässigkeit verziehen.

2.

I remained at home because it rained. These plants have not thriven in our garden. I believe the man's name was Smith. He bade me be silent. To whom have you lent your dictionary? I lent it William yesterday. He has always avoided me. He praised the quality of his goods. He rubbed his eyes, as if he had been sleeping. I said I should go, and I abide by it. It is said that the queen will go to Germany this summer. For my part I think that was carrying the matter too far. I am sorry to hear that Mr. Hardy is separated

from his wife. The moon shone so bright that few stars were to be seen<sup>1)</sup>. Have you written<sup>2)</sup> home? Yes, I wrote yesterday evening. The little boy would have been drowned if they had not cried for<sup>3)</sup> help. He was silent the whole evening. What business was he engaged in, while he was in America?

3.

I fear the wine has mounted<sup>4)</sup> into his head. The water in the river rose two feet yesterday. The cattle have been driven to<sup>5)</sup> the pasture. He described his adventures in<sup>6)</sup> a very amusing manner. When did Queen Victoria ascend the throne of England? The question has already been decided. In England the first newspaper appeared in<sup>7)</sup> the reign of Elizabeth. At last the happy day arrived<sup>8)</sup>. He declined all my offers. I am going fishing to-morrow, that is, if you will allow me. I have always avoided him whenever<sup>9)</sup> I could. I have passed<sup>10)</sup> the time principally<sup>11)</sup> with music and drawing. I have made a mistake<sup>12)</sup>; I must scratch the word out<sup>13)</sup>. Pardon me. He was banished from<sup>14)</sup> Germany for<sup>15)</sup> some political crime. I should not have remained there so long, if I had known that you were waiting for me. He bade me welcome. I lent him some money yesterday, which he has not yet returned to me. I have rubbed them well together. The people sang, and shouted, and made a noise in the street till after midnight.

4.

Be silent, till I ask you for your opinion. If you had been silent you would not have made yourself so ridiculous. He has risen very fast in the world. He was decidedly<sup>16)</sup> wrong; he carried the matter too far. Have you made a fair copy of the letter I gave you? What is your name? My name is Charles Burls. On<sup>17)</sup> alighting from his horse his foot slipped, and he fell to the ground. A great many officers fell<sup>18)</sup> in the battle. I referred<sup>19)</sup> him to you for further information. I have often ascended the Drachenfels, from which<sup>20)</sup> there is a very beautiful view. Has the physician prescribed anything for your cough? Yes, he was here yesterday, and prescribed me some medicine. I have pardoned him on condition<sup>21)</sup> that he will not do it again. Has the matter of which you were speaking been decided? The colours must be well rubbed together. Leave that alone<sup>22)</sup>! It was said that he was going to be married to<sup>23)</sup> a very rich French heiress.

1) zu sehen. 2) add. nach. 3) nach. 4) To mount, steigen. 5) auf. 6) auf. 7) unter. 8) To arrive, erscheinen. 9) wann ich nur. 10) To pass, vertreiben. 11) hauptsächlich. 12) namely in writing, sich verzeichnen. 13) ausstreichen. 14) aus. 15) wegen. 16) entschieden. 17) als er. 18) bleiben, or fallen. 19) To refer to, weisen an. 20) von wo aus. 21) unter der Bedingung. 22) bleiben. 23) sich verheirathen wollen mit.

**Lesson the forty  
seventh.**

**Siebenundvierzigste  
Section.**

**Irregular Verbs.**

**Class 8.**

258. Both imperfect and past participle have o.

| <i>Infinitive.</i> |                  | <i>Imperfect.</i> | <i>Past Participle.</i> |
|--------------------|------------------|-------------------|-------------------------|
| bestimmen,         | to press,        | bestimm,          | bestommen,              |
| bewegen *),        | to induce,       | bewog,            | bewogen,                |
| biegen,            | to bend,         | bog,              | gebogen,                |
| bieten,            | to offer, bid,   | bot,              | geboten,                |
| dreſchen,          | to thresh,       | droſch,           | gedroſchen,             |
| erlöſchen **),     | to go out,       | erlöſch,          | erlöſchen, †            |
| erſieſen,          | to chose,        | erfor,            | erforen,                |
| erſchallen ***),   | to resound,      | erſcholl,         | erſchollen, †           |
| ſechten,           | to fight,        | ſecht,            | geſochten,              |
| ſlechten,          | to plait,        | ſlecht,           | geſlechten,             |
| ſiegen,            | to fly,          | ſlog,             | geſlogen, †             |
| ſiechen,           | to flee,         | ſloß,             | geſloßen, †             |
| ſließen,           | to flow,         | ſloß,             | geſloßen, †             |
| ſrieren,           | to freeze,       | ſror,             | geſtoren,               |
| gähren,            | to ferment,      | gohr,             | gegohren, †             |
| genießen,          | to enjoy,        | genoß,            | genossen,               |
| gießen,            | to pour, cast,   | goß,              | gegossen,               |
| glimmen,           | to glimmer,      | glomm,            | geglommen,              |
| heben,             | to lift,         | hob,              | gehoben,                |
| ſtimmen,           | to climb,        | ſlomm,            | geſlommen,              |
| frieſchen,         | to creep,        | froß,             | gefroſchen, †           |
| ſügen,             | to tell lies,    | ſog,              | geſogen,                |
| melken,            | to milk,         | molſt,            | gemolſten,              |
| pflegen †),        | to foster,       | pflog,            | gepflogen,              |
| quellen,           | to spring forth, | quoll,            | gequollen, †            |
| riechen,           | to smell,        | roch,             | gerochen,               |
| ſauſen,            | to drink,        | ſoß,              | geſoffen,               |
| ſaugen,            | to suck,         | ſog,              | geſogen,                |
| ſcheren,           | to shear,        | ſchor,            | geſchoren,              |
| ſchieben,          | to push,         | ſchob,            | geſchoben,              |

\*) bewegen, to move, to put in motion, is regular.

\*\*) said of light. löſchen, to quench, and auslöſchen, to put out, are regular.

\*\*\*) ſchallen, to sound is regular. erſchallen, is also used regularly.

†) pflegen, to be accustomed, is regular.

| <i>Infinitive.</i> |             | <i>Imperfect.</i> | <i>Past Participle.</i> |
|--------------------|-------------|-------------------|-------------------------|
| schießen,          | to shoot,   | schoß,            | geschossen,             |
| schließen,         | to shut,    | schloß,           | geschlossen,            |
| schmelzen,         | to melt,    | schmolz,          | geschmolzen,            |
| schmauchen,        | to snort,   | schmuck,          | geschmuckten,           |
| schrauben,         | to screw,   | schraub,          | geschraubt,             |
| schwellen,         | to swell,   | schwell,          | geschwollen,†           |
| schwören,          | to swear,   | schwor,           | geschworen,             |
| sieden,            | to boil,    | sied,             | gekocht,                |
| sprossen,          | to sprout,  | sproß,            | gesprossen,†            |
| fliegen,           | to fly off, | flog,             | gestoben,†              |
| triefen,           | to drop,    | troff,            | getroffen,              |
| trügen,            | to deceive, | trug,             | getrogen,               |
| vertrießen,        | to vex,     | verdroß,          | verbroßen,              |
| verlieren,         | to lose,    | verlor,           | verloren,               |
| weben,             | to weave,   | wob,              | gewoben,                |
| wägen, wiegen*),   | to weigh,   | wog,              | gewogen,                |
| ziehen,            | to pull,    | zog,              | gezogen.                |

259. Dreschen, melken, quellen, schmelzen, schwellen, change e into i in the second and third persons of the present of the indicative; as, Du drischst, er drischt. fecthen, and flecthen only in the third person; as er ficht, er flucht.

260. Some of the verbs with the characteristic vowels ie have another form in eu in the second and third persons, but it is now only used in poetry; as, beugt, freucht, fleucht, für biegt, friecht, fliegt.

### Compound Verbs.

|              |                     |               |              |
|--------------|---------------------|---------------|--------------|
| befchließen, | to resolve,         | erwägen,      | to consider, |
| betrügen,    | to deceive,         | verbieten,    | to forbid,   |
| erschießen,  | to shoot,           | verschallen,  | to die away, |
| erfrieren,   | to freeze to death, | verschließen, | to lock up.  |

### Idiomatical Expressions.

|                             |                         |
|-----------------------------|-------------------------|
| Die Spitze bieten,          | to make head against,   |
| Schach bieten,              | to check (at chess).    |
| Ich friere, es friert mich, | I am cold.              |
| Wollen Sie etwas genießen?  | will you take anything? |
| Regel schieben,             | to play at skittles.    |
| In Samen schießen,          | to run to seed.         |

\*) wiegen, to rock, is regular.

Einen Kreis schließen,  
Geschlossene Gesellschaft,  
Eine Rechnung schließen,  
In die Länge ziehen,  
Zur Tafel ziehen,  
Wir ziehen in ein anderes Haus,

Es zieht hier,

to form a circle.  
private society.  
to balance an account.  
to protract.  
to invite to dinner.  
We are going to remove to an  
other house.  
there is a draught here.

|                   |                    |                    |                  |
|-------------------|--------------------|--------------------|------------------|
| die Eisenplatte,  | the iron plate,    | die Schlafstube,   | the bedroom,     |
| der Drescher,     | the thresher,      | das Faß,           | the barrel,      |
| der Dreschflegel, | the flail,         | schlagen,          | to strike,       |
| das Korn,         | the corn,          | das Loch,          | the hole,        |
| die Weide,        | the willow,        | die Höhle,         | the cavern,      |
| sich nähern,      | to approach,       | der Betrag,        | the amount,      |
| die Verstärkung,  | the reinforcement, | der See,           | the lake,        |
| der Strom,        | the torrent,       | die Zwiebel,       | the onion,       |
| die Gießkanne,    | the watering-pot,  | der Eimer,         | the bucket,      |
| die Asche,        | the ashes,         | das Gift,          | the poison,      |
| steif,            | stiff,             | die Wunde,         | the wound,       |
| das Stroh,        | the straw,         | die Kette,         | the covey,       |
| der Honig,        | the honey,         | der Schnee,        | the snow,        |
| der Riegel,       | the bolt,          | die Wange,         | the cheek,       |
| der Jäger,        | the sportsman,     | die Kartoffel,     | the potato,      |
| das Feldhuhn,     | the partridge,     | die Prinzessin,    | the princess,    |
| die Kugel,        | the ball, bullet,  | die Seide,         | the silk,        |
| ewig,             | eternal,           | die Fabrik,        | the manufactory, |
| die Treue,        | the fidelity,      | der Lachs,         | the salmon,      |
| der Funke,        | the spark,         | die Sonderbarkeit, | the singularity, |
| der Huf,          | the hoof,          | unabsichtlich,     | unintentional,   |
| der Schweiß,      | the perspiration,  | die Schublade,     | the drawer,      |
| die Stirn,        | the forehead,      | das Denkmal,       | the monument,    |
| der Strumpf,      | the stocking.      | die Mitte,         | the middle,      |
| stricken,         | to knit,           | der See,           | the sea,         |
| reiflich,         | maturely,          | das Klima,         | the climate,     |
| handeln,          | to act,            | die Wohlthat,      | the benefit,     |
| das Geschäft,     | the business,      | der Frieden,       | the peace,       |
| der Schlüssel,    | the key,           | mit Recht,         | deservedly,      |
| ausschließen,     | to unlock,         | der Lügner,        | the liar,        |
| das Werkzeug,     | the instrument,    | verachten,         | to despise,      |
| die Luft,         | the air,           | der Geruch,        | the smell,       |
| das Geschrei,     | the shout,         | die Bank,          | the bench,       |
| schlagen,         | to beat,           | die Schnepfe,      | the snipe,       |
| die Schwalbe,     | the swallow,       | die Pflanze,       | the plant.       |

1.

Das Haus war mir zu klein und das hat mich bewogen, es zu verkaufen. Ich bog den Stock zu stark und er zerbrach. Dicke Eisenplatten

können durch Maschinen gebogen werden. Ich bot ihm fünfzig Pfund für sein Pferd, aber er sagte mir, es wären ihm schon sechzig geboten. Der Drescher brischt mit einem Dreschflegel. Ist alles Korn schon gedroschen? Das Licht ist erloschen. Ich lösche das Feuer aus. Wen haßt Du zu Deinem Freunde erkoren? Der Wind hat die Thüre so heftig zugeschlagen, daß es durch das ganze Haus erscholl. Man muß gestehen, daß die Americaner wie Helben gefochten haben. Rörte werden aus Weiden geflochten. Der Vogel flog weg, ehe ich mich ihm nähern konnte. Als unsere Verstärkungen sich näherten, flohen die Feinde. Das Wasser floß in Strömen von den Bergen herab. Es hat diese Nacht stark gefröhen. Das Bier hat zu stark gegohren. Ich habe seit sechs Stunden nichts genossen und bin sehr hungrig. Der Regen goß herab. Haben Sie das Wasser in die Gießkanne gegossen? Das Feuer glommt lange unter der Asche. Mein Arm war so steif, daß ich ihn kaum in die Höhe heben konnte. Das Kind kroch unter das Stroh. Wer einmal gelogen hat, dem wird nicht geglaubt. Die Magd hat die Milche schon gemolken. Das Holz ist gequollen (swollen). Hier quillt Mineralwasser aus der Erde. Früher roch es in den meisten Städten viel übler als jetzt. Karl hat geraucht, ich habe es gleich gerochen.

2.

Die Bienen haben den Honig aus den Blumen gesogen. Die Schafe werden geschoren. Ich schob den Kiegel vor. Was hat der Jäger geschossen? Heute wei Hasen, gestern schoß er zwei Feldhühner. Um wie viel Uhr werden die Thore der Stadt geschlossen? Wozu haßt Du dieses Blei geschmolzen? Um Kugeln daraus zu machen. Die beiden Stücke müssen zusammen geschoben werden. Meine Hand ist sehr geschwollen, eine Wespe hat mich gestochen. Er hat ihr ewige Liebe und Treue geschworen. Die Funken stoben von den Hufen seines Pferdes, als er vorbei titt. Mir troff der Schweiß von der Stirn. Es hat mich sehr verdroffen, daß er nicht kam. Meine Strümpfe sind gewoben und nicht gestrickt. Die Kiste wog gerade fünfzehn Pfund. Haben Sie das Fleisch gewogen? Herr B. ist nach Köln gezogen. Mein Bruder hat beschlossen, nach Italien zu ziehen. Er hat mich schon einmal betrogen. Ein junger Mann hat sich erschossen. Die Blumen sind alle erfroren. Wenn Sie die Sache reiflicher erwögen hätten, so würden Sie gewiß anders gehandelt haben. Er hat mir verboten, es zu thun und ich muß gehorchen. Wir haben nie wieder etwas von ihm gehört, er ist ganz verschollen. Er verschloß die Thüre hinter ihnen.

3.

What induced you to leave England? I was induced to do so<sup>1)</sup> by my brother, who has a good business in America. The key is bent; it will not unlock the door. I offered him two thousand pounds for his house, but Mr. Morgan had already offered him more. What<sup>2)</sup>

1) dazu. 2) wie.

is the instrument called with which the thresher threshes corn? It is called a flail. The fire is gone out<sup>1)</sup>, and I am cold. The air resounded with their shouts<sup>2)</sup>. Though our soldiers were beaten, yet they fought very bravely. Her hair is very beautifully plaited<sup>3)</sup>. A swallow flew into my room through the window. At the<sup>4)</sup> sight of our reinforcements the enemy fled. The rain was so violent that the water flowed in torrents down<sup>5)</sup> the streets. Was the water in your bedroom frozen this morning? When the beer has fermented enough, it is put<sup>6)</sup> into barrels. I have eaten<sup>7)</sup> nothing the whole day, and am very hungry. I have poured some hot water into the barrel. He raised his stick to<sup>8)</sup> strike me, but I avoided him. We crept through a small hole, and found ourselves in a large cavern.

4.

If he said that he told a falsehood<sup>9)</sup>. When you have milked the cow, bring me a cup of the warm milk. You should not have checked him, you have gained nothing by it. We have been playing at skittles, which is a favorite game<sup>10)</sup> with all classes of the Germans. When you have balanced the account, you may draw a bill on me for the amount. This affair has been protracted to a great<sup>11)</sup> length. The water springs out of the earth and flows into a small lake. The door will not shut; the wood is swollen<sup>12)</sup>. It smelled of<sup>13)</sup> onions. The horse has drunk<sup>14)</sup> nearly two buckets of water. What queen of England is said to have sucked the poison out of a wound which her husband had received? Our sheep are all shorn. Who has pushed the barrel out of its place? I saw only one covey of partridges, but I shot two of them. Are all the doors shut? I concluded from<sup>15)</sup> that that he did not wish to join<sup>16)</sup> our private society. The sun is melting the snow; it will soon be all melted. The horse snorted. It must be screwed very tight. Your left cheek is much swollen. I have sworn never to see him again.

5.

The potatoes are boiled. The sparks flew off on<sup>17)</sup> all sides. It vexed me very much that I could not see the princess. I followed him<sup>18)</sup> for some time<sup>19)</sup> but I afterwards lost sight of<sup>20)</sup> him in the crowd. Nobody knows what is become of him; he has vanished.

1) erfolgen, but ausgegangen is more usual. 2) Use the singular. 3) To plait, flechten. 4) bei dem. 5) die Straßen herunter. 6) To put, thun. 7) To eat, genießen. 8) um zu, see rule 338. 9) lügen. 10) das Spielbällenspiel. 11) sehr. 12) To swell (of wood), quellen. 13) nach. 14) To drink (of animals), saufen. 15) To conclude from, schließen aus. 16) zu kommen in. 17) an. 18) The dative. 19) eine Zeit lang. 20) To lose sight of, aus dem Gesichte verlieren.



The silk was woven in my own manufactory. How much did the salmon weigh which you caught this morning? I have not yet weighed it, but I think about<sup>1)</sup> twelve pounds. She drew all eyes upon her by the singularity of her dress. They have already removed into the country. There was a strong<sup>2)</sup> draught in the room, and I fear that I have caught cold<sup>3)</sup>. The generals were invited to dinner by the king. If I have deceived you, I assure<sup>4)</sup> you it was unintentional. Have you maturely considered the matter? Why do you do what I have so often forbidden? The drawer is shut, have you the key? It was resolved to erect<sup>5)</sup> a monument to him. When you have formed a circle, one of you must place himself in the middle.

## 6.

I should like to know who has bent this key. The door is locked and the key will not open it<sup>6)</sup>. He offered the lady his arm. No swallows are now to be seen<sup>7)</sup> they are all flown over the sea to a warmer climate. He has fled from his country. I have been very cold all the morning. We have enjoyed the benefits of a long peace. The rain poured down in torrents<sup>8)</sup> for more than half an hour. I hope you have never told a lie, for liars are deservedly despised by everybody. Here is a bad smell; I have smelt it all day. Charles pushed the bench on one side because it was<sup>9)</sup> in his way. I have never shot a snipe. I was so warm that the perspiration ran down my face<sup>10)</sup>. He was deceived in his hopes, and shot himself. Two of my fingers are quite dead with cold<sup>11)</sup>. The plants have all run to seed.

---

1) ungefähr. 2) sehr. 3) To catch cold, sich erkälten. 4) To assure, versichern, with the dative. 5) errichten, with the dative of the person. 6) To lock, verschließen. 7) Infinitive of the active verb, see rule 337. observation 2. 8) To pour down in torrents, herab gießen. 9) To be, stehen. 10) down my face, mir vom Gesichte. 11) Participle of erfrühen.

**Lesson the forty  
eighth.**

**Achtundvierzigste  
Section.**

**Irregular Verbs.**

**Class 9.**

261. The imperfect has u, the past participle a.

| <i>Present Indicat.</i> |          | <i>Imperfect.</i>                      | <i>Past. Participle.</i> |
|-------------------------|----------|----------------------------------------|--------------------------|
| 2. pers.                | 3. pers. |                                        |                          |
| —                       | —        | backen, to bake,<br>  buß, and backte, | gebacken,                |
| fährst,                 | fährt,   | fahren, to drive,<br>  fuhr,           | gefahren,†               |
| gräbst,                 | gräbt,   | graben, to dig.<br>  grub,             | gegraben,                |
| —                       | —        | laden, to load,<br>  lub,              | geladen,                 |
| —                       | —        | ſchaffen*), to create,<br>  ſchuß,     | geſchaffen,              |
| ſchlägst,               | ſchlägt, | ſchlagen, to strike,<br>  ſchlug,      | geſchlagen,              |
| trägst,                 | trägt,   | tragen, to carry,<br>  trug,           | getragen,                |
| wächſeſt,               | wächſt,  | wachſen, to grow,<br>  wuchß,          | gewachſen,†              |
| wäſcheſt.               | wäſcht,  | waſchen, to wash,<br>  wuſch,          | gewaſchen.               |

\*) ſchaffen, to work, and its compounds, as, verſchaffen, to procure, abſchaffen, to abolish, are regular.

### Compound Verbs.

|             |            |             |                     |
|-------------|------------|-------------|---------------------|
| begraben,   | to bury,   | vertragen,  | to bear, agree,     |
| erschlagen, | to slay,   | verfahren,  | to proceed,         |
| ertragen,   | to endure, | zerbrechen, | to break to pieces. |

### Idiomatical Expressions.

|                                    |                                        |
|------------------------------------|----------------------------------------|
| Fahren,                            | to ride (in any vehicle).              |
| Spaziren fahren,                   | to take a drive.                       |
| Fahren lassen,                     | to let go.                             |
| Ich habe damit nichts zu schaffen, | I have nothing to do with it.          |
| Das schlägt nicht in mein Fach,    | that is not in my way (line).          |
| Sich auf Pistolen schlagen,        | to fight with pistols.                 |
| Schlagen Sie es aus dem Sinne,     | banish it from your thoughts.          |
| In die Höhe schlagen,              | to rise in price.                      |
| Einem über den Kopf wachsen,       | to outgrow one, to get the upper hand. |
| Einem nicht gewachsen sein,        | not to be a match for a person.        |
| Einem den Kopf waschen,            | to reprimand a person.                 |
| Den Sieg davon tragen,             | to gain the day.                       |

|                    |                  |                 |                 |
|--------------------|------------------|-----------------|-----------------|
| der Festtag,       | tho holiday,     | das Mahagoni-   | the mahagony,   |
| achtspännig,       | with 8 horses,   | holz,           |                 |
| das Grab,          | the grave,       | die Insel,      | the island,     |
| die Grube,         | the pit,         | der Blitz,      | the lightning,  |
| das Gewehr,        | the gun,         | die Hausmiethe, | the house rent, |
| die Wüste,         | the desert,      | die Art,        | the kind,       |
| der Korb,          | the basket,      | das Spiel,      | the game,       |
| das Leiden,        | the suffering,   | die Seife,      | the soap,       |
| die Geduld,        | the patience,    | die Mühe,       | the trouble,    |
| listig,            | cunningly,       | die Gurke,      | the cucumber,   |
| die Unterhandlung, | the negotiation, | die Vorsicht,   | the caution,    |
| der Anfang,        | the beginning,   | betrunknen,     | drunken.        |

#### 1.

Der Bäcker backt heute nicht, es ist ein Festtag. Dieses Brod ist zu hart gebacken. Die Königin fährt nach den Parlamentshäusern in einem achtspännigen Wagen. Gestern bin ich nach Bonn gefahren. Ich fuhr mit der Eisenbahn. Als er das Grab grub, stand ich dabei. Hat der Gärtner die Bäume für die Bäume gegraben? Wer Anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein. Ist das Gewehr geladen? Ich lud die Kisten auf einen Wagen. Aus einer Wüste hat er ein wahres Paradies geschaffen. Das Korn ist sehr in die Höhe geschlagen. Es schlug zehn Uhr, als ich ins Haus trat. Wer hat den Sieg davon getragen? Karl trug den Korb das letzte Mal, jetzt trägst Du ihn. Mein Bruder wächst nicht, er ist in diesem Jahre gar nicht gewachsen. Er ist seiner Stelle nicht gewachsen. Er starb und wurde begraben. Abel wurde von seinem Bruder

Rain erschlagen. Sie ertrug ihre Leiden mit großer Geduld. Die Brüder haben sich immer gut vertragen. Er verfuhr zwar sehr listig, aber es ist ihm nicht gelungen. Die Unterhandlungen zerfielen sich.

2.

The meat is not done; it is not baked enough. Who drove? William drove to town and I drove back. How did you go to the Crystal Palace? I went in Mr. Thornton's carriage, and my cousin went with the railroad. The grave was not dug deep enough. Take care<sup>1)</sup>! the gun is loaded. In the beginning God created heaven and earth. Why did you beat the child? Why does he always wear<sup>2)</sup> that old coat? The ice did not bear well, and he fell in. The best Mahogany grows in the island of Jamaica. My daughters have outgrown me. Wait a moment, I have not yet washed my hands. We have been taking a drive. Yesterday a man and a boy were killed<sup>3)</sup> by lightning. They say that house-rent has risen very much in Cologne during the last ten years. He is not a match for his brother in any kind of game. He suffered much, but he endured the pain with great patience. I cannot bear riding in a carriage with my back to the horses<sup>4)</sup>.

3.

I did not go on foot, I rode in a carriage. His last words are deeply engraven<sup>5)</sup> in my heart. Man has never created any thing out of nothing. The man struck me in the face, and I struck him again. This tree has not borne any fruit this year. I washed my hands as well as I could without soap. What have I to do with the matter? I have had trouble enough with it, and will banish it from my thoughts. Macauley was buried in Westminster Abbey<sup>6)</sup>, Cucumbers have never agreed with me<sup>7)</sup>. He did not succeed, although he proceeded with great caution. The drunken man broke all the tables and chairs in the room. She gave him a very severe<sup>8)</sup> reprimand for his idleness. They could not agree<sup>9)</sup>, and I heard that the one challenged<sup>10)</sup> the other to fight with pistols. My brother is a great sportsman, but shooting<sup>11)</sup> is not in my line. Has it struck twelve? Charles gained the day. Do you ride in a carriage, or do you go on foot?

1) Nimm Dich in Acht. 2) To wear, tragen. 3) To kill, erschlagen. 4) riding etc., das rückwärts fahren. 5) To engrave, graben. 6) in der Westminster Abtei. 7) Translate, I cannot bear. 8) tüchtig. 9) sich vertragen. 10) heraus fordern. 11) das Jagen.

**Alphabetical List of the Simple Irregular Verbs.**

The numbers opposite the verbs, under the head *class*, point out the class to which the verb belongs. Those marked *aux.* are auxiliary verbs.

| <i>Class.</i> | <i>Infinitive.</i> | <i>Imperfect.</i> | <i>Past Particip.</i> |
|---------------|--------------------|-------------------|-----------------------|
| 9.            | baden,             | bad,              | gebaden,              |
| 3.            | befehlen,          | befahl,           | befohlen,             |
| 5.            | befleissen,        | beß, beissen,     | beß, beissen,         |
| 3.            | beginnen,          | begann,           | begonnen,             |
| 5.            | beißen,            | biß,              | gebissen,             |
| 8.            | beklemmen,         | beklamm,          | beklommen,            |
| 3.            | bergen,            | borg,             | geborgen,             |
| 3.            | bersten,           | barst,            | geborsten,            |
| 8.            | betrügen,          | betrog,           | betrogen,             |
| 8.            | bewegen,           | bewog,            | bewogen,              |
| 8.            | biegen,            | bog,              | gebogen,              |
| 8.            | bieten,            | bot,              | geboten,              |
| 4.            | binden,            | band,             | gebunden,             |
| 2.            | bitten,            | bat,              | gebeten,              |
| 6.            | blasen,            | blies,            | geblasen,             |
| 7.            | bleiben,           | blieb,            | geblieben,            |
| 5.            | bleichen,          | blieh,            | gebleichen,           |
| 6.            | braten,            | briet,            | gebraten,             |
| 3.            | brechen,           | brach,            | gebrochen,            |
| 1.            | brennen,           | brannte,          | gebrannt,             |
| 1.            | bringen,           | brachte,          | gebracht,             |
| 1.            | denken,            | dachte,           | gedacht,              |
| 4.            | dingen,            | ding, dung,       | gedungen,             |
| 8.            | dröcken,           | dröck,            | gedröcken,            |
| 4.            | dringen,           | drang,            | gedrungen,            |
| <b>aux.</b>   | dürfen,            | durfte,           | geburt,               |
| 3.            | empfehlen,         | empfohl,          | empfohlen,            |
| 8.            | erlöſchen,         | erlösch,          | erlöſchen,            |
| 8.            | erschallen,        | erscholl,         | erschollen,           |
| 3.            | erschrecken,       | erschraf,         | erschrocken,          |
| 2.            | essen,             | aß,               | geessen,              |
| 9.            | fahren,            | fuhr,             | gefahren,             |
| 6.            | fallen,            | fiel,             | gefallen,             |
| 6.            | fangen,            | fang,             | gefangen,             |
| 8.            | ſechten,           | ſocht,            | geſochten,            |
| 4.            | finden,            | ſand,             | gefunden,             |
| 8.            | ſiechten,          | ſiocht,           | geſiochten,           |

| <i>Class.</i> | <i>Infinitive.</i> | <i>Imperfect.</i> | <i>Past Particip.</i> |
|---------------|--------------------|-------------------|-----------------------|
| 8.            | fliegen,           | flog,             | geflogen,             |
| 8.            | fliehen,           | floh,             | geflohen,             |
| 8.            | fließen,           | floß,             | geflossen,            |
| 9.            | fragen,            | frag,             | gefragt,              |
| 2.            | fressen,           | fraß,             | gefressen,            |
| 8.            | frieren,           | fror,             | gefroren,             |
| 8.            | gähren,            | gohr,             | gegohren,             |
| 3.            | gebären,           | gebar,            | geboren,              |
| 2.            | geben,             | gab,              | gegeben,              |
| 7.            | gebeihen,          | gebieh,           | gebiehen,             |
| 6.            | gehen,             | ging,             | gegangen,             |
| 4.            | gelingen,          | gelang,           | gelungen,             |
| 3.            | gelten,            | galt,             | gegolten,             |
| 2.            | genesen,           | genaß,            | geneßen,              |
| 8.            | genießen,          | genoß,            | genossen,             |
| 2.            | geschehen,         | geschah,          | geschehen,            |
| 3.            | gewinnen,          | gewann,           | gewonnen,             |
| 8.            | gießen,            | goß,              | gegossen,             |
| 5.            | gleich,            | glich,            | geglichen,            |
| 5.            | gleiten,           | glitt,            | geglitten,            |
| 8.            | glimmen,           | glomm,            | geglommen,            |
| 9.            | graben,            | grub,             | gegraben,             |
| 5.            | greifen,           | griff,            | gegriffen,            |
| aux.          | haben,             | hatte,            | gehabt,               |
| 6.            | halten,            | hielt,            | gehalten,             |
| 6.            | hängen,            | hing,             | gehungen,             |
| 6.            | hauen,             | hieb,             | gehauen,              |
| 8.            | heben,             | hob,              | gehoben,              |
| 7.            | heißen,            | hieß,             | geheißen,             |
| 3.            | helfen,            | half,             | geholfen,             |
| 5.            | heissen,           | hiff,             | getiffen,             |
| 1.            | kennen,            | kante,            | gekant,               |
| 8.            | klimmen,           | klomm,            | geklommen,            |
| 4.            | klingen,           | klang,            | geklingen,            |
| 5.            | kneifen,           | kniß,             | geknißen,             |
| 3.            | kommen,            | kam,              | gekommen,             |
| aux.          | können,            | konnte,           | gekonnt,              |
| 8.            | kriechen,          | kroch,            | gekrochen,            |
| 8.            | führen,            | for, fohr,        | geföhren,             |
| 9.            | laden,             | lud,              | geladen,              |
| 6.            | lassen,            | ließ,             | gelassen,             |
| 6.            | laufen,            | lief,             | gelaufen,             |
| 5.            | leiden,            | litt,             | gelitten,             |
| 7.            | lieben,            | lieb,             | gelieben,             |

| <i>Class.</i> | <i>Infinitive.</i> | <i>Imperfect.</i> | <i>Past Particip.</i> |
|---------------|--------------------|-------------------|-----------------------|
| 2.            | lesen,             | las,              | gelesen,              |
| 2.            | liegen,            | lag,              | gelegen,              |
| 8.            | lſſen,             | loſch,            | geſoſchen,            |
| 8.            | lügen,             | log,              | gelogen,              |
| 7.            | meiden,            | mied,             | gemieden,             |
| 8.            | meſſen,            | molt,             | gemolten,             |
| 2.            | meſſen,            | maß,              | gemelſen,             |
| aux.          | mögen,             | mochte,           | gemocht,              |
| aux.          | müſſen,            | mußte,            | gemußt,               |
| 3.            | nehmen,            | nahm,             | genommen,             |
| 1.            | nennen,            | nannte,           | genannt,              |
| 5.            | pfeifen,           | pfiff,            | gepfiffen,            |
| 8.            | pflegen,           | pflog,            | gepflogen,            |
| 7.            | preißen,           | pries,            | geprießen,            |
| 8.            | quellen,           | quoll,            | gequollen,            |
| 6.            | rathen,            | rieth,            | gerathen,             |
| 7.            | reiben,            | rieb,             | gerieben,             |
| 5.            | reißen,            | riß,              | geriſſen,             |
| 5.            | reiten,            | ritt,             | geritten,             |
| 1.            | rennen,            | rannte,           | gerannt,              |
| 8.            | riechen,           | roch,             | gerochen,             |
| 4.            | ringen,            | rang,             | gerungen,             |
| 3.            | rinnen,            | rann,             | geronnen,             |
| 6.            | rufen,             | rief,             | gerufen,              |
| —             | ſalzen,            |                   | geſalzen,             |
| 8.            | ſauſen,            | joß,              | geſoſſen,             |
| 8.            | ſaugen,            | ſog,              | geſogen,              |
| 9.            | ſchaffen,          | ſchuf,            | geſchaffen,           |
| 7.            | ſcheiden,          | ſchied,           | geſchieden,           |
| 7.            | ſcheinen,          | ſchien,           | geſchieden,           |
| 3.            | ſchelten,          | ſchalt,           | geſcholten,           |
| 8.            | ſcheeren,          | ſchor,            | geſchoren,            |
| 8.            | ſchieben,          | ſchob,            | geſchoben,            |
| 8.            | ſchießen,          | ſchoß,            | geſchoſſen,           |
| 4.            | ſchinden,          | ſchund,           | geſchunden,           |
| 6.            | ſchlafen,          | ſchlief,          | geſchlafen,           |
| 9.            | ſchlagen,          | ſchlug,           | geſchlagen,           |
| 5.            | ſchleißen,         | ſchlich,          | geſchlichen,          |
| 5.            | ſchleifen,         | ſchliß,           | geſchliſſen,          |
| 5.            | ſchleißen,         | ſchliß,           | geſchliſſen,          |
| 8.            | ſchließen,         | ſchloß,           | geſchloſſen,          |
| 4.            | ſchlingen,         | ſchlang,          | geſchlungen,          |
| 5.            | ſchmeißen,         | ſchmiß,           | geſchmiſſen,          |
| 8.            | ſchmelzen,         | ſchmolz,          | geſchmolzen,          |

| <i>Class.</i> | <i>Infinitive.</i> | <i>Imperfect.</i> | <i>Past Particip.</i> |
|---------------|--------------------|-------------------|-----------------------|
| 8.            | schrauben,         | schnob,           | geschnoben,           |
| 5.            | schneiden,         | schnitt,          | geschnitten,          |
| 8.            | schrauben,         | schrob,           | geschroben,           |
| 7.            | schreiben,         | schrieb,          | geschrieben,          |
| 7.            | schreien,          | schrie,           | geschrien,            |
| 5.            | schreiten,         | schritt,          | geschritten,          |
| 8.            | schwären,          | schwör,           | geschworen,           |
| 7.            | schweigen,         | schwieg,          | geschwiegen,          |
| 8.            | schwellen,         | schwoll,          | geschwollen,          |
| 3.            | schwimmen,         | schwamm,          | geschwommen,          |
| 4.            | schwinden,         | schwand,          | geschwunden,          |
| 4.            | schwingen,         | schwang,          | geschwungen,          |
| 8.            | schwören,          | schwör,           | geschworen,           |
| 2.            | leben,             | leb,              | gelebet,              |
| aux.          | sein,              | war,              | gewesen,              |
| 1.            | senden,            | sandte,           | gesandt,              |
| 8.            | sieden,            | sott,             | gesotten,             |
| 4.            | singen,            | sang,             | gesungen,             |
| 4.            | sinken,            | sank,             | gesunken,             |
| 3.            | sinnen,            | sann,             | gesonnen,             |
| 2.            | sitzen,            | sas,              | gesehen,              |
| —             | spalten,           | —                 | gespalten,            |
| 7.            | speien,            | spie,             | gespien,              |
| 3.            | spinnen,           | spann,            | gesponnen,            |
| 5.            | spießen,           | spieß,            | gespiessen,           |
| 3.            | sprechen,          | sprach,           | gesprochen,           |
| 8.            | sprießen,          | sproß,            | gesprossen,           |
| 4.            | springen,          | sprang,           | gesprungen,           |
| 3.            | stechen,           | stach,            | gestochen,            |
| 3.            | steden,            | stet,             | gestedt,              |
| 1.            | stehen,            | stand,            | gestanden,            |
| 3.            | stehlen,           | stahl,            | gestohlen,            |
| 7.            | steigen,           | stieg,            | gestiegen,            |
| 3.            | sterben,           | starb,            | gestorben,            |
| 8.            | stieben,           | stob,             | gestoben,             |
| 4.            | stinken,           | stank,            | gestunken,            |
| 6.            | stoßen,            | stieß,            | gestoßen,             |
| 5.            | streichen,         | strich,           | gestrichen,           |
| 5.            | streiten,          | stritt,           | gestritten,           |
| 1.            | thun,              | that,             | gethan,               |
| 9.            | tragen,            | trug,             | getragen,             |
| 3.            | treffen,           | traf,             | getroffen,            |
| 7.            | treiben,           | trieb,            | getrieben,            |
| 2.            | treten,            | trat,             | getreten,             |



| <i>Class.</i> | <i>Infinitive.</i> | <i>Imperfect.</i> | <i>Past Particip.</i> |
|---------------|--------------------|-------------------|-----------------------|
| 8.            | triefen,           | troff,            | getroffen,            |
| 4.            | trinken,           | trank,            | getrunken,            |
| 8.            | trügen,            | trog,             | getrogen,             |
| 3.            | verderben,         | verdarb,          | verdorben,            |
| 8.            | verbrießen,        | verdroß,          | verbroßen,            |
| 2.            | vergessen,         | vergaß,           | vergessen,            |
| 8.            | verlieren,         | verlor,           | verloren,             |
| 8.            | verschallen,       | verscholl,        | verschollen,          |
| 9.            | wachsen,           | wuchs,            | gewachsen,            |
| 8.            | wägen,             | wog,              | gewogen,              |
| 9.            | waschen,           | wusch,            | gewaschen,            |
| 8.            | weben,             | wob,              | gewoben,              |
| 5.            | weichen,           | wich,             | gewichen,             |
| 7.            | weisen,            | wies,             | gewiesen,             |
| 1.            | wenden,            | wandte,           | gewandt,              |
| 3.            | werben,            | warb,             | geworben,             |
| aux.          | werden,            | wurde, ward,      | geworben,             |
| 3.            | werfen,            | warf,             | geworfen,             |
| 8.            | wiegen,            | wog,              | gewogen,              |
| 4.            | winden,            | wand,             | gewunden,             |
| 1.            | wissen,            | wußte,            | gewußt,               |
| 7.            | ziehen,            | zieh,             | gezogen,              |
| 8.            | ziehen,            | zog,              | gezogen,              |
| 4.            | zwingen,           | zwang,            | gezwungen.            |

## Lesson the forty ninth.

## Neunundvierzigste Section.

### Inseparable Compound Verbs.

262. Inseparable verbs are those which take a prefix before them, which can never be separated from the verb. The accent is never on the prefix, but on the verb; as, *behalten*, to keep. They never take *ge* in the participle.

The prefixes are *be*, *emp*, *ent*, *er*, *ge*, *hinter*, *miß*, *ver*, *voll*, *wider*, *zer*.

263. The prefix *be* forms active verbs from neuter verbs, adjectives, and substantives.

|           |                 |            |              |
|-----------|-----------------|------------|--------------|
| wohnen,   | to live, dwell, | bewohnen,  | to inhabit,  |
| steigen,  | to mount,       | besteigen, | to ascend,   |
| frei,     | free,           | befreien,  | to liberate, |
| die Ehre, | the honor,      | beehren,   | to honor.    |

264. The prefix *emp*, derived from *ent*, is used only in the three verbs *empfangen*, to receive, *empfehlen*, to recommend, and *empfinden*, to feel.

265. The prefix *ent* implies for the most part a privation, or separation.

|           |              |              |                |
|-----------|--------------|--------------|----------------|
| entfagen, | to renounce, | entmuthigen, | to discourage, |
| entehren, | to dishonor, | enthaupten,  | to behead.     |

266. The prefix *er* denotes a certain movement upwards or outwards, a transition from a state, a condition, or the acquirement of an end.

|                  |               |           |                           |
|------------------|---------------|-----------|---------------------------|
| erbauen,         | to erect,     | erfreuen, | to rejoice,               |
| ersteigen,       | to ascend,    | erkaufen, | to acquire by purchasing, |
| erziehen,        | to educate,   | erjagen,  | to acquire by hunting,    |
| erfalten (sich), | to take cold, | erbitten, | to acquire by asking,     |
| ermühen,         | to fatigue,   | ersparen, | to acquire by saving.     |

267. The prefix *ge* has no particular meaning, but it changes the signification of the simple verb.

|           |                    |             |                       |
|-----------|--------------------|-------------|-----------------------|
| hören,    | to listen,         | gehören,    | to obey,              |
| brauchen, | to want,           | gebrauchen, | to employ, use,       |
| reichen,  | to reach, to hand, | gereichen,  | to prove, to turn to. |

268. *Hint*er, behind, occurs in about a dozen verbs only.

|                |                  |                |                     |
|----------------|------------------|----------------|---------------------|
| hintertreiben, | to hinder,       | hintergehen,   | to deceive,         |
| hinterlassen,  | to leave behind, | hinterbringen, | to inform secretly. |

269. *Miß*, the English *mis* and *dis*, expresses the contrary of the simple verb.

|              |                |              |               |
|--------------|----------------|--------------|---------------|
| mißbilligen, | to disapprove, | mißbrauchen, | to abuse,     |
| mißfallen,   | to displease,  | mißhandeln,  | to ill treat. |

270. The prefix *ver* denotes frequently the contrary of *er*, loss, ruin, error.

|            |            |               |                 |
|------------|------------|---------------|-----------------|
| verlernen, | to forget, | verschwenden, | to waste,       |
| verkaufen, | to sell,   | verblühen,    | to fade, decay, |
| verlieren, | to lose,   | verfehlen,    | to mistake.     |

271. *Voll* occurs only in the verbs *vollbringen*, to accomplish, *vollenden*, to finish, *vollführen*, to complete, *vollstrecken*, to execute, *vollziehen*, to execute.

272. The prefix *wider* expresses opposition.

|              |              |                |                |
|--------------|--------------|----------------|----------------|
| widerlegen,  | to refute,   | widersprechen, | to contradict, |
| widerrathen, | to dissuade, | widerstehen,   | to resist.     |

273. The prefix *zer* denotes dissolution, destruction; in most cases the words *to pieces*, may be added to the sense of the simple verb.

|           |             |              |                       |
|-----------|-------------|--------------|-----------------------|
| brechen,  | to break,   | zerbrechen,  | to break to pieces,   |
| schlagen, | to beat,    | zerschlagen, | to beat to pieces,    |
| reißen,   | to tear,    | zerreißen,   | to tear to pieces,    |
| stören,   | to disturb, | zerstören,   | to destroy,           |
| streuen,  | to strew,   | zerstreuen,  | to disperse, scatter. |

274. These prefixes are often found before verbs already compounded of the root and a prefix; as, *beanttragen*, to propose, *verabscheuen*, to detest, the accent being on the second prefix. If one of these unaccented prefixes come before another of the same class, the first is accented; as, *mißverstehen*, to misunderstand, *vergewissern*, to certify.

275. Adjectives, or nouns, used in the composition of verbs, are also inseparable, but they take *ge* in the participle, except *frohlocken*, to exult, and *willfahren*, to comply with.

|                |                 |                 |
|----------------|-----------------|-----------------|
| lieblos,       | to caress,      | gelieblos,      |
| frühstück,     | to breakfast,   | gefrühstückt,   |
| handhaben,     | to handle,      | gehandhabt,     |
| rechtfertigen, | to justify,     | gerechtfertigt, |
| frohlocken,    | to exult,       | frohlockt,      |
| willfahren,    | to comply with, | willfährt.      |

|                     |                        |                  |                   |
|---------------------|------------------------|------------------|-------------------|
| der Besuch,         | the visit,             | heimlich,        | secretly,         |
| das Joch,           | the yoke,              | die Nachricht,   | the intelligence, |
| die Sklaverei,      | the slavery,           | schändlich,      | shamefully,       |
| verbindlich,        | best,                  | die Uebung,      | the practice,     |
| der Dank,           | the thanks,            | gestehen,        | to confess,       |
| anvertraut,         | confided,              | die That,        | the deed,         |
| ausruhen,           | to repose,             | das Geräusch,    | the noise,        |
| das Tagewerk,       | the day's work,        | der Befehl,      | the order,        |
| das Todesurtheil,   | the sentence of death, | das Verlangen,   | the longing,      |
| die Behauptung,     | the assertion,         | Carthago,        | Carthage,         |
| die Fensterscheibe, | the pane of glass,     | gänzlich,        | utterly,          |
| der Brand,          | the fire,              | benachrichtigen, | to inform,        |
| die Gnade,          | the favour,            | vernachlässigen, | to neglect,       |
| der Beistand,       | the assistance,        | vollständig,     | fully.            |

1.

Wissen Sie, ob dieses Schloß bewohnt ist? Ich hoffe, daß die Königin unsere Stadt mit einem Besuche beehren wird. Er hat sein Vaterland vom Joch der Sklaverei befreit. Empfangen Sie meinen verbindlichsten Dank. Ich empfehle mich Ihnen. Er hat sich durch sein Benehmen entehrt. Lassen Sie sich durch Kleinigkeiten nicht entmutigen. Sie haben Ihre Kinder in der Furcht Gottes erzogen. Ich bin vom Gehen sehr ermüdet. Ersparen Sie mir diese Mühe. Ich kann keinen Diener gebrauchen, der mir nicht gehorchen will. Das gereicht ihm nicht zur Ehre. Ich fürchte, daß er die Sache zu hintertreiben sucht. Die Person, der ich die Sache anvertraut hatte, hat mich hintergangen. Sie hat meine Güte mißbraucht und das mißfällt mir sehr. Die Rosen sind alle schon verblüht. Der Gute wird oft verkannt. Nun kann ich ausruhen, denn mein Tagewerk ist vollbracht. Das Todesurtheil ist heute an dem Unglücklichen vollstreckt. Ich widerlegte alle seine Behauptungen. Widersprechen Sie mir nicht. Ich habe nicht entdecken können, wer die Fensterscheibe zerbrochen hat. Der große Brand in Hamburg zerstörte ungefähr 1600 Häuser. Endlich kamen Soldaten und zerstreuten die Menge. Es ist möglich, daß ich ihn mißverstanden habe. Es ist unmöglich, daß er sich rechtfertigen kann. Nach langem Bitten hat er endlich meinem Wunsch willfahrt.

2.

This castle has not been inhabited for<sup>1)</sup> many years. You have not honored us with a visit for a<sup>2)</sup> long time. He mounted his horse and rode away. Charles the first of England was beheaded in 1649. Napoleon the first renounced the throne in favour<sup>3)</sup> of his son. The city of Rome was built in the year 753 before the birth of Christ<sup>4)</sup>.

1) seit. 2) seit, omitting the article. 3) zu Gunsten. 4) vor Christi Geburt.

Good children delight their parents. The victory was purchased too dearly. The prisoner demanded a favour of the king. I will spare you the trouble of going to him<sup>1)</sup> His conduct does<sup>2)</sup> him honour. I cannot make use of<sup>3)</sup> this paper, it is too thin. Cicero was driven from his country by the partisans<sup>4)</sup> of Clodius. He openly promised me his assistance, and then he secretly endeavoured to thwart<sup>5)</sup> my plan. He left a property of several thousand pounds. A peasant brought us the intelligence that some soldiers were approaching, but we afterwards found that he had deceived us. I disapprove your conduct and I consider<sup>6)</sup> that you have abused my kindness. The man has shamefully ill-treated his wife. For want of<sup>7)</sup> practice I have almost forgotten art of painting<sup>8)</sup>.

### 3.

Have you forgotten what I told you? Do not waste your time in playing at cards<sup>9)</sup>. I must confess that I have not appreciated<sup>10)</sup>, his talent. I have done<sup>11)</sup> the deed, didst thou not hear a noise? When will the picture be finished? Has the order of the general been executed already? I not only contradicted his assertions, but<sup>12)</sup> refuted them. I could not resist my longing<sup>13)</sup> to see Paris. I dissuaded him from going<sup>14)</sup> to the ball. Carthage was utterly destroyed by the Romans under Scipio Africanus. I have racked my brains<sup>15)</sup> to discover who has written that letter. It began<sup>16)</sup> to rain violently, and the crowd dispersed<sup>17)</sup> immediately. You have misunderstood me. Inform me of it immediately, if he neglect his business. He has fully justified his conduct. The Austrians had exulted too soon; the Prussians at last gained the battle. I have at last complied with his wishes.

## Lesson the fiftieth. Fünfzigste Section.

### Separable Verbs.

276. Separable verbs are those that have certain particles (adverbs or prepositions) joined to them, which particles are separated from the verb in some of the tenses. The particle is always accentuated.

- 
- 1) Translate to him to go. 2) To do, gerichten zu, see rule 315. 3) To make use of, gebrauchen. 4) der Anhänger. 5) To thwart, hintertreiben. 6) ich bin der Meinung. 7) aus Mangel an. 8) die Kunst zu malen. 9) mit Karten spielen. 10) not to appreciate, verkennen. 11) vollbringen. 12) sondern, see rule 370. 13) The dative. 14) The infinitive. 15) To rack etc., sich den Kopf zerbrechen. 16) Es fing an. 17) add. sich.

### Simple Separable Particles.

|         |                                  |                                  |
|---------|----------------------------------|----------------------------------|
| ab,     | abſchreiben,<br>abnehmen,        | to copy,<br>to take off,         |
| an,     | annehmen,<br>ankommen,           | to accept,<br>to arrive,         |
| auf,    | aufſtehen,<br>aufmachen,         | to get up,<br>to open,           |
| aus,    | ausgehen,<br>ausſprechen,        | to go out,<br>to pronounce,      |
| bei,    | beiſtehen,<br>beitragen,         | to aſſiſt,<br>to contribute,     |
| dar,    | darſtellen,<br>darbringen,       | to repreſent,<br>to offer,       |
| ein,    | einladen,<br>einholen,           | to invite,<br>to overtake,       |
| empor,  | emporragen,<br>emporkommen,      | to riſe,<br>to advance,          |
| fort,   | fortfahren,<br>fortgehen,        | to continue,<br>to go away,      |
| heim,   | heimkehren,<br>heimsuchen,       | to return home,<br>to viſit,     |
| her,    | herbringen,<br>herholen,         | to bring here,<br>to fetch here, |
| hin,    | hinſtellen,<br>hingehen,         | to place down,<br>to go there,   |
| loß,    | loßlaſſen,<br>loßgehen,          | to let looſe,<br>to go off,      |
| mit,    | mittheilen,<br>mitnehmen,        | to impart,<br>to take with one,  |
| nach,   | nachgeben,<br>nachlaſſen,        | to give way,<br>to abate,        |
| nieder, | niederlegen,<br>niederſchreiben, | to lay down,<br>to write down,   |
| vor,    | vorſtellen,<br>vorleſen,         | to repreſent,<br>to read to,     |
| weg,    | weggeben,<br>wegnehmen,          | to give away,<br>to take away,   |
| zu,     | zuſchließen,<br>zunehmen,        | to ſhut,<br>to increaſe,         |

|           |                 |               |
|-----------|-----------------|---------------|
| zurück,   | zurückkehren,   | to return,    |
|           | zurückschicken, | to send back, |
| zusammen, | zusammensetzen, | to compose.   |

For the particles durch, um, über, unter and wieder see lesson the fifty second.

277. The separation of the particle from the verb takes place only in the simple tenses, that is in the present and imperfect, and in the imperative mood; as, *ich schreibe den Brief ab*, I copy the letter; *ich schrieb den Brief ab*, I copied the letter; *schreibe den Brief ab*, or *schreiben Sie den Brief ab*, copy the letter.

278. In the past participle ge is placed between the particle and the verb; as, *ich habe den Brief abgeschrieben*, I have copied the letter.

279. In the infinitive with zu, the zu must also be put between the particle and the verb; as, *ich bin im Begriff, den Brief abzuschreiben*, I am just about to copy the letter.

280. But it is only in principal sentences that the separation can take place at all, and never in accessory sentences, that is, those which begin with a relative pronoun or a conjunction; as, *der Mann, der jetzt ausgeht*, the man, that is now going out; *Sagen Sie ihm, daß ich es annehme*, tell him that I accept it; *als ich heute Morgen aufstand*, when I got up this morning the sun was shining.

|                  |               |                   |                 |
|------------------|---------------|-------------------|-----------------|
| der Mantel,      | the cloak,    | versuchen,        | to endeavour,   |
| das Anerbieten,  | the offer,    | ausführen,        | to execute,     |
| der Gast,        | the guest,    | das Schauspiel,   | the play,       |
| gesund,          | healthy,      | beliebt,          | popular,        |
| der Rath,        | the advice,   | die Wirklichkeit, | the reality,    |
| das Scherflein,  | the mite,     | der Erfolg,       | the success,    |
| königlich,       | royal,        | die Braut,        | the bride,      |
| anfangen,        | to begin,     | die Trübsal,      | the affliction, |
| der Spaziergang, | the walk,     | aufnehmen,        | to take up,     |
| fortsetzen,      | to continue,  | gründen,          | to found,       |
| das Amt,         | the office,   | niederbeugen,     | to humble,      |
| der Schwefel,    | the sulphur,  | ausgeben,         | to spend,       |
| die Holzkohle,   | the charcoal, | wahrscheinlich,   | probably,       |
| der Hut,         | the bonnet,   | zusammensetzen,   | to join.        |

1.

Nehmen Sie Ihren Mantel ab. Ich nehme Ihr gütiges Anerbieten an. Die Gäste sind alle angekommen. Es ist sehr gesund, früh aufzustehen. Erlauben Sie, daß ich Ihnen die Thüre aufmache. Ich ging heute früh aus. Für Engländer ist es schwer, das Deutsche auszusprechen. Er stand mir mit Rath und That bei. Er hat auch sein Scherflein dazu beigetragen. Die erste Scene stellt ein Zimmer im königlichen Schlosse dar. Ich lud zwanzig Personen ein. Ich habe ihn mit Mühe eingeholt. Er ragte um den ganzen Kopf über die Anderen empor. Ich hoffe, daß Sie fortfahren werden, wie Sie angefangen haben. Wann kehren Sie heim? Bringen Sie meine Stiefel her. Stellen Sie das Glas hin, da auf den Tisch. Ich werde morgen zu ihm hingehen, ich habe ihm Etwas mitzutheilen. Hast Du den Hund los gelassen? Die Flinte ging von selbst los. Als ich ihm mittheilte, was mein Vater gesagt hatte, gab er nach. Der Regen läßt nach, wir werden bald unseren Spaziergang fortsetzen können. Er legte sein Amt nieder. Bitte, stellen (introduce) Sie mich Ihrem Freunde vor. Sie las uns eine Scene aus Shakspeare vor. Geh weg. Nimm diese Sachen weg. Schließen Sie alle Thüren zu. Neben Frühling kehren die Schwalben zurück. Das Schießpulver wird aus Schwefel, Salpeter und Holzstöße zusammengesetzt. Der Krieg richtet viele Menschen zu Grunde (ruins) und hilft nur Wenigen empor. Viele Engländer lassen sich in Australien nieder. Cicero brachte (passed) sein ganzes Leben meistens mit den Wissenschaften zu.

2.

Will you wait for<sup>1)</sup> me till I have copied this letter? She took off her bonnet and cloak. The queen arrived exactly at 4 o'clock. I accept your present with many thanks<sup>2)</sup>. At what o'clock do you get up? At five in the summer and seven in the winter. Open the door. Are you going out? If you are going out, I should like to go with you. The Germans find it very difficult to pronounce the English th. Generally<sup>3)</sup> the Germans pronounce English very well. If you will assist me, I will endeavour to execute my plan. He acted<sup>4)</sup> well and contributed much<sup>5)</sup> to make the play popular. The painter has represented her much more beautiful than she is in reality. He invites me to<sup>6)</sup> dinner once every year. Try if<sup>7)</sup> you cannot overtake him, he cannot be very far. Continue with what you have begun. When do you intend to go away? He went away just as I returned. He has had little success in America, and will, I think, soon return home. Athens was taken<sup>8)</sup> by Sylla on the first of March, 88 years before Christ. Frederic the Great distinguished himself already as a youth by his unusual qualities of mind<sup>9)</sup>.

1) auf. 2) Employ the singular. 3) im Allgemeinen. 4) To act (as in a play), spielen. 5) add. dazu. 6) With the article. 7) ob. 8) To take (a town) einnehmen. 9) die ungewöhnlichen Geisteskräfte.



3.

When shall you bring home your bride? We should learn to bear with patience the afflictions with which God visits us. Bring that chair here. Fetch me a glass. Place it there. Did you also go there? Why did you let the dog loose? When he took up the gun, it went off of itself. He imparted the news to me this morning. I did not take anybody with me. The rain abated about half past six, and then we continued<sup>1)</sup> our walk. At last he gave way to her entreaties. The Romans settled on the Rhine and founded Cologne. Misfortune humbles even the strongest man. Write down all that you spend. If I had been introduced<sup>2)</sup> to him, he would probably have invited me also. It was a great pleasure to hear her read Shakspeare. Have you an old pair of boots to give away? Have you taken my clothes-brush<sup>3)</sup> away? The box was shut, and I could not open it. The days increase (in length). When you return home, send me the books back. Our gardens join.

## Lesson the fifty first. Einundfünfzigste Section.

### Separable Verbs.

#### Compound separable Particles.

|             |                   |                     |
|-------------|-------------------|---------------------|
| anheim,     | anheimstellen,    | to submit,          |
| aufrecht,   | aufrechtthalten,  | to support,         |
| bevor,      | bevorstehen,      | to menace, impend,  |
| dabei,      | dabeistehen,      | to stand by,        |
| dafür,      | dafürhalten,      | to consider, think, |
| daßer,      | dahertommen,      | to come from,       |
| dahin,      | dahineilen,       | to pass quickly,    |
| darán,      | daransetzen,      | to risk,            |
| darauf,     | daraufkommen,     | to think of,        |
| daraus,     | darausmachen,     | to make of,         |
| darnieder,  | darniederliegen,  | to lie ill,         |
| davon,      | davonkommen,      | to come off,        |
| dazu,       | dazulegen,        | to add,             |
| dazwischen, | dazwischenkommen, | to intervene,       |
| einßer,     | einßergehen,      | to strut, to stalk, |
| entgegen,   | entgegengehen,    | to go to meet,      |
| entzwei,    | entzweischneiden, | to cut in two,      |

---

1) To continue, as active verb, fortsetzen. 2) To introduce, vorstellen. 3) die Kleiderbürste.

|           |                      |   |                             |
|-----------|----------------------|---|-----------------------------|
| herab,    | herablassen,         | } | to let down,                |
| hinab,    | hinablassen,         |   | to approach,                |
| heran,    | heranrücken,         | } | to ascend,                  |
| herauf,   | heraufsteigen,       |   | to bring out,               |
| hinauf,   | hinaufsteigen,       |   | to turn out,                |
| heraus,   | herausbringen,       |   | to come in,                 |
| hinaus,   | hinauswerfen,        |   | to go in,                   |
| herein,   | hereinkommen,        |   | to fetch,                   |
| hinein,   | hineingehen,         |   | to call,                    |
| herbei,   | herbeiholen,         |   | to bring over,              |
| herzu,    | herzurufen,          |   | to send over,               |
| herüber,  | herüberbringen,      |   | to go about,                |
| hinüber,  | hinüberschicken,     |   | to reprimand,               |
| herum,    | herumziehen,         |   | to go down,                 |
| herunter, | heruntermachen,      |   | to advance,                 |
| hinunter, | hinuntergehen,       |   | to keep back, to disregard, |
| hervor,   | hervortreten,        |   | not to mind,                |
| hintan,   | hintansetzen,        |   | to add,                     |
| hinweg,   | hinwegsetzen (sich), |   | to agree,                   |
| hinzu,    | hinzuthun,           |   | to rove about,              |
| überein,  | übereinstimmen,      |   | to precede,                 |
| umher,    | umherlaufen,         |   | to suppose,                 |
| voran,    | vorangehen,          |   | to drive past,              |
| voraus,   | voraussetzen,        |   | to foretell,                |
| vorbei,   | vorbeifahren,        |   | to pass by,                 |
| vorher,   | vorherfagen,         |   | to anticipate, to prevent.  |
| vorüber,  | vorübergehen,        |   |                             |
| zuvor,    | zuvorkommen,         |   |                             |

281. There are also separable verbs, composed of adjectives.

|                |            |                 |                   |
|----------------|------------|-----------------|-------------------|
| sehltschlagen, | to fail,   | gutsprechen,    | to give security, |
| freisprechen,  | to acquit, | hochachten,     | to esteem,        |
| großthun,      | to boast,  | loßbinden,      | to untie,         |
| gleichkommen,  | to equal,  | stillschweigen, | to be silent.     |

|                   |                  |                   |                  |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------|
| das Urtheil,      | the judgment,    | der Ruhm,         | the fame,        |
| das Gesetz,       | the law,         | die Vergrößerung, | the increase,    |
| das Gericht,      | the tribunal,    | die Unternehmung, | the undertaking, |
| die Sittenzucht,  | the morality,    | die Munition,     | the munition,    |
| gratuliren,       | to congratulate, | der Sturm,        | the storm,       |
| die Strafe,       | the punishment,  | einrücken,        | to enter,        |
| muthig,           | courageously,    | der Diebstahl,    | the robbery,     |
| der Preis,        | the price,       | anklagen,         | to accuse,       |
| das Regiment,     | the regiment,    | verlegen,         | to hurt,         |
| der Schauspieler, | the actor,       | die Leute,        | the people,      |
| die Gegend,       | the country,     | die Tante,        | the aunt,        |

|                   |                    |                 |                 |
|-------------------|--------------------|-----------------|-----------------|
| das Nervenfieber, | the nervous fever, | der Punkt,      | the point,      |
| zweifelhaft,      | doubtful,          | abgeneigt,      | opposed,        |
| genau,            | exactly,           | der Aufstand,   | the rebellion,  |
| gordisch,         | Gordian,           | die Verwüstung, | the desolation, |
| der Knoten,       | the knot,          | das Beispiel,   | the example,    |
| das Gewitter,     | the tempest,       | drohen,         | to threaten,    |
| scheinen,         | to seem,           | ermorden,       | to murder,      |
| die Mütze,        | the cap,           | der Pfau,       | the peacock,    |
| brauchen,         | to require,        | stolz,          | proudly.        |

1.

Diese Angelegenheit stelle ich Ihrem Urtheile anheim. Es steht ihm ein großes Unglück bevor. Die Gesetze galten nichts im Staate, die Gerichte lagen darnieder und die Sittenzucht war gesunken. Er kann sich gratuliren, daß er mit einer leichten Strafe davongekommen ist. Er ging dem Tode muthig entgegen. Er ließ Nichts vom Preise herab. Den Russen und Schweden hatte Friedrich nur wenige Regimenter entgegenzustellen. Gehen Sie hinein und bitten Sie den Herrn herauszukommen. Es sind Schauspieler, die in der ganzen Gegend herumgezogen sind. Mit Ruhm bedeckt und mit der Vergrößerung seines Landes ging der junge König Friedrich der Zweite aus seiner Unternehmung hervor. Das Volk schaffte Waffen und Munition herbei. Der Minister des Königs sah den Sturm voraus, welcher dadurch hervorgerufen werden würde. Karl Albrecht hatte gehört, daß die Sachsen in Böhmen eingerückt, und deshalb wollte er ihnen in Prag zuvorkommen. Der junge Mann, der des Diebstahls angeklagt war, ist heute freigesprochen. Wie ich es vorausgesehen und auch vorausgesagt habe, so ist es eingetroffen.

2.

He was so much hurt that he could scarcely support himself. There<sup>1)</sup> were many people standing there, when the king drove past. My aunt lies ill of<sup>2)</sup> nervous fever, and it is doubtful if she will escape<sup>3)</sup> with her life. Do you think Wellington would have gained<sup>4)</sup> the victory at<sup>5)</sup> the battle of Waterloo, if the Prussians under Blücher had not come<sup>6)</sup> to his assistance<sup>7)</sup>? Your brother went as far as the<sup>8)</sup> village to meet me, although he did not know exactly whether<sup>9)</sup> I should return to-day or not. Alexander the Great cut the Gordian knot in two. Charles, fetch<sup>10)</sup> the flowers in, for a tempest seems to be coming on<sup>11)</sup>. Among the poets of Germany, Goethe and Schiller are the most prominent<sup>12)</sup>. The boy climbed up<sup>13)</sup> the tree to get his cap down<sup>14)</sup> which another boy had thrown up<sup>15)</sup>. How

1) es standen. 2) an. 3) To escape, davongekommen. 4) To gain, davontragen. 5) in. 6) To come, herbeieilen. 7) zur Hülfe. 8) bis zum. 9) ob. 10) To fetch in, hereinholen. 11) heraufziehen. 12) To be prominent, hervorragen. 13) To climb up, hinaufklettern. 14) To get down, herabholen. 15) To throw up, hinaufwerfen.

much time do you require to ascend the mountain? I do not agree with you on <sup>1)</sup> this point. He was opposed to the rebellion, because he foresaw a war with Russia and the desolation of his country.

3.

He is willing to risk his whole fortune. Have you anything to add to my letter? You <sup>2)</sup> are not setting your younger brother a good example. He was formerly a rich man, but now he is in very reduced circumstances <sup>3)</sup>. After the seven years' war <sup>4)</sup> the Prussian nation was much respected by all other nations. The people threatened to murder the ministers, if the accused <sup>5)</sup> should be acquitted. Charles Kean is a good actor, but he does not equal his father, Edmund Kean. Nearly all his undertakings have failed. It is a great misfortune for the child that it has been kept back so much by its aunt. I should not mind such a trifle, if I were you. I have been roving about the <sup>6)</sup> country all the morning. Your brother has just passed by, if you make haste <sup>7)</sup> you will catch him. Some misfortune would have happened, if I had not intervened. How quickly the hours pass away when you are in agreeable company. Look at <sup>8)</sup> that peacock, how proudly it struts about.

**Lesson the fifty  
second.**

**Zweihundfünfzigste  
Section.**

**Separable and Inseparable Verbs.**

282. The prepositions *durch*, *über*, *um*, and *unter* are used in the composition of many verbs, some of which are always separable, others always inseparable, and some both separable and inseparable.

The following verbs are always separable.

|                        |                   |                       |                  |
|------------------------|-------------------|-----------------------|------------------|
| <i>durchbringen</i> ,  | to bring through, | <i>umschlagen</i> ,   | to turn over,    |
| <i>durchfallen</i> ,   | to fall through,  | <i>umstoßen</i> ,     | to knock down,   |
| <i>durchkommen</i> ,   | to come through,  | <i>umthun</i> ,       | to put on,       |
| <i>durchmachen</i> ,   | to go through,    | <i>umwerfen</i> ,     | to throw down,   |
| <i>überschnappen</i> , | to become crazy,  | <i>unterbringen</i> , | to dispose of,   |
| <i>umbringen</i> ,     | to kill,          | <i>untergehen</i> ,   | to go down,      |
| <i>umdrehen</i> ,      | to turn round,    | <i>unterkommen</i> ,  | to find shelter. |
| <i>umkehren</i> ,      | to turn back,     |                       |                  |

---

1) über. 2) Translate, you go not to your brother with a good example before, *vorangehen*. 3) To be in reduced circumstances, *hinuntergekommen sein*. 4) der siebenjährige Krieg. 5) die Angeklagten. 6) in der. 7) eilen. 8) To look at, *ansehen*.

The following verbs are always inseparable.

|                |                    |                |                    |
|----------------|--------------------|----------------|--------------------|
| durchforschen, | to search into,    | umfassen,      | to comprise,       |
| durchschauern, | to chill all over, | umfließen,     | to flow round,     |
| durchspicken,  | to interlard,      | umgeben,       | to surround,       |
| durchsuchen,   | to search,         | umlagern,      | to besiege,        |
| durchweben,    | to interweave,     | umschließen,   | to enclose,        |
| überfallen,    | to surprise,       | unterbleiben,  | to be left undone, |
| übergeben,     | to surrender,      | unterbrechen,  | to interrupt,      |
| überhäufen,    | to over load,      | unterdrücken,  | to suppress,       |
| überhören,     | not to hear,       | unterlassen,   | to leave undone,   |
| überlassen,    | to leave to,       | unternehmen,   | to undertake,      |
| überliefern,   | to hand down,      | unterrichten,  | to teach,          |
| überlisten,    | to over-reach,     | unterstagen,   | to forbid,         |
| überreden,     | to surprise,       | unterscheiden, | to distinguish,    |
| überreden,     | to persuade,       | unterscheiden, | to sign,           |
| überreffen,    | to excel,          | unterstützen,  | to support,        |
| überzeugen,    | to convince,       | untersuchen,   | to examine,        |
| überziehen,    | to cover,          | unterwerfen,   | to subdue.         |
| umarmen,       | to embrace,        |                |                    |

### Verbs which are Separable and Inseparable.

283. Most of these verbs have a different signification, according as they separable, or inseparable. The separable verbs have the accent on the particle, and are mostly neuter verbs, the inseparable verbs have the accent on the verb, and are all active verbs.

#### *Separable Verbs.*

**durchbringen**, to press through (a crowd), to succeed (with a plan).  
**durchgehen**, to go through, to escape, to book over, (a book, accounts).  
**durchlaufen**, to run through (a thicket).  
**durchreisen**, to travel through (a town or country).  
**durchsehen**, to look through (a hole, a book, accounts).  
**durchstreichen**, to cross off.  
**überführen**, to convey over (a river).  
**übergehen**, to go over (to the enemy).  
**überlaufen**, to run over (as wine out of a glass).  
**überlegen**, to lay over.

#### *Inseparable Verbs.*

**durchbringen**, to penetrate (as pain the heart).  
**durchgehen**, to go from one end to the other.  
**durchlaufen**, to run all over (a garden), to glance over (a book).  
**durchreisen**, to travel all over (a country).  
**durchsehen**, to penetrate, to see through (a scheme).  
**durchstreichen**, to ramble over.  
**überführen**, to convict, to convince.  
**übergehen**, to omit, to pass over in silence.  
**überlaufen**, to run over (a person), to importune.  
**überlegen**, to reflect upon, to consider.

|                                                         |                                                                   |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| überschreiten, to step over.                            | überschreiten, to transgress (the law),<br>to pass over.          |
| übersehn, to go over (a river in<br>a boat).            | übersehn, to translate.                                           |
| übertreiben, to drive over.                             | übertreiben, to exaggerate.                                       |
| übertreten, to step over.                               | übertreten, to overstep (the bounds),<br>to transgress (the law). |
| umgehen, to go a round about way;<br>to associate with. | umgehen, to avoid, to elude.                                      |
| umkleiden, to change dress.                             | umkleiden, to hang round (with<br>cloth).                         |
| umschreiben, to rewrite.                                | umschreiben, to write in other words.                             |
| unterhalten, to hold under.                             | unterhalten, to entertain.                                        |
| unterschieben, to push under.                           | unterschieben, to substitute (falsely),<br>to forge (a will).     |
| unterstehen, to stand under.                            | unterstehen (sich), to dare.                                      |
| unterschlagen, to strike under.                         | unterschlagen, to embezzle (money).                               |

There is also one verb with wieder.

|                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| wiederholen, to fetch again. | wiederholen, to repeat. |
|------------------------------|-------------------------|

|                     |                     |                    |                    |
|---------------------|---------------------|--------------------|--------------------|
| das Examen,         | the examination,    | ordnen,            | to put in order,   |
| die Entschuldigung, | the excuse,         | die Herrschaft,    | the dominion,      |
| wirklich,           | really,             | das Mitleid,       | the pity,          |
| der Kutscher,       | the coachman,       | die Rechnung,      | the account,       |
| sich befinden,      | to be,              | vorsichtig,        | cautious,          |
| die Wache,          | the sentinel,       | das Vorhaben,      | the intention,     |
| die Rettung,        | the rescue,         | das Vergehen,      | the crime,         |
| der Grundsatz,      | the principle,      | der Verbündete,    | the ally,          |
| bürgerlich,         | social,             | punisch,           | Punic,             |
| die Seele,          | the soul,           | die Wahl,          | the election,      |
| die Aufhebung,      | the revocation,     | die Conservativen, | the conservatives, |
| die Richtung,       | the direction,      | die Rede,          | the speech,        |
| das Innere,         | the interior,       | fremd,             | foreign,           |
| das Glied,          | the member,         | der Koffer,        | the trunk,         |
| das Zeug,           | the stuff,          | das Pferdehaar,    | the horsehair,     |
| der Lehnstuhl,      | the arm-chair,      | der Wirth,         | the landlord,      |
| der Mörder,         | the murderer,       | die Beforgung,     | the care,          |
| das Bergwerk,       | the mine,           | einschreiben,      | to register,       |
| die Beendigung,     | the finishing,      | hebräisch,         | Hebrew,            |
| sorgfältig,         | carefully,          | die Bibel,         | the bible,         |
| der Edelstein,      | the precious stone, | der Bau,           | the building,      |
| das Schicksal,      | the fate,           | der Räuber,        | the robber,        |
| das Reich,          | the empire,         | die Kostbarkeit,   | the costliness,    |
| das Meer,           | the sea, ocean,     | das Gericht,       | the dish,          |
| die Reihe,          | the line, row,      | der Einfluß,       | the influence,     |
| christlich,         | Christian,          | die Unterstützung, | the support,       |
| die Regierung,      | the government,     | der Zorn,          | the anger,         |
| die Verfassung,     | the constitution,   | der Priester,      | the priest,        |

|                     |                 |                   |                 |
|---------------------|-----------------|-------------------|-----------------|
| heirathen,          | to marry,       | der Bericht,      | the account,    |
| der Anschlag,       | the estimate,   | sich widersetzen, | to oppose,      |
| der Bach,           | the brook,      | der Ausbruch,     | the expression, |
| haupt,              | principal,      | der Sinn,         | the sense,      |
| der Plan,           | the scheme,     | die Zunge,        | the tongue,     |
| der Wasserbehälter, | the water tank, | glühend,          | red hot,        |
| der Bettler,        | the beggar,     | die Nadel,        | the needle.     |
| der Roman,          | the novel,      |                   |                 |

1.

Er hat sein Vermögen in weniger als zwei Jahren durchgebracht<sup>1)</sup>. Karl ist immer faul gewesen und wie ich erwartet hatte, fiel er im Examen durch<sup>2)</sup>. Mit solcher Entschuldigung kam er natürlich nicht durch<sup>3)</sup>. Ich glaube wirklich, daß der Mensch übergeschnappt ist. Aufsteher, Lehren Sie um. Das Pferd ging durch<sup>4)</sup> und der Wagen schlug um<sup>5)</sup>. Der König von Bithynien ließ das Haus, in welchem sich Hannibal befand, mit Wachen umgeben und indem diesem kein Weg zur Rettung übrig blieb, brachte er sich selbst durch Gift um. Das sind Grundsätze, welche alle bürgerliche Ordnung umstoßen würden. Die Seele des Menschen geht nicht mit dem Körper unter<sup>6)</sup>. Die Protestanten, welche nach der Aufhebung des Edicts von Nantes aus Frankreich vertrieben wurden, kamen in Holland und Deutschland bereitwillig unter.

2.

Man hat die Erde nach allen Richtungen durchforscht, nur das Innere von Africa und einige Theile von Australien sind noch unbekannt. Ein heftiger Frost durchschauert meine Glieder. Das Zeug, welches meine Mutter mir geschickt hat, ist mit goldenen Blumen durchwebt. Als ich in einem Lehnstuhl vor dem Feuer saß, wurde ich vom Schlafe überfallen. Brutus, welchen Cäsar mit Wohlthaten überhäuft hatte, gehörte zu seinen Mördern. Die in den Bergwerken Sibiriens und des Ural beschäftigten Arbeiter werden jedesmal nach Beendigung der Arbeit sorgfältig durchsucht, um zu sehen, daß Gold und Edelsteine richtig überliefert worden sind. Man überließ ihn seinem Schicksale. Ihr Besuch hat mich sehr angenehm überrascht. Das Reich Karl's des Großen umfaßte die Länder von dem Ebro bis zur Eiber, von der Schelde bis zur Raab. Italien wird von drei Seiten vom Meere umflossen. Die Reihe der christlichen Kaiser des römischen Reichs wurde durch Julian Apostata unterbrochen. Der Aufstand wurde sogleich von der Regierung unterdrückt. Man sagt, daß, als Lykurg die Verfassung von Sparta geordnet hatte, er eine Reise nach Delphi unternahm, um das Orakel über dieselbe zu befragen. Ich habe diese Dame im Englischen unterrichtet. Ich bin leider nicht im Stande, den Schulbigen von dem Unschuldigen zu unterscheiden. Die Sachsen unterwarfen sich erst nach 33jährigem Kampfe der Herrschaft Karl's des Großen.

1) squandered. 2) could not pass. 3) did not succeed. 4) ran away. 5) upset. 6) perishes.

3.

Das Wasser ist durch meinen Ueberroß durchgedrungen. Sie war von Mitleid durchdrungen. Ich bin einmal auf dem Wege nach Berlin durch Hannover gereist. Er hat fast ganz Europa durchreist. Haben Sie die Güte, diese Rechnungen durchzusehen. Er ging sehr vorsichtig ans Werk, indessen durchsah ich sogleich sein Vorhaben. Die Waaren wurden in einem Boote übergeführt. Obgleich Aristides keines politischen Vergehens überführt werden konnte, wurde er doch auf zehn Jahre aus Athen verbannt. Während der Schlacht bei Leipzig ging das sächsische Heer zu den Verbündeten über. Ich übergehe diese lange Beschreibung. Im dritten punischen Kriege setzte Scipio nach Africa über, um Carthago zu zerstören. Shakespeare ist oft, aber wohl am besten von Schlegel übersetzt worden. Wir gingen wenigstens zwei Stunden um. Ich gehe gern mit ihm um. Sage mir, mit wem Du umgehst, und ich will Dir sagen, wer Du bist. Sie umgehen die Frage. Ich habe mich mit ihm lange unterhalten. Ich habe Ihnen das Buch wiedergeholt. Wiederholen Sie diese Seite.

4.

Mr. B. squandered<sup>1)</sup> his large fortune in a very short time. In<sup>2)</sup> this election a great many conservatives were rejected<sup>3)</sup>. My horse turned suddenly round and then ran away<sup>4)</sup>. This poor man has gone through<sup>5)</sup> a great deal. A great many heroes of antiquity killed themselves, and a great many were killed by others. Put on this cloak, it is very cold. The coachman was drunk and overturned<sup>6)</sup> the carriage. Come with us, we shall have no difficulty in finding accomodation for you<sup>7)</sup> at some friend's. The freedom of Rome expired<sup>8)</sup> under Tiberius. His speech was interlarded with a great many foreign words. They searched all my trunks. The chairs were covered with a stuff made of horsehair, which was interwoven with silk. I gave<sup>9)</sup> my money to the landlord to keep for me<sup>10)</sup> as long as I remained in the town. My sister has heard me my lesson<sup>11)</sup>. Leave the care of your luggage to me, I will have it registered. Hebrew history has been handed down to us by the bible.

5.

They try to overreach each other. Who has undertaken the building of the church? Ibycus, a celebrated poet of Greece, was, on a journey to Corinth, attacked<sup>12)</sup> by robbers and murdered. In the costliness of their dishes, the greeks were far<sup>13)</sup> surpassed by the Romans. He received me with kindness, and persuaded me to remain

1) To squander, durchbringen. 2) bei. 3) To be rejected, durchfallen. 4) To run away, durchgehen. 5) To go through, durchmachen. 6) To overturn, umwerfen. 7) In finding etc. Sie unterzubringen. 8) To expire, untergehen. 9) To give, übergeben. 10) zur Verwahrung. 11) To hear a lesson, eine Aufgabe überhören. 12) To attack, überfallen. 13) bei Weitem.



with him a few days. They embraced each other. I am convinced that he will not fail<sup>1)</sup> to use his influence. Great Britain<sup>2)</sup> is entirely surrounded by water. Alexander the great was obliged to besiege Tyrus seven months before<sup>3)</sup> he could take it. For want of<sup>4)</sup> the necessary support the affair has remained where it was<sup>5)</sup>. He suppressed his anger as well as he could. Gregory<sup>6)</sup> the seventh forbade the priests to marry. After I had examined the estimate I signed the contract. He supported me with all his influence. I have looked over this book. Yesterday we went over the accounts.

6.

He is gone off with a thousand pounds. The brook runs through a wood. I have glanced over the book you lent me. I travelled through Switzerland on my journey to Italy. Herodotus travelled over the principal countries of antiquity before he wrote his history. I saw him through the window. I saw through his schemes and was therefore enabled<sup>7)</sup> to hinder them. Cross off these words, they are all wrong<sup>8)</sup>. I have been rambling over the whole country. The watertank is nearly full, the water will soon begin to run over. A great many soldiers deserted<sup>9)</sup> to the enemy. This morning a man was run over opposite our house<sup>10)</sup>. We are terribly pestered<sup>11)</sup> with beggars here. I have considered the matter well. The die is cast<sup>12)</sup>, cried Caesar, as he came to<sup>13)</sup> the Rubicon, passed over this little river, and marched quickly towards Rome<sup>14)</sup>. I am sure that he has exceeded the orders he has received. When we came to the river we went over in a little boat. A great many of the best English novels are translated into German.

7.

The cattle are driven over here. His account of the affair was very much exaggerated. „Sir, I have received your letter, in which you inform me that it is your intention to transgress the law“, wrote an English minister to a dignitary in the church<sup>15)</sup> who opposed him. I changed my dress entirely, for I was wet through<sup>16)</sup>. There is no expression<sup>17)</sup> in French for it, you must write it in other words. You give my words a false sense. He entertains a company alone for hours together<sup>18)</sup>. I do not presume to offer you advice. He has embezzled large sums of money, and has been sentenced to ten years' imprisonment<sup>19)</sup>. Repeat what you said, for I did not understand you. Pierced<sup>20)</sup> by two balls Gustavus Adolphus, king of Sweden, fell in the battle of Lutzen dead to the earth. Fulvia, the wife of Anthony, pierced<sup>21)</sup> the tongue of Cicero with red hot needles.

1) To fail, unterlassen. 2) Großbritannien. 3) ehe. 4) aus Mangel an. 5) unterbleiben. 6) Gregor. 7) im Stande. 8) falsch. 9) to desert, überlaufen, or übergehen. 10) unserm Hause gegenüber. 11) pestered, überlaufen. 12) der Würfel ist gefallen. 13) an. 14) To march etc., auf Rom losgehen. 15) ein Würdenträger in der Kirche. 16) durchnässt. 17) The accusative after es gibt. 18) stundenlang. 19) zehn Jahre Gefängniß. 20) To pierce, durchbohren. 21) To pierce, durchstechen.

## Lesson the fifty third.

## Dreihundfünzigste Section.

### Neuter Verbs.

284. Some of the Neuter Verbs are conjugated with **sein**, and some with **haben**.

285. With **sein** are conjugated:

1) Those simple neuter verbs which denote a transition from one state or condition into another.

|            |             |            |            |
|------------|-------------|------------|------------|
| bersten,   | to burst,   | schmelzen, | to melt,   |
| faulen,    | to rot,     | sterben,   | to die,    |
| gedeihen,  | to thrive,  | wachsen,   | to grow,   |
| genesen,   | to recover, | weichen,   | to yield,  |
| rosten,    | to rust,    | werden,    | to become. |
| scheitern, | to founder, |            |            |

2) Those simple neuter verbs which express motion from one place to another.

|           |            |             |                  |
|-----------|------------|-------------|------------------|
| fallen,   | to fall,   | marſchiren, | to march,        |
| fliegen,  | to fly,    | quellen,    | to spring forth, |
| fliehen,  | to flee,   | reisen,     | to travel,       |
| fließen,  | to flow,   | rollen,     | to roll,         |
| folgen,   | to follow, | ſchleichen, | to creep,        |
| gehen,    | to go,     | ſinken,     | to sink,         |
| klettern, | to climb,  | ſpringen,   | to jump,         |
| kommen,   | to come,   | ſteigen,    | to ascend,       |
| landen,   | to land,   | ſtürzen,    | to rush, fall,   |
| laufen,   | to run,    | wandern,    | to wander.       |

3) Most of those neuter verbs compounded with **ent**, **er** und **ver**, and such others as express a change of state, or direction of motion.

|              |                   |               |              |
|--------------|-------------------|---------------|--------------|
| entfliehen,  | to flee,          | ertrinken,    | to drown,    |
| entkommen,   | to escape,        | verfallen,    | to decay,    |
| entſpringen, | to spring from,   | verſcheiden,  | to die,      |
| entſtehen,   | to arise,         | verſchwinden, | to vanish,   |
| erbbleichen, | to turn pale,     | verwelken,    | to fade,     |
| erſcheinen,  | to appear,        | ablaufen,     | to run down, |
| erſicken,    | to be ſuffocated, | aufwachen,    | to awake,    |

|             |                  |               |                 |
|-------------|------------------|---------------|-----------------|
| aufftehen,  | to get up, rise, | einschlafen,  | to fall asleep, |
| ausarten,   | to degenerate,   | umkommen,     | to perish,      |
| ausgleiten, | to slip,         | untergehen,   | to go down,     |
| außtreten,  | to overflow,     | zurückfehren, | to return.      |
| begegnen,   | to meet,         |               |                 |

286. With *haben* are conjugated a great many neuter verbs, of which we can here give only a few of the principal

|           |               |            |               |
|-----------|---------------|------------|---------------|
| arbeiten, | to work,      | lauten,    | to sound,     |
| ahnen,    | to forebode,  | leben,     | to live,      |
| athmen,   | to breathe,   | mißfallen, | to displease, |
| bellen,   | to bark,      | murmeln,   | to murmur,    |
| blühen,   | to blossom,   | nutzen,    | to be of use, |
| bluten,   | to bleed,     | prahlen,   | to boast,     |
| brüllen,  | to roar,      | rauchen,   | to smoke,     |
| dauern,   | to last,      | ruhen,     | to rest,      |
| drohen,   | to threaten,  | schlafen,  | to sleep,     |
| fechten,  | to fight,     | schreien,  | to cry,       |
| flehen,   | to beseech,   | schweigen, | to be silent, |
| gefallen, | to please,    | tanzen,    | to dance,     |
| glänzen,  | to shine,     | weinen,    | to weep,      |
| heißen,   | to be called, | wohnen,    | to dwell,     |
| hören,    | to listen,    | zögern,    | to delay.     |
| lachen,   | to laugh,     |            |               |

287. Some Neuter Verbs take both *haben* and *sein*, according to the sense.

|                                        |                                          |
|----------------------------------------|------------------------------------------|
| Ich habe fortgefahren,                 | I have continued.                        |
| Ich bin fortgefahren,                  | I went away in a carriage.               |
| Ich habe gefahren,                     | I drove (acted as coachman).             |
| Ich bin gefahren,                      | I rode (in a carriage).                  |
| Es hat gefroren,                       | it has frozen.                           |
| Das Wasser ist gefroren,               | the water is frozen.                     |
| Es hat in der Stube gezogen,           | there was a draught in the room.         |
| Die Schwalben sind übers Meer gezogen, | The swallows have migrated over the sea. |

288. Some few Neuter Verbs of nearly the same meaning take *haben*, when there is reference to *time*, and *sein*, when *place* is referred to.

|                                |                                               |
|--------------------------------|-----------------------------------------------|
| Ich habe eine Stunde geritten, | I have been riding an hour.                   |
| Ich bin nach Hause geritten,   | I rode home (on horseback).                   |
| Das Kind hat viel gesprungen,  | the child has been jumping about a good deal. |

|                                    |                                 |
|------------------------------------|---------------------------------|
| Das Kind ist von der Mauer ge-     | the child jumped from the wall. |
| sprungen,                          |                                 |
| Ich habe für ein Haus in London    | I travelled for a house in Lon- |
| gereist,                           | don.                            |
| Ich bin überall in Europa gereist, | I have travelled everywhere in  |
|                                    | Europe.                         |

289. Many verbs are both active and neuter.

|                                    |                                   |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| Ich hatte mich ausgezogen,         | I had undressed myself.           |
| Ich war ausgezogen,                | I had removed (to another house). |
| Die Sonne hat das Eis geschmolzen, | the sun has melted the ice.       |
| Das Eis ist geschmolzen,           | The ice has melted.               |

|                 |                   |                   |                 |
|-----------------|-------------------|-------------------|-----------------|
| die Spitze,     | the point, head,  | das Grab,         | the grave,      |
| das Heer,       | the army,         | das Rennthier,    | the reindeer,   |
| die Küste,      | the coast,        | der Süd,          | the south,      |
| verfolgen,      | to pursue,        | erreichen,        | to reach,       |
| unablässig,     | continually,      | der Zoll,         | the inch,       |
| der Ruf,        | the summons,      | glücklicherweise, | fortunately,    |
| die Befreiung,  | the deliverance,  | steil,            | steep,          |
| auffordern,     | to call, summons, | der Felsen,       | the rock,       |
| ausrichten,     | to accomplish,    | der Athem,        | the breath,     |
| der Keller,     | the cellar,       | der Ofen,         | the stove,      |
| die Leiter,     | the ladder,       | der Rauch,        | the smoke,      |
| die Wache,      | the guard,        | die Hecke,        | the hedge,      |
| der Streit,     | the dispute,      | die Verbündeten,  | the allies,     |
| das Kreuz,      | the cross,        | der Ingrimm,      | the resentment, |
| aufziehen,      | to wind up,       | der Nord,         | the north,      |
| jugurthinisch,  | Jugurthine,       | antworten,        | to answer,      |
| das Ufer,       | the banks,        | die Versammlung,  | the meeting,    |
| aufhalten,      | to stop,          | intim,            | intimate,       |
| deutlich,       | clearly,          | der Behälter,     | the tank,       |
| das Ziel,       | the aim, end,     | der Platz,        | the square,     |
| die Mannschaft, | the crew,         | ungeheuer,        | immense,        |
| retten,         | to save,          | führen,           | to lead,        |
| das Frachtgut,  | the goods,        | die Novelle,      | the tale,       |
| fortwährend,    | continually,      | die Zeitschrift,  | the magazine,   |
| die Erbsen,     | the peas,         | verrenken,        | to sprain.      |

1.

Ich habe das Bier in Flaschen gethan, aber einige sind gekorren. Die Äpfel, die ich gekauft habe, sind meistens gekorrt. Alexander der Große war von einem heftigen Fieber kaum genesen, als er wieder an der Spitze seines Heeres erschien, um gegen Darius zu ziehen. In diesem Jahre sind sehr viele Schiffe an der englischen Küste gescheitert. Der unglückliche König der Perser, Darius, war geflohen, aber Alexander ver-

folgte ihn unablässig. Wie schnell ist die Zeit verflossen! Fast alle, welche Waffen tragen konnten, sind dem Rufe Friedrich Wilhelm's des Dritten gefolgt, als er sein Volk im Jahre 1813 zur Befreiung des Vaterlandes aufforderte. Er ist gegangen, wie er gekommen ist; er hat gar nichts ausgerichtet. Ich bin so gelaufen, daß ich ganz außer Athem bin. Eine große Masse Schnee war den Berg herunter gerollt. Ein Dieb ist heimlich in das Haus geschlichen und hat sich im Keller verborgen. Der arme Mann ist von einer hohen Leiter herunter gestürzt.

2.

Einer von den Dieben ist der Wache entkommen. Es ist zwischen den Beiden ein Streit entstanden. Kurz vor der Schlacht, in welcher Constantin den Marentius besiegte, soll ihm bei hellem Tage ein Kreuz am Himmel erschienen sein. Es ist bekannt, daß Friedrich Barbarossa im Jahre 1190 im Flusse Saleph ertrunken ist. Ein hitziges Fieber überfiel Alexander, und bald war alle Hoffnung auf Genesung verschwunden. Die Uhr ist abgelaufen; du hast vergessen, sie aufzuziehen. Schon zur Zeit des jugurthinischen Krieges zeigte es sich deutlich, wie sehr die Römer ausgearbeitet waren. Ich bin um vier Uhr plötzlich aufgewacht, aber erst um sechs Uhr aufgestanden. Der Arno war aus seinen Ufern getreten und hatte die Gegend überschwemmt; aber das hielt Hannibal nicht auf. Mein Vetter schreibt mir, daß ihm auf seiner Reise ein Unglück begegnet sei. Er war beinahe am Ziele angekommen, als ein Sturm das Schiff gegen das Land warf. Einigen von der Mannschaft war es gelungen, sich auf Booten zu retten, mehrere waren umgekommen. All sein Frachtgut ist untergegangen.

3.

Es müssen diese Nacht Diebe im Garten gewesen sein, denn die Hunde haben fortwährend gebellt. Unsere Erbsen haben noch nicht geblüht. Sein Glück hat sehr kurze Zeit gedauert. Ich habe ihm mit dem Stode gedroht, wenn er das wieder thut. Worüber hat er gelacht? Das hat mir bei ihm sehr mißfallen, daß er so geprahlt hat. Er hat darüber wie das Grab geschwiegen. Ich habe zwei Jahre in Paris gewohnt. Der Knabe hat nicht gefolgt, er muß bestraft werden. Auf Regen ist Sonnenchein gefolgt. Mein Bruder hat viele Jahre für das Haus Maas und Comp. in Berlin gereist. Wir sind im vergangenen Jahre nach Italien gereist und sechs Wochen lang in Rom geblieben. Ich habe mich müde gelaufen. Ich bin gelaufen, bis ich ganz müde geworden bin.

4.

The reindeer has often been brought into the south of Europe, but it has never thriven there. I have been working all the morning, and should like now to repose a little. The snow had melted before I reached the town. The wound has bled very much, and he is still

very weak. Alexander the Great died\*) at the age of 33 years. You have grown more than an inch this year. There are few nations in Europe that have not fought against each other. I have never laughed at the misfortunes of others, and I hope you will never do so. He had become so ill that I thought he would die, but fortunately he has now recovered. He has fallen into the hands of his enemies. The bird has flown out of the window. We climbed\* up some very steep rocks. You are quite out of<sup>1)</sup> breath, why have you run so fast? Yesterday evening a child fell\* into the water, but it was saved by a man who was passing by<sup>2)</sup>. Of what use has it been to you? Our stove has been smoking; the room is still full of<sup>3)</sup> smoke. Your father was<sup>4)</sup> not pleased\*) when he heard that you had danced so much last night.

5.

As we could not go through the gate, which was locked, we got<sup>5)</sup> over the hedge. In the battle of Leipsic fell\* on the part<sup>6)</sup> of the allies, nearly 50,000 men. Tarquin had fled to Etruria, and heard with resentment that in Rome they had destroyed his palace and his gardens. He has sprung from an ancient family in the north of England. Why did you delay to answer, when I asked you where you had been? The man who drove\* us was intoxicated. He was invited to the meeting, but he did\* not appear. Byron and Shelley were intimate friends; the former died\* in Greece, the latter was drowned\* in Italy. The flowers have nearly all faded for want of water. We drove\* in my uncle's carriage. It has not frozen so hard to day as it did\* yesterday, but the water in the tank is frozen. There was\* a draught in the room, and I have caught cold. We removed\* last week to a house in Bryanstone Square. Our time has expired<sup>7)</sup>; we must now return home. At what o'clock did\* you rise this morning? At what time did\* I say the Romans had already degenerated? At the time of the Jugurthine war.

6.

I met\* your brother in the street this morning. I fell\* asleep between 12 and 1 o'clock and slept\* about 6 hours. Of the immense army which Napoleon led to Russia in 1812 nearly 300,000 perished\*. How long have you been riding? I have been riding about 2 hours. Did\* you ride or walk? I rode. The sun had gone down, and the moon had risen, before I arrived. When did\* you return from your

---

\*) In German the perfect is frequently used when the imperfect is employed in English. Translate every verb in this lesson marked with a star \* with the perfect; as, *has died*: see rules 327, 328, 329.

1) außer. 2) vorbei. 3) leave out of. 4) I am pleased, es gefällt mir. 5) steigen. 6) von Seiten. 7) To expire, (of time) ablaufen.

journey? I returned\* yesterday evening. Most of the<sup>1)</sup> old castles on the Rhine have fallen to decay. What is the dog barking at? He has been barking violently for half an hour; there must be thieves in the garden. I thought it best not to contradict him, and so I remained silent. I listened\*, but I did\* not hear the noise again. For what house have you travelled? I travelled\* 10 years for a house in Hamburg. Why did\* you not continue to write tales for the magazines? The child must be tired; it has been jumping and dancing about all the afternoon. I jumped\* from a wall and unfortunately sprained\* my foot.

## Lesson the fifty fourth.

## Vierundfünfzigste Section.

### Reflective Verbs.

290. The reflective verbs are used only when the subject, or acting person, is, at the same time, the object, or person acted upon; as, I dress myself, ich kleide mich an.

291. The reflective verbs take, in the first and second person, the personal pronouns as object, and in the third person sich; see reflective pronouns, rules 134 and 135

292. The English reflective verbs are for the most part active verbs used in the reflective form; as I wash myself; but in German there are a great many verbs which cannot be employed otherwise than as reflective verbs.

|                     |                     |                       |                 |
|---------------------|---------------------|-----------------------|-----------------|
| sich bedanken,      | to thank,           | sich grämen,          | to be vexed,    |
| sich begeben,       | to repair,          | sich hüten,           | to take heed    |
| sich bedienen,      | to employ,          |                       | against,        |
| sich befinden,      | to be,              | sich herablassen,     | to condescend,  |
| sich begnügen,      | to be satisfied,    | sich irren,           | to be mistaken, |
| sich bemächtigen,   | to take possession, | sich schämen,         | to be ashamed,  |
|                     |                     | sich unterstellen,    | to dare,        |
| sich bewerben (um), | to solicit,         | sich verlassen (auf), | to rely,        |
| sich entschließen,  | to resolve,         | sich vertragen,       | to agree,       |
| sich ereignen,      | to happen,          | sich versehen,        | to take care,   |
| sich erholen,       | to recover,         | sich widersetzen,     | to oppose,      |
| sich freuen,        | to rejoice,         | sich zutragen,        | to happen.      |

1) die meisten.

293. The following verbs take the pronoun in the dative case.

|                           |                      |                   |                        |
|---------------------------|----------------------|-------------------|------------------------|
| sich anmaßen,             | to presume,          | sich schmeicheln, | to flatter one's self, |
| sich ausbitten,           | to request,          | sich verschaffen, | to procure,            |
| sich einbilden,           | to imagine,          | sich vornehmen,   | to resolve,            |
| sich die Freiheit nehmen, | to take the liberty, | sich vorstellen,  | to imagine,            |
| sich getrauen,            | to dare,             | sich wehe thun,   | to hurt one's self.    |
| sich bewußt sein,         | to be conscious,     |                   |                        |

|                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| ich bitte mir aus,  | wir bitten uns aus,  |
| Du bittest Dir aus, | ihr bittet euch aus, |
| er bittet sich aus, | sie bitten sich aus. |

|                    |                 |                 |                   |
|--------------------|-----------------|-----------------|-------------------|
| belagern,          | to besiege,     | das Mittel,     | the means,        |
| der Einwohner,     | the inhabitant, | prächtigt,      | magnificent,      |
| währen,            | to last,        | die Bauten,     | the buildings,    |
| kostspielig,       | expensive,      | kosten,         | to cost,          |
| würdig,            | worthy,         | die Belagerung, | the siege,        |
| das Laster,        | the vice,       | auftreten,      | to act,           |
| gestehen,          | to confess,     | streben,        | to strive,        |
| beleidigen,        | to insult,      | furchtbar,      | formidable,       |
| finster,           | stern,          | die Gewalt.     | the force,        |
| der Patricier,     | the patrician,  | flug,           | clever,           |
| der Plebejer,      | the plebeian,   | der Bauer,      | the peasant,      |
| die Schulter,      | the shoulder,   | die Gunst,      | the favor,        |
| die Last,          | the burden,     | sich wenden an, | to apply to,      |
| wälzen,            | to roll, lay,   | der Beistand,   | the assistance,   |
| bedeutend,         | important,      | die Entfernung, | the distance,     |
| leisten,           | to do,          | der Strom,      | the stream,       |
| die Macht,         | the power,      | deutlich,       | distinctly,       |
| die Angelegenheit, | the affair,     | das Erstaunen,  | the astonishment, |
| die Schuld,        | the fault,      | die Freude,     | the joy,          |
| leihen,            | to lend,        | die Höhe,       | the height,       |
| das Consulat,      | the consulship, | ungerecht,      | unjust.           |

1.

Viele junge Römer begaben sich nach Griechenland, um dort zu studiren. Schreiben Sie mir so bald als möglich, wie Sie sich befinden. Die Römer belagerten Vesi, aber dessen Einwohner hielten sich so tapfer, daß der Krieg acht Jahre währte, ehe man sich der Stadt bemächtigen konnte. Ich kann mich nicht entschließen, diese kostspielige Reise zu machen. Es würde mich sehr freuen, wenn er sich um die Hand des Fräuleins bewürbe, denn sie ist seiner würdig. Warum grämst Du Dich so sehr? Hütet euch vor diesem Laster. Wenn Du Dich geirrt hast, so schäme Dich nicht, es zu gestehen. Sie können sich darauf ver-



lassen, daß wir uns recht gut vertragen werden. Obgleich die Carthager sich sehr vorsahen, die Römer nicht zu beleidigen, so drang doch der alte finstere Cato auf Zerstörung ihrer Stadt. Die Patricier hatten sich die größte Macht angemacht und auf die Schultern der Plebejer alle Lasten gewälzt. Ich bilde mir nicht ein, daß ich Bedeutendes leisten werde, ich will nur das leisten, was in meiner Macht steht. Wir haben uns die Freiheit genommen, an ihn in dieser Angelegenheit zu schreiben. In dieser Sache bin ich mir keiner Schuld bewußt. Ich habe mir fest vorgenommen, ihm nie wieder Geld zu leihen. Ich glaube, Du hättest Dir etwas ganz Anderes vorgestellt.

2.

Have you returned thanks<sup>1)</sup> for the handsome present you have received? Marius had repaired to Rome, where he solicited the consulship, Socrates could flee<sup>2)</sup> out of prison, but he would not employ<sup>3)</sup> this means. The wars of Louis the fourteenth, and his magnificent buildings, had cost great sums, and France was in great pecuniary embarrassment<sup>4)</sup>. He who is satisfied with little is rich enough. The enemy took possession<sup>5)</sup> of the town after a long siege. Napoleon now began to act more boldly, and resolved to strive for the imperial crown<sup>6)</sup>. I am very glad that you (Du) have recovered from your illness. Nothing has happened at which we need be vexed. He took heed not to attack so formidable an enemy. She did not condescend to speak to me herself, but sent her servant. How could you dare to speak to him in such a manner?

3.

If he use force I shall not oppose him. The cleverest sometimes deceives himself. The Athenians were afraid<sup>7)</sup> of the power of their fellow citizens<sup>8)</sup>. The king told the peasant that he might request a favour of him. He presumes too much, and imagines that he can do what he pleases. I have taken the liberty to apply to you for your assistance in this unfortunate affair. I do not dare to swim across the Rhine, the distance is too great and the stream too strong. I resolved to speak so clearly and distinctly, that nobody could misunderstand me, and I flatter myself that I succeeded. Imagine (singular) my astonishment and joy when I found that he had fallen from that great height without hurting<sup>9)</sup> himself. You can be happy, wherever<sup>10)</sup> you may be. It is possible that I am mistaken, but I thought he had employed unjust means to attain his end.

---

1) To return thanks, sich bedanken. 2) To flee, entfliehen. 3) sich bedienen, requires the following noun in the genitive. 4) die Geldnoth. 5) sich bemächtigen, governs the genitive. 6) die Kaiserkrone. 7) To be afraid of, sich fürchten vor. 8) Fellow citizens, Mitbürger. 9) Use the infinitive after ohne. 10) wo — auch.

## Lesson the fifty fifth.

## Fünfundfünfzigste Section.

### Impersonal Verbs.

294. Impersonal Verbs are those which are used only in the third person.

|             |                     |             |                 |
|-------------|---------------------|-------------|-----------------|
| e8 friert,  | it freezes,         | e8 donnert, | it thunders,    |
| e8 thaut,   | it thaws,           | e8 blizt,   | it lightens,    |
| e8 reift,   | it is a hoar frost, | e8 stürmt,  | there is a high |
| e8 regnet,  | it rains,           |             | wind,           |
| e8 schneit, | it snows,           | e8 tagt,    | it dawns,       |
| e8 hagelt,  | it hails,           | e8 gibt,    | there is (are). |

295. The above verbs are all conjugated with *haben*; as, e8 hat gefroren, it has snowed; e8 hat gegeben, there has (have) been.

296. There are also many verbs only occasionally used impersonally.

|                             |                                |
|-----------------------------|--------------------------------|
| e8 klopft,                  | somebody knocks (at the door). |
| e8 schlägt sechs Uhr,       | it is striking six.            |
| e8 läutet,                  | the bells are ringing.         |
| e8 mangelt an Geld,         | money is wanting.              |
| e8 bedarf einer Aufklärung, | an explanation is necessary.   |
| e8 braucht viel Zeit,       | much time is necessary.        |
| e8 kommt darauf an,         | that depends (on).             |
| was mich betrifft,          | as for me.                     |
| e8 folgt,                   | it follows.                    |

297. Many verbs used impersonally take a pronoun in the accusative, or dative.

### *With the accusative.*

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| e8 betrübt mich, | I grieve,         |
| e8 dünkt mich,   | it seems to me,   |
| e8 dürstet mich, | I am thirsty,     |
| e8 friert mich,  | I am cold,        |
| e8 freut mich,   | I am glad,        |
| e8 hungert mich, | I am hungry,      |
| e8 jammert mich, | it afflicts me,   |
| e8 fragt sich,   | it is a question, |

|                     |                   |
|---------------------|-------------------|
| e8 reut mich,       | I repent,         |
| e8 ſchickt ſich,    | } it is becoming, |
| e8 ziemt ſich,      |                   |
| e8 ſchaubert mich,  | I shudder,        |
| e8 ſchmerzt mich,   | it pains me,      |
| e8 verbriecht mich, | } I am annoyed,   |
| e8 ärgert mich,     |                   |
| e8 verlangt mich,   | I long,           |
| e8 wundert mich,    | I wonder,         |
| e8 verſteht ſich,   | of course.        |

*With the dative.*

|                     |                   |
|---------------------|-------------------|
| e8 iſt mir lieb,    | I am glad,        |
| e8 iſt mir wohl,    | I am well,        |
| e8 iſt mir übel,    | I am unwell,      |
| e8 iſt mir heiß,    | I am hot,         |
| e8 iſt mir bange,   | I am afraid,      |
| e8 thut mir leid,   | I am sorry,       |
| e8 beliebt mir,     | I please, choose, |
| e8 begegnet mir,    | it happens to me, |
| e8 gefällt mir,     | I like,           |
| e8 gelingt mir,     | I succeed,        |
| e8 liegt mir daran, | I am anxious,     |
| e8 kommt mir vor,   | it appears to me, |
| e8 fällt mir ein,   | it occurs to me,  |
| e8 behagt mir,      | I am comfortable, |
| e8 ekelt mir,       | I am disgusted,   |
| e8 graut mir,       | I dread,          |
| e8 ſchwindeſt mir,  | I am giddy,       |
| e8 geht mir,        | I fare.           |

298. Some verbs, both active and neuter, are used impersonally in the passive form.

|                    |                              |
|--------------------|------------------------------|
| e8 wird geraucht,  | they smoke,                  |
| e8 wird geſtohlen, | they steal,                  |
| e8 wird getanzt,   | they are dancing,            |
| e8 wird geſungen,  | there is singing (going on). |

299. A few verbs are used impersonally in the reflective form, in a manner peculiar to the German language.

|                                      |                                                                                      |
|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| Es tanzt ſich gut hier,              | { this is a good room for dancing,<br>it is a good floor for dancing on.             |
| Es ſchläft ſich gut in dieſem Bette, |                                                                                      |
| Hier läßt ſich gut ſpielen,          | This is a comfortable bed (for sleeping in).<br>this is a good place for playing in. |

300. *There is, there are*, are translated by *es ist, es sind*, and by *es gibt*. *Es ist, es sind* are used when the subject is limited to a confined space; as, *Es ist Wasser in der Flasche*, there is water in the bottle; *es waren viele Leute auf der Straße*, there were many people in the street. The *es* is omitted when the sentence is interrogative; as, *Ist Wasser in der Flasche? Waren viele Leute auf der Straße?* *Es gibt* is employed in a more indefinite sense, when *there is* means *there exist*; it has no plural form, and governs the accusative; as, *Es gibt keinen bessern Mann in der Welt*, there is not a better man in the world; *es gibt Leute, die nie zufrieden sind*, there are people who are never contented.

301. *There* before a neuter verb is translated by *es*; as, there stood a woman at the window, watching the crowd, *es stand eine Frau am Fenster, welche das Volk betrachtete*.

|                     |                    |                   |               |
|---------------------|--------------------|-------------------|---------------|
| fölnier,            | Cologne (as adj.), | ausüben,          | to practise,  |
| der Dom,            | the cathedral,     | der Besuch,       | the visit,    |
| betheiligen (sich), | to take a share,   | einladen,         | to invite,    |
| beleidigen,         | to offend,         | der Ort,          | the place,    |
| hinschlachten,      | to butcher,        | der Anblick,      | the sight,    |
| der Wirrvarr,       | the confusion,     | der Tabak,        | the tobacco,  |
| der Schatten,       | the shade,         | die Cigarre,      | the segar,    |
| die Fee,            | the fairy,         | die Gesellschaft, | the party,    |
| die Hexerei,        | the witchcraft,    | der Zucker,       | the sugar,    |
| fürchterlich,       | dreadful,          | der Schrank,      | the cupboard, |
| wagen,              | to risk,           | der Schmerz,      | the pain,     |
| bescheiden,         | modest,            | ertragen,         | to bear,      |
| höflich,            | courteous,         | die Abwesenheit,  | the absence.  |
| die Grausamkeit,    | the cruelty,       |                   |               |

# 1.

*Es* wäre sehr gut, wenn *es* tüchtig regnete. *Es* hat gedonnert und geblitzt. Ich hoffe, daß *es* frieren wird, damit wir Schlittschuh laufen<sup>1)</sup> können. *Es* hat draußen fürchterlich gestürmt. *Es* klopft, herein<sup>2)</sup>! Man baut langsam am fölnier Dom, weil *es* an Geld mangelt. Ich weiß noch nicht, was ich thun werde, *es* kommt darauf an, was mein Bruder thun wird. Mich dünkt, die Sache ist nicht so, wie er sie darstellt. *Es* freut mich sehr, zu hören, daß *es* Dir gut geht. *Es* fragt sich, ob er sich auch daran be-

1) To skate. 2) come in.

theiligen wird. Es reut mich, einen so guten Freund beleidigt zu haben. Es ist mir bange um ihn. Es würde mir sehr leid thun, wenn es Deinem Bruder nicht gelingen sollte, das Geld zusammen zu bringen. Es wäre mir sehr lieb, wenn Du Weihnachten<sup>1)</sup> zu uns kommen könntest. Das schickt sich nicht für Dich. Es schaudert mich, wenn ich denke, wie die armen Soldaten hingeschlachtet worden sind. Es soll mich wundern, ob er die Stelle bekommt oder nicht. Es versteht sich, daß ich kommen werde. Es kommt mir vor, als ob es ihm nie eingefallen wäre, selbst den ersten Besuch zu machen. Mir schwindelt's, wenn ich an all den Wirrwar denke. Es wird mehr in Deutschland geraucht, als in England. Leider wird überall gestohlen. Es wurde in der Versammlung sehr heftig gesprochen. Es schläft sich gut im Schatten dieses Baumes. Was gibst? Gibst etwas Neues? Es gibt keinen Schmerz, den nicht die Länge der Zeit milbert. Es gibt Insekten, die nur einen Tag leben. Jeen hat es nie gegeben. Früher gab es viele Leute, die an Hererei glaubten.

## 2.

Does it snow or hail? I hope it will not rain. It froze this morning, but now it thaws. It has been a hoar frost. Hark<sup>2)</sup> how it thunders! What a dreadful wind! I think somebody knocks. Come in. The bells are ringing for<sup>3)</sup> church. You need not make<sup>4)</sup> so many words about it. That depends whether my cousin is willing to risk the money or not. As for me, I am not going to risk mine in all sorts of schemes. What was the consequence of it<sup>5)</sup>? The consequence of it was that my brother lost a great part of his fortune. It grieves me to be obliged to bring you this bad news. It seems to me, that it must be so. I am very hungry and thirsty<sup>6)</sup>; give me something to eat and drink. I am very cold, especially in (an) my (ben) hands and feet. It afflicts me to see how he is come down in the world. I will come, but it is a question whether my brother will come with me. I repent having done<sup>7)</sup> anything that displeases him. It is becoming in<sup>8)</sup> a young man to be modest and courteous. I shudder when I think of the cruelties practised in the great French revolution. It annoys me excessively when people return evil for good<sup>9)</sup>, just as much as I am glad when people return good for evil.

## 3.

I am sorry that he is not doing well in America. A great misfortune happened to me last year. I do not like his<sup>10)</sup> not yet having paid any of the money. Every body does not succeed in ma-

1) At Christmas. 2) höre. 3) zur. 4) es braucht nicht, with the genitive. 5) was folgte daraus? 6) es hungert mich u., is not used so frequently as ich habe Hunger, Durst, or ich bin hungrig, durstig. 7) To have done. 8) für. 9) Gutes mit Bösem vergelten. 10) That he has not etc.

king his fortune. Ought I to pay the first visit? Of course you ought, I wonder you should ask such a question<sup>1)</sup>. I am not at all anxious to be invited. It appears to me as if he did not intend to invite you. As I was returning home, it occurred to me that I had forgotten to call on<sup>2)</sup> Mr. Love. I was not comfortable at Mr. Smith's, and so I left, and came to this place, where I am doing very well. I was disgusted with<sup>3)</sup> the sight. In all large towns there is much stealing. Tobacco, and segars are cheap in Germany, and therefore they smoke a great deal there. In all continental towns<sup>4)</sup> they play at the theatre on Sundays, but not in England. I do not like parties where they only eat and drink. Is there any wine in the bottle? There is no sugar in the cupboard. There have not been many poets like<sup>5)</sup> Shakspeare and Milton. There is no pain which is so difficult to bear as the absence of those whom we love. There were a great many Romans and Greeks who did not believe in<sup>6)</sup> their gods.

## Lesson the fifty sixth.

## Sechshundfünzigste Section.

### Government of Verbs.

#### Nominative and Genitive Case.

302. The following verbs are used only with the nominative case.

|          |              |           |            |
|----------|--------------|-----------|------------|
| bleiben, | to remain,   | scheinen, | to seem,   |
| heißen,  | to be named, | werden,   | to become. |
| sein,    | to be,       |           |            |

303. The following verbs govern the genitive case, but, with the exception of the first, more frequently, in familiar prose, the case or preposition here put after them.

|           |                |             |
|-----------|----------------|-------------|
| gedenken, | to remember,   | genitive.   |
| bedürfen, | to need,       | accusative. |
| harren,   | to wait for,   | prep. auf.  |
| lachen,   | to laugh (at), | " über.     |
| spotten,  | to mock (at),  | " über.     |
| sparen,   | to spare,      | accusative. |

1) so etwas fragen. 2) besuchen. 3) vor. 4) Continentalstädten. 5) wie. 6) an.

304. The following verbs require the *person* in the accusative, or when passive, in the nominative, and the *thing* in the genitive.

|               |                  |             |             |
|---------------|------------------|-------------|-------------|
| anklagen,     | to accuse,       | entsetzen,  | to dismiss, |
| beschuldigen, | to accuse,       | überheben,  | to exempt,  |
| berauben,     | to rob, deprive, | überführen, | to convict, |
| entbinden*),  | to release,      | würbigen,   | to favour.  |

305. The following are the reflexive verbs most in use of those governing the genitive case.

|                            |                                        |
|----------------------------|----------------------------------------|
| sich einer Sache annehmen, | to take an interest in a thing,        |
| " " " bedienen,            | to make use of a thing,                |
| " " " bemächtigen,         | to take possession of a thing,         |
| " " " bemeistern,          | to seize a thing,                      |
| " " " enthalten,           | to abstain from a thing,               |
| " " " entledigen,          | to rid one's self of a thing,          |
| " " " entsinnen,           | to recollect a thing,                  |
| " " " entwöhnen,           | to dissaccustom one's self to a thing, |
| " " " erbarmen,            | to pity a thing,                       |
| " " " erfreuen,            | to rejoice at a thing,                 |
| " " " erinnern,            | to remember a thing,                   |
| " " " rühmen,              | to boast of a thing,                   |
| " " " schämen,             | to be ashamed of a thing,              |
| " " " versichern,          | to seize a thing.                      |

306. The following are idiomatical expressions with the genitive case.

|                                   |                              |
|-----------------------------------|------------------------------|
| Ich bin der Meinung,              | I am of opinion.             |
| Ich bin gutes Muthes,             | I am of good cheer.          |
| Ich bin guter Dinge,              | I am in good humour.         |
| Ich bin Willens,                  | I am willing.                |
| Es ist der Mühe werth,            | it is worth while.           |
| Es ist nicht der Rede werth,      | it is not worth mentioning.  |
| Sie sind des Todes,               | you are a dead man.          |
| Das ist meines Amtes,             | that is my duty (office).    |
| Wir sind gleichen Alters,         | we are of an age.            |
| Er starb eines gewaltsamen Todes, | he died a violent death.     |
| Er pflegt der Ruhe,               | he takes his ease.           |
| Er wurde des Landes verwiesen,    | he was banished the country. |
| Ich lebe der Hoffnung,            | I live in hopes.             |
| Geh Deines Weges,                 | go about your business.      |

\*) Used also with von.

|                      |                   |                 |                 |
|----------------------|-------------------|-----------------|-----------------|
| der Geizhals,        | the miser,        | der Nachfolger, | the successor,  |
| die Geißel,          | the scourge,      | das Amt,        | the employment, |
| die Einfältigkeit,   | the simplicity,   | verurtheilen,   | to sentence,    |
| die Wahl,            | the election,     | der Glaser,     | the glazier,    |
| die Bestechlichkeit, | the bribery,      | verwerfen,      | to reject,      |
| der Hochverrath,     | the high treason, | die Vorsehung,  | the providence, |
| der Blick,           | the look,         | die Thorheit,   | the folly,      |
| der Auftrag,         | the commission,   | die Menschen,   | mankind,        |
| die Zufriedenheit,   | the satisfaction, | wirken,         | to effect,      |
| die Nichtswürdig-    | the worthless-    | kaum,           | scarcely,       |
| keit,                | ness,             | verweigern,     | to refuse,      |
| bereuen,             | to repent of,     | die Gewohnheit, | the habit,      |
| verschieden,         | different,        | die Betrübten,  | the afflicted,  |
| der Günstling,       | the favorite,     | vortrefflich,   | excellent,      |
| die Schwäche,        | the foible,       | das Benehmen,   | the behaviour,  |
| die Bemerkung,       | the remark,       | die Polizei,    | the police,     |
| nämlich,             | namely,           | der Steuermann, | the pilot,      |
| verderben,           | to corrupt,       | untergehen,     | to perish,      |
| die Jugend,          | the youth,        | führen,         | to manage.      |
| der Eid,             | the oath,         |                 |                 |

1.

Er blieb ein Geizhals bis zum Ende seines Lebens. Wie heißt er? Er heißt Karl. Hannibal wurde die Geißel Roms. Socrates bedurfte weder des Geldes, noch des Silbers. Ich mußte über ihre Einfältigkeit lachen. Ich lache der Thoren. Spotten Sie nicht über das Unglück Anderer. Sie spottet meiner. Sie müssen ihn mehr schonen. Er wurde bei einer Wahl der Bestechlichkeit angeklagt. Es kommt jetzt in England selten vor, daß Einer des Hochverraths beschuldigt wird. Ich möchte Sie dessen nicht berauben. Man entsetzte ihn seines Amtes, weil er Geld unterschlagen hatte. Ich weiß nicht, ob man ihn des Verbrechens überführt hat. Er hat mich keines Blickes gewürdigt. Er ist sehr unglücklich gewesen, und mein Bruder nimmt sich seiner an. Silbergeld wurde erst nach dem Kriege mit Pyrrhus in Rom eingeführt, vor der Zeit bediente man sich des Kupfers. Cäsar Octavian bemächtigte sich endlich der Herrschaft zu Rom. Man muß sich aller Laster enthalten. Er hat sich des Auftrages zu meiner Zufriedenheit entledigt. Erbarmen Sie sich meiner! Manche rühmen sich der Namen ihrer Vorfahren. Es gibt Menschen, die sich ihrer Nichtswürdigkeit weder schämen, noch sie bereuen. Ueber diesen Punkt sind wir verschiedener Meinung. Ich bin Willens, die Reise zu machen, wenn Sie es der Mühe werth halten. Seht nur auf mich! sprach Attila, ich schreite voran; wer mir nicht folgt, ist des Todes. Die meisten römischen Kaiser starben eines gewaltsamen Todes.



2.

He remained the favorite of the people till <sup>1)</sup> his death. He seems an agreeable man. What was the name of the first king of Prussia? His name was Frederic the first. I hope you will remember me sometimes, when you are for away <sup>2)</sup> from home <sup>3)</sup>. I do not need his assistance. What have I done that you should laugh at me? Do not mock at the foibles of others. You may spare me <sup>4)</sup> your remarks. Socrates was accused of a crime which he had certainly not committed, namely, that of corrupting <sup>5)</sup> the youth of Athens. The king released his soldiers of their oath, and ordered <sup>6)</sup> them to obey <sup>6)</sup> his successor. Why did they dismiss him from his employment? I am glad that you have dispensed me from this duty. He was declared guilty <sup>7)</sup> of the robbery, and sentenced to three year's imprisonment. She did not favour me with an answer to <sup>8)</sup> my letter. The diamond, which the glaziers make use of for <sup>9)</sup> cutting glass, is the hardest of all stones. After his plans had been rejected by many, my father took up <sup>10)</sup> the matter, and had them carried out <sup>11)</sup>. Providence <sup>12)</sup> sometimes makes use of the follies of mankind to effect good. The Dutch took possession of the Cape of Good Hope <sup>13)</sup> in 1653. I could scarcely abstain from laughing while he was speaking. He has got rid of at least the disagreeable part of the business.

3.

I do not recollect his words, but I know that he refused to take any share in <sup>14)</sup> the undertaking. I have endeavoured to disaccustom myself to smoking <sup>15)</sup>, but it is difficult to leave off <sup>16)</sup> a habit. Pity the poor and afflicted. He enjoyed excellent <sup>17)</sup> health many years. You remember Mr. Williams, to whom you once gave lessons <sup>18)</sup> in English, do you not <sup>19)</sup>? Those who have nothing to boast of <sup>20)</sup> but <sup>21)</sup> their ancestors are like <sup>22)</sup> potatoes; the best part of them is under ground <sup>23)</sup>. You ought to be ashamed of your behaviour. The police seized the thief. Different people are of different opinions. „Be of good cheer“, said Caesar to the pilot during a storm at sea <sup>24)</sup>, „we shall not perish, you bear Caesar and his fortunes“ <sup>25)</sup>. I was willing to sell my house last year, but now I intend to keep it. I do not find it worth while to travel, as I can manage my business by correspondence. The kindness I shewed him is not worth

---

1) bis zu. 2) weit entfernt. 3) home, die Heimath. 4) add. mit. 5) Infinitive. 6) befehlen and gehorchen govern the dative. 7) für überführt erklärt. 8) auf. 9) um, with the infinitive. 10) To take up, sich annehmen. 11) To carry out, ausführen. 12) With the article. 13) The cape etc., Das Vorgebirge der Guten Hoffnung. 14) Any share in, Antheil an. 15) Smoking, das Rauchen. 16) To leave off, aufgeben. 17) add. einer. 18) Stunden or Unterricht. 19) nicht wahr? 20) Of which they can boast. 21) als. 22) gleichen, with the dative. 23) The ground, die Erde or der Boden. 24) zur See. 25) sein Glück.

mentioning. I cried out to the fellow who had broken into my house, if you stir an inch<sup>1)</sup> you are a dead man. Charles Walker and I are of an age, and were at school together. Caesar, Pompey, Cicero, and many other great men of their age, were murdered. I have not seen my brother for ten years, but I live in hopes that he is still alive<sup>2)</sup>, and will one day return home. I told him to go<sup>3)</sup> about his business, and not stop there.

## Lesson the fifty seventh.

## Siebenundfünfzigste Section.

### Government of Verbs.

### Dative and Accusative.

307. The following are the principal of those simple verbs that govern a dative case.

|              |                |                   |                  |
|--------------|----------------|-------------------|------------------|
| antworten,   | to answer,     | glauben,          | to believe,      |
| begegnen,    | to meet,       | gleichen,         | to resemble,     |
| behagen,     | to please,     | gratuliren,       | to congratulate, |
| befehlen,    | to order,      | helfen,           | to help,         |
| bekommen,    | to agree with, | hulbigen,         | to do homage,    |
| danfen,      | to thank,      | mangeln,          | to be wanting,   |
| dienen,      | to serve,      | mißtrauen,        | to distrust,     |
| drohen,      | to threaten,   | sich nahen,       | } to approach,   |
| entfallen,   | to slip,       | sich nähern,      |                  |
| entgehen,    | to escape,     | nützen,           | to be of use,    |
| entfagen,    | to renounce,   | rathen,           | to advise,       |
| entsprechen, | to answer,     | schaden,          | to hurt,         |
| erlauben,    | to allow,      | scheinen,         | to seem,         |
| fehlen,      | to fail,       | schmeicheln,      | to flatter,      |
| folgen,      | to follow,     | trogen,           | to brave,        |
| gebühren,    | to be due,     | trauen,           | to trust,        |
| gefallen,    | to please,     | unterliegen,      | to yield,        |
| geben,       | to do,         | sich unterwerfen, | to submit,       |
| gehören,     | to belong,     | vergeben,         | } to pardon,     |
| gehorschen,  | to obey,       | verzeihen,        |                  |
| gelingen,    | to succeed,    | sich widersetzen, | to oppose,       |
| genügen,     | to suffice,    | widersprechen,    | to contradict,   |
| gereichen,   | to redound,    | widerstehen,      | to resist.       |
| geziemen,    | to become,     |                   |                  |

1) To stir, sich von der Stelle bewegen. 2) noch am Leben. 3) er sollte gehen.

308. Many neuter verbs compounded with the following separable particles govern the dative; an, aus, bevor, bet, ein, entgegen, nach, vor, zu; as,

|              |            |                |                |
|--------------|------------|----------------|----------------|
| ansehen,     | to suit,   | entgegengehen, | to go to meet, |
| ausweichen,  | to avoid,  | nachfolgen,    | to succeed,    |
| beistehen,   | to assist, | vorbeugen,     | to obviate,    |
| bevorstehen, | to impend, | zuhören,       | to listen to.  |
| einfallen,   | to strike, |                |                |

309. It has been already stated (see rule 239) that verbs governing the dative can take the passive form only in the third person; as, I was flattered, es wurde mir geschmeichelt, or mir wurde geschmeichelt, or man schmeichelte mir.

310. Many active verbs, both simple and compound, govern an accusative case of the thing, and a dative of the person.

|            |             |             |               |
|------------|-------------|-------------|---------------|
| abkaufen,  | to buy of,  | liefern,    | to deliver,   |
| anbieten,  | to offer,   | nehmen,     | to take from, |
| aufgeben,  | to propose, | sagen,      | to say, tell, |
| borgen,    | to borrow,  | schenken,   | to present,   |
| bringen,   | to bring,   | schulden,   | to owe,       |
| erzählen,  | to relate,  | thun,       | to do,        |
| gewähren,  | to grant,   | verzeihen,  | to pardon,    |
| geben,     | to give,    | verdanken,  | to owe,       |
| darbieten, | to offer,   | vorstellen, | to introduce, |
| leihen,    | to lend,    | vorlesen,   | to read to.   |
| leisten,   | to do,      |             |               |

### Accusative Case.

311. All active verbs govern the accusative case.

312. Of the verbs formed by the prefix be (see rule 263) the following do not take the accusative.

|               |                   |               |                |
|---------------|-------------------|---------------|----------------|
| behagen,      | (dat.) to please, | beruhen auf,  | to rest upon,  |
| begegnen,     | (dat.) to meet,   | bestehen auf, | to insist on,  |
| begegnen,     | (dat.) to please, | bestehen aus, | to consist of. |
| beharren auf, | to persevere in,  |               |                |

313. The reflexive verbs with be govern of course only an accusative of the person (see lesson 54).

314. Some active verbs are formed from neuter verbs merely by a change of the vowel.

| <i>Active.</i> |                  | <i>Neuter.</i> |                 |
|----------------|------------------|----------------|-----------------|
| einschlafen,   | to lull asleep,  | einschlafen,   | to fall asleep, |
| ertränken,     | to drown,        | ertrinken,     | to be drowned,  |
| führen,        | to lead,         | fahren,        | to ride,        |
| fällen,        | to fell,         | fallen,        | to fall,        |
| flößen,        | to float,        | fließen,       | to flow,        |
| hängen,        | to hang up,      | hängen,        | to hang,        |
| läuten,        | to ring,         | lauten,        | to sound,       |
| legen,         | to lay,          | liegen,        | to lie,         |
| schwemmen,     | to (make) bathe, | schwimmen,     | to swim,        |
| senken,        | to sink,         | sinken,        | to sink,        |
| sprengen,      | to break open,   | springen,      | to spring,      |
| steigern,      | to raise,        | steigen,       | to mount,       |
| tränken,       | to water,        | trinken,       | to drink,       |
| verschwenden,  | to waste,        | verschwinden,  | to vanish,      |
| wägen,         | to weigh,        | wiegen,        | to weigh,       |
| weden,         | to wake,         | wachen,        | to be awake.    |

315. The following verbs, taking a double object, require the preposition *zu* before the second object.

|            |              |            |                |
|------------|--------------|------------|----------------|
| bestimmen, | to intend,   | gereichen, | to redound to, |
| dienen,    | to serve as, | machen,    | to make,       |
| ernennen,  | to appoint,  | erzählen,  | to choose.     |
| einsetzen, | to appoint,  |            |                |

Er machte sich zum Könige,  
Es gereicht ihm zur Ehre,

he made himself a king.  
it redounds to his honor.

|                     |                  |                |                |
|---------------------|------------------|----------------|----------------|
| die Erwartung,      | the expectation, | der Erbe,      | the heir,      |
| die Blässe,         | the paleness,    | unvorsichtig,  | imprudent,     |
| der Spiegel,        | the mirror,      | verlassen,     | to desert,     |
| das Ziel,           | the end,         | das Kloster,   | the convent,   |
| die Laufbahn,       | the career,      | übertreffen,   | to exceed,     |
| ansehnlich,         | important,       | das Klima,     | the climate,   |
| gemein,             | common,          | der Wille,     | the will,      |
| die Parteilichkeit, | the partiality,  | vertragen,     | to bear,       |
| der Richter,        | the judge,       | handeln,       | to act,        |
| ausschlagen,        | to refuse,       | anderns,       | differently,   |
| die Tugend,         | the virtue,      | warnen,        | to warn,       |
| die Vernunft,       | the reason,      | aufmerksam,    | attentively,   |
| die Forderung,      | the demand,      | das Abenteuer, | the adventure, |
| das Mitglied,       | the member,      | das Gemüth,    | the mind,      |
| das Haupt,          | the head,        | der Dienst,    | the service,   |

|                    |                   |                |              |
|--------------------|-------------------|----------------|--------------|
| die Verbesserung,  | the improvement,  | das Ufer,      | the coast,   |
| die Dampfmaschine, | the steam-engine, | werthlos,      | worthless,   |
| fortwährend,       | continual,        | der Hauptmann, | the captain, |
| das Gemurmel,      | the murmuring,    | die Belohnung, | the reward,  |
| der Wasserfall,    | the waterfall,    | der Bischof,   | the bishop,  |
| unnatürlich,       | unnatural,        | die Warnung,   | the warning. |
| die Ebene,         | the plain,        |                |              |

1.

Er befahl seinen Soldaten, ihm zu folgen. Ist Ihnen die Reise gut bekommen? Ich danke Ihnen, sehr gut. Ich bin der Gefahr glücklich entgangen. Es mag recht gut sein, aber es entspricht meinen Erwartungen nicht. Mir gefällt der Cassius wegen seiner Blässe nicht, sagte Cäsar. Der Strom glich einem Spiegel. Er nahte sich nun dem Ziele seiner Laufbahn. Ich rathe Dir, es nicht zu thun; es kann Dir nicht nützen und es möchte Dir schaden. Die vornehmen Römer mußten, wenn sie zu ansehnlichen Stellen gelangen wollten, dem gemeinen Volke schmeicheln. Die Parteilichkeit steht einem Richter schlecht an. Er suchte der Frage auszuweichen. Die protestantischen Fürsten versprachen sich gegenseitig beizustehen, wenn sie der Religion wegen angegriffen würden. Man bot dem Cäsar eine Krone an, aber er schlug sie aus. Der Lehrer hat uns ein langes Exercitium aufgegeben. Die Tugend allein gewährt allen Menschen Glück. Wann werden Sie mir das Geld zurück, den, welches ich Ihnen geliehen habe? Gott hat dem Menschen allein die Vernunft gegeben. Sie würden mir einen großen Gefallen thun, wenn Sie mich dem Herrn Wolf vorstellen wollten. Wem verdanken wir die Entdeckung von America?

2.

Ich hoffe, daß Sie doch nicht auf dieser Forderung bestehen werden, sie ist mir viel zu hoch. Das preussische Haus der Abgeordneten<sup>1)</sup> besteht aus 360 Mitgliebern. Dieses Buch ist zu langweilig, es schläfert mich ein. Ich habe mehrere von den größten Bäumen fällen lassen. Die Soldaten schwimmen und tränken ihre Pferde jeden Abend im Rhein gerade vor unserem Hause. Der Schlüssel zu diesem Schrank ist zerbrochen, wir müssen das Schloß sprengen. Wäge Deine Worte, bevor Du mit dem Richter sprichst. Das Fleisch wiegt zehn Pfund. Willst Du mich morgen um sechs Uhr wecken? Heinrich der Achte machte sich zum Haupte der englischen Kirche. Julius Cäsar setzte seinen Neffen, den jungen Octavian, zu seinem Erben ein. Napoleon, als er Präsident der französischen Republik war, ließ sich erst zum Consul und nachher zum Kaiser wählen. Daß er die Freiheit des Volks nicht unterbrückt hat, gereicht ihm zur Ehre. Dieses Zimmer dient uns zum Schlafzimmer.

1) the house of parliament.

3.

I wrote to him, to ask him, if I could serve him in<sup>1)</sup> any way, but he has not yet answered me. How did the shooting party<sup>2)</sup> agree with you? Thank you, very well. An imprudent word escaped him. „If I had served my God as well as my king,“ said cardinal Wolsey, „he would certainly not have deserted me now.“ Charles the fifth, Emperor of Germany, and King of Spain, renounced the throne, and passed<sup>3)</sup> his last days in a convent. His success did not answer his wishes, though it exceeded my expectations. If you want money, allow me to lend you some. Give him what is due to him. How do you do? Thank you, very well. I am not rich, it is true<sup>4)</sup>, but what I have suffices (for) me. I cannot trust that man; do not believe him. They all did homage to their new king. I advise you to go to a warmer climate, it may do you good, and it cannot hurt you. Do not flatter either<sup>5)</sup> the rich or the great. I will brave the danger, however<sup>6)</sup> great it may be. We must submit to the will of God. Henry the eighth could not bear to be<sup>7)</sup> contradicted. I could not resist his entreaties.

4.

I saw him coming<sup>8)</sup>, but I avoided him. If we knew what is about to happen<sup>9)</sup> to us, we should perhaps act differently. It struck me, just at the<sup>10)</sup> right time, that you had warned me against him. Will you come to meet me, when I return from town? I listened to him attentively, but I could not understand much of what he said. When he left England, I bought all his books of him. He offered me an excellent situation, if I would go with him. I have lent him money, but I will lend him no more. Bring me the book that your cousin gave you. Relate to us your adventures. The smallest fortune may grant happiness to a man of contented mind. You would do me a great service, if you would lend me a little money. Caesar fought<sup>11)</sup> a battle against Pompey at Pharsalia, and conquered him. Tell your brother that I thank him very much for the handsome book he has presented me. Do me the pleasure and dine<sup>12)</sup> with me to-day. We owe to Watt the improvement of the steam-engine. Please to introduce me to your friend.

5.

Shakspeare read some of his plays to queen Elizabeth, who was pleased with the character of Falstaff. The English House of Commons consists of 664 members. He insists on my<sup>13)</sup> paying him the money

1) auf. 2) die Jagdpartie. 3) To pass, zubringen. 4) zwar, to be put after, ich bin. 5) weder — noch. 6) wie groß sie auch. 7) That one contradicted him. 8) The infinitive without to; see rule 333. 9) bevorstehen. 10) zur. 11) To fight, liefern. 12) To dine, zu Mittag essen. 13) On my, darauf, daß ich.

immediately. You may do as you please. I had fallen asleep; I suppose the warm air and the continual murmuring of the waterfall had lulled me to sleep. The unnatural mother drowned her child. I ordered the gardener to fell two or three of the largest trees. Lay it where it lay before. The plain slopes<sup>1)</sup> towards the coast. They have blown up<sup>2)</sup> an immense quantity of rock by means of<sup>3)</sup> gunpowder. The men have watered the horses. Do not waste your time in reading<sup>4)</sup> worthless novels. Have the kindness to wake me to-morrow morning<sup>5)</sup> at a quarter past five. He was appointed a captain as a<sup>6)</sup> reward for his bravery. As a<sup>6)</sup> reward for his service in<sup>7)</sup> state and church the queen had him made a bishop. The Romans chose Cincinnatus dictator. That shall serve me as a<sup>6)</sup> warning. He has appointed me his sole heir. It redounds to his honour that he has paid all his father's debts.

## Lesson the fifty eighth.

## Achtundfünfzigste Section.

### Government of Adjectives.

#### Genitive Case.

316. The principal adjectives which govern the genitive case alone are the following, to which must be added their compounds with *un*.

|            |                   |             |               |
|------------|-------------------|-------------|---------------|
| bedürftig, | in want of,       | mächtig,    | master of,    |
| bewußt,    | conscious of,     | schuldig,   | guilty of,    |
| eingedenk, | mindful of,       | sicher,     | sure of,      |
| gewiß,     | certain of,       | verdächtig, | suspected of, |
| habhaft,   | in possession of, | verluffig,  | deprived of,  |
| kundig,    | skilled in,       | würdig,     | worthy of.    |

317. The following adjectives govern the genitive, but in conversational language are more frequently employed with the accusative.

|                   |                |              |           |
|-------------------|----------------|--------------|-----------|
| ansichtig werden, | to behold,     | müde werden, | tired of, |
| gewahr werden,    | to observe,    | satt werden, | weary of, |
| gewohnt werden,   | accustomed to, | überdrüssig, | weary of, |
| loß werden,       | rid of,        | werth,       | worth.    |

1) To slope, sich senken. 2) To blow up, sprengen. 3) By means of, durch. 4) The infinitive. 5) To-morrow morning, morgen früh. 6) as a, zu. 7) um.

318. The following adjectives, which govern the genitive, may take a preposition after them.

|              |             |              |            |
|--------------|-------------|--------------|------------|
| fähig (zu),  | capable of, | lebig (von), | free from, |
| fröh (über), | glad of,    | leer (von),  | empty of,  |
| frei (von),  | free from,  | loß (von),   | rid of,    |
| gewiß (von), | certain of, | voll (von),  | full of.   |

319. The adjective voll takes the genitive only when the noun is accompanied by an adjective; as, Ein Korb voll reifer Äpfel, a basket full of ripe apples.

### Dative Case.

320. There are a great many adjectives governing the dative case, of which we give here a few of those most in use.

|               |                  |                  |               |
|---------------|------------------|------------------|---------------|
| ähnlich,      | like,            | nahe,            | near,         |
| angenehm,     | agreeable,       | nützlich,        | useful,       |
| ärgerlich,    | vexatious,       | nöthig,          | necessary,    |
| bedenklich,   | critical,        | schmeichelt,     | flattering,   |
| begrifflich,  | comprehensible,  | schmerzlich,     | painful,      |
| böse,         | angry,           | schuldig,        | owing,        |
| dankebar,     | grateful,        | theuer,          | dear,         |
| ergeben,      | devoted,         | treu,            | faithful,     |
| fremd,        | strange,         | unaussprechlich, | unbearable,   |
| gehorsam,     | obedient,        | verdrüsslich,    | annoying,     |
| gleichgültig, | indifferent,     | verhaßt,         | hated,        |
| gnädig,       | gracious,        | vorthellhaft,    | advantageous, |
| lästig,       | troublesome,     | widerlich,       | repulsive,    |
| lieb,         | agreeable,       | vollkommen,      | welcome,      |
| nachtheilig,  | disadvantageous, | zweifelhaft,     | doubtful.     |

321. All the above adjectives (except voll) follow the object which they require in the genitive or dative case; as, Er ist jeder Aufopferung fähig, he is capable of any sacrifice. Es ist dem Staate nachtheilig, it is disadvantageous to the state.

322. Adjectives denoting *time, weight, measure*, require the statement of the amount of time etc. in the accusative; as, einen Monat alt, a month old; einen Centner schwer, weighing one hundredweight; zwei Fuß und einen Zoll lang, two feet and one inch long.

323. Not only the adjectives themselves, but also the explanatory sentence that accompanies them are



placed before nouns; as, Ein der deutschen Sprache vollkommen mächtiger Fremder, a stranger, perfect master of the German language; eine zwanzig Fuß hohe Mauer, a wall twenty feet high.

|                    |                   |                    |                  |
|--------------------|-------------------|--------------------|------------------|
| die Unterstützung, | the assistance,   | enthalten,         | to contain,      |
| die Ruhe,          | the repose,       | das Orakel,        | the oracle,      |
| die Seele,         | the soul,         | fordern,           | to demand,       |
| die Handlung,      | the action,       | die Gegenwart,     | the presence,    |
| der Vaternord,     | the parricide,    | das Gedränge,      | the crowd,       |
| die Vertheidigung, | the defence,      | die Stimme,        | the voice,       |
| sich wenden,       | to turn,          | das Thier,         | the animal,      |
| rechts,            | to the right,     | versehen,          | to remove,       |
| der Verlust,       | the loss,         | das Klima,         | the climate,     |
| der Ersatz,        | the compensation, | das Spiel,         | the game,        |
| die Wohlthat,      | the benefit,      | die That,          | the deed,        |
| erweisen,          | to show,          | der Entschluß,     | the resolution,  |
| verwegen,          | daring,           | zubringen,         | to spend,        |
| die Fessel,        | the fetter,       | beständig,         | constantly,      |
| die Ansteckung,    | the contagion,    | segeln,            | to sail,         |
| das Fest,          | the festival,     | die Schwierigkeit, | the difficulty,  |
| der Zustand,       | the condition,    | der Krug,          | the jug,         |
| die Erziehung,     | the education,    | der See,           | the lake,        |
| ruhmvoll,          | glorious,         | der Geizhals,      | the miser,       |
| der Kreuzzug,      | the crusade,      | die Regel,         | the rule,        |
| der Papst,         | the pope,         | behandeln,         | to treat,        |
| der Einfluß,       | the influence,    | der Lehrer,        | the teacher,     |
| das Porzellan,     | the porcelain,    | die Bewegung,      | the exercise,    |
| der Thurm,         | the tower,        | die Verfolgung,    | the persecution, |
| historisch,        | historical,       | erinnern,          | to remind,       |
| ermahnen,          | to exhort,        | pflücken,          | to pick,         |
| die Tapferkeit,    | the bravery,      | gerade,            | exactly,         |
| gebildet,          | educated,         | musikalisch,       | musical,         |
| die Literatur,     | the literature,   | gelegen,           | situated.        |
| die Polizei,       | the police,       |                    |                  |

1.

Dieser Mann ist der Unterstützung bedürftig. Wer sich des Bösen bewußt ist, hat nicht die Ruhe der Seele, welche derjenige besitzt, der sich guter Handlungen bewußt ist. Ich glaube nicht, daß man der Diebe schon habhaft geworden ist. Dieser Deutsche ist der englischen Sprache vollkommen mächtig. Er hat sich eines sehr großen Fehlers schuldig gemacht. Der fleißige Schüler ist einer Belohnung würdig. Roscius Amerinus war des Vaternordes verdächtig zu Rom angeklagt worden; er wurde jedoch in Folge der Vertheidigung Cicero's freigesprochen. Sobald Sie des Schlosses ansichtig werden, wenden Sie sich rechts. Endlich wurden sie den Feind gewahr. Nicht des Schwertes gewohnt ist diese Hand. Daß bin ich nicht gewohnt. Wenn Du einen lästigen Freund los werden willst, so leihe ihm etwas Geld. Ich bin des Lebens

müde. Ich will aufhören zu schreiben, ich bin es müde (satt). Cato war des Lebens überdrüssig, weil ihm die Herrschaft Cäsars verhaßt war. Brutus war der Wohlthaten nicht werth, welche ihm Cäsar erwiesen hatte. Die meisten Verluste sind eines Ersatzes fähig. Es ist ein verwegener Mann, der zu Allem fähig ist. Der Ebelste bleibt nicht der Fesseln frei. Fast keine Stadt ist von der Ansteckung frei geblieben. Bei dem Feste war die Stadt ganz voll von Menschen. Die Tasse ist voll Milch. Die Tasse ist voll heißen Thee's. Ich kann an diesem Orte meines Lebens nicht froh werden. Ich bin froh über Deine Rückkehr; Du bleibst jetzt bei mir.

2.

Kann irgend ein dem Demosthenes oder dem Cicero ähnlicher Redner gefunden werden? Der Zustand des Kranken ist dem Arzte sehr bedenklich. Du bist mir darum doch nicht böse, hoffe ich. Wir sollten unseren Eltern für die gute Erziehung dankbar sein, die sie uns gegeben haben. Es ist ruhmvoll, seinem Vaterlande nützlich zu sein. Was ist unserm Glücke nöthiger, als die Freundschaft? Wie viel Geld bleibst Du ihm noch schuldig? Es begegnete mir auf der Straße in London ein alter und mir sehr theurer Freund. Er ist ihm treu bis in den Tod geblieben. Herr Schmitt ist ein mir ganz unaussprechlicher Mensch. Livius erzählt uns, daß Hannibal den Römern bis zu seinem Tode verhaßt war. Die Kreuzzüge waren den Päpsten sehr willkommen, und vermehrten ihren Einfluß auf Fürsten und Volk. Es gab in China einen 280 Fuß hohen Porzellanthurm. Preston ist ein durch seine historischen Werke sehr berühmter americanischer Schriftsteller. Es wird in seinem Hause ein sechszehn Fuß hohes und dreißig Fuß langes Zimmer gebaut. Die Sanct Pauli-Kirche in London ist 410 Fuß hoch.

3.

If he were in want of assistance he would ask me for it<sup>1)</sup>. I am conscious of no crime. The Roman generals often exhorted their soldiers to be mindful of their former bravery. The educated Romans at the<sup>2)</sup> time of the emperors were skilled in the Greek language and literature. Most<sup>3)</sup> educated persons of the present day<sup>4)</sup> are masters of the French language. He was not guilty of the crime. The police could not catch the thief. Tarquin believed, as the old woman was so certain<sup>5)</sup>, the books might contain some oracles useful to the state<sup>6)</sup>, and these he did not wish to lose<sup>7)</sup>, he therefore paid for the three books, as much as had been demanded for the nine. One is not sure of one's life a moment. He is not worthy of my

1) For it, darum. 2) At the, zur. 3) Use the article. 4) The present day, die jetzige Zeit. 5) add ihrer Sache. 6) Employ *useful to the state* as attributive adjective before the noun *oracle*. 7) To lose, sich verlustig machen.

friendship. I was not aware<sup>1)</sup> of his presence in the crowd till<sup>2)</sup> I heard his voice behind me. Animals<sup>3)</sup> that are removed from warm countries to cold ones die frequently very soon, because they are not accustomed to the climate. He is very troublesome to us, I wish we could get rid of him.

4.

I used to like<sup>4)</sup> the game very much, but now I am tired of it. I am tired of waiting<sup>5)</sup>, let us go. I do not think this knife is worth three shillings. I should not have thought that he was capable of such a deed. He is capable of anything. I am glad of your resolution to spend a few days with us in the country. Columbus could not divest<sup>6)</sup> himself of the thought, that he would come to India, if he constantly sailed towards the west<sup>7)</sup>. Are you certain of it? I had great difficulty in tearing myself away<sup>8)</sup> from him, he wanted to make me stay<sup>9)</sup> supper. The jug is full of water. The jug is full of warm water. Finland is full of large lakes. A rich miser is like a man who possesses a horse, but does not know how<sup>10)</sup> to ride. Winter, which is agreeable to some persons, is very disagreeable to others. I should be very glad, if I could make this rule comprehensible to you. I am not angry with you, although what you have done may be very disadvantageous to me.

5.

I was a stranger<sup>11)</sup> to him, yet he treated me with great kindness. He was defended by a servant devoted to him. Children should be obedient to their parents and teachers. Exercise is useful to the body. It was very painful to the Christians in Europe to see<sup>12)</sup> the persecution of their brethren in Asia Minor<sup>13)</sup>. War is advantageous to few, but disadvantageous to a great many. My letter will not be very welcome to him, as<sup>14)</sup> it is to remind him of the money he owes me. The child died when<sup>15)</sup> only a month old. Yesterday I picked a pear, exactly one pound weight, in my garden. I caught a trout about a foot long. There is a church being built in our town 250 feet high. I am having a wall 12 feet high built round my garden. She is a lady well known for her musical talent. I should like to have a house situated in the High Street.

1) To be aware, gewahr werden. 2) Not till, nicht eher — als bis. 3) Employ the article. 4) Ich hatte früher — sehr gern. 5) Waiting, daß Warten. 6) To divest one's self, sich los machen von. 7) gegen Westen. 8) To tear one's self away, sich losreißen. 9) daß ich zum Abendessen bliebe. 10) Not to know how, nicht verstehen. 11) fremd. 12) To see, mit anzusehen. 13) ihrer Glaubensgenossen in Klein-Asien. 14) da. 15) odd es war.

## Lesson the fifty · Heunndsfünzigste ninth. Section.

### Indicative Mood and its Tenses.

324. The present tense corresponds as to time with the English; as, *ich schreibe einen Brief*, I write (am writing) a letter; *sprechen Sie Englisch?* Do you speak English?

325. The present tense is also employed, chiefly with *schon* *already*, and *seit*, *since*, *for*, to express duration of time instead of the English perfect tense; as, *ich warte schon eine Stunde*, I have been waiting an hour; (*seit*) *wie lange sind Sie in Deutschland?* How long have you been in Germany?

326. The present tense is used rather more frequently than in English, instead of the future; as, *morgen gehe ich nach London, komme aber übermorgen wieder und dann besuche ich Sie*, I am going to London to-morrow, but *shall* return the day after to-morrow, and then I *shall* visit you; *aber Niemand sagt Ihnen, St. John habe je einen Freund verrathen*, but nobody *will* tell you St. John has ever betrayed a friend.

327. The imperfect tense points out the relation of one past action to another, and must always be translated by the English imperfect; as, *hier entwarf Scipio Pläne zum Wohl seines Vaterlandes*, here Scipio *formed* plans for the benefit of his country; *da sie Widerstand fanden, so gaben sie ihr Unternehmen auf*, as they *met with* resistance they *gave* up their undertaking.

328. In English the imperfect must be used when the action took place within a given space of time which is completely past; as, *I was* at the theatre *yesterday*; but in German, though both perfect and imperfect are admissible in this case, the perfect is more frequently employed, especially in familiar conversation; as, *ich bin gestern im Theater gewesen*.

329. The perfect tense in other respects corresponds to the English; as, *Schiller hat eine Geschichte des dreißig-*

jährigen Krieges geschrieben, Schiller has written a history of the 30 years' war.

330. The future tense answers to the English future, but is sometimes employed instead of the English present, where doubt is implied; as, er wird krank sein, he is *probably* ill; ich höre Jemand kommen, sie wird es sein, I hear somebody coming, it is *probably* she.

331. The pluperfect tense is employed as in English, except that in accessory sentences the auxiliary is sometimes omitted, especially in poetry; as, hier ist der Ring, den Du getragen, here is the ring which you had worn.

|                  |                 |                  |               |
|------------------|-----------------|------------------|---------------|
| der Fortschritt, | the progress,   | die Geschichte,  | the history,  |
| der Tabak,       | the tobacco,    | Brasilien,       | Brazil,       |
| Sicilien,        | Sicily,         | Troja,           | Troy,         |
| unterwegs,       | on the way,     | das Jahrhundert, | the century,  |
| ableiten,        | to divert,      | die Eichel,      | the acorn,    |
| der Abschied,    | the leave,      | der Riese,       | the giant,    |
| erleben,         | to live to see, | das Kind,        | the infant,   |
| schellen,        | to ring,        | unterzeichnen,   | to sign,      |
| gesund,          | in good health, | eitel,           | vain,         |
| die Kartoffel,   | the potato,     | der Adler,       | the eagle,    |
| frühstücken,     | to breakfast,   | schweben,        | to soar,      |
| besiegen,        | to defeat,      | sich senken,     | to dart,      |
| Schweden,        | Sweden,         | ergreifen,       | to seize,     |
| ermorden,        | to assassinate, | das Lamm,        | the lamb,     |
| besteigen,       | to ascend,      | der Schäfer,     | the shepherd, |
| der Thron,       | the throne,     | der Pfeil,       | the arrow,    |
| das Gemälde,     | the picture,    | strecken,        | to stretch.   |

# 1.

Sind Sie schon lange in Deutschland? Ja, ich bin schon beinahe zwanzig Jahre hier. Ich lerne seit sechs Monaten Italienisch, mache aber wenige Fortschritte. Man kennt den Tabak in Europa erst seit der Entdeckung von Amerika. Ich reise bald nach Frankreich, aber ich bleibe nur kurze Zeit da. Bitte ihn nur, so gibt er Dir alles, was Du haben willst. Warten Sie nur etwas, er kommt gewiß bald. Nach sechs Tagen zog Marich wieder ab und wollte auch Sicilien erobern; aber er starb unterwegs. Da leiteten seine Gothen einen Fluß ab, begruben ihn in das Flußbett und ließen dann das Wasser wieder darüber strömen, damit Niemand seine Grabesruhe störe. Als ich Abschied von ihm nahm, war Niemand bei ihm. Er ist gestern zu mir gekommen und hat mir erzählt, daß sie ihn nach der Schweiz mitnehmen wollten. Gestern ist ein kleines Kind im Rhein ertrunken. Neulich hat der Blitz bei mir eingeschlagen. Vorigen Monat habe ich ihn in Rom gesehen. Dieser alte Franzose hat drei Revolutionen in seinem Vaterlande erlebt; denn

er ist im Jahre 1780 geboren. Ich kann Dir kaum glauben, Du wirst Dich wohl irren. Ich habe geschellt, aber Niemand kommt; das Mädchen wird wohl schlafen. Nachdem ich meine Geschäfte besorgt hatte, ging ich aus; ich hatte aber kaum den Fuß aus der Thür gesetzt, als es zu regnen anfang. Er war mit König Friedrich's Nacht gezogen in die prager Schlacht und hatte nicht geschrieben, ob er gesund geblieben (Bürger).

2.

How long have you been in Germany? I have been here nearly 20 years. How long were you<sup>1)</sup> in France? I was there only 3 years. His wife has been dead these<sup>2)</sup> ten years. How<sup>3)</sup> long have potatoes been known in Europe? They have been known in England only since the time of Elizabeth. I am going into the country to-morrow, but I shall return in a few days. When we arrive at Honnef we will first breakfast<sup>4)</sup> then go fishing, and return home to dinner. Charles the 12th defeated the Russians in the battle of Narva, but he was defeated by them in the battle of Pultawa. Gustavus the third, king of Sweden, and Henry the fourth of France were assassinated, the former at a ball, the latter in the streets of Paris. Louis the fourteenth was still a child, when he ascended the throne of France. When I was in Paris I very often went to the Louvre to see the pictures. When did you seen your brother last<sup>5)</sup>? I saw him last Monday. How much did you pay for the watch which you bought yesterday? How long did you stay in Berlin? I remained there only a week. William was at a ball yesterday, and did not rise till<sup>6)</sup> very late this morning.

3.

Have you read Carlyle's history of Frederic the Great? Yes I read it last year. Last Monday Charles went to school. On Sunday I was at church. When did your sister return to France? She returned the day before yesterday. Caesar was seldom vanquished in<sup>7)</sup> battle. The Portuguese discovered Brazil. The town of Troy was destroyed by the Greeks. He has sold his country for gold. Great discoveries have been made in this century. The tallest oaks have been acorns, and the greatest giants have been infants. I left the house several hours before he had arrived. When I arrived the paper had already been signed. I should be punished if I did not do what I was told. I should have been punished if I had not been diligent. If he had not been flattered so much he would not

---

1) sind sie gewesen, because the perfect shows that you are no longer there. 2) seit. 3) Add seit before how long. 4) Kaffee trinken. 5) zuletzt. 6) Not till, erst. 7) Add the indefinite article.

have been so vain. While Sophron was speaking, the eagle, which had been soaring in the air, darted down, and, seizing<sup>1)</sup> a lamb, flew away, when<sup>2)</sup> the shepherd who had observed him, let fly<sup>3)</sup> an arrow at him, and stretched him dead upon the ground<sup>4)</sup>.

## Lesson the sixtieth.      Sechzigste Section.

### Infinitive Mood.

332. The Infinitive Mood can be subject in a sentence; as, *Vorgen ist nicht viel besser, als betteln*, borrowing is not much better than begging. The Infinitive is also used as a noun subject to declension; as, *das Lügen schadet dem Lügner*, Lying is injurious to the liar; *ich bin des Wartens müde*, I am tired of waiting; *zum Fliegen gehören Flügel*, for flying wings are necessary.

333. The infinitive without *zu* is used with the auxiliary verbs of mood, (see rule 211) and with the following verbs.

|         |          |         |           |
|---------|----------|---------|-----------|
| heißen, | to bid,  | lehren, | to teach, |
| hören,  | to hear, | lernen, | to learn, |
| fühlen, | to feel, | machen, | to make,  |
| finden, | to find, | nennen, | to name,  |
| helfen, | to help, | sehen,  | to see.   |
| lassen, | to let,  |         |           |

Lernen Sie *zeichnen*?

do you learn drawing?

Ruhm und Tadel muß man ertragen lernen,

one must learn to bear fame and blame.

334. The verbs *bleiben*, *legen*, *gehen*, *haben*, *reiten*, *fahren* also take in some idiomatical expressions the infinitive without *zu*; as

|                      |                                  |
|----------------------|----------------------------------|
| Bleiben Sie stehen,  | remain standing.                 |
| sich schlafen legen, | to lay one's self down to sleep. |
| spaziren gehen,      | to go walking.                   |
| Du hast gut lachen,  | you may laugh.                   |
| spaziren reiten,     | to take a ride.                  |
| spaziren fahren,     | to take a drive.                 |

1) seizing, indem er — ergriff. 2) als. 3) to let fly, nachsehen.  
4) zur Erde.

335. The perfect of, *helfen*, *heißen*, *hören*, *sehen*, *lassen* also sometimes of *lehren*, and *lernen*, when joined to the infinitive of another verb, is formed by the infinitive, like that of the auxiliary verbs of mood *können*, *müssen* &c. as, *ich habe ihm arbeiten helfen*. When there is no infinitive in connexion with these verbs the participle is employed; as, *ich habe ihm geholfen*, I have helped him.

336. The accusative with the infinitive; as, *I wish you to come*, *I desire you to do it*; so much employed in English, is admissible in German only with the above verbs in rule 333 . . .; with all other verbs the sentence must take the form of *I wish that you come*; *I desire that you do it*; *ich wünsche, daß Sie kommen*; *ich verlange, daß Sie es thun*.

337. The infinitive with *zu* is used after the same kind of nouns, adjectives, and verbs (except those in rule 333) as require the infinitive in English; as, *Haben Sie den Muth, es zu thun?* have you the courage to do it? *es ist schwer zu thun*, it is difficult to do; *er fing an zu sprechen*, he began to speak.

*Observation 1.* This rule includes all those nouns that take in English the proposition *of* with the participle; as the art of writing, the desire of being; *die Kunst zu schreiben*, *der Wunsch zu sein*.

*Observation 2.* The English passive infinitive after *to be*, must always be translated into German by the active infinitive; as it is not *to be had*, *es ist nicht zu haben*; it is not *to be found*, *es ist nicht zu finden*; it is easily *to be done*, *es ist leicht zu thun*.

338. The infinitive with *zu* is used after the prepositions *anstatt*, *instead of*, *ohne*, *without*, and also after the adverb *um*, *in order*, which can seldom be left out; as, *anstatt zu laufen*, instead of running; *ohne zu sehen*, without seeing; *der Mensch lebt nicht, um zu essen*, man does not live to eat.

*Observation.* *Um* generally follows after *too*, *zu*; as, *ich war zu müde, um zu schlafen*, I was too tired to sleep.

339. The infinitive after the words *how*, *where*, *when*, *who*, *which*, *what*, requires in German the addition of an auxiliary verb.



|                                            |                             |
|--------------------------------------------|-----------------------------|
| Ich weiß nicht, wie ich es machen soll,    | I do not know how to do it. |
| Sagen Sie mir, wohin ich gehen soll,       | Tell me where to go.        |
| Ich weiß nicht, wann ich gehen soll,       | I cannot tell when to go.   |
| Rathen Sie mir, wen ich fragen kann,       | Advise me whom to ask.      |
| Wenn ich wüßte, welches ich wählen sollte, | If I knew which to choose.  |
| Ich weiß nicht, was ich thun soll,         | I do not know what to do.   |

|                   |                 |                   |                   |
|-------------------|-----------------|-------------------|-------------------|
| edel,             | noble,          | pflanzen,         | to plant,         |
| der Geschmack,    | the taste,      | malen,            | to point,         |
| der Geist,        | the mind,       | häufig,           | frequently,       |
| tauglich,         | suitable,       | meinen,           | to mean,          |
| nähren,           | to nourish,     | die Frechheit,    | the audacity,     |
| kriechen,         | to creep,       | der Muth,         | the courage,      |
| das Kopfweh,      | the headache,   | die Neigung,      | the inclination,  |
| schwören,         | to swear,       | auswandern,       | to emigrate,      |
| die Handlung,     | the action,     | pflegen,          | to be accustomed, |
| vortrefflich,     | excellent,      | sorgfältig,       | carefully,        |
| ausüben,          | to exercise,    | ruhen,            | to repose,        |
| vermuthen,        | to presume,     | unterstützen,     | to relieve,       |
| bereuen,          | to repent.      | dürftig,          | needy,            |
| die Gewohnheit,   | the habit,      | die Art, Methode, | the method,       |
| schändlich,       | shameful,       | der Ehrgeiz,      | the ambition,     |
| verschmähen,      | to deject,      | die Leidenschaft, | the passion,      |
| die Ewigkeit,     | the eternity,   | die Vollkommen-   | the perfection,   |
| lächeln,          | to smile,       | heit,             |                   |
| klagen,           | to complain,    | der Rasen,        | the lawn,         |
| der Lobspruch,    | the eulogy,     | nirgendß,         | nowhere,          |
| beziehen,         | to refer,       | zielen,           | to aim,           |
| der Christ,       | the Christian,  | seig,             | cowardly,         |
| der Zeitvertreib, | the pastime,    | böshast.          | mischievous,      |
| der Unterschied,  | the difference, | erregen,          | to excite,        |
| schwierig,        | difficult,      | die Habsucht,     | the cupidity,     |
| der Donner,       | the thunder,    | herausgeben,      | to publish,       |
| rollen,           | to roll,        | der Weg,          | the road.         |
| der Puls,         | the pulse,      |                   |                   |

1.

Wenig und gut sprechen, ist der Charakter des Weisen. Es ist besser, Unrecht leiden, als Unrecht thun. Seinen Feinden verzeihen, ist edel. Das Essen unreifer Früchte ist ungesund. Das Tanzen ist für den Körper, was der Geschmack für den Geist ist. Die Nacht ist tauglicher zum Schlafen, als zum Arbeiten. Der Geist des Menschen wird durch Lernen und Denken genährt. Er hieß mich weggehen. Ich hörte meinen Namen nennen. Ich fühlte etwas über mich kriechen. Ich ging zu ihm gleich nach Tisch und fand ihn schlafen. Ich lerne seit sechs Monaten zeichnen. Er machte mich lachen. Ich sah ihn in der Entfernung kommen. Bitte, bleiben Sie sitzen. Ich habe Kopfweh, ich will

mich schlafen legen. Das Wetter ist schön, sollen wir nicht spaziren gehen? Du hast gut sprechen; Du bist reich, aber wo soll ich das Geld hernehmen? Ich bin heute spaziren gefahren und Karl ist spaziren geritten. Man sah die Jungfrau tapfer fechten, wie ein Mann. Warum hast Du Deinem Bruder die Briefe nicht abschreiben lassen? Wer hat Dich heute kommen heißen? Niemand hat ihn schwören hören, daß er es sah. Ich habe dieselbe Handlung von einigen tadeln und von anderen loben sehen. Warum haben Sie Ihren Sohn nicht Latein lernen lassen? Warum hast Du mir nicht geholfen? Ich habe ihn weder gehört, noch gesehen.

2.

Ich weiß, daß sie eine vortreffliche Clavierpielerin ist. Ich wünsche, daß Du eine absolute Macht über Deine Schwester ausübest. Ich vermute, daß er der Dieb ist. Die Pflicht, zu strafen, ist unangenehm. Die Athemienjer bereuten, den Sokrates getödtet zu haben. Es ist leichter, die Armut zu loben, als sie zu ertragen. Der Weise versteht die Kunst, zu schweigen. Die Gewohnheit, zu lügen, ist schändlich. Im Kriege hatte Regulus jede Gelegenheit, sich zu bereichern, verschmäht. Wer sein Geld verschwendet, ist zu tadeln, aber der Geizhals ist nicht weniger zu tadeln. Die Reichthümer dieser Welt sind nicht mit denen der Ewigkeit zu vergleichen. Dem Glück ist nicht immer zu trauen, weil es lachelt. Wenn das Buch hier zu haben wäre, so würde ich es gleich kaufen. Anstatt mich zu fragen, ging er zu meiner Schwester. Nichts ist schwerer, als zu leiden, ohne zu klagen. Tausende zogen nach Jerusalem, um Krieg gegen die Türken zu führen. Leihen Sie mir Ihr Messer, um einen Stod zu schneiden. Sie ist zu eitel, um nicht diese Lobsprüche auf sich selbst zu beziehen. Ich war zu müde, um weiter gehen zu können. Ich weiß nicht, wohin ich gehen, oder was ich thun soll. Er schien in Verlegenheit zu sein, was er sagen sollte. Sagen Sie mir, welches Buch ich wählen soll. Ich weiß, wie ich seine Gunst erhalten kann.

3.

To love his parents is the duty of every child, and to love his enemies is the duty of every christian. To act is easy, to think difficult. To do good is a duty we owe to our fellow creatures. Eating and drinking are necessary for all men. Dancing and singing are her chief pastimes. I am tired of singing. There is a great difference between saying and doing. The soldiers of Hannibal found descending almost still more difficult than ascending. Who bade you do that? We heard the thunder roll over our heads. I felt her pulse beat violently. Help me to plant the flowers. I taught him to sing, and he taught me to draw. I am learning to draw, and I should like to learn to paint. That I call working. I have seen him fish all day without catching a fish. Remain standing where you were. I laid myself down to sleep at 8 o'clock, I was so tired. Where did you go walking? We have been walking in the palace gardens. I have been for a ride into the country. My sister has taken a drive.

4.

The servant has helped me to carry the trunk up stairs. Why have you bid him go away? Have you ever heard Lord Palmerston make a speech? I have frequently seen Kean play in London. When did you see him? I have never heard him. I wish him to come as soon as he can. I believe him to be a very excellent man. She expects you to do all that she tells you. He was known to be an honest man. I presume this to be the book which you meant. Has the audacity to do it? I did not expect that he would have the courage to do it. We have no time to lose. He has a great inclination to emigrate to America. Endeavour to please and you will probably succeed. You should endeavour to be what you wish to appear. Cicero was accustomed to read the Greek authors very carefully. The hungry man desires to eat, and the tired one to repose. A good man loves the pleasure of relieving the needy. Wisdom is the art of living happily. The art of writing was invented by a Phœnician<sup>1)</sup>. Omit no opportunity of doing good. The ancient method of writing was from right to left.

5.

Ambition is one of those passions that is never to be satisfied. In the works of God nothing is to be found but beauty and perfection. The most beautiful lawns are to be seen in England. I am sorry that the books are not to be had here. We cannot go where the goodness of God is not to be seen. Perfect happiness is not to be found on this side of the grave. Your sister is nowhere to be found. To speak without thinking is to shoot without aiming. He returned without having seen his brother. He went away soon after I left the house instead of waiting till I returned. I went to Windsor to see my sister. Cowardly men are like bad horses; they have just spirit enough to be mischievous. Sicily was too near the Romans not to excite their cupidity. Life is too short to read half the books that are published. Men do not know how to use freedom till they have been free. If I knew where to go, I would go myself. I cannot tell when to go, or whom to take with me. Can you tell me which of these two roads to take? If I knew how to obtain his assistance, I would endeavour to do so.

---

1) Der Phœnicier.

## Lesson the sixty first.

## Einundsechzigste Section.

### The Subjunctive Mood.

340. The Subjunctive Mood presents considerable difficulties to the English student, for there are no very precise rules for the employment of it. It is not governed by conjunctions or verbs, but depends on the *idea* formed in the speaker's mind. It never coincides with the English subjunctive except in the imperfect of *to be*; as, if I were, wenn ich wäre.

341. The Subjunctive implies doubt, uncertainty or dependance on a contingency, in contradistinction to the Indicative, which simply affirms.

#### *Subjunctive.*

Man sagt, er sei gestorben,  
they say he is dead.

Er glaube, daß ich Unrecht habe,  
he believed that I was wrong,

Er wäre gestorben, wenn —  
he would have died, if —

Wenn sie reich wäre, würde er sie  
heirathen,  
if she were rich, he would marry  
her.

#### *Indicative.*

Ich weiß, daß er gestorben ist,  
I know that he is dead.

Er glaubt nicht, daß er Unrecht hat,  
he does not believe that he is  
wrong.

Er war gestorben,  
he was dead.

Wenn sie reich ist, wird er sie hei-  
rathen,  
if she is rich, he will marry  
her.

342. Hence the Subjunctive is very frequently used in accessory sentences, after verbs which in themselves imply uncertainty, or contingency, such as those of *thinking, supposing, believing, hoping, doubting, wishing, fearing, entreating, commanding* and others, and especially after verbs of *telling, or relating*, which introduce the opinion of others, for the truth of which the speaker will not hold himself responsible, even though he may not doubt the fact related.

|                                     |                                      |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| Er meinte, er sei zu schwach,       | he thought he was too weak.          |
| Man vermuthet, er lebe noch,        | it is supposed he is still living.   |
| Bitte ihn, daß er es Dir erlaube,   | ask him to allow you to do it.       |
| Ich fürchte, er sei krank,          | I fear he is ill.                    |
| Er sagte mir, er schlafe nicht gut, | he told me he did not sleep much.    |
| Er schrieb mir, daß es zu spät sei, | he wrote to me that it was too late. |

343. But it by no means follows that the Subjunctive must *always* be used after these verbs, for, as we have said, it does not depend on the verb, or conjunction\*), but on the *idea* conceived by the speaker, so that both the Subjunctive and the Indicative may, with a slight difference of meaning, be used in the same sentence.

*Subjunctive.*

Er hat mir geschrieben, daß sein Bruder krank sei (Though I do not disbelieve him, yet I do not vouch for the fact).

*Indicative.*

Er hat mir geschrieben, daß sein Bruder krank ist (I know that his brother is ill, and merely state that he has informed me of it).

344. After *befehlen* the Subjunctive is frequently replaced by the Infinitive and *sollte*, and after *wünschen*, *bitten*, and *fürchten* by the Infinitive and *möchte*.

|                                                       |                                |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------|
| Er befehl, daß ich weggehe, or<br>weggehen sollte,    | he ordered me to go away.      |
| Er wünscht, daß ich komme, or<br>kommen möchte,       | he wishes me to come.          |
| Bitte ihn, daß er Dir erlaube, or<br>erlauben möchte, | ask him to allow you to do it. |
| Ich fürchte, daß er sterbe, or ster-<br>ben möchte,   | I fear he will die.            |

*Observation.* *Bitten*, and *Befehlen* can also be used with the infinitive, as in English; as, *Bitten Sie ihn, herein zu kommen.* *Er befehl mir, es zu thun.*

345. With regard to the Tense employed in the accessory sentence, the Present is the more elegant, the Imperfect the more usual in familiar language; we can therefore say, even when the preceding verb is in the

---

\*) Damit in order that, and daß, when it means, *in order that*, have generally the subjunctive.

imperfect, Er sagte, daß er krank sei or wäre. But when the Present of the Subjunctive has the same form as the Present of the Indicative, then the Imperfect should be used; as, ich sagte, ich **ginge** nach Frankreich, I said I was going to France (not **gehe**, because **gehe** is also the first person of the Indicative).

346. The Imperfect of the Subjunctive is employed to presume a state of things which does not really exist.

|                                                      |                                  |
|------------------------------------------------------|----------------------------------|
| Wenn er noch <b>lebte</b> ,                          | if he were still living.         |
| <b>Hätte</b> ich ihn doch nie gesehen!               | would that I had never seen him! |
| <b>Ginge</b> er, so würde ich mit ihm <b>gehen</b> , | if he went, I would go with him. |
| Wenn ich reich <b>wäre</b> ,                         | if I were rich.                  |

347. The Imperfect of the Subjunctive is used instead of the Conditional Tense, even when the condition is not expressed.

|                                                        |                                         |
|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Wenn ich reich wäre, <b>ginge</b> ich gern auf Reisen, | if I were rich I should like to travel. |
| An seiner Stelle <b>hätte</b> ich es nicht gethan,     | in his place I should not have done it. |
| Du <b>thätest</b> wohl, diese Stadt zu verlassen,      | you would do well to leave this town.   |
| Du <b>müßtest</b> (solltest) ihn besuchen,             | you should visit him.                   |
| Ich <b>möchte</b> hier bleiben,                        | I should like to remain here.           |

348. The Subjunctive is also used imperatively in the third person.

|                                          |                                            |
|------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Es <b>lebe</b> der König!                | Long live the king!                        |
| Gott <b>gebe</b> , daß er gesund bleibe! | God grant that he may preserve his health! |

|                |                  |                |              |
|----------------|------------------|----------------|--------------|
| der Zufall,    | the chance,      | allerdings,    | certainly,   |
| entstehen,     | to arise,        | unheilbar,     | incurable,   |
| vergeblich,    | in vain,         | sorgfältig,    | carefully,   |
| ahnden,        | to forebode,     | bekennen,      | to confess,  |
| angesehen,     | respectable,     | umzingeln,     | to surround, |
| der Gründer,   | the founder,     | besänftigen,   | to calm,     |
| der Hirt,      | the herdsman,    | das Lager,     | the camp,    |
| um — willen,   | for the sake of, | melden,        | to inform,   |
| der Adel,      | the nobility,    | zugegen,       | present,     |
| die Gränze,    | the limit,       | das Schicksal, | the fate,    |
| der Untertban, | the subject,     | die Vorsicht,  | the caution, |

|                 |                 |                |                 |
|-----------------|-----------------|----------------|-----------------|
| aussehen,       | to look,        | der Pflug,     | the plough,     |
| das Unheil,     | the mischief,   | regieren,      | to govern,      |
| anrichten,      | to do,          | halten,        | to keep,        |
| mäßig,          | moderate,       | beleidigen,    | to offend,      |
| vernünftig,     | reasonable,     | scheinen,      | to seem,        |
| verhüten,       | to hinder,      | befördern,     | to promote,     |
| sterblich,      | mortal,         | studiren,      | to study,       |
| der Buchstabe,  | the letter,     | deutlich,      | distinctly,     |
| der Phöniciër,  | the Phoenician, | vorgehen,      | to plead,       |
| der Segen,      | the blessing,   | einziehen,     | to enter,       |
| bitten,         | to beseech,     | der Einwohner, | the inhabitant, |
| beistehen,      | to support,     | die Festung,   | the fortress,   |
| die Gesundheit, | the health,     | fühlen,        | to feel,        |
| die Uebung,     | the exercise,   | überlegen,     | superior,       |
| die Gegenwart,  | the presence,   | der Geist,     | the talent,     |
| unbefriedigt,   | dissatisfied,   | Syracus,       | Syracuse,       |
| demüthigen,     | to humble,      | begleiten,     | to accompany,   |
| der Rath,       | the advice,     | die Lage,      | the situation,  |
| höchst,         | chief,          | der Zweifel,   | the doubt,      |
| bulden,         | to bear,        | tauschen,      | to change,      |
| erschrecken,    | to terrify,     | gesund,        | healthy,        |
| die Gegend,     | the country,    | wahr,          | real,           |
| der Fels,       | the rock,       | tugendhaft,    | virtuous,       |
| herholen,       | to fetch,       | schützen,      | to protect.     |

1.

Einige Philosophen glaubten, daß die Welt durch Zufall entstanden sei. Das ist ein glücklicher Mensch, welcher sagen kann, er habe so gelebt, daß er glaube, er sei nicht vergeblich geboren. Wer zweifelt, daß die Tugend das höchste Gut sei. Was meinen Sie, daß Cäsar gethan hätte, wenn er geahnt hätte, daß er von den angesehensten Bürgern ermordet werden würde? Es scheint, als ob die Sonne kleiner sei, als die Erde. Es gibt wohl Niemand, der nicht wünscht, daß seine Kinder glücklich seien. Wurde Sokrates nicht mit Unrecht beschuldigt, daß er die Jugend verführte? Hannibal verließ sein Vaterland aus Furcht, daß er den Römern ausgeliefert werde. Man sagt, daß Aristides unter allen Athenern der gerechteste gewesen sei. Man erzählt, daß Romulus und Remus, die Gründer Roms, von Faustulus, einem königlichen Hirten, erzogen worden seien. Cicero sagte, daß Catilina ein Feind des Vaterlandes wäre. Voltaire, Rousseau und Andere hatten gelehrt, daß jeder Mensch gewisse Rechte habe, die kein Fürst ihm ungestraft nehmen könne, daß der Fürst um des Volkes willen, nicht aber das Volk um des Fürsten und des Adels willen da sei, und daß es Grenzen gebe, bis wohin der Unterthan seinem Fürsten gehorchen dürfe. Das Uebel, antwortete er, sei allerdings groß, aber unheilbar sei es nicht. Marat erklärte, es müßten noch wenigstens 250,000 Köpfe fallen, ehe die Republik sicher sein könne.

2.

Es scheint, als ob Du das Buch nicht gelesen habest. Es scheint, daß Du das Buch sorgfältig gelesen hast. Der Weise bekennet offen, daß er

Vieles nicht wisse. Ich bekenne offen, daß ich es nicht weiß. Man glaubt, er lebe noch in America. Ich glaube, er lebt noch in America. Man fürchtet, daß die Stadt von den Feinden umzingelt werde. Ich fürchte, daß der Hund mich beißen wird. Du glaubst doch wohl nicht, daß ich nicht wisse, wo Du gestern gewesen bist. Ich glaube, daß der Knabe schläft. Im Alterthume zweifelten Viele, ob die Erde rund sei. Ich zweifle, ob diese Nachricht wahr ist. Erzähle uns, wodurch Du ihn besänftigt habest. Erzähle uns, was Du Deinem Vater geschrieben hast. Ich arbeite mit allen Kräften, damit mein Lehrer mich lobe. Der Landmann bebaut die Erde, damit sie Früchte trage. Cicero that alles dieses, damit er den Pompejus für sich gewönne. Alexander befahl, die Gesandten des Darius in seinem Lager herumzuführen, damit sie ihrem Könige melden, was sie gesehen hätten.

3.

Alle guten Bürger wünschten, daß Catilina nicht zum Consul erwählt werden möchte. Der König befahl, daß sich die Truppen aus der Nähe von Paris entfernen sollten. Cicero befahl den Prätores, die Allobroger auf der Brücke zu ergreifen. Die Soldaten beführsteteten, daß sie bei der Befestigung des Lagers beunruhigt werden möchten. Er bat mich, daß ich um vier Uhr kommen möchte. Bitten Sie ihn, sogleich zu kommen. Viele Menschen leben so, als ob sie zu Vergnügungen geboren wären. Hättest Du nur geschwiegen! Wärest Du nur früher zugegen gewesen! Wenn Alles durch das Schicksal geschähe, so wäre jede Vorsicht unnütz. Wohin hätte ich gehen sollen? Du hättest es thun können, wenn Du es gewollt hättest. Er sieht aus, als wenn er unwohl wäre. Wäre es nicht so dunkel geworden, so würden Wenige entkommen sein. Wenn ich es selbst nicht sähe, ich hätte es keinem geglaubt. Wer weiß, wie viel Unheil Marat noch angerichtet hätte, wäre nicht ganz unerwartet seinem Leben ein Ende gemacht worden. Wer möchte sich seiner Unwissenheit rühmen? Welcher Mensch ist so weise, daß er nie getäuscht werden könnte. Wir wünschten, ins Theater zu gehen, wenn Sie nichts dagegen haben. Wenn ich Geld hätte, ginge ich gern nach Italien. Ich wäre Dir sehr dankbar, wenn Du mir diesen Dienst leisten wolltest. Ich möchte eine Reise nach der Schweiz machen. Er wäre gesund, wenn er mäßiger lebte. Sie könnte glücklich sein, wenn sie vernünftiger wäre. Gott sei mit Dir. Möge er bald gesund sein. Gott verhüte, daß ich so etwas von ihm denke.

4.

There are persons who think that the soul is mortal. It is believed that letters were invented by the Phoenicians. Nobody doubts that Hannibal fought<sup>1)</sup> very bravely against the Romans. Many suppose that when they have much money they are happy. It was uncertain whether the Romans had conquered<sup>2)</sup>, or had been con-

1) Perfect. 2) siegen.



quered<sup>1)</sup>. Give me your blessing, and beseech God that he may support me to the<sup>2)</sup> end. Do you not think that health is strengthened by the exercise of the body? Titus did not like that anybody should leave his presence dissatisfied. My friend related that he had been attacked on the road. The king had given to understand that he was willing to forgive his son, if he humbled himself before him. They say that the soldiers had suffered hunger and thirst on their march. We feared that our advice had displeased you. There were philosophes who said that pleasure was the chief good. Alcibiades could not bear that Athens should serve the Lacedaemonians. We feared that she had been terrified by the sudden danger. I feared that I should be blamed by you.

5.

The soldiers feared that the country was full of narrow passes<sup>3)</sup> and rocks. We read that among the Romans the Consuls were often fetched from the plough. They say he is an honest man. He wrote to me that he had seen my brother in London. He told me that he had been at the concert but that he had gone out at the end of the first part. He asked me who I was, and I told him I was an Englishman, who had come to learn the language. It was said of Mary Stuart that she had<sup>4)</sup> caused her husband to be murdered. Who would<sup>5)</sup> doubt that you will keep your word. I feared that I was being deceived. I fear that you have offended your friend. It seems as if he had not received the letter. It seems that he has not received my letter. He said his brother had died in America a<sup>6)</sup> very rich man. He told me himself that his brother is dead, but I had already heard it from his cousin. I have heard that Mr. Best has been promoted, but I can scarcely believe it. I have heard from Mr. Best that he has been promoted. We cannot doubt that what is most useful, is also the best. We cannot doubt that Caesar and Pompey were great generals.

6.

He studies diligently that he may please<sup>7)</sup> his parents. You (Du) must love virtue that you may live happily. I speak distinctly that everybody may hear me. Tell him what I say that he may not plead ignorance. Themistocles wished the Athenians<sup>8)</sup> to leave their walls and defend themselves with ships. When Caesar entered the town, the inhabitants begged him that he would spare them, as<sup>9)</sup> he had spared those of other towns. I beg you to relate me the

---

1) besiegen. 2) To the, bis an's. 3) The narrow pass, der Höhlweg. 4) On account of the two verbs at the end ermorden lassen place *had* where it is in English. 5) would, möchte. 6) als, and leave out the article. 7) To please, erfreuen. 8) die Athener, or Atheniensier. 9) wie.

story. Cato ordered the fortresses of Spain to be destroyed. Robespierre feared that Danton might be too much for him<sup>1)</sup>, for he felt that the latter was superior to him in<sup>2)</sup> courage and talent. When Marcellus had taken the town of Syracuse he ordered that nobody should kill Archimedes. If I had money I would go a journey to Italy. If I were rich, perhaps I should not be happier than I am now. You (Du) speak, as if you did not know what to do. Act always as if<sup>3)</sup> you were seen and heard by others. Would that<sup>4)</sup> everybody strove after virtue! If you had but told me where you were going, I would have accompanied you.

7.

If he were still living he would have been just forty years of age. My situation is without doubt very sad; but were it more so I should not like to change with him, said Louis XVI, speaking<sup>5)</sup> of his cousin the<sup>6)</sup> Duke of Orleans. If he lived more moderately he would be healthier. I wish you would tell me what real pleasure is. Who would not rather like to be virtuous than rich? There is nobody who would not wish for peace. I think he would be able to do it if he would but try. I may not be<sup>7)</sup> at home to-morrow, you would do better to come on Wednesday. Should you like to go with us to the ball? I should like it<sup>8)</sup> if my mamma would allow me. It would be very desirable<sup>9)</sup> that he should go as soon as possible. It would be better for him<sup>10)</sup> to remain at home. In his place I would do it. I would not do it for the world. Let everybody do here what he likes. May God protect you. Gentlemen, empty your glasses<sup>11)</sup>; long live the prince. Lord P. for ever<sup>12)</sup>!

Lesson the sixty  
second.

Zweiundsechzigste  
Section.

Participles.

Active Participles.

349. The active participle in end; drohend, threatening, can be employed as an adjective; as, Die Gefahr ist drohend, die drohende Gefahr.

1) To be too much for one, Einem über den Kopf wachsen. 2) an. 3) als ob, or als wenn. 4) Du, daß doch. 5) indem er sprach. 6) See rule 423. 7) Translate, *It might be, that*. 8) To like it, Lust dazu haben. 9) Translate, *it were to wish*. 10) For him, daß er. 11) Empty your glasses, Gentlemen, Ausgetrunken, meine Herren! 12) Lord P., er lebe hoch!

*Observation.* The active participle is used adjectively with *zu* in a future, and passive signification; as, *Die zu erwartende Belohnung*, the reward to be expected.

350. The active participle is used as such only with a few neuter verbs; as, *Zitternd vor jedem Schatten, lebt der Furchtsame in ewiger Angst*, *trembling at every shadow, the timid man lives in constant anxiety*.

351. The active participle can also be employed adverbially, as, *siedend heißes Wasser*, boiling hot water.

352. The use of the active participle being very limited in German, and very extensive in English, it becomes necessary to point out the different manners of translating the English participle into German. Some cases have already been shown in rules 332 and 337, Obs. 1. Besides in these cases it is translated as follows:

- 1) After verbs, by the infinitive, as, *It began raining*, *es fing an zu regnen*. *I regret not having seen him*, *ich bedaure, ihn nicht gesehen zu haben*. *Leave complaining*, *höre auf zu klagen*.
- 2) By the relative pronoun and the finite verb, especially when the participle, preceded by a noun governs an object; *A man loving and fearing God*, *ein Mann, der Gott liebt und fürchtet*; *the savage living in the desert*, *der Wilde, der in der Wüste lebt*.
- 3) After prepositions governed by a verb, an accessory sentence is employed, beginning with *daß*, usually preceded by the adverbial compounds, *darauf*, *darin*, *dadurch*, *damit*, *davon* &c. A genitive, or possessive pronoun frequently follows the preposition in English; as, *We vanquish vice by avoiding it*, *wir besiegen das Laster dadurch, daß wir es vermeiden*. From *his not coming* I conclude that he is ill, *daraus, daß er nicht kommt, schließe ich, daß er krank ist*. I have not heard of *his sister's returning* to England, *Ich habe nicht gehört, daß seine Schwester nach England zurückgekehrt sei*.

*Observation.* When the English preposition follows a noun, or adjective, the infinitive, or the finite verb with *daß*, is used in German; as, *She was afraid of opening her mouth*; *sie war bange, den*

Mund anzuthun. The thought of his *having* suffered for my sake; der Gedanke, daß er *meinethwegen* gelitten hatte.

- 4) By *da*, *weil* and *indem*, when the participle denotes *cause*, *motive*, or *reason*; as, *disliking* strong wines, I never drink them, *da* ich starke Weine nicht mag, so trinke ich sie nie; I could not go, *having* no money, ich konnte nicht gehen, *weil* ich kein Geld hatte. Platina is the heaviest metal, *being* twenty three times heavier than water, die Platina ist das schwerste Metall, *indem* es dreißigmal schwerer als Wasser ist.
- 5) By *indem*, *nachdem* and *als*, when the participle denotes time; as, He walked along the road, *leaning* on his brother, er ging die Straße entlang, *indem* er sich auf seinen Bruder stützte. Leonidas, *having* thanked the allies, sent them away, *nachdem* Leonidas den Verbündeten gedankt hatte, schickte er sie weg. *Seeing* me, he came up to me, *als* er mich sah, kam er auf mich zu.
- 6) Sometimes the participial sentence, and the following one are translated by two simple sentences joined by *und*; as, The Saracen, *lifting* up his sword, struck off the poor dwarf's arm, der Sarazene schwang sein Schwert und hieb dem armen Zwerg den Arm ab.

### Passive Participle.

353. The passive participle is also used as an adjective; as, Das *geliebte* Kind, the beloved child; Das *mir* *geschenkte* Buch, the book given to me.

354. The passive participle is used absolutely as in English; as, Von Freiheit *begünstigt*, blühte die Colonie, *favoured* by freedom, the colony flourished.

355. When the passive participle qualifies a noun, it must be translated by the relative and verb: as, the favour *shown* to me, die *Gunst*, die mir *erwiesen* wurde. The moon shines by light *received* from the sun, der Mond *scheint* durch Licht, *welches* er von der Sonne *empfängt*.

*Observation.* The participle used as above can be employed adjectively in German; as, Die mir erwiesene Günst; eine in Weiß gekleidete Person; a person dressed in white.

356. The passive participle of verbs of motion is used with kommen instead of the English active participle as, er kam gelaufen, gefahren, geritten, gesprungen, he came running, driving, riding, jumping. There is also the expression verloren gehen, to be lost.

357. The past participle is also used in elliptical exclamations, as, Acht gegeben! pay attention! nicht geplaudert! no talking! ausge-trunken! empty your glasses.

|                      |                  |                    |                 |
|----------------------|------------------|--------------------|-----------------|
| weinen,              | to weep,         | verwirklichen,     | to realize,     |
| segnen,              | to bless,        | überwältigen,      | to overpower,   |
| verhindern,          | to hinder,       | der Kummer,        | the grief,      |
| flehendlich,         | suppliantly,     | aufreizen,         | to agitate,     |
| bedauern,            | to regret,       | befriedigen,       | to satisfy,     |
| vorziehen,           | to prefer,       | die Gesandtschaft, | the embassy,    |
| rührend,             | touching,        | abweisen,          | to repulse,     |
| das Mißgeschick,     | the misfortune,  | eilen,             | to hasten,      |
| würdevoll,           | with dignity,    | die Beleidigung,   | the injury,     |
| die Ungerechtigkeit, | the injustice,   | die Thorheit,      | the folly,      |
| das Lob,             | the praise,      | streiten,          | to dispute,     |
| rächen,              | to revenge,      | die Politik,       | the politics,   |
| sich verlassen auf,  | to rely on,      | verfehlen,         | to miss,        |
| das Wasserstoff-     | the hydrogen     | handeln,           | to trade,       |
| gas,                 | gas,             | die Motte,         | the moth,       |
| die Luftart,         | the kind of air, | flattern,          | to flutter,     |
| das Maas,            | the measure,     | das Bild,          | the image,      |
| erbittern,           | to exasperate,   | das Beispiel,      | the instance,   |
| die Eitelkeit,       | the vanity,      | das Elend,         | the misery,     |
| der Wilde,           | the savage,      | die Verschwen-     | the extra-      |
| erwähnen,            | to mention,      | bung,              | gance,          |
| der Stand,           | the rank,        | vergrößern,        | to increase,    |
| der Vortheil,        | the advantage,   | die Herrschaft,    | the dominion,   |
| der Zufluchtsort,    | the place of re- | einwilligen,       | to consent,     |
|                      | fuge,            | trennen,           | to separate,    |
| die Verleumdung,     | the slander,     | pünktlich,         | punctually,     |
| der Pfeil,           | the arrow,       | ausgeben,          | to spend,       |
| undurchsichtig,      | opaque,          | abhängen,          | to depend,      |
| zwingen,             | to force,        | bange,             | afraid,         |
| vertreiben,          | to drive out,    | das Fernrohr,      | the telescope,  |
| der Jagdhund,        | the hound,       | das Mikroskop,     | the microscope, |
| das Getümmel,        | the turmoil,     | der Gegenstand,    | the object,     |
| der Harm,            | the grief,       | das Paket,         | the parcel,     |
| schmeicheln,         | to flatter,      | wagen,             | to dare,        |

|                 |                 |                   |                  |
|-----------------|-----------------|-------------------|------------------|
| der Ruf,        | the fame,       | so genannt,       | so-called,       |
| heimlich,       | secretly,       | der Verfolger,    | the pursuer,     |
| der Senat,      | the senate,     | rühren,           | to move,         |
| verurtheilen,   | to condemn,     | verkleiden,       | to disguise,     |
| häuslich,       | household,      | der Harpner,      | the harper,      |
| der Vorzug,     | the preference, | bereichern,       | to enrich,       |
| die Tapferkeit, | the valour,     | der Zeuge,        | the witness,     |
| widerrufen,     | to revoke,      | die Fabrik,       | the manufactory, |
| verwunden,      | to wound,       | der Oberaufseher, | the overseer,    |
| die Wohnung,    | the habitation, | das Schauspiel,   | the play.        |

### 1.

Als ich hineintrat, sah ich ein weinendes Kind da liegen, in Gold und Seide gekleidet. Der sterbende Vater segnete seine Kinder. Aber Lily wußte, daß Gustav Adolph kein zu verachtender Feind sei. Die zu erwartende Ankunft meines Onkels verhindert mich, auszugehen. Man fand das Kind ruhig schlafend, wie einen Engel. Dieses bei mir denkend, schloß ich ein. Harpagos merkte, daß Alles entdeckt sei, und gestand die Wahrheit, immer noch glaubend, daß das Kind wirklich angekommen sei. Autronius kam zum Cicero, flehentlich bittend, daß er ihn vertheidigen möchte. Wie viele Leute bedauern es, in ihrer Jugend nicht fleißig gewesen zu sein. Wer würde es nicht vorziehen, sein Leben in der Vertheidigung seiner Freiheit zu wagen, als ewig in der Sklaverei zu leben. Es ist rührend, einen tugendhaften Mann zu sehen, der mit hartem Mißgeschick würdevoll kämpft. Dadurch, daß wir Ungerechtigkeiten ertragen, verdienen wir größeres Lob, als dadurch, daß wir uns rächen. Ich verlasse mich darauf, daß Sie mir diesen Dienst leisten werden. Er bestand darauf, daß wir zum Mittagessen bleiben sollten. Da der alte Mann zu schwach war, so half ich ihm die Last tragen. Das Wasserstoffgas ist die leichteste aller Luftarten, indem 14½ Maß davon nur so viel als ein Maß atmosphärischer Luft wiegen. Indem wir die Sache Anderer vertheidigen, müssen wir nicht ihre Leidenschaften vertheidigen. Nachdem sie lange friedlich neben einander gewohnt hatten, kam es zwischen den Nachbarvölkern zu einem erbitterten Kriege. Als der arme Mann die Eitelkeit des Wilden sah, machte er einen schönen Kranz, den er ihm auf den Kopf setzte.

### 2.

Cato erwähnt diese verlorene Literatur in seinem verlorenen Werke über die Alterthümer seines Vaterlandes. Von so vielen Vortheilen begünstigt, lebten sie im Frieden und Glück. Aus Deutschland verbannt, suchte er einen Zufluchtsort in England. Mein Freund, tief gebeugt durch den Verlust seines Sohnes, konnte sich lange nicht trösten. Der Tod, gefährlicher oder ungefürchteter, kommt unaufhaltsam. Die Verleumdung ist wie ein Pfeil, welcher in der Dunkelheit abgeschossen wird. Der Mond ist ein undurchsichtiger Körper, und scheint einzig durch das von der Sonne empfangene Licht. Porfenna kam gegen Rom gezogen, um die Römer zu zwingen, den vertriebenen König wieder aufzunehmen. Die Zag-

hunde kamen über das Feld gelaufen. Die edleren, menschlichen Gefühle hatte Eilly entweder nie gekannt, oder wenigstens waren sie im Getümmel des Kriegerlebens längst verloren gegangen. Aufgestanden! es ist Zeit, an die Arbeit zu gehen.

Rosen auf den Weg gestreut,  
Und des Harns vergessen!

3.

The flattering hopes of<sup>1)</sup> parents are not always realised. Some overpowering grief seemed to agitate his mind. The picture represents a dying child and a weeping mother. Ambition is a thing never to be satisfied. The reward to be expected will certainly not be great. The duty to be done<sup>2)</sup> takes up<sup>3)</sup> all my time. An embassy consisting of his best friends was sent to Coriolanus, but he repulsed them proudly. Aristides hastened quickly, forgetting<sup>4)</sup> all injuries, to the assistance of his country. Xerxes entered Greece destroying<sup>5)</sup> all before him<sup>6)</sup>. They went away laughing. The iron is red<sup>7)</sup> hot. It began snowing just as I left home. I could not help<sup>7)</sup> laughing at her folly. I avoid, as much as possible, disputing on politics and religion. I came too late and so I missed seeing him. A people trading with the whole world, like the English, is sure to<sup>8)</sup> become rich. A moth fluttering round a candle is the image of a man of pleasure<sup>9)</sup>. This man is an instance of the misery following a youth passed in folly and extravagance.

4.

The Roman people increased their dominion, more by sparing the conquered than by conquering them. I shall never consent to<sup>10)</sup> your being separated from me. The youth reproached the old man with<sup>11)</sup> having forgotten his promise. That comes of our sleeping so long. Can I rely on your coming punctually. From<sup>12)</sup> his spending so much money I conclude he is rich. All depends on<sup>13)</sup> following the advice which I have given you. He insisted on my going in and taking a glass of his wine. He is not worthy of being chosen for this place. They were afraid of being too late. The telescope is an instrument for<sup>14)</sup> viewing objects at a distance<sup>15)</sup>, and the microscope one for<sup>14)</sup> viewing small objects. I could not obtain the situation, being too young. Miltiades, having long been

1) Genitive of the article. 2) To be, erfüllen. 3) To take up, in Anspruch nehmen. 4) The participle of active verbs is sometimes thus employed in elegant prose and poetry. 5) Before him, vor sich her. 6) Red, glühend. 7) To help, umhin können. 8) Is sure to, wird gewiß. 9) Of pleasure, vergnügungsfüchtig. 10) darin. 11) To reproach one with, Einem vorwerfen. 12) daraus. 13) davon. 14) um. 15) in der Ferne.

accustomed to command, could not be a private man. One of the boys was punished, not having written his exercise well. I was obliged to leave the parcel behind, it being too heavy. I like going to London, having many friends there. Not daring to attack the king openly, he secretly endeavoured to injure his fame. The emperor Nero, having heard that the senate had condemned him, killed himself. Corneille, being told that his house was on fire, said, Call my wife, I do not understand household affairs.

5.

Agasilas, king of Sparta, on being asked which virtue deserved the preference, valour or justice, replied, If everybody were just, valour would be useless. Louis XIV having revoked the edict of Nantes<sup>1)</sup>, nearly fifty thousand families quitted France. Sir Philipp Sidney, feeling himself severely<sup>2)</sup> wounded, withdrew<sup>3)</sup> from the field of battle<sup>4)</sup>, to have his wound examined. On our passions leaving us, we flatter ourselves that it is we who leave them. Having said that, he quitted the room. The earth is our destined habitation. Solon was one of the so-called seven wise men of Greece. Xerxes was in a rage<sup>5)</sup> at the losses he had suffered. Favoured by the darkness of the night he escaped from<sup>6)</sup> his pursuers. Moved by her tears he at length consented. Disguised as a<sup>7)</sup> harper, king Alfred entered the camp of the Danes. William conqueror surrounded himself with men enriched by the property of English nobles. The next witness called was the overseer of the manufactory. The wine sent to me by my brother is very good. The play given yesterday was written by Benedix. The poems of Cicero are lost. He came driving in a carriage and four<sup>8)</sup>. He came running to meet<sup>9)</sup> me. Our large dog came jumping up upon me as soon as he saw me. Shut your books, and pay attention.

---

1) das Edict von Nantes. 2) stark. 3) To withdraw, sich zurückziehen. 4) The field of battle, das Schlachtfeld. 5) In a rage, wüthend. 6) Omit the proposition, and put the noun in the dative. 7) Omit the article. 8) A carriage and four, ein vierspänniger Wagen. 9) To come to meet, entgegen kommen.



# Lesson the sixty      Dreiundsechzigste third.                      Section.

## Prepositions.

### Prepositions with the Genitive Case.

|                           |   |                               |
|---------------------------|---|-------------------------------|
| halber, or halben,        | } | on account of,                |
| wegen,                    |   |                               |
| ungeachtet*),             | } | notwithstanding, in spite of, |
| troß,                     |   |                               |
| kraft,                    | } | by virtue of,                 |
| vermöge,                  |   |                               |
| dießseit,                 |   | on this side of,              |
| jenfeit,                  |   | on the other side of,         |
| statt, or anstatt,        |   | instead of,                   |
| unweit, or unfern,        |   | not far from,                 |
| mittelft, or vermittelft, |   | by means of,                  |
| laut,                     | } | according to,                 |
| zufolge,                  |   |                               |
| längs,                    | } | along,                        |
| entlang,                  |   |                               |
| oberhalb,                 |   | above,                        |
| unterhalb,                |   | below,                        |
| innerhalb,                |   | within,                       |
| aufferhalb,               |   | without, outside of,          |
| um — willen,              |   | for the sake of,              |
| während,                  |   | during.                       |

358. The above prepositions may be easily committed to memory by means of the following verses, in which the different groups of similar meaning are marked by a semicolon.

Halber, halben, wegen; während;  
 Ungeachtet, troß; um — willen;  
 Kraft, vermöge; dießseit, jenfeit;  
 Statt, or anstatt; unweit, unfern;  
 Mittelft, or vermittelft; laut  
 And zufolge; längs, entlang;  
 Oberhalb and unterhalb;  
 Innerhalb and aufferhalb;  
 With the genitive you see.  
 With the dative also, three,  
 Längs, zufolge, troß, may be.

\*) There is also the preposition unterachtet, with the same meaning.

359. *Halber* and *halben* follow the word they govern; as, *seiner Jugend halber*, or *halben*, on account of his youth. *Wegen* may be placed before or after the noun it governs; as, *seiner Jugend wegen*, or *wegen seiner Jugend*. *Um* — *willen* takes the noun in the middle; as, *um Gottes willen*, for God's sake. *Halben*, *wegen* and *um* — *willen* are compounded with the genitive of the personal pronouns, *r* being changed into *t* as follows.

|               |               |                      |
|---------------|---------------|----------------------|
| meinethalben, | meinethwegen, | um meinethwillen,    |
| deinethalben, | deinethwegen, | um deinethwillen &c. |

360. *Troß*, *längs* and *zufolge*, as remarked in the above verses, govern also the dative, but *zufolge* takes the dative only when it is put after the noun; as, *troß des Regens*, or *dem Regen*, in spite of the rain; *längs des Weges*, or *dem Wege*, along the road; *zufolge meines Befehls*, or *meinem Befehle zufolge*, according to my order.

361. The adverbs *angesichts*, *in face of*, *hinsichts* and *hinsichtlich*, *with regard to*, *behuß*, *in behalf of*, and *unbeschadet*, *without prejudice to*, are also used as prepositions governing the genitive case; as, *angesichts des Drachenfelses*, in face of the Drachenfels.

#### Prepositions with the Dative Case.

|                  |                      |                    |                           |
|------------------|----------------------|--------------------|---------------------------|
| <i>auß</i> ,     | from, out of,        | <i>außer</i> ,     | <i>besides</i> ,          |
| <i>bei</i> ,     | at, by, near,        | <i>binnen</i> ,    | <i>within</i> ,           |
| <i>mit</i> ,     | with,                | <i>entgegen</i> ,  | <i>against, towards</i> , |
| <i>nach</i> ,    | after, according to, | <i>gegenüber</i> , | <i>opposite to</i> ,      |
| <i>seit</i> ,    | since, for,          | <i>gemäß</i> ,     | <i>according to</i> ,     |
| <i>von</i> ,     | of, from, by,        | <i>nächst</i> ,    | } <i>next</i> ,           |
| <i>zu</i> ,      | to, at,              | <i>zunächst</i> ,  |                           |
| <i>zuviber</i> , | in opposition to,    | <i>nebst</i> ,     |                           |
|                  | against,             | <i>sammt</i> *)    | } <i>together with</i> .  |

362. They are all contained in the following verse.

*Entgegen, gegenüber, auß,*  
*Bei, binnen, zu, von, außer, nächst,*  
*Zuviber, mit, nach, seit, gemäß,*  
*Nebst, sammt, write with the dative case.*

\*) There is also the partly obsolete preposition *ob* on account of.

363. *Entgegen, gegenüber, gemäß* and *zuwider*, are put after the noun they govern; as, *meinem Befehle entgegen*, or *zuwider*, against my order; *seinem Hause gegenüber*, opposite his house; *seinem Stande gemäß*, according to his rank.

#### Prepositions with the Accusative Case.

|                   |                   |                |                    |
|-------------------|-------------------|----------------|--------------------|
| <i>durch</i> ,    | through, by,      | <i>ohne</i> ,  | without,           |
| <i>für</i> ,      | for,              | <i>um</i> ,    | round, about, for, |
| <i>gegen</i> ,    | against, towards, | <i>wider</i> , | against.           |
| <i>sonder</i> *), | without,          |                |                    |

364. They are contained in the following verse.

With *sonder*, *gegen*, *wider*, *für*,  
*Durch*, *ohne*, *um*, no other case  
 Than the accusative you place.

365. The adverbs *hinauf*, up, *hinab*, down, *hinunter*, down, *entlang*, along, are used as prepositions governing and following the accusative case; as, *den Berg hinauf*, up the hill; *den Wald entlang*, along the wood.

#### Prepositions governing both the Dative and Accusative Case.

|                 |               |                   |               |
|-----------------|---------------|-------------------|---------------|
| <i>an</i> ,     | at, on, in,   | <i>über</i> ,     | over, above,  |
| <i>auf</i> ,    | on, upon, at, | <i>unter</i> ,    | under, among, |
| <i>hinter</i> , | behind,       | <i>vor</i> ,      | before, ago,  |
| <i>in</i> ,     | in, into,     | <i>zwischen</i> , | between.      |
| <i>neben</i> ,  | near, beside, |                   |               |

366. The following verse gives the above prepositions and the rule for the manner of employing them.

With *hinter*, *neben*, *in* and *auf*,  
*An*, *über*, *unter*, *zwischen*, *vor*,  
 Write the accusative whene'er  
 There's *motion towards a place* expressed;  
 But with the dative they are used,  
 Whene'er the verb expresses *rest*.

---

\*) *sonder* does not admit the article after it; as, *sonder Zweifel*, without doubt.

Ich stehe zwischen Ihnen,  
I stand between you.

Ich stelle mich zwischen Sie,  
I place myself between you.

Es gibt Brücken über dem Rheine,  
there are bridges over the  
Rhine.

Ich ging über den Rhein,  
I went over the Rhine.

Er stand vor dem Richter,  
he stood before the judge.

Er wurde vor den Richter gebracht,  
he was brought before the judge.

Ich gehe in dem Garten,  
I walk in the garden.

Ich gehe in den Garten,  
I go into the garden.

367. As both cases are used with verbs of motion, it becomes particularly necessary to distinguish between *motion within a space* and *motion towards an object*, for the former requires the dative, the latter the accusative; thus, of I am walking in a garden, or in a room, I must say in dem Garten, in dem Zimmer, but if I walk into a garden, or into a room, it must be in den Garten, in das Zimmer.

Ich gehe in die Stube,  
I go into the room,

Ich gehe in der Stube,  
I am walking about in the  
room.

Ich ging an den Fluß,  
I went down to the river.

Ich ging an dem Flusse,  
I was walking by the river.

Die Raupe kriecht auf den Baum,  
the caterpillar is creeping on  
to the tree.

Die Raupe kriecht auf dem Baume,  
the caterpillar is creeping along  
the tree.

368. Very frequently the ideas of motion towards an object, and of repose, can be applied only in a figurative sense and sometimes not at all, in which case the learner has only practice for his guide.

Ich denke an Dich alle Tage,  
Ein Gebicht an den Mond,  
Ich setze Vertrauen auf ihn,  
Glaube es auf mein Wort,  
Ich freue mich über Dein Glück,  
Ich arbeite an einer Grammatik,  
Ich zweifle an der Nachricht,  
Er fürchtet sich vor mir,  
Der Unterschied zwischen beiden  
Schwestern,

I think of you every day.  
a poem to the moon.  
I place confidence in him.  
take my word for it.  
I rejoice at your good fortune.  
I am working at a grammar.  
I doubt the news.  
he is afraid of me.  
the difference between the two  
sisters.

|                      |                       |                   |                   |
|----------------------|-----------------------|-------------------|-------------------|
| der Strauß,          | the ostrich,          | lenken,           | to guide,         |
| der Solb,            | the wages,            | das Steuerruder,  | the helm,         |
| die Plünderung,      | the plundering,       | die Mühle,        | the mill,         |
| die Verathschlagung, | the consultation,     | die Erhaltung,    | the preservation, |
| umschaffen,          | to convert,           | die Ueberfahrt,   | the passage,      |
| der Auftrag,         | the commission,       | aufhalten,        | to retard,        |
| gewaltig,            | powerful,             | entscheiden,      | to settle,        |
| armfelig,            | poor, mean,           | das Gefolge,      | the suite,        |
| die Hütte,           | the cottage,          | das Nebengebäude, | the outbuilding,  |
| unermesslich,        | immense,              | der Verdienst,    | the merit,        |
| gelangen,            | to attain,            | der Gebrauch,     | the use,          |
| das Samen Korn,      | the grain of seed,    | der Kranke,       | the patient,      |
| krümmen,             | to bend,              | der Adler,        | the eagle,        |
| der Wurzelkeim,      | the germ of the root, | der Wallfisch,    | the whale,        |
| wesentlich,          | principal,            | das Thier,        | the beast,        |
| vertheilen,          | to distribute,        | der Richter,      | the judge,        |
| der Liebling,        | the favourite,        | die Glocke,       | the bell,         |
| die Bescheidenheit,  | the modesty,          | der Klang,        | the sound,        |
| schnell,             | rapid,                | der Gesang,       | the song,         |
| die Abwesenheit,     | the absence,          | brüllen,          | to roar,          |
| der Verlust,         | the loss,             | die Beute,        | the prey,         |
| gegenseitig,         | mutual,               | der Keller,       | the cellar,       |
| die Anziehung,       | the attraction,       | der Hausgang,     | the passage,      |
| der Kirchhof,        | the cemetery,         | früher,           | formerly,         |
| der Schiffer,        | the mariner,          | das Vertrauen,    | the confidence,   |
|                      |                       | das Gesicht,      | the face.         |

1.

Ich bleibe heute des schlechten Wetters halber zu Hause. Wegen seiner zu kurzen Flügel kann der Strauß nicht fliegen. Die Soldaten, die sonst der Ehre wegen für das Vaterland fochten, dienten jetzt nur des Solbes wegen, und um durch Plünderung Geld zu erwerben. Während des Krieges blieb manches Werk unvollendet liegen. Leider hat der Arzt mir, ungeachtet des schönen Wetters, das Ausgehen verboten. Des kaiserlichen Verbotes ungeachtet gingen die Verathschlagungen vor sich. Trotz meines langen Suchens kann ich es nicht finden. Trotz seines Fleißes hat er es nicht weit gebracht. Um des Himmels willen, was machen Sie da? Kraft der Geseze wird Ordnung in einem Staate erhalten. Alle Körper streben, vermöge ihrer Schwere, nach dem Mittelpunkt der Erde. Ich wohne dießseit und mein Bruder jenseit des Rheines. Ich kann nicht gehen, ich wünsche, Du gingest statt meiner. Ich wohne vor der Stadt, unweit des Thores. Vermittelt seines Bestandes gelang es mir, das Land längs des Flusses zu einem Garten umzuschaffen. Ihrem Auftrage zufolge ging ich zu dem Herrn Admen, fand aber anstatt seiner nur seine Frau zu Hause. Laut dieser Rechnung sind Sie ihm 25 Thaler schuldig. Innerhalb der Stadt ist die Luft nicht so rein, als außerhalb derselben. Oberhalb des Dorfes

liegt eine Wiese, unterhalb desselben stehen viele Bäume. Wir gingen entlang des Waldes spazieren. Wir spazierten längs dem Ufer trotz dem Regen. Meinetwegen (as far as I am concerned) mag er dahin gehen. Sie brauchen nicht meinetwegen zu kommen.

2.

Er ist seit einem Monate krank. Seit vorigem Januar habe ich ihn nicht gesehen. Kommen Sie zu mir, ich werde zu Hause sein. Diese Arznei ist mir zuwider. Ich speise außer dem Hause. Binnen einem Jahre soll das Geld bezahlt werden. Er setzte mir zwar manche Gründe entgegen, indessen war er mir doch in der Hauptsache nicht zuwider. Komm, wir wollen Deiner Schwester entgegen gehen. Ich wohne dem Dome gegenüber. Was ist der stärkste Mensch der gewaltigen Natur gegenüber? Ich fleide mich meinem Stande gemäß. Nächst dem See stehen einige armselige Fischerhütten. Nebst scharfem Verstande besitzt er auch unermesslichen Fleiß. Ich habe mein Haus mit sammt den Möbeln verkauft. Er ist bloß durch Glück zu Ehren gelangt. Jeder Mensch ist schuldig gegen seine Freunde die Achtung zu beweisen, die er für seine Person von ihnen selbst verlangt. Es ist ein Mensch sonder Gleichen. Der Luftkreis um die Erde heißt Atmosphäre. Ich mußte es wider meinen Willen thun. Wir kletterten mit großer Schwierigkeit den Felsen hinauf. Wir gingen den Fluß entlang.

3.

Von Spanien aus war Hannibal über den Ebro, die Pyrenäen und die Rhone gegangen und stand im November am Fuße der Alpen. Hannibal litt auf seinem Zuge nach Etrurien an einer heftigen Augenkrankheit. Der Mensch gewöhnt sich sehr leicht an eine Sache, an jedes Klima, an jede Lebensart. Wenn ein Samenorn auch verkehrt auf die Erde fällt, so krümmt sich doch der Wurzelkeim niederwärts oder in die Tiefe und der Pflanzenkeim in die Höhe. Der Hund verkroch sich hinter den Ofen. Ich stand hinter ihm. Ich saß neben ihm, als sein Bruder sich neben mich setzte. Der wesentlichste Vorzug des Menschen vor den Thieren besteht darin, daß er über die Gegenstände, die ihn umgeben, nachdenken kann. Wenn die Erde in gerader Linie zwischen die Sonne und den Mond tritt, so entsteht eine Mondfinsterniß. Er reißt unter fremdem Namen. Er vertheilt viel Geld unter die Armen.

4.

They pardoned him *on account of his youth*. Melancthon became the favourite of his teacher *on account of his diligence, modesty and rapid progress*<sup>1)</sup>. During my absence he stole several things out of my room. I shall go on foot, notwithstanding the rain. *In spite*

1) Use the plural.

of his heavy losses he has still enough to live comfortably. For heaven's sake, do not go there. I act thus *by virtue* of my office. The heavenly bodies<sup>1)</sup> move *by virtue* of their mutual attraction. France lies on this side the Alps. The cemetery lies outside the town on the other side of the river. Instead of a letter I sent my servant to inform him. He lives in the country *not far from* a small village. The mariner guides his ship *by means of* a helm. According to his letter his brother must be returned from Italy. According to the latest news the war will soon be at an end. I walked along the brook till we came to a mill.

5.

Above the bridge are some manufactories, but below the bridge are many pretty country houses<sup>2)</sup>. We expect that it will be finished within a year. You need not go to town on my account. Life is only a road which leads to death. For<sup>3)</sup> the preservation of the state Cicero joined<sup>4)</sup> Pompey against Caesar. I have not seen your brother since last May; he has not been here for four or five months. I was speaking of Mr. S. who has just<sup>5)</sup> arrived from Paris. The wind was against us and our passage was much retarded. Will you come to meet me on<sup>6)</sup> my return from town? There was nobody there besides Mr. B. and his brother. Within three days the matter will be settled. Our house is exactly opposite the church. I shall act according to his wishes. He sat next me at table. The prince together with his suite departed 40-day for London. The house, together with all the outbuilding, was burnt down<sup>7)</sup>.

6.

Who is not on our side is against us. That is a just reward for your folly. He has not obtained the situation by his merit. By the use of this medicine the patient recovered. We are often obliged to do many things against our will. Let us take a walk<sup>8)</sup> round the town. He has no friends about him. He will come about noon. He must work hard for his bread. Ask him for some money. The eagle is king among<sup>9)</sup> birds, the whale among<sup>9)</sup> fishes, and the lion among beasts<sup>9)</sup>. I was sitting on the bank of the river when he passed in a boat. He was brought before the judge. Man alone can live in the hottest and coldest countries. We may know a fool by<sup>10)</sup> his words, just as we know a bell by its sound, or a bird by its song. The lion roars over his prey. I used to live<sup>11)</sup> near my brother,

1) The heavenly body, der Himmelskörper. 2) The country house, das Landhaus. 3) zu. 4) To join, sich verbinden mit. 5) so eben. 6) bei. 7) To burn down, abbrennen. 8) To take a walk, einen Spaziergang machen. 9) Employ the article. 10) an. 11) Ich wohnte früher.

but now I live above the bridge. I wish the gardener had not placed the trees near the house. I saw him put something into his pocket when I entered the room.

7.

I heard him walking about in the room over my head. The traveller fell<sup>1)</sup> among thieves. We have a very large cellar under our house. Your gloves are in your hat and your hat is<sup>2)</sup> on the ground in the passage. At first I sat between my sister and my cousin and after I took my seat between my friend William and his brother. A month ago we spoke to each other in Paris. I am going to the ball next week, but I was not at the last ball. Place yourself behind me and be quiet. Behind the door you will find my stick. Within the last few years they have been building bridges over the Rhine. I rejoice at your happiness. I do not doubt of the truth of this news. I place<sup>3)</sup> my confidence in you. He told me so to my face. The enemy was defeated<sup>4)</sup>. He was resigned<sup>5)</sup> to his fate. I will take you under my protection.

**Lesson the sixty  
fourth.**

**Vierundsechzigste  
Section.**

**The Conjunctions.**

369. Conjunctions which cause no change in the position of the verb.

|       |      |          |        |
|-------|------|----------|--------|
| und,  | and, | aber,    | } but. |
| oder, | or,  | sondern, |        |
| beim, | for, | allein,  |        |

|                     |                                      |
|---------------------|--------------------------------------|
| entweder — oder,    | either — or,                         |
| oder — noch,        | neither — nor,                       |
| sonst — als (auch), | both — and,                          |
| nur —               | } sondern auch, not only — but also. |
| nicht { allein —    |                                      |
| { bloß —            |                                      |

370. **Sondern** expresses in the second clause of the sentence something contrary to that which was negatively expressed in the first clause, it can therefore be used only after a negative; *as, er ist kein Deutscher, sondern ein Engländer; ich habe nicht gespielt, sondern gearbeitet;*

1) To fall, gerathen. 2) liegt. 3) To place, setzen. 4) To defeat, in die Flucht schlagen. 5) To be resigned, sich ergeben in.



er macht nicht nur keine Fortschritte, sondern er scheint zurückzugehen.

371. Aber is employed both with and without a negative; as, er ist kein Deutscher, aber er spricht gut Deutsch.

372. Allein can always be replaced by aber, but not the contrary; as, ich möchte Spanisch lernen, allein (aber) hier ist kein Lehrer; dieser Herr ist ein Engländer, aber (not allein) der andere ist ein Deutscher.

373. Conjunctions which, partaking of the nature of adverbs, require the verb to be placed after its nominative; as, auch werde ich da sein.

|                   |                    |             |                    |
|-------------------|--------------------|-------------|--------------------|
| auch,             | also,              | so,         | so,                |
| beisgleichen,     | likewise,          | also,       | therefore, thus,   |
| theils — theils,  | partly — partly,   | je — je,    | } the — the,       |
| vielmehr,         | rather,            | je — desto, |                    |
| dagegen,          | } on the contrary, | je — um so, |                    |
| hingegen,         |                    | um so,      | so much,           |
| doch,             | yet,               | daher,      | } therefore,       |
| jedoch,           | however,           | darum,      |                    |
| dennoch,          | still,             | beßhalb,    |                    |
| dessenungeachtet, | nevertheless,      | deswegen,   | } consequently,    |
| indessen,         | } however,         | folglich,   |                    |
| gleichwohl,       |                    | dennoch,    |                    |
| nämlich,          | } namely,          | mithin,     | } then, than, for, |
| namentlich,       |                    | denn,       |                    |
| zwar,             | } it is true,      | dann,       |                    |
| wohl,             |                    | sonst,      | otherwise.         |

374. Conjunctions which require the verb to be at the end of the sentence.

|              |                 |             |                    |
|--------------|-----------------|-------------|--------------------|
| als,         | } when, as,     | weil,       | because,           |
| wie,         |                 | damit,      | } in order that,   |
| da,          | as,             | auf daß,    |                    |
| indem,       | while, as,      | um — zu,    | in order to,       |
| indessen,    | meanwhile, yet, | wann,       | when,              |
| während,     | while,          | wenn,       | if, when,          |
| num,         | now,            | falls,      | in case,           |
| nachdem,     | after,          | wo,         | } if,              |
| seitdem,     | } since,        | wofern,     |                    |
| seit,        |                 | ob,         | if, whether,       |
| bevor,       | } before,       | obgleich,   | } though,          |
| ehe,         |                 | obwohl,     |                    |
| so,          | so,             | obſchon,    |                    |
| in ſo fern,  | so far as,      | wiewohl,    | } notwithstanding, |
| in wie fern, | how far,        | ungeachtet, |                    |
| in wie weit, | how far,        | daß,        | that.              |

To translate the English *when*, and *if*.

375. *When* in questions, whether direct or indirect, must always be **wann**, which means *at what time*; as, **wann gehen Sie?** when do you go? **ich weiß nicht, wann ich ihn sehen werde**, I do not know when I shall see him; **Sie können kommen, wann Sie wollen**.

376. *When*, meaning at the particular time that some event happens, must be translated by **wenn**, which is usually accompanied by a present tense; as, **wenn die Sonne aufgeht**, when the sun rises; **Ich will es Ihnen sagen, wenn Sie kommen**, I will tell you, when you come.

*Observation.* **Wenn** may refer to past time if the event is indefinitely repeated; as, **er war immer böse, wenn ich ihn störte**, he was always angry when I disturbed him (which I did many times).

377. *When* is translated by **als**, when it refers to one definite past event; **als** must therefore always be accompanied by an imperfect or pluperfect tense; as, **als die Sonne heute Morgen aufging**, when the sun rose this morning; **er war böse, als ich ihn heute Morgen störte**, he was angry when I disturbed him this morning; **als er das gesagt hatte, ging er fort**, when he had said that, he went away.

378. *If* is translated by **wenn** and **ob**, but by the latter only when it is synonymous with *whether*; as, **wenn ich reich wäre**, if I were rich; **ich weiß nicht, ob es ihm angenehm ist**, I do not know if (whether) it is agreeable to him.

### Further Remarks on the Conjunctions.

**als**, as, than, when,      **wie**, as, like, how.

379. **Als** forms the compound conjunctions.

|                  |          |                                           |
|------------------|----------|-------------------------------------------|
| <b>als ob,</b>   | } as if, | <b>als daß</b> (translates the Infinitive |
| <b>als wenn,</b> |          | <b>with, or without for).</b>             |
| <b>als bis,</b>  |          | until, till,                              |

**Er that als ob (als wenn) er schlief**, he pretended to be asleep.  
**Ich will nicht eher gehen, als bis er kommt**, I will not go till he comes.

|                                    |                                  |
|------------------------------------|----------------------------------|
| Er ist zu klug, als daß er an Ge-  | he is too intelligent to believe |
| spenster glauben sollte,           | in ghosts.                       |
| Er ist zu ehrlich, als daß ich ihm | he is too honest for me not to   |
| nicht glauben sollte,              | believe him.                     |

*Observation.* Ob and wenn may be omitted; as, er that, als schliesse er.

380. Als has the meaning of *as*, and *such as*; as, er fing als reicher Mann an und starb als Bettler, he began as a rich man and died a beggar; die Hausthiere, als: Pferde, Kühe, Hunde &c. sind den Menschen sehr nützlich, domestic animals, such as horses, cows, dogs etc. are very useful to man.

381. Als after a negation answers to the English *but*; as, er trinkt nichts als Wasser, he drinks nothing but water.

382. Als must always be employed after a comparative; as, er ist größer als ich.

383. Als is also employed after the positive degree of adjectives when so is used to mark a degree of intensity; as, er arbeitet so viel als ich, he works as much as I; er ist nicht so reich, als er zu sein wünscht, he is not so rich as he wishes to be.

For als meaning *when*, see rule 377.

384. Wie is used after so, when mere quality, or manner, is expressed; as, ich bin so fleißig, wie Du, I am as diligent as you; er arbeitet so, wie man es wünscht, he works as one would wish him; er hat eben so geendigt, wie er anfing, he has finished as he began.

385. Wie may be used without so, and sometimes so follows wie; as, es ist roth wie Blut, it is as red as blood; wie gewonnen, so zerronnen, as it comes, so it goes.

386. Wie answers to like; as, Du hast wie eine gute Mutter, sie wie eine gehorsame Tochter gehandelt, you have acted like a kind mother, she like an obedient daughter.

387. Wie means also *in what manner*, and answers to *how*; as, sagen Sie mir, wie ich es thun soll, tell me how to do it; wie soll ich es thun? how shall I do it?

388. Wie may be used with the present tense in the same manner as als with the imperfect, wie er mich sieht, stürzt er auf mich zu, in seeing me, he rushes up to me.

389. *Wie* — *auch*, expresses *however*; as, *wie arm er auch sein mag*.

*Da, als, indem, nachdem.*

For the use of these conjunctions see rule 352, 4 and 5.

*Bevor, ehe, before.*

390. *Bevor* refers only to time, but it is less used than *ehe*, which has also the sense of *rather*; as, *ehe (bevor) ich gehe*, before I go; *ehe ich das thue*, will ich lieber auf jeden Vortheil verzichten, rather than do that, I will renounce every advantage.

*So, so, as.*

391. With *so* are formed the compound conjunctions.

|                      |   |              |                           |   |               |
|----------------------|---|--------------|---------------------------|---|---------------|
| <i>so bald als,</i>  | } | as soon as,  | <i>sowohl — als,</i>      | } | both — and,   |
| <i>sobald,</i>       |   |              | <i>sowohl — als auch,</i> |   |               |
| <i>so lange als,</i> | } | as long as,  | <i>so — auch,</i>         | } | however,      |
| <i>so lange,</i>     |   |              | <i>so sehr auch,</i>      |   |               |
| <i>so oft als,</i>   | } | as often as, | <i>so daß,</i>            | } | however much, |
| <i>so oft,</i>       |   |              |                           |   |               |
|                      |   |              |                           |   | so that.      |

|                                                                |                                                          |
|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| <i>Sobald sie mich sahen,</i>                                  | as soon as they saw me.                                  |
| <i>So lange Sie krank sind,</i>                                | as long as you are ill.                                  |
| <i>So oft ich ihn sehe,</i>                                    | as often as I see him.                                   |
| <i>Sowohl er, als seine Frau,</i>                              | both he and his wife.                                    |
| <i>So reich auch Herr S. sein mag,</i>                         | however rich Mr. S. may be.                              |
| <i>So sehr ich ihn auch achte,</i>                             | however much I esteem him.                               |
| <i>Er spricht so schnell, daß ich ihn kaum verstehen kann,</i> | he speaks so quickly that I can scarcely understand him. |

392. The English *so as*, followed by the infinitive, must always be translated by *so daß*; as, *sein Volk ist so roh, daß es ohne Regel der Höflichkeit wäre*, no people is *so rude as to be* without any rule of politeness.

*Damit, auf daß, in order that; daß, that, in order that.*

393. *Auf daß* occurs only in the bible. *Damit*, also *daß*, when it means *damit*, takes the subjunctive, or an auxiliary verb of mood after it; as, *zeige es ihm, daß (damit)*

er sehe, ob es richtig ist, show it him, that he may see if it is right; sie thaten es, damit der Feind sie nicht stören sollte, they did so that the enemy might not disturb them.

### Wenn, if, when.

394. With **wenn** the following compound conjunctions are formed.

|                |                 |             |             |
|----------------|-----------------|-------------|-------------|
| wenn — nicht,  | unless, if not, | wenn — nur, | provided,   |
| wenn — auch,   | } even if,      | wenn — auch | wenn — auch |
| wenn — gleich, |                 | noch so,    | if ever so. |
| wenn — schon,  | although,       |             |             |

|                                                                          |                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Ich gehe nicht, wenn er mich nicht abholt,                               | I shall not go, unless he come to fetch me.              |
| Und wenn ich auch gehen dürfte, ginge ich doch nicht,                    | and even if I might go, I would not do so.               |
| Ich will es Ihnen leihen, wenn Sie es nur nicht schmutzig machen wollen, | I will lend it you, provided you will not make it dirty. |
| Sie werden es nicht bekommen, wenn Sie auch noch so sehr darum bitten,   | You will not get it, if you ask for it ever so much.     |

For **wenn**, meaning *when* and *if* see rule 376 and 378.

### Obgleich, ob schon, obwohl, wiewohl, though, although.

395. These conjunctions have precisely the same meaning, those with **ob** being most used; **ob** may be separated from **gleich**; as, obgleich ich nicht da war, or, ob ich gleich nicht da war, although I was not there.

|                  |                   |                    |                   |
|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| der Zeitgenoss,  | the contemporary, | wißbegierig,       | eager after know- |
| die Anlagen,     | the talent,       |                    | ledge,            |
| die Gährung,     | the fermentation, | sonderlich,        | particular,       |
| augenscheinlich, | evidently,        | die Nähe,          | the vicinity,     |
| die Abgabe,      | the tax,          | die Beleidigung,   | the affront,      |
| die Sparsamkeit, | the economy,      | die Leutseligkeit, | the affability,   |
| das Loos,        | the fate,         | die Moralität,     | the morality,     |
| mannigfaltig,    | varied,           | reden,             | to discourse,     |
| der Knecht,      | the servant,      | der Engel,         | the angel,        |
| flehend,         | beseechingly,     | trauen,            | to trust,         |
| hinrichten,      | to execute,       | erwidern,          | to return,        |
| die Rohheit,     | the rudeness,     | die Rettung,       | the safety,       |

|                |                |                   |                     |
|----------------|----------------|-------------------|---------------------|
| günstig,       | favourable,    | emporheben,       | to elevate,         |
| der Pöbel,     | the mob,       | blühen,           | to bloom,           |
| einladend,     | inviting,      | wohlthätig,       | benevolent,         |
| unregelmäßig,  | irregularly,   | die Neigung,      | the inclination,    |
| die Aufgabe,   | the exercise,  | wirken,           | to effect,          |
| sorgfältig,    | carefully,     | der Empörer,      | the rebel,          |
| richtig,       | correct,       | munter,           | cheerful,           |
| versehen,      | to provide,    | gesprächig,       | talkative,          |
| die Besatzung, | the garrison,  | das Mittel,       | the remedy,         |
| lobenswerth,   | praiseworthy,  | die Ueberzeugung, | the conviction,     |
| der Grundsatz, | the principle, | die Versöhnung,   | the reconciliation, |
| bereuen,       | to repent of,  | die Dauer,        | the duration,       |
| die Bedingung, | the condition, | die Wissenschaft, | the science,        |
| streuen,       | to scatter,    | der Osten,        | the east,           |
| die Herde,     | the flock,     | brauchen,         | to need,            |
| beunruhigen,   | to disturb,    | vernünftig,       | sensible,           |
| der Schatz,    | the treasure,  | vorrücken,        | to advance,         |
| flüchtig,      | superficially, | gewiß machen,     | to ensure.          |
| üben,          | to practise,   |                   |                     |

1.

Zwar erhielt er seine Freiheit wieder, nicht aber die Achtung seiner Zeitgenossen. Ich kann nicht zu Dir kommen, denn ich erwarte Besuch. Karl hat sehr gute Anlagen, allein er ist sehr träge. Entweder Sie oder Ihr Bruder muß dahin gehen. Beides ist ein Fehler, sowohl Allen zu glauben, als Keinem. Cicero behauptet, daß die lateinische Sprache nicht nur nicht arm, sondern sogar reicher sei, als die griechische. Lange Zeit wollten die neuen Colonieen nicht gedeihen, denn theils rieb das Klima Tausende von Colonisten auf, theils wollten die Indianer nicht dulden, daß sie immer mehr Land einnahmen. Er hat mich betrogen, und doch war er mein Freund. Sie waren nicht da? Doch ich war da. Sie werden doch kommen, nicht wahr? Er hat mich betrogen, und dennoch bin ich sein Freund. So stieg die Gährung in Amerika von Jahr zu Jahr, indessen war augenscheinlich die größere Schuld auf Seiten der Engländer. Zwar ließ der Kaiser die Abgaben mit Strenge eintreiben, dagegen aber führte er auch eine größere Sparsamkeit in den Ausgaben ein. Je größer die Leiden Karl's des Ersten wurden, und je mehr seine Kräfte abnahmen, desto mehr ermannte sich sein Geist. Der Schnee ist geschmolzen, daher sind die Bäche angeschwollen. Er ist zu faul, deshalb bin ich mit ihm unzufrieden: Erst arbeite, dann spiele. Wenn er es nicht thun will, dann mußt Du es thun. Wer ist mächtiger, denn (als) Gott? Ich werde ihm verzeihen, er mußte denn (unless he should) seinen Fehler leugnen. Als Brutus und Aruns sich erblickten, stürzten beide auf einander los, und fielen zu gleicher Zeit todt von ihren Pferden. Als Tullus Hostilius 33 Jahre regiert hatte, wurde er vom Blitze getroffen. Wann ist Preußen zu einem Königreiche gemacht worden? Ich weiß, wann; im Jahre 1701. Ich freue mich immer, wenn die Schwälben zurückkehren.

Wenn wir aufs Land gingen, was fast jeden Sommer geschah, nahmen wir immer unsere Möbel mit. Wer weiß, ob er immer glücklich sein wird. Im Alterthume zweifelten Viele, ob die Erde rund sei. Wenn Du die deutsche Sprache lernen willst, mußt Du fleißig sein.

## 2.

Viele Menschen leben so, als ob sie zu Vergnügungen geboren wären. Viele Menschen klagen über ihr unglückliches Loos, als wenn sie selbst nicht Schuld daran wären. Aber das machte die Römer groß und mächtig, daß die, welche das Volk leiteten, nie den Muth verloren; denn nicht eher geht der Mensch unter, als bis er sich selbst aufgibt. Ungeachtet Strafford sich gründlich vertheidigte, so war doch den Feinden des Königs zu sehr an seinem Tode gelegen, als daß er hätte können losgesprochen werden. Homer ist immer als der größte der Dichter anerkannt worden. Man kann nicht glauben, daß Newton und Locke nichts als die Wahrheit lehrten, noch weit weniger, daß sie die ganze Wahrheit lehrten. Die Beispiele sind nicht so mannigfaltig, als die in meinem Buche. Die Beispiele sollten so mannigfaltig sein, wie möglich. Ich habe die Portugiesen so beschrieben, wie ich sie gefunden habe. Wie der Herr, so der Knecht, ist der Titel eines Buches von Hoffmann. Wie soll ich in dieser Sache verfahren? Wenn er wüßte, wie sehr ich ihn achte, würde er gegen mich anders verfahren haben. Die Menschen müssen weit in der Civilisation fortgeschritten sein, ehe der Handel ein Gegenstand von Wichtigkeit wird. Sobald der Feind erblickt wurde, ergriffen die Soldaten die Waffen. Ich werde so lange hier bleiben, bis Du zurückkehrst. Monmouth wurde, so flehentlich er auch um sein Leben bat, nicht ohne Grausamkeit hingerichtet. Er war so in Gedanken vertieft, daß er mich nicht bemerkte. Kein Volk ist so bösslich, daß es nicht einige Spuren von Rohheit hätte. Cromwell schlief selten drei Nächte nach einander in demselben Zimmer, damit Niemand wisse, wo er sich befinde. Das Feuer erlischt, wenn es nicht ernährt wird. Der Gute rächt sich nicht an seinen Feinden, wenn er auch Gelegenheit dazu hat. Seitdem hatten die Protestanten, wenn sie gleich von Richelieu feindlich behandelt worden waren, doch freie Religionsübung gehabt. Obgleich er neugierig und wißbegierig war, so war er doch unbescheiden. Unter den Vorfällen während Jakob's Regierung ist keiner berühmter, als die Pulververschwörung im Jahre 1605, ob sie gleich ohne sonderlichen Erfolg war.

## 3.

They did not venture<sup>1)</sup> in the vicinity of the enemy, but returned without having accomplished their purpose<sup>2)</sup>. He learns nothing, for he is not diligent. He should either have had no power to com-

1) To venture, sich wagen. 2) Without etc., unberichteter Sache.

mand, or the power to act with perfect freedom. A great mind will neither give an affront, nor bear one. There was in Miltiades both the greatest kindness and the greatest affability. We must not only will, but we must also do. Do not trust too easily the teachers of morality; they discourse like angels, but they live like men. He has deceived me once therefore I cannot trust him. I visited him first and then he returned my visit. The longer you remain the more agreeable it will be to me. I have bought the whole piece of ground<sup>1)</sup>, consequently the garden belongs to me also. Make peace with the duke of Burgundy, otherwise I see no means of safety for you. I have so often asked<sup>2)</sup> you, and yet you will not comply with my wish. The less I hear of him, the greater my impatience becomes to see him again. I expected him so much the more certainly, as the weather was favourable, and as I knew that he had finished his business. He had hoped the king would be murdered by the mob, and he might perhaps have been able to ascend the throne.

4.

Partly I had no time, partly I did not much like the work, consequently it remained undone<sup>3)</sup>. It is true the weather is inviting, however I have no desire<sup>4)</sup> to go. The weather was too bad, therefore I remained at home. I do not know if I can trust him. We reached the town as the sun was going down. He can make but little progress, because he goes to school very irregularly and because at home he is hindered by all kinds of amusements from doing his exercises carefully. You believed that my brother had been himself the cause of his misfortune, and that you were right time has unfortunately shown. You see now how correctly I advised you. We were always glad when you come. I will go myself to him as soon as I learn from you that he is tranquil. The king left Nuremberg after he had provided it with a sufficient garrison. Since the king has lost his son he confides in few of his friends. I act as I ought. You are right, as far as I understand you. Precisely on that account<sup>5)</sup> he lends to nobody, that he may always have something to give. I will help you, in case it should be necessary.

5.

What I aimed at<sup>6)</sup> was praiseworthy, even if I had not the power to attain the end. Even if all my friends deserted me, I would still

---

1) das Grundstück. 2) To ask, bitten. 3) To remain undone, unterbleiben. 4) die Lust. 5) darum. 6) wollte.



remain true to my principles. Whatever you may have to repent of, in England you have committed no crime. I will accompany you wherever you may go. I said yes without making the consent of my parents a condition. The clouds flew before the wind, as when the wolf scatters the flock. Do just as if you were at home. He looks as if he were ill. Speak so that one can understand you. We were too tired to be able to continue our journey. The question whether we shall see each other in a better life, disturbs many persons. Without virtue no happiness is possible: thus the wicked man<sup>1)</sup> must be considered unhappy. How happy I am, and even if I possessed all the treasures of the world, I could not be happier. Life is like a book; fools skim it over superficially; the wise man reads it over carefully, because he knows that he can only read it once. Although everybody speaks of friendship, yet very few know and practise it. As high a man could raise himself by his own power, his merit had already elevated him.

6.

She blooms like a rose. He is just as benevolent as he is rich. You will be praised according as<sup>2)</sup> you deserve it. No inclination is good in itself, but only in so far it effects something good. It has been freezing several weeks so that all water<sup>3)</sup>, is now covered with ice. He demands impossibilities<sup>4)</sup> of himself, in order that he may demand them of others. The slow progress of the war did the king just as much injury as it gave the rebels an advantage. They were much in doubt as to how<sup>5)</sup> the war should be conducted. We were very glad when you came for we had given you up. They resembled each other, as one egg resembles an other. And am I then so miserable as I seem? He was a cheerful and talkative as usual. The remedy is almost as bad as the danger. A work of art<sup>6)</sup> is beautiful, according as it is perfect. You are pardoned, as far as it is possible. If I were my own master, I should certainly leave country and friends. Although they had only a small force to oppose<sup>7)</sup> to the enemy, yet they hoped to be able to maintain their ground<sup>8)</sup> for a time.

7.

However great the queen may promise to make you; do not trust her flattering words. However much your mind<sup>9)</sup> may resist; obey the times. Wherever he may be I shall be able to find him. He acts as if he lived in the full conviction that he is master.

1) der Böse. 2) je nachdem. 3) alle Gewässer. 4) das Unmögliche. 5) über die Art, wie. 6) das Kunstwerk. 7) entgegenstellen. 8) sich halten. 9) ihr Inneres.

Your reconciliation was too quick to be of long duration. He honours science in so far as it is of use to mankind. Never speak evil of a man unless you know it for<sup>1)</sup> certain; and if you know it for certain, ask yourself why you relate it. Nobody knows when they will die. He would see his nephew perish with hunger before he would give him a shilling. As long as the wind is in the east we need not go fishing. If I were ever so rich I would always employ my wealth in a sensible manner. I think you may succeed provided you act with great caution. The general would not advance until his soldiers were provided with every thing that could ensure success. Now I have seen him twice I like him better. .

---

- 1) Leave out *for*.



## PART THE THIRD.

---

### Article.

396. The definite article is employed more frequently in German than in English, but the rules for its use being similar in both languages, it will be sufficient to point out the cases in which they differ. The definite article is always employed in German when it is employed in English, and also in the following cases in which it is *omitted in English*:

1. Occasionally before the proper names of persons; as, **Grüße die** Caroline. **Der** Johann ist fleißiger als **der** Fritz. Ich habe **den** Goethe gelesen. Haben Sie **die** Ristori gesehen? The article *may* however be omitted in all these phrases.
2. Always before proper names that require the article in order to distinguish the case; as, **Der** Zorn des Achilles. **Die** Gärten der Semiramis. Julia, **die** Tochter des Augustus, heirathete zuerst **den** Marcellus, dann **den** Marcus Agrippa, zuletzt **den** Tiberius. Xerxes gab **dem** Themistocles eine Stadt Asiens zum Geschenke.
3. Before proper names preceded by an adjective, or a title; as, **Der** kleine Heinrich, little Henry. Das alte Rom, ancient Rome. Die Sanct Pauli-Kirche, St. Paul's church. Die Königin Victoria, queen Victoria. Die hohe Straße, High Street.
4. Before the names of mountains and the following countries: die Türkei, die Schweiz, die Moldau, Moldavia, die Lombardei, Lombardy, die Normandie, Normandy, die Tartarei, Tartary, die Walachei, Walachia, die Bucharei, Bockhara, die Mongolei. **Der** Mont-Blanc ist der höchste Berg in Europa und **der** Chimborasso in Amerika.
5. Before the names of seasons, months and days; as, **Im** Sommer kommen die Schwalben zurück. **Der** Frühling ist eine angenehme Jahreszeit. **Der** Mai und **der** September sind die schönsten Monate. **Im** Februar haben wir tiefen Schnee gehabt. Am Dienstag werde ich kommen.

6. Before the names of materials that have no plural, such as, *gold, water, wine, gunpowder, paper*; and also before abstract nouns, such as, *virtue, vice, life, death, nature, truth*; as, *Das Gold ist gelb, das Silber ist weiß. Das Wasser ist farblos. Das Leben ist kurz. Die Tugend belohnt sich selbst. Die Religion ist unser größter Trost im Unglück. Der Geiz ist eins von den gemeinsten Laster.*

*Observation.* In an indefinite sense the article can be omitted before these nouns; as, *Ich habe weder Gold noch Silber. Ich trinke Wasser. Hier ist Papier.* Man muß Geduld haben. *Ich habe Glück gehabt.*

7. Before nouns in the plural when the whole of a genus, or species, is represented; as, *Die Pferde sind nützliche und die Hunde treue Thiere. Ich ziehe den Wohlgeruch der Rosen der Schönheit der Tulpen vor. Wenn Sie ruhig leben wollen, so müssen Sie die Rede der Thoren verachten.*

*Observation.* The article is also used before similar nouns in the singular, when one represents the whole; as, *Der Fisch lebt im Wasser. Der Vogel fliegt. Alles erinnert den Menschen an seine Pflichten.*

8. Before some collective nouns; as, *das Christenthum, Christianity, das Heidenthum, Heathenism; das Parlament, parliament; die Regierung, government; die Monarchie, monarchy; die Demokratie, democracy.*
9. Before the following nouns: *die Vorsehung, Providence; der Himmel, Heaven; die Hölle, Hell; das Paradies, Paradise; das Fegfeuer, Purgatory; das Elysium, Elysium; der Satan, Satan; der Olymp, Olympus.*
10. Before the names of weights and measures, and the divisions of time, instead of the English indefinite article; as, *Zwei Groschen das Pfund; fünf Schillinge die Elle; ein Mal die Woche.*

397. The article must always precede the words *beide, halb, doppelt, zu, so*; as, *die beiden Brüder; die halbe Welt; die doppelte Summe; ein zu großes Zimmer; eine so kleine Stadt.*

# 1.

But a new enemy now confronted<sup>1)</sup> Sylla in the person of Fimbria. Valerius Flaccus, who had been appointed<sup>2)</sup> Consul in the place of Marius, had conducted an army to Greece, in order to carry on the Mithridatic<sup>3)</sup> war, as the party of Marius did not acknowledge Sylla. But scarcely had he landed when he was slain by his legate

1) sich zeigen. 2) See rule 315. 3) Mithridatisch.

Fimbria, who made<sup>1)</sup> himself general, led his army to Asia Minor<sup>2)</sup> and destroyed Ilium (ancient Troy<sup>3)</sup>). But Sylla appeared as avenger and surrounded Fimbria's camp with a ditch. The courage of the latter failed him<sup>4)</sup> and he killed himself, on which all his soldiers went over to Sylla. I prefer going up the Rhine in Summer, because the days are longer, though Autumn, is, generally speaking<sup>5)</sup> a more agreeable season for<sup>6)</sup> travelling. You may as well expect to reap in Autumn without having sown in Spring as to lead a virtuous and happy life in manhood<sup>7)</sup> without having sown the seeds of virtue in youth. In April showers and sunshine alternates<sup>8)</sup>, and even snow-clouds and hail-storms have not passed entirely away; but joyous May is at hand, and will soon be in the fulness of its beauty: Nature seems endued with new life and the year has renewed its youth. My friend left town on Wednesday, but I do not expect that he will reach Cologne before Saturday, because he intends spending a day or two with a friend of his in Brussels.

## 2.

At the battle of Poitiers, Prince Edward commonly called the Black Prince, took king John of France and his son Philipp prisoners. In every country in which a language derived<sup>9)</sup> from that of ancient Rome is spoken, the religion of modern Rome prevails to this<sup>10)</sup> day. I observed for some time<sup>11)</sup> the distinct reflexion of Mount Blanc in the lake I was crossing, although the distance of this mountain from its mirror is sixty miles<sup>12)</sup> at least. The numerous rivers that come from the Alps are the cause that the fields of Lombardy never appear in that parched condition which those of southern Italy and many parts of Spain and Portugal exhibit in Summer; they produce in abundance corn, wine, fruits, cheese and excellent meat. Gold is a very heavy metal, but Platina is still heavier, being twenty one times heavier than water, whereas<sup>13)</sup> gold is only little more than nineteen times heavier than water. Platina is the heaviest body in nature; the lightest is Hydrogen which is fourteen and a half times lighter than air. Paper is one of the most useful articles that has ever been invented, and without it<sup>14)</sup> the art of printing would have made but very slow progress<sup>15)</sup>; the strongest and best is that<sup>16)</sup> made of linen rags.

1) See rule 315. 2) Form the compound word with *kein* and *Äsien* according to rule 399. 3) Troja. 4) Translate, *the latter lost courage*. 5) im Allgemeinen. 6) zum. 7) das Mannesalter. 8) folgen abwechselnd. 9) See rule 355. 10) Employe the adjective *heutig*. 11) eine Zeit lang. 12) Add *english*, as the German mile is more than 4 English miles. 13) wohingegen. 14) See rule 430. 15) Use the plural. 16) Leave out *that*, or add the relative.

3.

War is one of the greatest calamities that can befall a country. It interrupts commerce, destroys industry<sup>1)</sup>, lays towns and villages in ashes, and reduces<sup>2)</sup> whole countries to poverty and misery. Peace, on the contrary promotes industry, agriculture, commerce, and the arts. It is true that moderate pleasure is as necessary to man as an inordinate love of it<sup>3)</sup> is injurious, but you must never forget that duty must always precede pleasure. Oak trees have a very hard and durable wood, which resists moisture, and is therefore especially adapted for ships. The oak lives to a great age and does not attain its full growth for<sup>4)</sup> several hundred years. The oaks in Windsor Forest are very large and beautiful. Have you ever read Milton's *Paradise Lost*? He describes the fall of Satan out of Heaven in sublime language. But in my opinion one of the most beautiful passages is the description of Adam and Eve in Paradise. Christianity was not, like Mohammedanism, founded with the sword; it is essentially<sup>5)</sup> a religion of love, though many heartrending cruelties have been practised in its name by many who were its followers in word<sup>6)</sup> only and not in spirit. Both the Pitts were great statesmen. England has never had before or since so young a prime<sup>7)</sup> minister as the younger Pitt, who attained that high office at the early age of twenty five years. Once a week we go to his house and once or twice a month he comes to ours.

Noun.

398. An immense number of compound nouns may be formed in German, for many of which two or more words must be employed in English. They are formed, firstly; by simply adding the two words together; secondly by adding to the first word s or n, as sign of the genitive; and thirdly by adding e or l, for the sake of euphony.

|                     |                         |
|---------------------|-------------------------|
| der Landmann,       | the peasant,            |
| das Rathhaus,       | the town-hall,          |
| der Bürgerkrieg,    | the civil war,          |
| das Heidekraut,     | the heath (plant),      |
| der Mondschein,     | the moonshine,          |
| die Stimmgabel,     | the tuning-fork,        |
| das Findelhaus,     | the foundling hospital, |
| die Heidelbeere,    | the bilberry,           |
| der Landsmann,      | the fellow countryman,  |
| der Rathsherr,      | the alderman,           |
| die Bürgerstöchter, | the citizen's daughter, |

1) der Gewerbefleiß. 2) To reduce to, stürzen in. 3) See rule 430.  
4) Not for, erst nach. 5) vorzüglich. 6) dem Worte nach. 7) Premier.

|                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| der Heidentempel,  | the pagan temple,    |
| der Bienenſchwarm, | the swarm of bees,   |
| der Stimmenzähler, | the teller of votes, |
| der Gänſefiel,     | the goose quill,     |
| das Tageblatt,     | the daily paper.     |

399. Sometimes compound words are divided by a double hyphen -. This takes place to avoid a compound of doubtful appearance, thus Opern-Arien, opera airs; Erd-Rücken, fall of earth; Baum-Ast, branch of a tree, instead of, Opernarien, Erdrücken, Baumaſt. Also in compounds with proper names, or words of foreign origin; as, Ober-Italien, Süd-Amerika, Heſſen-Caſſel, Zeitungs-Verſton. Also when the compound is of unusual length; as, Ober-Appellationsgerichts-Secretär, Secretary to the Upper Court of Appeal.

400. When several compound words follow each other, having one of the words the same in each, the double hyphen is used to avoid the repetition of that word; as, Bürger- und Bauernſtand, Ober- und Unter-Italien, Feld- und Gartenfrüchte.

401. Diminutives in ſchen and lein, denoting persons, also other neuter nouns denoting persons (Weib, Frauenzimmer, Mitglied) require pronouns articles and adjectives to agree with the grammatical gender of these words, or with the natural gender of the person, according as they are more or less intimately connected together; as, Es iſt ein fleißiges Knäblein, das gut lernt; Es iſt ein fleißiges Knäblein; er lernt gut; Das Mariſchen gleicht ihrer Mutter. Ein Mitglied des Vereins erhob ſich, aber er ſprach nur wenig. Von den beiden Mädchen gefällt mir die ältere am beſten.

### Gender of Nouns.

402. Compound nouns take the gender of the last word; as, das Frauenzimmer, the woman. The following are exceptions.

|                 |                 |            |            |
|-----------------|-----------------|------------|------------|
| der Abſcheu,    | the abhorrence, | die Scheu, | the dread, |
| das Gegentheil, | the contrary,   | der Theil, | the part,  |
| die Reunauge,   | the lampern,    | das Auge,  | the eye,   |

|                 |                  |   |            |              |
|-----------------|------------------|---|------------|--------------|
| der Mittwoch,   | wednesday,       | } | die Woche, | the week,    |
| die Anmuth,     | the elegance,    |   |            |              |
| die Demuth,     | the humility,    |   |            |              |
| die Langmuth,   | the forbearance, |   |            |              |
| die Großmuth,   | the generosity,  |   | der Muth,  | the courage. |
| die Schwermuth, | the dejection,   |   |            |              |
| die Sanftmuth,  | the gentleness,  |   |            |              |

403. There are some nouns having a different form and a different gender though of similar or nearly similar meaning.

|               |              |                        |
|---------------|--------------|------------------------|
| der Backen,   | die Backe,   | the cheek,             |
| der Karren,   | die Karre,   | the cart, whul-barrow, |
| der Kolben,   | die Kolbe,   | the piston, butt-end,  |
| der Leisten,  | die Leiste,  | the last, thin border, |
| der Nerv,     | die Nerve,   | the nerve,             |
| der Pfosten,  | die Pfoste,  | the post,              |
| der Pfriem,   | die Pfrieme, | the awl,               |
| der Punct,    | das Punctum, | the stop,              |
| der Quast,    | die Quaste,  | the tassol,            |
| der Quell,    | die Quelle,  | the spring,            |
| der Riß,      | die Risse,   | the crevice,           |
| der Schürz,   | die Schürze, | the apron,             |
| der Spalt,    | die Spalte,  | the slit,              |
| der Spann,    | die Spanne,  | the team, span,        |
| der Scherben, | die Scherbe, | the shard,             |
| der Trupp,    | die Truppe,  | the troop, company,    |
| der Tüdt,     | die Tüdt,    | the malice,            |
| der Zeß,      | die Zeße,    | the toe.               |

404. Nouns which are spelt in the same manner, but have a different gender and a different meaning.

|                 |                  |                 |                   |
|-----------------|------------------|-----------------|-------------------|
| der Band,       | the volume,      | das Band,       | the ribbon, bond, |
| der Bauer,      | the peasant,     | das Bauer,      | the bird-cage,    |
| der Buckel,     | the hump,        | die Buckel,     | the knob,         |
| der Bund,       | the alliance,    | das Bund,       | the bundle,       |
| der Chor,       | the chorus,      | das Chor,       | the choir,        |
| der Erbe,       | the heir,        | das Erbe,       | the inheritance,  |
| die Erkenntniß, | the cognisance,  | das Erkenntniß, | the verdict,      |
| die Flur,       | the open field,  | der Flur,       | the floor,        |
| der Gehalt,     | the contents,    | das Gehalt,     | the salary,       |
| der Geißel,     | the hostage,     | die Geißel,     | the scourge,      |
| die Gift,       | the gift,        | das Gift,       | the poison,       |
| der Haft,       | the firm hold,   | die Haft,       | the custody,      |
|                 |                  | das Haft,       | the ephemera,     |
| der Harz,       | the Harz mounts, | das Harz,       | the resin,        |



|                |                    |                |                         |
|----------------|--------------------|----------------|-------------------------|
| der Heide,     | the pagan,         | die Heide,     | the heath,              |
| der Hut,       | the hat,           | die Hut,       | the guard, pasturage,   |
| der Kiefer,    | the jaw,           | die Kiefer,    | the pine tree,          |
| der Koth,      | the mud,           | das Koth,      | the mean hut,           |
| der Kunde,     | the customer,      | die Kunde,     | the information,        |
| der Leiter,    | the guide,         | die Leiter,    | the ladder,             |
| der Lohn,      | the reward,        | das Lohn,      | the wages,              |
| die Mandel,    | the almond,        | das Mandel,    | the number 15,          |
| der Mangel,    | the want, defect,  | die Mangel,    | the mangle,             |
| die Mark,      | the boundary,      | das Mark,      | the marrow,             |
| der Mast,      | the mast,          | die Mast,      | food for cattle,        |
| der Mensch,    | man,               | das Mensch,    | the wench,              |
| der Messer,    | the measurer,      | das Messer,    | the knife,              |
| der Ohm,       | the uncle,         | die Ohm,       | a wine measure,         |
| der Schenke,   | the cupbearer,     | die Schenke,   | the public house,       |
| der Schild,    | the shield,        | das Schild,    | the sign (of an inn),   |
| der Schwulst,  | the bombast,       | die Schwulst,  | the tumour,             |
| der See,       | the lake,          | die See,       | the sea,                |
| der Sprosse,   | the scion, sprout, | die Sprosse,   | the step (of a ladder), |
| die Steuer,    | the tax, the toll, | das Steuer,    | the rudder,             |
| der Stift,     | the nail, sprig,   | das Stift,     | the institution,        |
| der Theil,     | the part,          | das Theil,     | the share,              |
| der Thor,      | the fool,          | das Thor,      | the gate,               |
| der Verdienst, | the gain, profit,  | das Verdienst, | the merit,              |
| die Wehr,      | the defence,       | das Wehr,      | the weir, dam,          |
| der Weihe,     | the kite,          | die Weihe,     | the consecration.       |

### Plural of Nouns.

405. The plural of a few nouns which do not conform to the declensions is formed by adding 's; as, die Papa's, the papas, die Uhu's, the great horned owls; die Kolibri's, the humming-birds; die A's und B's.

406. Nouns retaining their foreign form; as, Musicus, Medicus, Casus, Verbum, Factum, preserve it also in the plural; as, Musici, Medici, Casus, Verba, Facta. See rule 422.

407. A few foreign words in al take ien; Capital, Capitallen, Mineral, Mineralien; others change um into ien; as, Gymnasium, Gymnasien; Individuum, Individuen.

408. Words compounded with Mann generally have the plural Leute; as,

|                 |                 |                  |
|-----------------|-----------------|------------------|
| der Landmann,   | the countryman, | die Landleute,   |
| der Steuermann, | the steersman,  | die Steuerleute, |
| der Amtmann,    | the bailiff,    | die Amtleute,    |

|                  |                 |                     |
|------------------|-----------------|---------------------|
| der Kaufmann,    | } the merchant, | { die Kaufleute,    |
| der Handelsmann, |                 | { die Handelsleute, |
| der Hauptmann,   |                 | die Hauptleute,     |
| der Seemann,     |                 | die Seeleute,       |
| der Fuhrmann,    |                 | die Fuhrleute.      |

409. But when more stress is laid on the gender, this change does not take place; as, Ehemänner, married men; Eheleute, married people; Staatsmänner, statesmen; Kriegsmänner, soldiers, warriors.

410. Some nouns which have no plural borrow one from other words; as,

|                  |                 |                       |
|------------------|-----------------|-----------------------|
| daß Lob,         | the praise,     | die Lobeserhebungen,  |
| der Rath,        | the advice,     | die Rathschläge,      |
| der Streit,      | the dispute,    | die Streitigkeiten,   |
| daß Unglück,     | the misfortune, | die Unglücksfälle,    |
| die Ehre,        | the honour,     | die Ehrenbezeugungen, |
| daß Versprechen, | the promise,    | die Versprechungen.   |

411. Many nouns, having the same form, but a different gender, form their plural differently.

|             |                      |                      |
|-------------|----------------------|----------------------|
| der Band,   | the volume,          | die Bände,           |
| daß Band,   | the ribbon,          | die Bänder,          |
| der Bauer,  | the peasant,         | die Bauern,          |
| der Bauer,  | the (organ) builder, | die Bauer,           |
| daß Bauer,  | the bird-cage,       | die Bauer,           |
| der Hut,    | the hat,             | die Hüte,            |
| die Hut,    | the guard,           | die Huten,           |
| der Kiefer, | the jaw,             | die Kiefer,          |
| die Kiefer, | the pine tree,       | die Kiefern,         |
| der Mensch, | the man,             | die Menschen,        |
| daß Mensch, | the wench,           | die Menschen,        |
| der Schild, | the shield,          | die Schilde,         |
| daß Schild, | the sign,            | die Schilder,        |
| die Steuer, | the tax,             | die Steuern,         |
| daß Steuer, | the rudder,          | die Steuer,          |
| der Stift,  | the nail, pencil,    | die Stifte,          |
| daß Stift,  | the institution,     | die Stifter, Stifte, |
| der Thor,   | the fool,            | die Thoren,          |
| daß Thor,   | the gate,            | die Thore.           |

412. There are also others of the same form and gender, but with different plurals.

|              |                                                  |                                                            |
|--------------|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| der Bogen,   | { the sheet of paper,<br>the bow,                | die Bogen,                                                 |
| der Laden,   | { the shutter,<br>the shop,                      | die Bögen, and Bogen,<br>die Laden,<br>die Läden,          |
| das Ding,    | the thing,                                       | { die Dinge,<br>die Dinger,                                |
| das Gesicht, | { the face,<br>the vision,                       | die Gesichter,<br>die Gesichte,                            |
| das Horn,    | the horn,                                        | { die Hörner (of cows),<br>die Hörne (diff. sorts),        |
| das Land,    | { the country,<br>the territory,                 | die Länder,<br>die Lande,                                  |
| das Licht,   | { the candle,<br>the light,                      | die Lichte,<br>die Lichter,                                |
| der Ort,     | { the place, village,<br>the (indefinite) place, | die Orter,<br>die Orte,                                    |
| das Tuch,    | { the cloth,<br>the handkerchief,                | die Tuche (sorts of cloth),<br>die Tücher,                 |
| das Wort,    | the word,                                        | { die Wörter (single ones),<br>die Worte (of a discourse), |
| der Mond,    | the moon,                                        | { die Monde,<br>die Monden (months),                       |
| die Sau,     | the saw,                                         | { die Säue,<br>die Sauen (wild boars),                     |
| der Halm,    | the blade of grass,                              | { die Halme,<br>die Halmen,                                |
| der Sporn,   | the spur,                                        | { die Sporne (figuratively),<br>die Spornen,               |
| der Trupp,   | the troop,                                       | { die Sporen,<br>die Truppe,<br>die Truppen.               |

## Declension of Nouns.

### Genitive.

413. The preposition *von* is used instead of the genitive case:

1. When the word cannot denote the case by inflection; as, Er ist Vater *von* fünf Kindern; but with the genitive; Der Vater *dieser* fünf Kinder; Die Lage *von* Coblenz, but die Lage *Adlins*; in der Nähe *von* Städten, but in der Nähe *der* Stadt. Er hat das Glück *von* Tausenden gegründet. Er ist Verfasser *von* Gedichten und Romanen. Ein Strahl *von* Hoffnung.
2. With nouns expressing title, rank, a condition; as, Der Prinz *von* Wales; der Herzog *von* Wellington.
3. With nouns expressing the quality or condition; of a person, or thing, or the material of which a thing is made; as, Eine

Person **von** höchsten Adel; Ein Pferd **von** brauner Farbe; Ein Mann **von** Ehre; Eine Sache **von** Wichtigkeit; Eine Brustnadel **von** Gold; Ein Schiff **von** Eisen; Ein Kranz **von** Blumen.

4. After the pronouns, and frequently after the superlative degree of adjectives; as, Wer **von** uns? Welche **von** diesen Damen? Derjenige **von** Euch, welcher —; Jeder **von** Ihnen; Einige **von** der Gesellschaft; Jemand **von** diesen; Niemand **von** Allen; Die Meisten **von** uns; Die schönste **von** allen; Das schönste **von** diesen Tüchern.

5. To avoid the repetition of a genitive; Die Folgen **von** dem Tode des Königs.

*Observation.* The preposition *zu* and *gegen* are used in cases where the genitive would be ambiguous in meaning; as, Die Liebe *zu* Gott; the love of God; that is, *towards* God; Der Haß *gegen* den Feind; the hatred of the enemy, that is, *against* the enemy; Die Liebe Gottes, God's love; Der Haß des Feindes, the enemy's hatred.

414. The genitive is used with nouns denoting measure, quantity, and the indefinite numerals, when the following noun is preceded by an adjective or pronoun; as, Eine Menge fröhlicher Kinder; Eine Glasche des besten Weines; Keiner meiner Freunde; Mehrere seiner Briefe; Viele meiner besten Bekannten; Der guten Männer viel.

415. In addition to the idiomatical expressions in the genitive under rule 306 we add the following.

|                                                |                                                        |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Wir sind eines Sinnes,                         | we are of one mind.                                    |
| Ich bin des Glaubens,                          | it is my belief.                                       |
| Ich bin der Hoffnung,                          | I am in hopes.                                         |
| Sie war übler Laune,                           | she was in an ill humour.                              |
| Reines Herzens sein,                           | to be pure of heart.                                   |
| Göttlicher Natur sein,                         | to be of godlike nature.                               |
| Ich ermahnte ihn alles Ernstes,                | I warned him in all earnest.                           |
| Er folgte mir stehenden Fußes,                 | he followed me immediately.                            |
| Der Ruhm ist nicht leichten Kaufs<br>zu haben, | Fame is not to be bought cheaply.                      |
| Meines Erachtens,                              | in my opinion.                                         |
| Ich mußte unverrichteter Sache<br>weggehen,    | I was obliged to go without<br>having attained my end. |

*Observation.* Some of these genetives are more frequently used in poetry than prose; as, Ihr waret sonst immer so geschwinde Zunge, you were wont to be so ready with your tongue.

### Dative.

416. The dative in English being expressed only by the preposition *to*, it becomes necessary to distinguish

between *to*, as sign of the dative, and *to*, as preposition, denoting motion towards a place; as, *Ich schicke meinem Bruder einen Brief*, I send a letter to my brother; *Ich schicke einen Brief nach London*; *Ich gebe ihm*; I give to him; *Ich gehe zu ihm*, I go to him.

417. The pronoun in the dative in German frequently answers to the preposition *for* with the pronoun; as, *Mir wäre besser, ich wäre nie geboren*, it were better *for me*, I had not been born; *Es ist ihm zu schwer*, it is too difficult *for him*. *Es ist uns sehr unangenehm*.

418. The dative, as sometimes employed in English in such expressions as *an enemy to his country*; *the rich man is often a slave to his servants*, must always be in the genitive in German; as, *Ein Feind seines Vaterlandes*. *Der reiche Mann ist oft der Slave seiner Diener*.

419. The dative corresponds sometimes to the preposition *from*; as, *Es wurde von Franklin gesagt, daß er dem Himmel den Bliß, den Tyrannen das Scepter entriß*. *Nun meinte das Volk, ihm Alles abtrotzen zu können*.

#### General Remarks in the Declensions.

420. The *e* of the genitive and dative of nouns of the first declension is frequently omitted; it should be preserved in words ending in *b, d, t, ft, ch, g, k, s, sch, ß, ff* and *z*; as, *des Grabes, dem Grabe, des Wortes, dem Worte*.

421. All feminine nouns are indeclinable in the singular, but some take the termination *n* in certain expressions; *auf Erden, mit Ehren, von Gottes Gnaden, zu Gunsten, von Seiten, zu Schanden werden*. Also in compound words (see rule 398).

422. The foreign nouns mentioned in rule 406 take an *s* in the genitive, the other cases of the singular being the same as the nominative; as, genitive, *des Verbums, des Factums*. *Jesús Christ* retains its foreign declination; as, Nom. *Jesús Christus*, Gen. *Jesu Christi*, Dat. *Jesu Christo*, Acc. *Jesum Christum*.

### Apposition.

423. Nouns in apposition must always be in the same case; as, Der Löwe, der König der Thiere; Ich habe dem Kaufmann B., meinem Freunde, das Haus verkauft; Es ist die Pflicht des Vaters, des natürlichen Vormundes seiner Kinder, für sie zu sorgen; Ich verehere Euren Vater, den ehrwürdigen Greis. Der Beruf dieses Herrn, als Lehrers; Deinem Bruder, als meinem Freunde, habe ich mein Herz gewidmet.

*Observation.* It is necessary to distinguish between apposition and the latin vocative case, which is always in the nominative; as, Was hat man Dir, Du armes Kind, gethan?

424. When a title, with the article, precedes the proper name, the latter is not declined; as, Die Psalmen des Königs David; Die Siege des Prinzen Eugen; Die Bevölkerung des Königreichs England.

425. When no article precedes the title, the proper name is declined; as, Die Thaten Kaiser Carl's des Großen; Fürst Blücher's Siege; Doctor Luther's Schriften.

426. The titles Herr, Mr., Frau, Mrs., and Fräulein, Miss, are used before terms of relationship and titles; as, Wie geht's Ihrem Herrn Vater? Ihre Frau Mutter. Ihre Fräulein Tochter. Ja wohl, Herr Graf! Was sagen Sie, Herr Doctor? Das Haus des Herrn Geheimen Rath's Müller. Titles denoting the trades or professions of persons are generally put before their name; as, Herr Buchhändler Schulz, Mr. Schulz, the bookseller. Herr Advocat Bond, Mr. Bond, the lawyer. Der König ernannte den Kaufmann Engels zum Consul.

#### 1.

The *chaplain to the Queen*<sup>1)</sup> was always distinguished for his religious zeal and love of truth. The bridge of boats was covered with flags and wreaths of flowers in honour of the prince's wedding

1) In this and the following sentence form compound words with the words — Hof, Prediger, Religion, Eifer, Wahrheit, Liebe, Schiff, Brücke, Blume, Kranz, Hochzeit, Tag.

day. By the thirty years<sup>1)</sup> war the prosperity<sup>2)</sup> of flourishing cities was destroyed, and the power of the Hanseatic<sup>3)</sup> and the Free cities broken. Before Caesar returned home he visited the island of Rhodes<sup>4)</sup> at the south west point of Asia Minor, where there was a celebrated school of oratory<sup>5)</sup> in order to practise himself in eloquence. Herod died in the fourth year after the birth of Christ, and the Romans soon after appointed a governor in Palestine, of whom one was named Pontius Pilate<sup>6)</sup>, who caused Jesus Christ to be crucified. Humming birds are of so tender a nature that they cannot be brought to Europe alive. Hannibal was one of the greatest generals of antiquity, and was called the scourge of Rome, as Fabius was called the shield. He put<sup>7)</sup> an end to his life by drinking the contents of a small bottle containing poison, which he always carried about with him, in case<sup>8)</sup> he should require it to prevent his<sup>9)</sup> falling into the hands of the Romans. Between Luneburg and Celle in the kingdom of Hannover, extends for many miles the common of Luneburg<sup>10)</sup> a dreary desert country without hills without valleys, without a lake, or a brook; nothing is to be seen but sand, moor, heath, and here and there woods of firs and pines<sup>11)</sup>.

## 2.

The choir is described at length<sup>12)</sup> in a work of great merit, which I had in my library, but of which I have unfortunately lost the second volume. England is rich in<sup>13)</sup> all kinds of minerals, especially in such as are most useful to man. Glass was discovered accidentally by some Phoenician merchants, who landed on a sandy shore and using lumps<sup>14)</sup> of saltpetre, instead of stones, to support their kettle over a fire, which they had made on the sand, were surprised to find that the melted saltpetre united with the sand and formed a transparent substance. I possess an edition<sup>15)</sup> of Gibbon's Decline<sup>16)</sup> and Fall of the Roman Empire in fourteen volumes. The wives of the peasants were decked out with ribbons of the brightest<sup>17)</sup> colours. The immense floating machines, of which the Invincible Armada was composed<sup>18)</sup> were managed<sup>19)</sup> by ignorant and unpractised steersman and seamen, so that the smaller and better sailing vessels of the English had a great advantage over them. In Germany not only public houses have signs, but also a great many shops, which are often better known by their signs than by the names of their owners; sometimes these signs are painted on the shutters. Tallow candles are not much used in Germany, oil lamps of various kinds being used by almost all classes of people.

---

1) jährlich. 2) der Wohlstand. 3) Hansestädte, Reichstädte, according to rule 400. 4) Rhodus. 5) Rednerschule. 6) Pilatus. 7) machen. 8) für den Fall, daß. 9) daß er. 10) Lüneburger. 11) Lannenwälder, Fichtenwälder. 12) ausführlich. 13) an. 14) das Stück. 15) die Ausgabe, Auflage, also *edition*, is the repeated edition of the same Ausgabe. 16) die Abnahme. 17) grell. 18) bestehen aus. 19) regieren.

3.

Most of us are satisfied with our abilities, but I fear that very few of us are satisfied with our condition. During the civil wars in England, in the reign of Charles the first, a great number of religious sects sprang<sup>1)</sup> up; and in no country in the world perhaps exist<sup>2)</sup> at the present day<sup>3)</sup> so many different religious sects as in England. I am afraid it will be impossible for us to come to you to-morrow, as I am expecting a friend from London. The father of Napoleon was an advocate, not in opulent circumstances<sup>4)</sup>, but of noble family; he was father of eight children, five sons and three daughters. On the fifth of October King Frederic William the third of Prussia appointed Baron<sup>5)</sup> von Stein minister, a man of noble<sup>6)</sup> sentiments, and of noble<sup>7)</sup> birth, a true man of the people, who undertook to introduce many new reforms into the state. Darius said he was an enemy to the Athenians, because the Jonians<sup>8)</sup> by their aid, had taken<sup>9)</sup> Sardes. Cato, after the battle of Pharsalia<sup>10)</sup>, fled to Utica, a city of Africa, where he stabbed himself after having read Plato's book on immortality.

4.

Who is not acquainted with the history of Maria Stuart, that unfortunate and imprudent princess? Constantine the great was proclaimed emperor by the soldiers, and seized<sup>11)</sup> the provinces which his father had had: Britannia, Gaul<sup>12)</sup> and Spain. The Earl<sup>13)</sup> of Richmond, under the title of Henry the seventh, ascended the English throne, and married Elizabeth, daughter of Edward the fourth, by which the roses were united and the civil wars finished. Philipp the Handsome, Archduke of Austria was son of the emperor Maximilian, and father of the emperor Charles the fifth; he married Johanna, a daughter of Ferdinand the Catholic<sup>14)</sup> and Isabella. The history of no monarch is more remarkable than that of Charles the fifth, who was chosen emperor of Germany in 1519, being only nineteen years of age. Napoleon demanded<sup>15)</sup> the hand of the Archduchess Maria Louise, the daughter of that emperor from whom he had wrested the half of his empire. „I was wrong“, said Bolingbroke, „it was to you<sup>16)</sup> Duchess, and not to Abigail that I ought to have applied.“

1) entstehen. 2) gibt es. 3) heut zu Tage. 4) wenig bemittelt. 5) Freiherr. 6) edel. 7) adelig. 8) Jonier. 9) einnehmen. 10) Pharsalus. 11) sich bemächtigen. 12) Gallien. 13) Graf. 14) Nom. der Katholiken. 15) werben um. 16) It was to you that, an Sie (see rule 454).



## Pronouns.

### Personal Pronouns.

427. The old genitives *mein, dein, sein*, instead of the modern form *meiner, deiner, seiner*, are now used only in a few poetical expressions; as, *vergiss mein nicht*, forget me not; *ich gedente Dein*, I think of thee; *man spottet sein*, they laugh at him.

428. The personal Pronouns *ich* and *du* must be repeated after a relative, if the verb is required to agree with them; as, *ich, der ich bin*, I who am; *Du, der Du bist*, thou who art. The pronoun however may be omitted after the relative, but then the verb must be in the third person; as, *ich, der ist*, I who am; *Du, der ist*, thou who art; *daß wissen wir, die wir die Genssen jagen*.

429. The second person singular and plural, is used in addressing relations and very intimate friends, in poetry, and also by persons in addressing their inferiors to mark a certain degree of inferiority or contempt. A still greater degree of contempt is marked by the third person singular; as, *was will er hier?* what do you want here?

430. The pronoun *es* is not used after a preposition; either the form with *da* (see rule 133) or the word *derselbe* must be employed; as, *dadurch, dafür, durch dasselbe, für dasselbe*, instead of *durch es, für es*.

### Possessive Pronouns.

431. The possessive pronouns are sometimes used absolutely and written with a capital letter; as, *er hat das Seinige* (all he could) gethan; *die Meinigen* (parents, or relations) lassen Sie und die *Ährigen* herzlich grüßen.

432. In speaking to persons of high rank the Germans employ *Eu.* abbreviation of *Euer, Eure*, your for the second person; *Se.* abbreviation of *Seine*, for the third person masculine; and *Ihre* (formerly *Ihro*) for the third person feminine; for the plural of both genders, and also for the second person instead of *Eu.*; as, *Eu. (or Ihre) Majestät haben geruht*, your Majesty has been pleased to; *Seine Durchlaucht*, his highness; *Ihre königliche Hoheit*, your Royal Highness; *Ihre Excellenzen*, their Excellencies.

### Demonstrative Pronouns.

433. *Deß*, instead of *dessen*, is employed in compound words; as, *deßhalb*, *deßwegen*; otherwise only in poetry; as, *deß rühme der blut'ge Tyrann sich nicht*.

434. The genitive plural *derer* is used absolutely of persons only in the principal sentence; as, *ich erinnere mich derer gern, welche mir Gutes erwiesen haben*, I think with pleasure of *those*, who have done me a kindness; *mir liegt Nichts an der Meinung derer,\*die ich verachte*.

435. The plural *deren* is used in the accessory sentence with a noun, expressed or understood; as, *die ich verachte, an deren Meinung liegt mir Nichts*; *deren* (those things) *bedarf es nicht*; *er hat viele Freunde, ich habe deren nur wenige*.

436. *Solcher*, *such*, is used as follows; *solch ein Mann*, *solch eine That*, *solch ein Haus*; or *ein solcher Mann*, *eine solche That*, *ein solches Haus*. With an adjective, *solch edler Mann*, or *solcher edle Mann*.

*Solcher* cannot be used absolutely for *such that*; as, *sein Betragen war der Art, daß ich ihn entlassen mußte*, his conduct was such that I was obliged to dismiss him.

437. *Solcher* before a noun must be followed by *daß*, or the relative pronoun, to translate the English *as*; as, *er nahm eine solche Stellung ein, daß er mich hinderte, auf die Straße zu sehen*, he stood in such a position as to hinder me from looking into the street; *Solche Thiere die im Wasser leben*, such animals as live in water.

438. The demonstrative pronoun is sometimes employed after sentences beginning with *wer* or *was*; as, *wer nicht hören will, der muß fühlen*; *was mir unrecht scheint, dem versage ich meine Zustimmung*; *wer lügt, dessen Ehre ist verloren*.

*Observation.* The demonstrative pronoun may be omitted; as, *wer sich angreift, beschelt sich*. But the demonstrative pronoun cannot be omitted after a preposition; as, *er sagte mir Nichts von dem, was er gehört hatte*.

### Relative Pronouns.

439. *Wesß*, instead of *wessen*, is like *deß* used only in compound words, and in poetry.

440. *Welcher* is used like *solcher* in rule 436. *Welch ein Mann, welch eine That* &c.

441. The genitives *welches*, *welcher* (instead of *dessen*, *deren*), are used only when a noun in the genitive follows the relative; as, *Cicero, welches großen Redners Schriften ich kenne*.

### General Remarks on the Pronouns.

442. The demonstrative pronouns *derselbe*, *dieser*, also the genitives *dessen*, *deren*, are employed instead of *er*, *sie*, *sein*, *ihr*, to refer to the latter of two nouns in the same sentence; as, *der Vater liebt seinen Sohn, aber derselbe (dieser) weiß ihm keinen Dank*; *der Maurer wurde von dem Priester nach dessen Hause geführt*. *Er* in the first sentence would refer to the *father*, and *sein* in the second would refer to the *mason*.

443. The datives *ihm*, *ihr*, are applied more to persons than things, even though the latter agree in gender; as, *das Messer ist nicht scharf, ich kann mit demselben (or damit, but not mit ihm) nicht schneiden*.

444. In familiar conversation *welcher* is often used as an indefinite pronoun for *some*; as, *haben Sie noch Äpfel? Ja, ich habe welche*. More elegant is, *ich habe noch einige, or ich habe deren noch*.

#### 1.

He who endeavours to disturb youth in the enjoyment of innocent pleasures, and requires of them the dignity and gravity of mature age, may be compared to him who is angry with spring because it produces<sup>1)</sup> only flowers and blossoms, and not those ripe fruits which autumn alone can grant<sup>2)</sup>. My sister was going to visit her friend miss Birkhäuser, but her brother said she was not at home, and so, for that day, she was obliged to renounce the pleasure of seeing her friend. Astyages, king of Media, once dreamed that a vine-tree grew

---

1) hervorbringen. 2) gewähren.

out of his daughter, which attained to such a size as to overshadow all Asia. The magi, whom he consulted<sup>1)</sup>, prophesied that his daughter would bear a son, who would reign<sup>2)</sup> over all Asia, on which the king married her to an obscure Persian<sup>3)</sup>. As soon as her son was born, Astyages gave him to one of his courtiers, named Harpagos that he might kill him. Harpagos gave the child to a herdsman and ordered him to take the child and expose it in a forest. But the herdsman brought the child to his wife, whose son was just dead, and who brought<sup>4)</sup> him up as her own son. He afterwards overthrew<sup>5)</sup> his grandfather and became king of Persia and Media, about 555 years before Christ.

2.

You, who are a man of honour, will do, I am sure, what is right, and not act against your conscience. General Wolfe, a young English general, who fought against the French in North America, having received a wound in the wrist, wrapped a handkerchief round it, and continued giving orders without the least emotion. You have done all you could in the affair and if it should go wrong<sup>6)</sup>, you will have at least the satisfaction<sup>7)</sup> of knowing that the fault did not lie with<sup>8)</sup> you. I who am contented with little do not think that the principal aim of our existence ought to be the attainment of riches. A young surgeon preparing to bleed<sup>9)</sup> the great Condé, the latter asked him with a smile: Do you not tremble to bleed me? „I, your Highness,“ replied the surgeon, „no certainly, it is you who should tremble“. The favour of those to whom you have rendered<sup>10)</sup> services is often more difficult to gain than of those who have rendered services to you. He is<sup>11)</sup> certainly be considered a rich man, whose income exceeds his expenses<sup>12)</sup> however small these may be. Cyrus treated his grandfather, whom he had taken prisoner<sup>13)</sup>, with the love due to him, and kept him with him till his (the grandfather's) death.

3.

I have a great contempt for such persons as will only associate<sup>14)</sup> with those of higher rank than themselves. His conduct has been such as to convince all his relations that it is impossible to render him any assistance by giving him money. Who, under great temptations to lie, adheres to<sup>15)</sup> the truth, has attained a high degree of wisdom and virtue. There was a man arrested<sup>16)</sup> yesterday in a neighbouring house, but I do not know of what crime he is accused.

---

1) zu Rathe ziehen. 2) herrschen. 3) ein niedriger Perser. 4) erziehen. 5) stürzen. 6) verfehrt. 7) die Genugthuung. 8) an. 9) zur Ader lassen, with person in the dative. 10) leisten. 11) is to be, darf. 12) Ausgaben. 13) gefangen nehmen. 14) Umgang haben. 15) bleiben bei. 16) verhaften.

Who is deaf to the calls<sup>1)</sup> of duty and honour must renounce the hope of gaining the respect of his fellow-men. Who does a service must forget it, but he to whom the service is done must remember it. 'To fight for his country was the task<sup>2)</sup> of his life; to die for it was his warmest<sup>3)</sup> wish. No doubt, money is of great utility, but the possession of it does not always conduce<sup>4)</sup> to happiness. Mr. B. accompanied Mr. S. to his house, where he remained to dine. What a great misfortune it is not to have a friend in whom one can confide.

### Adjectives.

445. The following adjectives can never be used attributively before the noun.

|                   |                 |                |                    |
|-------------------|-----------------|----------------|--------------------|
| abhold,           | unfavourable,   | gewart werden, | to perceive,       |
| abspänstig,       | estranged,      | gram,          | angry,             |
| abwendig,         | alienated,      | habhaft,       | getting hold of,   |
| anheischig,       | bound,          | handgemein,    | in close conflict, |
| ansichtig,        | having in view, | irre,          | doubtful,          |
| angst,            | uneasy,         | fund,          | known,             |
| ausfindig machen, | to find out,    | leid,          | sorry,             |
| bereit,           | ready,          | noch,          | still,             |
| brach,            | fallow,         | nüß,           | of use,            |
| eingedenk,        | mindful,        | quer,          | oblique,           |
| feind,            | inimical,       | quitt,         | quits,             |
| gar,              | done (of meat), | theilhaft,     | partaking,         |
| gänge und gebe,   | current,        | unpaß,         | unfit,             |
| getrost,          | of good cheer,  | verlustig,     | losing.            |

Er hat versucht, mir meine Kunden **abwendig** zu machen. Er ist unserm Unternehmen **abhold**. Der Geist des Menschen ist des künftigen Schicksals **unkundig**. Die Soldaten, ihrer vorigen Tapferkeit **eingedenk**, kämpften **mutig**. Die menschliche Seele ist der Vernunft **theilhaftig**. Der König wurde für des Thrones **verlustig** erklärt. Sie konnten des Diebes nicht **habhaft** werden. Er machte sich **anheischig**, ein Regiment auf seine Kosten zu stellen und zu ernähren.

446. The adjectives is frequently (though incorrectly) employed undeclined in familiar conversation; as, **lieb Kind**, **kalt Wasser**. As a poetical license this takes place more frequently; as, **und glühend** **Rachgefühl** **hab' ich** **ge-**

1) gegen die Anforderungen. 2) Aufgabe. 3) sehnlichst. 4) führen.

zogen; ein elend und erbärmlich Leben; mein unerfahren Herz; Jung Siegfried; Klein Roland.

447. In poetry the adjective is frequently put after the noun; as, Röslein roth; ihr Wangen rosenroth; ein Mädchen schön und wunderbar.

448. When two adjectives are joined by *and* to express qualities of one object, the first remains undeclined, but is joined by a double hyphen; as, eine roth- und blaue Blume; ein grün- und goldnes Band.

449. After certain adjectives, having the power of a demonstrative pronoun, the second adjective is declined as with the demonstrative pronoun dieser, such are folgender, nachstehender, vorstehender, obiger, voriger, erwähnter; as, folgender wichtige Satz; folgende wichtigen Sätze; obigem falschen Satz gemäß.

#### Numerals.

450. To express a number of persons, as in the phrase, there were five of them, the genitive of the personal pronoun is used; as, es waren ihrer fünf; es waren unser drei.

451. The indefinite numerals are sometimes put after the genitive which depends on them; as, der guten Tage so wenig; der Schmerzen viel; der Gläubigen ist wenig unter den Menschenkindern.

#### Verb.

452. When stress is laid on the subject, it is frequently placed after the verb; as, gestern kam plötzlich ein Gewitter; da quoll aus dem Berge der Rhein; männlicher und ruhiger war nun sein Gang.

453. When there is no adverb, conjunction, or adverbial phrase at the beginning of the sentence, the pronoun es is used; as, es heult der Sturm; es braust das Meer.

454. The verb *to be*, and the following conjunction, are omitted in German in phrases like the following: *It was* about an hour ago *that* he came. *It is* to this period *that* my tale refers. *It was* not long *before* I saw him in the distance. Ungefähr vor einer Stunde kam er.

Auf diese Zeit bezieht sich meine Erzählung. Nicht lange nachher sah ich ihn in der Entfernung.

455. When the verb *to be* signifies *to happen*, or *to take place*, the verbs, *geschehen*, or *Statt finden*, must be used in German; as, wann wird die Hochzeit Statt finden? When will the wedding be.

456. The verbs *stehen* and *sich befinden* are used in many expressions instead of the English *to be*.

|                                          |                                    |
|------------------------------------------|------------------------------------|
| Es steht in Deiner Macht,                | it is in your power.               |
| Er steht in Verdacht,                    | he is suspected.                   |
| Es steht in der Zeitung,                 | it is in the newspaper.            |
| Er steht unter meinem Befehle,           | he is under my orders.             |
| Er steht mir im Wege,                    | he is in my way.                   |
| Die Thür stand offen,                    | the door was open.                 |
| Die Hälfte der Stadt steht unter Wasser, | half the town is under water.      |
| Das Kleid steht Ihnen gut,               | the dress is becoming to you.      |
| Ich stehe bei ihm in Gunst,              | I am in favour with him.           |
| Es steht zu wünschen, daß —,             | it is to be desired that.          |
| Es steht in keinem Verhältniß mit,       | it is out of all proportion to.    |
| Die Mittel, die mir zu Gebote stehen,    | the means that are at my disposal. |
| Sein Leben steht auf dem Spiele,         | his life is at stake.              |
| Er befindet sich in Paris,               | he is in Paris.                    |
| Er befindet sich in großer Verlegenheit, | he is in great embarrassment       |
| Er befindet sich nicht wohl,             | he is not well.                    |
| Wie befindet sich Ihr Bruder?            | how is your brother?               |

### Agreement of the Verb with its Subject.

457. If there are two subjects of different persons, the verb agrees with the first person rather than the second, and with the second rather than with the third; as, ich und Du wissen es; Du und er wisset. But in these cases the proper plural pronoun is generally added; as, ich und Du, wir wissen es; Du und er, ihr wisset es.

458. After collective nouns the verb is in the singular; as, der Rath war in seiner Meinung getheilt; ein Schwarm Tauben flog auf; das Volk zerstreute sich.

459. After the words Paar, Duzend, Menge, when followed by another noun, the verb may be in the plural; as, eine Menge Vögel sind gefangen worden; ein paar Häuser sind abgebrannt.

460. In addressing persons of rank the verb is used in the plural; as, Eure Majestät (Hoheit, Durchlaucht) haben geruht.

461. When two nouns assimilate to form but one idea the verb may be in the singular, as, Geld und Gut macht nicht glücklich; Haus und Hof ist verkauft; Groll und Rache sei vergessen.

462. Several nouns taken separately may take the verb in the singular; as, vergänglich ist Reichthum, Macht, Ehre und Ruhm.

### 1.

A German describing a sleighing party which passed through his village begins thus: „Agreeable is the life of the townsman<sup>1)</sup> and manifold are the amusements of those who dwell within the walls of a city. Winter especially, which confines<sup>2)</sup> the countryman to his solitary hearth brings them a multitude of pleasures<sup>3)</sup>. But their splendour never develops itself more brilliantly, their superiority over us poor countrymen is never more conspicuously shown<sup>4)</sup> than when these children of fortune pass through<sup>5)</sup> our little village in a gay procession of sledges<sup>6)</sup>, when the snow lies deep on the ground.“ It is to a Florentine<sup>7)</sup> nobleman named Amerigo Vespucci, who had made several voyages to the new world, and had published<sup>8)</sup> a description of it, that we owe the name of America. At the commencement a dispute<sup>9)</sup> arose between the two brothers Romulus and Remus, which of them was to name the town and which was to reign as king; the dispute ended by Romulus slaying his brother. In the spring of 1096 the first crusade began. Peter of Amiens conducted the first train<sup>10)</sup>, composed chiefly of idle and dissolute men. The brave duke Godfrey<sup>11)</sup> of Bouillon led the second consisting of the noblest and richest knights of France and Germany.

### 2.

It was about the year 1500 that watches were first invented by a German at Nuremberg<sup>12)</sup>; they were at first very large, of the shape of an egg, and have been called the little eggs<sup>13)</sup> of Nuremberg. I and my cousin are going to spend a few weeks at the seaside; you and Caroline will remain in London till we return. The

---

1) der Städter. 2) fesseln an. 3) der Freuden die Fülle. 4) sich stärker aussprechen. 5) durchziehen. 6) in festlichem Schlittenanzuge. 7) florentinisch. 8) herausgeben. 9) a dispute, Streit. 10) Zug. 11) Gottfried. 12) Nürnberg. 13) Eierlein.



means which he had at his disposal were not adequate<sup>1)</sup> to the greatness of the undertaking, and he is now in great embarrassment. He and some other Italians are suspected of having been engaged in<sup>2)</sup> a conspiracy to assassinate the emperor of France. The conspiracy was discovered before it could be put into execution and the conspirators are now in prison awaiting their trial; there is an account of it in to-days newspaper. A great number of soldiers passed through our town this morning on their way to the seat of war<sup>3)</sup>. There was a disturbance<sup>4)</sup> in the streets of Copenhagen, in consequence of the news from the seat of war, but the crowd was soon dispersed by the police and the soldiers. The last time I went out shooting<sup>5)</sup> more than two dozen of hares were killed. Our party consisted of more than thirty sportsmen<sup>6)</sup>; the game<sup>7)</sup> was driven towards us by a number of boys, who beat the bushes with sticks. Her Majesty the queen has been graciously pleased<sup>10)</sup> to appoint Mr. C. merchant, consul for the Rhenish provinces<sup>11)</sup>.

### Adverb.

463. The adverbs *da*, *dahin*, *daher*, *von da*, are frequently used in the principal sentence (but may be omitted) when the corresponding adverbs *wo*, *wohin*, *dahin*, are employed in the accessory sentence; as, *die größten Schwierigkeiten liegen da*, *wo wir sie nicht suchen*; *ich bin am liebsten*, *wo Du bist*; *ich gehe (dahin) wohin Du gehst*.

*Observation.* But if the adverbs do not correspond neither can be omitted; as, *ich bin am liebsten da*, *wohin Du gehst*.

464. The adverb *da* is used to give more emphasis to the principal sentence, when the accessory sentence commencing with *als*, or *wenn*, precedes it; as, *als der Papst ihnen alle die Vortheile ans Herz legte, die sie bei einem solchen Zuge gewinnen könnten, da rief die ganze Versammlung: „Gott will es, Gott will es“*.

465. The adverb *wo*, where, is not only used of place but also of time; as, *seine Lage erinnert ihn an die Zeit, wo er seine ersten Pläne entworfen hat*.

---

1) angemessen. 2) Theil an etwas nehmen. 3) heutige. 4) der Kriegsschauplatz. 5) der Aufruhr. 6) Als ich zum letzten Mal. 7) auf die Jagd. 8) der Jäger. 9) das Wild. 10) allergnädigst geruht. 11) die Rheinprovinzen.

### Position of the Adverb.

466. Adverbs of time generally precede the object; as, *ich habe gestern meinen Bruder gesehen; ich werde bald eine Reise machen; ich hörte diese Nacht einen Lärm im Hause.*

*Observation.* If the object be a pronoun it precedes the adverb; as, *ich habe ihn gestern gesehen; das Kind hat sich gestern verletzt.*

467. When there are two adverbs of time, the real adverb precedes the adverbial phrase; as, *ich gehe gewöhnlich um zehn Uhr zu Bett; wir gehen oft des Abends spazieren; er kommt selten vor Mitternacht nach Hause.*

468. Adverbs of time precede adverbs of place; as, *ich habe ihn heute überall gesucht; seine Frau starb voriges Jahr auf der Hochzeitsreise.*

469. Adverbs of place and manner follow the object; as, *ich habe heute meinen Bruder auf der Straße gesehen; ich schenkte ihm das Buch mit Vergnügen; er liebt seine Eltern zärtlich; er wird mich gut belohnen.*

470. Of two adverbs, or adverbial expressions, the principal one, namely, that which qualifies the verb, is placed after the other; as; *er wurde überall freundlich empfangen; ich gehe um zehn Uhr zu Bett; wir gingen allein nach Hause; ich werde in Zukunft zu Fuß gehen; der Arzt hat ihn während seiner Krankheit mit großer Sorgfalt behandelt.*

471. Some adverbs take various positions in the sentence according to what they more particularly qualify; as, *er hat gestern auf mein Anrathen die Reise unternommen; er hat auf mein Anrathen gestern die Reise unternommen; er hat meinen Bruder nicht gesehen; er hat nicht meinen Bruder, sondern meinen Vetter gesehen; ich habe lange Zeit nicht Klavier gespielt; ich habe nicht lange Zeit Klavier gespielt; ich trinke diesen Wein nicht gern; er trinkt gern Wein.*

#### 1.

If William had considered<sup>1)</sup> the hardships of a long voyage, if he had been more intimately acquainted with the land which he felt

---

1) nachdenken über.

obliged to prefer<sup>1)</sup> to his own, if he could have been induced to renounce his dreamy hopes, he could have been induced to renounce his dreamy hopes, he would not now in a foreign land bewail his unhappy lot, which cannot be changed. When the day begins to grow shorter, when the foliage of the trees begins to change colour, the migratory songsters<sup>2)</sup> of the wood assemble to begin<sup>3)</sup> in company their journey to those distant lands where milder breezes blow, and the winter's cold does not interrupt their cheerful songs. I have forgotten to say that the prince missed one of gamekeepers<sup>4)</sup> who had served him faithfully for many years, and possessed his entire confidence. We wished each other good night, and, as soon as I reached my room, I wrote down in my pocket-book the day and the hour when this event had taken place. I did not find him where I sought for him, but afterwards met him accidentally in the street. I saw him last Thursday at nine o'clock in the morning; he said he longed for nothing so much as the time when he should be able to leave his bed. My best wishes will ever be where you are in whatever country it may be my fortune<sup>5)</sup> to reside.

### Prepositions.

472. As some of the German prepositions are very often not translated by the corresponding English ones, a great difficulty arises for the learner, which he can vanquish only by practice. To lessen this difficulty in some degree, we give here some of the most usual idiomatic expressions in which the two languages differ.

#### 473.                   Aus, out of, from.

|                                    |                                |
|------------------------------------|--------------------------------|
| Aus vollem Halse schreien,         | to cry with all one's might.   |
| Ich verlor ihn aus den Augen,      | I lost sight of him.           |
| Er stammt aus einer alten Familie, | he comes of an old family.     |
| Was wird aus Dir werden?           | what will become of you?       |
| Aus der Noth eine Tugend machen,   | to make a virtue of necessity. |
| Ich that es aus Versehen,          | I did it by mistake.           |

#### 474.                   Bei, At, near, by.

|                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| Er wohnt bei der Brücke, | he lives near the bridge. |
| Er wohnt bei mir,        | he lives at my house.     |
| Bei meiner Ankunft,      | on my arrival.            |
| Bei dieser Gelegenheit,  | on this occasion.         |

---

1) vorziehen zu müssen glaubte. 2) die wandernden Sänger. 3) anzutreten. 4) der Jäger. 5) das Schicksal.

Die Schlacht bei Leipzig,  
Bei der Hand sein,  
Bei der Hand führen,  
Bei guter Gesundheit sein,  
Bei den Griechen,  
Ich bin nicht bei Geld,  
Ich habe kein Geld bei mir,  
Ich rief ihn bei seinem Namen,  
Er ist nicht bei Sinnen,  
Bei Tage, bei Nacht,  
Bei Tische, bei Hofe,  
Sie sind beim Spiel,

the battle of Leipsic.  
to be at hand.  
to lead by the hand.  
to be in good health.  
with (among) the Greeks.  
I have no money.  
I have no money about me.  
I called him by his name.  
He is not in his senses.  
by day, by night.  
at table, at court.  
they are at play.

475.

*Zu, to, at.*

Zu Land, zu Wasser,  
Zu Pferde, zu Fuß,  
Zu Hause, zur Zeit,  
Er liegt zu Bette,  
Er kommt zu mir,  
Zu gleicher Zeit,  
Die Liebe zum Ruhm,  
Ihnen zu Ehren,  
Zum Glück, zum Gebrauch,  
Zum Beispiel,  
Zu diesem Zwecke,  
Das Maas zu einem Rod nehmen,  
Ich stehe ihm zur Seite,  
Ich lese zu meiner Belehrung,  
Zum zweiten Male,  
Einen zum Besten haben,

by land, by water.  
on horseback, on foot.  
at home, at the time.  
he is in bed.  
he comes to me.  
at the same time.  
the love of fame.  
in honor of you.  
fortunately, for the use.  
for example.  
for this purpose.  
to take the measure for a coat.  
I assist him.  
I read for my instruction.  
for the second time.  
to make fun of one.

476.

*Seit, since.*

Ich warte seit einer Stunde,  
Ich habe ihn seit vorigem Jahre  
nicht gesehen,

I have been waiting for an hour.  
I have not seen him since last  
year.

477.

*Von, of, from, by.*

Von ihm verachtet,  
Der König von Preußen,  
Ein Tisch von Holz,  
Von Paris nach Rom,  
Von ganzem Herzen,

despised by him.  
the king of Prussia.  
a table of wood.  
from Paris to Rome.  
with all my heart.

478. Nach, after, to.

Ein Gemälde nach Rubens,  
Ich reise nach Amerika,  
Nach London, nach Hause,  
Nach der Mode,

A picture after Rubens.  
I am going to America.  
to London, home.  
in (of) fashion.

479. Für, for.

Stück für Stück,  
Wort für Wort,

piece by piece.  
word by word.

480. Gegen, against.

Gegen zwei Uhr,  
Gegen baare Bezahlung,  
Gegen das Seine,  
Unsere Pflicht gegen Gott,  
Freundlich, gnädig, dankbar gegen  
ihn,  
Ein Mittel gegen Zahnweh,

towards (by) two o'clock.  
for ready money.  
in comparison with his.  
our duty to God.  
friendly, gracious, grateful  
towards him.  
a cure for the toothache.

481. Um, round, about.

Um zwei Uhr,  
Einen um Etwas bringen,  
Um sein Geld, um einen Vortheil,  
um's Leben kommen,  
Einen um den andern Tag,  
Einen Tag um den andern,  
Um keinen Preis,  
Um etwas trauern, weinen,  
  
Um etwas bitten,  
Wie steht es um ihn?  
Es ist um ihn geschehen,  
Um zwei Fuß länger,

at two o'clock.  
to deprive one of something.  
to lose one's money, an advan-  
tage, one's life.  
} every other day.  
at no price.  
to mourn, weep for (about) so-  
mething.  
to beg for something.  
how is it with him?  
it is all over with him:  
longer by two feet.

482. An, at, on, in.

Er saß an dem Ofen,  
Frankfurt an der Oder,  
Lehrer an einer Schule,  
Es liegt mir am Herzen,  
Es liegt an Dir,  
Die Reihe ist an mir,  
An dem Gerüchte ist nichts Wahres,  
Ich werde irre an Dir,  
Einen Vogel an den Federn kennen,

he sat near the stove.  
Frankfort on the Oder.  
teacher at a school.  
I have it at heart.  
it depends on you.  
it is my turn.  
there is no truth in the report.  
I am mistaken in you.  
to know a bird by its feathers.

Man sieht es Dir an den Augen  
an, Du hast geweint,  
Ich denke an diesen Tag,  
An diesem Tage denke ich an ihn,  
Arm, reich an Etwas sein,  
Am Abend, am Montag,  
Ich schreibe an ihn,  
An eine Sache glauben,  
Sich an eine Sache gewöhnen,  
Es waren an hundert Menschen  
versammelt,

I can see by your eyes that  
you have been weeping.  
I think of this day.  
On this day I think of him.  
to be poor, rich in anything.  
in the evening, on Monday.  
I write to him.  
to believe in a thing.  
to accustom one's self to a thing.  
nearly a hundred persons were  
assembled.

483.

Auf, on.

Auf dem Markt, Ball,  
Auf der Straße, Post,  
Auf dem Lande, Schlosse,  
Er ist auf der Reise, Jagd, Hochzeit,  
Messe, See,  
Auf jeden Fall,  
Auf meine Kosten,  
Er folgt auf mich,  
Ich that es auf seinen Befehl,  
Auf einen böse, neidisch sein,  
Auf etwas achten, merken,  
Auf Deine Gesundheit,  
Auf meine Ehre,  
Auf diese Art, Weise,  
Auf Deutsch, Englisch,  
Auf immer,

at market, at the ball.  
in the street, at the post.  
in the country, at the castle.  
he is on a journey, hunting, at  
the wedding, at the fair, at sea.  
by all means.  
at my expense.  
he follows after me.  
I did it by his order.  
to be angry with, envious of one.  
to pay attention to anything.  
to your health.  
by my honor.  
in this manner.  
in German, English.  
for ever.

484.

In, in.

In der Schule, Kirche,  
Im Alter,  
In allen Fällen,  
Im Gegenheil,  
In Verlegenheit,  
In See setzen,  
Im Anfang,

at school, church.  
at the age.  
at all events.  
on the contrary.  
at a loss.  
to put to sea.  
at the beginning.

485.

Ueber, over.

Ueber das Feld gehen,  
Er reist über Hamburg nach Berlin,  
Heute über acht Tage,

to go across the field.  
he goes to Berlin by way Ham-  
burgh.  
this day (next) week.

486.

Unter, under.

Unter meinen Freunden,  
Unter der Bedingung,  
Unter der Regierung,  
Unter Segel gehen,  
Nicht unter neun,  
Unter dem Tische hervor,

among my friends.  
on condition.  
in the reign.  
to set sail.  
not less than nine.  
from under the table.

487.

Vor, before.

Vor der Hand,  
Etwas vor einem verbergen, ver-  
wahren, schützen,  
Er zittert vor Frost, Angst,  
Vor der Stadt,  
Vor sich gehen,

for the present.  
to conceal, preserve, protect so-  
mething from one.  
he trembles with cold, fear.  
outside the town.  
to take place.

488. The preposition für modifies the meaning of some verbs, expressing an action of the mind; as,

|               |             |                    |                   |                 |
|---------------|-------------|--------------------|-------------------|-----------------|
| achten für,   | } to think, | sich ausgeben für, | to pretend to be, |                 |
| halten für,   |             | gelden für,        | to be considered, |                 |
| erklären für, |             | to declare to be,  | erkennen für,     | to acknowledge. |
| nehmen für,   |             | to take for,       |                   |                 |

Ich achte ihn für einen Feind. Ich halte ihn für einen ehrlichen Mann. Ich erkläre sie für eine Betrügerin. Er nahm es für Scherz. Er gibt sich für einen reichen Mann aus. Er gilt für einen gelehrten Mann. Er erkannte sich für schuldig.

489. The preposition zu is used after the following verbs in certain expressions.

|                    |               |            |               |
|--------------------|---------------|------------|---------------|
| antreiben,         | to urge,      | nützen,    | to be of use, |
| aufmuntern,        | to encourage, | nehmen,    | to take,      |
| bereden,           | to persuade,  | nöthigen,  | to force,     |
| sich bereiten,     | to prepare,   | rathen,    | to advise,    |
| bestimmen,         | to decide,    | reizen,    | to excite,    |
| bewegen,           | to move,      | verleiten, | to mislead,   |
| ermahnen,          | to exhort,    | thun,      | to do,        |
| sich entschließen, | to resolve,   | überreden, | to persuade,  |
| herausfordern,     | to challenge, | werden,    | to become,    |
| haben,             | to have,      | zwingen,   | to force.     |

Sie haben ihn zu einem Verbrechen beredet. Er weiß nicht, zu welchem Staude er sich bestimmen soll. Sie bewog ihn endlich zum Mitleiden. Ich ermahnte ihn zur Besserung.

seines Lebenswandels. Endlich entschloß ich mich zur Rückkehr. Er hat eine Spanierin zur Frau. Nehmen Sie ihn zum Muster. Wir nöthigten ihn zum Geständniß. Ich rathe zum Frieden. Er ist leicht zum Zorne zu reizen. Thun Sie es mir zu Gefallen. Das Kind wird zum Manne. Wir zwangen den Feind zur Flucht.

1.

William compelled him to accept<sup>1)</sup> a certain sum of money as compensation, and to renounce<sup>2)</sup> the claims which he had put forward<sup>3)</sup>. Francis the first of France challenged Charles the fifth to single combat<sup>4)</sup> requesting him to name the time and place of the encounter and the weapons with which he chose to fight. The policeman pursued the thief, crying with all his might stopthief! but the man was so quick that the policeman soon lost sight of him. Go to the tailor and ask him to take your measure for a coat; at the same time tell him to come to me about 4 o'clock, as I wish to speak with him. He was at last induced to make the confession<sup>5)</sup> that he had been persuaded to commit the crime by one of his fellow-clerks<sup>6)</sup>, to whom he owed a large sum of money. I have no money about me at present, but if you will take this note to my brother, who lives at my house, and whom you will now find at home, he will give you the money I promised you. Though he has suffered great losses he is still considered a rich man; and I presume that he is so, for he is going to build a new church in our neighbourhood entirely at his own expense.

2.

Francis thought it expedient<sup>7)</sup> to make proposals<sup>8)</sup> of peace which the emperor very willingly accepted, as the Turks were making progress in Hungary, and his army in France was suffering from hunger<sup>9)</sup>. There were nearly a hundred persons assembled in the street, as I did not pay much attention to them, I did not learn the cause, although I heard two persons talking as if they were very angry with each other. I shall go to England by way of Brussels, where I intend to stay a few days with a friend who lives just outside the town. As we were going across the field a hare sprang from under a bush not twenty steps from where<sup>10)</sup> we were; my cousin who pretends to be an excellent shot<sup>11)</sup> took aim at it so long that it was at too great a distance when he shot, so that of course the hare escaped. He is living at Frankfort on the Maine,

---

1) die Annahme. 2) der Verzicht auf. 3) erheben. 4) der Zweikampf.  
5) das Geständniß. 6) der Colleague. 7) gerathen. 8) Friedensvorschläge.  
9) die Hungernöth. 10) von der Stelle, wo. 11) der Schütze.



as teacher in a school, but he says he will not at any price stay there longer than a year, as he cannot go out even every other day. I am preparing for my departure having determined on leaving England next Wednesday.

### Conjunctions.

490. The conjunction *als* is required after many verbs which in English take a double nominative or accusative; such as,

|             |              |               |                 |
|-------------|--------------|---------------|-----------------|
| anfangen,   | to begin,    | erkennen,     | to acknowledge, |
| ansehen,    | to regard,   | grüßen,       | to salute,      |
| betrachten, | to consider, | leben,        | to live,        |
| beweisen,   | to prove,    | sterben,      | to die,         |
| erscheinen, | to appear,   | zurückkehren, | to return.      |
| fühlen,     | to feel,     |               |                 |

Er fing *als* reicher Mann an und starb *als* Bettler. Ich sehe ihn *als* meinen Bruder an. Ihr habt ihn stets *als* einen Feind betrachtet. Er hat sich *als* ein Feigling bewiesen. Er erschien *als* Retter. Er fühlt sich *als* ein Mann. Ich erkenne mich *als* Schuldigen. Die Soldaten grüßten ihn *als* Kaiser. Elisabeth lebte und starb *als* jungfräuliche Königin. Er ging *als* armer Mann nach Amerika und kehrte *als* sehr reicher Mann zurück.

491. So is used in the accessory sentence, when it precedes the principle one which also begins with *so*; as, *so* lieb Dein Bruder mir ist, *so* kann ich ihm doch nicht nachgeben; *so* hoch er stand, *so* tief war sein Fall.

#### 1.

After long disputes a so called peace of religion<sup>1)</sup> was concluded at Nuremberg in 1532, but which could only be considered a truce because neither the one party nor the other were satisfied with it. As Sigismund, whom the Poles had chosen king five years before the death of his father, was a catholic<sup>2)</sup>, on his accession to the government<sup>3)</sup> in Sweden he was obliged to promise not to disturb the Protestant faith in Sweden. But as he nevertheless<sup>4)</sup> endeavoured to introduce the Catholic faith, and the people were dissatisfied that the king resided in Warsaw, the third and youngest son of Gustavus

---

1) Religionsfriede. 2) Employ the adjective. 3) der Regierungsantritt. 4) dennoch.

Wasa, Charles, contended<sup>1)</sup> for the throne and succeeded in having it<sup>2)</sup> declared that Sigismund had forfeited the throne<sup>3)</sup> and in having<sup>4)</sup> himself acknowledged king under the name of Charles the ninth. — On taking leave of the assembled States of the kingdom<sup>5)</sup> Gustavus Adolphus thus addressed them. „Continue“ said he turning to the councillors of the empire<sup>6)</sup>“ to prove yourselves worthy descendants<sup>7)</sup> of those heroic Goths<sup>8)</sup> whose bravery once trod<sup>9)</sup> ancient Rome in the dust. — You, servants of the church I exhort<sup>10)</sup> to concord<sup>11)</sup> and unity. — For you, deputies of the citizens and peasants<sup>12)</sup> I wish the blessings of Heaven, a plentiful harvest, abundance of the good things<sup>13)</sup> of life. — I bid<sup>14)</sup> you all farewell, and perhaps for ever.

## Exercises for Translation into German.

### Affability.

#### 1.

The emperor Trajan's favourites, remarking<sup>15)</sup> that he conversed with every body with great familiarity, told him he forgot<sup>16)</sup> the dignity of his station. „I will take care<sup>17)</sup>“, answered he, „that my people shall find in me such an emperor as<sup>18)</sup> I should wish to have myself, if I were a private man.“

#### 2.

Marshall Turenne often went to church alone on foot, and afterwards took a turn<sup>19)</sup> upon the ramparts. One day, in the course of his walk, he passed<sup>20)</sup> near a party of tradesmen playing at bowls, and who, without knowing him, called him to judge of a throw. He took his cane, and having measured the distance, gave his sentence. The man against whom he had decided, loaded him with abuse<sup>22)</sup>. The Marshall smiled and as he was about<sup>23)</sup> to measure the ground

1) sich bemühen um. 2) und brachte es dahin, daß. 3) des Thrones für verlustig erklärt. 4) und daß er. 5) Stände des Reichs. 6) Reichsräthe. 7) würdige Nachkommen. 8) heldenmüthige Gothen. 9) führte. 10) See rule 489. 11) Verträglichkeit und Eintracht. 12) der Bürgerstand, der Bauernstand; see rule 400. 13) Ueberfluß an allen Gütern. 14) ich sage. 15) See rule 352. 16) See rule 342. 17) To take care, Sorge tragen. 18) wie. 19) To take a turn, spazieren gehen. 20) To pass near a party of —, nah an mehreren — vorbeigehen. 21) See rule 352. 22) überhäufte ihn mit Schmähungen. 23) See rule 218.

a second time, several officers who were in search of him came up to him<sup>1)</sup>. The tradesman, confounded, threw himself on his knees to beg his pardon. The Marshall mildly replied: „My friend you were wrong in supposing<sup>2)</sup> that I would do<sup>3)</sup> you an injustice.“

### Anger.

#### 3.

The Duke of Lauzun was the greatest favourite of Louis, although, from<sup>4)</sup> the impetuosity of his temper, he occasionally fell under<sup>5)</sup> the severe displeasure of his royal master. He once broke his sword in the king's presence and exclaimed in the height<sup>6)</sup> of his passion and disappointment<sup>7)</sup>, that he would no longer serve a prince who could not keep his promise. Louis with great dignity approached the window, opened it, and threw the cane which he held in his hand, into the garden; then turning<sup>8)</sup> the Lauzun, he with great coolness said, „I should be very sorry to strike a man of quality<sup>9)</sup>!“<sup>14</sup> He then immediately retired, leaving the astonished nobleman in a state of despair. It should be observed<sup>10)</sup> that the king's promise was conditional<sup>11)</sup>, and that Lauzun had forfeited it<sup>12)</sup> himself by his own imprudence.

### Covetousness.

#### 4.

A man of immense fortune, finding himself at the point of death<sup>13)</sup>, desired a friend who was present to reach him a drawer, in which was<sup>14)</sup> an old shirt, that he might put it on. Being asked why he would wish to change<sup>15)</sup> his linen, when he was so ill? „Because,“ replied he, „I know that the shirt<sup>16)</sup> I die in must be the nurse's perquisite, and that is quite good enough for her.“

### Gaming.

#### 5.

Casimir II., king of Poland, received a blow from a Polish gentleman of the name of Konorski, who had lost all he possessed while

---

1) To come up to one, auf einen zukommen. 2) The infinitive. 3) zufügen. 4) durch. 5) To fall under a thing, sich eine Sache ziehen. 6) das Uebermaß. 7) der Verdruss. 8) See rule 352—5. 9) der Rang. 10) Es ist hierbei zu bemerken. 11) an Bedingungen geknüpft. 12) to forfeit a thing, sich einer Sache verlustig machen; it dessen or desselben. 13) To find himself at the etc., im Sterben liegen. 14) To be, liegen. 15) wechseln. 16) See rule 129.

playing with the prince. Scarcely was the blow given, when, sensible<sup>1)</sup> of the enormity<sup>2)</sup> of the crime, he fled, but he was soon taken<sup>3)</sup> by the king's guards, and condemned to lose his head<sup>4)</sup>. Casimir, surrounded by his courtiers, waited for him in silence, and as soon as he saw him appear said, „I am not surprised at the conduct of this gentleman. Not being<sup>5)</sup> able to revenge himself on fortune, it is not to be wondered<sup>6)</sup> at that he has ill-treated his friend. I am the only one<sup>7)</sup> to blame in this affair, for I ought not, by my example, to encourage a pernicious practice, which may be the ruin<sup>8)</sup> of my nobility.“ Then turning to the criminal he said, „You I perceive, are sorry for your fault<sup>9)</sup> that is sufficient; take your money again, and let us renounce gaming for ever.“

6.

A duke of Argyle, who had an aversion to all sorts of gaming, was urged<sup>10)</sup> to no purpose by a nobleman to risk a little money. „Surely,“ cries the nobleman, „your grace must love your money vastly, to<sup>11)</sup> be afraid to venture a little of it.“ „It is true, my lord,“ replied his grace, „I do love my own money, yet no person had ever reason to say I was fond of another man's<sup>12)</sup>.“

### Greatness of Soul.

7.

A Spanish cavalier, having assassinated a Moorish gentleman, instantly fled<sup>13)</sup> from justice. He was vigorously pursued; but availing himself of a sudden turn<sup>14)</sup> in the road he leaped, unperceived, over a garden wall. The proprietor, who was also a Moor, happened<sup>15)</sup> to be at that time walking in the garden, and the Spaniard, falling upon his knees before him, acquainted him with his case and in the most pathetic manner implored concealment. The Moor listened to him with compassion and generously promised him assistance. He then locked him up in a summerhouse, and left him with the assurance that when night came<sup>16)</sup> he would provide<sup>17)</sup> for his escape. A few hours afterwards, the dead body of his son was brought to him, and the description of the murderer exactly agreed with the appearance<sup>18)</sup> of the Spaniard whom he had then in custody. He concealed the horror and the suspicion which he felt<sup>19)</sup>,

1) im Bewußtsein. 2) die Größe. 3) To take (prisoner), gefangen nehmen. 4) enthauptet zu werden. 5) See rule 352—4. 6) To wonder at, verwundern; see rule 337, obs. 2. 7) Add the relative. 8) To be the ruin of, zu Grunde richten. 9) To be sorry for a fault, ein Vergehen bereuen. 10) To urge to no purpose, vergebens drängen. 11) daß Sie. 12) See rule 144. 13) To flee, entfliehen, with the dative. 14) die Krümmung. 15) spazierte zufällig. 16) in der Nacht. 17) sorgen. 18) die Erscheinung. 19) To feel, empfinden.

and retiring to his chamber, he remained there till midnight. Then going privately into the garden, he opened the door of the summer-house, and thus accosted the cavalier: „Christian, the youth whom you have murdered was my only son. Your crime merits the severest punishment. But I have solemnly pledged my word not to betray you, and I disdain to violate a rash engagement<sup>1)</sup>, even with a cruel enemy.“ He then conducted the Spaniard to the stables, and furnishing him with one of his swiftest mules, „Fly,“ said he, „while the darkness of the night conceals you. Your hands are polluted with blood, but God is just; and I humbly thank him that my faith is unspotted, and that I have resigned judgment to him<sup>2)</sup>).

## Humanity.

### 8.

When the Archduke Charles was on his way from Bohemia to take the command<sup>3)</sup> of the army in Germany, as he approached the scene of action, he fell in with<sup>4)</sup> a number of wounded, abandoned<sup>5)</sup> by their companions on the road, for want of horses to draw the carriages in<sup>6)</sup> their retreat. The prince immediately ordered the horses to be unyoked from several pieces of cannon, that were already retreating, saying, that these brave men were better worth<sup>7)</sup> saving than a few pieces of cannon. When General Moreau heard of this benevolent act, he ordered the cannon to be restored, observing, that he would take no cannon that were abandoned from motives so humane.

## Justice.

### 9.

A cause<sup>8)</sup> was tried before a young Cadi at Smyrna, the merits of which were as follows<sup>9)</sup>. A poor man claimed a house, which a rich man had usurped<sup>10)</sup>. The former held his deeds and documents<sup>11)</sup> to prove his right, but the latter had provided<sup>12)</sup> a number of witnesses to invalidate them; and to support their evidence<sup>13)</sup> effectually, he presented the Cadi with a bag containing five hundred ducats; the Cadi received it. When it came to a hearing<sup>14)</sup>, the poor man told his story, produced his writings; but wanted<sup>15)</sup> that

---

1) eine überleitete Verpflichtung. 2) daß ich es ihm überlassen habe, Sie zu richten. 3) der Oberbefehl. 4) To fall in with, treffen. 5) See rule 355. 6) auf. 7) daß es wichtiger wäre, diese — zu retten. 8) To try a cause, einen Proceß bringen. 9) The merits etc., von folgender Beschaffenheit. 10) To usurp a thing, sich einer Sache bemächtigen. 11) Urkunde und Documente. 12) To provide, sich versehen mit. 13) die Aussage. 14) zum Verhör. 15) ihm fehlte.

most essential proof, witnesses. The other, provided with, witnesses relied entirely on them and on his adversary's defect in law<sup>1)</sup>, who could produce none; he urged the Cadi, therefore, to give sentence<sup>2)</sup> in his favour. After the most pressing solicitations, the judge calmly drew out from under<sup>3)</sup> his sofa the bag of five hundred ducats which the rich man had given as a bribe<sup>4)</sup>, saying to him very gravely, „You have been much mistaken in the suit; for if the poor man could bring no witnesses in confirmation of his right, I myself can produce at least five hundred. He then threw down the bag with reproaches and indignation, and decreed<sup>5)</sup> the house to the poor plaintiff.

### Magnanimity.

#### 10.

The father of Gustavus Adolphus, Charles X., whose reign was stained with cruelty, killed general Banier's father. One day, when Gustavus was hunting with young Banier, he requested him to quit the chace, and ride with him into the wood. When they came to a thick part, the king, having alighted from his horse, said to Banier, „Your father was a victim to the cruelty of mine. If you wish to revenge his death, kill me immediately; if not, be my friend for ever.“ Banier, overcome by his feelings, and astonished at the magnanimity of the monarch, threw himself at his feet, and swore eternal friendship to him.

### Patience.

#### 11.

Of all the philosophers, whom the sect of the stoics ever produced, Epictetus is by far the most renowned. He was for some time a slave, and belonged to Epaphroditus, one<sup>6)</sup> of Nero's life guards. He reduced<sup>7)</sup> all his philosophy to<sup>8)</sup> two points only, namely, „To suffer evils with patience and enjoy pleasures with moderation; which he expressed in these celebrated words, *bear and forbear*<sup>9)</sup>. Of the former he gave a memorable example. Once when Epaphroditus had given him a violent blow on his leg, Epictetus said to him calmly. „You will break my leg.“ The barbarian redoubled his blows so that he broke the bone. „There,“ said the sage, „smiling, did I not tell you that you would break my leg?“

---

1) der Mangel daran. 2) den Spruch fällen. 3) unter — hervor.  
4) zur Befestigung. 5) To decree, zu erkennen. 6) See rule 423. 7)  
beschränkte. 8) auf. 9) dulden und sich enthalten.

## Politeness.

### 12.

When the Earl of Stair was at the court of Louis XIV., his manners, address<sup>1)</sup>, and conversation gained<sup>2)</sup> much on the esteem and friendship of that monarch. One day, in a circle of his courtiers, talking of the advantages of good-breeding and easy<sup>3)</sup> manners, the king offered to lay a wager<sup>4)</sup> he would name a English nobleman that should excel, in those particulars<sup>5)</sup> any Frenchman of his court. The wager was jocularly accepted, and his majesty was to choose his own time and place for the experiment.

To avoid suspicion, the king let the subject drop for some months, till the courtiers thought he had forgotten it; he then chose the following stratagem. He appointed Lord Stair, and two of the most polished<sup>6)</sup> noblemen of his own court to take an airing<sup>7)</sup> with him, after the breaking up<sup>8)</sup> of the levee. The king accordingly came down the great staircase at Versailles, attended by those three lords, and coming up to<sup>9)</sup> the side of the coach, instead of going in first, as usual, he pointed to the French lords to enter; they, unaccustomed to the ceremony, shrank back, and submissively declined<sup>10)</sup> the honour. He then pointed to Lord Stair, who made his bow, and instantly sprang into the coach; the king and the French lords followed. When they were seated, the king exclaimed, „Well, gentlemen, I believe you will acknowledge I have won my wager.“ „How so, Sire?“ „Why,“ continued the king, when I desired you both to go into my coach, you declined it; but this polite foreigner (pointing to lord Stair) no sooner<sup>11)</sup> received the commands of a king, though not his sovereign, than he instantly obeyed.“ The courtiers hung down<sup>12)</sup> their heads in confusion, and acknowledged the justice of his majesty's claim.

## Prudence.

### 13.

The Duke of Marlborough, when he commanded the allied army in Germany, called a council of war on a particular occasion, to determine whether he should attack the enemy on the succeeding day. His general officers were unanimous in recommending<sup>13)</sup> the

---

1) Gewandtheit. 2) erwarben ihm. 3) gefällig. 4) To offer to etc., zu wetten sich erbieten. 5) in dieser Hinsicht. 6) gebildet. 7) eine Spazierfahrt machen. 8) To break up, aufheben. 9) To come up to, sich stellen an. 10) To decline, ablehnen. 11) No sooner than, sobald. 12) To hang down, hängen lassen. 13) To be unanimous in etc., einstimmig empfehlen.

measure; but the duke expressed his objections to it<sup>1)</sup> in the strongest terms, and the concil submitted to his superior judgement<sup>2)</sup>). When he retired into his tent, Prince Eugene followed him and lamented the disgrace in which such a decision would involve<sup>3)</sup> them. „My resolution,“ said the duke, „is fixed to give battle<sup>4)</sup> to-morrow; and I shall instantly give the necessary orders. But I opposed this plan in council, because I had received secret information that our enemies had concerted the means<sup>5)</sup> of becoming acquainted with the result of our deliberations, and you will agree with me on the necessity of deceiving them.

### A bold Reply.

#### 14.

The caliph Haroun Alraschid was accosted one day by a poor woman, who complained that his soldiers had plundered her house and laid waste<sup>6)</sup> her grounds. The caliph desired her to remember the words of the Koran, „When princes go forth to battle, the people through whose fields they pass must suffer.“ „Yes,“ said the woman, „but it is also written in the same book that the habitations of those princes who authorise<sup>7)</sup> injustice shall be made desolate.“ This bold and just reply had a powerful effect on the caliph, who ordered immediate reparation to be made<sup>8)</sup>.

### A pertinent Answer.

#### 15.

Charles II. once asked the famous bishop Stillingfleet how it came to pass<sup>9)</sup> that although, as he was informed, he always preached extempore elsewhere, yet he always read his sermons before the court? The bishop replied that the awe of<sup>10)</sup> so noble an<sup>11)</sup> audience, where he saw so great and wise a prince, made him afraid to trust himself. „But will your majesty,“ continued Stillingfleet permit me to ask you a question in my turn<sup>12)</sup>? „Why do you read your speeches when you can have no such reasons?“ „Why, truly, doctor,“ said the king, „your question is a very pertinent one, and so shall be my answer. I have asked parliament so often, and for so much money, that I am now *ashamed so look them in the face.*“

1) Einwendungen dagegen. 2) daß einsichtsvollere Urtheil. 3) To involve them, über sie bringen. 4) eine Schlacht zu liefern. 5) To concert the means, die nöthigen Schritte thun. 6) To lay waste, verwüsten. 7) gutheißen. 8) daß der Schade wieder gut gemacht würde. 9) Leave out to pass. 10) die Ehrfurcht vor. 11) See rule 397. 12) meinerseits.



## Courage.

### 16.

At the siege of Tortona, the commander of the army, which lay before the town, ordered Carew, an Irish officer in the service of Naples, to advance with a detachment to a particular post. Having given his orders, he whispered to Carew, „Sir, I know you to be a gallant man; I have therefore put you on this duty<sup>1)</sup> I tell you in confidence, it is certain death for you all. I place you there to make<sup>2)</sup> the enemy spring a mine below you.“ Carew made a bow to the general, and led on his men in silence to the dreadful spot. He then stood with an undaunted countenance, and having called to one of the soldiers for a draught of wine, „Here,“ said he, „I drink to all those who bravely fall in battle.“ Fortunately at that instant Tortona capitulated, and Carew escaped; but he had, thus, a good opportunity of displaying a rare instance of determined intrepidity.

## New Mode of lending Money.

### 17.

Paris, April 22, 1784.

I send you herewith a bill for ten louis'd'ors. I do not pretend to give such a sum. I only lend it you. When you shall return to your country, you cannot fail getting into some business, that will in<sup>3)</sup> time enable you to pay all your debts. In that case, when you meet with another honest man in similar distress, you must pay *me* by lending this sum to him, enjoining him to *discharge the debt* by a like operation, when he shall be able, and shall meet with such another opportunity. I hope it may thus go through many hands before it meet with a *knave* to stop its progress. This is a trick<sup>4)</sup> of mine for doing a good deal with a little money. I am not rich enough to afford<sup>5)</sup> *much* in good works, and so am obliged to be cunning and make the most of a little<sup>6)</sup>. B. Franklin.

## The Whistle.

### 18.

When I was a child, at seven years old, my friends, on a holyday, filled my pocket with coppers<sup>7)</sup>. I went directly to a shop where they sold toys for children; and being charmed with the sound of a

---

1) Sie zu diesem Dienste auserwählt. 2) veranlassen. 3) mit der. 4) die List. 5) auszugeben. 6) The most of a little, möglichst viel aus Wenigem. 7) Kupfermünzen.

whistle, that I met by the way in the hands of another boy, I voluntarily offered him all my money for it. I then came home, and went whistling<sup>1)</sup> all over the<sup>2)</sup> house, much pleased with my whistle, but disturbing all the family. My brothers, and sisters, and cousins, understanding the bargain<sup>3)</sup> I had made, told me I had given four times as much for it as it was worth. This put me in mind<sup>4)</sup> what<sup>5)</sup> good things I might have bought with the rest of the money<sup>6)</sup>; and they laughed at me so much for my folly, that I cried with vexation; and the reflexion gave me more chagrin than the whistle gave me pleasure. This, however, was afterwards of use to me, the impression continuing on my mind<sup>7)</sup>; so that often, when I was tempted to buy some unnecessary thing, I said to myself, *Don't give too much for the whistle*; and so I saved my money.

As I grew up, came into the world, and observed the actions of men, I thought I met with many, very many, who *gave too much for the whistle*.

When I saw any one too ambitious of court favours<sup>8)</sup>, sacrificing his time in attendance on levees<sup>9)</sup> his repose, his liberty, his virtue, and perhaps his friends, to attain them, I have said to myself, *This man gives too much for his whistle*.

When I saw another fond of popularity<sup>10)</sup>, constantly employing himself in political bustles, neglecting his own affairs, and ruining them by that neglect, *He pays, indeed*, said I, *too much for his whistle*.

If I knew a miser, who gave up every kind of comfortable living, all the pleasures of doing good to others, all the esteem of his fellow-citizens, and the joys of benevolent friendship, for the sake of<sup>11)</sup> accumulating wealth, *poor man*, said I, *you pay too much for your whistle*.

When I meet a man of pleasure<sup>12)</sup>, sacrificing every laudable improvement of the mind, or of his fortune, to mere corporeal sensations<sup>13)</sup> and ruining his health in their pursuit<sup>14)</sup>, *Mistaken man* say I, *you are providing pain for yourself, instead of pleasure: you give too much for your whistle*.

If I see one fond of appearance<sup>15)</sup>, of fine clothes, fine houses, fine furniture, fine equipages, all above his fortune, for which he contracts<sup>16)</sup> debts, and ends his career in a prison, *Alas*, say I, *he has paid dear, very dear for his whistle*.

When I see a beautiful, sweet-tempered girl, married to an ill-

---

1) See rule 350. 2) all over the, durch das ganze. 3) understanding the bargain I, als sie hörten, was ich für einen Kauf. 4) to put in mind, erinnern. 5) Translate of all the good things that. 6) the rest etc., das übrige Geld. 7) to continue etc., im Gedächtniß bleiben. 8) too ambitious etc., zu sehr nach Hofgunst streben. 9) die Levee's (see rule 405), bejzuwohnen. 10) to be fond etc., um die Volksgunst werben. 11) for the sake of, um. 12) ein vergnügungsfüchtiger Mann. 13) die sinnlichen Genüsse. 14) in their pursuit, in dem Streben danach. 15) der äußere Schein. 16) to contract, machen.

natured brute of a<sup>1)</sup> husband, *What a pity it is, say I, that she has paid so much for a whistle.*

In short, I conceived, that great part of the miseries of mankind were brought upon them by the false estimates they had made of the value of things<sup>2)</sup>, and by their giving too much for their whistles.

*B. Franklin.*

## Rural Life in England.

### 19.

The stranger who would form a correct opinion of the English character, must not confine his observations to the metropolis. He must go forth<sup>3)</sup> into the country; he must sejour in villages and hamlets<sup>4)</sup>; he must visit castles, villas, farm-houses<sup>5)</sup>, cottages; he must wander through parks and gardens; along hedges and green lanes; he must loiter about country churches; attend<sup>6)</sup> wakes<sup>7)</sup> and fairs, and other rural festivals; and cope with<sup>8)</sup> the people in all their conditions, and all their habits and humours.

In some countries the large cities absorb<sup>9)</sup> the wealth and fashion<sup>10)</sup> of the nation; they are the only fixed abodes of elegant and intelligent<sup>11)</sup> society and the country is inhabited almost entirely by boorish peasantry. In England, on the contrary, the metropolis is a mere gathering place<sup>12)</sup> of the polite classes, where they devote a small portion of the year to hurry of gaiety and dissipation<sup>13)</sup>, and having indulged<sup>14)</sup> this carnival, return again to the apparently more congenial<sup>15)</sup> habits of rural life.

The English in fact are strongly gifted<sup>16)</sup> with the rural feeling. They possess a quick sensibility<sup>17)</sup> to the beauties of nature, and a keen relish<sup>18)</sup> for the pleasures and employments of the country<sup>19)</sup>. This passion seems inherent in them. Even the inhabitants of cities, born and brought up among brick walls and bustling streets, enter<sup>20)</sup> with facility into rural habits, and evince a turn<sup>21)</sup> for rural occupation. The merchant has his snug retreat<sup>22)</sup> in the vicinity of the metropolis, where he often displays as much pride and zeal in the cultivation<sup>23)</sup> of his flower-garden, and the maturing<sup>24)</sup> of his fruits

1) brute of a, brutal. 2) by the false etc., dadurch, daß sie den Werth der Sachen überschätzten. 3) forth into, auß's. 4) der Heden. 5) der Meierhof. 6) bewohnen. 7) das Kirchweihfest. 8) sich mischen unter. 9) an sich ziehen. 10) der Geschmack. 11) elegant and etc., fein gebildet. 12) der Sammelplatz. 13) a hurry of etc., eine Menge von Vergnügungen und Zerstreuungen. 14) to indulge, mitmachen. 15) the apparently etc., die ihnen anscheinend mehr zusagenden. 16) to be strongly gifted with etc., vielen Sinn für das Landleben haben. 17) Empfänglichkeit. 18) a keen relish, viel Geschmack an. 19) des Landlebens. 20) to enter into, sich in etwas finden. 21) to evince a turn, Talent zeigen. 22) der niedliche Landstz. 23) die Pfllege. 24) das Gedeihen.

as he does in the conduct of his business, and the success of his commercial enterprises.

Those who see the Englishman only in town, are apt to form an unfavourable opinion of his social character. He is either absorbed<sup>1)</sup> in business, or distracted by the thousand engagements<sup>2)</sup> that dissipate<sup>3)</sup> time, thought, and feeling in this huge metropolis. He has, therefore too commonly a look of hurry and abstraction. Wherever he happens to be, he is on the point of going somewhere else; at the moment he is talking on one subject, his mind is wandering to another; and while paying a friendly visit, he is calculating how he shall economize time<sup>4)</sup> so as<sup>5)</sup> to pay the other visits allotted to the morning. An immense metropolis like London is calculated to make men selfish and uninteresting. In their casual and transient meetings, they can but deal briefly in common-places<sup>6)</sup>. They present but the cold superficialities of character—its rich and genial qualities have no time to be warmed into a flow<sup>7)</sup>.

It is in the country that the Englishman gives scope<sup>8)</sup> to his natural feelings. He breaks loose<sup>9)</sup> gladly from the cold formalities and negative<sup>10)</sup> civilities of town; throws off his habits of shy reserve, and becomes joyous and freehearted. He manages to collect round him all the elegancies of polite life, and to banish its restraints. His country seat abounds with every requisite, either<sup>11)</sup> for studious retirement<sup>12)</sup>, tasteful gratification, or rural exercise. Books, paintings, music, horses, dogs, and sporting implements of all kinds<sup>13)</sup>, are at hand. He puts no constraint<sup>14)</sup>, either<sup>15)</sup> upon his guests or himself, but in the true spirit of hospitality provides the means of enjoyment<sup>16)</sup>, and leaves every one to partake according to his inclination.

The taste of the English in the cultivation of land, and in what is called landscape gardening<sup>17)</sup>, is unrivalled<sup>18)</sup>. They have studied nature intently<sup>19)</sup>, and discover<sup>20)</sup> an exquisite sense<sup>21)</sup> of her beautiful forms and harmonious combinations.

The residence of people of fortune and refinement in the country has diffused a degree of taste and elegance in rural economy<sup>22)</sup> that descends to the lowest class. The very labourer, with his thatched<sup>23)</sup> cottage and narrow slip<sup>24)</sup> of ground, attends<sup>25)</sup> to their embellish-

1) ganz vertieft. 2) tausenderlei Dinge. 3) beschäftigen. 4) die Zeit ersparen. 5) See rule 392. 6) to deal briefly etc., kurze, gewöhnliche Redensarten austauschen. 7) sich erwärmen und in Fluss kommen. 8) to give scope, freien Lauf lassen. 9) to break loose from, entfangen. 10) nichts sagen. 11) either — or, sowohl — als. 12) stille literarische Beschäftigung. 13) sporting etc., Jagd- und Fischgeräthschaften aller Art. 14) to put no constraint, keinen Zwang anthun. 15) either — or, weder — noch. 16) provides etc., verschafft die Mittel zur Erweiterung. 17) what is called etc., in der Anlegung ihrer Gärten. 18) is unrivalled, findet nicht seines Gleichen. 19) durch und durch. 20) to discover, an den Tag legen. 21) ein außerordentlich feines Gefühl. 22) die ländliche Haushaltung. 23) thatched, mit Stroh bedeckt. 24) das Streifen. 25) sorgt für.

ment. The trim<sup>1)</sup> hedge, the grass plot before the door, the little flowerbed bordered with snug box<sup>2)</sup>, the woodbine trained up against the wall<sup>3)</sup> and hanging its blossoms about the lattice, the pot of flowers in the window, the holly providentially<sup>4)</sup> planted about the house, to cheat<sup>5)</sup> winter of its dreariness, and throw in a semblance of green summer<sup>6)</sup> to cheer the fireside<sup>7)</sup>, all these bespeak the influence of taste, flowing down from high sources, and pervading the lowest levels of the public mind<sup>8)</sup>. If ever Love, as poets sing, delights to visit a cottage, it must be the cottage of an English peasant.

*W. Irving.*

## Letters.

### Date.

The date of a letter occupies the same place in German as in English, and is written thus: London, den 26. Januar 1864 — using the ordinal number in the accusative.

### Superscription.

Intimate friends, relations, and others are addressed in familiar style thus: Lieber (Vester) Heinrich! Liebe (Theure) Sophie! Geliebte (Liebste) Sophie! Werthebste Caroline! Theuerste (Liebste) Eltern! Geschätzte Emilie! Verehrtester Großvater! Liebe Tante! Herr Schmitz!

In a more respectful style to strangers, or acquaintances of equal station to the writer, are used: Geehrter Herr! Geehrte Frau! Geehrter Herr Wolf! Verehrtester Herr Lehrer! Werther (Werthebster) Herr Doctor! Frequently, and especially in mercantile letters, merely the name and title with the place of residence are used; as, Herrn

---

1) gepflegt. 2) schön mit Burbaum umfaßt. 3) trained up etc., an der Mauer hinaufgezogen. 4) vorsorglich. 5) benehmen. 6) and throw etc., und dem Garten ein sommerliches Ansehen zu geben. 7) to cheer etc., und dadurch den Platz am Herde freundlicher zu machen. 8) flowing down etc., der von den Höheren ausgehend, sich durch alle Schichten der Gesellschaft verbreitet.

J. Ullmann in Wien. Herrn Bärmann und Comp. in Hamburg, but sometimes the address Geehrter Herr! Geehrte Herren! is added to the above.

In addressing persons of high rank the Germans have an immense number of titles, which it will be useless to give here; some of them are of interminable length; thus a king is addressed with Allerhochlauchtigster, Großmächtigster, Allergnädigster König und Herr! only Gnädiger (Gnädigster) Herr! Hochgeehrtester Herr! Gnädige Frau! Gnädiges Fräulein! When it is intended to show great respect the titles of birth and the title of office are also given; thus to a count who is minister would be written

Hochgeborner Herr Graf,  
Hochgeehrtester Herr Staats-Minister,  
Gnädiger Herr!

When the difference of station is not too great, letters are frequently begun thus:

Ew. Wohlgeboren (Ew. Excellenz)  
habe ich die Ehre zu melden &c.

### Conclusion and Signature.

In familiar style to friends and relations the signature is often connected with the conclusion of the letter, thus:

Besuche bald  
Deinen treuen Freund, Johann.  
Behalte lieb  
Deine Bertha.  
Dich freundlich grüßend bin ich  
Deine treue Pauline.  
Zu Gegengefälligkeiten ist stets bereit  
Deine Dich liebende Freundin Johanna.  
Freundlichen Gruß von  
Deinem Alfred.

Polite letters are concluded with:

Mit Hochachtung zeichnet  
Ihr ergebenster Hermann Wollf.

Hochachtungsvoll  
und ergebenst Adolph Dieß.

Ergebenst empfiehlt sich Ihnen  
Heinrich van Hees.

Ihr ergebenster Justus Buddede.

Achtungsvoll zeichnet  
Philipp von Monschau.

To persons of distinction the most usual forms are:

In tiefster Ehrerbietung (mit vollkommenster Hochachtung)  
(mit besonderer Ergebenheit) verharre ich (habe ich die Ehre  
zu sein) Ew. Wohlgeboren gehorsamster (ergebenster) unter-  
thänigster

Karl Rautenstrauch.

Genehmigen Sie die Versicherung meiner vollkommenen  
Hochachtung

Wilhelm Meister.

**Address.**

Herrn H. Wollf,  
Norbertstraße 120  
in Berlin.

Fräulein Agnes Brahe  
in Bonn.

per Adresse\*):

Herrn Kaufmann Klein.

Frei.

---

\*) For the English *at*, for which is sometimes written *zu* erfragen bei.

Er. Wohlgeboren dem Regierungsrath  
Herrn Engels  
in Coblenz.

Herrn Superintendent Dillens,  
Hochwürden,  
hier selbst\*).

An  
den Bürgermeister Herrn Weggold,  
Wohlgeboren,  
zu Lind bei Köln.

An  
Frau Neunerdt,  
Wohlgeboren,  
Breitestraße 62  
in Frankfurt a. M.

**Letters for Translation.**

**Nr. 1.**

Friday Morning.

*Dear William,*

I write to tell you that we start to-morrow at 2 o'clock instead of 3, as at first proposed. Robert says that we shall not be there too soon; for the distance is great and the road very hilly. Yesterday evening, about an hour after you left us, a man was drowned at the ferry here. It was just getting dark, and being in a great hurry he sprang out of the boat, before it had reached the landing place. Deceived probably by the darkness he did not spring quite far enough and losing his balance fell backwards into the water. Great efforts were made to save him, but the stream on this side being strong it carried him out of sight and he was seen no more. It was a melancholy illustration of the proverb, „The more haste the less speed.“ Let it be a warning to us all that we shall have to cross the river in the same boat and in all probability shall not return till it is quite dark. With kind regards to all at home,

Believe me, Yours sincerely

*Walter Windheim.*

---

\*) hier or hier selbst is used when the letter is for the same town in which it is posted.



Nr. 2.

Worcester, June 10th 1863.

*Dear Mr. Edgar,*

As I am going up the Rhine next week, I shall be most happy to take anything to your brother-in-law at Cologne, where I intend to spend a day with him if I find him at home. I should be very glad if you could accompany me, but I suppose you cannot leave your business till the London season is over. I should also have preferred going in the autumn, as the weather is generally more settled and more agreeable for travelling on the continent, but like yourself I am obliged to go when I have the time. I shall see you in London on my way through. Mrs. Woodward joins with me in kind regards to yourself and Mrs. Edgar.

I am your very truly,

*Charles Woodward.*

Nr. 3.

Hornsey, near London, December 23rd 1863.

*Dear Sir,*

We arrived safe at home last night, and I hasten this morning to write to you, knowing that you will be anxious to hear from us. It was, as you will recollect, dreadful weather when we left Cologne, but on our arrival at Antwerp it cleared up, and the sun began to shine, which was very agreeable after so much rain. At the Cologne station we had to pay 2 thalers and 22 groschens for extra luggage. At Verviers my brother's trunk underwent a very superficial examination and on my affirming that I had nothing „to declare,“ they did not open mine at all. We spent a very pleasant evening with our uncle, who, as I believe you know, is established in business there, and of course slept at his house. The next morning we started for England by the steamer, but the weather was again so unfavourable that we were many hours longer on the sea than is usually the case. My brother was very ill, but I came off pretty well. We landed at Gravesend, whence we went by rail to London bridge and were just in time to catch the last train for Hornsey. We found our parents anxiously expecting us, and of course very glad to see us, after an absence of nearly two years. My father is much better and will write to you soon. Please to present our compliments to Mrs. Williams and Rayé, and kind remembrances to our fellow-pupils.

I remain,

Dear Sir,

Your respectfully

*James Clay.*

Nr. 4.

Paris, Boulevard du Mont Parnasse,  
October 15th 1864.

*My dear Father,*

Though it is scarcely a fortnight since we parted, yet it has seemed to me several months. It is true Madame Descauriot has been extremely kind to me, and does all in her power to make me forget that I am so far from home, but I cannot so easily reconcile myself to the absence of those I love best. Doctor and Mrs. Kennedy called upon me the other day and invited me to spend the day with them, to which Madame D. very kindly consented. We went to Versailles and I enjoyed myself very much indeed. At present I feel rather lonely, as there is only one English girl here, besides myself, among more than thirty French. Some of them seem inclined to be very kind to me, but as I cannot speak sufficient French, we do not get on very well. I shall study French very diligently, for my life here cannot be very agreeable till I can speak it fluently. The bell is ringing for dinner and I must conclude. My next shall contain more particulars about our school. With best love to all,

I am, my dear Father,

Your affectionate daughter,

*Mary Holmes.*

Nr. 5.

Lindenthal, near Cologne, June 20th 1863.

*Dear Papa,*

I continue to like my new school very much and am glad you did not force me to stop at that large school at Neuwied. I am getting on very fast in French and German, for Dr. B. makes us work hard, though of course I cannot speak either yet.

Would you be so kind as to let me have a fishing rod? There is gentleman's house in our neighbourhood, to which large pleasure grounds are attached; there is also a large pond where we are allowed to fish. During the Whitsuntide holidays Dr. B. took three of us with him on a fishing excursion to a place called Hennesf, on the river Sieg, about twenty miles from here. Dr. B. caught some very fine chub, trout and grayling; I also caught a few small ones.

I should also be so glad, dear papa, if you increase my pocket money a little. There are many boys here who have a good deal more than I, and it is very disagreeable not to be able to do as the others do.

I hope Charley attends to the rabbits and pigeons. How is old Hector? With best love to mamma, sisters, and all,

I am,

Your affectionate son,

*William Meredith.*

Nr. 6.

Hallow House, near Hereford, July 1st 1863.

*My dear Boy,*

I am extremely glad that you are happy in your new school, for I must confess it was not without much hesitation that I indulged you in your wish to leave the other school. I hope you will reward my kindness by constant attention to your studies and by good behaviour. Recollect that it is necessary to submit to restraint and we are all, both young and old, obliged to conform to many things that are disagreeable.

It gives me great pleasure to hear that you are getting on well with the languages, and I hope soon to hear your account confirmed by Dr. B. With regard to the increase of your pocket money I must for the present decline acceding to your wishes. When I arranged with Dr. B. what sum you were to have, he informed me that some *older* boys had more, but that *many had less*, and this latter fact you did not think proper to mention. Now, I am sure that you would never tell an untruth, but you must recollect that it is equally wrong to attempt to mislead any one by concealing a part of the truth. I trust, however, that you had no serious intention of misleading me in this affair. Nor is it at all necessary that you should do exactly as the others do. It is not because our neighbour Sir John Stanhope keeps his carriages, horses, and foxhounds, that I must necessarily do the same. You will have to gain your own living, and a good education is all that I can give you, it is therefore essentially necessary that you should learn the value of money early in life.

But I do not wish to weary you, my dear boy, with a long sermon, and being willing to indulge you in all reasonable pleasures, I will allow you to have the fishing-rod at once, and if I continue you to hear a favourable account of your diligence and good conduct, your pocket-money shall be raised from the 1st of January.

Mamma, sisters, and Charley all send best love

Your affectionate father,

*C. Meredith.*

Nr. 7.

*To the Honourable Warren Hastings Esqs.*

Sir,

Being informed that by the departure of a ship, there is now an opportunity of writing to Bengal, I am unwilling to slip out of your memory by my own negligence and therefore take the liberty of

reminding you of my existence, by sending you a book which is not yet made public.

I have lately visited a region less remote, and less illustrious than India, which afforded some occasions for speculation; what has occurred to me I have put into the volume, of which I beg your acceptance.

Men in your station seldom have presents totally disinterested; my book is received, let me now make my request.

There is, sir, somewhere within your government, a young adventurer, one Chauncey Lawrence, whose father is one of my oldest friends. Be pleased to show the young man what countenance is fit, whether he wants to be restrained by your authority, or encouraged by your favour. His father is now president of the College of Physicians, a man venerable for his knowledge, and more venerable for his virtue.

I wish you a prosperous government, a safe return, and a long enjoyment of plenty and tranquillity.

I am, Sir,  
Your most obedient  
and most humble servant,  
*Sam. Johnson.*

London, December 20th 1774.

Nr. 8.

*To Mrs. Straham.*

Dear Madam,

The grief which I feel for the loss of a very kind friend is sufficient to make me know how much you suffer by the death of an amiable son: a man of whom I think it may be truly said, that no one knew him that does not lament him.

Comfort, dear madam, I would give you, if I could; but I know how little the forms of consolation can avail. Let me, however, counsel you not to waste your health in unprofitable sorrow, but go to Bath, and endeavour to prolong your own life; but when we have all done all that we can, one friend must in time lose the other.

I am,  
Dear Madam,  
Your most humble servant,  
*Sam. Johnson.*

Manchester, October 13th 1854.

Nr. 9.

Leghorn, July 24th 1822.

*To Goethe.*

Illustrious Sir,

I cannot thank you as you ought to be thanked for the lines which my young friend, Mr. Sterling, sent me of yours; and it would ill become me to pretend to exchange verses with him who, for fifty years, has been the undisputed sovereign of European literature. You must therefore accept my most sincere acknowledgements in prose — and in hasty prose too; for I am at present on my voyage to Greece once more, and surrounded by hurry and bustle, which hardly allow a moment even to gratitude and admiration to express themselves.

I sailed from Genoa some days ago, was driven back by a gale of wind, and have since sailed again and arrived here, Leghorn, this morning, to receive on board some Greek passengers for their struggling country.

Here also I found your lines and Mr. Sterling's letter, and I could not have had a more favourable omen, a more agreeable surprise than a word of Goethe written by his own hand.

I am returning to Greece, to see if I can be of any little use there; if ever I come back, I will pay a visit to Weimar, to offer the sincere homage of one of the many millions of your admirers.

I have the honour to be,

Your most obliged

*Noel Byron.*

Nr. 10.

London, Mai 1st 18

*Messrs. A. Williams & Son, Leeds.*

Gentlemen,

I take the liberty of opening a credit with you in favour of the bearer, Mr. Thas Jilks. Any sum of money that he may require to the extent of a thousand pounds sterling be pleased to advance on my account, either against his receipt, or his draft on me, to your order, as may be more agreeable to yourselves.

I am,

Your obedient Servant,

*Charles Branston.*

Nr. II.

London, August 10th 186

*Messrs. Joseph Phillips & Co., London.*

Gentlemen,

My present object is to request you to purchase on my account, twenty five bags of Pernambuco cotton, in bond, provided you can obtain them, of superior quality, at a price not exceeding 9 *d* per *℔*.; shipping them for Rouen to the address of my friend Mons. La Roche, of that place, and giving me timely advice for insurance.

The bags are to be marked VY, Nr. 1 to 25.

On handing me a bill of lading and invoice, you will please to value on me at fifteen days sight for your reimbursement.

Have the goodness to transmit one bill of lading to the consignee, by the vessel.

I am,  
Gentlemen,  
Your obedient servant,  
*John Luke.*

Nr. 12.

Liverpool, August 16th 18

*Mr. John Luke, London.*

Sir,

We are in receipt of your esteemed letter of the 10th instant, ordering the purchase and shipment of twenty five bags of Pernambuco cotton for Rouen, provided they could be obtained, of prime quality at 9 *d* per *℔*. We are sorry to say, in reply, that the quantity of Pernambuco cotton at market, just now, is very small, and prices, consequently, have advanced, say to 10 *d* and 10½ per *℔*. It is, therefore, out of our power to execute your order; which we regret the more, as we are about to charter a vessel for Havre, and should have been glad of your parcel of cottons, though small, to help out her freight.

Should you think of shipping any other quality, it will afford us much pleasure to consign them to our common friend M. La Roche.

Annexed is a price-current for your government, and believe us, we are,

Sir,  
Your obedient Servants,  
*Jos. Phillips & Co.*

**Nr. 13.**

Paris, June 15th 1862.

Messrs. *F. Lenoir & Co.* Lyon.

A house of your town, whose name is mentioned in the enclosed paper, offers me their services. Prior to entering into connection with them, I beg you to give me some information concerning their morality, their mode of doing business and their pecuniary means.

Rely on my discretion and receive my best salutations.

*E. Lafitte.*



## PART THE FOURTH.

---

### Reading Exercises.

---

#### Der Pfau und der Hahn.

Einst sprach<sup>1)</sup> der Pfau zu der Henne: Sieh<sup>2)</sup> einmal<sup>3)</sup> wie hochmüthig und trotzig Dein Hahn einher tritt<sup>4)</sup>! Und doch<sup>5)</sup> sagen die Menschen nicht: der stolze Hahn, sondern<sup>6)</sup> nur immer: der stolze Pfau. Das macht<sup>7)</sup>, sagte die Henne, weil der Mensch einen gegründeten<sup>8)</sup> Stolz überfieht<sup>9)</sup>. Der Hahn ist auf<sup>10)</sup> seine Wachsamkeit, auf seine Mannheit<sup>11)</sup> stolz; aber worauf<sup>12)</sup> Du? — Auf Farben und Federn. Lessing.

#### Der Fuchs und der Storch.

Erzähle mir doch<sup>13)</sup> etwas von den fremden Ländern, die Du alle<sup>14)</sup> gesehen hast, sagte der Fuchs zu dem weitgereis'ten<sup>15)</sup> Storch.

Hierauf fing<sup>16)</sup> der Storch an, ihm jede Lache und jede feuchte Wiese zu nennen, wo er die schmachthafteften Würmer und die fettesten Frösche geschmauset<sup>17)</sup>.

Sie sind lange in Paris gewesen, mein Herr. Wo speiset man da am besten? Was für Weine haben Sie da am meisten nach Ihrem Geschmade gefunden?

---

1) Imperfect of sprechen, to speak. 2) imperative of sehen, to see, to look. 3) sich einmal, just look. 4) from einher treten, to stalk about. 5) yet. 6) but. 7) is. 8) founded that is to say, well founded. 9) from übersehen, to overlook, pardon, connive at. 10) of. 11) manhood, courage. 12) of what. 13) doch is often an expletive; it answers here to do: do tell me. 14) in English alle must be put before den fremden. 15) far travelled. 16) fing an, imperfect of anfangen, to begin. 17) hatte is left out.



## Die Nachtigall und der Pfau.

Eine gefellige Nachtigall fand<sup>1)</sup> unter den Sängern des Waldes Reider<sup>2)</sup> die Menge, aber keinen Freund. Vielleicht finde ich ihn unter einer andern Gattung, dachte<sup>3)</sup> sie, und flog<sup>4)</sup> vertraulich zu dem Pfau herab.

Schöner Pfau, ich bewundere Dich. — „Ich Dich auch, liebe Nachtigall!“ — So laß uns Freunde sein, sprach die Nachtigall weiter; wir werden uns nicht beneiden dürfen<sup>5)</sup>; Du bist dem Auge so angenehm, als ich dem Ohre. Die Nachtigall und der Pfau wurden Freunde. Kneiser und Pope waren bessere Freunde, als Pope und Addison. Lessing.

## Das Ross und der Stier.

Auf einem feurigen Rosse stolz ein breiter Knabe daher<sup>6)</sup>. Da rief<sup>7)</sup> ein wilder Stier dem Rosse zu: Schande! von einem Knaben ließ<sup>8)</sup> ich mich nicht regieren!

Aber ich<sup>9)</sup>, versetzte das Ross. Denn was für Ehre könnte es mir bringen, einen Knaben abzuwersen? Lessing.

## Der kriegerische Wolf.

Mein Vater, glorreichen Andenkens<sup>10)</sup>, sagte ein junger Wolf zu einem Fuchse, das war ein rechter Held! Wie fürchterlich hat er sich nicht in der ganzen Gegend gemacht! Er hat über mehr als zweihundert Feinde nach und nach<sup>11)</sup> triumphirt und ihre schwarzen Seelen in das Reich des Verderbens gesandt<sup>12)</sup>. Was Wunder also<sup>13)</sup>, daß er endlich doch einem unterliegen mußte!

So würde sich ein Leichenredner<sup>14)</sup> ausdrücken, sagte der Fuchs; der trockene Geschichtschreiber aber würde hinzufügen: die zweihundert Feinde, über die er nach und nach triumphirt<sup>15)</sup>, waren Schafe und Esel; und der eine Feind, dem er unterlag<sup>16)</sup> war der erste Stier, den er sich angufallen erlaubte<sup>17)</sup>. Lessing.

1) Imperfect of finden, to find. 2) genitive plural, a host of en-  
viers. 3) imperfect of denken, to think. 4) imperfect of fliegen, to fly. 5) wir wer-  
den nicht dürfen, literally we shall not dare, meaning, we need not,  
or, must not. 6) along. 7) imperfect of rufen, to call; rief zu, cried  
out to. 8) imperfect of lassen, to let; I would not let. 9) but I  
would. 10) genitive case, of glorious memory. 11) by degrees. 12)  
participle of senden, to send. 13) no wonder then. 14) funeral ora-  
tor. 15) hatte is left out. 16) imperfect of unterliegen, to succumb.  
17) sich erlauben, to dare, venture.

## Zeus<sup>1)</sup> und das Schaf.

Das Schaf mußte von allen Thieren Vieles leiden. Da trat<sup>2)</sup> es vor den Zeus und bat<sup>3)</sup>, sein Glend zu milbern.

Zeus schien<sup>4)</sup> willig und sprach zu dem Schafe: Ich sehe wohl, mein frommes Geschöpf, ich habe Dich allzu<sup>5)</sup> wehrlos erschaffen. Nun wähle, wie ich diesem Fehler am besten abhelfen soll. Soll ich Deinen Mund mit schrecklichen Zähnen und Deine Füße mit Krallen rüsten?

O nein, sagte das Schaf, ich will nichts mit den reißenden Thieren gemein<sup>6)</sup> haben.

Ober, fuhr Zeus fort<sup>7)</sup> soll ich Gift in Deinen Speichel legen?

Ach, versetzte das Schaf, die giftigen Schlangen werden ja<sup>8)</sup> so sehr gehaßt.

Nun, was soll ich denn? Ich will Hörner auf Deine Stirn pflanzen und Stärke Deinem Nacken geben.

Auch nicht, gütiger Vater, ich könnte leicht so störrig werden, wie der Boß. Und gleichwohl, sprach Zeus, mußt Du selbst Schaden können, wenn sich Andere Dir zu Schaden hüten<sup>9)</sup> sollen.

Müßt<sup>10)</sup> ich das! seufzte das Schaf. O, so laß mich, gütiger Vater, wie ich bin. Denn das Vermögen<sup>10)</sup>, Schaden zu können, erweckt, fürchte ich, die Lust, Schaden zu wollen; und es ist besser, Unrecht leiden, als Unrecht thun.

Zeus segnete das fromme Schaf, und es vergaß von Stund an<sup>11)</sup> zu klagen.

Leffing.

## Zeus und das Pferd.

Vater der Thiere und Menschen, so sprach das Pferd, und nahte sich dem Throne des Zeus; man will<sup>12)</sup>, ich sei eins der schönsten Geschöpfe, womit Du die Welt gezieret, und meine Eigenliebe heißt<sup>13)</sup> mich es glauben. Aber sollte gleichwohl nicht noch Verschiedenes an mir<sup>14)</sup> zu bessern sein?

Und was meinst Du denn, das an Dir zu bessern sei? Rede, ich nehme Lehre an<sup>15)</sup>, sprach der gute Gott und lächelte.

Vielleicht, sprach das Pferd weiter, würde ich flüchtiger sein, wenn meine Beine höher und schmächtiger wären; ein langer Schwanenhals<sup>16)</sup> würde mich nicht entstellen; eine breitere Brust würde meine Stärke vermehren, und da Du mich doch einmal<sup>17)</sup> bestimmt hast, Deinen Liebling, den Menschen, zu tragen, so könnte mir ja wohl<sup>18)</sup> der Sattel anerschaffen sein, den mir der wohlthätige Reiter auflegt.

---

1) Jupiter. 2) imperfect of treten, to step. 3) imperf. of bitten, to beg; begged of him. 4) imperfect of scheinen, to seem. 5) over, much too. 6) in common. 7) fuhr fort, imperfect of fortfahren, to continue. 8) ja is often an expletive. 9) sich hüten zu Schaden, to take care not to hurt. 10) the power. 11) from that hour. 12) they say. 13) bids, induces. 14) various points about me. 15) nehme an, from annehmen, to accept. 16) swanlike neck. 17) Doch and einmal are both expletives. 18) ja and wohl are expletives.

Gut, verſetzte Zeus, gebulde Dich einen Augenblick! — Zeus, mit ernſtem Geſichte, ſprach das Wort der Schöpfung. Da quoll<sup>1)</sup> Leben in den Staub, da verband<sup>2)</sup> ſich organiſirter Stoff<sup>3)</sup>, und plötzlich ſtand<sup>4)</sup> vor dem Throne — das häßliche Kameel.

Das Pferd ſah, ſchäuberte und zitterte vor entſetzendem Abſcheu<sup>5)</sup>.

Hier ſind höhere und ſchwächigere Deine, ſprach Zeus, hier iſt ein langer Schwanenhals, hier iſt eine breitere Bruſt, hier iſt der anerſchaffene Sattel! Willſt Du, Pferd, daß ich Dich ſo umbilden ſoll?

Das Pferd zitterte noch.

Geh, fuhr Zeus fort<sup>6)</sup>, dieſes Mal ſei belehrt<sup>7)</sup>, ohne beſtraft zu werden. Dich Deiner Vermessenheit aber dann und wann reuend<sup>8)</sup> zu erinnern, ſo dauere Du fort<sup>9)</sup>, neues Geſchöpf! — Zeus warf<sup>10)</sup> einen erhaltenden Blick auf das Kameel — und das Pferd erblickte Dich nie, ohne zu ſchauern.  
Leſſing.

### Der Wolf und das Lamm.

Wolf: Was iſt das für eine Frechheit von Dir, Lamm, daß Du mir das Waſſer dieſes Baches trübe machſt, aus welchem ich meinen Durſt ſtillen will? Haſt Du ſo wenig Achtung vor<sup>11)</sup> dem Wolfe?

Lamm: Wie ſollte ich Dir doch das Waſſer trüben, da Du oberhalb ſtehſt und ich unterhalb trinke? Zürne mir nicht<sup>12)</sup> ſo ohne allen Grund! Ich fürchte mich ſchon vor<sup>13)</sup> Deinen zornigen Worten und vor Deinen grimmigen Blicken, und doch hab' ich Dich niemals beleidigt.

Wolf: Du haſt mich niemals beleidigt? Voriges Jahr um<sup>14)</sup> dieſe Zeit haſt Du mich mit harten Schimpfreden beleidigt. Denkſt Du, daß ich mich nicht dafür an Dir rächen werde<sup>15)</sup>?

Lamm: Gewiß, Du irrſt Dich, Wolf, vor einem Jahr um dieſe Zeit war ich ja noch gar<sup>16)</sup> nicht geboren, wie hätte ich Dich alſo damals beleidigen können?

Wolf: Du haſt immer Ausflüchte<sup>17)</sup>, wie ich ſehe, aber ſie ſollen Dir nichts helfen. Biſt Du es nicht gewesen, der mich beleidigt hat, ſo iſt es Dein Vater gewesen, oder ſonſt einer von Deiner Verwandtschaft, und dafür will ich Dich zerreißen und freſſen.

Lamm: O weh! wie fällt Du mich mit Deinen grimmigen Zähnen an<sup>18)</sup> ich ſterbe unſchuldig, Du Böſewicht.

1) Imperfect of quellen, to spring forth. 2) imperfect of verbinden, to join. 3) organised or living matter. 4) imperfect of ſtehen, to stand. 5) with loathing horror; entſetzend, an adjective formed from the verb ſich entſetzen, to be shocked, terrified. 6) fuhr fort, imperfect of fortfahren, to continue. 7) ſei belehrt, let this be a lesson to you. 8) Dich reuend zu erinnern, to make you remember with repentance. 9) dauere fort, imperative of fortbauern, to continue to exist. 10) imperfect of werfen, to throw, cast. 11) for, 12) don't be angry with me. 13) ſich fürchten vor, to be afraid of. 14) about. 15) ſich an Dir rächen, to be revenged on you. 16) gar nicht, not at all, gar is here an expletive. 17) excuse, subterfuge. 18) wie fällt Du mich an, how you attack me.

Wolf: So — nun liegst Du todt hier und wirfst meine Gründe und mein Recht nicht mehr bestreiten. Gottbold.

### Der Wolf und das Schaf.

Wolf: O weh! o weh mir armen Wolfe! Da lieg ich nun zerbissen<sup>1)</sup> und blutig und kann mich nicht rühren. Drei Hunde über einen Wolf! Das ist zu viel. Hätten sie mich doch lieber ganz umgebracht<sup>2)</sup>! dann wär' ich todt und brauchte mich nicht so zu quälen; nun aber muß ich vor Hunger und Durst umkommen, da ich mich nicht vom Flecke rühren kann.

Schaf: Wer wimmert und wehklagt denn hier so jämmerlich? dem muß ein großes Unglück widerfahren sein.

Wolf: Ich bin der Unglückliche, ich, der Wolf, Dein alter Freund, der Dir niemals etwas zu Leide<sup>3)</sup> gethan hat, noch thun wird.

Schaf: Das erste ist wahr, denn der Hirt und die Hunde haben mich gegen Dich Räuber geschützt, und das andere wird wahr werden, wenn Du mir auch künftig nichts thun kannst; auf Deinen guten Willen haben wir Schafe niemals zu rechnen.

Wolf: Glaube mir, liebes Schaf, daß ich für Dich immer eine besondere Freundschaft gehegt<sup>4)</sup> habe und noch hege, und daß ich sie Dir gern beweisen möchte, wenn ich mich nur erheben könnte, aber ich komme vor<sup>5)</sup> Durst und Schwäche um. Sieh<sup>6)</sup> nur, wie die Hunde mich zugerichtet<sup>7)</sup> haben! Erbarme Dich meiner<sup>8)</sup> und rette mich vom Tode! Geh', ich bitte Dich, geh' an den nahen Bach und hole mir einen Trunk frisches Wasser. Erhole ich mich<sup>9)</sup>, so will ich Dir stets meine Dankbarkeit beweisen.

Schaf: Nach Deiner Dankbarkeit verlangt mich nicht<sup>10)</sup>, denn käm'<sup>11)</sup> ich Dir mit dem Wasser so nahe, daß Du mich erreichen könntest, so würdest Du mich so innig umarmen und so zärtlich küssen, daß mein Blut das grüne Gras eben so röthen würde, als es jetzt das deinige röthet.

Wolf: Da läufst es hin, das Schaf, sonst so dumm, diesmal aber klug genug, um sich nicht von mir überlisten zu lassen; ja, es scheint sich sogar lustig über mich zu machen<sup>12)</sup> und mich zu verspotten. Aber laß mich nur diesmal mit dem Leben davon kommen, so will ich mich an Dir rächen.

Gottbold.

### Der Esel und der Hund.

Esel: Wahrlich, etwas Besseres hätte mir gar nicht begegnen<sup>13)</sup> können, als daß ich hier eine Löwenhaut finde. Denn wenn ich mir diese umthue<sup>14)</sup>,

1) Participle of zerbrechen, to bite in pieces. 2) participle of umbringen, to kill. 3) etwas zu Leide, any injury. 4) hegen, to feel, to have. 5) ich komme vor — um, I am perishing with —. 6) imperative of sehen, to look. 7) zugerichten, to arrange, prepare; how they have served me! 8) Take pity on me. 9) if I recover. 10) I do not want. 11) imperfect subjunctive of kommen, to come; if I came. 12) lustig machen, to laugh at, to mock. 13) to meet, happen. 14) put on.

so werden mich alle für einen Löwen halten<sup>1)</sup> und vor mir fliehen; ich aber kann gehen, wohin ich will und brauche nicht mehr schwere Säcke in die Mühle zu tragen. — Hab! wie sie laufen! wie sie rennen! — Dort fällt ein Knabe, weil er schneller laufen will, als er kann, und dort läßt ein Mütterchen<sup>2)</sup> in ihrer Herzensangst einen ihrer Pantoffel im Stiche<sup>3)</sup>. In einem Nu hab' ich die ganze Straße leer gemacht, alles verbirgt sich vor mir in den Häusern. In meinem ganzen Leben hatte ich nicht geahnt, was für ein großes Vergnügen es ist, ein Löwe zu sein! Nun bin ich der König der Thiere und Thiere und Menschen zittern und beben vor mir. Des Müllers Packan<sup>4)</sup> allein besinnt sich noch, ob er auch die Flucht ergreifen will. Aber warte, mein guter Packan, ich will Dich schon ausreißen<sup>5)</sup> lehren.

Packan: Da kommt der Löwe gerade auf mich zu<sup>6)</sup>. Mit jedem Hunde, mit dem Wolfe und selbst mit dem Bären nehm' ich's auf<sup>7)</sup>, aber der Löwe — nein, der ist mir zu stark.

Gesel: Ich glaube gar<sup>8)</sup>, der Hund hat Lust, sich zu besinnen, ob er Respect<sup>9)</sup> vor mir haben will. Er geht sehr langsam und wagt es, sich immer nach mir umzusehen. Ich will also einmal ein entsetzliches Löwen-gebrüll ausstoßen, das soll ihm Beine machen<sup>10)</sup>. Ja, ja! Ja, ja!

Packan: Was hör' ich? Ja, ja? So brüllt der Löwe nicht, das ist unser Freund Langohr<sup>11)</sup>. Ich will ihn doch entlöwen<sup>12)</sup> und wieder in einen Gesel umwandeln. — Heh, Langohr, her mit dem Löwenfell! her damit! laß fahren<sup>13)</sup>! So! so! ein sauberer<sup>14)</sup> Löwe! Da haßt Du ein Paar gute Hundsbisse, damit Dir ein andermal die Lust vergehe<sup>15)</sup>, das ganze Dorf in Schrecken zu setzen. Fort mit Dir in die Mühle!

Gesel: O ich armer gewesener Löwe! o ich ärmster wirklicher Gesel. Nun lern' ich aus eigener Erfahrung: nicht bloß sich mit fremden Federn zu schmücken ist gefährlich, sondern auch eine fremde Haut anzulegen.

Gottbold.

## Die drei Hausräthe.

„Wie fangt Ihr's denn an, lieber Nachbar, daß Euer Hauswesen so wohl bestellt<sup>16)</sup> ist, und man sieht doch nichts Besonderes an Euch und an dem, was bei Euch vorgeht<sup>17)</sup>? Wir anderen arbeiten doch auch und geben Acht auf das Unrige und halten es zu Rath<sup>18)</sup>, so gut es gehen mag, und doch better's<sup>19)</sup> nicht.“

1) halten für, to think, to take for. 2) a little mother, we should say, an old woman. 3) im Stiche lassen, to leave behind, to leave in the lurch. 4) pack an, imperative of anpacken, to seize; the name of the dog. 5) to tear out, also, to take to one's heels. 6) straight up to me. 7) I am a match for. 8) really. 9) respect that is fear. 10) make him legs, that is, run away. 11) Longears. 12) unlion him, that is, unmask him. 13) let it go! 14) clean, neat; a precious lion you are! 15) that you may not take a fancy again. 16) managed. 17) passes, happens. 18) es zu Rathe halten, to be economical with it. 19) and yet matters do not go on smoothly.

Der Nachbar antwortete: „Ich wüßte<sup>1)</sup> nicht, was schuld daran sein sollte, es wären nur<sup>2)</sup> meine drei Hausrätthe, denen ich wohl das Alles zu verdanken habe.“ „Eure drei Hausrätthe? Wer sind denn die?“ — „Der Haushund, der Hausbahn und die Hauskaze.“ — „Ihr spottet!“ — „Es ist mein baarer<sup>3)</sup> Ernst; denn seht, der Haushund bellt, wenn ein Feind herbeischleicht, und da heißt es denn<sup>4)</sup>: Aufgeschaut<sup>5)</sup>! Der Hausbahn kräht, wenn der Tag anbricht<sup>6)</sup>, und da heißt es denn: Aufgestanden<sup>7)</sup>! Und die Hauskaze pugt sich, wenn ein werther Gast kommt, und da heißt es denn: Aufgerichtet<sup>8)</sup>! — „Ich verstehe, Nachbar, was Ihr damit sagen wollt. Ihr meint, daß drei Dinge nöthig seien, um dem Hauswesen aufzuhelfen: Vorsorge gegen Alles, was schaden kann, Thätigkeit in Allem, was nützen kann, und Freundlichkeit gegen Alle, die uns wohlwollen und wohlthun.“ — „Wenn Ihr's so nehmen wollt, so ist mir's recht<sup>9)</sup>; aber meine Hausrätthe lob' ich doch drum<sup>9)</sup>, daß sie mich jederzeit mahnen, was zu thun ist, ich könnt's sonst leicht vergessen!“ Auerbach.

### Die drei Freunde.

Traue keinem Freunde, wenn du ihn nicht geprüft hast! An der Tafel des Gastmahls gibt es mehr derselben, als an der Thüre des Kerkers.

Ein Mann hatte drei Freunde; zwei von ihnen liebte er sehr, der dritte war ihm gleichgültig, obgleich dieser sein bester Freund war. Einst wurde er vor den Richter gefordert, wo er, obschon unschuldig, doch hart verklagt war. Wer unter Euch, sagte er zu seinen Freunden, will mit mir gehen und für mich zeugen? denn ich bin ungerecht verklagt und der König zürnt.

Der erste seiner Freunde entschuldigte sich sogleich und sagte, er könne nicht mit ihm gehen wegen anderer Geschäfte. Der zweite begleitete ihn bis zu<sup>10)</sup> der Thüre des Richthauses<sup>11)</sup>, dann wandte<sup>12)</sup> er sich um und ging zurück, aus Furcht vor dem zornigen Richter. Der dritte, auf welchen er am wenigsten gebaut hatte, ging hinein, redete für ihn und zeugte<sup>13)</sup> von seiner Unschuld so freudig, daß der Richter ihn losließ<sup>14)</sup> und beschenkte.

Drei Freunde hat der Mensch in dieser Welt; wie betragen sie sich in der Stunde des Todes, wenn Gott ihn vor sein Gericht fordert? — Das Geld, sein erster Freund, verläßt ihn zuerst und geht nicht mit ihm. Seine Verwandten und Freunde begleiten ihn bis zu der Thüre des Grabes und kehren dann zurück in ihre Häuser. Der dritte, den er im Leben am öftesten vergaß<sup>15)</sup>, sind seine guten Werke. Sie allein begleiten ihn bis zu dem Throne des Richters; sie gehen voran, sprechen für ihn und finden Barmherzigkeit und Gnade. Herder.

1) Imperfect, subjunctive of wissen, to know, I do not know. 2) unless it be. 3) real. 4) and then the thing is. 5) look out! participle of aufschauen. 6) from anbrechen, to dawn. 7) get up! from aufstehen. 8) rise! namely, in order to welcome the guest. 9) I am satisfied, darum, daß sie mich mahnen, for reminding me. 10) as far as. 11) Court of Justice. 12) imperfect of wenden, to turn. 13) reckoned. 14) imperfect of loslassen, to set free. 15) imperfect of vergeßen, to forget.

## Der kluge Schäferjunge.

Im siebenjährigen<sup>1)</sup> Kriege raubte ein russischer Soldat einem Schäferjungen einen Hammel von der Weide. Der Knabe bat<sup>2)</sup> inständig, ihm seinen Hammel zu lassen; doch der Soldat war unerbittlich und schleppte das Thier fort. Da ließ<sup>3)</sup> der Knabe zu dem Obersten des Regiments. Dieser versprach, den Soldaten strenge zu bestrafen, sobald der Schäferjunge ihn herausfinden könnte.

„Wenn ich ihn sehe,“ erwiderte dieser, „so werde ich ihn gewiß wieder erkennen.“ Der Oberst ließ<sup>4)</sup> das Regiment antreten. Als es aufgestellt war, ging der Knabe hinter die Glieder und befaß<sup>5)</sup> die Leute von hinten. „Gi“, sprach der Oberst, „so wirst Du den Dieb nicht finden. Auf dem Rücken sieht<sup>6)</sup> Einer wie der Andere aus.“ „Der, den ich suche“, versetzte der Knabe, soll anders aussehen.“ Er ging weiter und zeigte endlich auf den sechsten Mann im dritten Gliede<sup>7)</sup>. „Hier, Herr Oberst“, rief<sup>8)</sup> er, „hier habe ich den Hammeldieb.“ Er zog<sup>9)</sup> ein Stück Rothstein aus der Tasche und fuhr fort<sup>10)</sup>: „Mit diesem Röhrl zeichnen wir unsere Hammel und damit habe ich dem Soldaten hinten einen Strich auf seine Degenkuppel<sup>11)</sup> gemacht, um ihn wieder zu erkennen. Sehen Sie, Herr Oberst, hier ist der Strich!“ „Bravo“, sagte der Oberst, „der Einsfall<sup>12)</sup> ist einen Ducaten werth!“ „Aber wer wird ihn mir geben?“ fragte der Knabe. Der Oberst lachte und sprach: „Ich, Du Schlaufkopf!“ Er zog seine Börse und gab dem Knaben das Goldstück; der Soldat aber mußte den Hammel herausgeben und würde strenge bestraft worden sein, wenn der Knabe nicht Fürbitte<sup>13)</sup> für ihn eingelegt hätte. Herder.

## Das Pferd und der König.

Kin-Tsong, der König von Tsi, hatte ein schönes Pferd, welches er besonders liebte. Durch ein Versehen des Stallknechts starb<sup>14)</sup> das Pferd. Der König ward darüber so zornig, daß er eine Lanze ergriff<sup>15)</sup>, den Knecht damit zu durchbohren.

Glücklicher Weise<sup>16)</sup> war Yan-Tse gegenwärtig, der ihn also zusprach: „Prinz! bald wäre dieser Mensch des Todes<sup>17)</sup> gewesen, ohne von der Größe seines Verbrechens überzeugt zu sein.“

„Ueberzeuge ihn also“, sprach Kin-Tsong.

Darauf ergriff Yan-Tse die Lanze, wendete sich zum Verbrecher und sprach:

„Kind des Unglücks! siehe, das<sup>18)</sup> sind Deine Verbrechen, höre sie sorg-

1) Seven years'. 2) imperfect of bitten, to beg. 3) imperfect of laufen, to run. 4) imperfect of lassen; ließ d. R. antreten, caused the r. to be drawn up in rank and file. 5) imperfect of befehen, to look at. 6) sieht aus, looks from aussehen. 7) rank. 8) imperfect of rufen, to cry, call. 9) imperfect of ziehen, to pull. 10) imperfect of fortfahren, to continue. 11) sword belt. 12) the idea. 13) Fürbitte einlegen, to intercede. 14) imperfect of sterben, to die. 15) imperfect of ergreifen, to seize. 16) fortunately. 17) a dead man. 18) these.

sam. Zuerst bist Du schuld am Tode des Pferdes, dessen Verpflegung Dir der König aufgetragen<sup>1)</sup> hatte. Du mußt also sterben. Für's Andere<sup>2)</sup> bist Du schuld, daß der König, mein Herr, wegen des verstorbenen Pferdes sich so entrüstet hat, daß er selbst Hand an Dich legen wollte. Siehe, das ist ein neues Verbrechen, größer als das vorige. Endlich muß es das ganze Land mit allen umliegenden Gegenden erfahren, daß der König, mein Herr, um eines Pferdes willen<sup>3)</sup> einen Menschen getödtet hat; dadurch verliert er seinen guten Namen. Siehe, Du Unglückssohn! das ist Dein größtes Verbrechen; so viel andere Dinge ziehet es nach sich! Erkennst Du es?“

„O laß ihn gehen!“ rief der König. „Um seinetwillen<sup>4)</sup> will ich meinen guten Namen nicht verlieren. Ihm sei vergeben.“ Herber.

### Der afrikanische Rechtspruch.

Alexander von Macedonien kam einst in eine entlegene goldreiche Provinz von Afrika; die Einwohner gingen ihm entgegen<sup>5)</sup> und brachten<sup>6)</sup> ihm Schalen dar voll goldner Äpfel und Früchte. „Eset Ihr diese Früchte bei Euch“<sup>7)</sup>, sprach Alexander; „ich bin nicht gekommen, Eure Reichthümer zu sehen, sondern von Euren Sitten zu lernen.“ Da führten sie ihn auf den Markt, wo ihr König Gericht hielt<sup>8)</sup>.

Eben trat ein Bürger vor<sup>9)</sup> und sprach: „Ich kaufte, o König, von diesem Manne einen Saß voll Spreu und habe einen ansehnlichen Schatz in ihm gefunden. Die Spreu ist mein, aber nicht das Gold, und dieser Mann will es nicht wiedernehmen. Sprich ihm zu<sup>10)</sup>, o König, denn es ist das Seine.“

Und sein Gegner, auch ein Bürger des Orts, antwortete: „Du fürchtest Dich, etwas Unrechtes zu behalten, und ich sollte mich nicht fürchten, ein solches von Dir zu nehmen? Ich habe Dir den Saß verkauft nebst Allem, was darin ist, behalte das Deine. Sprich ihm zu, o König!“

Der König fragte den Ersten, ob er einen Sohn habe? Er antwortete: Ja. Er fragte den Andern, ob er eine Tochter habe? und bekam<sup>11)</sup> Ja zur<sup>12)</sup> Antwort. „Wohlan,“ sprach der König, „Ihr seid beide rechtschaffene Leute; verheirathet Eure Kinder unter einander und gebet ihnen den gefundenen Schatz zur Hochzeitsgabe<sup>13)</sup>, das ist meine Entscheidung.“

Alexander erstaunte, da<sup>14)</sup> er diesen Ausspruch hörte. „Habe ich unrecht gerichtet“, sprach der König des fernern Landes, „daß Du erstaunst?“

„Mit nichts<sup>15)</sup>“, antwortete Alexander, „aber in unserem Lande würde man anders richten.“

„Und wie denn?“ fragte der afrikanische König.

1) Confided. 2) in the second place. 3) um — willen, for the sake of. 4) for his sake. 5) went to meet him. 6) imperfect of bringen, to bring; darbringen, to offer. 7) amongst yourselves, at home. 8) imperfect of halten, to hold. 9) stepped up, from vortreten. 10) persuade him. 11) imperfect of bekommen, to receive. 12) as. 13) as a wedding present. 14) da er hörte, on hearing. 15) by no means.



„Beide Streitende“, sprach Alexander, „verlören<sup>1)</sup> ihre Häupter und der Schatz käme<sup>2)</sup> in die Hände des Königs.“

Da schlug der König die Hände zusammen und sprach: „Scheint denn bei Euch auch die Sonne und läßt der Himmel noch auf Euch regnen?“

Alexander antwortete: „Ja.“

„So muß es“, fuhr er fort, „der unschuldigen Thiere wegen sein, die in Eurem Lande leben, denn über solche Menschen sollte keine Sonne scheinen, kein Himmel regnen.“

Herber.

## Die Moosrose.

Der Engel, der die Blumen verpflegt und in stiller Nacht den Thau darauf träufelt, schlummerte an einem Frühlingstage im Schatten eines Rosenstrauchs.

Und als er erwachte, da sprach er mit freundlichem Antlitz: „Liebliches meiner Kinder, ich danke Dir für Deinen erquickenden Wohlgeruch und für Deinen kühlenden Schatten. Könntest Du Dir noch etwas erbitten, wie gern würde ich es Dir gewähren!“

„So schmücke mich mit einem neuen Reize“, flehte darauf<sup>3)</sup> der Geist des Rosenstrauchs.

Und der Blumenengel schmückte die schönste der Blumen mit einfachem Moose.

Lieulich stand<sup>4)</sup> sie da in bescheidenem Schmucke, die Moosrose, die schönste ihres Geschlechts.

Schöne Lina, laß den Flitterputz<sup>5)</sup> und das glimmende Gestein<sup>6)</sup> und folge dem Winke der mütterlichen Natur.

Krummacher.

## Der Hollunderstab<sup>7)</sup>.

Ein Jäger wandelte mit seinem Knaben auf dem Felde, und es war ein Bach zwischen Beiden. Da wollte der Knabe zu seinem Vater hinüber, aber er vermochte<sup>8)</sup> es nicht, denn der Bach war breit. Da schnitt<sup>9)</sup> er sich einen Stock aus dem Gebüsch und setzte den Stab in das Bächlein und lehnte sich fest darauf und gab sich einen gewaltigen Schwung. Aber siehe, der Stab war von einem Fliederbaum<sup>7)</sup> und als der Knabe über dem Bache schwebte, da brach<sup>10)</sup> der Stab mitten entzwei<sup>11)</sup> und der Knabe that<sup>12)</sup> einen tiefen Fall in das Wasser und die Wellen braus'ten und schlugen<sup>13)</sup> über ihm zusammen.

1) Subjunctive of verlieren, to lose, instead of the conditional, would lose. 2) subjunctive of kommen, would come. 3) then besought. 4) imperfect of stehen, to stand. 5) gaudy finery. 6) sparkling gems. 7) stick or pole of the elder tree, called also Fliederbaum. 8) imperfect of vermögen, to be able. 9) imperfect of schneiden, to cut. 10) imperfect of brechen, to break. 11) in two in the middle. 12) imperfect of thun, to do. 13) imperfect of schlagen, to strike; closed over him.

Dieses sah<sup>1)</sup> ein Hirt und lief<sup>2)</sup> hinzu und erhob<sup>3)</sup> ein Geschrei. Aber der Knabe blies<sup>4)</sup> das Wasser von sich und schwamm<sup>5)</sup> an das Land.

Da sprach der Hirt zu dem Jäger: Ihr scheint Euren Sohn Manches wohl gelehrt zu haben, aber Eines habt Ihr vergessen. Warum habt Ihr ihn nicht auch gewöhnt, daß er vorher das Innere erforsche, ehe er dem Zutrauen sein Herz eröffnet? Hätte er das weiche Mark inwendig geprüft, so würde er der täuschenden Rinde nicht getraut haben!

Freund, erwiderte der Jäger, ich habe sein Auge geschärft und seine Kraft geübt — und so kann ich ihn der Erfahrung anvertrauen. Das Mißtrauen mag ihn, wenn es sein muß, die Zeit lehren<sup>6)</sup>. Aber er selbst wird auch dann gerade<sup>7)</sup> und aufrichtig bleiben. Denn wer mit geübter Kraft und hellem Auge die gerade Bahn wandelt, der wandelt die richtige Bahn.

Krummacher.

### Das Ei des Columbus.

Bei einem Feste, welches der Cardinal Mendoza dem Admiral (Columbus) zu Ehren<sup>8)</sup> veranstaltete, hielt<sup>9)</sup> er ihm eine Lobrede wegen der von ihm gemachten Entdeckung, welche er den größten Sieg nannte<sup>10)</sup>, den jemals der Geist eines einzigen Mannes ersehnt<sup>11)</sup> habe. Die anwesenden Herren vom Hofe nahmen<sup>12)</sup> es übel auf<sup>13)</sup>, daß einem Ausländer, noch dazu einem Manne, der nicht einmal<sup>14)</sup> von nobler Herkunft sei, so große Auszeichnung erwieien<sup>15)</sup> würde.

„Mich dünkt“, hub<sup>16)</sup> einer der königlichen Kammerherren an, der Weg nach der sogenannten<sup>17)</sup> neuen Welt war nicht so schwer zu finden, der Ocean stand überall offen und kein spanischer Seefahrer würde den Weg verfehlt haben.“

Mit vornehmem Gelächter gab die Gesellschaft dieser Aeußerung ihren Beifall zu erkennen<sup>18)</sup> und mehrere Stimmen riefen<sup>19)</sup>: „O, das hätte ein Jeder von uns gekonnt!“

„Ich bin weit entfernt“, entgegnete Columbus, „mir etwas als Ruhm anzumaßen, was ich nur einer gnädigen Fügung des Himmels zuschreiben darf; indessen kommt es doch bei vielen Dingen in der Welt, welche uns leicht auszuführen scheinen, oft nur darauf an<sup>20)</sup>, daß sie ein Anderer uns vormacht<sup>21)</sup>. Dürft' ich“, sagte Columbus zu jenem Kammerherrn gewen-

1) Imperfect of sehen, to see. 2) imperfect of laufen, to run. 3) imperfect of erheben, to raise. 4) imperfect of blasen, to blow. 5) imperfect of schwimmen, to swim. 6) Time may teach him distrust. 7) straight, that is, *honest* and *upright*. 8) in honour of. 9) imperfect of halten, to hold, make. 10) imperfect of nennen, to-name, call, 11) participle of ersehnen, to gain by fighting that is to gain, win. 12) imperf. of nehmen, to take. 13) received it ill, felt offended. 14) even. 15) participle of erweisen, to show. 16) hub an, imperf. of anheben, to begin. 17) participle of nennen, so called. 18) showed their approval of this speech. 19) imperf. of rufen, to call, cry out. 20) es kommt darauf an, it depends on the circumstance. 21) vormachen, to do a thing in one's presence, to show one how to do it.

det, „Gew.<sup>1)</sup> Excellenz wohl ersuchen, dies Ei“ — er hatte sich von einem Diener ein Hühnerei bringen lassen — „so auf die Spitze zu stellen, daß es nicht umfällt.“

Die Excellenz versuchte von der einen wie von der anderen Seite vergeblich, das Ei zum Stehen zu bringen<sup>2)</sup>. Der Nachbar bat<sup>3)</sup> es sich aus, es gelang<sup>4)</sup> ihm eben so wenig; nun drängten sich die Anderen dazu, ein Jeder wollte den Preis gewinnen, allein weder mit Eifer noch mit Ruhe war es möglich, das Kunststück auszuführen.

„Es ist unmöglich!“ riefen die Hibalgo's, „Ihr verlangt Unausführbares!“

„Und doch“, sagte Columbus, „werden diese Herren sogleich sagen: das kann ein Jeder von uns auch!“

Jetzt nahm er das Ei und setzte es mit einem leichten Schlag auf den Tisch, so daß es auf der eingedrücktten Schaale fest stand.

„Ja, das kann ein Jeder von uns!“ riefen die Hibalgo's. Seitdem hört man oft sagen, wenn eine glückliche Erfindung gemacht wurde, zu welcher ein Jeder sich klug genug bückt: „daß Ei des Columbus.“

Förster.

### Die halbgefüllte Flasche.

Als die Schweden in Flensburg waren und die Bewohner gerade eine Schlacht gewonnen<sup>5)</sup> hatten, bekam<sup>6)</sup> ein gemeiner Soldat einen Wachtposten auf dem Schlachtfelde. Mit Mühe hatte er für seinen brennenden Durst nur eine Flasche Bier erhalten. Eben aber, als er sie an seinen Mund setzte, hörte er neben sich die Stimme eines Schweden, dem beide Beine abgeschossen<sup>7)</sup> waren und der ihn flehentlich um einen Labetrunk bat. Mitleidig ging der Soldat zu ihm und beugte sich über den Verwundeten, um ihm die Flasche zu reichen. Aber der tückische Schwede ergriff<sup>8)</sup> sein Pistol und feuerte es auf seinen Wohlthäter ab, in der Hoffnung, sich noch zu rächen und zugleich in den Besitz der ganzen Flasche zu kommen; doch glücklicher Weise ging der Schuß fehl<sup>9)</sup>. Ruhig griff der Soldat nun nach seiner Flasche, trank<sup>10)</sup> sie halb aus und reichte sie dann dem Sterbenden: „Da, Du Schlingel, nun kriegst Du sie nur halb<sup>11)</sup>.“

Als der König dies erfuhr<sup>12)</sup>, ließ er den Soldaten kommen und gab ihm ein Warpen, darin<sup>13)</sup> eine halbgefüllte Flasche stand. Des Soldaten Urenkel wohnen noch in Flensburg und führen noch heute dieses Zeichen.

Müllenhoff.

1) Abbreviation of *Guer*, your. 2) to make the egg stand. 3) imperfect of *bitten*, to beg, ask; bat es sich aus, asked for it. 4) imperfect of *gelingen*, to succeed. 5) participle of *gewinnen*, to win. 6) imperfect of *bekommen*, to get. 7) participle of *abschießen*, to shoot off. 8) imperfect of *ergreifen*, to seize. 9) ging fehl, missed. 10) imperf. of *trinken*, to drink. 11) you get only the half of it. 12) imperf. of *erfahren*, to learn, hear. 13) in which.

## Das seltsame Recept.

Es ist sonst kein großer Spaß dabei, wenn man ein Recept in die Apotheke tragen muß, aber vor langen Jahren war es doch einmal ein Spaß. Da hielt<sup>1)</sup> ein Mann von einem entlegenen Hofe<sup>2)</sup> eines Tages mit einem Wagen und zwei Stieren vor der Stadt-Apotheke still, lud<sup>3)</sup> sorgsam eine große tannene Stubenthüre ab und trug<sup>4)</sup> sie hinein. Der Apotheker machte große Augen<sup>5)</sup> und sagte: „Was macht Ihr da, guter Freund, mit Eurer Stubenthür, der Schreiner wohnt um zwei Häuser links.“ Da sagte der Mann, der Doctor sei bei seiner kranken Frau gewesen und habe ihr wollen ein Tränklein<sup>6)</sup> verordnen, so sei in dem ganzen Hause keine Feder, keine Dinte und kein Papier gewesen, nur eine Kreide. Da habe der Herr Doctor das Recept an die Stubenthüre geschrieben und nun soll der Apotheker so gut sein und das Tränklein kochen.

Nun, wenn es nur gut gethan hat. Wohl dem, der sich in der Noth zu helfen weiß. Gebel.

## Das Mittagessen im Hofe.

Man klagt häufig darüber, wie schwer und unmöglich es sei, mit manchen Menschen auszukommen<sup>7)</sup>. Das mag denn freilich auch wahr sein. Indessen sind viele von solchen Leuten nicht schlimm, sondern nur wunderlich, und wenn man sie nur immer recht kannte<sup>8)</sup>, inwendig und auswendig, und recht mit ihnen umzugehen wüßte, nie zu eigensinnig und nie zu nachgebend, so wäre Mancher wohl und leicht zur Befinnung zu bringen. Das ist doch einem Bedienten mit seinem Herrn gelungen. Dem konnte er manchmal gar nichts recht machen und mußte Vieles entgelten, woran er unschuldig war, wie es oft geht. So kam einmal der Herr sehr verdrießlich nach Hause und setzte sich zum Mittagessen. Da war die Suppe zu heiß oder zu kalt oder keins von beiden; aber genug, der Herr war verdrießlich. Er sagte daher die Schüssel, mit dem, was darinnen war und warf<sup>9)</sup> sie durch das offene Fenster in den Hof hinab. Was that der Diener? Kurz besonnen, warf er das Fleisch, welches er eben auf den Tisch stellen wollte, mit nichts, dir nichts<sup>10)</sup>, der Suppe nach auch in den Hof hinab, dann das Brod, dann den Wein und endlich das Tischtuch mit Allem, was noch darauf war, auch in den Hof hinab. „Bewegener, was soll das sein<sup>11)</sup>?“ fragte der Herr und fuhr<sup>12)</sup> mit drohenbem Zorn von dem Sessel auf. Aber der Bediente entgegnete kalt und ruhig: „Verzeihen Sie mir, wenn ich Ihre Meinung nicht errathen habe. Ich glaube nicht anders, als Sie wollten heute in dem Hofe speisen. Die Luft ist so heiter, der Himmel so blau und sehen Sie nur, wie lieblich der Apfelbaum blüht

1) hielt still, stopped. 2) farm house. 3) imperf. of laden, to load; lud ab, unloaded, took down. 4) imperf. of tragen, to carry. 5) stared with astonishment. 6) a draught. 7) to get on, to agree with. 8) if one did but know them thoroughly. 9) imperf. of werfen, to throw. 10) without ceremony. 11) what do you mean by that? 12) fuhr auf, imperf. of auffahren, to start up.

und wie fröhlich die Bienen ihren Mittag halten<sup>1)</sup>!“ — Diesmal die Suppe hinabgeworfen und nimmer<sup>2)</sup>! Der Herr erkannte<sup>3)</sup> seinen Fehler, heiterte sich im Anblicke<sup>4)</sup> des schönen Frühlingshimmels auf, lächelte heimlich über den schnellen Einfall seines Aufwärters und dankte ihm im Herzen für die gute Lehre. Hebel.

### Wer ist ein größerer Herr?

Der König Mar von Baiern war seiner Zeit<sup>5)</sup> ein gar leutseliger Regent. Wenn man doch einmal durchaus schon auf dieser Welt selig sein will, so ist man leutselig, das ist besser, als hochselig, denn da ist man schon gestorben, und besser als redselig, denn dabei kommt nichts heraus, als eben ein Mund voll Wind. Also der König Mar kommt einmal auf ein Dorf und unterhält sich mit dem Schultheiß. „Wie gehts, wie stehts<sup>6)</sup>?“ fragte er. „Königliche Majestät, ich bin ein größerer Herr als Sie“, antwortete der Schultheiß. „Wie ist das zu verstehen?“ „Ja, sehen Königliche Majestät, wenn Sie etwas befehlen, so geschieht's, ich muß aber zehn Mal befehlen, und wer mehr zu befehlen hat, ist ein größerer Herr.“

König Mar merkte sich das und verschaffte den Anordnungen des Schultheißen mehr Nachdruck. B. Auerbach.

### Böser Markt.

In der großen Stadt London und rings um sie her<sup>7)</sup> gibt es außerordentlich viel gute Narren, die an anderer Leute Geld oder Taschuhren<sup>8)</sup> oder kostbaren Fingerringen eine kindische Freude haben und nicht ruhen, bis sie dieselben haben. Dies bringen sie zuwege<sup>9)</sup> manchmal durch List und Betrug, noch öfter durch kühnen Angriff, manchmal am hellen lichten Tage und an der offenen Landstraße. Einem geräth es, dem Andern nicht. Der Kerkermeister zu London und der Scharfrichter wissen davon zu erzählen. Eine seltsame Geschichte begegnete aber eines Tages einem vornehmen und reichen Manne. Der König und viele andere große Herren und Frauen waren an einem schönen Sommertage in einem großen königlichen Garten versammelt, dessen lange gewundene Gänge sich in der Ferne in einem Wald verloren. Viele andere Personen waren auch zugegen, denen es nicht auf einen Gang und auf ein paar Stunden ankam<sup>10)</sup>, ihren geliebten König und seine Familie froh und glücklich zu sehen. Man aß<sup>11)</sup> und trank, man spielte und tanzte, man ging spaziren in den schönen Gängen und zwischen dem duftenden Rosengebüsch, paarweise und allein, wie es sich traf<sup>12)</sup>. Da stellte sich ein Mensch, wohlgekleidet, als wenn er auch dazu gehörte,

1) Sport about in the midday sun. 2) but he never did it again. 3) imperf. of erkennen, to acknowledge. 4) cheered up at the sight of. 5) in his day. 6) how do you do, how are you getting on? 7) all round about it. 8) more usually Taschenuhren, watches. 9) zuwege bringen, to bring about. 10) Denen es nicht auf — ankam, who did not mind. 11) imperf. of essen, to eat. 12) imperf. of treffen, to chance, happen.

mit einer Pistole unter dem Rocke, in einer abgelegenen Gegend an einen Baum, wo der Garten an den Wald gränzte, dachte, es wird schon Jemand kommen. Wie gesagt, so geschehen, kommt ein Herr mit funkelndem Fingerring, mit klingenden Uhrketten, mit diamantnen Schnallen, mit breitem Ordensband und goldnem Stern, will spaziren gehen im kühlen Schatten und denkt an nichts. Indem er an nichts denkt, kommt der Geselle hinter dem Baume hervor<sup>1)</sup>, macht dem guten Herrn ein bescheidenes Compliment, zieht die Pistole zwischen dem Rock und Kamisol heraus, richtet ihre Mündung auf des Herrn Brust und bittet ihn höflich, keinen Lärm zu machen, es brauche Niemand zu wissen, was sie mit einander zu reden haben. Man muß übel daran<sup>2)</sup> sein, wenn man vor einer Pistole steht, weil man nicht weiß, was darin steckt. Der Herr dachte<sup>3)</sup> vernünftig: „Der Leib ist kostbarer, als das Geld; lieber den Ring verloren, als den Finger“, und versprach zu schweigen.

## Böser Markt.

(Continuation.)

Gnädiger Herr<sup>4)</sup>, fuhr jetzt der Geselle fort, wären Euch Eure zwei goldenen Uhren nicht feil<sup>5)</sup> für gute Bezahlung? Unser Schulmeister richtet die Uhr alle Tage anders, man weiß nie, wie man daran ist<sup>6)</sup>, und an der Sonnenuhr sind die Zahlen verwischt. Will der reiche Herr wohl oder übel<sup>7)</sup>, so muß er dem Halunken die Uhren verkaufen für ein paar Stüber oder etwas, wofür man kaum ein Schöpplein<sup>8)</sup> trinken kann. Und so handelt<sup>9)</sup> ihm der Spießbube Ring und Schnallen und Ordensstern und das goldene Herz, so<sup>10)</sup> er vorne auf der Brust im Hemd hatte, Stüd für Stüd ab um schlechtes Geld und immer mit der Pistole in der linken Hand. Als endlich der Herr dachte: Jetzt bin ich absolvirt, Gottlob! fing der Spießbube von Neuem an<sup>11)</sup>: Gnädiger Herr, weil wir so gut mit einander zurecht kommen<sup>12)</sup>, wolltet Ihr mir nicht auch von meinen Waaren etwas abhandeln? Der Herr denkt an das Sprichwort, daß man zu einem bösen Markte ein gutes Gesicht machen müsse, und sagt: Laßt sehen! Da zog der Bursche allerlei Kleinigkeiten aus der Tasche hervor, und der gute Herr mußte ihm Alles abkaufen, Stüd für Stüd um theures Geld. Als endlich der Spießbube nichts mehr als die Pistole übrig hatte und sah, daß der Herr noch ein paar schöne Doublonen in dem grünen, seidenen Geldbeutel hatte, sprach er noch: Gnädiger Herr, wolltet Ihr mir für den Rest, den Ihr da in den Händen habt, nicht die Pistole abkaufen? Sie ist vom besten Büchschensmied in London und zwei Doublonen unter Brüdern werth. Der Herr dachte in der Ueberraschung: Du bummer Dieb! und kauft die Pistole. Als er aber die Pistole gekauft hatte, kehrte er den Stiel

1) hinter — hervor, from behind. 2) in an unpleasant situation. 3) imperf. of denken, to think. 4) Sir your honour. 5) wären euch nicht feil, have you not for sale, are you not willing to sell. 6) what to make of it. 7) willingly or unwillingly. 8) diminutive of Schoppen, a half pint bottle of wine. 9) handelt ab, gets by bargaining. 10) instead of, welches. 11) began again. 12) get on so well together.

um und sprach: Nun halt, sauberer Geselle<sup>1)</sup> und geh augenblicklich voraus, wohin ich Dich heißen werde, oder ich schieße Dich auf der Stelle todt. Der Spikbube aber nahm einen Sprung in den Wald und sagte: Schießt herzhaft los, gnädiger Herr, sie ist nicht geladen. Der Herr brückte ab<sup>2)</sup> und es ging wirklich nicht los. Er ließ den Ladestock in den Lauf fallen und es war kein Körnlein Pulver darin. Der Dieb aber war unterdessen schon tief im Walde, und der vornehme Engländer ging schamroth zurück, daß er sich also habe in Schreden setzen lassen und dachte an Vieles.

Gebel.

## Der Wolf und der Mensch.

Der Fuchs erzählte einmal dem Wolfe von der Stärke des Menschen. Kein Thier, sagte er, könnte ihm widerstehen und sie müßten List gebrauchen, um sich vor ihm zu erhalten<sup>3)</sup>. Da antwortete der Wolf: Wenn ich nur einmal einen Menschen zu sehen bekäme<sup>4)</sup>, ich wollte doch auf ihn losgehen<sup>5)</sup>! Dazu kann ich Dir helfen, sprach der Fuchs, komm nur morgen früh zu mir, so will ich Dir einen zeigen. Der Wolf stellte sich frühzeitig ein<sup>6)</sup>, und der Fuchs brachte ihn hinaus auf den Weg, den der Jäger alle Tage ging. Zuerst kam ein alter abgebanter Soldat. Ist das ein Mensch? fragt der Wolf. Nein, antwortete der Fuchs, das ist einer gewesen. Danach kam ein kleiner Knabe, der zur Schule wollte. Ist das ein Mensch? Nein, das will erst einer werden. Endlich kam der Jäger, die Doppelflinte auf dem Rücken und den Hirschfänger an der Seite. Da sprach der Fuchs zum Wolfe: Siehst Du, dort kommt ein Mensch, auf den mußt Du losgehen, ich aber will mich fort in meine Höhle machen. Der Wolf ging nun auf den Menschen los. Der Jäger, als er ihn erblickte, sprach: Es ist schade, daß ich keine Kugel geladen habe, legt an<sup>7)</sup> und schoß<sup>8)</sup> dem Wolfe das Schrot ins Gesicht. Der Wolf verzog<sup>9)</sup> das Gesicht gewaltig, doch ließ er sich nicht schreden und ging vorwärts. Da gab ihm der Jäger die zweite Ladung. Der Wolf verbiß<sup>10)</sup> den Schmerz und rückte dem Jäger zu Leibe<sup>11)</sup>; da zog dieser seinen blanken Hirschfänger und gab ihm links und rechts ein paar Hiebe, daß er über und über blutend, mit Geheul zu dem Fuchs zurück lief. Nun, Bruder Wolf, sprach der Fuchs, wie bist Du mit dem Menschen fertig geworden<sup>12)</sup>? Ach, antwortete der Wolf, so habe ich mir die Stärke des Menschen nicht vorgestellt; erst nahm er einen Stock von der Schulter und blies<sup>13)</sup> hinein, da flog mir etwas ins Gesicht, das hat mich ganz entsetzlich geizelt; danach pustete er noch einmal in den Stock, da flog mirs um die Nase wie Blitz und Hagelwetter<sup>14)</sup>, und wie ich ganz nahe war, da zog er eine blanke Rippe aus dem Leibe, damit hat er so auf

1) My fine fellow. 2) pulled the trigger. 3) to protect themselves from him. 4) could but see. 5) go up to him, that is, *attack him*. 6) stellte sich ein, came. 7) takes aim. 8) imperf. of schießen, to shoot. 9) imperf. of verziehen, to pull awry; made a wry face. 10) imperfect of verbeißen, to suppress. 11) zu Leibe rücken, to attack. 12) how did you get on with. 13) imperf. of blasen, to blow. 14) hail storm.

mich losgeschlagen, daß ich beinahe todt wäre liegen geblieben<sup>1)</sup>. Siehst Du, sprach der Fuchs, was für ein Prahlhans Du bist; Du wirfst das Beil so weit, daß Du's nicht wieder holen kannst. Gebr. Grimm.

## Der Schwanenritter.

Herzog Gottfried von Brabant war gestorben<sup>2)</sup>, ohne männliche Erben zu hinterlassen; er hatte aber in einer Urkunde gestiftet, daß sein Land der Herzogin und seiner Tochter verbleiben sollte. Hieran lehnte sich<sup>3)</sup> jedoch Gottfried's Bruder, der mächtige Herzog von Sachsen, wenig, sondern bemächtigte sich<sup>4)</sup>, aller Klagen der Wittve und Waise unerachtet<sup>5)</sup>, des Landes, das nach deutschem Rechte auf keine Weiber erben<sup>6)</sup> könne.

Die Herzogin beschloß<sup>7)</sup> daher, bei dem Könige zu klagen, und als bald darauf Karl nach Niederland zog und einen Tag zu Neumagen am Rheine halten wollte, kam sie mit ihrer Tochter dahin und begehrte Recht. Dahin war auch der Sachsen Herzog gekommen und wollte der Klage zu Antwort stehen<sup>8)</sup>. Es ereignete sich aber, daß der König durch ein Fenster schaute; da erblickte er einen weißen Schwan, der schwamm den Rhein heran und zog an einer silbernen Kette, die hell glänzte, ein Schifflein nach sich; in dem Schiffe aber ruhte ein schlafender Ritter, sein Schild war sein Hauptkissen<sup>9)</sup> und neben ihm lagen Helm und Halsberg<sup>10)</sup>. Der Schwan steuerte gleich einem geschickten Seemann und brachte<sup>11)</sup> sein Schiff an das Gestade. Karl und der ganze Hof verwunderten sich höchlich ob<sup>12)</sup> diesem seltsamen Ereigniß; Jedermann vergaß der Klage der Frauen und lief hinab dem Ufer zu<sup>13)</sup>. Unterdessen war der Ritter erwacht und stieg<sup>14)</sup> aus der Barte; wohl und herrlich empfing<sup>15)</sup> ihn der König, nahm ihn selbst zur<sup>16)</sup> Hand und führte ihn gegen die Burg. Da sprach der junge Held zu dem Vogel: „Flieg Deinen Weg wohl, lieber Schwan! wann ich Dein wieder bedarf<sup>17)</sup>, will ich Dir schon rufen.“ Sogleich schwang<sup>18)</sup> sich der Schwan und fuhr<sup>19)</sup> mit dem Schifflein aus aller Augen weg. Jedermann schaute den fremden Gast neugierig an; Karl ging wieder ins Gefühl<sup>20)</sup> zu seinem Gericht und wies<sup>21)</sup> jenem eine Stelle unter den anderen Fürsten an.

## Der Schwanenritter.

(Continuation.)

Die Herzogin von Brabant, in Gegenwart ihrer schönen Tochter, hub nunmehr ausführlich zu klagen an<sup>22)</sup> und hernach vertheidigte sich auch der

1) Participle of bleiben, to remain. 2) Participle of sterben, to die. 3) troubled himself about it. 4) bemächtigte sich des Landes, seized the land. 5) see Lesson 63, note. 6) descend to, devolve upon. 7) imperf. of beschließen, to determine. 8) answer to the charge. 9) pillow. 10) gorget. 11) imperf. of bringen, to bring. 12) on account of. 13) ran down to the shore. 14) imperf. of steigen, to mount; stieg aus, got out of. 15) imperf. of empfangen, to receive. 16) by the. 17) imperf. of bedürfen, to want. Dein bedarf, want you. 18) imperf. of schwingen, to swing. 19) imperf. of fahren, to go. 20) chair, seat of justice. 21) wies an, showed, imperf. of anweisen. 22) now began to lay her charge in detail.



Herzog von Sachsen. Endlich erbot<sup>1)</sup> er sich zum Kampf für sein Recht, und die Herzogin sollte ihm einen Gegner stellen, das ihre zu bewahren. Da erschrak sie heftig, denn er war ein auserwählter Held, an<sup>2)</sup> den sich Niemand wagen würde; vergebens ließ sie im ganzen Saale die Augen umgehen, keiner war da, der sich ihr erboten hätte. Ihre Tochter klagte laut und weinte; da erhob sich der Ritter, den der Schwan ins Land geführt hatte und gelobte, ihr Kämpfer zu sein. Hierauf wurde sich von beiden Seiten zum Streit gerüstet, und nach einem langen und hartnäckigen Gefechte war der Sieg endlich auf Seiten des Schwanenritters. Der Herzog von Sachsen verlor sein Leben, und der Herzogin Erbe<sup>3)</sup> wurde wieder frei und lebig. Da neigten sie und die Tochter dem Helben, der sie erlöst hatte, und er nahm<sup>4)</sup> die ihm angetragene Hand der Jungfrau mit dem Beding<sup>5)</sup> an, daß sie nie und zu keiner Zeit fragen solle, woher er gekommen und welches sein Geschlecht sei? denn außerdem<sup>6)</sup> müsse sie ihn verlieren. Der Herzog und die Herzogin bekamen zwei Kinder, die waren wohl gerathen<sup>7)</sup>, aber immer mehr fing es an, ihre Mutter zu drücken, daß sie gar nicht wußte, wer ihr Vater war; und endlich that sie an ihn die verbotene Frage. Der Ritter erschrak herzlich und sprach: „Nun hast Du selbst unser Glück zerbrochen und mich am längsten gesehen<sup>8)</sup>.“ Die Herzogin bereuete es, aber zu spät; alle Leute fielen<sup>9)</sup> zu seinen Füßen und baten ihn, zu bleiben. Der Held waffnete sich und der Schwan kam mit demselben Schiffein geschwommen<sup>10)</sup>; darauf küßte er beide Kinder, nahm Abschied von seinem Gemahl<sup>11)</sup> und segnete das ganze Volk; dann trat er ins Schiff, fuhr seine Straße<sup>12)</sup> und kehrte nimmer wieder. Der Frau ging der Kummer zu Bein<sup>13)</sup> und Herzen, doch zog<sup>14)</sup> sie fleißig ihre Kinder auf. Von diesen Kindern stammten viele eble Geschlechter, die von Edelern sowohl, als Cleve, auch die rineder Grafen und manche Andere; alle führten den Schwan im Wappen. Gebr. Grimm.

### Sneewittchen.

Es war einmal mitten im Winter und die Schneeflocken fielen<sup>15)</sup> wie Federn vom Himmel herab. Da saß<sup>16)</sup> eine Königin an einem Fenster, das einen Rahmen von schwarzem Ebenholz hatte und nähte. Und wie sie so nähte und nach dem Schnee aufblickte, stach<sup>17)</sup> sie sich mit der Nadel in den Finger und es fielen drei Tropfen Blut in den Schnee. Und weil das Rothe im weißen Schnee so schön aussah, dachte sie bei sich: „Hätt' ich ein

1) Imperfect of sich er bieten, to offer. 2) against. 3) inheritance. 4) nahm an, accepted. 5) more usually, Bedingung; mit dem B., on condition. 6) otherwise. 7) they were very good. 8) that is, you will not see me much longer, or you will soon lose me. 9) imperf. of fallen, to fall. 10) came swimming. 11) Gemahl can be used of both sexes, but Gemahlin is usually employed for wife. 12) went his way. 13) bone; we say in German, es ging durch Mark und Bein. it pierced to the quick; *His wife's heart was oppressed with grief.* 14) zog auf, brought up. 15) imperf. of fallen, to fall. 16) imperf. of sitzen, to sit. 17) imperf. of stechen, to prick, sting.

Kind so weiß wie Schnee, so roth wie Blut und so schwarz wie der Rahmen!" Bald darauf bekam sie ein Töchterlein, das war so weiß wie Schnee, so roth wie Blut und so schwarzhaarig wie Ebenholz und wurde darum das Sneewittchen (Schneeweißchen) genannt<sup>1)</sup>.

Ueber ein Jahr nahm sich der König eine andere Gemahlin. Sie war eine schöne Frau, aber stolz auf ihre Schönheit, und konnte nicht leiden, daß sie von Jemand darin sollte übertroffen werden. Sie hatte einen wunderbaren Spiegel, wenn sie vor den trat<sup>2)</sup> und sich darin beschaute, sprach sie:

"Spieglein, Spieglein an der Wand,  
Wer ist die schönste im ganzen Land?"

"Ihr, Frau Königin, seid die schönste im Land." Da war sie zufrieden, denn sie wußte<sup>3)</sup>, daß der Spiegel die Wahrheit sagte.

Sneewittchen aber wuchs<sup>4)</sup> heran und wurde immer schöner, und als es sieben Jahre alt war, war es so schön, wie der klare Tag und schöner, als die Königin selbst. Wie diese nun ihren Spiegel wieder fragte:

"Spieglein, Spieglein, an der Wand,  
Wer ist die schönste im ganzen Land?"

antwortete er:

"Frau Königin, Ihr seid die schönste hier,  
Aber Sneewittchen ist tausendmal schöner, als Ihr."

Als die Königin das hörte, erschrak sie und ward blaß vor Zorn und Neid. Von Stund an<sup>5)</sup> wenn sie Sneewittchen erblickte, lehnte sich ihr das Herz im Leibe herum, so haßte sie es. Und der Neid und Hochmuth wuchsen und wurden so groß in ihr, daß sie ihr Tag und Nacht keine Ruhe mehr ließen. Da rief sie einen Jäger und sprach: "Führ<sup>6)</sup> das Kind hinaus in den wilden Wald, ich will's nicht mehr vor meinen Augen sehen. Dort sollst Du's tödten und mir Lung und Leber zum Wahrzeichen mitbringen." Der Jäger gehorchte und führte Sneewittchen hinaus; als er nun den Hirschfänger gezogen<sup>7)</sup> hatte und ihm sein unschuldiges Herz durchstoßen wollte, fing es an zu weinen und sprach: "Ach, lieber Jäger, schenke mir mein Leben, ich will in den Wald laufen und nimmermehr wieder heim kommen." Und weil es so schön war, hatte der Jäger Mitleiden und sprach: "So lauf hin, Du armes Kind." Die wilden Thiere werden dich bald gefressen haben, dachte er, und doch war's ihm, als wenn ein Stein von seinem Herzen gewälzt, weil er es nicht zu tödten brauchte. Und weil gerade ein junger Frischling daher gesprungen kam<sup>8)</sup>, stach er ihn ab<sup>9)</sup>, nahm Lung und Leber heraus und brachte sie als Wahrzeichen der Königin mit. Die ließ sie in ihrer Eier gleich in Salz kochen, aß<sup>10)</sup> sie auf und meinte, sie hätte Sneewittchen's Lunge und Leber gegessen.

1) Participle of nennen, to call, name. 2) imperf. of treten, to step. 3) imperf. of wissen, to know. 4) imperf. of wachsen, to grow; wuchs heran, grew up. 5) from this hour. 6) the imperative führe. 7) participle of ziehen, to pull, draw. 8) see rule 356. 9) he stuck it, that is, killed it. 10) imperf. of essen, to eat.

# Sneewittchen.

(Continuation.)

Nun war das arme Sneewittchen in dem großen Wald mütterseelig<sup>1)</sup> allein und ward ihm so angst<sup>2)</sup>, daß es alle Blättchen an den Bäumen ansah und dachte, wie es sich helfen und retten sollte. Da fing es an zu laufen und lief über die spitzen Steine und die Dornen, und die wilden Thiere sprangen an ihm vorbei und sie thaten ihm nichts. Es lief so lang nur die Füße noch fort konnten<sup>3)</sup>, bis es halb Abend werden wollte, da sah es ein kleines Häuschen und ging hinein, sich zu ruhen. In dem Häuschen war alles klein, aber so zierlich und reinlich, daß es nicht zu sagen ist. Da stund<sup>4)</sup> ein weiß gedecktes Tischlein mit sieben kleinen Tellern, jedes Tellerlein mit seinem Löfflein, ferner sieben Messerlein und Gabeln<sup>5)</sup> und sieben Becherlein. An der Wand waren sieben Bettlein neben einander aufgestellt und schneeweiße Lafen darüber. Sneewittchen, weil es so hungrig und durstig war, aß von jedem Tellerlein ein wenig Gemüß und Brod und trank aus jedem Becherlein einen Tropfen Wein, denn es wollte nicht einem allein alles wegnehmen. Hernach, weil es so müde war, legte es sich in ein Bettchen, aber keines paßte für es, das eine war zu lang, das andere zu kurz, bis endlich das siebente recht war, und darin blieb es liegen, befaßl<sup>6)</sup> sich Gott und schlief ein<sup>7)</sup>.

Als es nun ganz dunkel war, kamen die Herren von dem Häuslein, das waren sieben Zwerge, die in den Bergen nach Erz hatten und gruben<sup>8)</sup>. Sie zündeten ihre sieben Lichtlein an, und wie es nun hell im Häuslein ward, sahen sie, daß Jemand darin gewesen, denn es stund nicht so alles in der Ordnung, wie sie es verlassen hatten. Der erste sprach: „Wer hat auf meinem Stühlchen gegessen?“ der zweite: „Wer hat von meinem Tellerchen gegessen?“ der dritte: „Wer hat von meinem Bröbchen genommen?“ der vierte: „Wer hat von meinem Gemüßchen gegessen?“ der fünfte: „Wer hat mit meinem Gabelchen gestochen<sup>9)</sup>?“ der sechste: „Wer hat mit meinem Messerchen geschnitten<sup>10)</sup>?“ der siebente: „Wer hat aus meinem Becherlein getrunken?“ Dann sah sich der erste um und sah, daß auf seinem Bette eine kleine Dille war; da sprach er: „Wer hat in mein Bettchen getreten?“ Die anderen kamen gelaufen und riefen: „Ei in meinem hat auch Jemand gelegen!“ Der siebente aber, als der in sein Bett sah, erblickte er Sneewittchen, das lag darin und schlief. Nun rief er die anderen, die kamen herbeigelaufen und schrien<sup>12)</sup> vor Verwunderung, holten ihre sieben Lichtlein und beleuchteten das Sneewittchen. „Ei, du mein Gott! Ei, du mein Gott!“ riefen sie, „was ist das Kind schön!“ und hatten so

1) Quite. 2) she was so terrified. 3) as long as her feet could carry her. 4) stund or stand, imperf. of stehen, to stand. 5) diminutive of Gabel, fork 6) imperf. of befehlen, to order; used instead of empfehlen, to recommend: commended herself to God. 7) imperf. of einschlafen, to fall asleep. 8) imperf. of graben, to dig. 9) imperf. of stechen, to stick (as with a fork). 10) imperf. of schneiden, to cut. 11) part. of liegen, to lie down. 12) imperf. of schreien, to cry out.

große Freude, daß sie es nicht aufweckten, sondern im Bettlein fortzuschlafen ließen. Der siebente Zwerg aber schlief bei seinen Gesellen, bei jedem eine Stunde, da war die Nacht herum.

## Sneewittchen.

(Continuation.)

Als es Morgen war, erwachte Sneewittchen und wie es die sieben Zwerge sah, erschraf es. Sie waren aber freundlich und fragten: „wie heißt Du?“ „Ich heiße Sneewittchen,“ antwortete es. „Wie bist Du in unser Haus gekommen?“ sprachen weiter die Zwerge. Da erzählte es ihnen, wie seine Stiefmutter es hätte wollen umbringen, der Jäger ihm aber das Leben geschenkt, und da wäre es gelaufen den ganzen Tag, bis es endlich ihr Häuslein gefunden. Die Zwerge sprachen: „Willst Du unseren Haushalt versehen, kochen, betten, waschen, nähen und stricken, und willst Du Alles ordentlich und reinlich halten, so kannst Du bei uns bleiben und es soll Dir an nichts fehlen.“ Das versprach ihnen Sneewittchen. Da hielt es ihnen Haus<sup>1)</sup>, Morgens gingen sie in die Berge und suchten Erz und Gold, Abends kamen sie nach Haus und da mußte ihr Essen bereitet sein. Den Tag über<sup>2)</sup> war das Mädchen allein, da warnten es die guten Zwerglein und sprachen: „Hüte Dich vor Deiner Stiefmutter, die wird bald wissen, daß Du hier bist und laß Niemand herein.“

Die Königin aber, nachdem sie Sneewittchens Lunge und Leber glaubte gegessen zu haben, dachte nicht anders, als wieder die erste und allerschönste zu sein, und trat vor ihren Spiegel und sprach:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,  
Wer ist die Schönste im ganzen Land?“

Da antwortete der Spiegel:

„Frau Königin, Ihr seid die schönste hier;  
Aber Sneewittchen über den Bergen  
Bei den sieben Zwergen  
Ist noch tausendmal schöner als Ihr!“

Da erschraf sie, denn sie wußte, daß der Spiegel keine Unwahrheit sprach, und merkte, daß der Jäger sie betrogen und Sneewittchen noch am Leben war. Und da sie hörte, daß es über den sieben Bergen bei den sieben Zwergen war, sann<sup>3)</sup> sie aufs Neue, wie sie es umbringen wollte, denn so lange sie nicht die schönste war im ganzen Land, ließ ihr der Reiz keine Ruhe. Und als sie lange nachgedacht hatte, farbte sie sich das Gesicht und klebete sich wie eine alte Krämerin an und war ganz unfenntlich. In dieser Gestalt ging sie über die sieben Berge hinaus zu dem Zwergenhaus, klopfte an die Thüre und rief: „Gute Waare feil! feil!“ Sneewittchen guckte zum Fenster heraus und rief: „Guten Tag, liebe Frau, was habt Ihr denn zu verkaufen?“ „Gute Waare, schöne Waare,“ antwortete sie, „Schürriemen, von allen Farben,“ dabei holte sie einen buntigen<sup>4)</sup> von Seide hervor und

---

1) then she kept their house. 2) during the day. 3) Imperfect of sinnen, to consider. 4) gay coloured; for which hunt is the usual word.

zeigte ihn. Die gute Frau kann ich herein lassen, dachte Sneewittchen, die meint's redlich; riegelte die Thüre auf und kaufte sich den bunten Schnürriemen. „Wart, Kind,“ sprach die Alte, „wie bist Du geschnürt! komm, ich will Dich einmal ordentlich schnüren.“ Sneewittchen dachte an nichts Böses, stellte sich vor sie und ließ sich mit dem neuen Schnürriemen schnüren; aber die Alte schnürte mit schnellen Fingern und schnürte so fest, daß dem Sneewittchen der Athem verging, und es für<sup>1)</sup> todt hinfiel. „Nun ist's aus<sup>2)</sup> mit Deiner Schönheit,“ sprach das böse Weib und ging fort.

## Sneewittchen.

(Continuation.)

Nicht lange darauf, zur Abendzeit, kamen die Zwerge nach Haus, aber wie erschrafen sie, als sie ihr liebes Sneewittchen auf der Erde liegen fanden, das sich nicht regte und nicht bewegte, als wäre es todt. Sie hoben<sup>3)</sup> es in die Höhe, da sahen sie, daß es zu fest geschnürt war und schnitten den Schnürriemen entzwei; da fing es an ein wenig zu athmen, und ward nach und nach wieder lebendig. Als die Zwerge von ihm hörten, was geschehen war, sprachen sie: „Die alte Krämerfrau war niemand als die Ränigin; hüte Dich, und laß keinen Menschen herein, wenn wir nicht bei Dir sind.“

Das böse Weib aber, als es nach Haus gekommen war, ging vor den Spiegel und fragte:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,  
Wer ist die schönste im ganzen Land?“

Da antwortete er:

„Frau Königin, Ihr seid die schönste hier;  
Aber Sneewittchen über den Bergen  
Bei den sieben Zwergen  
Ist noch tausendmal schöner als Ihr.“

Als sie das hörte, lief ihr das Blut all zum Herzen, so erschraf sie, denn sie sah, daß Sneewittchen doch wieder lebendig geworden war. Nun sann sie aus neue, was sie anfangen wollte, um es zu töbten, und machte einen giftigen Ramm. Dann verkleidete sie sich und nahm wieder die Gestalt einer armen Frau, aber einer ganz anderen an. So ging sie hinaus über die sieben Berge zum Zwergenhaus, klopfte an die Thüre und rief: „Gute Waare feil! feil!“ Sneewittchen schaute heraus und sprach: „Ich darf Niemand herein lassen.“ Die Alte aber rief: „Sieh einmal die schönen Rämme,“ zog den giftigen heraus und zeigte ihn. „Der gefiel<sup>4)</sup> dem Kind so gut, daß es sich bethören ließ und die Thüre öffnete. Als es den Ramm gekauft hatte, sprach die Alte: „Nun will ich Dich auch Rämmen.“ Sneewittchen dachte nichts Böses, aber die Alte steckte ihm den Ramm in die Haare; alsbald wirkte das Gift darin so heftig, daß es todt niederfiel. „Nun wirst Du liegen bleiben,“ sprach sie und ging fort. Zum Glück aber war es bald Abend, wo die sieben Zwerglein nach Haus kamen; als sie das

1) as if she were. 2) it is all up with. 3) Imperfect of *heben*, to raise; they raised her up. 4) Imperfect of *gefallen*, to please.

Sneewittchen wie todt auf der Erde liegen sahen, dachten sie gleich, die böse Stiefmutter hätte es wieder umbringen wollen, suchten und fanden den giftigen Kamm; und wie sie ihn herausgezogen, kam es wieder zu sich und erzählte ihnen, was vorgegangen<sup>1)</sup> war. Da warnten sie es noch einmal, auf seiner Hüt<sup>2)</sup> zu sein, und niemand<sup>3)</sup> die Thür zu öffnen.

## Sneewittchen.

(Continuation.)

Die Königin aber stellte sich daheim vor den Spiegel und sprach:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,  
Wer ist die Schönste im ganzen Land?“

Da antwortete er, wie vorher:

„Frau Königin, Ihr seid die Schönste hier;  
Aber Sneewittchen über den Bergen  
Bei den sieben Zwergen  
Ist noch tausendmal schöner als Ihr.“

Bei diesen Worten zitterte und bebte sie vor Zorn und sprach: „So soll das Sneewittchen noch sterben und wenn es mein Leben kostet!“ Darauf ging sie in eine ganz verborgene<sup>4)</sup>, einsame Kammer, wo niemand hinkam und machte da einen giftigen, giftigen Apfel. Außerlich sah er schön aus mit rothen Backen, daß jeder, der ihn erblickte, eine Lust<sup>5)</sup> darnach bekam, aber wer ein Stückchen davon aß, der mußte sterben. Als der Apfel fertig war, färbte sie sich das Gesicht und verkleidete sich in eine Bauerstfrau, und so ging sie über die sieben Berge zu dem Zwerghaus und klopfte an. Sneewittchen streckte den Kopf zum Fenster heraus und sprach: „Ich darf keinen Menschen einlassen, die Zwerge haben mir's verboten<sup>6)</sup>.“ „Nun, wenn Du nicht willst,“ antwortete die Alte, „so ist's auch gut; meine Äpfel will ich schon los werden. Da, einen will ich Dir schenken.“ „Nein,“ sprach Sneewittchen, „ich darf nichts annehmen.“ „Ei, Du fürchtest Dich wohl vor Gift; da, den rothen Backen beiß Du ab, ich will denn weißen essen,“ sprach die Alte. Der Apfel war aber so künstlich gemacht, daß der rothe Backen nur vergiftet war. Sneewittchen lüsternte den Apfel an und als es sah, daß die Bäuerin davon aß, so konnte es nicht länger widerstehen, streckte die Hand hinaus und ließ ihn sich geben. Kaum aber hatte es einen Bissen davon im Munde, so fiel es todt zur Erde nieder. Da sprach die Königin: „Diesmal wird Dich niemand erwecken,“ ging heim und fragte den Spiegel:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,  
Wer ist die Schönste im ganzen Land?“

Da antwortete er endlich:

„Ihr, Frau Königin, seid die Schönste im Land“  
und ihr neidisches Herz hatte Ruhe, so gut es Ruhe haben konnte.

1) happened. 2) to be on her guard. 3) for nobody. 4) Participle of verbergen, to conceal. 5) a longing. 6) participle of verbieten, to forbid.

Die Zwerglein, wie sie Abends nach Haus kamen, fanden sie das Sneewittchen auf der Erde liegen, und regte sich kein Athem mehr und es war todt. Sie hoben es auf, suchten, ob sie was Giftiges fänden, schnürten es auf, kämmten ihm die Haare, wuschen<sup>1)</sup> es mit Wasser und Wein, aber es half<sup>2)</sup> alles nichts, das liebe Kind war todt und blieb todt.

Sie legten es darauf in eine Bahre und setzten sich alle sieben daran und beweinten es, und weinten drei Tage lang. Da wollten sie es begraben, aber es sah noch frisch aus, wie ein lebendiger Mensch und hatte noch seine schönen rothen Backen und sie sprachen: „Das können wir nicht in die schwarze Erde versenken.“ Sie ließen einen Sarg von Glas machen, daß man es recht sehen könnte, legten es hinein und schrieben mit goldenen Buchstaben seinen Namen darauf und daß es eine Königsstochter wäre. Dann setzten sie den Sarg hinaus auf den Berg und einer von ihnen blieb immer dabei und bewachte ihn. Und die Thiere kamen auch und beweinten das Sneewittchen, erst eine Eule, dann ein Rabe, zuletzt ein Täubchen.

### Sneewittchen.

(Continuation.)

Nun lag Sneewittchen lange, lange Zeit in dem Sarge und verweste nicht, sondern sah noch aus, als wenn es lebte und da schlief; denn es war noch so weiß als Schnee, so roth als Blut und so schwarzhaarig als Ebenholz. Es geschah aber, daß ein Königssohn in den Wald gerieth<sup>3)</sup> und zu dem Zwergenhaufe kam, da zu übernachten. Der sah auf dem Berg den Sarg und Sneewittchen darin und las, was mit goldenen Buchstaben darauf geschrieben war. Da sprach er zu den Zwergen: „Laßt mir den Sarg, ich will euch geben, was ihr dafür haben wollt.“ Aber die Zwerge antworteten: „Wir geben ihn nicht um alles Gold in der Welt.“ Da sprach er: „So schenkt mir ihn, denn ich kann nicht leben, ohne Sneewittchen zu sehen, ich will es ehren und hochhalten, wie mein Liebste.“ Wie er so sprach, empfanden<sup>4)</sup> die guten Zwerglein Mitleiden mit ihm und gaben ihm den Sarg. Der Königssohn ließ ihn nun von seinen Dienern auf den Schultern forttragen.

Da geschah es, daß sie über einen Strauch stolperten, und von dem Schütteln fuhr der giftige Apfelgrüß<sup>5)</sup>, den das Sneewittchen abgebissen hatte, aus dem Halse und es ward wieder lebendig und richtete sich auf. Da sprach es: „Ach Gott, wo bin ich?“ Aber der Königssohn sagte voll Freude: „Du bist bei mir.“ und erzählte ihm, was sich zugegetragen hatte, und sprach: „Ich habe Dich lieber als alles auf der Welt, komm mit mir in meines Vaters Schloß, Du sollst meine Gemahlin werden.“ Da war ihm das Sneewittchen gut<sup>6)</sup> und ging mit ihm und zu ihrer Hochzeit ward alles mit großer Pracht und Herrlichkeit angeordnet.

Zu dem Fest war auch Sneewittchens gottlose Stiefmutter eingeladen.

1) Imperfect of waschen, to wash. 2) Imperfect of helfen, to help; but it was all of no use. 3) Imperfect of gerathen, to come. 4) Imperfect of empfinden, to feel. 5) the inward part. 6) S. returned his love.

Wie sie sich nun mit schönen Kleidern angethan hatte, trat sie vor den Spiegel und sprach:

„Spieglein, Spieglein an der Wand,  
Wer ist die schönste im ganzen Land?“

Da antwortete der Spiegel:

„Frau Königin, Ihr seid die schönste hier,  
Aber die junge Königin ist tausendmal schöner als Ihr!“

Wie das böse Weib das hörte, erschraf sie und ward so angst, so angst, daß sie es nicht sagen konnte. Sie wollte gar nicht auf die Hochzeit kommen und doch trieb<sup>1)</sup> sie der Neid, daß sie die junge Königin sehen wollte. Und wie sie hinein trat, sah sie, daß es niemand anders als Snerewittchen war, und vor Schrecken konnte sie sich nicht regen. Aber es standen schon eiserne Pantoffel über Kohlenfeuer, und wie sie glühten, wurden sie hereingebracht und sie mußte die feuerrothen Pantoffel anziehen und darin tanzen, daß ihr die Füße jämmerlich verbrannt wurden, und eher durfte sie nicht aufhören, als bis sie sich zu todt getanzt hatte. Gebr. Grimm.

### Ulysses in der Cyclophenhöhle.

Ulysses kam auf seiner Rückkehr von Troja mit zwölf Schiffen nach Sicilien. Gilt davon ließ er auf einer kleinen benachbarten Insel zurück, und mit dem zwölften ruderte er zur Küste von Sicilien hinüber. Er hatte Speisen, einen großen lebernen Schlauch voll Weins und zwölf erlesene Gefährten mitgenommen. Diese banden gleich nach ihrer Landung das Schiff in einer versteckten Bucht an, nahmen den Weinslauch und die Speisen heraus und gingen landeinwärts. Sie fanden das Land nicht von Menschen bewohnt, sondern von Riesen, die nur ein Auge, und das auf der Stirn hatten, nichts von Garten- und Ackerbau wußten, keine Städte, keine Geseze, keine Volksversammlungen hatten; sondern von denen jeder für sich in einer Höhle lebte und am Tage auf den Bergen seine zahlreichen Heerden weidete. Cyclophen nannte sich diese furchtbare Riesenart.

Ulysses kam mit seinen Gefährten gerade an die Höhle des furchtbarsten dieser Unholde, der eben nicht zu Hause war. Sie fanden darin eine gewaltige Menge Milch, Molken, Butter, Käse, Lämmer und Zicklein. Die Gefährten hatten große Lust zum Käse und rietten dem Helden, ein paar Körbe voll wegzunehmen, ein Duzend Lämmer vor sich her zu treiben und so wieder abzuhegen; aber Ulysses verwarf den Vorschlag und wollte den Wirth abwarten. Bis dieser kam, opferten sie den Göttern und aßen ein paar Käse dazu. Endlich erschien Polyphemus, der große Cyclop, mit seiner Heerde. Er trug eine Ladung Brennholz, das er in der Höhle mit einem Geprassel hinstülzte, daß die Fremden vor Angst in alle Winkel flohen. Dann trieb er die Schafe und Ziegen zum Melken in die Höhle und setzte vor den Eingang einen Stein, so groß und schwer, daß die Gespanne von zweiundzwanzig starken vierrädrigen Wagen ihn nicht hätten fortziehen können.

Nun fing er an, seine Schafe und Ziegen zu melken. Als er damit fertig war, zündete er ein Feuer an, welches die ganze Höhle erhellte, und

1) Imperfect of treiben, to drive, impel.



nun sah er die Fremdlinge da stehen. „Heda! wer seid ihr?“ rief er, „Kaufleute oder Seeräuber?“

Die Gefährten zitterten vor der schrecklichen Stimme; aber Ulysses gab dem Cyclopen Bescheid <sup>1)</sup> und bat ihn um Bewirthung und um ein Gastgeschenk nach griechischer Sitte, erinnerte ihn auch zugleich an Zeus, den Hort und Helfer der Fremden. Der Cyclop wollte weder von der griechischen Sitte, noch von Zeus etwas wissen <sup>2)</sup>; und um ihm zu zeigen, daß er sich aus den Göttern nichts mache, packte er sogleich zwei der Gefährten und schmetterte sie gegen die Felsenwand, daß ihr Gehirn auf den Boden spritzte; dann riß er sie in Stücke und aß sie zum Abendbrod, trank ein paar Eimer Milch dazu und legte sich dann nieder bei seinem Vieh, um zu schlafen. Jetzt stieg der Gedanke in Ulysses zürnernder Seele auf, dem Ungeheuer das scharfe Schwert durchs Herz zu bohren; allein wie hätte er dann aus der Höhle heraus kommen wollen? Er erwartete aber lieber den Morgen und sah mit Entsetzen, wie Polyphem nach verrichteten Hirtengeschäften abermals zwei seiner lieben Gefährten zermalmt und fraß, dann den großen Stein wegstieß, die Heerde zur Höhle hinaustrieb und den Stein wieder vorsetzte. Die armen Gefangenen waren nun den ganzen Tag sich selbst überlassen und sann auf Entwürfe, dem Riesen zu entkommen. Aber Ulysses wollte nur Rache, und unter vielen Plänen blieb er bei folgendem stehen.

In der Höhle lag ein Olivenstamm, groß und dick, wie ein Mastbaum, den sich der Cyclop zur Keule dörren wollte. Von diesem hieb der Hels das obere Ende ab, machte es spiz und härtete den Pfahl im Feuer, welches noch loderte. Hierauf verbarg er ihn in dem biden Riste, welcher durch die ganze Höhle gesäet war und verabredete mit seinen Gefährten, was am Abend geschehen sollte.

Der Abend kam und der Cyclop kehrte mit seiner Heerde in die Höhle zurück, melkte, machte Feuer an und fraß zwei Griechen auf, Alles, wie gewöhnlich. Da trat der schlaue Ulysses zu ihm mit einem hölzernen Becher, voll des trefflichen Weines, den er in einem ledernen Schlauche vorsichtig mitgenommen hatte. „Da, trink' aus, Cyclop!“ sprach er mit verstellter Vertraulichkeit, „auf Menschenfleisch schmeckt der Wein gut!“

### Ulysses in der Cyclophenöhle.

(Continuation.)

„Ja, wahrhaftig,“ antwortete Polyphem, „Du hast Recht, und dieser Wein zumal schmeckt wie olympischer Nektar. Wir haben zwar hier auch Wein, der ist aber gar Nichts dagegen. Schenk doch noch einmal ein, kleiner Mensch, und sage mir bei dieser Gelegenheit Deinen Namen, damit ich ihn in Ehren halten und Dich bewirthen kann.“

Ulysses schenkte noch dreimal nach einander den großen Becher voll und sagte endlich schlau: „Meinen Namen willst Du wissen? Höre, ich habe einen curiosen Namen; ich heiße Niemand. Aber wo bleibt nun die

1) gab Bescheid, gave the necessary information. 2) would not have anything to do with, did not care about.

versprochene Bewirthung?“ „Die soll darin bestehen, mein lieber Niemand, daß ich Dich zuletzt verzehre.“ So sprach der Cyclop, legte sich nieder und der Wein that seine gehörige Wirkung. Er fing so tapfer an zu schnarchen, daß er nichts mehr hörte noch sah von dem, was um ihn vorging. Es ging aber das vor, daß Ulyßes seinen spitzen Pfahl aus dem Miste hervorzog, den Stachel desselben im Feuer glühend machte und ihn bergestalt in dem großen Auge seines höflichen Wirthes herumbrehte, daß es nicht anders zischte, als wenn der Schmied ein glühendes Eisen plötzlich in kaltes Wasser taucht. Ein Löwengebrüll erscholl aus dem fürchterlichen Rachen; der Riese riß den blutigen Pfahl aus dem hohlen Augenloche und schleuderte ihn grimmig fort. Von dem entsetzlichen Gebrüll erwachten die anderen Cyclopen in der Nachbarschaft; sie kamen vor die Höhle und fragten, was ihm fehle, ob ihn Jemand arglistig oder gewaltsam erwürge, oder was ihm sonst begegnet sei.

„Ach!“ schrie Polyphem, „Niemand erwürgt mich arglistig, Keiner gewaltsam!“

„Nun,“ sagten Jene, „Wenn Dir Keiner was thut, sind wir hier unnütz; gegen innerliche Schmerzen haben wir kein Mittel.“ Darauf gingen sie wieder fort.

Der Cyclop wälzte sich in seinen Schmerzen bis an den Morgen. Unterdeß aber band Ulyßes immer drei und drei Böcke zusammen und unter dem Bauche des mittelften band er immer einen Gefährten fest; sich selbst aber klammerte er allein mit Händen und Füßen an dem dicken, zottigen Felle des größten Bodces an.

Als nun der blinde Polyphem am Morgen den Stein vor der Thüre wegschob, setzte er sich an denselben nieder und betastete sorgfältig den Rücken jedes Thieres, welches hinausging, ob nicht vielleicht seine Feinde bei dieser Gelegenheit als Reiter mit hinausschlüpften; denn daß sie unten sitzen würden, fiel ihm nicht ein. Endlich waren sie alle glücklich hinaus bis auf den Bodc, der den Ulyßes unter sich hatte. Das arme Thier schleppte sich mühsam fort, und als es so lendenlahm bei dem Polyphem vorbeikam, hielt er es an und sagte: „Mein Böckchen, wie kommt's, daß Du heute der letzte bist? Du springst ja sonst immer so lustig voran. Gehst Dir vielleicht das Auge Deines Herrn so nahe? Ja, ich weiß es, mein Thierchen, wenn Du sprechen könntest, Du sagtest mir's gewiß, wohin der Schurke, der Niemand, sich verflochten hat, daß ich ihn zerschmetterte und sein Gehirn durch die Höhle spritzte.“ So sprach er und ließ den Bodc hinausgehen. Ulyßes machte ihm nun das Springen wieder leicht, schnitt dann sachte seine Gefährten los und flüchtete mit ein paar geraubten Schafen zu seinem Schiffe. Der Cyclop sperrte darauf seine Höhle sorgfältig wieder zu, damit die Gefangenen nicht entweichen sollten und trieb nun blinlings tappend seine Herden.

Aber wie erstaunte er, als er sich auf einmal rufen hörte. Es waren die Flüchtlinge, die nun schon ihr Schiff vom Lande abgestoßen hatten und von der Küste wegruberten. Zornig brach er ein gewaltiges Stück von einem Felsgebirge ab und warf es nach der Meerseite hin, so daß es beinahe die Spitze des Steuers getroffen hätte. Das Schiff schwankte entseßlich von

der Bewegung des Wassers und wurde fast wieder ans Ufer getrieben; aber die Ruderer arbeiteten sich hurtig wieder ins Meer hinein und Ulysses rief dem Polyphem nochmals zu und schrie: „Höre, Cyclop! sollte Dich einst von den sterblichen Menschen jemand fragen, wie Du Dein Auge verloren, so sage ihm: Ulysses, Laertes' Sohn, der Städteverwüster, der in Ithaka wohnt, der hat mein Auge geblendet.“

Darauf segelten die Männer fort. Polyphem flehte zu Poseidon, seinem Vater, um Rache, und dieser ließ es auch in der Folge an Stürmen und Wassergefahren dem edlen Ulysses nicht fehlen. Becker.

### Sokrates.

Er war der weiseste unter den Griechen. Sein Vater war Bildhauer und er selbst trieb<sup>1)</sup> eine Zeitlang diese Kunst; doch seine liebste Beschäftigung war es, Jünglinge zu unterrichten. Sokrates lebte äußerst mäßig; er aß und trank nur das Allergewöhnlichste, trug einen Mantel von gewöhnlichem Zeuge, ging immer barfuß und konnte ohne Beschwerde eine Nacht wachen. Sein Grundsatz war: Nichts bedürfen ist göttlich, und am wenigsten bedürfen nähert der Gottheit am meisten.

Hatte er sich durch Laufen, Ringen und andere Leibesübungen erhitzt und kam an einen Brunnen, so trank er nicht sogleich, sondern füllte mehrmals einen Eimer und goß ihn langsam wieder aus, theils um seiner Gesundheit nicht zu schaden, theils um sich in der Beherrschung seiner Begierden zu üben.

Seine Frau, Xanthippe, war oft übler Laune und dann sehr zänkisch. Eines Tages war sie wieder sehr böse und schalt tüchtig auf ihn. Er aber blieb ganz gelassen. Da sie immer heftiger ward, stand er endlich auf und ging fort. Dies erbitterte sie noch mehr. Sie nahm ein Gefäß mit Wasser und goß es ihm durch's Fenster nach. „Ich dachte es wohl“, sagte Sokrates, „auf ein Donnerwetter pflegt ein Regen zu kommen.“

Einst beschwerte sich ein Athener über die Mühseligkeiten einer Fußreise, die er so eben gemacht hatte. „Hat Dir Dein Sklave folgen können?“ „O ja.“ — „Trug er etwas?“ „Ein großes Bündel.“ — „Der ist wohl recht müde?“ „Nein, ich habe ihn sogleich wieder mit einem Auftrage fortgeschickt.“ — „Siehe“, sagte Sokrates, „Du hast vor Deinem Sklaven Vorzüge des Glückes; er hat vor Dir Vorzüge der Natur.“

Sokrates grüßte einen vornehmen Bürger auf der Straße, der ihm nicht dankte, sondern stolz vorüberging. Die jungen Freunde des Weisen waren darüber unwillig. „Nicht doch“, sagte Sokrates, „Ihr würdet ja nicht zürnen, wenn mir Einer begegnete, der häßlicher wäre, als ich. Warum ereifert Ihr Euch also, daß dieser Mensch minder höflich ist, als ich?“

Es war vorauszusetzen, daß sich Sokrates durch seine ausgezeichnete Weisheit und Tugend bei dem großen Haufen seiner verborenen Mitbürger, deren Sittenlosigkeit er mit Worten strafe, Haß und Reid zuziehen mußte. Sie verleumdeten ihn also, verklagten ihn öffentlich, er glaube nicht an die Götter der Vaterstadt, und die ungerechten Richter verurtheilten ihn

1) Carried on.

zum Tode. Sokrates hörte sein Todesurtheil mit der größten Ruhe. Er verzieh allen, die ihn verurtheilt hatten und freute sich, bald zu den Geistern der edlen Männer aus der Vorzeit hinüber zu wandeln. Dann wurde er ins Gefängniß geführt. Seine Schüler hatten den Gefängnißwärter bestochen, daß er die Thüre des Kerkers offen ließe, damit ihr geliebter Lehrer sich durch die Flucht retten könnte; er aber wies ihren Vorschlag zurück und trank den ihm dargereichten Giftbecher. Welter.

## Julius Cäsar.

Er war der größte aller römischen Feldherren. Seinen Vater verlor er früh, aber seine vortreffliche Mutter Aurelia gab ihm eine gute Erziehung. Er hatte einen schwächlichen Körper, ein blaßes, hageres Gesicht und oft litt er an Kopfschmerzen; aber durch strenge Mäßigkeit im Essen und Trinken erhielt er sich gesund und durch allerlei körperliche Uebungen, durch Laufen, Schwimmen, Fechten, Reiten stärkte er sich so, daß er späterhin alle Anstrengungen und Beschwerden des Krieges ertragen konnte.

Nie war er müßig; täglich las, schrieb, oder übersetzte er etwas. Wenn er ein Buch gelesen hatte, so wiederholte er den Inhalt desselben. Von seiner Mutter lernte er besonders die Freundlichkeit im Umgange, wodurch er sich nachher so beliebt zu machen wußte.

Einst machte Cäsar eine Reise nach Kleinasien, um dort sich in der Nebekunst noch weiter zu bilden. Unterwegs wurde er von Seeräubern überfallen, welche 20 Talente (beinahe 25,000 Thaler) Lösegeld von ihm forderten. „Was“, rief Cäsar, „für einen solchen Mann, wie ich bin, verlangt Ihr nicht mehr? 50 Talente sollt Ihr haben.“ Hierauf schickte er seine Begleiter aus, das Geld zusammenzubringen. Während dessen benahm er sich nicht wie ein Gefangener, sondern wie der Herr der Seeräuber. Wenn er schlafen wollte, befahl er ihnen, still zu sein. Zuweilen las er ihnen seine Gedichte und Reden vor, und wenn sie diese nicht lobten, so drohte er: „Dafür sollt Ihr mir büßen; komme ich los, so lasse ich Euch Alle an's Kreuz hängen!“

Die Räuber schrieben die Freimüthigkeit seiner munteren Laune zu und hatten ihre Freude daran. Endlich brachten seine Leute die 50 Talente Lösegeld. Die Räuber setzten ihn an's Land. Aber kaum war er frei, so wußte er sich einige stark bemannte Schiffe zu verschaffen, holte die Seeräuber ein, eroberte ihr Schiff, ließ sich sein Geld auszahlen und führte die Räuber nach der Küste Kleasiens, wo er sie sämmtlich kreuzigen ließ.

Bald nachher kehrte er nach Rom zurück und lebte hier mehrere Jahre sehr verschwenderisch, besonders schenkte er große Summen an das Volk und gab zum Vergnügen desselben köstliche Gastmähler und Spiele, um sich die Gunst seiner Mitbürger zu erwerben. Bald war er auch der Liebling des Volkes in dem Grade, daß er es wagte, sich um das Amt eines Oberpriesters zu bewerben, welches sonst nur den ältesten und verdienstvollsten Rathsherrn ertheilt wurde.

Seine Mutter begleitete ihn am Tage der Wahl bis vor die Thüre, weisend und weinend. „Mutter“, rief er, „Du siehst mich als Oberpriester oder als Verbannten wieder!“ Er ging, und zum Erstaunen und Zittern der Rathsherrn wählte ihn das Volk zum Oberpriester.

Nach einem Jahre sollte er als Statthalter nach Spanien gehen, aber er hatte 12 Millionen Thaler Schulden, so daß ihn seine Gläubiger nicht aus der Stadt gehen lassen wollten. Da wußte er durch seine Gewandtheit den reichsten Römer Crassus zu gewinnen, daß dieser für ihn gut sagte. Cäsar reißte ab, und nach kurzer Zeit bezahlte er von der Einnahme in dieser Statthaltertschaft seine ungeheuren Schulden. Späterhin kehrte er nach Rom zurück und vereinigte sich mit Pompejus und Crassus zur Theilung der Herrschaft über das römische Reich. Er nahm Gallien (Frankreich), Pompejus bekam Spanien und Crassus ging nach Syrien.

In Gallien zeigte er eine unglaubliche Thätigkeit; nach und nach unterwarf er sich alle Völker dieses Landes, und so bildete er sich ein tapferes Heer, welches ihm treu ergeben war. Mit Pompejus entzweite er sich endlich und brach mit seinem Heere nach Rom auf, um ihn aus der Stadt zu vertreiben. Dieser floh mit seinen Anhängern nach Griechenland, wurde aber hier von Cäsar bei Pharsalus völlig besiegt.

Nachdem Cäsar seine Feinde zu Boden geworfen hatte, kehrte er nach Rom zurück und hielt einen viertägigen Triumph; er war nun Herr des ganzen römischen Reiches. Die unermesslichen Geldsummen, die er in seinen Kriegen erbeutet hatte, wandte er an, das Volk zu belustigen. Jedem Soldaten seines Heeres schenkte er 1000 Thaler und jedem Bürger Roms 20 Thaler. Außerdem ließ er Korn und Del austheilen und Spiele zu Wasser und zu Lande anstellen. Aber nach und nach war er so stolz geworden, daß die besseren Bürger sein Benehmen nicht mehr ertragen konnten. Die Unzufriedenen machten eine Verschwörung gegen sein Leben, an deren Spitze Brutus und Cassius standen. Der 15. März des Jahres 44 ward zur Vollführung ihres blutigen Vorhabens festgesetzt. Cäsar war gewarnt worden und hatte auf inständiges Bitten seiner Frau, die in der Nacht zuvor durch furchtbare Träume geängstigt worden war, beschlossen, nicht in die Rathsversammlung zu gehen; aber er machte sich doch auf den Weg. Auf der Straße steckte ihm ein warnender Freund einen Brief zu, in welchem die ganze Verschwörung entdeckt war. Er konnte ihn aber im Gedränge der Volksmenge nicht lesen. In der Versammlung wurde er von den Verschworenen mit Dolchen überfallen und sank, aus 23 Wunden blutend, von seinem Stuhl entseelt zu Boden.

Welcher.

## Karl's des Großen Einrichtungen und Familienleben.

Wäre Karl nur Eroberer gewesen, so würde sein Verdienst gering und vorübergehend gewesen sein; denn schon bald nach seinem Tode zerfiel das aus so vielen fremdartigen Theilen zusammengesetzte Gebäude seines Reiches. Sein Streben war aber auf etwas Höheres und Edleres gerichtet. Wen er als Held mit dem Schwerte unterworfen hatte, den wollte er als Vater mit Liebe beglücken. Unablässig war er bemüht, seine Völker aufzuklären, sie weiser und besser zu machen. Die gelehrtesten Männer seiner Zeit setzten an seinem Hofe und genossen seiner Achtung und Freundschaft. Durch sie stiftete er viele Schulen, um dem Erziehungswesen aufzuhelfen. Er achtete mehr auf erworbene Kenntnisse, die auch den Armsten abeln, als auf ererbte Standesvorzüge. Darum besuchte er, wo er nur immer konnte,

die Schulen selbst, um mit eigenen Augen zu sehen, ob auch seinen Vorschriften entsprochen würde. Einst fand er bei einem solchen Schulbesuche, daß die Söhne der Vornehmen den gemeinen Bürgerkindern an Fleiß und Fortschritten weit nachstanden. Diese mußten sich zu seiner Rechten, jene aber zu seiner Linken stellen. Dann sagte er zu den armen, aber fleißigen Kindern im liebevollsten Tone: „Ich danke euch, meine Kinder, ihr habet ganz meinen Wünschen entsprochen, euch zur Ehre und zum bleibenden Nutzen.“ Zürnend wandte er sich hierauf an die vornehmen, aber trägen Kinder mit den drohenden Worten: „Ihr aber, ihr Söhne der Edlen, ihr feinen Püppchen, die ihr euch der Trägheit und dem Müßiggange überliebet und meinen Befehlen ungehorsam gewesen seid, trokret mir nicht auf Stand und Reichthum eurer Eltern; denn wisset, Nichtswürdige haben vor mir weder Rang noch Ehre. Und werdet ihr nicht fleißige Schüler, so soll Keiner von euch wieder vor meine Augen kommen. Beim Könige des Himmels, ich werde euch strafen, wie ihr es verdient!“

Mit ganzer Seele hing er am Christenthume. Deshalb sorgte er sehr für gute Geistliche und untersagte ihnen alles, was sich mit der Würde ihres Berufes nicht vereinigte. Neue Bisthümer, Kirchen und Klöster wurden gegründet und reichlich begabt. Die Klöster insbesondere förderten innerhalb ihrer stillen Mauern nicht nur den Unterricht der Jugend, sondern sorgten auch für Arme und Kranke und nahmen Reisende gastfreundlich auf; denn Gasthöfe gab es in damaliger Zeit nur wenige. Die Kirchen selbst wurden mit schönen Heiligenbildern geschmückt. Zur Verherrlichung des Gottesdienstes ließ er Sänger und Orgelspieler aus Italien kommen, denn seine Franken hatten eine gar rauhe Stimme, so daß ihr Gesang fast dem Gebrülle wilder Thiere glich. Von ihnen sagt ein Zeitgenosse: „Sie stoßen die harten Töne mit eigenem Geprassel heraus, fast wie ein Lastwagen, der über einen Knüppeldamm daherröllt, so daß Ohr und Gefühl, statt sanft bewegt, erschreckt und erschüttert werden.“

Auch liebte Karl seine Muttersprache über Alles. Er arbeitete selbst mit den Gelehrten seines Hofes an einer deutschen Grammatik und ließ auch eine Sammlung altdeutscher Heldenlieder veranstalten. Uns ist leider von diesen Bestrebungen des großen Kaisers nichts übrig geblieben, als die deutschen Namen, die er den Monaten<sup>1)</sup> gab.

## Karl's des Großen Einrichtungen und Familienleben.

(Continuation.)

Karl war ein edel deutscher Mann, von starkem Körperbau und schlan-  
ker Gestalt. Er hatte eine hohe klare Stirn und überaus große, lebendige Augen, die dem Freunde und Hülfsbittenden freundlich, dem Feinde aber

1) These names are no longer in use, or are employed only poetically; they are: Wintermonat (Januar), Hornung (Februar), Lenzmonat (März), Ostermonat (April), Wonnemonat (Mai), Brachmonat (Juni), Heumonat (Juli), Erntemonat (August), Herbstmonat (September), Weinmonat (October), Windmonat (November), Christmonat (December).

furchtbar leuchteten. In früher Jugend übte er nach Frankenart seine Körperkraft und wurde der beste Jechter und beste Schwimmer. Ein Hauptvergnügen war die Jagd, und wenn er seinem Hoge ein Fest bereiten wollte, wurde eine Treibjagd angestellt. Alles setzte sich zu Pferde, und nun ging es unter dem Klange der Hörner und dem Gebelle unzähliger Hunde in lärmendem Jubel hinaus in die Weite der Wälder, wo die Blüthe der jungen Edelmänner sich dann durch Muth und Geschicklichkeit einander zu überreffen suchte. Karl, mitten unter ihnen, bestand manchen heißen Kampf mit wilden Ebern, Bären und Auerochsen. Im Essen und Trinken war er sehr nüchtern. Speisete er mit den Seinigen allein, so kamen nur vier Schüsseln auf den Tisch. Ein Wildpretbraten, am Spieße von seinem Jäger zur Tafel gebracht, war seine Lieblingsspeise. Sein Schlaf war kurz. Selbst des Nachts stand er mehrmals von seinem Lager auf, nahm Schreibtisch und Griffel, um sich in der in seiner Jugend verkümmten Schreibkunst zu üben, oder er betete, oder er stellte sich ans Fenster und betrachtete mit Ehrfurcht und Bewunderung den gestirnten Himmel. Eine so einfache Lebensweise erhöhte die ohnehin so gewaltige Körperkraft dieses Mannes, so daß man seinen Geschichtsschreibern wohl glauben darf, wenn sie erzählen, wie er mit leichter Mühe ein Hufeisen brach, oder einen geharnischten Mann emporhub wie ein Kind, oder mit seinem gewaltigen Schwertschwert einem Feinde den Kopf bis in die Tiefe spaltete und Lasten hob, die ein gewöhnlicher Mann jehiger Zeit nicht von der Stelle rücken konnte.

Seine Kleidung war nach deutscher Art einfach. Er trug Gewänder von der fleißigen Hand seiner Gemahlin verfertigt, Strümpfe und leinene Beinkleider, mit farbigen Bändern kreuzweise umwunden, ein leinenes Wamms und darüber einen einfachen Rock mit seidenen Streifen, seltener einen vieredigen Mantel von weißer und grüner Farbe, aber stets hing ein großes Schwert mit goldenem Wehrgehänge an seiner Seite. Nur an Reichstagen und hohen Festen erschien er in voller Majestät, mit einer goldenen, von Diamanten strahlenden Krone auf dem Haupte, angethan mit einem lang herabhängenden Talare, mit goldenen Bienen besetzt. Werthwürdig, wie er gelebt hatte, wurde er auch begraben. Im vollen Kaiserschmucke, mit Krone, Schwert, ein goldenes Evangelienbuch auf den Knien, ein Stück des heiligen Kreuzes auf dem Haupte, die goldene Pilgertasche um die Hüfte, wurde er sitzend auf einem goldenen Stuhle, in die Gruft der von ihm gestifteten Marienkirche zu Aachen hinabgelassen. Nach seinem Tode aber lebte der Name des großen Karl in den Sagen und Liedern des Volkes fort, und Jahrhunderte lang wurde alles Große und Schöne an seinen Namen geknüpft.

Welser.

## Friedrich der Große.

### 1. Der entlaufene Friß.

Auf den ersten König von Preußen, Friedrich I., den Sohn und Nachfolger des großen Kurfürsten, war im Jahre 1713 Friedrich Wilhelm I. gefolgt. Das war ein strenger Regent und ein sehr rauher Mann bei vieler Herzensgüte und Frömmigkeit. Auf Künste und Wissenschaften gab er

wenig<sup>1)</sup>, desto mehr aber auf Verbesserung des Ackerbaues, und seine größte Freude hatte er an seinem Kriegsheere und besonders an dem Grenadierregimente, für das er aus allen Gegenden Deutschlands die größten und schönsten Leute anwerben ließ. Für einen sieben Fuß hohen Flügelmann gab er gern die größte Summe, sonst aber war er sehr sparsam und hinterließ seinem Sohne einen gefüllten Schatz.

Sein ältester Sohn, eben der berühmte Friedrich II., war am 24. Januar 1712 zu Berlin geboren, zeigte jedoch schon in früher Jugend einen ganz andern Sinn als der Vater. Er hatte den Zwang, mit dem man ihn von seinem achten Jahre an zu militärischen Übungen anhielt. In seinem zehnten Jahre mußte er bereits gleich einem gemeinen Soldaten, trotz Wind und Wetter, mit Tasche und Flinte auf die Schloßwache ziehen und Schloßwacht stehen. Der rege Geist des Kronprinzen verlangte aber nach einer andern Beschäftigung; er suchte sich vor Allem zur Dichtkunst und Musik hingezogen. Das waren freilich Dinge, die der Vater verachtete, denn er mochte keine andern Bücher leiden, als Bibel und Gesangbuch. Dennoch gelang es dem Prinzen, durch Hülfe der Mutter, seiner Neigung im Stillen zu folgen. Gar zu gerne warf er sich, wenn die Übungen in den Waffen beendet waren, in seinen goldgestickten Schlafrock, ließ sich frisiren und las seine Bücher oder blies seine Flöte. Einst, als eben der berühmte Quanz, sein Lehrer im Flötenspiel, bei ihm war, ertönte der Schreienruf: „Der König kommt!“ Eilig flüchtete der Lehrer sich in den Kamin. Der Prinz versteckte Flöte und Noten, warf den Schlafrock weg und zog die Uniform an. Da trat der König ein. Sein spähenbes Auge entdeckte gar bald die Bücher, den Haarpuz und endlich gar den Schlafrock. Der Schlafrock wurde ins Feuer geworfen, die Bücher wurden dem Buchhändler zurückgeschickt und die schön frisirten Haare vom Hof-Chirurgus abgeschnitten. Von Tag zu Tag wuchs die Spannung zwischen dem Vater und dem Sohne, und als der strenge König gar beschloß, den Prinzen gegen seinen Willen zu vermählen, da faßte dieser den kühnen Entschluß, nach England zu entfliehen und sich dort mit der Tochter Georg's II., des Bruders seiner Mutter, zu verheirathen. Alles war dazu vorbereitet. Mit Hülfe seiner Freunde, von Ratte und von Keith, sollte die Flucht von Wesel aus vor sich gehen. Aber die Sache ward dem Könige verrathen, der nun in aller Stille seine Maßregeln traf. In dem Augenblicke, da der Kronprinz sein Vorhaben ausführen wollte, wurde er verhaftet. Als ihn die Wache vor den König brachte, gerieth dieser so in Zorn, daß er mit dem Degen auf ihn aufstürzte, um ihn zu durchbohren. Der General von der Mosel sprang dazwischen, hielt des Königs Arm zurück und rief: „Sire! durchbohren Sie mich, aber schonen Sie Ihres Sohnes!“

Bald darauf saß Friedrich, den der König von jetzt an nur den entlaufenen Fritz nannte, im engen Gefängniß zu Küstrin. Ein hölzerner Schemel war sein Sitz, der Fußboden sein Bett, ganz magere Kost seine Nahrung. Keith hatte vom Kronprinzen noch zur rechten Zeit einen Zettel erhalten mit den Worten: „Ketten Sie sich, Alles ist entdeckt!“ und war glücklich nach England entkommen. Der arme Ratte aber wurde in Berlin verhaftet, als Deserteur zum Tode verurtheilt und in Küstrin vor den Augen

1) He set little value on.



des Kronprinzen enthauptet. „Verzeihung, theurer Kette!“ rief weinend der Gefangene aus seinem Fenster dem Unglücklichen zu. „Der Tod für einen solchen Prinzen ist süß“, gab dieser zur Antwort.

Der König wüthete nun gegen alle, die dem Kronprinzen nahe standen<sup>1)</sup> und ließ ihn selber durch ein Kriegsgericht zum Tode verurtheilen. Da rief der alte General Buddenbrock: „Wenn Ew.<sup>2)</sup> Majestät Blut wollen, so nehmen Sie mein's; das des Kronprinzen bekommen Sie nicht, so lange ich noch reden darf!“ Eben so sprach der Fürst von Dessau und der Kaiser ließ dem Könige durch seinen Gefandten sagen, der Kronprinz dürfe nur auf einem Reichstage gerichtet werden. Als der König erwiederte, daß er über seinen Sohn in Königsberg Gericht halten werde, wo Niemand über ihm stehe, sagte der Propst Reinbeck: „Niemand als Gott, und dem werden Ew. Majestät über das Blut Ihres Sohnes Rechenschaft geben müssen.“ Bei diesen Worten wurde der König nachdenklich und sprach nicht mehr von der Todesstrafe.

## 2. Friedliches Leben.

Nach dem Abschlusse des Dresdener Friedens widmete sich Friedrich mit größtem Fleiße den Regierungsgeschäften. Er ordnete Alles selber an und überließ den Ministern nur die Ausführung seiner Befehle; dennoch blieb ihm noch Zeit zu wissenschaftlichen und künstlerischen Beschäftigungen. Dies wurde ihm dadurch möglich, daß sein ganzes Leben auf das genaueste geordnet war und jede Stunde des Tages ihre Bestimmung hatte. Um 4 Uhr des Morgens stand er auf, in wenigen Minuten hatte er sich ohne fremde Hilfe angekleidet und nun ging er an den Schreibtisch, auf welchem die in der Nacht angekommenen Briefe lagen. Die wichtigeren las er selbst, aus den übrigen mußten die Cabineträthe kurze Auszüge machen. Während des Lesens hörte er zugleich die Berichte seines Adjutanten an; dann trank er Kaffee und ging, die Flöte blasend, eine bis zwei Stunden im Zimmer auf und ab. Sobald er die Flöte weggelegt, traten die Cabineträthe mit ihren Auszügen ein und nun bestimmte er, was auf jede Eingabe geantwortet werden sollte, schrieb auch wohl mit eigener Hand den Bescheid in kurzen treffenden Worten an den Rand. Wenn dies Geschäft beendet war, nahm er ein Buch zur Hand und las oder schrieb Briefe. Mit dem Schläge Zwölf ging er zur Tafel, deren Rückenzetteln er jeden Morgen aufmerksam durchsah oder auch selbst niederschrieb und bei der es an Lederbissen nicht fehlen durfte. Wichtiger aber waren ihm noch seine geistigen Genüsse, durch welche seine Tischgesellschaften so berühmt geworden sind. Er wählte dazu seine geistreichsten und gebildetsten Officiere und die berühmtesten Gelehrten. Der König war durch seine schöne fließende Sprache, seine Belesenheit, seinen Witz stets der Mittelpunkt dieser Unterhaltungen. Nach Tisch blies er wieder eine halbe Stunde auf der Flöte, dann unterzeichnete er die Briefe, die unterdeß im Cabinet vorbereitet waren, trank Kaffee, besah seine Anlagen oder ging ein wenig spaziren. Die Stunden von 4 bis 6 waren für schriftstellerische Arbeiten bestimmt; von 6 bis 7 Uhr wurde von

1) Who were connected with the. 2) abbreviation of Eure, your.

berühmten Künstlern ein Concert aufgeführt, bei dem der König oft mitwirkte und dann folgte die Abendmahlzeit, die oft bis Mitternacht dauerte und bei der es an munterer Unterhaltung nicht fehlen durfte. Diese gleichmäßige Lebensart erlitt nur durch die Feldzüge und in Friedenszeiten durch Reisen und Musterungen eine Unterbrechung. War der König auf Reisen, so erkundigte er sich genau nach dem Zustande jedes Kreises und jeder Ortschaft, und damit auch die Zeit, die er auf dem Lande zubrachte, nicht unbenutzt bliebe, mußten die Landräthe und Amtleute gewöhnlich neben seinem Wagen herreiten und ihm von ihren Angelegenheiten erzählen. Eine besondere Sorgfalt widmete Friedrich den Künsten und Wissenschaften. Gleich zu Anfang seiner Regierung hatte er den Bau des schönen Opernhauses in Berlin begonnen, in welchem seit 1742 drei Mal wöchentlich unter Mitwirkung der berühmtesten Sänger und Tänzer aus Italien und Frankreich gespielt wurde. Daraus wurde die Bibliothek vermehrt und eine Münzsammlung angelegt; in Italien wurden Gemälde und alte Bildwerke aufgekauft und Berlin und Potsdam durch neue Gebäude, das Invalidenhaus, die katholische Kirche, den Dom und die Sommerresidenz Sanssouci verschönert.

### 3. Charakterzüge des großen Königs.

Der preussische Held brachte den siebenjährigen Krieg glücklich und ruhmvoll zu Ende. Am 15. Februar 1763 ward zu Hubertsburg in Sachsen der Friede geschlossen, in welchem der König auch nicht ein Haar breit seiner Länder verlor.

Gleich nach dem Abschlusse des Friedens begab sich der König nach Charlottenburg und ließ dort das Lebeum (Herr Gott, Dich loben wir) von Graun aufstimmen. Die Musiker und Sänger erwarteten, den ganzen Hof zu finden; zu ihrem Erstaunen aber erschien der König allein, setzte sich und ließ die Musik ihren Anfang nehmen. Als die Singstimmen einfielen, stützte er den Kopf auf die Hand und verhüllte seine Augen, um den Thränen des Dankes freien Lauf zu lassen.

Seine erste Sorge war nun, die Wunden zu heilen, die der Krieg seinem Lande geschlagen hatte. Das Getreide, welches er schon für den nächsten Feldzug hatte aufkaufen lassen, vertheilte er unter die verarmten Landleute, und die Pferde, die für das Geschütz und Gepäc bestimmt waren, schenkte er den Obrfern, die durch den Krieg am meisten gelitten hatten. Das schlechte Geld, das er in der Noth hatte prägen lassen, zog er allmählich ein, und um die broblosen Arbeiter der Hauptstadt zu beschäftigen, begann er den Bau des neuen Palais am Ende des Gartens zu Sanssouci.

Eine seiner hervorragenden Eigenschaften war die Herablassung und Freundschaft, die er auch dem Geringsten seines Volkes bewies. Als einst auf der Reise die Pferde gewechselt wurden, drängte sich ein altes Mütterchen dicht an den Wagen. „Was wollt Ihr?“ fragte sie der König. „Nur Ihr Angesicht sehen und sonst nichts weiter“, erwiderte die Alte. Der König gab ihr einige Friedrichs'or und sagte: „Seht, liebe Frau, auf diesen Dingen könnt Ihr mich ansehen, so oft Ihr wollt.“

Friedrich hatte es sehr gern, wenn man ihm freimüthig antwortete und war die Antwort nur treffend, so nahm er auch ein dreifaches Wort nicht übel. Einen Soldaten, dessen Gesicht mehrere tiefe Narben hatte, die er bei

Kollin<sup>1)</sup> geholt, fragte er einst bei einer Musterung, in welcher Schenke er die Hiebe erhalten habe. „Bei Kollin“, war die Antwort, „wo Ew. Majestät die Reche bezahlt haben.“ Die Dreistigkeit durfte aber nicht in Unbescheidenheit ausarten, zumal, wenn von ernsthaften Dingen die Rede war. Ein junger Landrath hatte einst gemeldet, daß sich in seinem Kreise ganze Schaairen von Heuschrecken zeigten. Das wollte der König nicht glauben und nun schickte der Landrath zum Beweise eine große Schachtel mit lebendigen Heuschrecken, die beim Oeffnen des Deckels lustig im Zimmer umherflogen. Friedrich ließ den Vorfall ungestraft; der Domainenkammer aber schrieb er, man solle nicht naseweise junge Leute zu Landrathen machen, sondern lieber gesezte Männer und namentlich erfahrene Officiere, die schon wüßten, was sich schickte und wie sie ihrem Könige begegnen mußten. Alten, verdienstvollen Generalen hielt er schon was zu Gute<sup>2)</sup>. Dem General Seydlitz, dem er vorzüglich den Sieg bei Roszbach verdankte, sagte er einst bei einer Revue: „Wem lieber Seydlitz, ich dächte, Sein Regiment ritte viel länger als meine übrige Cavallerie.“ „Ew. Majestät“, erwiderte Seydlitz, „das Regiment reitet heute noch so, wie bei Roszbach.“ Der König vermied es seitdem, Benerkungen zu machen, die den wackern General kränken konnten.

### Charakterzüge des großen Königs.

(Continuation.)

Geistesgegenwart und Muth besaß Friedrich, wie wenige Menschen. In der Schlacht bei Kollin führte er selbst, mit dem Degen in der Hand, eine Compagnie gegen eine feindliche Batterie. Die Leute flohen, als sie in den Bereich der feindlichen Kugeln kamen; Friedrich aber achtete nicht darauf und ritt immer weiter, bis einer von seinen Adjutanten ihm zurief: „Sire! Wollen Sie denn die Batterie allein erobern?“ Jetzt erst erkannte Friedrich seine mißliche Lage, hielt sein Pferd an, betrachtete die Batterie durch ein Fernglas und ritt langsam zu den Seinigen zurück.

Nach der Schlacht bei Leuthen ritt er mit wenigen Begleitern nach Lissa und trat in das dortige Schloß ein, das aber noch voll österreichischer Offiziere war. Diese kamen ihm mit brennenden Lichtern entgegen, als er eben die Treppe hinaufflieg und hätten ihn unmittelbar nach seinem schönsten Siege gefangen nehmen können. Er aber rebete sie unbefangen mit den Worten an: „Guten Abend, meine Herren, Sie haben mich wohl hier nicht vermuthet?“ Und dabei ging er furchtlos durch die feindlichen Officiere hindurch, die nichts als ein ehrfurchtsvolles „Ah“ erwiderten. Bald darauf erschien eine Schwadron preußischer Husaren, welche die sämmtlichen Oesterreicher zu Gefangenen machte.

Einst kam Friedrich bei einem Ritt, den er unternahm, um die Gegend zu erforschen, einem feindlichen Vorposten zu nahe. Ein Pandur legt ihn an; der König aber hebt den Stock mit einem drehenden „Du, Du!“

1) The battle of Kollin was lost by Frederic. 2) He overlooked many things in.

in die Höhe und bringt den Ungar dermaßen in Verwirrung, daß dieser sein Gewehr an den Fuß setzt und den König ruhig davon reiten läßt.

Dieselbe Unerblichkeit, die Friedrich in allen Gefahren bewies, verlangte er aber auch von seinen Officieren. Einem seiner Pagen wurde bei der Belagerung von Schweidnitz das Pferd unter dem Leibe erschossen und er selbst erhielt eine bedeutende Quetschung. Mit schmerzlichen Gebärden eilte er davon; aber der König rief ihm zu: „Wo will er hin, will er wohl den Sattel mitnehmen?“ Der Page mußte umkehren und den Sattel abschnallen und durfte sich an die Kugeln nicht kehren, die ihn und den König umsausten.

Einer der schönsten Züge in Friedrichs Charakter ist seine strenge Gerechtigkeitsliebe und seine unermüdliche Sorgfalt für die unparteiische Handhabung des Rechts. Bekannt ist die Geschichte von der Windmühle bei Sanssouci, die der König dem Müller ablaufen wollte, weil sie ihm bei Anlage des Parks von Sanssouci im Wege stand. Allein der Windmüller weigerte sich standhaft, sein Eigenthum zu veräußern. Der König bot ihm eine große Summe und versprach noch obendrein ihm eine andere Mühle bauen zu lassen. „Mein Großvater,“ antwortete der starrsinnige Alte, „hat diese Mühle gebaut; ich habe sie von meinem Vater geerbt und meine Kinder sollen sie von mir erben.“ Der König ward ungebulbig und sprach: „Aber weißt Du wohl, daß ich Deine Mühle umsonst haben könnte, wenn ich wollte?“ „Ja,“ antwortete der Müller, „wenn zu Berlin das Kammergericht nicht wäre!“ Der König entließ den Mann und freute sich über das Vertrauen, welches dieser zum preussischen Gerichte hatte.

Die Beschwerden des Alters ertrug Friedrich mit großer Geduld, ohne etwas in seiner Lebensordnung zu ändern oder in seiner Thätigkeit nachzulassen. Er war so arbeitsam, daß er sich einmal den Schlaf ganz und gar abgewöhnen wollte, um noch mehr schaffen zu können. Noch ein Jahr vor seinem Tode hielt der Greis beim stärksten Regen zu Breslau die Musterung über seine Truppen ab und bis an sein Ende besorgte er die Regierungsgeschäfte selbst. Als er endlich die Annäherung des Todes fühlte, sah er ihm mit der Ruhe eines Weisen entgegen; er verschied am Morgen des 17. August 1786. Sein Tod, obwohl längst vorauszusehen, wirkte doch wie ein erschütternder Schlag durch ganz Europa; denn Friedrich war der Held seines Jahrhunderts, von den Königen geehrt und geachtet, vom Volke verehrt und geliebt, von seinen Soldaten angebetet. Sie nannten ihn bloß „den alten Fritz,“ aber die Geschichte nennt ihn „Friedrich den Großen.“  
Grube.

## Kaiser Joseph II. von Oesterreich.

### 1. Wohlthätigkeit.

Einst fuhr der Kaiser in der Vorstadt spazieren, da begegnete ihm ein kleiner Knabe, welcher seine Hände bittend gegen den vornehmen Wagen ausstreckte und unablässig schrie: „Ach, Ew. Gnaden, nur einen einzigen Gulden!“ Der Kaiser ließ den Wagen sogleich halten und fragte den weinenden Knaben: „Wozu brauchst Du denn gleich so viel Geld?“ Dreist antwortete dieser: „Freilich ist es viel, Ew. Gnaden! aber ich muß einen

Gulden haben. Meine Mutter ist krank, sie hat mich fortgeschickt, einen Arzt zu holen; nun bin ich schon bei zweien gewesen, aber keiner will für weniger als einen Gulden kommen und doch ist meine Mutter so krank. Ach, Ew. Gnaden, nur einen Gulden, nur einen einzigen, und ich will in meinem Leben nicht wieder betteln!“

Der Kaiser ließ sich von dem Knaben die Wohnung auf das Genaueste beschreiben und gab ihm den verlangten Gulden. Kaum sah der Knabe seinen Wunsch erfüllt, so lief er, ohne den kaiserlichen Geber sonderlich zu beachten, mit Windeßschnelle davon.

Joseph, dem die Noth auch des Geringsten seiner Unterthanen das Herz schwer machte, wollte selbst den Schauplatz des Elends besuchen und sich von der Wahrheit der Erzählung des Knaben überzeugen. Er ließ den Wagen bis vor das Häuschen fahren, in welchem nach der Beschreibung des Knaben die arme Frau wohnen sollte.

Um nicht erkannt zu werden, hüllte er sich in seinen Mantel, stieg aus und trat in die Krankenstube ein. „Bist Du's, mein Kind?“ rief eine schwache Stimme von dem ärmlichen Lager her. „Nein,“ sagte Joseph, ich bin der Arzt, den Euer Kind gerufen hat.“ Und der menschenfreundliche Kaiser trat zum Bette der Kranken und schaute mittheilsvoll die arme Frau an, als ob er über ein Heilmittel nachdächte. Dann sagte er: „Gebt mir Feder, Dinte und Papier, damit ich Euch ein Recept verschreiben kann.“ Die Frau bat ihn mit schwacher Stimme, das auf einem Gesimse stehende Schreibzeug ihres Sohnes herabzunehmen und sich desselben zu bedienen. Joseph nahm es, schrieb und befahl, das Recept in die und die Apotheke zu tragen. Er wünschte der Frau gute Besserung und ging. Bald darauf erschien der Knabe mit dem wirklichen Arzte. Die Mutter erstaunte nicht wenig, als sie den zweiten kommen sah und fragte ihren Sohn, wie das zugehe. Der Knabe erzählte, was sich ereignet hatte und die Mutter auch. Alle wunderten sich; doch als die Rede auf das Recept kam und der Arzt es untersuchte, rief er voll Freude: „Der kann besser verschreiben als ich! Euer Arzt ist niemand anders gewesen, als der Kaiser selber. Das Recept ist eine Anweisung an den Kammerzahlmeister auf 50 Ducaten, die Euch sogleich ausgezahlt werden sollen.“ Man kann sich das Entzücken der armen Frau und die Freude ihres Sohnes denken. Zwar wurde die Kranke, weil die Ueberraschung zu groß gewesen war, noch kranker, aber bald erholte sie sich, da ihr fortan die besten Arzneien und die gesündesten Speisen gereicht werden konnten. Mit inbrünstigem Danke lobte sie Gott, der einen rettenden Engel in ihr Haus gesandt hatte.

## 2. Gerechtigkeitsliebe.

Einst herrschte in Böhmen große Theuerung, so daß viele Einwohner dem bittersten Mangel ausgesetzt waren und nicht Brod genug hatten, um ihren Hunger zu stillen. Joseph ließ nun Korn und andere Lebensmittel in großen Massen nach jenem Lande schaffen und reiste selbst dahin ab, um zu sehen, ob auch die Vertheilung so geschehe, wie er sie anordnet hatte. Ohne sich kenntlich zu machen, kam er in eine kleine Stadt. Hier standen mehrere mit Getreide beladene Wagen und Karren vor der Thür eines Amtshauses; die Bauern aber, denen die Wagen gehörten, standen dicht

beisammen und sprachen heftig mit einander. Als sich Joseph nach der Ursache erkundigte, antworteten die Leute: „Wir warten schon sehr lange und haben noch einen Rückweg von acht Stunden zu machen,“ — „Das ist die Wahrheit,“ setzte der anwesende Amtschreiber hinzu, „und außer ihnen warten noch die Einwohner des Ortes schon seit mehreren Stunden vergeblich auf die Vertheilung des Getreides.“ Der Kaiser, welcher mit einem einfachen Oberrock bekleidet war, trat nun in das Haus und ließ sich durch den Amtschreiber bei dem Amtmann, welcher eben große Gesellschaft hatte, melden.

Der Amtmann: Wer sind Sie?

Der Kaiser: Officier in kaiserlichen Diensten.

Der Amtmann: Womit kann ich dienen?

Der Kaiser: Damit, daß Sie die armen Leute unten abfertigen, die schon so lange warten.

Der Amtmann: Die Bauern können noch länger warten, ich werde mich durch Sie nicht in meinem Vergnügen stören lassen.

Der Kaiser: Aber die Leute haben noch einen weiten Weg zu machen und schon lange gewartet.

Der Amtmann: Was gehen Sie die Bauern an?

Der Kaiser: Man muß menschlich sein und die Bauern nicht ohne Noth plagen.

Der Amtmann: Ihre Sittenlehre ist hier am unrechten Orte, ich weiß, was ich zu thun habe.

Länger ertrug der Kaiser die Grobheit und Hartnäckigkeit des Beamten nicht. „Nun, so muß ich Ihnen eröffnen, Herr Amtmann,“ sagte er, „daß Sie das Korn und die Austheilung desselben gar nichts mehr angeht. Hören Sie, lieber Freund,“ fuhr er fort, indem er sich zu dem Amtschreiber wendete, „fertigen Sie die Leute ab. Sie sind von jetzt ab Amtmann und Sie (hier kehrte er sich wieder zu dem Amtmann), erkennen Sie in mir Ihren Kaiser, der Sie hiermit Ihres Amtes entsetzt.“

Damit entfernte sich der Kaiser und überließ den hartherzigen Beamten dem Gefühl seiner Schmach und seines selbstverschuldeten Unglücks.

### 3. Volksliebe.

Joseph liebte sein Volk und wünschte von ihm geliebt zu sein. Er öffnete den bis dahin nur dem Adel geöffneten Augarten allem Volk zur Belustigung und setzte über den Eingang die Inschrift: Allen Menschen gewidmet von ihrem Schützer. Der Adel mißbilligte diesen Schritt und als einige vornehme Herren sich eines Tages beim Kaiser beklagten, daß sie nun nirgend's mehr ein Plätzchen hätten, wo sie ganz ungestört unter sich sein könnten, erwiederte Joseph: „Wenn ich immer nur unter meines Gleichen leben wollte, so müßte ich in die Kapuzinergruft hinaufsteigen, wo meine todt'en Ahnen ruhen.“

Mit diesem Bescheide gaben sich die Herren zufrieden und so ist der durch ihn dem Publicum geöffnete Prater noch heutzutage der Hauptvergnügungsort der Wiener aus allen Ständen.

#### 4. Helfer der Unterdrückten.

Als Joseph in Ungarn war, betrachtete er aufmerksam einen der gefangenen Oassenteher, der ein schöner alter Mann war. „Warum arbeitet Ihr in Eisen?“ fragte er ihn. „Ich schlug vor meinem Hause einen Hasen todt.“ „Was habt Ihr sonst verbrochen?“ „Nichts.“ „Sonst nichts?“ „Nein, gnädigster Herr!“ „Wer ist Euer Oberer? Ich will für Euch bitten.“ „O nein, Euer Gnaden, nur das nicht. Es hat schon einmal ein vornehmer Herr für mich und das hat mir 50 Prügel eingetragen, als er fort war.“

Joseph ging zum Verwalter, erfuhr die Wahrheit des Gesagten und ließ den Gefangenen frei, dagegen dem Verwalter 50 Prügel geben und ihn dann in Ketten schlagen. Grube.

#### Kaiser Napoleon und die Obstfrau in Brienne.

Der große Kaiser Napoleon brachte seine Jugend als Zögling in der Kriegsschule zu Brienne zu, und wie? Das lehrten in der Folge seine Kriege, die er führte, und seine Thaten. Da er gern Obst aß, wie die Jugend pflegt, so bekam eine Obsthändlerin daselbst manchen schönen Bagen von ihm zu lösen. Hatte er je einmal kein Geld, so borgte sie. Bekam er Geld, so bezahlte er. Aber als er die Schule verließ, um nun als kenntnißreicher Soldat auszuüben, was er dort gelernt hatte, war er ihr doch einige Thaler schuldig. Und als sie das letzte Mal ihm einen Koller voll saftiger Pfirsiche und süßer Trauben brachte, sagte er: „Fräulein, jetzt muß ich fort und kann Euch nicht bezahlen. Aber Ihr sollt nicht vergessen sein.“ Aber die Obstfrau sagte: „O, reisen Sie wegen dessen ruhig ab, edler, junger Herr. Gott erhalte Sie gesund und mache aus Ihnen einen glücklichen Mann.“ Allein auf einer solchen Kaufbahn, wie diejenige war, welche der junge Krieger betrat, kann auch der beste Kopf so etwas vergessen, bis zuletzt das erkenntliche Gemüth ihn wieder daran erinnert. Napoleon geht nach Aegypten, wo einst die Kinder Israel das Zieglerhandwerk trieben, und liefert ein Treffen bei Nazareth, wo vor 1800 Jahren die hochgelobte Jungfrau wohnte. Napoleon kehrte mitten durch ein Meer voll feindlicher Schiffe nach Frankreich und Paris zurück und wird erster Consul. Napoleon stellt in seinem unglücklich gewordenen Vaterlande die Ruhe und Ordnung wieder her und wird französischer Kaiser, und noch hatte die gute Obstfrau in Brienne nichts als sein Wort: „Ihr sollt nicht vergessen sein!“ aber ein Wort, noch immer so gut als baares Geld, und besser. Denn als der Kaiser Napoleon einmal in Brienne erwartet wurde — er war aber in der Stille schon dort und mag wohl sehr gerührt gewesen sein, wenn er da an die vorige Zeit gedachte und an die jetzige, und wie ihn Gott in so kurzer Zeit und durch so viele Gefahren unverfehrt bis auf den neuen Kaiserthron geführt hatte —, da blieb er auf der Gasse plötzlich stille stehen, legte den Finger an die Stirne, wie einer, der sich auf etwas besinnt, nannte bald darauf den Namen der Obstfrau, erkundigte sich nach ihrer Wohnung, die so ziemlich baufällig war, und trat mit einem einzigen treuen Begleiter zu ihr hinein. Eine enge Thüre führte ihn in ein kleines, aber reinliches Zimmer, wo die Frau mit zwei Kindern am Kamin kniete und ein sparsames Abendessen bereitete. „Kann ich hier Etwas zur Erfrischung

haben?" fragte der Kaiser. „Ei ja!" erwiderte die Frau, „die Melonen sind reif," und holte eine. Während die zwei fremden Herren die Melone verzehrten und die Frau noch ein paar Reiser an das Feuer legte, fragte der eine: „Kennt Ihr den Kaiser auch, der heute hier sein soll?" „Er ist noch nicht da," antwortete die Frau, „er kommt erst. Warum soll ich ihn nicht kennen? Manchen Teller und manches Körbchen voll Obst hat er mir abgekauft, als er noch hier in der Schule war." „Hat er denn auch Alles ordentlich bezahlt?" „Ja, freilich, er hat Alles ordentlich bezahlt." Da sagte zu ihr der fremde Herr: „Frau, Ihr geht nicht mit der Wahrheit um, oder Ihr müßt ein schlechtes Gedächtniß haben. Für's erste, so kennt Ihr den Kaiser nicht, denn ich bin's. Für's andere habe ich Euch nicht so ordentlich bezahlt, als Ihr sagt, denn ich bin Euch zwei Thaler schuldig oder Etwas;" und in diesem Augenblick zählte der Begleiter auf den Tisch ein Tausend und zweihundert Franken, Capital und Zins. Die Frau, als sie den Kaiser erkannte und die Goldstücke auf dem Tisch klingen hörte, fiel ihm zu Füßen und war vor Freude und Schrecken und Dankbarkeit ganz außer sich, und die Kinder schau'en auch einander an und wissen nicht, was sie sagen sollen. Der Kaiser aber befahl nachher, das Haus niederzureißen und der Frau ein anderes an den nämlichen Platz zu bauen. „In diesem Hause" sagte er, „will ich wohnen, so oft ich nach Brienne komme, und es soll meinen Namen führen." Der Frau aber versprach er, er wolle für ihre Kinder sorgen. Wirklich hat er die Tochter auch ehrenvoll versorgt und der Sohn wurde auf kaiserliche Kosten in der nämlichen Schule erzogen, aus welcher der große Held selber ausgegangen ist. Hebel.

## P o e t r y .

### Der Hahn und der Fuchs.

(Hagedorn 1708—1754.)

Ein alter Hausbahn hielt auf seiner Scheune Wache;  
Da kommt der Fuchs mit schnellem Schritt  
Und ruft: „O fröhe, Freund, nun ich dich fröhlich mache;  
Ich bringe gute Zeitung mit,  
Der Thiere Krieg hört auf, man ist der Zwietracht müde;  
In unserm Reich ist Ruh' und Friede.  
Ich selber trag' ihn dir von allen Füchsen an.  
O, Freund, komm bald herab, daß ich dich Herzen kann.  
Wie guckst du so herum?" — „Greis, halt und Bellart kommen,  
Die Hunde, die du kennst," versteht der alte Hahn;  
Und als der Fuchs entläuft, „was," fragt er, „sichst dich an?"  
„Nichts, Bruder," spricht der Fuchs, „der Streit ist abgethan,  
Allein ich zweifle noch, ob die es schon vernommen."



### Der Tanzbär.

(Gellert 1717—1769.)

Ein Bär, der lange Zeit sein Brod ertanzen müssen,  
Entrann und wählte sich den ersten Aufenthalt.  
Die Bären grüßten ihn mit brüderlichen Küßen,  
Und bruminten freudig durch den Wald;  
Und wo ein Bär den andern sah,  
So hieß es: Peß ist wieder da!  
Der Bär erzählte drauf, was er in fremden Landen  
Für Abenteuer ausgestanden,  
Was er gesehen, gehört, gethan!  
Und sing, da er vom Tanzen red'te,  
Als ging er noch an seiner Kette,  
Auf polnisch schön zu tanzen an.

Die Brüder, die ihn tanzen sahn,  
Bewunderten die Wendung seiner Glieder.  
Und gleich versuchten es die Brüder.  
Allein, anstatt wie er, zu gehen,  
So konnten sie kaum aufrecht stehen,  
Und mancher fiel der Länge nach darnieder.  
Um desto mehr ließ sich der Tänzer sehen;  
Doch seine Kunst verdroß den ganzen Haufen,  
Fort, schreien alle, fort mit Dir!  
Du Narr willst klüger sein als wir?  
Man zwang den Peß, davon zu laufen.  
Sei nicht geschickt, man wird dich wenig hassen,  
Weil dir dann Jeder ähnlich ist;  
Doch je geschickter du vor vielen Andern bist,  
Je mehr nimm dich in Acht, dich prahlend sehn zu lassen.  
Wahr ist's, man wird auf kurze Zeit  
Von deinen Künsten rühmlich sprechen;  
Doch traue nicht, bald folgt der Neid,  
Und macht aus der Geschicklichkeit  
Ein unverzeihliches Verbrechen.

### Die Gärtnerin und die Biene.

(Gleim 1719—1803.),

Eine kleine Biene flog  
Emsig hin und her und sog  
Süßigkeit aus allen Blumen.  
„Bienechen,“ spricht die Gärtnerin,  
Die sie bei der Arbeit trifft,  
Manche Blume hat doch Gift,  
Und Du saugst aus allen Blumen?“  
„Ja,“ sagt sie zur Gärtnerin,  
„Ja, das Gift laß ich darin.“

## Die Auferstehung.

(Klopstock 1724—1803.)

Auferstehn, ja, auferstehn wirst du,  
Mein Staub, nach kurzer Ruh!  
Unsterbliches Leben  
Wird, der dich schuf, dir geben!  
Halleluja!

Wieder aufzublüh'n werd ich gesät!  
Der Herr der Ernte geht  
Und sammelt Garben  
Uns ein, uns ein, die starben!  
Halleluja!

Tag des Danks! der Freudenthränen Tag!  
Du meines Gottes Tag!  
Wenn ich im Grabe  
Genug geschlummert habe,  
Erweckst Du mich!

Wie den Träumenden wird's dann uns sein!  
Mit Jesu gehn wir ein  
Zu seinen Freuden!  
Der müden Pilger Leiden  
Sind dann nicht mehr!

Ach, ins Allerheiligste führt mich  
Mein Mittler dann; leb' ich  
Im Heiligthume  
Zu seines Namens Ruhme!  
Halleluja!

## Der Hirsch und der Fuchs.

(Lessing 1729—1781.)

„Hirsch, wahrlich, das begreif' ich nicht,“  
Hört ich den Fuchs zum Hirsche sagen,  
„Wie dir der Muth so sehr gebricht;  
Der kleinste Windhund kann dich jagen.  
Besieh dich doch, wie groß du bist!  
Und sollt' es dir an Stärke fehlen?  
Den größten Hund, so stark er ist,  
Kann dein Geweih mit einem Stoß entseelen.  
Uns Füchsen muß man wohl die Schwachheit überschn;  
Wir sind zu schwach zum Widerstehn.“

Doch daß ein Hirsch nicht weichen muß  
Ist sonnenklar. Hör' meinen Schluß.  
Ist Jemand stärker, als sein Feind,  
Der braucht sich nicht vor ihm zurück zu ziehen;  
Du bist den Hunden nun weit überlegen, Freund;  
Und folglich darfst du niemals fliehen.“  
„Gewiß, ich hab' es nie so reiflich überlegt.  
Von nun an,“ sprach der Hirsch, „sieht man mich unbewegt,  
Wenn Hund und Jäger auf mich fallen;  
Nun widerstehe ich allen.  
Zum Unglück, daß Dianens Schaar  
So nah mit ihren Hunden war.  
Sie bellen, und sobald der Wald  
Von ihrem Bellen wiederhallt,  
Fliehn schnell der schwache Fuchs und starke Hirsch davon.  
Natur thut allzeit <sup>\*</sup>mehr als <sup>\*</sup>Demonstration.<sup>\*</sup>

### Lilie und Rose.

(Herder 1744—1803.)

Lilie der Unschuld, und der Liebe Rose,  
Wie zwei schöne Schwestern steht ihr bei einander,  
Aber wie verschieden!  
Du der Unschuld Blume, bist dir selbst die Krone;  
Ohne Schmuck der Blätter auf dem nackten Zweige,  
Schüttest du dich selber.  
Du von Amors Blute tief durchbrung'ne Rose,  
Du von seinen Pfeilen vielbetroffener Busen,  
Brauchest um dich Dornen.

### Die Schatzgräber.

(Bürger 1748—1794.)

Ein Winzer, der am Tode lag,  
Rief seine Kinder her und sprach:  
In unserm Weinberg liegt ein Schatz;  
Grabt nur darnach! — An welchem Platz?  
Schrien Alle laut den Vater an.  
„Grabt nur!“ — — O weh! da starb der Mann.  
Kaum war er drauß zur Gruft gebracht,  
So ward gegraben Tag und Nacht.  
Mit Hacke, Karst und Spaten ward  
Der Weinberg um und um gescharrt.

Da war kein ALoß, der ruhen blieb;  
Man warf die Erde gar durchs Sieb  
Und zog die Harfen kreuz und quer  
Nach jedem Steinchen hin und her.  
Allein da ward kein Schaß verspürt,  
Und Jeder hielt sich angeführt.  
Doch kaum erschien das nächste Jahr,  
So nahm man mit Erstaunen wahr,  
Daß jeder Weinstock dreifach trug.  
Da wurden erst die Söhne klug  
Und gruben nun Jahr ein Jahr aus  
Des Schaßes immer mehr heraus.

### Erlekönig.

(Goethe 1749—1832.)

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind,  
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,  
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?  
Siehst, Vater, du den Erlekönig nicht?  
Den Erlekönig mit Kron und Schweif? —  
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!  
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir,  
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,  
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“

Mein Vater, mein Vater, und hörst du nicht,  
Was Erlekönig mir leise verspricht?  
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;  
In dürren Blättern säuselt der Wind.

„Willst, seiner Knabe, du mit mir gehn?  
Meine Töchter sollen dich warten schön,  
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn  
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort  
Erlekönigs Töchter am düstern Ort?  
Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau,  
Es scheinen die alten Weiden so grau.“

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;  
Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“  
Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an,  
Erlkönig hat mir ein Leids gethan!

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,  
Er hält in den Armen das ächzende Kind,  
Erreicht den Hof mit Müß' und Noth;  
In seinen Armen das Kind war tobt.

### Mignon.

Kennst du das Land? wo die Citronen blühen,  
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühen,  
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,  
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht.  
Kennst du es wohl?

Dahin! dahin  
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,  
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,  
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:  
Was hat man dir, du armes Kind, gethan?  
Kennst du es wohl?

Dahin, dahin  
Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

### Der Handschuh.

(Schiller 1759—1805.)

Vor seinem Löwengarten  
Das Kampfspiel zu erwarten,  
Saß König Franz,  
Und um ihn die Großen der Krone,  
Und rings auf hohem Balcone  
Die Damen in schönem Kranz.

Und wie er winkt mit dem Finger,  
Auf thut sich der weite Zwinger,  
Und hinein mit bedächtigem Schritt  
Ein Löwe tritt  
Und sieht sich stumm  
Rings um,  
Mit langem Sähen,  
Und schüttelt die Mähnen  
Und strecket die Glieder  
Und leget sich nieder.

Und der König winkt wieder.  
Da öffnet sich behend  
Ein zweites Thor,  
Daraus rennt  
Mit wildem Sprunge  
Ein Tiger hervor.  
Wie der den Löwen erschaut,  
Brüllt er laut,  
Schlägt mit dem Schweif  
Einen furchtbaren Reif,  
Und redet die Zunge,  
Und im Kreise schau  
Umgeht er den Leu,  
Drauf streckt er sich murrend  
Zur Seite nieder.

Und der König winkt wieder,  
Da speit das doppelte geöffnete Haus  
Zwei Leoparden auf einmal aus,  
Die stürzen mit muthiger Kampfbegier  
Auf das Tigerthier;  
Das packt sie mit seinen grimmigen Tacken,  
Und der Leu mit Gebrüll  
Richtet sich auf, da wird's still;  
Und herum im Kreis,  
Von Mordsucht heiß,  
Lagern sich die gräulichen Tacken.

Da fällt von des Altars Rand  
Ein Handschuh von schöner Hand  
Zwischen den Tiger und den Leu  
Mitten hinein.

Und zu Ritter Delorge's, spottender Weis',  
Wendet sich Fräulein Kunigund;  
„Herr Ritter, ist eure Lieb so heiß,  
Wie ihr mir's schwört zu jeder Stund,  
Ei, so hebt mir den Handschuh auf!“

Und der Ritter in schnellem Lauf  
Steigt hinab in den furchtbaren Zwinger  
Mit festem Schritte,  
Und aus der Ungeheuer Mitte  
Nimmt er den Handschuh mit festem Finger.  
Und mit Erstaunen und mit Grauen  
Sehen's die Ritter und Edelfrauen,  
Und gelassen bringt er den Handschuh zurück.

Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde,  
Aber mit zärtlichem Liebesblick —  
Er verheißt ihm sein nahes Glück —  
Empfängt ihn Fräulein Kunigunde.  
Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht:  
„Den Dank, Dame, begehr' ich nicht.“  
Und verläßt sie zur selben Stunde.

### Ritter Toggenburg.

„Ritter, treue Schwesterliebe  
Widmet euch dies Herz,  
Fordert keine andre Liebe,  
Denn es macht mir Schmerz.  
Ruhig mag ich euch erscheinen,  
Ruhig gehen sehn,  
Eurer Augen stilles Weinen  
Kann ich nicht verstehn.“

Und er hört's mit stummem Harne,  
Reißt sich blutend los,  
Preßt sie heftig in die Arme,  
Schwingt sich auf sein Roß,  
Schickt zu seinen Mannen allen  
In dem Lande Schweiz,  
Nach dem heil'gen Grab sie wallen,  
Auf der Brust das Kreuz.

Große Thaten dort geschehen  
Durch der Helden Arm,  
Ihres Helmes Büsche wehen  
In der Feinde Schwarm;  
Und des Toggenburgers Name  
Schreckt den Muselmann,  
Doch das Herz von seinem Gram  
Nicht genesen kann.

Und ein Jahr hat er's getragen,  
Trägt's nicht länger mehr;  
Ruhe kann er nicht erjagen  
Und verläßt das Heer;  
Sieht ein Schiff an Zoppe's Strande,  
Das die Segel bläht,  
Schiffet heim zum theuren Lande,  
Wo ihr Athem weht.

Und an ihres Schlosses Pforte  
Klopft der Pilger an,  
Ach, und mit dem Donnerworte  
Wird sie aufgethan:  
„Die ihr suchet, trägt den Schleier,  
Ist des Himmels Braut;  
Gestern war des Tages Feier,  
Der sie Gott getraut.“

Dann verläßt er auf immer  
Seiner Väter Schloß,  
Seine Waffen sieht er nimmer,  
Noch sein theures Roß.  
Von der Toggenburg hernieder  
Steigt er unbekannt,  
Denn es deckt die edeln Glieder  
Härenes Gewand.

Und er baut sich eine Hütte  
Jener Gegend nah,  
Wo das Kloster aus der Mitte  
Düster Linden sah;  
Harrend von des Morgens Lichte  
Bis zu Abends Schein,  
Stille Hoffnung im Gesichte,  
Saß er da allein.

Blickte nach dem Kloster drüben,  
Blickte Stunden lang  
Nach dem Fenster seiner Lieben,  
Bis das Fenster klang,  
Bis die Liebliche sich zeigte,  
Bis das theure Bild  
Sich ins Thal herunter neigte  
Ruhig, engel mild.

Und dann legt' er froh sich nieder,  
Schlief getröstet ein,  
Still sich freuend, wenn es wieder  
Morgen würde sein,  
Und so saß er viele Tage,  
Saß viel Jahre lang;  
Harrend ohne Schmerz und Lage,  
Bis das Fenster klang.

Bis die Liebliche sich zeigte,  
Bis das theure Bild  
Sich ins Thal herunter neigte,  
Ruhig, engel mild.  
Und so saß er, eine Leiche,  
Eines Morgens da;  
Nach dem Fenster noch das bleiche,  
Stille Antlitz sah.



## Des Deutschen Vaterland.

(Arndt 1769—1860.)

Was ist des Deutschen Vaterland?  
Ist's Preußenland? ist's Schwabenland?  
Ist's, wo am Rhein die Rebe blüht?  
Ist's, wo am Belt die Möve zieht?  
O nein, o nein, o nein!  
Sein Vaterland muß größer sein!

Was ist des Deutschen Vaterland?  
Ist's Baiernland? ist's Steierland?  
Ist's, wo des Marßen Rind sich streckt?  
Ist's, wo der Märker Eisen reckt?  
O nein, o nein, o nein!  
Sein Vaterland muß größer sein.

Was ist des Deutschen Vaterland?  
Ist's Pommerland, Westfalenland?  
Ist's, wo der Sand der Dünen weht?  
Ist's, wo die Donau brausend geht?  
O nein, o nein, o nein!  
Sein Vaterland muß größer sein.

Was ist des Deutschen Vaterland?  
So nenne mir das große Land!  
Ist's Land der Schweizer? ist's Tyrol?  
Das Land und Volk gefiel mir wohl!  
O nein, o nein, o nein!  
Sein Vaterland muß größer sein.

Was ist des Deutschen Vaterland?  
So nenne mir das große Land!  
Gewiß ist es das Oesterreich,  
An Siegen und an Ehren reich?  
O nein, o nein, o nein!  
Sein Vaterland muß größer sein.

Was ist des Deutschen Vaterland?  
So nenne endlich mir das Land!  
So weit die deutsche Zunge klingt  
Und Gott im Himmel Lieber singt.  
Das soll es sein,  
Das, wackerer Deutscher, soll es sein.

Das ist des Deutschen Vaterland,  
Wo Eide schwört der Druck der Hand,  
Wo Treue hell vom Auge blüht  
Und Liebe warm im Herzen sitzt.  
Das soll es sein,  
Das, wackerer Deutscher, nenne dein.

Das ist des Deutschen Vaterland,  
Wo Jorn vertilgt den welschen Land,  
Wo welsch und falsch hat gleichen Klang,  
Und deutsch meint Herzensüberschwang:  
Das soll es sein,  
Das ganze Deutschland soll es sein!

Das ganze Deutschland soll es sein!  
O Gott! vom Himmel sieh' darein!  
Und gib uns rechten deutschen Muth,  
Daß wir es lieben treu und gut!  
Das soll es sein,  
Das ganze Deutschland soll es sein!

### Der Bettler und sein Hund.

(Chamisso 1781—1833.)

„Drei Thaler erlegen für meinen Hund!  
So schlage das Wetter mich gleich in den Grund!  
Was denken die Herrn von der Polizei?  
Was soll nun wieder die Schinderei?

Ich bin ein alter, ein kranker Mann,  
Der keinen Groschen verdienen kann;  
Ich habe nicht Geld, ich habe nicht Brod,  
Ich lebe ja nur von Hunger und Noth.

Und wann ich erkrankt, und wann ich verarmt,  
Wer hat sich da noch meiner erbarmt?  
Wer hat, wenn ich auf Gottes Welt  
Allein mich fand, zu mir sich gesellt?

Wer hat mich geliebt, wann ich mich gehärmt?  
Wer, wann ich fror, hat mich gewärmt?  
Wer hat mit mir, wann ich hungrig, gemurrt,  
Getrost gehungert und nicht geknurret?

Es geht zur Neige mit uns zwei'n,  
Es muß, mein Thier, geschieden sein;  
Du bist, wie ich, nun alt und krank,  
Ich soll dich ersäufen, das ist der Dank!

Das ist der Dank, das ist der Lohn!  
Dir geht's wie manchem Erbensohn.  
Zum Teufel! ich war bei mancher Schlacht,  
Den Henker hab' ich noch nie gemacht.

Das ist der Strich, das ist der Stein,  
Das ist das Wasser, — es muß ja sein.  
Komm her, du Rötter, und steh mich nicht an,  
Nur noch ein Fußstoß, so ist es gethan."

Wie er in die Schlinge den Hals ihm gesteckt,  
Hat webelud der Hund die Hand ihm geleckt;  
Da zog er die Schlinge gleich zurück  
Und warf sie um sein eigen Genick.

Und that einen Fluch gar schauerhaft,  
Und raffte zusammen die letzte Kraft,  
Und stürzt in die Fluth sich, die tönend stieg,  
In Kreise sich zog und über ihm schwieg.

Wohl sprang der Hund zur Rettung hinzu,  
Wohl heult er die Schiffer aus ihrer Ruh,  
Wohl zog er sie winselnd und zerrend her,  
Wie sie ihn fanden, war er nicht mehr.

Er ward verscharrt in stiller Stund,  
Es folgt ihm winselnd nur der Hund;  
Der hat, wo den Leib die Erde deckt,  
Sich hingestreckt und ist da verreckt.

### Das Glück von Edenhall.

(Ußland 1787—1862.)

Von Edenhall der junge Lord  
Läßt schmettern Festschirmmetenschall,  
Er hebt sich an des Tisches Bord  
Und ruft in trunkenen Gasse Schwall:  
„Nun her mit dem Glücke von Edenhall!"

Der Schenk vernimmt ungern den Spruch,  
Des Hauses ältester Vasall,  
Nimmt zögernd aus dem seidnen Tuch  
Das hohe Trinkglas von Kristall,  
Sie nennen's: das Glück von Edenhall.

Darauf der Lord: „Dem Glas zum Preis  
Schenk' Rothen ein aus Portugal!"  
Mit Händezittern gießt der Greis,  
Und purpurn Licht wird überall,  
Es strahlt aus dem Glücke von Edenhall.

Da springt der Lord und schwingt's dabei:  
„Dies Glas von leuchtendem Krystall  
Gab meinem Ahn am Duell die Fei,  
Drein schrieb sie: kommt dies Glas zu Fall,  
Fahr wohl dann, o Glück von Edenhall!“

Ein Kelchglas ward zum Loos mit Zug  
Dem freud'gen Stamm von Edenhall;  
Wir schlürfen gern in vollem Zug,  
Wir läuten gern mit vollem Schall;  
Stoßt an mit dem Glücke von Edenhall.“

Erst klingt es milde, tief und voll,  
Gleich dem Gesang der Nachtigall,  
Dann wie des Walbstroms laut Geroll  
Zuletzt erdröhnt wie Donnerhall  
Das herrliche Glück von Edenhall.

„Zum Horte nimmt ein kühn Geschlecht  
Sich den zerbrechlichen Krystall;  
Es dauert länger schon als recht,  
Stoß an! mit diesem kräftigen Brall  
Versuch ich das Glück von Edenhall.“

Und als das Trinkglas gellend springt,  
Springt das Gewölb mit jähem Knall,  
Und aus dem Riß die Flamme bringt;  
Die Gäste sind zerflogen all  
Mit dem brechenden Glück von Edenhall.

Einstürmt der Feind, mit Brand und Mord,  
Der in der Nacht erstieg den Wall,  
Bom Schwerte fiel der junge Lord,  
Hält in der Hand noch den Krystall,  
Das zersprungene Glück von Edenhall.

Am Morgen irrt der Schenk allein,  
Der Greis, in der zerstörten Hall;  
Er sucht des Herrn verbrannt Gebein,  
Er sucht im grausen Trümmerfall  
Die Scherben des Glücks von Edenhall.

„Die Steinwand“, spricht er, „springt zu Stüd“,  
Die hohe Säule muß zu Fall,  
Glas ist der Erde Stolz und Glück,  
In Splitter fällt der Erdenball  
Einst gleich dem Glücke von Edenhall.“

## Der betrogene Teufel.

(Rückert 1789.)

Die Araber hatten ihr Feld bestellt,  
Da kam der Teufel herbei in Eil'.  
Er sprach: „Mir gehört die halbe Welt,  
Ich will auch von eurer Ernte mein Theil.“

Die Araber aber sind Füchse von Haus,  
Sie sprachen: „Die untere Hälfte sei Dein.“  
Der Teufel will all'zeit oben hinaus.  
„Nein“, sprach er, „es soll die obere sein.“

Da bauten sie Rüben in einem Strich;  
Und als es nun an die Theilung ging,  
Die Araber nahmen die Wurzeln für sich,  
Der Teufel die gelben Blätter empfing.

Und als es nun wiederum ging in's Jahr,  
Da sprach der Teufel in hellem Zorn:  
„Nun will ich die untere Hälfte fürwahr!“  
Da bauten die Araber Weizen und Korn;

Und als es wieder zur Theilung kam,  
Die Araber nahmen den Aehrenschnitt,  
Der Teufel die leeren Stoppeln nahm  
Und heizte der Hölle Ofen damit.

## Drei Paare und Einer.

Du hast zwei Ohren und Einen Mund,  
Willst du's beklagen?  
Gar Vieles sollst du hören, und  
Wenig drauf sagen.

Du hast zwei Augen und Einen Mund,  
Mach dir's zu eigen!  
Gar Manches sollst du sehen, und  
Manches verschweigen,

Du hast zwei Hände und Einen Mund,  
Lern' es ermessen!  
Zwei sind da zur Arbeit, und  
Einer zum Essen.

### Gebet während der Schlacht.

(Körner 1791—1813.)

Vater, ich rufe Dich!  
Brüllend umwölkt mich der Dampf der Geschütze,  
Sprühend umzucken mich rasselnde Blitze.  
Lenker der Schlachten, ich rufe Dich!  
Vater, Du führe mich!

Vater, Du führe mich!  
Führ' mich zum Siege, führ' mich zum Tode!  
Herr, ich erkenne Deine Gebote!  
Herr, wie Du willst, so führe mich!  
Gott, ich erkenne Dich!

Gott ich erkenne Dich!  
So im herbstlichen Rauschen der Blätter,  
Als im Schlachten Donnerwetter,  
Urquell der Gnade, erkenn' ich Dich,  
Vater, Du segne mich!

Vater, Du segne mich!  
In Deine Hand befehl' ich mein Leben,  
Du kannst es nehmen, Du hast es gegeben;  
Zum Leben, zum Sterben segne mich.  
Vater, ich preise Dich!

Vater ich preise Dich!  
's ist ja kein Kampf für die Güter der Erde;  
Das Heiligste schützen wir mit dem Schwerte,  
Drum, fallend und siegend, preiß' ich Dich,  
Gott, Dir ergeb' ich mich!

Gott, Dir ergeb' ich mich!  
Wenn mich die Donner des Lobes begrüßen,  
Wenn meine Andern geöffnet fließen:  
Dir, mein Gott, Dir ergeb' ich mich!  
Vater, ich rufe Dich!

## Das Grab im Busento.

(Platen 1796—1835.)

Nächtlich am Busento lächeln, bei Cosenza, dumpfe Lieder,  
Aus den Wassern schallt es Antwort, und in Wirbeln klingt es wieder!

Und den Fluß hinauf, hinunter, ziehn die Scharen tapf'rer Gothen,  
Die den Marich beweinen, ihres Volkes besten Lobten.

Allzu früh und fern der Heimat, mußten hier sie ihn begraben,  
Während noch die Jugendlocken seine Schultern blond umgaben.

Und am Ufer des Busento reichten sie sich um die Bette;  
Um die Strömung abzuleiten, gruben sie ein frisches Bette.

In der wogenleeren Höhlung wühlten sie empor die Erde,  
Senkten tief hinein den Leichnam, mit der Rüstung auf dem Pferde.

Deckten dann mit Erde wieder ihn und seine stolze Habe,  
Daß die hohen Stromgewächse wüchsen aus dem Helbengrabe.

Abgelenkt zum zweiten Male, ward der Fluß herbeigezogen  
Mächtig in ihr altes Bette schäumten die Busentowogen.

Und es sang ein Chor von Männern: „Schlaf in Deinen Helbenedhren,  
Keines Römers Schändde Habsucht soll Dir je Dein Grab verkehren!“

Sangen's und die Lobgesänge tönten fort im Gothenheere;  
Wälze sie, Busentowelle, wälze sie von Meer zu Meere!

## Die Lorelei.

(Heine 1799—1856).

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,  
Daß ich so traurig bin;  
Ein Märchen aus alten Zeiten,  
Kommt mir nicht aus dem Sinn.  
Die Lust ist kühl und es dunkelt,  
Und ruhig fließt der Rhein;  
Der Gipfel des Berges funkelt  
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet  
Dort oben wunderbar,  
Ihr gold'nes Geschmeide blinket,  
Sie kämmt Ihr goldenes Haar;  
Sie kämmt es mit goldenem Kamme,  
Und singt ein Lied dabei,  
Das hat eine wundersame  
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe  
Ergreift es mit wilhem Weh;  
Er schaut nicht die Felsenriffe,  
Er schaut nur hinauf in die Höh'.  
Ich glaube, die Wellen verschlingen  
Am Ende Schiffer und Kahn;  
Und das hat mit ihrem Singen  
Die Lorelei gethan.

### Die drei Zigeuner.

(Lenau 1807—1850.)

Drei Zigeuner fand ich einmal  
Liegen an einer Weide,  
Als mein Fuhrwerk mit müder Qual  
Schlich durch sandige Haide.

Hielt der Eine für sich allein  
In den Händen die Fiedel,  
Spielte, umglüht vom Abendschein,  
Sich ein feuriges Liedel.

Hielt der Zweite die Pfeif' im Mund,  
Blickte nach seinem Rauche,  
Froh, als ob er vom Erdenrund  
Nichts zum Glücke mehr brauche.

Und der Dritte behaglich schlief,  
Und sein Zimbal am Baum hing,  
Ueber die Saiten der Windhauch lief,  
Ueber sein Herz ein Traum ging.

An den Kleidern trugen die Drei  
Lächer und bunte Flicken,  
Aber sie boten trotzig frei  
Spott den Erdengeschicken.



1. The first of the three  
2. The second of the three  
3. The third of the three  
4. The fourth of the three  
5. The fifth of the three

1. The first of the three  
2. The second of the three  
3. The third of the three  
4. The fourth of the three  
5. The fifth of the three

### THE SECOND

THE SECOND

1. The first of the three  
2. The second of the three  
3. The third of the three  
4. The fourth of the three  
5. The fifth of the three  
6. The sixth of the three  
7. The seventh of the three  
8. The eighth of the three  
9. The ninth of the three  
10. The tenth of the three

1. The first of the three  
2. The second of the three  
3. The third of the three  
4. The fourth of the three  
5. The fifth of the three  
6. The sixth of the three  
7. The seventh of the three  
8. The eighth of the three  
9. The ninth of the three  
10. The tenth of the three

1. The first of the three  
2. The second of the three  
3. The third of the three  
4. The fourth of the three  
5. The fifth of the three  
6. The sixth of the three  
7. The seventh of the three  
8. The eighth of the three  
9. The ninth of the three  
10. The tenth of the three

1. The first of the three  
2. The second of the three  
3. The third of the three  
4. The fourth of the three  
5. The fifth of the three

Ihr Ziehn und Heerbetränken,  
Das hab' ich oft gesehn,  
Konnt' ich mit stillem Denken  
Vor deinen Blättern stehn.

Mir ist, als lägst du prangend  
Dort auf dem Stuhle wieder,  
Als beugt' ich mich verlangend  
Zu deinen Bilbern nieder;  
Als stände, was vor Jahren  
Mein Auge staunend sah,  
In frischen, wunderbaren,  
Erneuten Farben da;

Als sah' ich in grotesken  
Verworrenen Gestalten  
Auf's Neue die Moresken  
Die bunten, mannigfaltigen,  
Die jedes Bild umfaßten,  
Bald Blumen, bald Gezweig,  
Und zu dem Bilde paßten,  
An sinn'ger Deutung reich!

Als trät' ich, wie vor Zeiten,  
Zur Mutter bittend hin,  
Daß sie mir sollte deuten  
Jedweden Bildes Sinn;  
Als lehrte zu jedem Bilde  
Sie Sprüche mich und Lieder,  
Als schaute sanft und milde  
Der Vater auf uns nieder.

O Zeit, du bist vergangen!  
Ein Märchen scheinst du mir!  
Der Silberbibel Prangen,  
Das gläub'ge Aug' dafür,  
Die theuren Eltern beide,  
Der stillzufriedene Sinn,  
Der Kindheit Lust und Freude —  
Alles dahin, dahin!

## Neue.

(Geibel 1815.)

Die Nacht war schwarz, die Lust war schwül,  
Ich fand nicht Schlaf auf meinem Pfühl,  
Mein Sinn ward trüb und trüber;  
Da schritten die Tage der alten Zeit  
Zu langem, langem Zug gereiht  
Wehklagend mir vorüber:

Dreifach haben sie mir gezeigt,  
Wenn das Leben uns nachtete,  
Wie man's verdraucht, verschläft, vergeigt,  
Und es dreimal verachtet.

Nach den Zigeunern lang noch schau'n  
Mußt' ich im Weiterfahren,  
Nach den Gesichtern dunkelbraun,  
Den schwarzlockigen Haaren.

### Die Bilderbibel.

(Freiligrath 1810.)

Du Freund aus Kinderjahren,  
Du brauner Foliant,  
Oft für mich aufgeschlagen,  
Von meiner lieben Hand;  
Du, dessen Bildergaben  
Mich Schauenden ergötzen,  
Den spielvergeßnen Knaben  
Nach Morgenland verjäten.

Du schobst für mich die Kiegel  
Von ferner Zonen Pforten,  
Ein kleiner, reiner Spiegel  
Von dem, was sunfelt dorten!  
Dir Dank! durch dich begrüßte  
Mein Aug' eine fremde Welt,  
Sah Palm, Kameel und Wüste,  
Und Hirt und Hirtenzelt.

Du brachtest sie mir näher  
Die Weisen und die Helben,  
Wovon begeisterte Seher  
Im Buch der Bücher melden;  
Die Mädchen, schön und bräutlich,  
So ihre Worte schildern,  
Ich sah sie alle deutlich  
In deinen feinen Bildern.

Der Patriarchen Leben,  
Die Einsalt ihrer Sitte,  
Wie Engel sie umschweben  
Auf jedem ihrer Schritte;

Ihr Ziehn und Heeretränken,  
Das hab' ich oft gesehn,  
Konnt' ich mit stillem Denken  
Vor deinen Blättern stehn.

Mir ist, als läßt du prangend  
Dort auf dem Stuhle wieder,  
Als beugt' ich mich verlangend  
Zu deinen Bildern nieder;  
Als stände, was vor Jahren  
Mein Auge staunend sah,  
Zu frischen, wunderbaren,  
Erneuten Farben da;

Als sah' ich in grotesken  
Verworrenen Gestalten  
Auf's Neue die Moresken  
Die bunten, mannigfaltigen,  
Die jedes Bild umfaßten,  
Bald Blumen, bald Gezweig,  
Und zu dem Bilde paßten,  
An sinn'ger Deutung reich!

Als trät' ich, wie vor Zeiten,  
Zur Mutter bittend hin,  
Daß sie mir sollte deuten  
Jedweden Bildes Sinn;  
Als lehrte zu jedem Bilde  
Sie Sprüche mich und Lieder,  
Als schaute sanft und milde  
Der Vater auf uns nieder.

O Zeit, du bist vergangen!  
Ein Märchen scheinst du mir!  
Der Bilderbibel Prangen,  
Das gläub'ge Aug' dafür,  
Die theuren Eltern beide,  
Der stillzufriedene Sinn,  
Der Kindheit Lust und Freude —  
Alles dahin, dahin!

### Neue.

(Geibel 1815.)

Die Nacht war schwarz, die Luft war schwül,  
Ich fand nicht Schlaf auf meinem Pfühl,  
Mein Sinn ward trüb und trüber;  
Da schritten die Tage der alten Zeit  
Zu langem, langem Zug gereiht  
Wehklagend mir vorüber:

„Du hattest den Lenz und du hast ihn entlaubt,  
Da hattest das Heil und du hast nicht geglaubt,  
Du hattest ein Herz zum Lieben,  
Du hast es verändelt mit eitlem Schein;  
Nun bist du zuletzt allein, allein  
Mit deinem Jammer geblieben.“

„Und wie du ringst in bangem Gebet,  
Es ist zu spät, es ist zu spät.  
Du darfst von Noth nicht wissen:  
Dein einsam Herz ist dein Gericht;  
Ich aber drückte mein Angesicht  
Laut weinend in die Kissen.“



Cologne.

PRINTED BY M. DUMONT-SCHAUBERG.

